

https://dspace.org/

Tatort Südafrika: Zu Raumkonstellationen in ausgewählten Kriminalromanen von Max Annas und Deon Meyer. Ein Beitrag zur curricularen Transformation für Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext

Crous, Mikhaila

2023
https://hdl.handle.net/10539/36921

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/



UNIVERSITY OF THE
WITWATERSRAND,
JOHANNESBURG

Tatort Südafrika: Zu Raumkonstellationen in ausgewählten Kriminalromanen von Max Annas und Deon Meyer.

Ein Beitrag zur curricularen Transformation für Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext.

Mikhaila Crous

2290688

Supervisor: Prof. Dr. Anette Horn

Co-supervisor: Prof. Dr. Carlotta von Maltzan

April 2023

Declaration

I declare that this thesis titled „Tatort Südafrika: Zu Raumkonstellationen in ausgewählten Kriminalromanen von Max Annas und Deon Meyer. *Ein Beitrag zur curricularen Transformation für Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext.*“ is my own work. It is submitted for the degree of Doctor of Philosophy at the University of the Witwatersrand, Johannesburg. It has not been submitted before for any degreee or examination at any other university.



April 2023

Zusammenfassung

Tatort Südafrika: Zu Raumkonstellationen in ausgewählten Kriminalromanen von Max Annas und Deon Meyer.

Ein Beitrag zur curricularen Transformation für Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext.

Der Raum war schon immer ein aktuelles Thema in der südafrikanischen Geschichte, erhielt jedoch durch die Studentenproteste 2015/16 mit Aufrufen zur „Dekolonisierung" des Hochschulraums erneute Aufmerksamkeit. Obwohl Südafrika seit 1994 eine Demokratie ist, verdeutlichten die Unruhen die mangelnde Transformation des Post-Apartheid-Raumes, wobei insbesondere an südafrikanischen Universitäten das Curriculum als veränderungsbedürftig angesehen wurde. Im Hinblick auf Dekolonisierungsdiskurse wird deutlich, dass sich die Germanistik sowohl in Debatten zur curricularen Transformation als auch in der mehrsprachigen Bildungslandschaft positionieren muss. Auch wenn Deutschland in Südafrika nie Kolonialmacht war und Deutsch in der demokratischen Verfassung (1996) als Minderheitensprache aufgeführt wird, ist die Rolle, die das Fach im demokratischen (Wissens-)Projekt spielen kann, untersuchungsbedürftig.

Diese Arbeit knüpft an Jonathan Jansens (2017:162) Konzept von Dekolonisierung als „Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen" an, denn es entspricht konstitutionellen Werten, auf denen der Post-Apartheid-Raum und die Gesellschaft aufgebaut sind. Argumentiert wird, dass sich Kriminalliteratur mit Südafrikabezug mit „verflochtenem Wissen" auseinandersetzt und somit eine Relevanz für die gelebten Realitäten von Germanistikstudierenden an südafrikanischen Hochschulen aufweist. Kriminalliteratur ist ein anpassungsfähiges Genre, das ermöglicht soziale Spannungen wahrzunehmen und kritisch zu beleuchten. Der Fokus der Arbeit liegt auf der Analyse von vier Romanen, die als „Afrika-Krimis" eingestuft werden können. Sie zeigen unterschiedliche Darstellungen der Post-Apartheid-Gesellschaft von zwei Autoren aus dem globalen Norden und aus dem globalen Süden: *Die Farm* (2014) und *Die Mauer* (2016) von Max Annas, und *Das Herz des Jägers* (2002) und *Weißer Schatten* (2007) von Deon Meyer. Annas' Romane konzentrieren sich jeweils auf einen Mikrokosmos der südafrikanischen Gesellschaft im Eastern Cape im Gegensatz zu Meyers Romanen, die sich an mehreren Schauplätzen im Land abspielen. Die Romane werden durch eine Auffassung des Raumes als einer Verflechtung analysiert, die auf Henri Lefebvres (1991:26) Verständnis basiert, nämlich dass „(sozialer) Raum ein (soziales) Produkt ist", und zwar in Verbindung mit dem von Sarah Nuttall (2009:1) vertretenen

Konzept der Verflechtung (*entanglement*). Es stellt sich heraus, dass Südafrika als hochkomplexer Raum der Verflechtung angesehen werden kann, in dem Tatorte weder immer einer Logik entsprechen, Verbrechen sauber aufgeklärt werden, noch die Geschichte ignoriert werden kann. Sowohl ein Demokratieverständnis als auch die Frage der Dekolonisierung sind offene Konstrukte, die kontinuierlich hinterfragt werden müssen.

Schlüsselwörter: Raum, Zeit, Verflechtung (*entanglement*), Post-Apartheid, Transformation, Dekolonisierung, Kriminalität, Kriminalroman, Inklusion (Zugehörigkeit) und Exklusion (Nicht-Zugehörigkeit), Max Annas, Deon Meyer, Henri Lefebvre, Sarah Nuttall, Jonathan Jansen.

Abstract

Crime scene South Africa: Spatial constellations in selected crime novels by Max Annas and Deon Meyer.

A contribution to curricular transformation for German (Studies) at South African universities.

Space has always been a topical issue in South African history, highlighted again in the student protests of 2015/16 with calls for the space of Higher Education to be "decolonised". Although democracy was established in 1994, the upheaval made clear that the post-apartheid space had not yet sufficiently changed and, in the case of South African universities, the curriculum was identified as an aspect in need of 'decolonisation'. Within this context, it becomes clear that German Studies not only needs to situate itself in debates on curricular transformation, but also within the multilingual educational landscape. Although Germany was never a colonial power in South Africa and German is mentioned as a minority language in the democratic Constitution (1996), the role that the subject can play in the democratic (knowledge) project needs to be further investigated.

The following thesis draws on Jonathan Jansen's (2017:162) conception of decolonisation as "encounters with entangled knowledges" as it corresponds to the constitutional values on which the post-apartheid space and society are built. It is argued that crime fiction set in South Africa engages with "entangled knowledges" thereby showing a relevance to the lived realities of German Studies students at South African universities. Crime fiction is an adaptable genre with the ability to perceive social tensions and thereby offering a window onto society. The thesis focuses on analysing four novels which can be classified as "Afrika-Krimis" and present different representations of the post-apartheid society by two authors, one from the Global North and one from the Global South: *The Farm* (2014) and *The Wall* (2016) by Max Annas, and *Heart of the Hunter* (2002) and *Blood Safari* (2007) by Deon Meyer. Annas' novels respectively depict a microcosm of South African society in the Eastern Cape; in contrast, Meyer's novels have multiple locales across the country. The novels are analysed through an entangled conception of space based on Henri Lefebvre's (1991:26) understanding that "(social) space is a (social) product" in conjunction with Sarah Nuttall's (2009:1) notion of entanglement. It is shown that South Africa is a highly complex and entangled space where neither crime scenes are always logical, crimes are neatly solved nor history can be ignored. Both the concepts of democracy and decolonisation can be considered as open-ended constructs that require on-going critical engagement.

Keywords: Space, time, entanglement, post-apartheid, transformation, decolonisation, crime, crime fiction, inclusion (belonging) and exclusion (non-belonging), Max Annas, Deon Meyer, Henri Lefebvre, Sarah Nuttall, Jonathan Jansen.

Acknowledgements

Where exactly did this PhD-journey start? Was it 1994, playing Cluedo as a child, or the first time the Junkers gave me a *Krimi* to read? There have been many significant moments and I thank God for every one of them as well as for the people who have shared in them.

I do not think I could have had a better supervision team than Professors Anette Horn and Carlotta von Maltzan. Thank you for listening, for your guidance, encouragement and time.

To my MDLL-colleagues and German Studies students at Wits, thank you for every smile and asking how my work was going.

To my friends in Johannesburg and Cape Town, thank you for your patience and kindness, listening to me talk about my work, for *30 Seconds* unwind sessions, suprise proteas and sunflowers.

My biggest thanks go to my family for unwavering support, love, encouragement, prayers, parcels and "intelli-chat" — *Dankeschön.*

I dedicate this to my *gunstelingmense* who have been with me every step of the way:

Bernhardt, Marinda, Elijeshca, Jeshua, Anél, and Ané Crous.

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis **XI**

Tabellenverzeichnis **XI**

1. Einleitung **1**

2. Curriculare Transformation des Faches Deutsch in Südafrika **7**

2.1 Der Ruf nach Dekolonisierung im politischen Kontext 8

2.2 Zum Verständnis des Begriffes Dekolonisierung (oder Transformation) 17

2.3 Minderheitssprache Deutsch 26

2.4 Geschichtliche Übersicht zu Deutsch in Südafrika 31

2.5 Deutsch als Fach im Kontext des Transformationsdiskurses 46

3. Zu Raumtheorien und südafrikanischen Raumkonstellationen **57**

3.1 Spatial Turn 57

3.1.1 Das Raumverständnis von Henri Lefebvre 63

3.2 Südafrika als Raum und Topos 73

3.2.1 Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika 76

3.3 *Entanglement*: Räumliche Praxis im umkämpften Raum 81

3.4 Kriminalität und ihre Koordinaten 89

4. Zum Sujet des Kriminalromans und dem Tatort Südafrika **94**

4.1 Kriminalität im Fokus 97

4.1.1 Kriminalität, ihr Verhältnis zur Rechtsordnung und der Kriminalroman 106

4.2 Südafrikanisches Recht 110

4.2.1 Verfassungswidrige Verbrechen im Kriminalroman 114

4.3 Der Kriminalroman: Strukturen und Elemente des Sujets 117

4.3.1 Der Detektivroman 121

4.3.2 Der Thriller 124

4.3.3 Untergattungen des Krimis mit Fokus auf den Raum 128

4.4 Afrika zwischen Topos und Tatort im Krimi 130

4.4.1 Afrika als Topos 130

4.4.2 Was ist ein Afrika-Krimi? 132

4.4.3 Was heißt „Afrika“ also in Bezug auf Genre? 137

4.4.4 Südafrikanische Kriminalliteratur 140

5. Zu den Romanen von Max Annas: *Die Farm* und *Die Mauer* 146

5.1 Max Annas: Der Autor und seine Romane 146

5.1.1 Sozialkritische Krimis, oder: Annas als politischer Kommentator 147

5.1.2 Insider/Outsider Perspektive 149

5.1.3 Zur Rezeption und Übersetzung von *Die Farm* und *Die Mauer* 150

5.1.4 Zur Darstellung südafrikanischer Verhältnisse 157

5.2 Analyse von *Die Farm* (2014) 160

5.2.1 Handlung und Struktur 160

5.2.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive 163

5.2.3 Zeit und Raum 166

5.2.4 Der soziale Raum: Die Farm 173

5.2.5 Wahrgenommene, konzipierte und erlebte Kriminalität 185

5.2.6 Zur Landfrage in Südafrika 193

5.3 Analyse von *Die Mauer* (2016) 196

5.3.1 Handlung und Struktur 196

5.3.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive 198

5.3.3 Zeit und Raum 207

5.3.4 ‚Rasse‘ als Konstrukt und Realität 212

5.3.5 Kriminalität und Justiz 217

5.3.6 Zum Stellenwert der Gated Community in Südafrika 224

6. Zu den Romanen von Deon Meyer: *Das Herz des Jägers* und *Weißer Schatten* 233

6.1 Deon Meyer: Der Autor und seine Romane 233

6.1.1 Zur Kontextualisierung von Kriminalliteratur auf Afrikaans seit 1994 234

6.1.2 Zur Rezeption und Veröffentlichungsgeschichte von Meyers Werk 237

6.1.3 Zur Rezeption von *Das Herz des Jägers* 243

6.1.4 Zur Rezeption von *Weißer Schatten* 247

6.2 Analyse von *Das Herz des Jägers* (2002) 251

6.2.1 Handlung und Struktur 251

6.2.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive 253

6.2.3 Zeit- und Raumstrukturen 259

6.2.4 Der wahrgenommene, konzipierte und gelebte Raum Südafrikas 270

6.2.4.1 Der Jäger 272

6.2.4.2 Die Gejagte 278

6.2.5 Zeichen und Symbole in der Post-Apartheid 282

6.3 Analyse von *Weißer Schatten* (2007) 287

6.3.1 Handlung und Struktur 287

6.3.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive 289

6.3.3 Zeit- und Raumstrukturen 298

6.3.4 Zum Verhältnis von Geboten, Gesetz und Kriminalität 302

6.3.5 Die Natur als sozialer Raum 307

6.3.6 Zur Frage von Zugehörigkeit im neuen Südafrika 310

7. Die Krimis von Max Annas und Deon Meyer als Beitrag zur curricularen Transformation 317

8. Ausblick 334

Literaturverzeichnis **337**

Primärliteratur 337

Sekundärliteratur 337

Anhang A: Abkürzungsverzeichnis **374**

Anhang B: Zeitachse **377**

Anhang C: Einleitung der südafrikanischen Verfassung (1996) **381**

Anhang D: Übersicht zu den Romanen von Max Annas **382**

Anhang E: Übersicht zu den Romanen von Deon Meyer **383**

Abbildungsverzeichnis

Diagramm 1: Deutsch Studierende in Südafrika (2015 & 2020) 51

Diagramm 2: Deutsch Studierende Südafrikas im 5-Jahresvergleich (2000-2020) 52

Schaubild 1: Lefebvres Theorie zur Produktion des Raumes 71

Schaubild 2: Lefebvres erweiterte Theorie zur Produktion des Raumes 86

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Die Deutschabteilungen an südafrikanischen Universitäten 47

Tabelle 2: Figurenzuordnung in *Die Farm* 164

Tabelle 3: Ausgewählte Abschnitte in Max Annas‘ *Die Farm* mit einer Übersicht zur Zeitangabe, Perspektive und Ort 166

Tabelle 4: Aufbau und Kapiteltitel des Romans *Das Herz des Jägers* 252

Tabelle 5: Zeitangaben im Roman mit Hinweisen auf Ereignisse und Räume 266

Tabelle 6: Liedtext und Übersetzung von *Senzeni Na?* 283

Tabelle 7: Zeitlinie von Jacobus le Roux / Cobie de Villiers 300

To what extent may a space be read or decoded?

A satisfactory answer to this question is certainly not just around the corner.

Henri Lefebvre (1991:17)

A focus on entanglement in part speaks to the need for a utopian horizon,

while always being profoundly mindful of what is actually going on.

Sarah Nuttall (2009:11)

1. Einleitung

Das Jahr 2023 markiert acht Jahre seit die Campusse südafrikanischer Universitäten durch Aufrufe zur Dekolonisierung wach gerüttelt wurden.[1] Rund um die Hashtags #RhodesMustFall und #FeesMustFall, über die sowohl lokal als auch international berichtet wurde, wurden Bedenken hinsichtlich der Realität der südafrikanischen Universitäten als Räume geäußert, die nach der politischen Wende 1994 nicht ausreichend transformiert worden waren. Die Krawalle, die an fast jeder der 26 Universitäten Südafrikas stattfanden, verwandelten Universitätsgelände von einem Raum des Lernens und Wissens in einen Raum der Gewalt, während Studierende „Dekolonisierung" forderten. Obwohl diese Proteste inzwischen vorbei sind, ist der oft synonym mit „Transformation" verwendete Begriff der „Dekolonisierung" ein zentrales Thema an südafrikanischen Hochschulen geblieben. Ziel dieser Arbeit ist es u.a., sich mit dem Fach Deutsch an südafrikanischen Universitäten auseinanderzusetzen und zu zeigen, inwieweit ausgewählte Literatur in das Lehrangebot integriert werden kann, um somit einen Beitrag zur curricularen Transformation zu leisten. Ausgangspunkt dieses Forschungsvorhaben ist, dass Dekolonisations-Diskurse für die Germanistik an südafrikanischen Hochschulen die Möglichkeit bieten, das Fach und seine Lehrangebote kritisch zu reflektieren und möglicherweise neu zu positionieren.

Die Relevanz des Faches Deutsch bzw. deutsche Literatur im Post-Apartheid-Kontext wurde in den letzten Jahren in unterschiedlichen Beiträgen angesprochen. So beziehen sich beispielsweise Weber et al. (2017:324) auf die Fähigkeit des Faches, kritisches Denken zu fördern und übertragbare Fähigkeiten zu vermitteln, während Maltzan (2020:150-152) auf das Potenzial der Literatur, soziale Spannungen innerhalb der südafrikanischen Gesellschaft hervorzuheben, verweist. Beide Beiträge dienen als Beispiele, das Potenzial des Fachs Deutsch bezüglich der Beteiligung an Transformationsdiskursen an südafrikanischen Universitäten aufzuzeigen, werfen aber in diesem Zusammenhang auch Herausforderungen auf, denen sich die German Studies stellen müssen. Im südafrikanischen Kontext, in dem Multilingualismus in der Sprachpolitik gefördert wird, diese Förderung sich aber auf einheimische Sprachen konzentriert (vgl. Weber et al., 2017:332), und die Bildungslandschaft durch Protestaktionen 2015/16 auf den Kopf gestellt wurde (vgl. Maltzan,

[1] Im Anhang B werden wichtige Ereignisse bzw. Daten, die im Laufe dieser Forschungsarbeit genannt werden, auf einer Zeitachse zur Referenz dargestellt (S. 377).

2020:149-150), ist es von größter Bedeutung, zum Thema Dekolonisierung bzw. Transformation Stellung zu beziehen und den Beitrag des Faches Deutsch in solchen Diskursen zu zeigen.

Diese Doktorarbeit baut auf meiner Magisterarbeit mit dem Titel „Südafrikanische Räume und Zugehörigkeiten. Eine kritische Analyse von Max Annas' Roman *Die Mauer* unter Berücksichtigung der Relevanz für den südafrikanischen DaF-Unterricht" auf (Crous, 2018). Dort wurde argumentiert, dass die Relevanz von Deutsch als Fremdsprache (DaF) für den afrikanischen Kontinent durch literarische Texte über Südafrika thematisiert werden könnte. Die Hypothese – Raum konstituiert, konstruiert und ordnet Zugehörigkeit zu – wurde in der Analyse von einem gesellschaftskritischen Thriller, der in Südafrika spielt, nämlich Max Annas' *Die Mauer* (2016), untersucht und schließlich bestätigt. Die Romananalyse wurde anhand von Henri Lefebvres Theorie zur Produktion des Raumes (1991 [1974]) strukturiert, gefolgt von einem kurzen Kapitel zur (möglichen) Relevanz des Romans für den südafrikanischen DaF-Unterricht.

In der vorliegenden Arbeit wird eine Raumanalyse von literarischen Texten unternommen. Zudem wird hier die Relevanz des Faches spezifisch in Bezug auf das Thema der Dekolonisierung bzw. Transformation untersucht und das Raumverständnis für diesen Kontext neu konzipiert. Der Literaturunterricht ist ein wichtiger Bestandteil von German Studies im Laufe eines dreijährigen Bachelor-Studiums und das Forschungsvorhaben setzt hier an, indem eine Auswahl von literarischen Texten untersucht wird, die im fortgeschrittenen DaF-Unterricht eingesetzt werden könnten. Die Umsetzung dieses Vorhabens erfolgt, indem Raumkonstellationen in ausgewählten Kriminalromanen, die sich in Südafrika abspielen, untersucht werden. Die Forschungsfrage lautet: Wie können Raumanalysen von Kriminalromanen mit Südafrikabezug zur curricularen Transformation von German Studies an südafrikanischen Universitäten beitragen?

Um der Forschungsfrage nachzugehen, präsentiert diese Arbeit drei Theoriekapitel (Kap. 2-4), die sich jeweils einem Thema widmen, das darauf abzielt, den Kern der Forschung zu untermauern, nämlich die Analyse von Raumkonstellationen in vier ausgewählten Kriminalromanen. Kapitel 2 dient der Kontextualisierung von Deutsch als Fach in Südafrika vor dem Hintergrund der Studentenproteste und -aktionen. Die Rufe der Studierenden nach Dekolonisierung bzw. (curricularer) Transformation 2015/16 brachen aus, kurz nachdem die *Born Free*-Generation[2] ihre

[2] Mit *born free* ist die Generation gemeint, die nach dem Ende der Apartheid geboren oder aufgewachsen ist. Oyedemi und Mahlatji (2016:311) beschreiben im Weiteren, was mit dem Begriff impliziert ist: „The ‚born-frees' are those

erste Gelegenheit hatte, 2014 bei den fünften demokratischen Wahlen in Südafrika zu wählen. Es herrschte daher ein aufgeheitztes politisches Klima rund um die Kundgebungen, das zunächst in Unterkapitel 2.1 diskutiert wird, bevor sich der Fokus in Unterkapitel 2.2 auf das Begriffsverständnis „Dekolonisierung“ und die oft synonym verwendete „Transformation“ verschiebt. Es gibt unterschiedliche Denkrichtungen zur Dekolonisierung und so nimmt diese Arbeit Bezug auf Jonathan Jansens (2017:162) Position „Decolonisation as encounters with entangled knowledges“. Diese vielversprechende Position setzt binäre Zuordnungen außer Kraft, indem Wissen sowie gelebte Realitäten von Südafrikaner:innen in der Post-Apartheid-Zeit als Verflechtungen verstanden werden (vgl. Jansen, 2017:162, 171). Ein solches Verständnis ist für einen verflochtenen Kontext angemessen, in dem im heutigen Südafrika alle Südafrikaner:innen der gleichen Verfassung unterliegen und die Einflüsse nicht nur der nahen Vergangenheit der Apartheid, sondern auch der ferneren Vergangenheit des Kolonialismus deutlich sind. Für eine angestrebte curriculare Transformation der südafrikanischen Germanistik, die von diesem Dekolonisierungsverständnis ausgeht, heißt es aber, dass sowohl der heutige Kontext sowie die Geschichte von Deutsch in Südafrika skizziert werden sollte. Wie in Unterkapitel 2.3 besprochen, ist Deutsch im Post-Apartheid-Südafrika eine anerkannte Minderheitssprache, die in der demokratischen Verfassung aufgeführt wurde (RSA, 1996), so dass sie somit Teil der interessanten Sprachenpolitik im Lande ausmacht. Jedoch nimmt Deutsch in Diskursen zur Förderung von Mehrsprachigkeit besonders im Hochschulkontext eher eine Nebenrolle ein, da im südafrikanischen Verständnis von Multilingualismus eher einheimische bzw. afrikanische Sprachen im Fokus stehen. Wie es zur Aufführung des Deutschen in der Verfassung gekommen ist, wird unter 2.4 in einem geschichtlichen Umriss kontextualisiert. Das Unterkapitel dient als Übersicht, um Deutsch in Südafrika vom Anfang bis zur Post-Apartheid-1994 einzuordnen und Schlüsselereignisse hervorzuheben, ehe im letzten Unterkapitel 2.5 das Fach im multilingualen (Bildungs-)Kontext und durch Einbindung in den Kontext von Dekolonisierungsrufen interpretiert wird. Deutlich wird, dass Deutsch von der südafrikanischen Geschichte geprägt worden ist, was eine Auseinandersetzung mit dem Begriff der „Verflechtung“ nahelegt. Aufbauend auf Jansens Verständnis von verflochtenen Wissensbereichen wird zudem auf den von Sarah Nuttall (vgl. 2009:1) verwendeten Begriff *entanglement* Bezug genommen, der sich erstens als Fortschrittsoptimismus, aber zugleich als theoretischer Ausgangspunkt für den Post-Apartheid-Kontext anbietet, worauf im neukonzipierten Raumverständnis zurückverwiesen wird (vgl. 3.3). Das Verständnis von curricularer

---

born since 1994, they never experienced any legislated racist policy, they are not legally hindered by race or gender or any other social constructs that formed the experiences of previous generations.”

Transformation dieser Arbeit lässt sich als eine Weiterentwicklung des Faches Deutsch in einem verflochtenen Kontext umschreiben, aus dem im Rahmen dieser Arbeit die Untersuchung von Kriminalliteratur mit Südafrikabezug für den Literaturunterricht hervorgeht und vorgestellt wird.

Eine Auseinandersetzung mit den erwähnten Themenbereichen, d.h. Transformation bzw. Dekolonisierung, Südafrika und Kriminalliteratur, verlangt einen relevanten theoretischen Rahmen. Im Wesentlichen haben alle drei Themen mit „Raum“ zu tun: Zuvor kolonisierte Räumlichkeiten sollten in und als Ergebnis von Dekolonisierungsprozessen nun de- oder entkolonisiert werden. Südafrika ist sowohl Topos als auch definierbarer Raum im geographischen Sinne und die Kriminalliteratur handelt von Kriminalität, die mit Räumlichkeiten verbunden und somit verortbar gemacht wird. Kapitel 3 widmet sich somit Raumtheorien, anhand derer eine Raum- bzw. Gesellschaftsanalyse der vier ausgewählten Kriminalromane in Kapitel 5 und 6 vorgenommen wird. Grundlage dafür wird die Raumtheorie von Lefebvre zusammen mit dem Konzept der Verflechtung (*entanglement*) von Nuttall sein. Mit dem *spatial turn* wurde in den Kultur- und Sozialwissenschaften ein verstärkter Fokus auf den Raum gelegt, für den Lefebvres Raumtheorie einen zentralen Bezugspunkt bildet (vgl. 3.1). Bei Lefebvre ist der Raum ein gesellschaftliches Produkt, d.h. die Gesellschaft produziert ihren Raum (vgl. 3.1.1). Die Zusammenführung von Lefebvres Raumtheorie mit Nuttalls Auffassung der Verflechtung spricht den Dekolonisierungsansatz als „verflochtenen Wissensbereich“ auf einer konzeptuellen Ebene an, denn Lefebvre schrieb aus und über den globalen Norden, Nuttall dagegen aus und über den globalen Süden. Wie aus 3.2 hervorgeht, ist Südafrika ein verflochtener und gleichzeitig umkämpfter Raum, der ein angemessenes Raumverständnis braucht, weswegen diese Arbeit ein neues und konzeptuell verflochtenes Raumverständnis im Unterkapitel 3.3 zusammen mit einem Schaubild zu Lefebvres erweiterter Theorie zur Produktion des Raumes entwickelt. Daraufhin wird die Räumlichkeit der Kriminalität thematisiert (vgl. 3.4), ehe in Kapitel 4 auf das zu untersuchende Sujet des Kriminalromans eingegangen wird.

Kriminalliteratur ist seit der politischen Wende 1994 zu einem wichtigen Genre im südafrikanischen Buchmarkt geworden und bietet eine wertvolle Form der Gesellschaftsanalyse (Naidu & Le Roux 2017:117), die in einem verflochtenen und konfliktreichen Raum von Interesse ist und demzufolge für die Auseinandersetzung in einem transformierten Lehrplan geeignet ist. Kapitel 4 entflechtet den Kriminalroman, indem zuerst darauf fokussiert wird, was Kriminalität ist und wie sie definiert wird (vgl. 4.1), was hinwiederum zu einer kurzen Diskussion des südafrikanischen Rechts führt (vgl. 4.2). Wie gezeigt wird, ist Südafrikas Rechtssystem als hybrides

Rechtssystem eine Verflechtung an sich, d.h. sogar das Gesetz, das Verbrechen definiert und das Gesellschaftsleben regelt, reflektiert „verflochtene Wissensbereiche“. Anschließend wird auf die zwei Unterformen des Kriminalromans, nämlich den Detektivroman und den Thriller, eingegangen (vgl. 4.3). Es folgt daraufhin eine Besprechung von Untergattungen des Kriminalromans mit Fokus auf den Raum bzw. den Afrika-Krimi (vgl. 4.4). Kriminalromane mit Afrika als Schauplatz sind nicht neu (vgl. Hall, 2016:22), allerdings lässt sich auch behaupten:

> Literatur aus und über Afrika steht dabei allerdings trotz ihrer offensichtlichen Raumrelevanz, die u.a. aus dem der kolonialen und postkolonialen Situation inhärenten „struggle over geography“ (Saïd 1993:7) hervorgeht, noch zu selten im Mittelpunkt. (Arich-Gerz et al., 2014:9-10)

Arich-Gerz et al. (2014) beziehen sich hier auf Afrika in der Raumforschung. Dass Afrika zu selten im Mittelpunkt steht, ist jedoch eine Problematik, die in Dekolonisierungs- bzw. Transformationsdiskursen in Bezug auf Curricula aufgegriffen wird. Der Raum Afrika bietet ein weites Feld unterschiedlicher Themen mit mehreren spannenden Themen und so argumentieren Arich-Gerz et al. (2014:14) für Auseinandersetzungen mit dem Kontinent in der literaturwissenschaftlichen Raumforschung.[3] Jedoch ist dieser Raum auch für die Kriminalliteratur von Interesse. Fiktionale Geographien bilden wichtige topographische Rahmen, die die Kriminalliteratur bereichern können, und so wird in dieser Forschungsarbeit für den Afrika-Krimi plädiert, der an der Schnittstelle zwischen Geographie und Topos liegt. Ausgehend von der Definition eines Afrika-Krimis bei Augart (2013a:43; 2016:84) und im Anschluss an eine Auseinandersetzung mit der Problematik einer Genrebezeichnung rundum den Begriff „Afrika“, biete ich mein Verständnis eines Afrika-Krimis, dem die vier in dieser Forschungsarbeit untersuchten Kriminalromane zuzuordnen sind: *Die Farm* (2014) und *Die Mauer* (2016) von Max Annas, und *Das Herz des Jägers* (2002) und *Weißer Schatten* (2007) von Deon Meyer.

In ihren Romanen stellen der deutsche Autor Max Annas und Deon Meyer, ein südafrikanischer Autor, den gleichen Raum (Südafrika) dar, jedoch zu unterschiedlichen Zeiten. Die vorliegende Romanauswahl umfasst die Jahre der südafrikanischen Demokratie nach der Jahrhundertwende. Meyers Romane beziehen sich auf die Zeit vor dem Jahr 2010, während Annas‘ Romane im Gegensatz dazu die Zeit danach behandeln. Auffällig ist, dass Max Annas‘ Romane im Vergleich zu

[3] „Seine gesellschaftlichen, kulturellen und nicht zu vergessen (kolonial-)historischen Besonderheiten machen Afrika zu einem komplexen literarischen Topos, der gerade deshalb für die literarische Raumforschung interessant sein müsste.“ (Arich-Gerz et al., 2014:14)

Deon Meyers bisher in der Forschung kaum zur Kenntniss genommen wurden. Alle vier Romane wurden mit dem deutschen Krimipreis[4] ausgezeichnet. Interessant erscheint zudem, dass Deon Meyer der erste Südafrikaner war, der diesen Preis für seinen Roman *Das Herz des Jägers* (2002) erhielt (Buitendach, 2018:136). In Kapitel 5 und 6 werden jeweils die Autoren und ihre Romane vorgestellt, bevor jeder Krimi entsprechend analysiert wird. Die ersten drei von den sechs Abschnitten der jeweiligen Romananalyse folgen einer ähnlichen Struktur: Handlung und Struktur, Figurenkonstellation und Erzählperspektive, Zeit und Raum. Anschließend wird jeder dieser Romane in der zweiten Hälfte der Analyse unter drei weiteren und individuellen Gesichtspunkten untersucht. Ein zentrales Thema in den Romanen, dessen Diskussion sich als problematisch erweist, ist das der „Rasse". Wie spricht man dieses Thema an, das auch in der noch jungen Demokratie unvermeidlich ist und mit dem Südafrikaner:innen täglich konfrontiert werden, obwohl in Südafrika das Konzept des *non-racialism* gefördert wird? In dieser Arbeit wird das Wort „Rasse" demzufolge in Anführungszeichen gesetzt, um zu zeigen, dass es sich bei dem Thema „Rasse" um ein soziales Konstrukt handelt. Wie bei vielen anderen Themen, die in den jeweiligen Romananalysen aufgegriffen werden, ist auch „Rasse" Teil von Südafrikas verflochtenem Wissen. Es ist daher das Ziel dieser Forschungsarbeit, die folgende Hypothese zu beweisen:

> Kriminalliteratur mit Südafrikabezug setzt sich mit *entangled knowledges*, einem Konzept der Dekolonisierung, auseinander. Dieses weist für die gelebten Realitäten in Südafrika eine Relevanz auf und kann mittels einer Raumanalyse hervorgehoben bzw. näher betrachtet und analysiert werden und somit einen Beitrag zur curricularen Entwicklung (Transformation) an südafrikanischen Universitäten leisten.

Zum Schluss werden in Kapitel 7 die vier Romane entsprechend als Beiträge eines transformierten Lehrplans von Deutsch in Südafrika besprochen, indem Kernpunkte des Dekolonisierungsdiskurses hervorgehoben werden und Bezug auf die Verfassung genommen wird. Weitere Beispiele aus den Romanen rund um Themen, die relevant für Transformationsdiskurse sowie eine mögliche Pädagogik sind, werden erörtert. Kapitel 8 widmet sich dem Ergebnis der Untersuchung der Hypothese und präsentiert weitere Forschungsdesiderate.

---

[4] Der deutsche Krimipreis wird „als ‚ältester' deutscher Krimipreis seit 1985 vom *Bochumer Krimi Archiv* verliehen. Die Jury besteht aus Krimi-Kritiker/innen, Literaturwissenschafter/innen und Krimi-Buchhändler/innen, die jedes Jahr im Januar die besten Kriminalromane des vergangenen Jahres auszeichnen. Wird vergeben in den Kategorien ‚National' und ‚International' für die jeweils drei besten Kriminalromane/Thriller eines Kalenderjahres. Preis ist undotiert und wird i.d.R. nicht öffentlich verliehen." (Leditzky, 2018:403)

2. Curriculare Transformation des Faches Deutsch in Südafrika

Das vorliegende Kapitel befasst sich mit dem Fach Deutsch im südafrikanischen Kontext, das seit 2015 vom Dekolonisierungsruf geprägt worden ist. Der Ruf um Dekolonisierung steht seit der Studentenproteste 2015/16 im Vordergrund des Hochschulkontextes und das Curriculum im Mittelpunkt des Diskurses. Seitdem gibt es zahlreiche Veröffentlichungen[5] aus unterschiedlichen Perspektiven und/ Fachbereichen, u.a. den Sammelband *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge* (Jansen, 2019). Auch in der südafrikanischen Germanistik gibt es Beiträge, die sich mit dem Thema auseinandersetzen (vgl. Riedner 2020; Maltzan 2020; 2018; Groenewald, 2019). Der Dekolonisierungsruf ist aus globaler Perspektive gesehen nicht neu, hat jedoch in Südafrika zuerst nach mehr als 100 Jahren Post-Kolonialismus bzw. 20 Jahren Demokratie an Konjunktur gewonnen (vgl. Jansen, 2019a:1-2). Dementsprechend ist ein Überblick zum sozio-politischen Kontext Südafrikas erforderlich, bevor eine Besprechung der curricularen Transformation des Faches Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext angestrebt werden kann.

Das erste Unterkapitel verortet die Studentenbewegungen 2015/16 im südafrikanischen Kontext und untersucht ihre Relevanz in Bezug auf den Soweto-Aufstand 1976, der vorangehende bedeutendste Protest Südafrikas, mit dem die Ereignisse oftmals in Verbindung gebracht werden. Der Unterschied des politischen Kontextes der beiden Ereignisse, d.h. Apartheid und Demokratie, werden in den Vordergrund gestellt. Im Gegensatz zur *Born Free*-Generation, aus der die 2015/16er-Proteste und somit der Dekolonisierungsbegriff hervorgegangen sind, wurde die Bildung der 1976er-Generation gesetzlich eingeschränkt. Durch ihre damalige Protestaktion lenkte die Jugend die Aufmerksamkeit auf ihre Anliegen, nicht nur auf die Verweigerung, auf Afrikaans unterrichtet zu werden, sondern u.a. auch auf den Kampf gegen das Apartheidsystem. Dementgegen wird das Wahlverhalten der *Born Free*-Generation 2014 und 2019 besprochen, das hier als Referenzrahmen für die politischen Ansichten dieser Generation gelten kann. Die rückläufige Wahlbeteiligung und der Ausbruch der Protestaktionen unter der *Born Free*-Generation weist auf eine Änderung des politischen Engagements, was wiederum die Beobachtung Runcimans, Bekkers und Maggotts (vgl. 2019:392f.) verstärkt: Südafrika hat ein umstrittenes Demokratieverständnis.

[5] Eine Schnellsuche bei GoogleScholar mit der Phrase „decolonisation in south african higher education“ seit dem Jahre 2015 bietet mehr als 17,000 Ergebnisse (Stand: 18.03.2023).

Im zweiten Unterkapitel folgt eine Auseinandersetzung mit den Begrifflichkeiten ‚Dekolonisierung' und ‚Transformation', die oftmals als vermeintlich austauschbar benutzt werden. Da zum Dekolonisierungsdiskurs eine Vielfalt an Literatur vorliegt, die sich zudem ständig erweitert, werden hier nur einige der für den südafrikanischen Hochschulkontext relevante Beiträge angeführt. Als möglicher Wegweiser einer angestrebten curricularen Transformation des Faches Deutsch, die Relevanz für den sozio-politischen Kontext reflektiert, wird das Konzept des *entanglements* untersucht. Es handelt sich dabei um eine Bezeichnung, die im deutschen theoretischen Diskurs als „Verflechtung" verwendet wird. Um dem Konzept der Verflechtung in Bezug auf Deutsch als Fach nachgehen zu können, bedarf es einer Darstellung der Entwicklung des Faches und d.h. auch des Deutschen im südafrikanischen Kontext. Demzufolge wird in den letzteren Unterkapiteln das Deutsche innerhalb des multilingualen Südafrikas in den Blick genommen. Zentrale Fragen sind dabei: Welche Stellung hat die deutsche Sprache in Südafrika? Wie hat sich die Stellung der deutschen Sprache in Südafrika geändert? Wie ist Deutsch zum Fach an den Hochschulen Südafrikas geworden, und wie hat es sich entwickelt? Um gezielt auf diese Fragen eingehen zu können, wird ein Abriss der Geschichte der/s Deutschen in Südafrika vorgenommen.

2.1 Der Ruf nach Dekolonisierung im politischen Kontext

Der Begriff ‚Dekolonisierung' erfreut sich seit den Studentenbewegungen im Jahre 2015 an südafrikanischer Hochschulen großer Beliebtheit (vgl. Jansen, 2019a:1). Jedoch handelt es sich um keinen neuen Begriff und die Erscheinung von studentischen Protesten 2015 war an sich auch nicht neu, jedoch waren die Ereignisse 2015 die größten Jugendproteste der recht jungen südafrikanischen Demokratie. Bereits unter dem Apartheid-Regime sind Student:innen vor mehr als 40 Jahren auf die Straßen der Township Soweto zur Demonstration gegen die Einführung von Afrikaans in den Schulen gegangen. Mit der politischen Wandel in die Demokratie Südafrikas wurde der 16. Juni, der Tag, an dem der Soweto-Aufstand 1976 begann, laut des *Public Holidays Act 36* von 1994 als Nationalfeiertag anerkannt und somit in der südafrikanischen Erinnerungskultur festgeschrieben (RSA, 1994). Heffernan & Nieftagodien (2016:1) bemerken, dass der 16. Juni infolge der Studentenproteste von 2015 wieder in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit gerückt ist, denn die *Born Free*-Generation habe ihren Kampf um Bildung bewusst mit den Kämpfen der 1976er Generation in Verbindung gebracht. Auch Everatt (vgl. 2016:136) hebt die Verbindung zwischen den 2015er-Protesten und dem Aufstand von 1976 hervor und meint, dass viele Eltern der Protestler:innen von 2015 Teil der Generation, die unter der

Apartheid gekämpft haben, waren. Im Vergleich der beiden Ereignisse von 1976 und 2015 wird weiter angemerkt:

> While the June 1976 and the October 2015 student uprisings were organised around what can, on the surface, be understood as a single issue, these large-scale protests also wanted larger demands to be met. The students of 1976 were resisting the unequal and segregated school and societal system of apartheid and in 2015 students were resisting the commodification of education by calling for free, quality, decolonised education and expressing dissatisfaction with the rate and depth of change two decades after South Africa's democratisation. Youth were critiquing the institutional racism and the racialised oppression that have persisted across South Africa [...] (Naidoo, 2016:180)

Sowohl die Ereignisse von 1976 als auch 2015 waren mit Bildung bzw. Bildungspolitik verbunden, jedoch haben sie auch den größeren sozio-politischen Kontext kritisiert. Was die Studentenbewegungen von 1976 und 2015 jedoch in erster Linie unterscheidet, ist das Regierungssystem – d.h. Apartheid vs. Demokratie, unter denen sie stattgefunden haben. Die Studentenproteste von 1976 wurden stark von ihrem sozio-politischen Kontext beeinflusst. Die Protestaktionen folgten globalen Turbulenzen der 68er-Bewegung (vgl. Becker, 2018). Im engeren, lokalen Kontext, d.h. Apartheid-Südafrika, wurde Bildung grundsätzlich infolge eingeführter Gesetze wie dem *Bantu Education Act* von 1953 und dem erweiterten *University Education Act* von 1959 verändert. Somit wurden die Apartheidkonzepte der Rassenpolitik in Bezug auf Bildung nicht nur gesetzlich verankert, sondern auch legitimiert. Der Soweto-Aufstand am 16. Juni 1976 kann als Wendepunkt im Kampf gegen die Apartheid, zumal im sozio-politischen Kontext Südafrikas, angesehen werden (vgl. Heffernan und Nieftagodien, 2016:1). Anders als zum Zeitpunkt des Soweto-Aufstandes haben die studentischen Protestaktionen von 2015 zu einer Zeit stattgefunden, in der alle südafrikanische Bürger:innen derselben Verfassung bzw. denselben Gesetzen unterliegen. Bildung ist zwar noch in der Verfassung (Chapter 2, §29; RSA, 1996) verankert und wird von dem *Higher Education Act* (1996) reguliert (vgl. Mzangwa, 2019:10), aber sie wird nicht aufgrund der Zugehörigkeit zu einer ‚Rasse' wie im *Bantu Education Act* (1953) und im *University Education Act* (1959) getrennt, und die Bildungssprache wird nicht nur auf eine von der Regierung ausgewählten Amtssprachen eingeschränkt.[6]

[6] Letzteres ist ein umstrittenes Thema und Teil der Unzufriedenheit, die die Studentenproteste 2015 ausgemacht hat (vgl. dazu Jansen, 2017:69-70). In der Verfassung steht: „(2) Everyone has the right to receive education in the official language of their choice in public educational institutions where that education is reasonably practicable. In

Mit den Protestaktionen 2015 haben die Student:innen ihr Protestrecht im demokratischen Südafrika zwar ausgeübt, jedoch ist der Zeitpunkt umso bemerkenswerter, da ein Jahr davor die Wahlen zur Nationalversammlung und zu den Provinzparlamenten in Südafrika stattgefunden hatten. Die Wahl des Jahres 2014 war die fünfte demokratische Wahl nach Abschaffung der Apartheid und die erste Wahl, an der die im ‚neuen' Südafrika aufgewachsene *Born Free*-Generation teilnehmen konnte. Oyedemi und Mahlatji (2016:311) bemerken: „While [the ‚born-frees'] acknowledge the importance of remembering the struggle, there is a growing trend of apathy in participating in elections, and this portends a problem." Anders als bei vorherigen Generationen ist ihr Wahlrecht in der Post-1994-Gesellschaft eine Selbstverständlichkeit, denn im Menschenrechtskatalog („Bill of Rights") unter Kapitel 2 im 19. Absatz der südafrikanischen Verfassung ist das Wahlrecht für jede:n volljährige:n Bürger:in festgeschrieben (vgl. RSA, 1996). Mit der Wahl 2014 hatte die *Born Free*-Generation zum ersten Mal die Gelegenheit mit ihrem Wahlrecht ihre Meinung in Bezug auf Politik zu äußern. Bei einer Bevölkerung von 53,7 Millionen im Jahr 2014 machten die *Born Frees* zugleich einen großen Teil der Bevölkerung und der Wahlberechtigten aus (vgl. Stats SA, 2015:73). Im 20. Jahr der Demokratie lagen die Altersgruppe 20 bis 24 bei 5,1 Million und die Altersgruppe 25 bis 29 bei 4,8 Million was in Bezug auf die Gesamtzahl der Wahlberechtigen einen höheren Anteil für die *Born Frees* aufweist (vgl. Stats SA, 2015:73).

Seit der ersten Wahl 1994 stieg die Anzahl der Wahlberechtigten in Südafrika von 22,709,152 auf 32,687,600 im Jahr 2014 (vgl. Schulz-Herzenberg, 2019b:366). Der Anstieg von 31 Prozent lässt sich durch den bedeutenden Zuwachs an jungen Wählern erklären. Diese hätten aufgrund ihres hohen Anteils enormes Wirkungspotenzial gehabt, das jedoch aufgrund niedriger Anmeldungen zur Wahl verspielt wurde:

> At the 2014 South African election there were roughly 10.9 million eligible voters between 18 and 29 years old, forming 34 per cent of the voting age population. Yet, only 6.4 million were registered (Schulz-Herzenberg, 2014, p. 33). Thus, just over half (58 per cent) were entitled to vote in 2014. By the 2019 elections the state of registration was increasingly dismal with less than half (48 per cent) of all 18 and 29 years old registered and able to cast a vote. (Schulz-Herzenberg 2019b:364)

---

order to ensure the effective access to, and implementation of, this right, the state must consider all reasonable educational alternatives, including single medium institutions, taking into account (a) equity; (b) practicability; and (c) the need to redress the results of past racially discriminatory laws and practices." (Chapter 2, §29; RSA, 1996).

Junge Südafrikaner:innen wählen weniger im Vergleich zu älteren Wahlberechtigen, was aus globaler Perspektive jedoch kaum ungewöhnlich ist (vgl. Schulz-Herzenberg, 2019b:363) und im spezifischen Kontext Südafrikas der Wahltendenz seit 1994 für die Gesamtbevölkerung entspricht (vgl. Oyedemi & Mahlatji, 2019:312). Es sollte jedoch angemerkt werden, dass es sich bei der Statistik der Jungwähler:innen um eine nationale Darstellung des Wahlverhaltens handelt. Demzufolge ist Schulz-Herzenberg (vgl. 2019b:368) zuzustimmen, dass die meisten Jungwähler:innen außerhalb des Hochschulkontextes zu finden sind und somit nicht direkt von den #FeesMustFall- bzw. 2015/16er-Studentenprotesten betroffen waren. Studierende machen nur einen vergleichsweisen geringen Anteil der Bevölkerungsgruppe der 18- bis 29-Jährigen aus, denn laut dem *General Household Survey* (GHS)[7] gab es 2014 insgesamt 783 545 immatrikulierte Student:innen an Hochschulen (*universities* und *universities of technology*), die nur 4,8 Prozent in der Altersgruppe der 18- bis 29-Jährigen ausmachen (Stats SA, 2015:23). Fünf Jahre später wurde die Immatrikulation von Student:innen an Hochschulen im GHS für das Jahr 2019 auf 978 784 geschätzt, also 5,4 Prozent in der Altersgruppe der 18- bis 29-Jährigen (Stats SA, 2020:19). Die Zahlen der Immatrikulation sind 2019 zwar angestiegen, jedoch ist der Prozentanteil der Altersgruppe der 18- bis 29-jährigen-Studierenden im Vergleich zur gleichen Altersgruppe der Wahlberechtigen sehr klein und bestätigt somit Schulz-Herzenbergs Beobachtung.

Die hier angeführten Statistiken dienen nicht nur als Referenzrahmen für das Wahlverhalten 2014 und 2019 unter der *Born Free*-Generation, sondern ermöglichen auch Beobachtungen über eine Generation, die in einem demokratischen System aufgewachsen ist, und die (bruchteilweise) die Studierendenbevölkerung des jetzigen und künftigen Hochschulkontextes konstituiert. Aus dieser Generation sind die 2015/16er-Proteste hervorgegangen und erst dadurch ist die Debatte zur Dekolonisierung bzw. Transformation des Hochschulkontextes ins Blickfeld der Öffentlichkeit gerückt. Eine Auseinandersetzung mit dem Dekolonisierungsruf, der seitdem an südafrikanischen Universitäten in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit gerückt ist, sollte daher auch den größeren Kontext berücksichtigen. Die Wahlstatistiken machen mithin vor allem eines deutlich: Es gibt eine wachsende Wählerapathie in Südafrika.[8]

---

[7] Das *GHS* wird seit 2002 jährlich von Statistics South Africa (Stats SA) veröffentlicht. Im Bericht (*GHS*) werden die Ergebisse der Umfrage über die Demographie Südafrikas zusammengefasst.

[8] Zur allgemeinen Entwicklungstendenz der Wahlen Südafrikas bemerkt bereits Ulf Engel: „Wie bereits 2004 und 2009 sind die Nichtwähler noch vor dem ANC die größte Gruppe innerhalb der südafrikanischen Wahlbevölkerung." (Engel, 2014:89)

Obwohl Oyedemi und Mahlatji (2016:312-313) Wählerapathie und politische Passivität bzw. Desinteresse nicht gleichsetzen, hinterfragen sie die fehlende Beteiligung der *Born Free*-Generation, die sie als „Begünstigte" des Kampfes um Freiheit und politische Gleichheit auffassen, wie die Ergebnisse ihrer Untersuchung an der University of Limpopo zeigen. Die südafrikanische Provinz Limpopo verzeichnete in der Wahl von 2014 landesweit die niedrigste Wahlbeteiligung. Die Proband:innen der Untersuchung waren auf *Born Free*-Student:innen bzw. Nicht-Wähler:innen in den Wahlen von 2014 (vgl. Oyedemi & Mahlatji, 2016:316). Für ihre mangelnde Beteiligung an den Wahlen werden vier Hauptgründe genannt: Mangel an öffentlichen Dienstleistungen und Befriedigung der jugendlichen Grundbedürfnisse, Arbeitslosigkeit, Nicht-Wissen bezüglich der Wichtigkeit und möglichen Auswirkung einer Wahlbeteiligung, Desinteresse an Wahlpolitik und Unentschlossenheit, sich für eine Partei zu entscheiden (vgl. Oyedemi & Mahlatji, 2016:316-319). Die Untersuchung zeigt, dass sich sozio-ökonomische Herausforderungen wie etwa die hohe Jugendarbeitslosigkeit auf die Wahlbeteiligung von Jungwähler:innen auswirken (vgl. Oyedemi & Mahlatji, 2016:321) und damit auch ihr Demokratieverständnis stark beeinflussen. Oyedemi und Mahlatji (vgl. 2016:320) verweisen auf Hofmeyr (2004), der beobachtet, dass Südafrikaner:innen dazu neigen, „Demokratie" im Hinblick auf die Erfüllung bestimmter sozio-ökonomischer Bedürfnisse zu verstehen. Ihre Unzufriedenheit äußern sie jedoch nicht unbedingt dadurch, dass sie sich an Wahlen beteiligen. Oyedemi und Mahlatji (vgl. 2016:320-321) schlussfolgern: Jugendliche nehmen zwar seltener an Wahlen teil, äußeren ihre Unzufriedenheit jedoch häufig durch spontane oder organisierte Kundgebungen bzw. Protestaktionen.

Politisches Engagement durch Protestaktionen wird, genau wie das Wahlrecht, in der südafrikanischen Verfassung geschützt (vgl. Chapter 2, §17; RSA, 1996). Beide Formen der Meinungsäußerung bilden demzufolge Teil des allgemeinen, und damit auch des südafrikanischen Demokratieverständnisses. Proteste sind in Südafrika keine neue Aktionsform, haben jedoch in den letzten Jahren deutlich zugenommen. Innerhalb der Zeitspanne zwischen den beiden Wahlen 2014 und 2019 gab es vermehrte Proteste über das ganze Land verteilt. Runciman et al. (vgl. 2019:392) sind der Meinung, dass der Zeitraum zwischen 2014 und 2019 für den herrschenden ANC so ‚turbulent' war, dass man behaupten kann, dass sich Südafrika unter Präsident Jacob Zuma zu einer umstritteneren Demokratie[9] entwickelt hat.

[9] Der Begriff ist im Deutschen nicht üblich und bezieht sich hier auf das Englische „contentious democracy", d.h. ein Demokratieverständnis, das als umstritten gilt.

Seit den ersten freien demokratischen Wahlen 1994 ist der ANC an der Macht, auch wenn der Stimmenanteil für diese Partei seit 1994 zurückgegangen ist (vgl. Schulz-Herzenberg, 2019a:464). Runciman et al. (2019:406) beobachten, dass der sich zunehmend verbreitete Unmut über den ANC in Wahlen nicht zugunsten der Opposition wie der Democratic Alliance (DA) oder der Economic Freedom Fighers (EFF) auswirkt, sondern tendenziell eher ein Nicht-Wählen zur Folge hat. Obwohl sich nicht direkt ein Kausalzusammenhang herstellen lässt, argumentieren sie, dass sich die rückläufige Wahlbeteiligung auf die zunehmend umstrittene Politik des ANC, die sich u.a. in vermehrten Protestaktionen äußert, zurückverfolgen lässt (vgl. Runciman et al., 2019:406). Protestaktionen haben seit 2005 zugenommen und gehören mittlerweile zum Alltag der politischen Landschaft Südafrikas (vgl. Runciman et al., 2019:392). Die unterschiedlichen Protestaktionen – spontane und organisierte Kundgebungen der Zivilgesellschaft, also Bewohner:innen von Townships oder auch größeren Gemeinden (*community protests*), Proteste am Arbeitsplatz, Studentenproteste, die insbesondere die Zeitspanne zwischen den Wahlen 2014 und 2019 kennzeichneten, bestätigen Südafrikas umstrittenes Demokratieverständnis.[10]

Die 2015er-Studentenproteste waren ein kurzer, doch umfangreicher Ausbruch der Unzufriedenheit mit dem Zustand bzw. den Ergebnissen der Demokratie, die in den 2014er-Wahlen romantisiert wurden. 2019 folgten die zweiten Wahlen der *Born Free*-Generation, die eine niedrigere bzw. rückläufige Wahlbeteiligung verzeichnete. Die Studentenproteste bezogen sich zwar nur auf einen Bruchteil der jungen Bevölkerung, wiesen jedoch genau wie bei den Wahlen 2014 und 2019 auf die Ernüchterung, Enttäuschung oder das Desinteresse der jungen Generation an Südafrikas Demokratie hin. Es hat sich in der relativ jungen Demokratie herausgestellt, dass Freiheit nicht unbedingt Gleichheit bedeutet (vgl. Idahosa & van Dijk, 2015:101). Die Studentenproteste haben somit auf Südafrikas umstrittenes Demokratieverständnis aufmerksam gemacht, oder, anders gesehen, waren sie Folge einer umstrittenen Demokratie. Jansen (2017:210) bringt die Ereignisse wie folgt auf den Punkt: „The ‚fairy tale' of a peaceful transition from apartheid to democracy had finally been trashed. The Fallists brought us back to reality. [...]"

[10] „The student protest of 2015–2016 was a major extension to the repertoires of protest politics in South Africa. Unlike the student protests, community (or ‚service delivery') protest has hardly ever demanded a fundamental reconsideration of directions by government and the ruling party and hardly ever resulted in national-level or immediate policy concessions. In contrast, the #FMF action challenged the political system, and within days the movement threatened to subvert university and forced national government into significant policy concessions. The student action hence raised the question: why vote if the impact of direct action can be quick and definitive? In pursuing direct action, the students changed the government–civil society interface of governance." (Booysen, 2016:46)

Die studentische Unzufriedenheit mit dem Fortschritt des Transformationsprozesses an südafrikanischen Hochschulen seit dem Ende der Apartheid, der zunächst anstrebte, die Zusammensetzung der Studentenschaft, des Lehrpersonals und des Verwaltungsbetriebs dem prozentualen Anteil der Bevölkerungsgruppen Südafrika anzugleichen, wurde bereits Ende des Wahljahrs 2014 durch eine Gruppe Post-Graduiert:innen aus der Politikwissenschaft an der University of the Witwatersrand, Johannesburg (Wits) im *WITS Transformation Memo 2014* untersucht (vgl. Naicker, 2016:54; Du Plessis & Plaut, 2019:162-163). Unter den austauschbar verwendeten Begriffen „Transformation" bzw. „Dekolonisierung"[11] haben die Studentenunruhen jedoch erst ein paar Monate später an Dynamik gewonnen und wurden mit verschiedenen Hashtags wie #RhodesMustFall und später #FeesMustFall versehen. Die Hashtags brachten nicht nur die Diskurse über und an Hochschulen an die Öffentlichkeit,[12] sondern kennzeichnen auch die verschiedenen Phasen der Proteste. Verdeutlicht wurde: Hochschulen sollten keine ausgrenzenden Orte mehr sein und die durch die Demokratie gebrachte bzw. versprochene Transformation verkörpern. Die Anliegen der Protestierenden bildeten sich über verschiedene Phasen aus:

> The main focus of this first phase of student protests was against the colonial character and content of the old, long-established universities, and the general failure of transformation evident in indicators such as the very small numbers of black professors in these former white institutions. In time the call for transformation, a term associated with the increasingly unpopular ruling party, the African National Congress (ANC), was replaced with the more radical demand for decolonisation of the universities, including their 'colonial' curricula. [...]
>
> As the first phase of the student movement appeared to fizzle out, a new wave of protests started at Wits University, this time focused on leaked information that the Johannesburg university was about to increase its 2016 fees by 10,5 per cent. On 14 October 2015, this second phase of the student protest movement was promptly dubbed with the enduring hashtag #FeesMustFall. On the day this protest started, Blade Nzimande, the minister of higher education and training, was hosting the Summit on Transformation in Higher Education in Durban with university stakeholders, including students. There were clear signs of trouble ahead with regard to the financial affordability of higher education of poor students. [...] (Jansen, 2017:ix, xi)

---

[11] Zur kritischen Auseinandersetzung mit den Begriffen siehe Kapitel 2.2 *Zum Verständnis des Begriffes Dekolonisierung (oder Transformation)* dieser Arbeit (S. 17f.).

[12] Zum Verhältnis der Medien und den Studentenprotestaktionen siehe Kapitel 9 *University Leaders and the Anti-Social Media* bei Jansen (2017:194-218).

Die erste Phase der Protestaktionen begann Anfang 2015 an der University of Cape Town (UCT), Südafrikas ältester Universität, mit einer Attacke auf und Aufrufen zur Entfernung der Statue des britischen Imperialisten, Cecil John Rhodes; ein wichtiges Ereignis, das zu Demonstrationen auf weiteren Campussen führte (vgl. Jansen, 2019b:51; Jansen, 2017:47-55; Naicker, 2016:54). Die Entfernung der Rhodes-Statue war der Auslöser der #RhodesMustFall-Bewegung (RMF), die Miller, Mkhize, Pointer und Magoqwana (vgl. 2019:258) als einen „symbolischen Kampf" beschreiben. Die Statue war ein sichtbares historisches Fragment und deren Entfernung war eine symbolische Transformation des UCT-Raumes, die die RMF-Bewegung für ihre weiterführende Ideologie der ‚Dekolonisierung' angestrebt hat:

> [...R]emoval was mooted as the first step towards addressing a lack of transformation on campuses more generally. In the words of Advocate Rod Solomons (2015), chair of the UCT Association of Black Alumni: ‚It is our view that the challenge around the so-called Rhodes statue is code for something else that is bubbling under at UCT and at many of our universities and colleges.' (Schmahmann, 2019:184)

Die RMF-Bewegung entwickelte sich im Laufe des Jahres 2015 weiter und bestätigte schließlich die Beobachtung des UCT Association of Black Alumni Vorstandsvorsitzenden, dass die Rhodes-Statue als Platzhalter für eine noch größere Problematik diente. Ähnlich argumentiert Lis Lange (2019:86), insofern als sich die Anliegen der RMF-Bewegung nicht auf die Entfernung der Statue reduzieren lassen, sondern dass die RMF-Bewegung an einer Schnittstelle zwischen Wissen und Identität verortet war: Die Protestierenden richteten sich gegen koloniales Wissen, das schwarze Identität eingegrenzt und die Position schwarzer Menschen in Bezug auf die Universität bestimmt hat (vgl. Lange, 2019:86). Die RMF-Bewegung bezog sich auf kulturelle Entfremdung an ehemaligen für Weiße reservierte Universitäten wie die UCT oder die Wits und wurde schließlich durch die später im Jahr 2015 entstandene, noch größere #FeesMustFall-Bewegung überrollt bzw. ersetzt:

> If #FeesMustFall (FMF) marked a national student movement against financial exclusion from South Africa's 26 public universities, then #RhodesMustFall (RMF) captured collective concerns about cultural alienation on former white university campuses. RMF (March 2015) triggered the student movement around intellectual concerns; FMF (October 2015) followed with the sharp focus on material concerns. RMF and FMF would merge in the most powerful student movement in the country since the 1970s, with protests around financial exclusion targeting no fee increases in 2016 and, in the course of the next year, for 2017. (Jansen, 2017:46)

Die Verwandlung der Studentenbewegung #RhodesMustFall an der UCT in die sehr viel größere und auf alle Universitäten übergreifende Studentenbewegung #FeesMustFall markiert den Beginn der zweiten Phase der Studentenproteste und wie Jansen (vgl. 2017:xi) beschreibt, zunächst eine thematische Verschiebung der Anliegen der Studierenden. Die FMF-Bewegung, die von der Wits ausging, weckte schnell nationales Interesse, denn das angesprochene Problem des Zugangs zu einer Universität war wohl bekannt und während der gesamten Post-Apartheid-Zeit vorhanden. Zentrales Anliegen waren ganz konkret die steigenden Studiengebühren, die ein allgemeingültiges und (scheinbar) legitimes Thema[13] sowohl für bereits eingeschriebene als auch zukünftige Studierende darstellte. 2015 machten Studiengebühren 34 Prozent der Einkommensquellen aller südafrikanischen Hochschulen aus (Stats SA, 2016a).[14] Die staatlichen Subventionen für Hochschulen sind in den letzten Jahren zurückgegangen, was zu steigenden Studiengebühren geführt hat (vgl. Menon & Cedras, 2019:246-249; Jansen, 2017:40-41; Stats SA, 2016b). Steigende Studiengebühren waren der Auslöser der FMF-Bewegung, doch nachdem die Regierung die einmalige Null-Prozent-Konzession der Gebührenerhöhung für 2016 bekannt machte, zerfiel die zuvor konsolidierte Bewegung in Splittergruppen (vgl. Everatt, 2016:135).

Aus der ursprünglich konsolidierten FMF-Bewegung kam eine Palette verschiedener Forderungen zustande, die, je nach Bedarf, die Anliegen verschiedener Studierendengruppierungen darstellten. Was die zersplitterte Bewegung gezeigt hat, war ein durchaus umstrittenes Demokratieverständnis in Südafrika nach mehr als 20 Jahren nach dem Ende der Apartheid, das auch ganz allgemein soziale Ungleichheiten beleuchtete. Von den Studentenprotesten von 2015/16, die anders als andere Kundgebungen im Land, schnell vorübergingen, blieb jedoch der Dekolonisierungsbegriff erhalten, der mittlerweile eine zentrale Rolle im Hochschulkontext einnimmt, wie u.a. auch an den seither stetigen Veröffentlichungen dazu abzulesen ist. Dekolonisierung wurde zum Leitbegriff eines Diskurses, der zu einer Gesamtbeschreibung für den Mangel an Transformation an südafrikanischen Hochschulen avanciert ist und wurde in diesem Rahmen, wie Jansen (2019b:52) erklärt, mit wenigem kritischen Engagement seitens der Studierenden oftmals zugleich zur allumfassenden Beschreibung und zur Lösung dieser mangelnden Transformation benutzt.

---

[13] Siehe hierzu auch Kapitel 8 *Shackville and the Rise of the Welfare University* bei Jansen (2017:172-193).

[14] Es sei jedoch darauf hingewiesen, dass die insgesamt 26 Hochschulen Südafrikas jeweils in unterschiedlicher Höhe vom Staat subventioniert werden (vgl. Stats SA, 2016a).

2.2 Zum Verständnis des Begriffes Dekolonisierung (oder Transformation)

> What does the word even mean? Why does it emerge at this moment, more than 20 years into democracy? Where does the press for decolonisation come from – intellectually, socially, culturally and politically? How does it relate to associated concepts such as Africanisation or indigenous education or postcolonial education? Is decolonisation the appropriate response, substantively and strategically, to the complex of problems gripping the education system in South Africa? Does the term decolonisation carry much validity in a country last formally colonised more than 100 years ago? Or is decolonisation simply a byword for proxy discontents in education and society? And what does decolonisation imply for the nature, purposes and politics of curriculum? (Jansen, 2019a:1-2)

So eröffnet Jansen (2019a:1-2) seinen Beitrag *Making Sense of Decolonisation in Universities* und wirft Fragen auf, die nicht nur von Relevanz für den weiterführenden Diskurs um Dekolonisierung sind, sondern auch das vorliegende Kapitel bestimmen. Dekolonisierung als Konzept ist sehr breit gefasst und es sollte berücksichtigt werden, dass eine Annäherung an diesen Begriff fachspezifisch ist, wie gezeigt werden soll. Zunächst folgt eine Auseinandersetzung mit dem Begriff sowie eine allgemeine Übersicht des Konzeptes, bevor seine Bedeutung für das Fach Deutsch untersucht wird.

Der Begriff ‚Dekolonisierung' hat, so Jansen (2019b:52), eine reiche intellektuelle Geschichte, die im Laufe der Zeit in bestimmten Kontexten benutzt wurde. Aus der Etymologie des Wortes kann die Herkunft und Geschichte bzw. ursprüngliche Bedeutung entnommen werden. So betrachtet kommt das Wort, wie Gouaffo (2017:131) schreibt, „aus dem Lateinischen *de* (dt. ‚von' oder ‚weg') und *Kolonisierung*, [und] bedeutet Entlassung einer Kolonie aus der politischen, wirtschaftlichen und militärischen Abhängigkeit von ihren Kolonisatoren". Die ursprüngliche Bedeutung war politisch gemeint und nahm Bezug auf die formale Auflösung der Imperien in den 1940er bis 1960er Jahren (vgl. Parker, 2019:256). Nach der Unabhängigkeit der ehemaligen Kolonien, hat sich das Begriffsverständnis erweitert, indem es auch die Auseinandersetzung mit dem kolonialen Erbe umfasste (vgl. Jansen, 2019b:52). Der Begriff „Dekolonisierung" wird oftmals auch durch die Begriffe „Entkolonisierung" oder „Dekolonisation" ersetzt, wobei der letztere bereits „1932 von dem Nationalökonomen Moritz Julius Bonn geprägt" wurde (Gouaffo, 2017:131). Aus der anti-kolonialen Bewegung sind Texte, die die Effekte des Kolonialismus auf die Kolonisierten beschrieben, hervorgegangen (vgl. Jansen, 2019b:52): Aimé Césaires *Über den Kolonialismus* (1950), Albert Memmis *Der Kolonisator und der Kolonisierte* (1957), und Frantz Fanons *Die Verdammten dieser Erde* (1961). Bis heute gelten diese Abhandlungen als grundlegend in der Literatur des Anti- und Postkolonialismus und werden von zeitgenössischen Theoretiker:innen

zitiert und (neu-)interpretiert. Als Beispiel kann der kamerunische Theoretiker und Historiker Achille Mbembe gelten, der sich u.a. mit Fanon und Césaire in seinem Text *Critique of Black Reason* (2017) auseinandersetzt und untersucht, wie ihre Ideen Relevanz für die Jetztzeit aufweisen. Mbembes Monographie ist Teil eines Korpus wachsender Literatur, an die sich die aktuellen Dekolonisierungsdebatten anschließen.

Der plötzliche Ausbruch der Aufrufe zu Dekolonisierung an Südafrikas Universitäten 2015/16 hat erneut Aufmerksamkeit auf den Begriff gerichtet, kam jedoch zu einem viel späteren Zeitpunkt als die ursprüngliche Entstehung des Dekolonisierungsdiskurses. Die Studierenden machten während ihrer Kundgebungen ‚Dekolonisierung' zum Slogan ihrer Unzufriedenheit mit der mangelnden Transformation an und in den Universitäten. Transformation und Dekolonisierung werden oft als austauschbare Begriffe bzw. synonym verwendet. Jedoch wurde im Kontext der Studentenproteste der als radikaler angesehene Begriff ‚Dekolonisierung' zum Ersatz für den Begriff der ‚Transformation', der wiederum politische Wertigkeit aufzeigt, worauf auch Parker (vgl. 2019:256) verweist. Laut Jansen (2017:ix) war der Transformationsbegriff mit der zunehmend unpopulären ANC-Regierung verbunden. Der Dekolonisierungsbegriff sollte, so Jansen (2017:168), das ANC-Schlüsselwort ersetzen und die gewünschten Änderungen, die ursprünglich unter Transformation gemeint waren, zustande bringen, d.h. die Gesellschaft radikal verändern. In ihrer Untersuchung zum Thema Transformation im Hochschulkontext meinen Du Preez, Simmonds und Verhoef (vgl. 2016:3), dass die Definition des Begriffes im Post-Apartheid-Kontext zum größten Teil von zwei Dokumenten beeinflusst wurde, nämlich von dem *Education White Paper 3* (1997)[15] und dem *MCTHE Report* (2008).[16] Beide Dokumente waren, streng genommen, unter der ANC-Regierung erstellte Dokumente, die den Begriff ‚Transformation' zentralisierten und in der Folge Teil des Regierungsprogramms ausmachten. Die danach entstandene Benutzung des Begriffs

[15] „The White Paper (1997) emphasised transformation of higher education in terms of sociological relationships, structural changes, efficiency, mergers of institutions, the forming of one national higher education system and institutional compliance in terms of redressing inequality (accessibility, equality of race and gender, demographical representation of staff and students of society)." (Du Preez et al., 2019:3)

[16] Die Zwecke des *Ministerial Committee on Transformation and Social Cohesion and the Elimination of Discrimination in Public Higher Education institutions* (MCTHE) Dokuments waren nämlich: „[...] the shift from research on structural transformation to a broader ideological discourse of transformation. [...] This discourse explores discrimination and racism in great detail. Transformation of higher education includes the following issues: epistemological change; discrimination and exclusions in terms of religion, ethnicity, sexual orientation, class and language; Africanisation or decolonisation of the curriculum; beliefs, attitudes, values and commitments of the whole system; power; diversity; and intellectual justice." (Du Preez et al., 2019:3)

Dekolonisierung statt Transformation sollte etwas Neues darstellen, war jedoch trotzdem mit dem alten Begriff verbunden.

Chaka, Lephalala und Ngesi (vgl. 2017:210) setzen sich mit der Problematik der Definition der drei Begriffe – Transformation, Dekolonisierung, Afrikanisierung – auseinander, die wie sie meinen, sowohl große Konjunktur im südafrikanischen Hochschulkontext haben, jedoch auch höchst umstritten und illusorisch sind, da sie oftmals kombiniert werden. Chaka et al. (2017:210) stellen fest, dass es verschiedenartige Definitionen gibt, und dass diese darüber hinaus unterschiedlich je nach Kontext und wissenschaftlichem Hintergrund verstanden werden. In ihrem Beitrag bieten sie eine Übersichtstabelle mit einigen Begriffsverständnissen ausgewählter Theoretiker:innen, darunter auch Südafrikaner:innen (vgl. Chaka et al., 2017:228-229). Die Tabelle bietet einen guten Überblick, der noch ausbaufähig ist, und stellt die Begriffe im Einzelnen dar. Es stellt sich demzufolge die Frage, ob eine mögliche Beziehung oder eher ein Unterschied zwischen den beiden Bezeichnungen besteht. In ihrer Auseinandersetzung mit den Begriffen, heben Sayed, de Kock und Motala (2019:175) den Unterschied hervor, indem sie meinen, dass Transformation eher als Voraussetzung und Katalysator für die Dekolonisierung des Wissens an südafrikanischen Universitäten zu verstehen sei. Diese Perspektive führt wiederum zur Frage, was unter Dekolonisierung und den Rufen danach verstanden wird. In seiner Auseinandersetzung mit dem Begriff ‚Dekolonisierung' macht Lesley Le Grange auf bereits existierende Literatur aufmerksam und erläutert im Weiteren, dass sein Interesse sich nicht auf das, was Dekolonisierung ist, bezieht, sondern auf das, was es werden könnte, und schreibt anschließend:

> First, there is no single meaning to decolonisation. Second, decolonisation does not have to mean or involve destruction. Third, decolonisation is a process, not an event – what has been decolonised has the potential to produce colonising effects and vice versa. Fourth, decolonisation does not necessarily mean turning back the clock to a time when the world was a different place – it needs to speak to challenges faced in a contemporary world. (Le Grange, 2019:31-32)

Nach diesem Verständnis steht ‚Dekolonisierung' für eine anregende und fortschreitende Debatte, die sich auf Erweiterung und Entwicklung bezieht. Die von Le Grange genannten vier bemerkenswerten Einsichten verschaffen mehr Klarheit über den Begriff der Dekolonisierung aus einer allgemein gefassten Perspektive und bieten eine gute Grundlage für die weitere Auseinandersetzung mit dem Begriff bzw. dem Konstrukt. Der Ruf nach Dekolonisierung während der Studentenproteste 2015/16 lenkte spezifisch Aufmerksamkeit auf die Curricula. Jansen (2017:155) begründet diese Erscheinung mit dem Hinweis, dass der symbolische Wert der

Curricula die Grundfunktionen wie Inhalte, Methoden und Erwerb vom Lernen übertrifft.[17] Curricula haben mit Wissen und wer dessen Gültigkeit bestimmt zu tun. Dementsprechend fasst Jansen (vgl. 2019a:2) Dekolonisierung in Bezug auf das Curriculum als ein Wissensprojekt auf. Achille Mbembe dagegen behauptet, dass immer noch unklar sei, wie genau ‚dekolonisiertes Wissen' aussehe:

> Calls to ‚decolonise' are not new. In the 1960s, 1970s and 1980s they were issued under different names, the most recognisable of which were ‚Africanisation', ‚indigenisation', ‚endogenisation' and so on. So far – and as far as Africa is concerned – the decolonising injunction has mostly consisted of a critique of the *colonial knowledge chain* (what is taught, produced and disseminated) and a denunciation of its deleterious effects on the African society, culture and psyche. [...]
>
> But we still do not have a precise idea of what a ‚truly decolonised knowledge' might look like. Nor do we have a *theory of knowledge* as such that might compellingly underpin the African injunction to decolonise. Because of the absence of both a theory of knowledge, and a *theory of institutions*, the injunction to decolonise may be, at least for the time being, better understood as a *compensatory act* whose function is to heal what amounts to racial shame (Du Bois 1903). (Mbembe, 2019:239-240, Hervorh. im Original)

Die Frage nach dem, was Wissen bedeutet, ist demnach zentral für den Dekolonisierungsdiskurs. Sie hat mit dem Wem zu tun, d.h. wer bestimmt, was als Wissen gilt und es auch kreiert. Diese Frage ist auch mit Macht verbunden, wie Collyer, Connell, Maia und Morrell in *Knowledge and Global Power* (2019) argumentieren. Mbembe hebt im oben aufgeführten Zitat hervor, dass der Dekolonisierungsdiskurs eine Kritik an kolonialem Wissen äußert und somit in Frage stellt, warum es gültig oder eben ungültig[18] ist. Dieser Punkt schließt an Mamdanis Argument an, denn die meisten Theorien entstanden als Produkt des Vergleiches und wurden in der Kolonialzeit weiter entwickelt:

---

[17] „The curriculum stands for something else. It represents a set of values, commitments, and ideals, and in its very constitution offers the most tangible evidence of what curriculum theorist Michael Apple calls the selective tradition. Put simply, those in power consciously *select* what is worth teaching and knowing and, in the process, assign value to what goes in and what is left out of the curriculum. That choice is a political act." (Jansen, 2017:155, Hervorh. im Original)

[18] Zur Gültigkeit des Wissens argumentiert er: „Knowledge has always been tied to the requisite of ‚empirical validation'. Knowledge is that which has been validated empirically; that which has undergone a methodical, systematic process of empirical validation. No knowledge is free from these constraints. Whatever is free from it represents at best wisdom, but not knowledge as such." (Mbembe, 2019:248)

> With the European colonial project, classification became global. In the heyday of European expansion, the eighteenth and nineteenth centuries, European intellectuals – as far apart as Hegel, Marx, Weber, Durkheim and others – began comparing the European and the non-European worlds, asking: What was and is so distinctive about the West?
>
> The production of knowledge begins with ordering phenomena. Comparing requires classifying and mapping. [...] All ordering has a reference point. For those who did the classifying and ordering of everything around the world, the reference point was the West, the reality they knew and considered natural. The problem is unavoidable: Since we are part of that which we compare, how does one avoid the problem of being evaluative and subjective? You cannot avoid it; you can only be conscious of it, and thus limit your claims. (Mamdani, 2019:16)

Mamdani spricht das Problem des kolonialen Wissens an, betont jedoch auch die Schwierigkeit, dieses zu vermeiden. Im Sinne der Dekolonisierung argumentiert er, dass Wissen nicht ohne Bezugspunkte kreiert werden kann, jedoch sollte es über einen westlichen Fokus hinausgehen und inklusiver sein (vgl. Mamdani, 2019:25-26). Die Erstellung von Wissen entsteht, so Mamdani (2019:26), aus zwei verschiedenen, aber miteinander verwandten Gesprächen – dem Lokalen und dem Globalen – die sich ergänzen und einander balancieren müssen. Nach diesem Verständnis sollte Wissen sich nicht ausschließlich auf den lokalen Kontext (hier: Südafrika) beschränken, sondern auch an Diskursen in der globalen Gesellschaft innerhalb unterschiedlicher Fachbereiche teilnehmen (vgl. Mamdani, 2019:26).

Die oben angeführten Perspektiven Le Granges, Mbembes und Mamdanis bieten anregende Einsichten zu dem, was ausgewählte Wissenschaftler unter Dekolonisierung verstehen, jedoch werden dabei unterschiedliche Denkrichtungen bzw. Positionen nicht angemessen erfasst. In seiner Monografie *As By Fire: The End of the South African University* führt Jansen (2017:158-163) folgende sechs Positionen in Zusammenhang mit der Dekolonisierung ein, die sich auf Wissen und Wissensbereiche innerhalb der schulischen und universitären Curricula beziehen, nämlich:

1. *Decolonisation as the decentring of European knowledge*
2. *Decolonisation as the Africanisation of knowledge*
3. *Decolonisation as additive-inclusive knowledge*
4. *Decolonisation as critical engagement with settled knowledges*
5. *Decolonisation as encounters with entangled knowledges*
6. *Decolonisation as the repatriation of occupied knowledge (and society)*

Jede Position bietet einen Ausgangspunkt, von dem aus man die Transformation von Curricula in der postkolonialen bzw. Post-Apartheid-Gesellschaft anstreben könnte. Im Rahmen dieser Forschungsarbeit soll die fünfte Position, nämlich Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen,[19] als Ausgangspunkt für die Untersuchung von literarischen Texten und deren Auswahl berücksichtigt werden. Diese noch relativ neue Position geht davon aus, dass Wissen verflochten ist und sich nicht binär einordnen lässt.[20] Jansen (vgl. 2017:162) ist der Meinung, dass diese Position vielversprechend sein könnte und Relevanz für Südafrika aufweist: Innerhalb Post-Apartheid-Südafrika sind alle Bürger:innen der gleichen Verfassung unterstellt und ehemalige Feinde teilen nun die gleichen sozialen Räume. Indem Jansen auf geteilte soziale Räume (*shared social spaces*) verweist, lenkt er die Aufmerksamkeit auf die Verflochtenheit von Räumlichkeiten. Allein die südafrikanische Sprachpolitik, die in der Verfassung nach 1994 verankert ist und eine gleichberechtigte Mehrsprachigkeit fordert, kann als Beispiel dafür angeführt werden, da sie ein Zeichen der ineinander verflochtenen Gesellschaft Südafrikas ist, die von der Struktur und Verwobenheit ihrer verschiedenen Räumlichkeiten grundlegend geprägt wurde und wird (vgl. 2.3).[21] Die elf identifizierten Amtssprachen sind geographisch betrachtet im ganzen Land verteilt, jedoch sind sie miteinander verflochten, sowohl auf rechtlichen bzw. administrativen Ebenen (z.B. in Form eines mehrsprachigen Schildes an einem Gebäudeeingang) als auch auf einer kommunikativen Ebene (z.B. in Code-Switching[22]). In der Verfassung wird jedoch auch auf die weitere Sprachenvielfalt Südafrikas neben den elf offiziellen Sprachen des Landes aufmerksam gemacht. Hier wird u.a. das Deutsche erwähnt, das neben anderen Sprachen ausländischer Herkunft Verfassungsschutz hat.[23] In der Verfassung, die als Grundlage für das Handeln aller

[19] Eigene Übersetzung aus dem Englischen (M.C.).

[20] „Here knowledge is not neatly separated into the neat binaries of ‚them' and ‚us', ‚coloniser' and ‚colonised', ‚the metropole' and the ‚South', the ‚West' and ‚the rest of us'. Instead, our knowledges, like our human existences, are intertwined in the course of daily living, learning, and loving." (Jansen, 2017:162)

[21] „Anders jedoch als in vielen afrikanischen Staaten, die nach der Unabhängigkeit manchmal neben einer einheimischen Sprache, oft aber nur die jeweilige Kolonialsprache zur Amtssprache erklärten, entschied man sich in Südafrika dafür elf Sprachen den Status einer Amtssprache zu verleihen. So kommt es, dass diese tatsächlich die jeweiligen Muttersprachen von 99% der Bevölkerung abdecken. Damit wurde der 1994 unter der Führung von Nelson Mandela entstandenen Vorstellung einer kulturellen Verständigung im Sinne der Versöhnung und gegenseitigen Toleranz im Zeichen der Regenbogennation Genüge geleistet, da keiner Sprache und damit Bevölkerungsgruppe eine Vorrangstellung zugesprochen wurde." (Maltzan, 2009:205-206)

[22] Siehe hierzu z.B. de Klerk (2006): *Codeswitching, Borrowing and Mixing in Corpus of Xhosa English*.

[23] Mehr dazu unter 2.3 *Minderheitssprache Deutsch* (S. 27).

Südafrikaner:innen gelten sollte,[24] wird jedoch nicht nur auf die Gleichberechtigung von verschiedenen Sprachen, sondern auch auf Grundrechte wie das Recht auf Bildung verwiesen. Wenn also im Bildungssektor und damit auch im Fach Deutsch eine Transformation angestrebt wird, ist nicht nur wichtig, sondern auch unabdingbar, dass diese Rücksicht auf die Geschichte in ihrer Gesamtheit nimmt. Das heißt, dass die Auseinandersetzung mit einer curricularen Transformation sich nicht auf ausgewählte historische Einflüsse bezieht. Im Falle Südafrikas bedeutet das, dass nicht nur die koloniale Vergangenheit und die Apartheid, sondern auch die Entwicklungen seit dem Wahlsieg des ANC 1994 einer kritischen Betrachtung bedürfen. Um die Geschichte Südafrikas im Sinne seiner Bildung besprechen zu können, benutzt Jansen das Konzept der Wissensregime (*knowledge regimes*), die er folgendermaßen umschreibt:

> South Africa's history was not only or always one of colonial occupation. Colonialism was preceded by precolonial authority, followed from 1910 by segregation and then apartheid, and then by 25 years of post-apartheid government. It is therefore useful to characterise the relationship between the state and knowledge in these different periods (precolonial society, colonialism, segregation/ apartheid and democracy) in South African history as knowledge regimes.
>
> Knowledge regimes are described here as the dominant and authoritative form(s) of knowledge, often originating in the state, which determine what counts as official knowledge (curriculum) in a nation's educational institutions. Each knowledge regime:
>
> - stakes its claim on being different;
> - changes within its own period;
> - is contested within its own period;
> - leaves a trace in practice;
> - owes its authority to power;
> - seeks to embed itself in institutional life;
> - eventually falls to a successor regime and;
> - resists pressure for change from below. (Jansen, 2019b:54-55)

Was Jansens (2019b:55-57) Auseinandersetzung mit den fünf Wissensregimen — vorkoloniale Bildung (vor dem 17. Jahrhundert), koloniale Bildung (1650er Jahre), separate Bildungswege (Union / 1910er Jahre), Apartheid-Bildung (1940er Jahre), demokratische Bildung (1990er Jahre) – zeigt, ist eine komplexe Geschichte, die die Bildungslandschaft Südafrikas bis heute prägt. In einem

[24] „After many generations of co-existence at the southern tip of Africa, all South Africans, of any colour, are governed by the same Constitution and subject to the same rights and responsibilities." (Jansen, 2017:158)

Schaubild visualisiert Jansen (2019b:55) die fünf Wissensregime als separate Pfeile, die einen stufenweisen Ausgangspunkt (wie z.B. koloniale Bildung ab den 1650er Jahren und separate Bildungswege ab den 1910er Jahren), jedoch keinen Endpunkt aufweisen. Eine solche Konzeptualisierung von Wissensregimen impliziert, dass es mehr als ein Erbe gibt. Jede der fünf Wissensregime hatte einen Einfluss auf das Wissen bzw. die Wissensbereiche, wie sie heute in der südafrikanischen Bildungslandschaft vorhanden sind. Wenn von Dekolonisierung die Rede ist, kann nicht nur von einer problematischen Vergangenheit in Form des Kolonialismus ausgegangen werden, denn somit, so argumentiert Jansen (2019b:59), wird die Komplexität von Macht und Autorität, die Wissen in der Post-Apartheid geformt und weiter entwickelt hat, verleugnet. Demzufolge meint er:

> [I]t is important to restate that colonial knowledge is not the same thing as apartheid knowledge: the latter's referential framework was not Empire but Afrikaner nationalism; its political and curriculum struggles were defined in Afrikaans not English; it was not foreigners imposing their will on black people, but fellow South African citizens. Nor is it the same as democratic knowledge since 1994, a project largely anti-apartheid in character. It is therefore impossible to pin South Africa's curriculum legacy to a particular knowledge regime. This means that the blanket, accusatory statement that university curricula are colonial artefacts and therefore in need of decolonisation is, at best, misleading. (Jansen, 2019b:60)

Curricula an südafrikanischen Hochschulen sind komplex und können nicht zu einer Einheitslösung vereinfacht werden. Jedes Fach mit seinen Curricula hat eine individuelle Entwicklungsgeschichte in Südafrika bezüglich verschiedener Wissensregime, die umso mehr in global anerkannten Disziplinen verortet wird. Aus diesem Grund setzt sich diese Arbeit u.a. zum Ziel, ausgehend von Jansens fünfter Position der Dekolonisierung – Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen – Curricula im Fach Deutsch, und darauf aufbauend, die Signifikanz literarischer Texte zu untersuchen. Zudem ist Jansen der Meinung, dass diese Position sowohl in politischer, bildungsorientierter und strategischer Hinsicht durchaus vielversprechend ist:

> Of the contending conceptions of decolonisation, the most fitting point of departure – politically, educationally, and strategically – would be active engagement with entangled knowledges. This approach recognises the extent to which rival knowledges are tied up in ‚entangled bodies' – living human beings who are globally interconnected and highly interdependent. It requires a much more sophisticated curriculum practice than interventions that, in the popular Africanist version, simply exchange the curriculum of one group for that of another. To re-hash(tag) the outdated language of oppositional binaries is to remain trapped in a discourse that is anachronistic, on the one hand, and without real chance of success as a curriculum-change strategy, on the other. Decolonisation is a

> simplistic application of a troubled construct to a much more serious set of challenges currently facing South African universities – and the world at large. (Jansen, 2017:171)

Jansen problematisiert in seinen Beiträgen die südafrikanische Bildungslandschaft an sich, jedoch weist er daraufhin, dass es vor dem Hintergrund der Dekolonisierungsdebatten wichtig sei, die bereits stattgefundenen Veränderungen[25] anzuerkennen, was aber nicht bedeute, dass bereits jede akademische Abteilung oder jede südafrikanische Universität eine Transformation oder Dekolonisierung im Sinne der Forderungen der Studierenden vorgenommen habe (vgl. Jansen 2017:165). In diesem Kontext ist auch wichtig zu bedenken, dass Transformation und Dekolonisierung – wie bereits erwähnt – oft als austauschbare Begriffe benutzt werden auch wenn, wie gezeigt, diese Begriffe ursprünglich nicht das Gleiche bedeuteten. Wenn in dieser Arbeit also über ‚curriculare Transformation' gesprochen wird, handelt es sich um eine Entwicklung des bestehenden Curriculums. Der Begriff wird wie folgt verstanden:

> [T]ransformation could be approached as a fluid, open-ended construct that is inherently complex. This complexity should be embraced when rethinking and researching transformation in higher education. One way in which this fluidity, open-endedness and inherent complexity could be conceptualised is by researching and rethinking the dynamic internal and external forces that lead to higher education receiving form, giving form and annihilating form (Malabou 2008; 2012). Such research might elicit divergent outcomes and shed light on whether the fluid, open-ended nature of transformation is in fact positive or detrimental to higher education. (Du Preez et al., 2019:7)

Transformation impliziert grundsätzlich eine Änderung der ursprünglichen Form, d.h. eine Umwandlung. Indem der Begriff als offen, jedoch zugleich komplex verstanden wird, bestätigt dies die Ansicht, dass die Transformation des Faches eine Entwicklung ist und als Teilnahme an einem sich ständig erweiternden Diskurs zu verstehen ist. Der Ausgangspunkt bei Jansen und auch in dieser Arbeit, der für jegliche Auseinandersetzung mit Transformation und Dekolonisierung als Grundlage dient, ist daher ein Verständnis, das Wissensbereiche als verflochtene Wissensbereiche (*entangled knowledges*) auffasst, und da, wie Jansen (2019b:74) meint, es keinen Bruch mit einer komplexen Vergangenheit gibt, werden Curricula immer Erben der Vergangenheit bleiben.

[25] Siehe hierzu auch Soudien (2015): *Interrogating Transformation in South African Higher Education*.

Es stellt sich nun die Frage, welche Rolle(n) das Fach Deutsch im Zusammenhang mit dem Transformationsdiskurs spielt und gespielt hat. Deutschland war nie Kolonialmacht in Südafrika,[26] jedoch ist sowohl die deutsche Sprache als auch Deutsch als Fach mit der Geschichte Südafrikas verwoben. Um diese Verwobenheit näher betrachten zu können, folgt in den nächsten Unterkapiteln eine Übersicht, die auf die Geschichte der/s Deutschen eingeht und die Entwicklung des Faches Deutsch an Schulen und Universitäten bespricht. Anschließend folgt eine Auseinandersetzung mit dem Fach Deutsch im Rahmen des Transformationsdiskurses.

2.3 Minderheitssprache Deutsch

In seiner Monographie *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt* (2015) verschafft Ulrich Ammon einen Überblick „über alle Staaten, in denen die deutsche Sprache eine besondere Stellung hat (außer der einer Fremdsprache oder von Streudeutschtum)“ (Ammon, 2015:206-207) worunter auch Südafrika aufgelistet wird. In Südafrika ist Deutsch eine Minderheitssprache, jedoch nicht staatliche Amtssprache (Ammon, 2015:207). Zu den staatlichen Amtssprachen gehören elf Sprachen,[27] die die Muttersprachen des größten Teils der Bevölkerung widerspiegeln. Mit der Verfassung von 1996 wurde die Mehrsprachigkeit[28] der Post-Apartheid Gesellschaft Südafrikas[29] festgeschrieben bzw. (symbolisch)[30] legitimiert:

> Multilingualism in South African society, and in HE in particular, is understood to be the accepted parallel use of several languages either by individual speakers with different language backgrounds and linguistic biographies, or by whole communities of speakers who have settled for patterns of

[26] Mehr dazu unter 2.5 *Deutsch als Fach im Kontext des Transformationsdiskurses* (S. 53).

[27] Die 11 Amtssprachen mit ihrem Prozentteil laut aktuellsten Angaben der Stats SA Community Survey 2016 sind: isiZulu (24,6%), isiXhosa (17%), Afrikaans (12,1%), Sepedi (9,5%), Setswana (8,8%), Englisch (8,3%), Sesotho (8%), Xitsonga (4,2%), Siswati (2,6%), Tshivenda (2,4%) und isiNdebele (1,6%) (RSA/GCIS, 2021:3). Zu erwähnen ist aber auch, dass 2022 die Aufnahme der Gebärdensprache als 12. Amtssprache Südafrikas in den Vordergrund gerückt wurde (Merrington, 2022). Das Gesetz namens *Constitution Eighteenth Amendment Bill (B1-2023)* soll demnächst vom Parlament verabschiedet werden (RSA, 2023).

[28] Siehe Maseko, Wolff und Kaschula (2017:xiv-xv) zur Auseinandersetzung mit dem Begriff *Multilingualism*.

[29] So merkt Wolff (2017:6) an, Südafrika sei auf dem afrikanischen Kontinent sowohl ein aufschlussreiches Beispiel als auch eine interessante Fallstudie.

[30] Eine kritische Frage in Bezug hierauf lautet: „What is the value of cosmetically uplifting nine indigenous African languages to the status of official languages in the post-apartheid Constitution of South Africa, next to English and Afrikaans, if this was a purely symbolic action not meant to ever have practical effects on the ground?“ (Wolff, 2017:9)

> communicative behaviour which are characterised by using more than one language functionally in different domains and for different purposes. (Maseko & Wolff, 2017:34)

Außer den elf Amtssprachen wurde in der südafrikanischen Verfassung von 1996 auch Deutsch anerkannt bzw. neben weiteren Sprachen[31] ausgewiesen, „die zwar nicht im engeren Sinne zu den Nationalsprachen gezählt werden, aber die allein auf Grund der Tatsache, da[ss] sie von Südafrikanern gesprochen werden, als schützens- und förderungswürdig angesehen werden“ (Laurien, 2006:440). Diese weiteren Sprachen werden, wie Maltzan (2009:206) schreibt, „von Minderheiten, nämlich Nachkommen von Einwanderern oder von in den zwei vergangenen Jahrhunderten nach Südafrika verschleppten Arbeitskräften gesprochen“. Im Falle des Deutschen lassen sich die Regionen, wo Nachkommen der deutschen Siedlergruppen des 19. Jahrhunderts bis heute noch wohnen, wie zum Beispiel Hermannsburg oder Wartburg in KwaZulu-Natal, exemplarisch anführen, wo Deutsch (bekannt als Natal-Deutsch) jetzt noch gesprochen wird (vgl. Maltzan, 2018:102).

Die Aufnahme der deutschen Sprache neben weiteren Minderheitensprachen in die südafrikanische Verfassung trägt zur interessanten und auffallenden Sprachenpolitik bei, die eine mehrdimensionale Mehrsprachigkeit anerkennt. Bemerkenswert ist, dass „Sprachenpluralismus und transkulturelle Kommunikation […] in kaum einem anderen Land so konsequent von der Verfassung gefordert“ wird (Laurien, 2006:444). Die Verfassung hatte zur Folge, dass keine Sprache und demzufolge keine Bevölkerungsgruppe Vorrang hat (vgl. Maltzan, 2009:205-206). Zwar ist die Sprachenpolitik Südafrikas in der Theorie sehr fortgeschritten, doch in der Praxis problematisch wie die bisherige Entwicklung erwiesen hat:

> [B]y now, English has become the *lingua franca*, while the other ten remaining official languages are supported to a much lesser extent by the state. The other languages mentioned in the constitution, among them German, do not receive any state support at all. The effect of the South African language policy was not the implementation of all eleven official languages at an equal level but rather the recognition of a multidimensional multilingualism, as propagated by the motto „One

[31] In der Verfassung werden nach den Amtssprachen noch drei ‚Gruppen‘ erwähnt, nämlich erstens die Khoi-, Nama- und San-Sprachen wie auch Gebärdensprache. Zweitens werden folgende Sprachen erwähnt, die häufig von Gemeinschaften im Lande verwendet werden: Deutsch, Griechisch, Gujarati, Hindi, Portugiesisch, Tamil, Telegu und Urdu. Drittens werden Sprachen, die in Religionsgemeinschaften benutzt werden, erwähnt, darunter Arabisch, Hebraïsch und Sanskrit (vgl. Chapter 1, §6; RSA, 1996).

> nation, many languages“ by the Pan African Language Board (PanSALB) constituted in 1999. (Maltzan, 2020:145, Hervorh. im Original)

Maseko und Wolff (2017:37) meinen deshalb, dass die jetzigen Sprachpraktiken im südafrikanischen Hochschulkontext die sozialen Ungleichheiten der Vergangenheit aufrechterhalten, indem Englisch legitimiert und überbewertet wird, anstatt die in der Verfassung vorgesehene soziale Transformation zu ermöglichen. Die Sprachpraktiken, die Maseko und Wolff kommentieren, beziehen sich auf Englisch als die an den meisten Universitäten verwendete Unterrichtssprache im südafrikanischen Hochschulkontext, wobei einige Universitäten auch Afrikaans parallel als zweite Unterrichtssprache verwenden.[32] Damit bleibt Mehrsprachigkeit im Bildungskontext zur Vermittlung von Lehrinhalten weiterhin ein Desiderat, insbesondere auch die mangelnde Verwendung von afrikanischen Sprachen[33] als Unterrichtssprachen. 2020 erschien eine neue Richtlinie namens *Language Policy Framework for Public Higher Education Institutions, determined in terms of section 3(1) of the Higher Education Act, 101 of 1997 (ammended)*, die bemerkt, dass, obgleich die einheimischen Sprachen Südafrikas Amtsstatus haben, sie lückenhaft als akademische und wissenschaftliche Sprachen auftreten (RSA/DHET, 2020:11). Ziel der Richtlinie ist somit die Förderung von einheimischen Sprachen an südafrikanischen Hochschulen (RSA/DHET, 2020). Unter der Bezeichnung „einheimische Sprachen“ werden laut der Definition Sprachen mit Wurzeln in Afrika und die der südlichen Bantu-Sprachfamilie gemeint, was heißt, dass neun der elf Amtssprachen eingeschlossen werden und die weiteren beiden Amtssprachen – Afrikaans und Englisch – von dieser Definition ausgeschlossen werden (RSA/DHET, 2020:9-10). Nach Kritik der politischen Opposition (der DA), in Bezug auf die Definition, holte das DHET ein Rechtsgutachten ein, in dem festgestellt wurde, dass Afrikaans und die Khoi- und San-Sprachen tatsächlich einheimische Sprachen Südafrikas seien, und schlug vor, den Begriff *previously marginalised indigenous languages* zu verwenden (vgl. Schreiber, 2022; Mabuza, 2022). Das Sprachrichtliniendokument 2020 wurde jedoch noch nicht geändert. Die Folgen der Richtlinie sind

[32] Siehe *Historical outline of language in South African universities* bei Antia (2017:158-160) wie auch den Beitrag von Cele (2021); siehe zudem Tabelle 1 zur Übersicht der Sprachpolitik von den Universitäten, wo Deutsch als Fach angeboten wird (S. 47).

[33] Siehe *Indigenous African languages* bei Maseko, Wolff und Kaschula (2017:xiii) zur Auseinandersetzung mit dem Begriff.

u.a. eine Überarbeitung bereits bestehender Richtlinien an Hochschulen, die Mehrsprachigkeit vor allem im akademischen Bereich fördern (RSA/DHET, 2020:16).[34] Darüber hinaus heißt es:

> In relation to other international languages, this policy framework enjoins institutions to include in their language policies and plans, programmes that encourage the study of international languages, in particular, those languages that are important for the promotion of South Africa's cultural, trade and diplomatic relations. However, priority should be given to historically marginalised South African languages, particularly those granted official status by the Constitution of the Republic. (RSA/DHET, 2020:16)

Welche internationalen Sprachen im Obigen gemeint sind, bleibt unklar, denn keine werden explizit genannt. Vor diesem Hintergrund stellt sich damit u.a. die Frage nach der Relevanz des Faches Deutsch innerhalb des mehrsprachigen südafrikanischen Kontextes und des größtenteils monolingualen Bildungskontexts. Zwischen Südafrika und Deutschland gibt es wichtige kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Beziehungen (vgl. RSA/GCIS, 2021; Auswärtiges Amt, 2019). Zudem besteht zwischen den beiden Ländern eine sprachliche Verbindung, denn wie bereits festgestellt, hat Deutsch den Status einer Minderheitensprache in Südafrika und wird neben weiteren Sprachen entsprechend in der Verfassung gefördert. An dieser Stelle ergibt sich jedoch ein Problem wie Maltzan feststellt:

> Vor diesem Hintergrund ist vor allem ein Tatbestand frappierend, nämlich dass in Südafrika europäische Sprachen wie z.B. Portugiesisch, Deutsch, Französisch, Italienisch und Griechisch sowie auch die schon genannten indischen Sprachen zwar der Einstufung nach nicht als Fremdsprachen sondern vielmehr als (zwar privilegierte) Minderheitensprachen gelten, sie aber trotz der gleichwertigen Verankerung in der Gesetzgebung und der von der Regierung deklarierten Verpflichtung zur Mehrsprachigkeit und der Beteuerung alle Sprachen im Bildungsbereich zu fördern, zunehmend ausgegrenzt werden. (Maltzan, 2009:209)

Eine ähnliche Anmerkung machen Weber, Domingo und Fourie:

[34] Im Richtliniendokument heißt es: „All institutions must develop strategies, policies and implementation plans for promoting multilingualism as defined by this policy framework. Such plans must indicate at least two official languages, other than the medium of instruction or language of teaching and learning, for development for scholarly discourse as well as official communication." (RSA/DHET, 2020:16)

> While South African language policy is outspoken in its affirmation and promotion of multilingualism, this concept does not seem to extend to foreign languages […] The trend across South African higher education institutions support the observation that European language departments have been shrinking and are being closed down in rapid succession. (Weber et al., 2017:332)

Ob und inwiefern die neue DHET-Sprachrichtlinie an südafrikanischen Hochschulen einen Einfluss auf Fremdsprachen haben wird, ist noch abzuwarten. Deutlich ist jedoch der Trend, dass sich noch bestehende Fremdsprachenabteilungen an Universitäten inklusive des Faches Deutsch in einer prekären Lage befinden und Strategien entwickeln müssen, ihre Existenzberechtigung zu behaupten, wozu, wie hier argumentiert werden soll, nicht zuletzt curriculare Anpassungen oder Veränderungen gehören sollten. Das ist umso dringlicher als sich das Fach Deutsch in einem multilingualen Bildungskontext, in dem es wie schon erwähnt insgesamt elf Amtssprachen gibt, behaupten muss. Entsprechend gibt Anne Baker bereits vor über 15 Jahren zu Bedenken:

> One could argue that enhancing the status of the indigenous languages by teaching them as school and university subjects is more important in the South African context than teaching foreign languages. It is undeniably true that these languages have been marginalised and stigmatised. However that should not mean that foreign languages should now be marginalised or phased out of the school curriculum. Such thinking is short sighted and does not take into account the value of knowledge of foreign languages has in the global village we are living in. (Baker, 2007:30)

Auch wenn Baker (vgl. 2007:41) der Meinung ist, dass Deutschlehrer:innen einen kleinen, aber wichtigen Beitrag zu der Einsicht leisten können, dass Multilingualismus ein Vorzug ist, stellt sich die Frage, wie dieses Ziel erreicht werden kann, denn, wie Laurien (2006:442) hervorhebt: „Deutsch hat heute Teil an dem dynamischen transkulturellen Kommunikationsprozess, der die Basis der südafrikanischen Gesellschaft ausmacht“, und sie fügt hinzu, dass diesem Anspruch „der Stellenwert des Faches Deutsch an Universitäten gerecht werden“ muss. Um den heutigen Stellenwert des Faches Deutsch an südafrikanischen Universitäten besser nachvollziehen zu können, widmet sich demzufolge der nächste Teil dieses Kapitels einer geschichtlichen Übersicht der Entwicklung des Deutschen in Südafrika mit dem Fokus auf Deutsch als Fach an Universitäten.

2.4 Geschichtliche Übersicht zu Deutsch in Südafrika

Dieses Unterkapitel ist geleitet von der Frage, wie sich die Stellung der deutschen Sprache in Südafrika geändert hat, denn um auf die Forderung nach curricularer Transformation bzw. ‚Dekolonisierung' von Curricula des Faches im darauffolgenden Unterkapitel eingehen zu können, ist es wichtig, sich einen entsprechenden Überblick zu ‚Deutsch' in Südafrika vom Anfang bis zur Gegenwart zu verschaffen. Der Fokus liegt dabei auf ausgewählten Schlüsselereignissen und dient zur Kontextualisierung des Faches Deutsch im Zentrum von Transformationsdiskursen.

Zur deutschen Sprache und zu den Deutschen in Südafrika gibt es mehrere Publikationen, die vom Inhalt und Aufbau her sehr unterschiedlich sind. In seinem Artikel „Zur Frage der Zugehörigkeit: 150 Jahre deutsche Sprache und Kultur am Kap" beschränkt sich Rolf Annas auf die ca. letzten 150 Jahre, d.h. er betrachtet die Mitte des 19. Jahrhunderts als Startpunkt und somit die „Ankunft der ersten deutschen Siedlergruppen […], die mit der Einführung des Faches Deutsch als Unterrichtsfach in Südafrika im Jahre 1858 zeitgleich [jedoch unabhängig voneinander] lief" (Annas, 2015:80). Ausgehend vom Begriff der Zugehörigkeit bespricht Annas in seinem Beitrag Deutsch als Fach und die deutsche Diaspora in Südafrika.

In einem früher erschienenen Beitrag bespricht Annas (2014) im Detail die Lebensläufe drei unterschiedlicher Personen aus dem späten 19. Jahrhundert und frühen 20. Jahrhundert, die als exemplarisch für die unterschiedlichen Wege der Deutschen in Südafrika gelten können. Im Fazit kommt Annas (2014:129) zu dem Schluss, dass Deutsche bzw. Deutschstämmige heutzutage, abgesehen von wenigen Ausnahmen, in die südafrikanische Gesellschaft integriert seien. Als Beispiel integrierter Deutschstämmiger gelten die Philippi-Deutschen im Westkap, deren Verbleib und Integration mehrfach von Lizette Rabe (vgl. 2003; 2005; 2007; 2008; 2009; 2012) untersucht wurden. Auch Elizabeth de Kadt (2002) hat sich mit Deutschsprachigen und der deutschen Sprache spezifisch in KwaZulu-Natal auseinandergesetzt.[35] In ihren Beiträgen beziehen sich Annas, Rabe und de Kadt auf die Geschichte der Deutschen, die sich seit dem 19. Jahrhundert in Südafrika niedergelassen haben, wobei anzumerken ist, dass sowohl Annas als auch de Kadt die Ankunft der ersten Deutschen zu Zeiten der niederländischen Besiedlung am Kap erwähnen. Dieser Tatbestand kann in Verbindung mit folgendem Kommentar von Pakendorf (2016:84) gebracht werden: „Wie

[35] „KwaZulu-Natal German speakers, with the exception of very recent immigrants, are typically multilingual: they speak German, English and/or Afrikaans and, in rural areas: Zulu." (De Kadt, 2002:150)

man es aber auch sieht, die Aufrechterhaltung der deutschen Kultur und Förderung der deutschen Sprache gehören nicht zu dem Vermächtnis der frühen deutschen Siedler am Kap.“ Die Hinterlassenschaft bzw. Geschichte der frühen deutschen Siedler am Kap und an anderen Standorten in Südafrika schuf jedoch den Kontext für die Aufnahme der deutschen Sprache in die heutige südafrikanische Verfassung und zugleich die Existenz des Faches an südafrikanischen Hochschulen.

Einen historischen Überblick über das Deutsche und das Fach Deutsch von der Kolonialzeit bis in die Jetztzeit vermittelt Carlotta von Maltzan (2020). Dabei gliedert sich der Überblick in drei Teile. Im ersten Teil wird eine Übersicht zu der deutschen Sprachgeschichte in Südafrika, wie Deutsch als Fach an Schulen und später Universitäten entstanden ist und sich bis 1994 entwickelt hat, vermittelt. In einem zweiten Teil verschiebt sich der Fokus auf die Zeit nach dem Ende der Apartheid, wobei die Veränderungen, denen das Fach Deutsch ausgesetzt war, anhand der jeweilig dazu beitragenden Faktoren skizziert werden. Zum Schluss bespricht Maltzan ein Beispiel der deutschen Literatur, das ihrer Meinung nach exemplarisch für eine Teilnahme am öffentlichen Diskurs in der postkolonialen Gegenwart Südafrikas darstellt. Mit ihrem aufschlussreichen und aktuellen Beitrag deutet Maltzan auf eine facettenreiche, aber auch umstrittene Geschichte hin, die sowohl die Sprachgeschichte als auch Deutsch als Fach im universitären Kontext umfasst:

> [I]n South Africa, German as a subject at tertiary institutions has the dubious status of claiming the longest history on the African continent because of its inextricable link to the colonization of the Cape, and thus to colonialism as practiced first by the Netherlands, then by the British Empire, and finally as practiced in the apartheid era. (Maltzan, 2020:138)

Maltzan beschreibt hier zu Recht die Geschichte des Deutschen in Afrika als dubios, besonders zu Zeiten der kolonialen Besetzung und der Apartheid. Beide haben eine zentrale Rolle in der Entwicklung des Deutschen innerhalb Südafrikas gespielt, wie die nachfolgende Zusammenfassung der ‚deutschen’ Geschichte in Südafrika seit der Ankunft der ersten Deutschen in Südafrika zeigt.

Mitte des 17. Jahrhunderts, nämlich im Jahre 1652, sind Deutsche als Teil der Mannschaft mit Jan van Riebeeck der Vereenigde Oost-Indische Compagnie (VOC, oder Vereinigte Ost-lndische Compagnie) nach Südafrika gekommen: „Germans subsequently constituted the largest immigrant group during the reign of the VOC, which lasted until the Cape Colony was formally ceded to Britain in 1814“ (Maltzan 2020:139). Baker (2016:119) zu Folge „kamen [die deutschen Immigrant:innen] in fast so großen Zahlen wie Holländer ans Kap der Guten Hoffnung“. Unter der

VOC haben die Deutschen sich assimiliert und somit nicht Deutsch, sondern Niederländisch (die Amtssprache) gesprochen (Annas, 2014b:120).[36]

Im 18. Jahrhundert sind weitere Deutsche nach Südafrika gekommen und haben sich assimiliert.[37] De Kadt (2002:148) merkt an, dass schätzungsweise mehr als die Hälfte der weißen Bevölkerung am Kap Ende des 18. Jahrhunderts deutscher Abstammung war. Die Auswanderung bzw. Assimilation lässt sich wie folgt zusammenfassen:

> From the mid-eighteenth to the late nineteenth century thousands of Europeans found their way to southern Africa as part of the mass European exodus to America, Africa and Australasia. But the mass influx of Germans was not enough for the language and culture to survive in a foreign land. In fact, the early immigrants had little reason to maintain contact with their fatherland, where they had borne the brunt of political and religious instability, economic crises and the consequences of the industrial revolution. […] The Cape, for example, saw a mixture of Germans with Dutch settlers, French Huguenots and smaller groups of other nations who settled there. (Oschadleus, 1992:27-28)

Die Bereitschaft zur Assimilation hat sich erst ab Mitte des 19. Jahrhunderts verändert (vgl. de Kadt, 2002:148). Zu dieser Zeit gab es einen fortlaufenden Zustrom an Deutschen nach Südafrika und es begannen sich deutsche Gemeinschaften zu bilden. Hierzu listet Annas (2014b:121) die bekanntesten Beispiele in chronologischer Reihenfolge hinsichtlich ihrer Ankunft in Südafrika auf: die Bergtheil Siedler (Natal), eine Gruppe der Hermannsburger Missionsgesellschaft (Natal), die Kaffraria Deutschen (Ostkap) und die Philippi Deutschen (Westkap).[38] Marcus Melck führt in seiner Dissertation *Eine andere Heimat – A Different Home: A biographical narrative of South African Germanness, 1864 - 2014* aus:

> [W]here German immigration to the region during the seventeenth and eighteenth centuries was generally characterised by the arrival of individuals, the nineteenth century witnessed the influx of

[36] Siehe auch Baker (2016:119).

[37] „The Germans that came to South Africa in the 18th century also mostly arrived in the country on their own or in small groups and have been identified in numerous studies as travellers who documented their journeys through the region. They were teachers, ministers, artists, artisans, researchers and missionaries, some of whom just stayed for a short period, while most of those that remained in the country did not form German communities and were quickly absorbed into the local population (as observed by Lichtenstein), since many also married black women (see Hoge 1957 quoted in Grünewald 1993:15).“ (Annas, 2014b:120-121)

[38] Die Angaben in Klammern bezeichnen jeweils den Ort, wo sich die Deutschen niedergelassen haben.

> various groups who purposefully chose to establish themselves as German communities. These included initiatives by the British Colonial Office to settle north German farmers in the sandy flats around Cape Town between 1877 and 1883, along with the arrival of segments of the disbanded British-German Legion on the Eastern Cape frontier some two decades before. Similarly, a private enterprise of German cotton farmers, also known as the Bergtheil settlers, had been established in the Natal Colony in 1847. (Melck, 2019:7)

Wie Melck deutlich macht, waren die Beweggründe der Deutschen, die nach Südafrika kamen, unterschiedlich. An dieser Stelle ist auch auf Baker (2016:120) zu verweisen, die darauf aufmerksam macht, dass „[d]ie deutschen Einwanderer, die im 17. Jahrhundert mit der VOC ans Kap kamen, […] sich in einer anderen Situation befunden" haben als die Deutschen im 19. Jahrhundert.[39] Wobei die Beweggründe der Bergtheil Siedler als geschäftlich beschrieben werden könnte, zielte die Gruppe der Hermannsburger Missionsgesellschaft (HMS) auf lutherische Bekehrung ab.[40] Ähnliche Beweggründe wie die HMS hatten die Berliner Missionsgesellschaft, die Rheinische Missionsgesellschaft und die Herrnhuter mit den jeweiligen Siedlergruppen (vgl. Maltzan, 2018:102). Nicht nur die Missionsgesellschaften, sondern auch die Entdeckung von Diamanten und Gold in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts hatten einen weiteren Zustrom von Deutschen nach Südafrika zur Folge.[41] Der ständige Strom an Deutschen nach Südafrika kann zwar oftmals wie in den hier angeführten Beispielen gruppiert werden, jedoch ist wichtig anzumerken, dass sich die Niederlassung dieser Gruppen an verschiedenen Orten im Land auch überschneidet bzw. parallellaufend ist. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts bzw. zwischen 1858 bis 1883

---

[39] Sie führt aus: „[D]ie deutschen Missionare, die Mitte des 19. Jahrhunderts aus Hermannsburg und anderen deutschen Gegenden nach Südafrika kamen. Sie kamen nicht, um sich persönlich einen besseren Lebensunterhalt zu sichern; sie kamen, um die ‚Heiden' zu bekehren. Sie lernten alle Zulu, um sich mit der einheimischen Bevölkerung verständigen zu können und pflegten in Kirchen und Schulen Südafrikas die deutsche Sprache und Kultur. Ihre Perspektive war, in Südafrika zu bleiben. Englischkenntnisse zu erwerben, war jedoch nicht selbstverständlich. Anders als die ursprünglichen Einwanderer, die keine eigenen Gemeinden gründen durften, sondern in die (calvinistischen) Gemeinden der Holländer aufgenommen wurden, bildeten sie (lutherische) Gemeinden, heirateten unter sich oder ließen Frauen aus Deutschland kommen (Grünewald 1992:14). So blieben ihre deutschen Wurzeln klarer und länger erhalten als bei den ursprünglichen Einwanderern." (Baker, 2016:120)

[40] „From 1853 to 1967 five groups consisting of missionaries as well as so-called colonists were sent to Natal by the Hermannsburg Mission Society, where they founded mission stations in New Hannover, Wartburg, Lüneburg, and, most important, Hermannsburg. Founded in 1849 by Ludwig (Louis) Harms, the [HMS], which had sent out missionaries to the colony of Natal to preach and to convert the ‚heathens' in the Zulu kingdom bordering on their settlements, firmly adhered to Lutheran confessionalism in the spirit of post-revolutionary revivalism." (Maltzan, 2020:140)

[41] Siehe hierzu Annas (2014:121).

ließen sich Deutsche auch im Süden Südafrikas, d.h. im Westkap nieder (vgl. Rabe, 2007:81). Ihre Geschichte war mit den Deutschen im Ostkap[42] verbunden und hatte koloniale Beweggründe,[43] d.h.:

> The success of the German settlers to the Eastern Cape inspired the Cape Government to settle the Western Cape with similar German stock. It was said that if the Germans could transform "a stone desert [the Eastern Cape] into a paradise", as it was described, why not also a "sand desert" [the Western Cape]? (Rabe, 2008:89)

In vielen Regionen, die hier genannt worden sind, geben die Ortsangaben im heutigen Südafrika sowohl über die Lage als auch die Herkunft der Deutschen Auskunft, da die gegründeten Siedlungen nach ihren Heimatorten benannt worden sind (vgl. Maltzan, 2018:102). Es ist hier auch anzumerken, dass viele Missionsstationen in Natal jedoch auch Zulu Namen hatten (vgl. Oschadleus, 1992:32-33).[44] In vielen Orten mit deutschen Namen wird Deutsch bis heute noch beschränkt gesprochen. Der Grund hierfür ist darin zu sehen, dass sich die deutschen Gemeinschaften um Kirchen und Schulen gekreist haben, was sich bis heute nur wenig geändert hat (vgl. De Kadt, 2002:148). Sie führt aus:

> One of the most far-reaching mechanisms of language retention was the establishment of 'own' schools and churches, which was always one of the priorities of a new German-speaking settler community. For these some financial support may have been forthcoming from missionary societies in Germany, but on the whole the settlers were willing to bear the expenses themselves, in spite of the often enormous struggle to establish themselves in the new country. (De Kadt, 2002:154)

Im Westkap in der Gemeinde der Philippi Deutschen, hatten die Schule und Kirche eine ähnliche, ebenso wichtige Rolle gespielt, denn der Bildung wurde eine grundlegende Rolle zugeschrieben, da

---

[42] Siehe dazu auch die Masterarbeit eingereicht an der Rhodes University von Gisela Zipp (2012): *A history of the German settlers in the Eastern Cape, 1857-1919.*

[43] „During the latter half of the nineteenth century the British colonial government at the Cape recruited German immigrants to populate the then desolate Cape Flats. The reason for this was twofold: they wanted more European settlers to strengthen the white population at the Cape, and also to provide the Cape with much needed fresh produce. Parts of the Cape Flats, not populated since the arrival of the first Dutch settlers in 1652, were subsequently surveyed by the British colonial government's surveyor-general with a view to settling the German immigrants." (Rabe, 2008:87)

[44] Siehe dazu auch die Masterarbeit eingereicht an der University of KwaZulu-Natal von Prince Bongani Kashelemba Zulu (Wasegazini) (2002): *From the Lüneburger Heide to northern Zululand: a history of the encounter between the settlers, the Hermannsburg missionaries, the Amakhosi and their people, with special reference to four mission stations in northern Zululand (1860-1913).*

sie den Erhalt der Sprache, Kultur, Tradition und Religion sichern konnte (vgl. Rabe, 2009:92). Die Schule war für die Philippi Deutschen von besonderem Interesse, da sie Teil der Versprechen für die Einwanderung nach Südafrika ausgemacht hatte und somit als persönlicher Beweggrund der Gruppe angesehen werden konnte:[45]

> [S]oon after their arrival the immigrants found that this was part of a whole range of empty promises – including the building of roads which would make the area more accessible. Within one year after the arrival of the last group in 1883 they themselves founded their own school, and the first school building was erected in 1886.
>
> This was met with antagonism from the Cape Colonial Government. They eventually erected a school adjacent to the German school with the intention of coaxing away children by offering free education. The German school, as a private and fee-paying school, had to be subsidised by the meagre income of the immigrants, which meant even more sacrifices to the first immigrants who already struggled to earn a living.
>
> To add to this, the Cape Government instituted a new school law in 1905 according to which the German school had to teach in English. According to various sources, the German community's patience "snapped". The community took the government to court and won. (Rabe, 2009:93)

Diese deutsche Schule war jedoch nicht die erste im Land, denn schon im Jahre 1856 wurde die Deutsche Schule Hermannsburg in Natal gegründet (vgl. Maltzan, 2020:140). Im 19. Jahrhundert wurden weitere deutsche Schulen in anderen Teilen Südafrikas gegründet, die es bis heute noch gibt: die Deutsche Internationale Schule Kapstadt (DSK), die Deutsche Internationale Schule Johannesburg (DSJ) und die Deutsche Internationale Schule Pretoria (DSP) (vgl. Maltzan, 2020:141). Wie Maltzan (2020:141) hervorhebt, haben die deutschen Einwanderer in ganz Südafrika eine grundlegende Rolle in der Entwicklung von Deutsch als Fach an Schulen und Universitäten gespielt.

Das 20. Jahrhundert wurde von mehreren bemerkenswerten Entwicklungen bezüglich der deutschen Sprache, aber auch der Deutschen in Südafrika geprägt und lässt sich laut Annas (2015:80) an fünf großen politischen Entwicklungen festmachen: (1) dem Burenkrieg (1899 - 1902), (2) dem Ersten Weltkrieg (1914 - 1918), (3) dem Zweiten Weltkrieg (1939 - 1945), (4) dem Wahlsieg der National Party zusammen mit der Festschreibung der Apartheid ab 1948 und, (5) dem Ende der Apartheid bzw. Anfang der Post-Apartheid (1994). Obwohl sich die Geschichte der Deutschen viel weiter

[45] Siehe hierzu auch Rabe (2012:76-77).

zurückverfolgen lässt, haben diese Schlüsselereignisse, die Annas erwähnt, eine interessante Entwicklung für das 20. Jahrhundert hervorgebracht. Der Burenkrieg (oder *The South African War* im Englischen)[46] von 1899 bis 1902 zwischen Großbritannien und den Burenrepubliken Oranje Freistaat und Transvaal, so Baker (2016:121), „machte die Spaltung zwischen Buren und Briten in Südafrika zu einem tiefen Graben. In diesem Krieg verloren die Buren alles, was sie hatten, nicht nur Hab und Gut und das Leben vieler Soldaten und Zivilisten, sondern auch ihre Freiheit." Mit dem Ende des Krieges 1902 wurden die ehemaligen Burenrepubliken aufgelöst (vgl. Baker, 2016:121). Auf die Deutschen hatte der sogenannte Burenkrieg zweierlei Auswirkungen, d.h. sowohl in Südafrika als auch im Deutschen Reich war dieser Konflikt von Interesse. Im Deutschen Reich traf der Ausbruch des Burenkrieges „auf eine bereits bestehende, breite öffentliche Sensibilisierung für die politischen Belange der südafrikanischen Republiken" (Bender, 2009:29). Die „Bureneuphorie" (Bender, 2009:22) nahm verschiedene Formen an, darunter zum Beispiel Produktvermarktung.[47] Auch reisten viele Deutsche nach Südafrika, um „im Krieg auf Seite der Buren gegen die Engländer" zu kämpfen (Annas, 2015:81).[48] In Südafrika nahmen die Deutschen „je nach Wohnort entweder auf englischer oder auf afrikaanser Seite" am Burenkrieg teil (Baker, 2016:120). Die nachfolgende Entwicklung lässt sich wie folgt beschreiben:

> Die in Südafrika lebenden Deutschen, die bislang in kleineren Gemeinden im Lande verstreut lebten, wurden sowohl durch den Burenkrieg als auch durch die Gründung von vielen eigenen Gemeinden, Kirchen, Schulen und Vereinen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu identifizierbaren Gruppen, die sich nicht nur gesellschaftlich, sondern auch wirtschaftlich gegenseitig unterstützen. (Annas, 2015:81)

1910, acht Jahre nach Ende des Burenkrieges, wurde die Südafrikanische Union, in die die ehemaligen Burenrepubliken aufgenommen wurden, gegründet. Vier Jahre später brach der Erste Weltkrieg aus und die Südafrikanische Union nahm auf britischer Seite daran teil. Zu diesem Zeitpunkt wurden Deutsche als ‚Feind' statt ‚Freund' betrachtet, weshalb viele Deutsche bzw.

---

[46] In Südafrika wird der „Burenkrieg" mittlerweile nicht mehr als „boer war", sondern als „South African war", also als „südafrikanischer Krieg" bezeichnet.

[47] Siehe dazu auch Bender (2009:32-33) und Annas (2015:81).

[48] Hier ist auch auf Bender zu verweisen: „Während Bureneuphorie und Anglophobie im Fall des *Krüger-Telegramms* noch voneinander getrennte Perspektiven sein konnten, von denen ausgehend eine Positionierung möglich wurde, verschmolzen beide im Burenkrieg zu zwei Seiten einer Medaille, die sich gegenseitig bedingten und unterstützen." (Bender, 2009: 29, Hervorh. im Original)

Deutschstämmige interniert wurden (vgl. Oschadleus, 1992:35; Annas, 2015:81; Baker, 2016:122-123). Zu dieser Zeit waren viele der Philippi Immigranten im Westkap noch deutsche Staatsbürger:innen, änderten jedoch diesen Status bald, da sie sich unmittelbar nach der Internierung nationalisieren ließen (vgl. Rabe, 2008:93). Obwohl dieses Beispiel als Bruch mit ihrer ‚deutschen' Identität bewertet werden könnte, meint Rabe (2008:93), dass es sich hier eher um eine zweiteilige Identität handelt, nämlich „a binate identity: having a German culture, but South African citizenship". Der Erste Weltkrieg und auch die Internierung vieler Deutscher bzw. Deutschstämmiger hat eine prägende Rolle in der Geschichte gespielt und somit eine Auseinandersetzung mit der eigenen Zugehörigkeit in den Vordergrund gestellt (vgl. Annas, 2015:81-82; Manz & Dedering, 2016:555-556), wobei die damalige politische Gemengelage in Südafrika den Deutschen zum Vorteil gereichte, denn:

> Conversely, the political struggles between Afrikaners and British South Africans contributed to the relatively benign treatment of the German prisoners because Afrikaner sympathies provided an antidote to excessive Germanophobia. Both Botha and Smuts continuously emphasised throughout the war that they fought the German government but did not have any quarrels with the German people. When Prime Minister Louis Botha visited the camp in 1917, he was almost apologetic towards internees, stressing that he had to follow the British lead, and that „relations between the German people, and the Boer nation have always been friendly". (Manz & Dedering, 2016:556)

Im gleichen Jahr, in dem der Erste Weltkrieg sein Ende fand, d.h. im Jahre 1918 wurden die ersten Universitäten in Südafrika aufgrund des *University Act* von 1916 etabliert (vgl. Maltzan, 2020:141). Seit ihren Anfängen wurde das Fach Deutsch an den im Westkap angesiedelten Universitäten, d.h. in Kapstadt (University of Cape Town / UCT) und Stellenbosch (Stellenbosch University / SU) angeboten und so „waren die dortigen Professoren für die Aufstellung und Abnahme der Abschlussprüfungen in Deutsch an Schulen zuständig" (Maltzan, 2018:102).[49]

[49] Maltzan führt andernorts über die Geschichte der ersten Universitäten Südafrikas und den Zusammenhang mit dem Fach Deutsch wie folgt aus: „The University of Cape Town (UCT), South Africa's oldest university, was founded in 1829 as the South African College, a high school for boys where mathematics and classical languages were taught in both English and Dutch. In 1830 German was introduced by Leopold Marquard, an assistant in the Dutch department who originated from Germany but had been sent to the Cape by the Rotterdam Mission Society in 1815 (*DGS*, 1610). South Africa's second oldest university, Stellenbosch University, emerged from the Victoria College." (Maltzan, 2020:141-142)

Der Umfang, in dem Deutsch als Fach an der UCT und SU angeboten wurde, lässt sich folgendermaßen beschreiben:[50]

> German was offered […], as the general curriculum and examination system at both universities was modeled on and influenced by both German and British views on university education. Furthermore, German was considered as part of an educational outlook (*Bildungskonzept*) developed by German universities in the nineteenth century. (Maltzan, 2020:142, Hervorh. im Original)

Das Fach Deutsch wird bis heute an beiden Universitäten unterrichtet, wobei nur Stellenbosch einen Lehrstuhl behalten hat. Zwischen der anfänglichen Situation Anfang des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart liegen politische und historische Entwicklungen von großer Wirkung sowohl in Südafrika als auch global vor, die vom Fach begleitet wurden und Veränderungen bewirkt hatten.[51] Am 9. September 1939 ist Südafrika „[t]rotz aller Bemühungen auf Seiten der Deutschen, das Land für sich zu gewinnen, […] als Mitglied des Britischen Empire, in den Zweiten Weltkrieg" eingetreten (Besier, 2013:405). Nichtsdestotrotz hat das NS-Regime seine Aktivitäten in Südafrika nach Kriegsbeginn im September 1939 noch intensiviert, jedoch ohne Erfolg (vgl. Besier, 2013:406). Ein Beispiel solcher Aktivitäten war Radio Zeesen, ein Kurzwellensender für Nazi-Propaganda, der seit 1933 in verschiedenen Sprachen (darunter auch Afrikaans) ausgestrahlt wurde (vgl. van der Merwe, 1988:83; Monama, 2016:148). Über Zeesen „wurde u.a. der afrikaansen Bevölkerung eindringlich vor Augen geführt, wie London die Truppen aus den Dominien für eine verlorene Sache opferte und damit auch dem afrikaansen Nationalismus schadete" (Besier, 2013:406).[52] Bereits vor Kriegsbeginn gab es Beziehungen zwischen den beiden Ländern: Im Sinne eines kulturpolitischen Austauschs arbeiteten die Afrikaans-Deutsche Kulturvereinigung in Deutschland, der Südafrika-Ausschuss der Deutschen Akademie (München) und die Deutsch-

[50] Siehe hierzu auch Pakendorfs Kommentar: „An der Universität Stellenbosch zum Beispiel wurde der erste Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur in Südafrika 1920 nach der Auflösung des gemeinsamen Fachbereichs Französisch-Deutsch etabliert (Thom u.a. 1966:468), während sich Deutsch an der seit 1918 autonomen Universität Kapstadt 1923 von Französisch abspaltete (Phillips 1993:19f.)." (Pakendorf, 2016:85)

[51] So lässt sich hier am Rande auf ein interessantes Beispiel hinweisen: „An der ebenfalls ‚englischen' Universität Witwatersrand wurde Deutsch im Zweiten Weltkrieg ganz abgeschafft, zwar nach 1952 wieder eingeführt, aber der Lehrstuhl wurde erst 1958 wieder errichtet." (Pakendorf, 2016:88)

[52] Siehe Monama (2016:148) bezüglich einer Beschreibung der Lage Südafrikas zu dieser Zeit.

Südafrikanische Gesellschaft (Berlin) zusammen.[53] Auch im ökonomischen Bereich gab es gemeinsame Interessen: „Während Südafrika über begehrte Rohstoffe verfügte, gehörte Deutschland zu den am besten entwickelten Industriestaaten mit einer weltweit anerkannten Spitzentechnologie.“ (Besier, 2013:376) Letzteres wurde jedoch im Hinblick auf die Judenverfolgungen in Deutschland wegen eines Boykotts deutscher Waren und deutscher Schiffe negativ beeinflusst (vgl. Besier, 2013:377-385). Zusammenfassend heißt es:

> Trotz großer Bewunderung für Deutschland, die sie offen aussprachen, hielten führende Politiker aus dem nationalen Lager doch auch vorsichtigen Abstand zum NS-Regime – vor allem dann, wenn es um die nationalen Interessen Südafrikas ging, wie im Falle der Südwestafrika-Frage. (Besier, 2013:408)

Drei Jahre nach dem Ende des NS-Regimes gewann die National Party (NP) unter Leitung des ersten Premierministers D.F. Malan 1948 die Wahl: „Kaum an der Macht, integrierte Malan alle rechtsradikalen Splittergruppen und deren führende Persönlichkeiten – auch den Greyshirts-Führer Weichardt, der zwischen 1956 und 1970 die Position eines Senators der Provinz Natal einnahm“ (Besier, 2013:387).[54] Unter der NP wurde eine schärfer definierte Segregationspolitik angestrebt.[55] Die Apartheidpolitik und die Nazi-Ideologie stimmten in wesentlichen Merkmalen überein,[56] jedoch:

> [W]enn man aber von „Nazism in the guise of Christian nationalism“ spricht, überdehnt man die Analogien und strapaziert nur die negativ konnotierte Etikette „Faschismus“, ohne dass diese irgendeine Erklärungskraft besitzt. Es ist Albrecht Hagemann auch darin zuzustimmen, dass nur wenige führende Persönlichkeiten aus dem Lager des christlichen Afrikaaner-Nationalismus den deutschen Nationalsozialismus direkt importieren wollten. (Besier, 2013:407)

Interessant ist jedoch, dass unter dem Schein einer humanitären Aktion deutsche Waisenkinder direkt nach dem Krieg ‚importiert‘ wurden. Annas (2015:82) spricht sogar vom „Import von

---

[53] „Eine der wichtigsten Aktivitäten dieser Vereine bestand in der Organisation des Austausches von Studierenden und Wissenschaftlern. 1938 besuchte eine etwa 55 Studierende zählende Gruppe aus Südafrika die Metropole des ‚Dritten Reiches‘. Betreut wurden sie vom Deutschen Akademischen Austauschdienst.“ (Besier, 2013:398)

[54] Besier (2013:394) beschreibt die „Greyshirts“ als „ südafrikanische[] Spielart des Nationalsozialismus“.

[55] Siehe hierzu Maltzan (2020:142).

[56] Nach Besier (2013:407) „so im Bereich der fanatischen Rassenpolitik“.

‚Zuchtgut'". Werner van der Merwe, selbst einer dieser Kriegswaisen, beschreibt die Beweggründe für die Kinderimmigration nach Südafrika durch die Organisation *Dietse Kinderfonds* (DKF) folgendermaßen:

> With the rise of Hitler's Nazi state many Afrikaners favoured close cooperation with Germany and believed that that country would help them to re-establish the independence of the former Boer republics. Some organizations such as the *Nuwe Orde* and the *Ossewa-Brandwag* even favoured a Nazi-like type of *volkstaat* for South Africa. It is therefore not surprising that these people were shocked, and even felt betrayed by the Smuts government, when Germany was defeated. The idea to bring German orphans to this country was therefore a kind of protest against the defeat of Germany and against South Africa's participation in the war on the side of Britain. Furthermore, most of the founding members of the DKF were staunch members of either the *Nuwe Orde* or the *Ossewa-Brandwag*. (van der Merwe, 1988:78, Hervorh. im Original)

Das Ziel der am 7. September 1945 ins Leben gerufenen Organisation *Dietse Kinderfonds* (DKF) war 10 000 Deutsche Waisenkinder nach Südafrika zu bringen, wobei der Name „Dietse" statt „Duitse" (Afrikaans für „Deutsche") eine Verschleierung der eigentlichen Intention, nämlich deutsche Kinder nach Südafrika zu holen, hindeutet, während aus politischen Gründen der DKF vorgab, auch niederländische, belgische, flämische und auch österreichische Kinder nach Südafrika bringen zu wollen, was jedoch nie ernsthaft angestrebt wurde (vgl. van der Merwe, 1988:85). Annas meint deshalb, dass das Projekt DFK als extremes Beispiel für Germanophilie beschrieben werden kann und ideologische Beweggründe hatte:

> Es ging nicht nur um ein Dankeschön für die £10 000, die eine Delegation mit den Burengenerälen Christiaan de Wet, Koos de la Rey und Louis Botha im Jahr 1901 vom deutschen Volk für Not leidende Opfer des Burenkrieges erhielt (vgl. Slater 2005:30), sondern das Volk der Afrikaner sollte mit frischem deutschen Blut angereichert werden (Slater 2005:32). [...] (Annas, 2015:82)

Letztendlich sind im Jahre 1948 nur 83 Waisenkinder nach Südafrika gekommen, darunter die Adoptivtochter des damals neuen Premierministers D.F. Malan.[57] Eine weitere Entwicklung in Bezug auf Deutsche während des Apartheid-Regimes war die Einwanderungspolitik, die in den 1960er Jahren günstige Bedingungen für die Immigration von Deutschen, Österreichern und Schweizern vorsah (vgl. Annas, 2015:82). Auf die Deutschen vor Ort in Südafrika wirkte sich der

[57] Zur Ausführung rundum Malans Adoptivtochter, siehe Annas (2012).

Wahlsieg der NP positiv aus, denn nicht nur wurde Deutsch als Fach an Schulen und Universitäten fortan der Status als erste Fremdsprache zugeschrieben, „sondern die Deutschen im Lande wurden durch die Umsetzung der Apartheidpolitik Teil der privilegierten Schicht, der eigene Schulen, Wohngebiete und der Schutz des Arbeitsplatzes gewährleistet wurden." (Annas, 2015:82) Während sich die Apartheidpolitik intensivierte, änderte sich auch das Bildungskonzept, z.B. mit Gesetzen wie dem *Bantu Education Act* (1953) (vgl. Maltzan, 2020:142). Bis in die 1960er Jahre wurde Deutsch als Fach hauptsächlich an sogenannten weißen Schulen und Universitäten unterrichtet (vgl. Pakendorf, 2016:84), wobei anzumerken ist, dass Deutsch am Kap auch an einigen Schulen für sogenannte ‚Coloureds' unterrichtet wurde (vgl. Maltzan, 2020:142). Die Segregationspolitik wurde nach dem Austritt aus dem *Commonwealth of Nations* 1961[58] weiterverfolgt und lässt sich auch in der Bildungslandschaft mit der Gründung erster Hochschulen in den 1960er Jahren, die auf ethnischen Gruppen basiert waren, exemplifizieren. Obwohl Deutsch seit den Anfängen an für ‚Weiße' reservierten Universitäten angeboten wurde, trat das Fach erst viel später (1960) an weiteren Universitäten für weitere Bevölkerungsgruppen in Erscheinung: „[…] für ‚Indians' an der University of Durban-Westville, für ‚Coloureds' an der University of the Western Cape und für ‚Blacks' an der Zululand University" (Maltzan, 2018:103).[59] Was also im Vordergrund steht, ist eine umfangreiche Bildungslandschaft, die inmitten eines äußerst komplexen Kontextes zu verorten ist:

> [M]it dem wachsenden Nationalbewusstsein der afrikaanssprachigen Bevölkerung in den 1930er Jahren werden die Universitäten immer deutlicher in Forschung und Lehre nach der Sprachorientierung getrennt, so dass schon vor dem Zweiten Weltkrieg in der Bildungslandschaft zwei klare ‚Lager' festzustellen sind, ein afrikaanses und ein englisches. Diese Unterscheidung verschärft sich vor dem Hintergrund des Krieges, der die weiße Bevölkerung zwischen Anhängern und Gegnern der Kriegsteilnahme gegen Deutschland spaltet, und vertieft und verfestigt sich nach der Machtübernahme der burischen Nationalisten 1948. Von nun an gilt praktisch bis zum Ende der Apartheid als allgemeine Vorstellung, die afrikaansen Universitäten seien bodenständig, konservativ

[58] Siehe hierzu auch Pakendorf (2016:96).

[59] In diesem Zusammenhang ist ein Überblick über den Stand der Germanistik in Südafrika von Karl Tober aus dem Jahr 1968 zu den Entwicklungen in den Jahren 1961 bis 1966 von Interesse, der zwei der oben angeführten Universitäten im Rahmen ihrer Sprachenpolitik erwähnt. Nur die University of the Western Cape (UWC) erhält folgenden zusätzlichen Kommentar in Klammern: „[…] geschaffen für die Coloured-Gemeinschaft am Kap" (Tober, 1968:188). Der Artikel wirkt wie eine Bestandsaufnahme des Faches und gibt nicht Auskunft über z.B. Studentenzahlen, was heute oftmals als Erfolgsmaßnahme angesehen wird, sondern über u.a. Sprachenpolitik, Studiumsaufbau, Veröffentlichungen bzw. wissenschaftliche Tätigkeit der jeweiligen Institutionen und weiteres.

> und dienten der Sache des Afrikaaner-Nationalismus, die englischen dagegen seien progressiv, liberal, kosmopolitisch und weltoffen. (Pakendorf, 2016:86-87)

In Bezug auf Deutsch stellt Pakendorf (2016:97) fest, dass es an afrikaansen und englischen Universitäten jeweils unterschiedliche Ausprägungen des Faches gab. Um eine weitere Entwicklung der Germanistik in Südafrika zu fördern und die Kolleg:innen der jeweiligen Institutionen zusammenzubringen, gründete Karl Tober[60] im Jahre 1966 den *Südafrikanischen Germanistenverband* (Pakendorf, 2016:91, 97). Aufgrund der Unabhängigkeit Südwestafrikas (heute: Namibia) im Jahre 1990 wurde der Name in *Germanistenverband im südlichen Afrika* (SAGV) umgeändert (vgl. Maltzan, 2020:144).[61] Ziel des SAGV war, so Tober (1966:197), „[...] den Ehrgeiz, durch Zusammenarbeit der Institute innerhalb der Republik unserer Wissenschaft zu dienen und die internationalen Beziehungen zu stärken". Auch die zunehmende Wertlegung auf Forschung war ein Beweggrund für die Gründung des SAGV (Maltzan, 2018:103) und ihre weiteren Aktivitäten:

> Besides organizing biannual conferences, the SAGV also publishes two journals – namely, *Acta Germanica* (commencing in 1966), an accredited journal, and *Deutschunterricht in Südafrika* (DUSA, Teaching German in South Africa), devoted to reflecting foreign language teaching both at universities and schools. (Maltzan, 2020:144, Hervorh. im Original)

Die seit 1970 erschienene und in erster Linie damals didaktisch ausgerichtete und für Deutschlehrer:innen bestimmte Zeitschrift *Deutschunterricht im südlichen Afrika* (*DUSA*) ist seit 2006 als elektronische Zeitschrift unter dem neuen Namen *eDUSA* bekannt und dient weiterhin „zur Diskussion des Deutschunterrichts im südlichen Afrika" (Zappen-Thomson & Augart, 2016:79).[62] Wobei sich der *eDUSA* vor allem mit der Praxis des Deutschunterrichts auseinandersetzt, befasst sich die *Acta Germanica* mit der „wissenschaftlich[en] Auseinandersetzung mit Literatur" (Maltzan, 2018:103-104). Beide Publikationen reflektieren sich ändernde Zeiten, die die

---

[60] Vorstand der Deutschabteilung an der University of the Witwatersrand, Johannesburg (Wits) seit 1964 bis zur Übernahme des Rektorats der Wits 1984 (SAGV, o.J.).

[61] 2022 wurde der Name aufgrund der Genderfrage nochmal umgeändert und zwar steht SAGV nun für *Germanistikverband im südlichen Afrika*.

[62] Die Autorinnen erläutern weiterhin: „[Der *eDUSA*] richtet sich nach wie vor insbesondere an LehrerInnen, die Deutsch als Fremdsprache oder als Muttersprache unterrichten. Er möchte vor allem unterrichtspraktische Beiträge zu sprachlichen und/oder literarischen Themen bringen. Die Fachzeitschrift enthält Forschungsbeiträge, Berichterstattungen, Mitteilungen, Interviews sowie Buchbesprechungen." (Zappen-Thomson & Augart, 2016:79)

Bildungslandschaft und das Fachverständnis des Deutschen geprägt haben. Anders als der *eDUSA* ist die *Acta Germanica* fast alljährlich erschienen (vgl. Zappen-Thomson & Augart, 2016; Pakendorf, 2016).

Aus dem Gesamtinhaltsverzeichnis von Michael Eckardt (2016:51), das in der Jubiläumsausgabe der *Acta Germanica* veröffentlicht wurde, lässt sich entnehmen, dass sich der Heftumfang (in Seiten angegeben) ständig geändert hat. Mit mehr als 400 Seiten war Ausgabe 18/1986 der *Acta Germanica* das bisher umfangreichste Jahrbuch. Obwohl Beiträge für die *Acta Germanica* sowohl im Deutschen als auch im Englischen angenommen werden, sind die meisten Beiträge auf Deutsch, wobei bemerkenswert ist, dass es in den Ausgaben 3/1968, 4/1969, 5/1970 auch einige Beiträge auf Afrikaans gibt. Aus dem Gesamtinhaltsverzeichnis geht die wissenschaftliche Tätigkeit der Beiträger:innen hervor und schildert somit eine reiche Vielfalt.[63] So schreibt Michaela Holdenried (2016:28), dass zwischen dem 1. und dem 44. Band der *Acta Germanica* „nicht nur fünf Jahrzehnte [liegen], sondern – naturgemäß – auch wissenschaftliche Welten, ganz zu schweigen von den sich radikal unterscheidenden politischen Kontexten“. Eine Fokusverschiebung der beiden Publikationen im sich wandelnden südafrikanischen Raum unter der Apartheidpolitik lässt sich wie folgt zusammenfassen:

> Current debates relating to the discipline as well as methodologies and teaching approaches were reflected in both journals since the mid-1970s. However, the state and relevance of German within the South African sociopolitical context, let alone how the discipline could be reflected in the curricula at universities, was never seriously questioned. This changes only in the 1980s when the growing unrest in the country and student protest at universities could no longer be ignored. (Maltzan, 2020:144)

Bereits auf der 8. Tagung des SAGV 1981 halten Ulrich Plüddemann und Dieter Esslinger Vorträge zur aktuellen Situation des Faches Deutsch und schildern dabei Probleme und Aufgaben des fremdsprachlichen Deutschunterrichts und skizzieren die prekäre Lage des Deutschen in Südafrika.[64] Mit ihren Beiträgen eröffnen sie die von nun an vermehrten Auseinandersetzungen mit

---

[63] Siehe hierzu auch Pakendorf (2016:95-96).

[64] „Wir sitzen alle im gleichen Boot. Die deutsche Sprache hier im Lande verliert bedrohlich an Boden. Unsere bisherigen Bemühungen scheinen den Schwund nicht aufhalten zu können.“ (Plüddemann, 1982:21). Ein weiterer Germanist dagegen ist der Meinung: „Der Deutschunterricht hat eine rückwärtsgewandte, tradierende, konservierende Funktion.“ (Esslinger, 1982:31)

Deutsch als Fach in Südafrika, darunter von Braun (1984), Meister und Oberprieler (1987), Pakendorf (1990), Horn (1992) und Noyes (1998), um hier nur einige aufzuführen. Zu Horns Beitrag „Nekrolog auf eine Germanistik für Nekrophile oder die Germanisten sterben aus“ schreibt Maltzan:

> Although Horn’s deliberations were formulated as a satirical and provocative wake-up call to colleagues in German studies, he had a point. In the coming years all German departments at universities ceased to exist as independent units. They were amalgamated with other foreign-language departments, such as French, Italian, Portuguese, or even Chinese, into larger departments or schools. These were usually either „European studies“ or „Modern Foreign Languages“ or „Foreign Language and Literature studies,“ and the like. (Maltzan, 2020:144-145)

Sowohl das Zitat als auch die erwähnten Beiträge deuten auf die kritische Reflexion, der das Fach Deutsch vor dem Hintergrund des sozio-politischen Wandels in Südafrika unterzogen wurde. Auch die Fachzeitschrift des SAGV erfuhr eine Änderung vor diesem Hintergrund: 1996 erhielt die *Acta Germanica* einen erweiterten Namen und heißt fortan *Acta Germanica: German Studies in Africa*, „ein durch zeitpolitische Entwicklungen bedingter Zusatz“ laut Maltzan (2016:10), „der die Verortung der German Studies im afrikanischen Wissenschaftskontext signalisiert“. Obwohl das Signal mit der Namensergänzung für die *Acta Germanica* gesetzt wurde, wirkte sich der Verlagsstandort in Frankfurt am Main negativ auf die Akkreditierung der Fachzeitschrift aus, denn diese ist maßgeblicher Punkt im Sinne eines Erhalts von Forschungsgeldern seitens des Bildungsministeriums, die den Ruf einer Abteilung und Beförderungen für Germanist:innen an südafrikanischen Universitäten stärken (vgl. Maltzan, 2016:11). So wurde zunächst dem Jahrbuch aufgrund einer Umstrukturierung von Lehre und Forschung an südafrikanischen Universitäten wegen des Verlagsstandortes in Deutschland „unter der neuen Regierung […] der Status einer so genannten akkreditierten südafrikanischen Zeitschrift aberkannt“ (Maltzan, 2016:11). Die Neuakkreditierung vom südafrikanischen Bildungsministerium für die *Acta Germanica* erfolgte erst 2013, nachdem die Zeitschrift nicht nur in Deutschland, sondern auch in Südafrika verlegt wurde. Als eine Fachzeitschrift für Germanistik innerhalb der Post-Apartheid-Bildungslandschaft spielt die *Acta Germanica* heute eine wichtige Rolle,[65] denn über diese lokale Grenze hinaus hat sie sich, laut Eckardt (2016:50), „zu einem in der Fachwelt geachteten Organ entwickelt“.

[65] Von besonderer Bedeutung ist die Sparte ‚Afrika schreiben‘ des Jahrbuchs: „Die erste Sparte, ‚Afrika schreiben‘, vertritt seit geraumer Zeit die Schwerpunktsetzung des Jahrbuchs und versteht sich damit als Diskussionsforum, das

Nichtsdestotrotz sind die Zugehörigkeits- bzw. Legitimierungsdiskussionen des Faches Deutsch an südafrikanischen Hochschulen aktuell geblieben: „Die Frage warum Deutsch in einem Land mit elf Amtssprachen zu den an Schulen und Universitäten angebotenen Fächern gehören soll, wird heute immer noch gestellt." (Annas, 2015:84) Innerhalb der Post-Apartheid-Gesellschaft Südafrikas wurde das Fach Deutsch an Universitäten vor unterschiedliche Herausforderungen gestellt, die bis in die Gegenwart fortwirken. Seit dem Wahlsieg des ANC 1994 und der Einführung der neuen Verfassung 1996 gibt es unterschiedliche Faktoren, die auf das Fach eingewirkt haben:

> First, the National Education Policy Act (No. 27 of 1996), which led to the passing of the language in education policy a year later. Second, the introduction of a new countrywide school curriculum in 2005. Third, universities were restructured between 2001 and 2004. (Maltzan, 2020:145)

Obwohl im Post-Apartheid-Südafrika die Sprachenvielfalt des Landes in der Verfassung verankert wurde,[66] veränderte sich im Laufe der Zeit „die Bedeutung der Sprachen und insbesondere der Fremdsprachen an Schulen und Hochschulen mit der Transformation […] entscheidend" (Maltzan, 2009:205).[67] Im Jahre 1994 wurde das Fach Deutsch an fünfzehn Universitäten angeboten und heute, mehr als 25 Jahre nach dem Regierungswechsel, hat sich die Zahl auf acht Universitäten reduziert (vgl. Annas, 2016; Maltzan, 2020). Das nächste Unterkapitel beleuchtet das Fach Deutsch in der Post-Apartheid-Gesellschaft näher, mit der Fragestellung: Wo sind die acht Universitäten im multilingualen Kontext zu verorten und wie sehen die Deutschzahlen aus?

2.5 Deutsch als Fach im Kontext des Transformationsdiskurses

Von acht Lehrstühlen 1994 gibt es mittlerweile nur noch einen, der sich an der SU befindet. Interessant ist dabei vor allem, dass es an den acht Universitäten bzw. ihren jeweiligen

---

unseren Standort hervorhebt. Beiträge von (süd-)afrikanischen Germanist/innen und anderen zeigen, dass der dezidierte Afrikabezug mit literarischen, kulturellen, sprachlichen, theoretischen, fachlichen wie wissenschaftsbezogenen Themenstellungen vielfältig produktiv ist." (Maltzan, 2016:12)

[66] Neben der Verfassung wurden weitere Maßnahmen geplant, um die Mehrsprachigkeit anzustreben, z.B. der *Use of Official Languages Act 12 of 2012* – Siehe hierzu *Post-apartheid language planning in South Africa* (Kamwendo & Ndimande-Hlongwa, 2017:68)

[67] Eine ähnliche Beobachtung lautet: „Die Transformation Südafrikas vom Apartheidstaat in eine demokratische multikulturelle Gesellschaft und regionale Führungsmacht auf dem afrikanischen Kontinent hat weitreichende Folgen für den Umgang mit Sprachen in diesem Land, so auch für die Bedeutung der deutschen Sprache als Unterrichtsfach." (Laurien, 2006:438)

Deutschabteilungen außer an der SU nur noch an der Wits vom NRF bewertete Forscher:innen[68] gibt (NRF, 2020a). Die folgende Tabelle zeigt eine Übersicht der acht Universitäten mit der Zugehörigkeit der Deutschabteilung[69] und gibt zur Kontextualisierung innerhalb des mehrsprachigen Landes Auskunft über die jeweilige Provinz, deren Hauptsprachen[70] wie auch die Sprachpolitik[71] jeder Universität:

Tabelle 1: Die Deutschabteilungen an südafrikanischen Universitäten

Universität	Zugehörigkeit der Deutschabteilung	Provinz	Hauptsprachen der Provinz	Sprachpolitik der Universität
University of the Witwatersrand, Johannesburg (Wits)	School of Literature, Language and Media	Gauteng	isiZulu (23,0%) Afrikaans (10,1%) Englisch (11,3%)	Englisch, Afrikaans, isiZulu, Sesotho
University of Pretoria (UP)	Dept. of Modern European Languages			
Northwest University (NWU)	School of Languages	North West / Gauteng	Setswana (71,5%) Afrikaans (7,2%) isiXhosa (5,1%)	Englisch, Afrikaans, Setswana
University of the Free State (UFS)	Dept. Afrikaans & Dutch, German and French	Free State	Sesotho (71,9%) Afrikaans (10,9%) isiXhosa (5,7%)	Englisch, Afrikaans, Sesotho
Rhodes University (RU)	School of Languages & Literatures	Eastern Cape	isiXhosa (82,7%) Afrikaans (10,3%) Englisch (3,9%)	Englisch, Afrikaans, isiXhosa
Stellenbosch University (SU)	Dept. of Modern Foreign Languages	Western Cape	Afrikaans (46,6%)	Englisch,

[68] Die internationale peer-reviewed Bewertung der Lehrkräfte durch die *National Research Foundation* (NRF) bezieht sich auf die Forschungsergebnisse der letzten acht Jahre und deren Einfluss. Die fünf Bewertungskategorien für den Status dieser Lehrkräfte als Forscher:innen sind: A (*Leading international researchers*), B (*Internationally acclaimed researchers*), C (*Established researchers*), P (*Prestigious Awards*) und Y (*Promising young researchers*) (NRF, 2020b).

[69] Diese Spalte bezieht sich auf Tabelle 1 im Anhang des Artikels *Deutsch an Universitäten im südlichen Afrika* von Annas (2016:116).

[70] Die Hauptsprachen, die hier angeführt werden, beziehen sich auf die Angaben zu den „principal languages“ aus der Stats SA Community Survey 2016, die im SAYB 2020/21 zitiert wurde (GCIS, 2021:3-8). Die Hauptsprachen in der NWU-Reihe beziehen sich auf die Angaben zur North-West-Provinz.

[71] Diese Spalte bezieht sich auf Tabelle 1 bei Cele (2021:34-35).

University of the Western Cape (UWC)	Dept. of Foreign Languages		isiXhosa (31,1%) Englisch (19,6%)	Afrikaans, isiXhosa
University of Cape Town (UCT)	School of Languages and Literatures			

Wie aus Tabelle 1 ersichtlich, ist Deutsch als Fach an südafrikanischen Universitäten in fünf der neun mehrsprachigen Provinzen vertreten, d.h. acht von insgesamt 26 Universitäten bieten das Fach an.[72] Wie bereits festgestellt, wurde das Fach bzw. die jeweilige Deutschabteilung in größeren Einheiten, wie Schools oder Departments, beheimatet. Obwohl Englisch in keiner der Provinzen die meist gesprochene Sprache ist, ist sie die *lingua franca* oder dominante Sprache aller Universitäten und auch in jeder Sprachpolitik vorhanden.[73] Dabei sei an dieser Stelle erwähnt, dass die jeweiligen *language policies* der Universitäten angeben, auf Mehrsprachigkeit abzuzielen und diese Tatsache sollte anhand der Sprachpolitik reflektiert werden.[74] Wo neben anderen Faktoren die Deutschen im Land einen Einfluss auf das Fach Deutsch vor 1994 hatten,[75] stand das Fach danach vor neuen Herausforderungen wie der Sprachpolitik, die einen Fokus auf die Erweiterung der Mehrsprachigkeit im Sinne der elf Amtssprachen legt (vgl. Weber et al., 2017:323). So wurde bereits vor mehr als zehn Jahren Folgendes angemerkt:

> [Die Sprachenabteilungen] müssen sich unter den Bedingungen des neuen Südafrika neu legitimieren, wollen sie langfristig als integraler und notwendiger Bestandteil akademischer Bildung in Südafrika akzeptiert werden. Auch das Fach Deutsch kann nur überleben, wenn es eine Perspektive bietet, zumindest aber einen Aspekt der Orientierung in der multikulturellen diversifizierten südafrikanischen Gesellschaft. (Laurien, 2006:442)

Zwar steht das Deutsche in der demokratischen Verfassung von 1996 festgeschrieben, aber laut Laurien (2006:440) ist die Aufführung neben weiteren Minderheitensprachen nur als Beispiel zu

---

[72] Siehe hierzu *Veränderungen an Universitäten* (Annas, 2016:106-107).

[73] „English [...] has endured a structural advantage played an essential role [sic] in South Africa's transition from ‚Dutchification (1652–1795), to Anglicisation (1795–1948), to Afrikanerisation (1948–1994), to democratisation (1944)' (Kamwangamalu 2002). This reality has stunted the development of African languages over decades and suppressed the use of these languages as tools for intellectual engagement and knowledge generation." (Cele, 2021:31)

[74] Siehe hierzu z. B. Mutasa (2015): *Language policy implementation in South African universities vis-à-vis the speakers of indigenous African languages' perception* ; und auch Antia (2017:159-160) und Docrat et al. (2019).

[75] „Einmal wurde (und wird) der Deutschunterricht stark von deutschen Einwanderern getragen und geprägt." (Esslinger, 1982:30)

bewerten „und [stehe] für ein offenes Kontinuum, in dem nach der Verfassung prinzipiell jede Sprache, die in Südafrika gesprochen wird, den Status einer schützenswerten südafrikanischen Sprache genießen kann“. Drei Jahre nach Laurien zieht Maltzan die Schlussfolgerung:

> Die Vorstellung einer kulturellen Vielfalt und des Sprachenpluralismus, die als Modell für andere Länder gelten und somit Richtung weisend sein könnte, scheint mithin auf Südafrika zugeschnitten zu sein, nicht aber über die Landesgrenzen hinaus zu weisen. Fest steht jedoch auch, dass sich gerade die Fremdsprachen und damit auch das Fach Deutsch vor dem Hintergrund der Bildungsreformen der vergangenen Jahre und angesichts einer weit reichenden Bildungspolitik, die ein neues Selbstverständnis in einem mehrsprachigen Kontext kreiert hat, neu orientieren und verorten müssen, da sie trotz der derzeitigen institutionellen und finanziellen Einschränkungen durch eine aktive Auseinandersetzung mit der südafrikanischen Mehrsprachigkeit eine Öffnung nach außen bewirken können. (Maltzan, 2009:213)

Dass Deutschabteilungen ihre Schließungen jedoch nicht aufhalten konnten, hängt u.a. damit zusammen, dass die Studierendenzahlen an einigen Universitäten zu gering waren (vgl. Augart, 2012:11). Angesichts der Tatsache, dass seit Augarts Erhebung, die im Jahre 2012 noch 13 Deutschabteilungen einschloss, weitere Deutschabteilungen geschlossen wurden, so dass es mittlerweile nur noch acht Deutschabteilungen gibt, stellt sich die dringliche Frage, wie die Zukunft des Faches Deutsch an südafrikanischen Hochschulen aussieht. Zudem hat nicht nur die Umstrukturierung des Bildungssystems oder die Sprachpolitik in den letzten Jahren an südafrikanischen Hochschulen eine notwendige Neuordnung des Faches Deutsch in den Vordergrund gerückt, sondern mit den landesweiten Studentenprotesten 2015, „die mit den Schlachtrufen ‚fees must fall‘ und ‚decolonise the curricula‘ eine Hochschulreform“ gefordert haben (Maltzan, 2018:101), hat die Dringlichkeit dieser Neuordnung auch bezüglich der jeweiligen Curricula an Relevanz gewonnen. Ehe darauf eingegangen wird, ist es sachdienlich, sich noch einmal die tatsächliche Anzahl der Deutschstudierenden vor Augen zu führen, wobei sich das überraschende Bild ergibt, dass zwar viele Deutschabteilungen geschlossen wurden, die Anzahl der Deutschstudierenden insgesamt über die letzten Jahrzehnte jedoch relativ konstant geblieben ist,

was damit zu erklären ist, dass bei den verbliebenen Abteilungen die Anzahl der Studierenden angestiegen ist.[76]

Eine Datenerhebung vom Auswärtigen Amt aus dem Jahr 2020 zu Deutschlernerzahlen bietet nicht nur eine aktuelle Perspektive auf die südafrikanische Situation, sondern stellt diese zudem auch in einen gesamtafrikanischen Kontext. Die weltweite Datenerhebung zu Deutschlernerzahlen wird seit 1985 alle fünf Jahre vom Auswärtigen Amt koordiniert und erfasst Grunddaten[77] zu den jeweiligen Ländern, wo Deutsch als Fremdsprache (DaF) gelehrt und gelernt wird. Weltweit lernen 15,45 Millionen Menschen DaF wovon sich 1,63 Millionen in Afrika[78] befinden. Laut des Auswärtigen Amtes (2020:9) hat sich die Prozentzahl der weltweit Lernenden in Afrika von 7% im Jahr 2015 auf 10% im Jahr 2020 gesteigert und daraus „ergibt sich [nach wie vor] jedoch ein äußerst heterogenes Bild in der Verteilung der Deutschlernenden auf dem Kontinent“:

> Während in Nordafrika Ägypten eine Erhöhung der traditionell hohen Zahlen verzeichnet (von ca. 250.00 auf 400.000) und Algerien gegenüber 2015 gar eine Verdoppelung, stellt sich die Situation in Zentralafrika und im Süden des Kontinents nahezu unverändert dar: Hier gibt es nur sehr wenige Deutschlernende und kaum Wachstum. (Auswärtiges Amt, 2020:9)

Im Vergleich zum Jahr 2015 (9,879 Deutschlernende) (vgl. Auswärtiges Amt, 2015:15) ist die Gesamtzahl der Deutschlernenden in Südafrika im Jahr 2020 leicht gestiegen (vgl. Auswärtiges Amt, 2020:17). Derzeit gibt es in Südafrika 10,668 Deutschlernende insgesamt, nämlich 7,330 Lernende im Schulbereich, 909 Studierende, 1,271 Lernende in der Erwachsenenbildung (EWB) und 1,158 an Goethe-Instituten (vgl. Auswärtiges Amt, 2020:17). Aus der folgenden Darstellung (Diagramm 1)[79] ist zu ersehen, dass die Anzahl der DaF-Lernenden an Schulen nach wie vor

---

[76] Die bisher letzte Datenhebung stammt von Annas (2016:116) und bezieht sich auf das akademische Jahr 2016. Die jeweiligen Zahlen der Studierenden werden hinterm Namen der Universität in Klammern angegeben: UCT (90), UWC (52), SU (343), RU (63), UFS (22), NWU (152,5), Wits (66), UP (118,5).

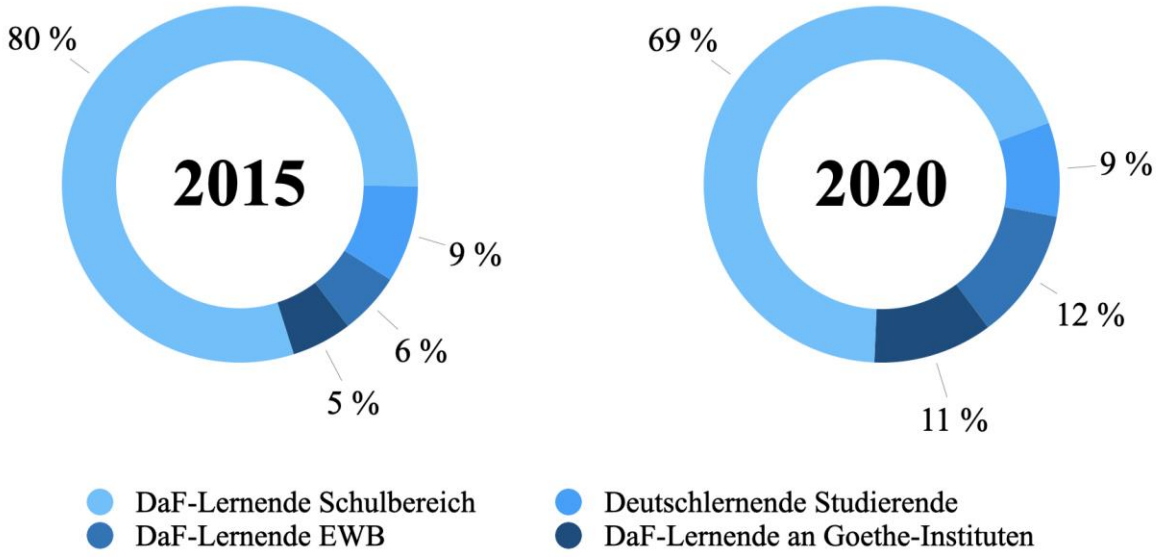
[77] Die Datenerhebung berücksichtigt jedoch nicht, „Angehörige von deutschsprachigen Minderheiten, die Deutsch außerhalb der Bildungssysteme im privaten Umfeld sprechen bzw. lernen“ oder „Personen, die privat organisierten Individual- oder Gruppenunterricht erhalten“ (Auswärtiges Amt, 2020:10).

[78] 1,639,634 (Auswärtiges Amt, 2020:6).

[79] Für die Darstellung, die von der Autorin (M.C.) erstellten Diagramme, wurde die Form des Donut-Diagrammes gewählt damit ein entsprechendes Gesamtbild der Deutschlernenden für das jeweilige Jahr entsteht. Aus diesem Grund wurden die Werte in Prozent angegeben. Die Legende gibt Auskunft über die in den Diagrammen verwendeten Farben und deren entsprechenden Kategorien (Vgl. Datenerhebungen des Auswärtigen Amtes zu den Grunddaten für das Jahr 2015 und 2020).

deutlich zahlreicher im Vergleich zu den Hochschulen und Sprachzentren sind, obwohl sich die Prozentanteile im Ganzen geändert haben:

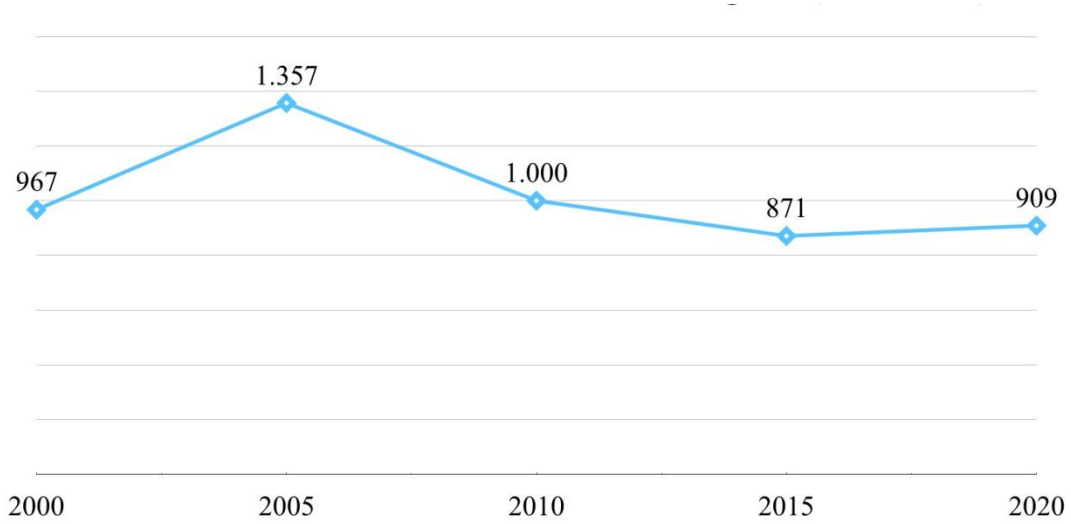
Diagramm 1: Deutsch Studierende in Südafrika (2015 & 2020)



Quellen: Auswärtiges Amt (2020:17 ; 2015:15), StADaF (2005:14 ; 2000:23)

Sowohl der Prozentanteil der DaF-Lernenden in der EWB, als auch der DaF-Lernenden an Goethe-Instituten hat zugenommen. Obwohl der Prozentsatz für Deutschlernende und Studierende in beiden Diagrammen bei 9% liegt, ist hier anzumerken, dass sich die Zahlenangaben unterscheiden: Im Jahr 2015 liegt die Zahl bei 871 im Vergleich zu 909 im Jahr 2020. Der Anstieg von 38 Studierenden ist positiv zu betrachten, vor allem im Kontext der bisher tendenziell sinkenden Zahlen, wie im nächsten Liniendiagramm (Diagramm 2) veranschaulicht wird:

Diagramm 2: Deutsch Studierende Südafrikas im 5-Jahresvergleich (2000-2020)



Quellen: Auswärtiges Amt (2020:17 ; 2015:15), StADaF (2005:14 ; 2000:23)

Aus Diagramm 2 geht eine sinkende Kurve hervor, die sich jetzt aber trotz Abteilungsschließungen in letzter Zeit zu stabilisieren scheint. Auch wenn Studierendenzahlen in den letzten zwei Jahrzehnten relativ konstant geblieben sind, scheint eine Transformation des Faches Deutsch insbesondere seit 2015 notwendig:

> In contrast to 1994, programs in German studies at those universities that still offer the subject are much more diverse today. Some German sections adjusted to ensuing changes by developing common teaching programs with other universities. Others have established research cooperations and partnerships or developed modules that are relevant within the region, the university, the faculty, or the respective unit, thereby also sometimes switching to English as medium of instruction (*DAU*, 107-14). How German studies in South Africa will eventually develop or change will not, however, lie solely in the hands of its academic teachers and promoters. It will also depend on the ways in which German studies situates itself contextually and on the development of higher education in general, since South African universities are in a state of crisis that has become apparent since 2015. (Maltzan, 2020:148)

Die 2015er/16er-Studentenproteste waren von Rufen nach Dekolonisierung bestimmt, die sich als Kritik gegen die mangelnde Transformation im Bildungskontext der Post-Apartheid von der herrschenden ANC-Regierung geäußert haben. Dies hat die Auseinandersetzung mit der

Kolonialgeschichte, aber auch weiteren Wissensregimen wie Jansen argumentiert, zum Fokus der weiteren Entwicklung südafrikanischer Hochschulen gemacht.

Auch wenn es keine direkte Kolonialgeschichte zwischen Deutschland und Südafrika gibt, weil Südafrika nie eine deutsche Kolonie war, sondern unter niederländischer und britischer Kolonialherrschaft stand, spielt Kolonialgeschichte an sich doch eine wichtige Rolle, nicht so sehr vielleicht, was die Einführung und Aufrechterhaltung des Fachs, sondern vielmehr, was die Inhalte der verschiedenen Curricula anbetrifft, in denen Kolonialliteratur oder eine literarische Auseinandersetzung mit der Kolonialzeit eine Rolle spielte. Die ersten Deutschen, die ins südliche Afrika kamen, sind der Kolonialpolitik Deutschlands vorausgegangen, wie auch beispielsweise der Roman *Morenga* (1978) von Uwe Timm schildert. Erst ab Mitte der 1880er Jahre hat sich die Kolonialpolitik im Deutschen Reich ausgebreitet, jedoch nur auf kurze Dauer, denn nach dem Ende des Ersten Weltkrieges 1918 verlor Deutschland seine Kolonien gemäß des Friedensvertrags von Versailles. Auch wenn Deutschlands Kolonialgeschichte nicht lange währte, bedeutet das nicht, dass sie irrelevant ist (vgl. Kundrus, 2008:199). Obwohl Südafrika keine deutsche Kolonie war, ist die Beziehung zwischen Südafrika und der deutschen Kolonialherrschaft von Interesse, denn Südafrika trat in den Ersten Weltkrieg auf britischer Seite ein[80] und hat ihren Nachbarn, die Kolonie Deutsch-Südwestafrika im Jahre 1915 erobert (vgl. Bender, 2009:260-261). Danach wurde das benachbarte Schutzgebiet in die Südafrikanische Union als ‚fünfte Provinz' bzw. Mandatsgebiet aufgenommen. Im Jahre 1990 hat Namibia jedoch seine Unabhängigkeit erwirkt und ist nach wie vor Südafrikas direkter Nachbar.

Was sich jedoch, ausgehend von dem vorrangehenden Abriss, als relevant für den Transformationsdiskurs herausstellt, ist die parallele Entwicklung der deutschen Sprache und des Faches Deutsch mit der südafrikanischen Geschichte. Dies bedeutet, Deutsch hat sich in Südafrika zusammen mit den von Jansen vorgestellten Wissensregimen entwickelt. Eine Verwobenheit der Entwicklung des Faches Deutsch mit der Entwicklung der südafrikanischen Bildungslandschaft lässt sich nicht

[80] „Mit dem Ausbruch des Weltkrieges rückte bei der Betrachtung Deutsch-Südwestafrikas die vorgeblich emotionale Komponente der deutsch-burischen Beziehungen noch einmal in den Mittelpunkt. Der Südafrikanischen Union, […] die 1910 ein unabhängiges Dominion innerhalb des Gefüges des britischen Commonwealth geworden war, galt dem direkten Nachbarn des deutschen Schutzgebietes besondere Aufmerksamkeit. Der Kriegsausbruch fiel in eine Phase politischer Umbrüche innerhalb der Südafrikanischen Union. […] Mit der Kriegserklärung an das Deutsche Reich im September 1914 fragte die britische Regierung bei Botha an, ob die Südafrikanische Union das benachbarte Deutsch-Südwestafrika mit einem eigenen Truppenkontingent erobern könne." (Bender, 2009:259)

leugnen. Wenn hier von ‚Verwobenheit' die Rede ist, wird neben Jansens Verständnis des Begriffs auch Bezug genommen auf den von Sarah Nuttall verwendeten Begriff *entanglement*, den sie folgendermaßen umschreibt:

> […] A] condition of being twisted together or entwined, involved with; it speaks of an intimacy gained, even if it was resisted, or ignored or uninvited. It is a term which may gesture towards a relationship or set of social relationships that is complicated, ensnaring, in a tangle, but which also implies a human foldedness. (Nuttall, 2009:1)

Nuttall verwendet den Begriff in ihrer Monographie *Entanglement: Literary and Cultural Reflections on Post-Apartheid* (2009) als Strukturierungskonzept für die Analyse der Post-Apartheid-Gesellschaft, denn ihr zufolge biete er sich als Rubrik an, mittels derer man den Herausforderungen der gesellschaftlichen Analyse nach der Apartheid besser begegnen könne (vgl. Nuttall, 2009:11). Nuttalls Verständnis des Begriffs lässt sich mit Jansens Auffassung von verflochtenen Wissensbereichen verbinden, indem es sich als Fortschrittsoptimismus für die südafrikanische Jetztzeit, die eine verflochtene Geschichte aufweist und momentan maßgeblich von Transformationsdiskursen geprägt wird, anbietet.[81] In Bezug auf Deutsch als Fach heißt das:

> As Wolff (2010) notes, the former colonial languages often still carry the most prestige in many African countries, despite – or precisely because of – their role in those countries' colonial past, but because they represent (real or perspective) power. While German has never been a colonial language of present-day South Africa and certainly will forever be associated with two world wars, the Holocaust and totalitarianism, it is again representative of power, especially of economic power. A student enrolling for German Studies at a South African university today is joining a global community dealing with the German influence, good or bad, in politics and in the economy. (Weber et al., 2017:328)

Die deutsche Sprache hat in Südafrika eine Geschichte, die sich sowohl in der Verfassung als auch in einigen Ortsnamen des Landes bemerkbar macht. Darüber hinaus wird die Sprache mit dem Land der Herkunft, Deutschland (aber auch der Schweiz und Österreich) verbunden, wie Weber et al. (2017:328) feststellen. Außer den sprachlichen Aspekten handelt es sich auch um Wissensbereiche,

---

[81] Unter 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* wird Nuttalls Konzept der Verflechtung nochmals aufgegriffen und zusammen mit Henri Lefebvres Raumverständnis kombiniert um somit das Raumverständnis für die anstehenden Romananalysen zu konzipieren (S. 81-89).

die in Curricula vertreten werden, denn eine Sprache bzw. die Kenntnisse einer Sprache ermöglichen den Zugang zu weiteren Wissensbereichen. Besonders die Literaturauswahl im Deutschstudium muss kritisch gesichtet werden, denn die Literatur eröffnet Diskurse im Unterrichtsraum und ermöglicht gleichzeitig Perspektiverweiterungen. Bereits vor den Diskursen zur curricularen Transformation berichtete Kathleen Thorpe über eine Diskussion mit Studierenden zum Literaturunterricht:

> Sie wollen mitreden können – sie wollen aus ihrer Verortung in Südafrika heraus, [sic] aktuelle Themen diskutieren. Sie wollen mehr über Afrika wissen und die Literatur dazu benutzen. Hier gäbe es einen interessanten Diskussionspunkt: Wie kann man diesen Wunsch mit Mitteln der deutschen Sprache erfüllen? Afrikanische Autoren in deutscher Übersetzung anbieten? Als Departments of German Studies haben wir vielleicht hier die Gelegenheit, wirklich global zu wirken und die deutsche Sprache dafür einzusetzen, nicht nur Brücken zwischen Südafrika und Deutschland zu schlagen, sondern in einem Dreieck Südafrika, Afrika und Deutschland ins Gespräch zu bringen. (Thorpe, 2014:36)

Thorpe verweist auf eine durch die postkoloniale Theorie inzwischen weit verbreitete Erkenntnisperspektive, die bewusst die Spaltung zwischen dem globalen Süden (Südafrika, Afrika) und dem globalen Norden (Deutschland, Österreich, die Schweiz) zur Kenntnis nimmt. Als Beispiel lässt sich an dieser Stelle auf Kindiki, von Möllendorff, Speck und Webb (2019) hinweisen, die über eines vom DAAD geförderten Projekt namens „Ost- und Südafrikanisch-Deutsches Fachzentrum für Bildungsforschung und Bildungsmanagement“ (CERM-ESA) berichten. Hier sind sie ausgehend vom Dekolonisierungskonzept bewusst anders mit dem typischen Machtverhältnis zwischen Nord und Süd vorgegangen und haben somit eine Süd-Süd-Partnerschaft untersucht. Was sowohl aus Thorpes Zitat als auch aus dem Beispiel Kindiki et al. (2019) hervorgeht, ist die Möglichkeit, anders mit bereits existierenden Problematiken umzugehen. Eine solche Herangehensweise bzw. Perspektive in Bezug auf Dekolonisierung beschreibt Parker folgendermaßen:

> Provided it effectively opens up, rather than forecloses, debate on key topics – including (South) African futures, the nature of identities, knowledge and community – the matter of decolonisation contains an invitation to reconsider existing practice and explore new alternatives. (Parker, 2019:262)

Parkers Verständnis von Dekolonisierung entspricht dem Begriffsverständnis der Transformation, die in dieser Arbeit vorausgesetzt wird. Aus diesen Erkenntnissen lässt sich ableiten, dass Transfor-

mationsdiskurse als Leitprinzip die Möglichkeit bieten, Deutsch als Fach zu entwickeln und an südafrikanischen Hochschulen entsprechend (neu) zu positionieren. Dabei heißt das nicht unbedingt, dass bestehende Curricula entfernt werden, denn sie sind Teil verflochtener Wissensbereiche. Vielmehr handelt es sich um eine Weiterentwicklung des Faches, die in einem literaturorientierten Curriculum auch ‚neue' oder vorher nicht berücksichtigte Literatur wie die Kriminalliteratur, die diese Forschungsarbeit untersucht, beinhalten sollte.

Kriminalliteratur bietet eine komplexe Perspektive auf eine Gesellschaft und im Falle Südafrikas, das weltweit als kriminell angesehen wird (Comaroff und Comaroff, 2016:49), eine Darstellung komplexer und verflochtener Räumlichkeiten. Kriminalliteratur mit Bezug auf Südafrika weist eine Relevanz für den lokalen Kontext auf und könnte im Literaturunterricht des Faches Deutsch eingesetzt werden, um aktuelle Themen aufzugreifen und sich (schließlich) damit auseinanderzusetzen. Im anschließenden Kapitel folgt nun eine Auseinandersetzung mit Raumtheorien und südafrikanischen Raumkonstellationen, bevor im anschließenden Kapitel auf das Sujet, d.h. den Kriminalroman, eingegangen wird.

3. Zu Raumtheorien und südafrikanischen Raumkonstellationen

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Frage des Raums ein umstrittenes Thema ist. Das hat zum einen mit dem Begriffsverständnis zu tun, denn wie genau ist der Begriff „Raum" zu verstehen und was wird damit bezeichnet? Diese Fragen wurden mit dem *spatial turn* bzw. der topologischen Wende seit Ende der 1980er-Jahren in den Vordergrund gestellt. Zum anderen ist die Frage des Raums und um den Raum auch immer eine politische, die seit Jahrhunderten diskutiert und verhandelt wird: Wem gehört welcher Raum? Trotz der Bestimmungsschwierigkeiten lässt sich mit Winkler, Seifert und Detering (2012:253) festhalten: „Das Nachdenken über Raum und Räumlichkeit hat Konjunktur"[82] und so könnte man in der Formulierung von Markus Schroer (2008:125, Hervorh. im Original) hinzufügen, ist „ebenso *unbestreitbar* wie *umstritten.*" Beim *spatial turn* handelt es sich aber nicht nur um eine Raumwende, sondern um Raumwenden wie Roskamm (2012:171) betont.

Im vorliegenden Kapitel wird im ersten Unterkapitel der *cultural turn* und *spatial turn* besprochen, wobei spezifisch auf die Raumtheorie von Lefebvre eingegangen wird. Im zweiten Unterkapitel wird Raum als gleichzeitiger Topos und Tatort in Bezug auf Südafrika untersucht. Anschließend wird Lefebvre und Nuttalls Konzipierung von Raum als theoretischer Rahmen für die anstehenden Analysen der vier ausgewählten Kriminalromane nachgegangen, bevor zuletzt auf die Räumlichkeit der Kriminalität eingegangen wird.

3.1 Spatial Turn

> ‚Space' is one of the most obvious things which is mobilised as a term in a thousand different contexts, but whose potential meanings are all too rarely explicated or addressed. (Massey, 1999:27, zit. nach Hess-Lüttich, 2012:3)

Raum, wie Massey zu Recht betont, hat in den verschiedenen Bereichen, wo der Begriff auftaucht, unterschiedliche Definitionen. Der Raumbegriff ist mehrdeutig und sein Verständnis unterscheidet sich auch je nach Sprache. So verweist Schmid (2010:293-294) auf die Unterschiede im Englischen und Deutschen, wo das Wort „Raum" als physisch-materiell oder geographisch verstanden wird im Vergleich zum Französischen Begriff „espace", der metaphorisch auch in Bezug auf immaterielle

[82] Vgl. dazu auch Costagli (2015:175), Dünne und Mahler (2015:1), Roskamm (2012:171) und Frank (2009:53).

Bedeutungsfelder angewendet werden kann. Raum ist keine neue Kategorie,[83] jedoch meinen Piatti, Bär, Reuschel, Hurni und Cartwright (vgl. 2009:177), das Thema des Raumes sei in der Literatur vernachlässigt worden, ergänzen aber die neuerlich erschienene und steigende Auseinandersetzung mit territorialen und topographischen Aspekten der Literatur. Bachmann-Medick (vgl. 2010:286) datiert diese Wende oder das erneute Interesse am Raum auf die 1980er Jahre. Die Wende, die sich definitionsmäßig als *spatial turn* ergeben hat, hat ein erneuerndes Raumverständnis bzw. einen neuen Raumfokus geprägt. Doch ist der *spatial turn* nicht in einem Vakuum entstanden, sondern der Tradition der *cultural turns*, die sich in den Geistes- und Sozialwissenschaften entwickelt haben, zuzuordnen.

Unter dem Schlagwort des *cultural turn* fand eine Veränderung in der Forschungslandschaft im 20. Jahrhundert statt, die bis heute anhält. Die Initialzündung, die einen Wechsel im Begriffsverständnis der „Kultur" einleitete, ist aus dem *linguistic turn* bzw. der sprachkritischen Wende entstanden, wie Doris Bachmann-Medick (vgl. 2010:33) gezeigt hat. Aus dem *linguistic turn* gingen weitere „turns", d.h. Wenden, hervor, darunter auch z.B. die *spatial* und *postcolonial turns*. Hinsichtlich der Begrifflichkeiten „turn" und „Wende" weist Bachmann-Medick (2010:31-32) darauf hin, dass sie unterschiedlich zu verstehen sind, denn „turn" bezieht sich auf eine Forschungswende im Gegensatz zu „Wende", die ein epochentrennendes Ereignis signalisiert und eine moralische und politische Betonung hat. Die Benutzung des englischen Begriffs durch deutsche Wissenschaftler:innen ist nach Bachmann-Medick (2016:20)[84] sinnvoll, denn somit wird einerseits kritische Distanz zum Wende-Begriffsverständnis gewahrt und andererseits ermöglicht es eine Beteiligung an internationalen Diskursen.

Die erste Forschungswende, der *linguistic turn*, ziehe sich wie ein roter Faden durch die nachfolgenden Wenden, aber mit den neu entstandenen Wenden habe sich der Fokus auf Kultur verschoben (vgl. Bachmann-Medick, 2010:36). Aus der Perspektive der *cultural turns* setzt sich die im Singular verstandene Kulturwissenschaft mit der Pluralität von Kultur auseinander, indem die ausschließliche Fixierung auf den Westen zugunsten von Auseinandersetzungen mit Kultur im Rahmen von *entangled histories* aufgegeben wird (Bachmann-Medick, 2016:4-5). Die *cultural*

[83] Siehe hierzu Winkler et al. (2012:253).

[84] Am Rande ist darauf hinzuweisen, dass es in dieser Arbeit zudem Verweise aus der englischen Ausgabe von Bachmann-Medicks *Cultural Turns* (2016) gibt, die eine Übersetzung nach der vollständig überarbeiteten und aktualisierten deutschen Ausgabe ist.

turns waren bahnbrechend für die Geistes- und Sozialwissenschaften, indem sie neue Fokuspunkte und Kategorien kreierten und sich somit von szientistischen, positivistischen und ökonomischen Erklärungen wegbewegten und eher facettenreiche Neuorientierungen in Bezug auf Kultur hervorbrachten (vgl. Bachmann-Medick, 2010:13). Kultur wird als „Text" und „Textur des Sozialen" verstanden, denn sie gibt Auskunft über die Gesellschaft, indem Symbole, Sprache, Darstellungen und Interpretationen neu gesichtet werden (vgl. Bachmann-Medick, 2010:13): „Unter politisch-ökonomischem Vorzeichen wird Kultur hiernach als ein «Transfervorgang» aufgefasst, «der das Soziale ins Symbolische ‹übersetzt› und ihm dieserart eine Textur aufprägt [...]." So wie Kultur durch eine Gesellschaft beeinflusst wird, sind auch die *cultural turns* nicht in einem Vakuum oder in einem „Theorielabor" entstanden, wie Bachmann-Medick (2010:29) bemerkt, sondern vielmehr an soziale und interkulturelle Prozesse gebunden. Die neuen Fragen, die die jeweiligen Wenden der *cultural turns* eingeleitet hatten, erweiterten die Perspektive und das Verständnis von Kultur, aber unklar scheint, ab wann von einem neuen *turn* die Rede ist:

> Von einem *turn* kann man erst sprechen, wenn der neue Forschungsfokus von der Gegenstandsebene neuartiger Untersuchungsfelder auf die Ebene von Analysekategorien und Konzepten „umschlägt", wenn er also nicht mehr nur neue Erkenntnis*objekte* ausweist, sondern selbst zum Erkenntnis*mittel* und *-medium* wird. [...] Ein solcher „Umschlag" vom Gegenstand zu einer Analysekategorie ist gerade kein Vorgang einer bloß quantitativen Anreicherung, bei der nur eine «kritische Masse» erreicht werden muss, um durchzuschlagen, wie dies Karl Schlögel behauptet. Vielmehr kommt es zu einem entscheidenden Wechsel der kategorialen Ebene oder gar zu einem konzeptuellen Sprung. [...] Ein solcher konzeptueller Sprung durch *turns* ist deshalb so wirkungsmächtig, weil er zumeist mit der Transformation von zunächst *beschreibenden* Begriffen in *operative* Begriffe, eben in wirklichkeitsverändernde Konzepte, einhergeht. (Bachmann-Medick, 2010:26, Hervorh. im Original)

Das Zitat zeigt die Kritierien von dem, was als Wende definiert werden kann und verdeutlicht, dass eine Wende nur dann entsteht, wenn anhand vom *turn* neue Perspektiven oder neues Wissen erschlossen werden kann. Es handelt sich nicht um einen Forschungstrend, sondern um einen neuen Blickwinkel, der sich durchgesetzt hat und Diskurse vorantreibt. Man spricht von *cultural turns* im Plural, um auf die Mehrzahl der Wenden hinzuweisen. Es gibt nicht nur *eine* Möglichkeit, sich mit Kultur auseinanderzusetzen, sondern mehrere. Bachmann-Medick (2010) identifiziert und bespricht sieben *turns*, die sich bereits entwickelt haben und weiterhin Denkanstöße geben: *interpretative turn*, *performative turn*, *reflexive turn/literary turn*, *postcolonial turn*, *translational turn*, *spatial*

turn und *iconic turn/pictorial turn*. Im Rahmen dieser Arbeit wird nur dem *spatial turn* nachgegangen.

Die Bezeichnung „spatial turn" wurde zum ersten Mal von dem Humangeographen Edward W. Soja in *Postmodern Geographies* (1989) verwendet, und zwar im geographischen Kontext, aber dabei benutzt Soja den Begriff lediglich als Zwischenüberschrift im Text (vgl. Döring & Thielmann, 2008:7-8; Winkler et al., 2012:254; Hess-Lüttich, 2012:3; Roskamm, 2012:173). Der Begriff kommt mehrmals im Text vor, aber wie Döring und Thielmann (2008:7) meinen, wurde *spatial turn* eher unspezifisch gebraucht. In seinem Text plädierte Soja für „eine Gleichgewichtung von zeitlichen und räumlichen Aspekten" (Gerok-Reiter & Hammer, 2015:484). Sojas erklärtes Ziel, so Roskamm (2012:173), „war, den Raum in der kritischen Theorie wiedereinzuführen" und dabei handelt es sich um ein Raumverständnis, dass Raum als soziales Produkt versteht.[85] Zudem verweist Soja auf die Arbeiten des französischen Soziologen Henri Lefebvre, der mehr als zehn Jahre davor mit *La production de l'espace* (1974) seine Theorie zur Produktion des Raumes formulierte (vgl. Döring & Thielmann, 2008:7). Lefebvres Raumverständnis, wie sich im Laufe der Zeit herausgestellt hat, wurde für den *spatial turn* zum Fundament (vgl. Döring & Thielmann, 2008:7).[86]

Der *spatial turn* hat das Räumliche zentralisiert oder in den Fokus der Aufmerksamkeit gerückt und damit zu einem Perspektivwechsel in den Sozial- und Geisteswissenschaften beigetragen. Indem Raum zur zentralen Analysekategorie gemacht wurde, wurde Raum als Konzept zum Ziel eines erweiterten Verständnisses der Gesellschaft eingeführt. Nach Gerok-Reiter und Hammer (2015:482) beruhte die Neukonzeptualisierung „auf einer Dynamisierung des Raumbegriffs", wobei zu betonen ist, dass sich mit dem *spatial turn* „disziplinintern zahlreiche, oft durchaus verschiedene Raumkonzepte" entwickelt haben.[87] Kennzeichnend für den *spatial turn* ist demzufolge das „gesteigerte Interesse an der Diversität und Dynamik von Raumkonzepten" (Gerok-Reiter & Hammer,

---

[85] Siehe hierzu auch Frank (2009:58-59).

[86] Soja hat den Begriff *spatial turn* zwar eingeführt, aber anzumerken ist doch, dass das Denken über Raum nicht mit ihm angefangen hat: „Soja kann allerdings auf vereinzelte Pioniere verweisen, die das räumliche Denken bereits zuvor anzustoßen versuchten. Neben Foucault, auf dessen Vortrag er sich in seinen beiden Büchern zum Thema beruft, ist dies für Soja vor allem der französische marxistische Philosoph Henri Lefebvre (vgl. Soja 1989; 1996). [...]" (Frank, 2009:58); Siehe hierzu auch Roskamm (2012:173).

[87] Zur Auseinandersetzung mit Raumbegriffen in den Sozialwissenschaften siehe Schroer (2008:132-143), und auch Winkler et al. (2012:255) zur Auseinandersetzung mit den klassischen Raumvorstellungen (absolut vs. relativ) und deren Rezeption in der Soziologie.

2015:485). Was sich dabei ergibt, ist ein Begriffswandel, der Raum nicht mehr nur in einer Semantik der Geographie versteht, sondern wie Arias (2010:29-30) betont, auch Wert auf soziale Beziehungen und die Art und Weise wie diese entstehen, legt, wodurch herkömmliche Vorstellungen von Räumlichkeit neu bearbeitet oder überarbeitet werden.

Die Vorstellung einer ‚Überarbeitung' passt zu Bachmann-Medicks (2010:284) Beschreibung: der *spatial turn* sei ein Kind der Postmoderne. Mit der Postmoderne wurden Konzepte der Moderne stark kritisiert und stattdessen werden Pluralität und eine Überarbeitung vorhandener Ideen befürwortet. Das bedeutet, dass Raum in Bezug auf ein Gesellschaftsverständnis den gleichen Stellenwert wie Zeit bietet. Mit dem Aufkommen des *spatial turn* wurde der Fokuspunkt der Moderne, der auf der Zeit lag, allmählich durch einen Fokus auf den Raum ersetzt und die Postmoderne eingeleitet. Somit wurden die Fokuspunkte umgekehrt. Der Fokus auf Zeit bzw. Geschichte in der Moderne lässt sich durch die damalig beschleunigten sozialen Prozesse und Entwicklungen erklären, was zur Folge hatte, dass der Raum zum Opfer des modernen Tempos wurde und in gewisser Hinsicht in Vergessenheit geriet (vgl. Schroer, 2008:128). Mit dem Wandel von der zeitlich-fokussierten Moderne zur Postmoderne, wo im Rahmen des *spatial turns* dem Raum eine größere Bedeutung zugeschrieben wurde, entstanden Spannungen:

> Das deutlichste Spannungsverhältnis besteht jedoch zwischen politischen (postkolonialen) Raumperspektiven, die Raum von Herrschaft und Macht durchzogen sehen und auf eurozentrismuskritische Umkartierungen von Zentrum und Peripherie hinarbeiten, und deutschsprachigen Ansätzen, die eher lapidar erklären: „*Spatial turn*: das heißt (...) lediglich: gesteigerte Aufmerksamkeit für die räumliche Seite der geschichtlichen Welt – nicht mehr und nicht weniger." [...] (Bachmann-Medick, 2010:285, Hervorh. im Original)

Bachmann-Medick stellt diese Beobachtung zweier unterschiedlicher Raumperspektiven ihrer erweiterten Besprechung des *spatial turns* voran, wo sie zunächst auf die Entwicklungsgeschichte eingeht. Das steigende Interesse am Räumlichen in den 1980er Jahren warf die Frage auf, welchen Stellenwert Raumkategorien davor hatten, ob die Frage nach dem Raum vorher eine verlorengegangene Kategorie war. Laut Schroer (2008:126) war und ist diese immer vorhanden, aber auf die Kategorie Raum wurde und wird oft nur implizit verwiesen, da sie „nur selten eigens thematisiert wird, in vielen Diskursen aber durchaus ein subkutanes Dasein fristet." Gerok-Reiter und Hammer (2015:485) wiederum bemerken, dass das Neue im *spatial turn* die „Aktualisierung und weiterführende Ausdifferenzierung der veränderten Raumauffassungen" ist. Im Bereich der Literaturwissenschaft hat es schon vorm *spatial turn* Raumstudien gegeben, wie z.B. von Jurij

Lotman[88] und Michail Bachtin.[89] Das Interesse am Räumlichen seit den 1980er Jahren hat indes nicht mit einer neuen Kategorie zu tun, sondern vielmehr handelt es sich um eine Neubewertung der übergeordneten Kategorie des Zeitlichen. Bachmann-Medick (vgl. 2010:285-286) argumentiert, dass eine zeitliche Perspektive schon zur Zeit der Aufklärung im 18. Jahrhundert einer räumlichen Perspektive übergeordnet und im 19. Jahrhundert sogar durch kolonialistische Ideen verstärkt durchgesetzt wurde. Mit der sich aufgrund von sozio-politischen Ereignissen verändernden Welt (z.B. der Kalte Krieg, Dekolonisierungsprozesse, Globalisierung) sei das Temporale immer mehr problematisiert worden, so dass sich das Räumliche als neue Perspektive durchgesetzt habe. Mit der Auflösung des Ostblocks sei die Raum-Frage besonders betont worden, denn neue Raumkonstellationen und Grenzen entstanden, die wiederum das Temporale problematisierten, weil es sich für Auseinandersetzungen mit räumlich-politischen Verflechtungen der Ersten und Dritten Welt als ungenügend erwies (vgl. Bachmann-Medick, 2010:286-287). An diese Erkenntnisse schließt sich diese Arbeit an, da Raumkonstellationen in der Post-Apartheid-Zeit eine zunehmend wichtigere Rolle zugeschrieben wird.

Das Bewusstsein von Verflechtungen zwischen der Ersten und Dritten Welt – heute spricht man vom globalen Norden und globalen Süden – wurde sowohl im Rahmen der Geopolitik als auch der Globalisierung verdeutlicht.[90] Insofern kann man, wie Bachmann-Medick (2010:287) schreibt, gleichzeitig von „[d]er Raum kehrt zurück!“ und „[d]er Raum verschwindet!“ sprechen. So paradox diese Aussagen auch erscheinen mögen, liegt ihnen eine Relevanz inne. Die Spannung zwischen der Rückkehr und dem Verschwinden von Raum ist, was der *spatial turn* ins Bewusstsein rückt: „Der *spatial turn* leistet allerdings mehr als eine bloße Diagnose gegenwärtiger Raumverhältnisse, mehr als eine ‚Produktion neuer Raumdifferenzen‘. Im Gegenteil, *spatial turn* bedeutet Ausbild eines kritischen Raumverständnisses.“ (Bachmann-Medick, 2010:289, Hervorh. im Original) Die Frage, wie sich Räume entwickeln und auch wahrgenommen werden, erfordert eine neue Art des Verständnisses. Genau hier hat der *spatial turn* seinen Ansatzpunkt, d.h. im Rahmen der Postmoderne und der postkolonialen Geographie wurde die kritische Geopolitik etabliert, die sich mit (Rand-) Räumen und der Hinterfragung der eurozentrischen Zentrum-Peripherie-Dichotomie beschäftigt (vgl. Bachmann-Medick, 2010:290). Hier erweisen sich auch die Einflüsse des

[88] Siehe hierzu den Beitrag „Semiosphäre und Sujet“ von Ruhe (2015), und den Beitrag von Frank (2009).

[89] Siehe hierzu den Beitrag „Chronotopoi“ von Frank (2015), und den Beitrag von Frank (2009).

[90] Siehe Werber (2015) zur Auseinandersetzung mit „Geopolitik und Globalisierung“.

postcolonial turn auf den *spatial turn*. Tobias Döring, der sich auf Bachmann-Medick beruft, führt hierzu aus:

> Womöglich gewinnt überhaupt der *spatial turn* der Literaturwissenschaften [...] seine Dringlichkeit und Produktivkraft vorrangig aus dem Problemdruck, der mit zunehmender Präsenz postkolonialer Debatten seit den 1980er Jahren akut geworden ist [...]. (Döring, 2015:138, Hervorh. im Original)

Wenn hier von ‚*post*kolonial'[91] die Rede ist, handelt es sich nicht um einen Hinweis auf die Zeit nach dem Kolonialismus, sondern vielmehr bezieht es sich auf das Verständnis eines politischen Konzepts, das sich bekanntlich gegen fortdauernde quasikoloniale Strukturen besonders in kulturellen und wirtschaftlichen Bereichen sowie hegemoniale Diskurse stellt, und diese kritisiert (vgl. Bachmann-Medick, 2016:131). Der *postcolonial turn* enthält ein Echo des Räumlichen (z.B. den dritten Raum, wie ihn Homi K. Bhaba[92] entwickelt hat), aber es ist nicht dessen primärer Fokus. Umgekehrt kann gesagt werden, dass die räumlichen Konzepte des *spatial turn* Konzepte des *postcolonial turn* widerspiegeln. Die unterscheidende Differenz liegt im Fokuspunkt der beiden Wenden, denn wie Bachmann-Medick (2010:291, Hervorh. im Original) behauptet: „Nicht jede Hinwendung zum ‚Raum' wird schon gleich zur Triebkraft für einen *spatial turn*." Gemäß Arias (2010:31), „[s]pace thus comes to have multiple, sometimes contradictory, layers of meaning: the spatial turn speaks with more than one voice." Es gibt mehrere, unterschiedliche Raumkonzepte, jedoch haben sie fast alle den gleichen Bezugspunkt: das Raumverständnis bei Lefebvre (vgl. Bachmann-Medick, 2010:291).

3.1.1 Das Raumverständnis von Henri Lefebvre

Lefebvre hat seine „heterodoxe Theorie" bereits in den 1970er Jahren in seinem Buch *La production de l'espace* (1974) vorgestellt, aber das Interesse an seiner Theorie der Produktion des Raumes entstand erst in den späten 1980er Jahren, u.a. dank der Rezeption von Sojas bahnbrechender Untersuchung *Postmodern Geographies* (1989)[93] und der anschließenden Übersetzung ins Englische im Jahre 1991 (vgl. Schmid, 2010:7). Lefebvres „Einfluss auf Ursprung

---

[91] Siehe auch Döring (2015:138-139) und Bachmann-Medick (2016:131).

[92] Siehe Bhabha (2004:53-56) zur Besprechung des dritten Raumes in *The Location of Culture*, sowie Döring (2015:141-143) und Bachmann-Medick (2016:146-148).

[93] Zur Rezeption von Lefebvre bei Soja siehe Schmid (2010:295-297, 308-310).

und Ausrichtung des *spatial turn* ist heute unumstritten – anders als die Frage, ob sein Raumbegriff als Basis für jede sozial- und kulturwissenschaftliche Raum-Diskussion notwendig ist oder nicht." (Winkler et al., 2012:256).[94] Lefebvres Theorie steht somit zentral im *spatial turn* Diskurs, jedoch beruhen aktuellere Rezeptionen oft auf Missverständnissen:

> [D]as Verständnis dieser transdisziplinären und heterodoxen Theorie ist mit erheblichen Schwierigkeiten konfrontiert: Zum einen ist sie Bestandteil eines höchst ambitiösen und komplexen metaphilosophischen Projektes, das Lefebvre über mehr als ein halbes Jahrhundert verfolgte und ständig weiterentwickelte. Zum anderen ist sie in eine zeitgenössische Diskussion eingebettet, die äusserst [sic] reich und fruchtbar, aber auch widersprüchlich war. (Schmid, 2010:10)

Diesen Kommentar stellt Christian Schmid seiner Untersuchung *Stadt, Raum und Gesellschaft: Henri Lefebvre und die Theorie der Produktion des Raumes* voran, mit der zum ersten Mal eine umfassende Rekonstruktion von Lefebvres Theorie vorgelegt wird, die er als „*blueprint*" (Schmid, 2010:10, Hervorh. im Original) versteht, weil sie weiterführenden Analysen dienen soll und an der sich meine Ausführungen im Folgenden orientieren.

Die Theorie der Produktion des Raumes bei Lefebvre entwickelte sich über mehrere Jahre in unterschiedlichen Arbeiten.[95] Im Kontext der Urbanisierung, die in Debatten unter der Überschrift „Krise der Stadt" thematisiert wurden, forderte Lefebvre ein „Recht auf die Stadt".[96] Diese Forderung führte zu ersten theoretischen Überlegungen, die der Frage der (urbanen) Stadt nachgingen, was eine weitere Frage nach sich zog, nämlich „die Frage nach dem Zusammenhang der städtischen Problematik mit der gesamtgesellschaftlichen Entwicklung" (Schmid, 2010:11). Diesen Zusammenhang untersucht Lefebvre in *La production de l'espace* (1974), indem er sein Raumverständnis ausarbeitete. Um Lefebvres Theorie verstehen zu können, betont Schmid (vgl. 2010:14-17) die Wichtigkeit von vier kontextuellen Aspekten, die man berücksichtigen müsse: Erstens gehe

---

[94] Vgl. auch Döring & Thielmann (2008:7).

[95] So merkt Schmid z.B. an, dass erste theoretische Überlegungen zu einer Theorie der Produktion des Raumes bereits in *La révolution urbaine* (1970) vorhanden waren und zitiert entsprechend aus der deutschen Fassung: „Die Produktion des Raumes ist an sich nichts Neues. Herrschende Gruppen haben schon immer den einen oder anderen Sonderraum produziert – den der einstigen Städte, der Landgebiete (und Landschaften, die dann ‚natürlich' schienen). Neu ist die globale und totale Produktion des sozialen Raumes" (Schmid, 2010:192)

[96] Unter einem „Recht auf die Stadt", so Schmid (2010:11), „verstand [Lefebvre] das Recht, nicht aus der Stadt in die Vorstädte vertrieben zu werden, das Recht auf Zugang zu den Möglichkeiten und Chancen der Stadt, das Recht auf eine erneuerte Urbanität."

es um den sozio-kulturellen Kontext im urbanen Paris, wo Lefebvre gelebt hat, zweitens um den (einzigartigen) erkenntnistheoretischen Kontext Lefebvres, drittens um seine empirische Arbeitsweise, der seine Theorien im Laufe des Schreibens erforschte, und viertens um den sprachlichen Kontext. Die Schwierigkeit, Lefebvre zu verstehen, lässt sich vielleicht am besten durch folgendes Zitat verdeutlichen:

> Being Lefebvrian, it has been said, is more a sensibility, rather than a closed system; and indeed, many have found his theoretical insights difficult to apply due to the fluidity, dynamic and openness of his thought. It is probably encapsulated to perfection by one of his most common responses, ‚yes and no'. (Kofman und Lebas, 1996b:8, zit. nach Schmid, 2010:16)

Lefebvres Theorie ist komplex und mehrschichtig. Indem die kontextuellen Einflussfaktoren berücksichtigt werden, wird eine Annäherung bzw. ein Verständnis ermöglicht. Im Rahmen dieser Arbeit werden diese Einflussfaktoren nicht näher diskutiert,[97] sondern vielmehr wird im Folgenden versucht, einen kohärenten Umriss der Theorie der Produktion des Raumes zu bieten. Lefebvres Theorie scheint zudem komplex, da er nicht durchgehend die gleiche Beschreibung seiner Konzepte aufgreift. So benutzt er beispielsweise die Beschreibungen *Felder* und *Räume* abwechselnd, aber bezieht sich beide Male auf das Gleiche, nämlich das Physische, das Soziale und das Mentale (vgl. Lefebvre, 1991:11-12, 14). Der Fokus liegt demzufolge auf dem Inhalt der Theorie bzw. wie Raum konzipiert wird, und wie sich Lefebvres theoretische Überlegungen entfaltet haben.

In seinem Text *The Production of Space* beginnt Lefebvre (vgl. 1991:2-67) unter dem Kapiteltitel „Plan of the Present Work" eine mehrseitige Diskussion zum Thema des Raumes, die in verschiedene Abschnitte untergliedert wird. Ihm geht es dabei darum, den Veränderungen des Raumverständnisses auf den Grund zu gehen und die unbestimmte Vielzahl an Raumkonzepten zu kritisieren, die zu einer endlosen Trennung führen (vgl. Lefebvre, 1991:8).[98] Seine Antwort auf diese Problematik präsentiert er nicht als einen neuen Begriff, sondern eher als ‚Raumprojekt':

---

[97] Siehe hierzu das Kapitel „Eine kleine Theoriegeschichte" bei Schmid (2010:22-70).

[98] „We are thus confronted by an indefinite multitude of spaces, each one piled upon, or perhaps contained within, the next: geographical, economic, demographic, sociological, ecological, political, commercial, national, continental, global. Not to mention nature's (physical) space, the space of (energy) flows, and so on. [...] [I]t should be pointed out that the very multiplicity of these descriptions and sectionings make them suspect. The fact is that all these efforts exemplify a very strong – perhaps even the dominant – tendency within present-day society and its mode of

> The project I am outlining, however, does not aim to produce a (or *the*) discourse on space, but rather to expose the actual production of space by bringing the various kinds of space and the modalities of their genesis together within a single theory. (Lefebvre, 1991:16, Hervorh. im Original)

Lefebvre spricht gleichzeitig von einem Projekt und einer Theorie. Letztlich handelt es sich nicht um einen neuen Raumbegriff an sich, sondern vielmehr um ein Verständnis, in dem Raum im Plural gedacht werden sollte, weil Raumkonstellationen durch die Gesellschaft produziert werden. Lefebvre (vgl. 1991:11) argumentiert, dass Raum mehr sei als ein passiver Ort sozialer Beziehungen und insofern schreibt er ihm eine aktive Rolle zu. Er meint, dass Raumbezeichnungen wie etwa ein ‚Zimmer' in einer Wohnung, eine Straßenecke usw. als allgemein gültiges Wissen der Gesellschaft gelten und deshalb einer (spezifischen) räumlichen Praxis zugeschrieben werden können (vgl. Lefebvre, 1991:16). Um sich der Ordnung zwischen den Räumlichkeiten zueinander anzunähern, müssten sie dechiffriert[99] werden. Die Entschlüsselung sei Teil des vorgeschlagenen Projektes, das etwas von der Rätselhaftigkeit des Raumes durch die Erkundung von der Produktion des Raumes nehmen sollte. Die Schwierigkeit des Vorhabens ist Lefebvre (1991:17) bewusst und er schreibt: „To what extent may *a* space be read or decoded? A satisfactory answer to this question is certainly not just around the corner." Das Konzept eines Codes verfolgt Lefebvre (vgl. 1991:17f.) weiter und er schlussfolgert, dass die Theorie die Aufgabe habe, den durch gesellschaftliche bzw. soziale Praktiken produzierten Kodifizierungen nachzugehen, der Fokus aber auf ihrem dialektischen Charakter liegen sollte.[100] Die ‚einheitliche' Theorie,[101] die er präsentiert, sollte dem

---

production. Under this mode of production, intellectual labour, like material labour, is subject to endless division." (Lefebvre, 1991:8)

[99] Die Benutzung des Wortes *dechiffrieren* hier bezieht sich auf folgendes Zitat: „There are two possibilities here: either these words make up an unrecognized code which we can reconstitute and explain by means of thought; alternatively, reflection will enable us, on the basis of the words themselves and the operations that are performed upon them, to construct a *spatial code*." (Lefebvre, 1991:16, Hervorh. im Original)

[100] Sein Gedankengang lautet: „If indeed spatial codes have existed, each characterizing a particular spatial/social practice, and if these codifications have been *produced* along with the space corresponding to them, then the job of theory is to elucidate their rise, their role, and their demise. The shift I am proposing in analytic orientation relative to the work of specialists in this area ought by now to be clear: instead of emphasizing the rigorously formal aspect of codes, I shall instead be putting the stress on their dialectical character. Codes will be seen as part of a practical relationship, as part of an interaction between ‚subjects' and their space and surroundings." (Lefebvre, 1991:17-18, Hervorh. im Original)

[101] Lefebvre (1991:11-12) benutzte sowohl die Formulierung „einheitliche Theorie" (*unitary theory*) als auch „theoretische Einheit" (*theoretical unity*) in seinem Argument.

Zweck dienen, die verschiedenen ‚Felder' (bzw. Räume),[102] die als separat gedacht werden, zusammenzuführen:

> The fields we are concerned with are, first, the *physical* – nature, the Cosmos; secondly, the *mental*, including logical and formal abstractions; and, thirdly, the *social*. In other words, we are concerned with logico-epistemological space, the space of social practice, the space occupied by sensory phenomena, including products of the imagination such as projects and projections, symbols and utopias. (Lefebvre, 1991:11-12, Hervorh. im Original)

Die drei Felder sind jedoch nur Teil der Theorie, d.h. die drei separaten Felder, die in einer einheitlichen Theorie eins werden sollten, sind der erste Schritt bzw. die erste Ebene[103] in Richtung der Theorie Lefebvres. Bereits hier ist sich Lefebvre (vgl. 1991:13) der Kontroverse um eine einheitliche Theorie bewusst. Auch im letzten Kapitel „Openings and Conclusions" greift er das Thema nochmal auf und behauptet, dass die angestrebte einheitliche Theorie nicht als eine abgeschlossene Theorie gedacht sei (vgl. Lefebvre, 1991:413).[104] An dieser Stelle wird somit nochmal betont, dass das Raumverständnis, das Lefebvre präsentiert, eher als analytisches Werkzeug um Raum verstehen zu können, gedacht ist und sich weiterentwickeln lässt. Es handelt sich um kein abgeschlossenes Projekt, sondern eher um einen Perspektivwechsel auf Raumkonstellationen.

Die drei Felder, die Lefebvre identifiziert, d.h. die Räume des Physischen, des Mentalen und des Sozialen, sollten in einer Theorie zusammengeführt werden, damit die Einheit der Dreiheit entdeckt bzw. konstruiert werden könne. Die Erreichung dieses Ziels zeige sich in der Fokussierung auf die Produktion von Raum, denn seiner Meinung nach wohne dem Konzept „Produktion"[105] eine gewisse abstrakte Universalität inne (vgl. Lefebvre, 1991:15). Um der „Produktion" des Raums

---

[102] Hier wird spezifisch auf „Felder" verwiesen, aber an einer späteren Stelle im Text werden diese drei „Räume" (d.h. *space*) genannt (vgl. Lefebvre, 1991:14).

[103] Siehe hierzu Lefebvre (1991:12).

[104] Seine Erklärung lautet: „‚Unitary' here must not be taken as implying that reasons or consequences, or causes and effects, are in any way confused or muddled on the basis of their spatial simultaneity or their more or less peaceful coexistence. Just the opposite, in fact. The theoretical conception we are trying to work out in no way aspires to the status of a completed ‚totality', and even less to that of a ‚system' or ‚synthesis'. It implies discrimination between ‚factors', elements or moments. To reiterature a fundamental theoretical and methodological principle, this approach aims both to reconnect elements that have been separated and to replace confusion by clear distinctions; to rejoin the severed and reanalyse the commingled." (Lefebvre, 1991:413)

[105] Siehe hierzu auch Schmid (2010:203).

nachzugehen, trennt er sich von der davor entstandenen Dichotomie des physisch-geographischen und sozialen Raumes (vgl. Winkler et al., 2012:255).[106] Stattdessen geht er von einer Dreidimensionalität in seinem Raumverständnis aus: „A triad: that is, three elements and not two. Relations with two elements boil down to oppositions, contrasts or antagonisms." (Lefebvre, 1991:39) Die zentrale These von Lefebvres Theorie lautet: „Die Gesellschaft produziert ihren Raum – der Raum ist ein gesellschaftliches Produkt." (Schmid, 2010:30)[107] Die Theorie hinter dieser These lässt sich nach Schmid wie folgt erklären:

> In der kritischen Auseinandersetzung mit den verschiedenen Versuchen, das Enigma des Raumes zu ergründen, entwickelte Lefebvre eine Theorie, die den Raum weder als (materielles) Objekt noch als reine Idee fasst, sondern als gesellschaftlichen Produktionsprozess [...].
>
> Auf der Suche nach einer einheitlichen Theorie der Produktion des Raumes entwarf Lefebvre eine dreidimensionale Konzeption, die die bislang getrennten Begriffe des physischen, des mentalen und des sozialen Raumes zusammenführte [...]. Er fand eine doppelte dialektische Triade von Begriffen, die er Dimensionen, Formanten oder Momente der Produktion des Raumes nannte: erstens der wahrgenommene Raum (*espace perçu*) bzw. die räumliche Praxis [...], zweitens der (gedanklich) konzipierte Raum (*espace conçu*) bzw. die Repräsentation des Raumes [...], drittens schliesslich [sic] der gelebte oder erlebte Raum (*espace vécu*) bzw. die Räume der Repräsentation [...]. (Schmid, 2010:191-192, Hervorh. im Original)

Schmids Zusammenfassung beinhaltet die zentralen Elemente von Lefebvres Theorie und er weist auf den mehrschichtigen Charakter der Theorie der Produktion des Raumes hin. In einem ersten Schritt sollten die drei Räume des Physischen, des Mentalen und des Sozialen miteinander verknüpft werden. Aufgrund der Problematik dieser Zusammenführung[108] wird einer einheitlichen

---

[106] „To speak of ‚producing space' sounds bizarre, so great is the sway still held by the idea that empty space is prior to whatever ends up filling it. Questions immediately arise here: what spaces? and what does it mean to speak of ‚producing space'? We are confronted by the problem of how to bring concepts that have already been worked out and formalized into conjunction with this new content without falling back on mere illustration and example – notorious occasions for sophistry. What is called for, therefore, is a thoroughgoing exposition of these concepts, and of their relations, on the one hand with the extreme formal abstraction of logico-mathematical space, and on the other hand with the practico-sensory realm of social space." (Lefebvre, 1991:15)

[107] Zur Diskussion dieser Gedanken siehe spezifisch Lefebvre (1991:26-27).

[108] Schmid führt hierzu aus: „Mit der Dreiheit des physischen, des mentalen und des sozialen Feldes stellt sich jedoch ein weiteres Problem: In herkömmlichen Definitionen fallen diese drei Felder auseinander. Allein schon die Begrifflichkeit konstituiert daraus drei getrennte Räume. Wie sollen die Trennungen genannt werden, die den physischen, den mentalen und den sozialen Raum auf Distanz halten? Verwerfung, Abstand, Schnitt, Bruch? Die Namen sind nicht wichtig, was für Lefebvre zählt, ist die Distanz zwischen diesen Räumen [...]. Das eigentliche

Theorie nachgegangen. Lefebvres Vorschlag für die einheitliche Theorie ergibt sich durch die Erfassung einer weiteren doppelten Dreiheit: Der erste Teil der doppelten Dreiheit besteht aus phänomenologischen Begriffen bzw. der Triade des Wahrgenommenen (*le perçu*), des Konzipierten (*le conçu*) und des Gelebten (*le vécu*). Der zweite, überlagerte Teil der doppelten Dreiheit besteht aus drei entsprechenden, räumlichen Begriffen, nämlich der räumlichen Praxis (*pratique spatiale*), der Repräsentation des Raumes (*représentation de l'espace*) und der Räume der Repräsentation (*espaces de représentation*) (vgl. Schmid, 2010:207). Lefebvre umschreibt die räumlichen Begriffe wie folgt:

> 1 *Spatial practice* [*pratique spatiale*], which embraces production and reproduction, and the particular locations and spatial sets characteristic of each social formation. Spatial practice ensures continuity and some degree of cohesion. In terms of social space, and of each member of a given society's relationship to that space, this cohesion implies a guaranteed level of *competence* and a specific level of *performance*.
> 2 *Representations of space* [*représentation de l'espace*], which are tied to the relations of production and to the 'order' which those relations impose, and hence to knowledge, to signs, to codes, and to 'frontal' relations.
> 3 *Representational spaces* [*espaces de représentation*], embodying complex symbolisms, sometimes coded, sometimes not, linked to the clandestine or underground side of social life, as also to art (which may come eventually to be defined less as a code of space than as a code of representational spaces). (Lefebvre, 1991:33, Hervorh. im Original)

Die soziale Praxis, die durch die drei räumlichen Begriffe – d.h. die räumliche Praxis, die Repräsentation des Raumes und die Räume der Repräsentation – festgehalten wird, findet innerhalb des sozialen Raumes statt und es ist hier, wo die Gesellschaft analysiert werden kann.[109] Der wahrgenommene Raum wird durch die räumliche Praxis (*spatial practice*) produziert, die „also als materieller Aspekt der sozialen Praxis verstanden wird." (Schmid, 2010:211) Der (gedanklich)

---

theoretische Problem besteht demnach darin, diese drei Felder miteinander zu verknüpfen und deren gegenseitige Vermittlung aufzudecken: Gesucht ist nichts weniger als eine „einheitliche Theorie (*théorie unitaire*) des physischen, mentalen und sozialen Raumes, die diese drei Räume oder Felder, die bis jetzt getrennt erfasst worden sind, wieder zusammenführt [...]" (Schmid, 2010:205-206, Hervorh. im Original)

[109] Lefebvre erklärt: „In reality, social space ‚incorporates' social actions, the actions of subjects both individual and collective who are born and who die, who suffer and who act. [...] [S]ocial space works (along with its concept) as a tool for the analysis of society." (Lefebvre, 1991:33-34)

konzipierte Raum wird durch die Repräsentationen des Raumes in Sprache und Diskurs[110] hervorvorgebracht und bezieht sich auf abstrakte Repräsentationen (z.B. Zeichen), die innerhalb der sozialen und politischen Praxis verortet sind (vgl. Schmid, 2010:216). Die Räume der Repräsentation sind tatsächlich „gelebt", d.h. sie werden nicht als Raum an sich konzipiert, sondern vielmehr handelt es sich um „‚Darstellungsräume', die ‚etwas' repräsentieren." (Schmid, 2010:223) Es ist ein gelebter Raum der Bedeutung (Schmid, 2010:224). Die Räume der Repräsentation sind schwer(er) zu erfassen, da es sich um Imaginäres und Symbolisches handelt wie Werte, Traditionen, Träume, Erfahrungen und Erlebnisse (vgl. Schmid, 2010:222-223).

Die Überlagerung der phänomenologischen und räumlichen Begriffe in der doppelten Dreiheit erfasst Lefebvre mit drei verschiedenen Bezeichnungen, nämlich Momente, Formanten und Aspekte / Dimensionen. Dies erweist sich als schwierig, weil die Dreiheit nach Schmid (2010:226), „in einer diffusen Unbestimmtheit [bleibt], die einen großen Interpretationsspielraum öffnet." Erstens verweist Lefebvre auf *die drei Momente des sozialen Raumes* und führt einige Seiten später wie folgt aus: „Relations between the three moments of the perceived, the conceived and the lived are never either simple or stable [...]" (Lefebvre, (1991:40, 46). Der „Moment"-Begriff hat, wie Schmid (vgl. 2010:207) herausstreicht, einen komplexeren Hintergrund, weil er sowohl auf einen temporalen Aspekt als auch die Dialektik Bezug nimmt. Die Produktion des Raumes ist somit als dreiteilig dialektisch verbundener Produktionsprozess des Materiellen und (gleichzeitig) des Wissens zu verstehen (vgl. Schmid, 2010:207).[111] Das Verständnis des Triadenkonzepts scheint fließend zu sein, wie auch der gewählte Begriff, der dafür verwendet wird und so erörtert Lefebvre im 6. Kapitel „From the Contradictions of Space to Differential Space":

> The form corresponds approximately to the moment of communication – hence to the realm of the *perceived*. The function is carried out, effectively or not, and corresponds to the *directly experienced*

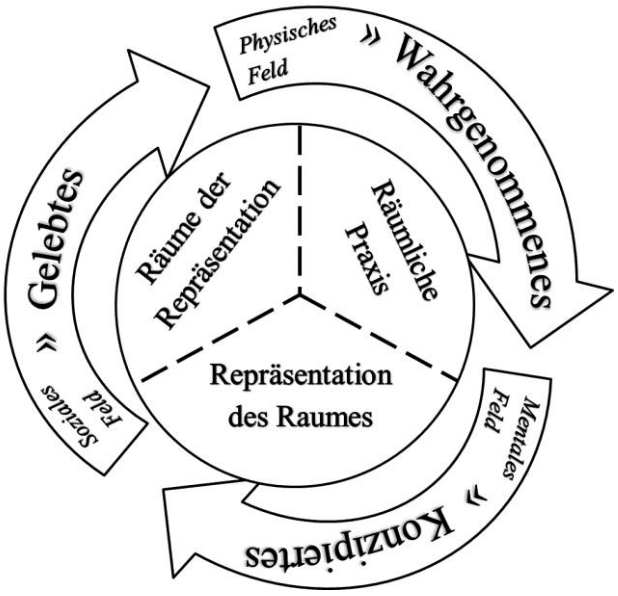
[110] „Sprache und Diskurs sollten in diesem Kontext nicht zu eng gefasst werden, zählt Lefebvre doch auch Karten und Pläne, oder auch Informationen durch Bilder oder Zeichen zu den Repräsentationen des Raumes [...]." (Schmid, 2010:216)

[111] Lefebvre bezieht sich „auf die Dialektik, bei der These und Antithese als ‚Momente' eines dialektischen Prozesses verstanden werden können (vgl. Kap. 3.3). Das dialektische Moment markiert den Wendepunkt der Realität und des Begriffes, den Einsatzpunkt der Negativität, die sich in der Aufhebung erfüllt [...]. In Band 2 seiner *Kritik des Alltagslebens* hat Lefebvre darüber hinaus eine eigentliche ‚Theorie der Momente' (*théorie des moments*) skizziert [...], bei der er den Begriff des ‚Moments' demjenigen der ‚Situation' gegenübersetzt, wie er von Guy Debord und den Situationisten geprägt worden ist [...]. Hier bezieht Lefebvre den Moment auf das Alltagsleben und betrachtet ihn als hervorgehobenen Teil der Geschichte des Individuums [...]." (Schmid, 2010:207, Hervorh. im Original)

> in a representational space. The structure is *conceived*, and implies a representation of space. The *whole* is located within a spatial practice. It would be inexact and reductionistic to define use solely in terms of function, as functionalism recommends. [...] Needless to say, no plan could conceivably maintain a perfect balance between these diverse moments or ‚formants' of space. (Lefebvre, 1991:369, Hervorh. im Original)

Hier benutzt Lefebvre sowohl den Begriff „Moment" als auch „Formant", den er erstmals zwei Kapitel davor in Bezug auf den abstrakten Raum einführte (vgl. Lefebvre, 1991:285). Der Begriff „Formant" stammt aus den Musikwissenschaften und bezeichnet „einen der charakteristischen Teiltöne eines Lautes" (Schmid, 2010:207).[112] Durch die Verwendung dieses Begriffes wird der dreiheitliche Charakter (d.h. eben *nicht* binäre Charakter) der Triade beleuchtet. Weil Lefebvres Theorie so komplex und in vielen Teilen schwer nachvollziehbar ist, gibt es Versuche, diese in Schaubildern zu veranschaulichen, darunter z.B. bei Schmid (vgl. 2010:244) und Milgrom (vgl. 2008:270), die in ihren Schaubildern nur die räumlichen Begriffe integrieren, während hingegen in der Darstellung von Crous (2018:15) versucht wird, alle Elemente zu berücksichtigen und in einer parallellaufenden Gesamtheit gezeigt werden:

Schaubild 1: Lefebvres Theorie zur Produktion des Raumes



[112] Zum Begriff des Formants schreibt Lefebvre: „These formants are unusual (though not unique) in the following respect: they imply one another and conceal one another. (This is not true of bipartite contrasts, the opposing terms of which, by reflecting each other in a simple mirror effect, illuminate each other, so to speak, so that each becomes a signifier instead of remaining obscure or hidden.)" (Lefebvre, 1991:285)

Aus dem Schaubild geht hervor, dass Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes durch eine komplexe, dennoch gleichzeitig verlaufende Mehrschichtigkeit geprägt ist. Im Schaubild werden die räumlichen Begriffe im inneren Kreis dargestellt mit der dialektischen Triade bzw. Formanten, die diese in einer weiteren kreisförmigen Darstellung umschließen. Die Abbildung zeigt einzelne Elemente von Lefebvres Theorie, die dennoch miteinander in naher Verbindung stehen, wie die zwei Kreisformen darzustellen versuchen.

Festgehalten werden kann, dass Lefebvres Theorie als „Entwurf einer allgemeinen Gesellschaftstheorie [...], bei der Gesellschaft konsequent in ihren raum-zeitlichen Dimensionen gefasst wird" (Schmids, 2010:314) gelten kann. Dass ein Raum für Lefebvre (1991:26) immer durch die Gesellschaft produziert und erst überhaupt durch sie wahrgenommen wird, man könnte sogar sagen, erst durch diese Wahrnehmung überhaupt erst existiert, verdeutlicht er, wenn er feststellt: „*(Social) space is a (social) product.*" In einem späteren Abschnitt führt er diesen Gedanken weiter und fügt hinzu: „If space is produced, if there is a productive process, then we are dealing with *history* [...]" (Lefebvre, 1991:46, Hervorh. im Original). Nach dieser Ansicht kann eine Gesellschaft somit nicht ohne eine raum-zeitliche Dimension verstanden werden, weil sowohl der Raum als auch die Zeit Teil der gesellschaftlichen Wirklichkeit ausmacht. Schmid (vgl. 2010:315) erklärt, dass Lefebvres Raumkonzeption in Bezug auf das Verhältnis von Raum und Zeit relational zu verstehen sei, wobei „Raum" als gleichzeitige, synchrone Ordnung der gesellschaftlichen Wirklichkeit und „Zeit" hinwiederum als diachrone Ordnung, die auf den historischen Prozess und die damit verbundene Produktion der Gesellschaft verweise, konzipiert sei. Lefebvre (vgl. 1991:12) argumentiert mithin, dass es eine leere Abstraktion sei, Raum isoliert zu betrachten. Im letzten Unterabschnitt des ersten Kapitels beschreibt Lefebvre die zugrundeliegende Methodik für seine Raumtheorie als regressiv-progressiv. Diesen Scheinwiderspruch erklärt er wie folgt:

> Though it may seem paradoxical at first sight, this method appears on closer inspection to be fairly sensible. For how *could* we come to understand a genesis, the genesis of the present, along with the preconditions and processes involved, other than by starting from that present, working our way back to the past and then retracing our steps? Surely this must be the method adopted by any historian, economist or sociologist – assuming, of course, that such specialists aspire to any methodology at all. (Lefebvre, 1991:66, Hervorh. im Original)

Die Theorie der Produktion des Raumes lässt sich nicht ohne die Raum-Zeit-Dimension verstehen, weil sie zum Fundament der Theorie gehört (vgl. Schmid, 2010:316). Die Gesellschaft an sich sollte immer kontextual verstanden und interpretiert werden, d.h. sie ist immer an Raum und Zeit

gebunden. Das bedeutet, dass die Jetztzeit ein Produkt der Vergangenheit ist und ständig (weiter) verräumlicht wird. Das heißt jedoch nicht, dass „vergangene“ Räume verschwinden wie Lefebvre (1991:412) zu Recht hervorhebt: „No single place has disappeared completely; and all places without exception have undergone metamorphoses.“ Um der zeitlichen Dimension des Raumes nachzugehen, greift Lefebvre in seinem Text auf drei historische Beispiele zurück, die Schmid (2010:246-247) wie folgt zusammenfasst: „Vom absoluten Raum der Antike und des Mittelalters [...] über den abstrakten Raum des Kapitalismus [...] bis hin zur konkreten U-Topie eines differentiellen Raumes, des Raumes der urbanen Gesellschaft“. Geschlussfolgert werden kann, dass der Raum nicht von der Zeit getrennt werden kann und in seiner Produktion durch die Zeit beeinflusst wird:

> Every social space is the outcome of a process with many aspects and many contributing currents, signifying and non-signifying, perceived and directly experienced, practical and theoretical. In short, every social space has a history, one invariably grounded in nature, in natural conditions that are at once primordial and unique in the sense that they are always and everywhere endowed with specific characteristics (site, climate, etc.). When the history of a particular space is treated as such, the relationship of that space to the time which gave rise to it takes on an aspect that differs sharply from the picture generally accepted by historians. (Lefebvre, 1991:110)

Dass in einer Raumanalyse also auch Zeit berücksichtigt werden muss, wird auch die Voraussetzung der Analyse der vier Kriminalromane sein, die neben Lefebvres Raumtheorie auch das Konzept der Verflechtung von Nuttall aufgreifen wird, das unter 3.3 in Zusammenhang mit Lefebvres Raumtheorie erläutert wird. Anschließend an dieses Unterkapitel zum *spatial turn* und Lefebvres Raumtheorie, widmet sich das nächste Unterkapitel dem Kontext Südafrika, ehe der Konzipierung des Raumverständnisses unter dem Gesichtspunkt der Verflechtung (*entanglement*) nachgegangen wird und abschließend Kriminalität in einer räumlichen Dimension situiert wird.

3.2 Südafrika als Raum und Topos

Der Raum im geographischen Sinne des Wortes bezieht sich in dieser Arbeit auch auf den südafrikanischen Raum im Kriminalroman. Er ist ein vielschichtiger Forschungsgegenstand und wird in diesem Unterkapitel thematisiert, um das Raumverständnis in dieser Arbeit zu kontextualisieren. Der Name Südafrika verweist auf die geographische Verortung eines realen Landes und spricht sowohl eine Dimension des Räumlichen als auch ein bereits existierendes Deutungsmuster an. Einerseits verweist die Bezeichnung Südafrika auf das Land, dass an der

südlichsten Spitze des afrikanischen Kontinents verortet ist, andererseits verweist der Name auch auf den Kontinent Afrika an sich, der Arich-Gerz et al. (2014:14) zufolge eine historisch-geographische Komplexität aufweist: „Seine gesellschaftlichen, kulturellen und nicht zu vergessen (kolonial-)historischen Besonderheiten machen Afrika zu einem komplexen literarischen Topos, der gerade deshalb für die literarische Raumforschung interessant sein müsste." Arich-Gerz et al. (vgl. 2014:9-10) beziehen sich in ihrem Sammelband auf afrikanische Räume bzw. Afrika, das ihrer Meinung nach eine offensichtliche Raumrelevanz hat, jedoch stehe die Literatur aus und über Afrika noch zu selten im Mittelpunkt. Der Fokus dieser Arbeit liegt auf Südafrika, Teil des afrikanischen Kontinents und somit auch Teil des westlichen Afrika-Bildes oder seiner Imaginationen. Doch gleichzeitig hat das Land seine ganz individuelle und einzigartige Geschichte und ein Bild, das nach außen ausstrahlt. Bevor näher auf dieses Südafrika-Bild eingegangen wird, sei hier auf ein Zitat von Edward Saïd aus *Culture and Imperialism* hinzuweisen:

> Just as none of us is outside or beyond geography, none of us is completely free from the struggle over geography. That struggle is complex and interesting because it is not only about soldiers and cannons but also about ideas, about forms, about images and imaginings. (Saïd, 1994:7)

Saïd bezieht sich in seinem Text auf den Zusammenhang zwischen Kultur und Imperialismus, wobei er einen räumlichen Fokus aufgreift.[113] Sein Zitat ist in diesem Zusammenhang zu bewerten, aber dennoch enthält es auch einen für Südafrika relevanten Hinweis, nämlich den Kampf um Geographie und dessen Auswirkungen. Der Kampf um Geographie, der umkämpfte Raumkonstellationen hervorbringt, ist heute im Post-Apartheid-Südafrika genauso relevant wie vor 2000 Jahren als die ursprünglichen Einwohner:innen im südlichen Afrika, die Khoisan, durch bantusprachige Siedler:innen aus dem inneren Afrikas vertrieben wurden (vgl. du Preez & Plaut, 2020:6). Hand in Hand mit der neuen Bezeichnung „Post-Apartheid", die den demokratischen Wandel einläutet, entstehen weitere Veränderungen, darunter räumliche, politische und auch ökonomische. In literarischen Darstellungen zur Post-Apartheid-Gesellschaft werden diese nicht immer unbedingt expliziert und somit geht der Hintergrundkontext für die Leserschaft verloren.

---

[113] Unter der Kapitelüberschrift „Overlapping Territories, Intertwined Histories" wird Folgendes dem obigen Zitat vorangestellt: „For the purposes of this book, I have maintained a focus on actual contests over land and the land's people. What I have tried to do is a kind of geographical inquiry into historical experience, and I have kept in mind the idea that the earth is in effect one world, in which empty, uninhabited spaces virtually do not exist." (Saïd, 1994:7)

In den Romanen *Die Farm* und *Die Mauer* von Max Annas, die sich in der Post-Apartheid-Zeit in der Eastern-Cape-Provinz abspielen, gibt es beispielsweise Hinweise auf das Ciskei Homeland, das nicht explizit im Rahmen der Apartheid-Politik kontextualisiert wird. In *Die Farm* wird die titelgebende Farm „an der Grenze zum [Ciskei] Homeland" verortet und impliziert, dass es das Homeland in der Gegenwart bzw. Post-Apartheid Zeit des Romans nicht mehr gibt, und dass sich die politische Situation im Land geändert hat: Die Farmersfrau, Rosie Muller sagt „So einfach waren Probleme nicht mehr zu lösen, seit die Schwarzen die Macht übernommen hatten." (Annas, 2014:22f.)[114] In *Die Mauer* wird die Ciskei nebenbei von der jungen Hauptfigur Moses erwähnt und die Vermutung liegt nahe, dass es sich um einen ärmeren Raum handelt, aber mehr Informationen werden der Leserschaft nicht geboten (Annas, 2017:15). Andernorts wird die Sicherheitsbeamtin Ludelwa Tontsi in *Die Mauer* sozio-ökonomisch verortet: Ihre Familie lebt 150 Kilometer entfernt im Eastern Cape in der ländlichen Xhosa-Gemeinschaft Mnyameni, während sie in East London arbeitet und in einem Shack in dem Duncan Village Township wohnt (Annas, 2017:150). Dass ihre Familie vermutlich im ehemaligen Ciskei Homeland beheimatet ist, wird nicht erwähnt.[115]

In Deon Meyers Romanen *Das Herz des Jägers* und *Weißer Schatten* werden Zusammenhänge vergangener und gegenwärtiger räumlicher Konstellationen anhand der Figuren größtenteils vertieft.[116] In *Das Herz des Jägers* wird die Transkei gleich am Anfang als Raum der Zugehörigkeit der Hauptfigur identifiziert und es gibt neben einer Beschreibung seiner Vorfahren auch eine räumliche Beschreibung (Meyer, 2014:7). Ein weiteres Homeland, die Ciskei, wird im Roman in Bezug auf die Hauptfigur erwähnt: Thobela Mpayipheli hat nämlich eine Farm „in der alten Ciskei, nicht weit von King William's Town" gekauft und eine Figur behauptet: „Sieht so aus, als wollte er zu seinen Wurzeln zurückkehren." (Meyer, 2014:109) In *Weißer Schatten* wird die Geschichte Südafrikas an mehreren Stellen aufgegriffen: In einer Begegnung zwischen zwei Officern und der Hauptfigur Lemmer an der Forststation Mariepskop, erkundigt sich Lemmer bei den beiden nach Fußwegen, „denen die Mapulana 1864 gefolgt waren, als sie König Mswatis *impis* angegriffen" haben, sodass ein Officer meint: „Nicht viele Weiße [kennen die Geschichte von Motlasedi]." (Meyer, 2014:349) Bei Meyer werden Räume oftmals mit realitätsnahen Informationen dargestellt.

---

[114] Mehr dazu unter 5.2.3 *Zeit und Raum* (S. 170f.) dieser Arbeit.

[115] Siehe hierzu die Besprechung unter 5.3.3 *Zeit und Raum* (S. 209f.).

[116] Mehr dazu unter Kapitel 6 dieser Arbeit (S. 251-316).

Festzuhalten ist, dass sich die Figuren in allen Romanen durch die Post-Apartheid Raumkonstellationen bewegen, die abwechselnd detailreich geschildert werden. Zudem gibt es Hinweise auf vergangene Räumlichkeiten, die eine Verbindung und eine verflochtene Geschichte suggerieren. Der geographische Raum Südafrikas hat unter dem Apartheidregime eine zentrale Rolle gespielt, weil er Teil ihrer Politik ausgemacht hat, nämlich die räumliche Trennung der Bevölkerung, wie die Bezeichnung Apartheid schon andeutet. Mit der Demokratie wurde der vormals politisierte Raum auf verschiedene Arten vermeintlich ‚gelöscht'. So wurden Passgesetzte, die die Bewegungen der schwarzen Bevölkerung überwacht und eingegrenzt hatten und Gesetze, wie das *Group Areas Act of 1950*, das eine systematische Trennung von Wohngebieten nach „Rasse" anstrebte, aufgehoben. 1993 wurden die durch die Apartheid geschaffenen Grenzen aufgehoben, Provinzen wurden neu bestimmt und die alten Homelands aufgelöst. Diese sich wandelnde Landkarte Südafrikas wird im folgenden Abschnitt näher besprochen.

3.2.1 Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika

Das Post-Apartheid-Südafrika hat neun Provinzen, die in der 1996er Verfassung aufgeführt werden,[117] und ihren Ursprung in der Übergangsverfassung von 1993 hatten.[118] Die Namen der Provinzen richten sich meist nach geographischen Gegebenheiten, jedoch wurden vier der Provinzen[119] in der 1996er Verfassung einer Namensänderung unterzogen. Unter dem *Constitution Twelfth Amendment Act of 2005* wurden die Provinzen seit ihrer ursprünglichen Grenzfestlegung geographisch verfeinert bzw. neudefiniert (vgl. RSA, 2005). Trotz der augenscheinlich demokratisch konzipierten Provinzgrenzen gibt es im Post-Apartheid-Südafrika einen Kampf um Geographie.[120] Die aktuellen neun Provinzen haben das Land neu aufgeteilt und somit alte, trennende Grenzlinien aufgehoben, darunter auch die Homelands, aber dennoch bleiben die alten Grenzen in der Erinnerungskultur erhalten.

---

[117] Die neun Provinzen Post-Apartheid-Südafrikas sind: Eastern Cape, Free State, Gauteng, KwaZulu-Natal, Limpopo, Mpumalanga, Northern Cape, North West, und Western Cape (vgl. RSA, 1996:53).

[118] Die neun Provinzen der Übergangsverfassung waren: Eastern Cape, Eastern Transvaal, KwaZulu/Natal, Northern Cape, Northern Transvaal, North-West, Orange Free State, Pretoria-Witwatersrand-Vereeniging, und Western Cape (vgl. RSA, 1993).

[119] Diese vier Provinzen sind: Eastern Transvaal (jetzt: Mpumalanga), Northern Transvaal (jetzt: Limpopo), Orange Free State (jetzt: Free State) und Pretoria-Witwatersrand-Vereeniging (jetzt: Gauteng).

[120] Als Beispiel lässt sich hier das umstrittene Thema der Landreform erwähnen. Siehe Ramutsindela (2007:44), Jensen und Zenker (2015:945-948) sowie den Beitrag *Land reform* unter gov.za (RSA, 2021a).

Über den Prozess der provinziellen Abgrenzung im ‚neuen' Südafrika, der zwischen Mai und November 1993 stattfand, schreiben Khosa und Muthien (1997:1): „Evidence from literature in South Africa [...] and elsewhere [...] suggests that there are no ‚natural' political boundaries; regional, national or political boundaries are produced by social and political processes." Raum ist kein neutrales Thema und mit dem gesellschaftlichen Leben vernetzt. Raumkonstellationen werden immer wieder aufs Neue verhandelt[121] und die Grenzlinien, die sie trennen, sind nach Khosa und Muthien keine neutralen politischen Grenzen. Vor der provinziellen Abgrenzung reflektierte die südafrikanische Landkarte die Abgrenzungen der Südafrikanischen Union von 1910 und der Raumpolitik unter der Apartheid in Form von Homelands (vgl. Khosa & Muthien, 1997:2). Die Grenzfestlegung neuer Provinzen legte den Schwerpunkt auf die Politik der Geographie. Indem die Provinzgrenzen von 1910 aufgelöst und die Homelands[122] in der neuen Geographie übernommen wurden, wurden diese im Namen der Transformation des ‚neuen' Südafrikas „gelöscht".[123] Jedoch führte dieser Schritt, der nicht von Experten, sondern von politischen Parteien unter Ausschluss der Öffentlichkeit vorgenommen wurde, gleichzeitig (und möglicherweise auch nicht so transparent) zu einer geographischen Neuverteilung von Macht und Reichtum (vgl. Khosa & Muthien, 1997:11).

Die neu(e)n Regionen bzw. Provinzen ergaben sich aus einer Zusammensetzung und Neuverteilung alter Grenzlinien. Aus den vier alten Provinzen der Südafrikanischen Union (Cape, Transvaal, Orange Free State und Natal) und den zehn Homelands[124] wurden nach der *Commission on the Demarcation / Delimitation of States, Provinces and Regions* (CDDR) neun Provinzen in die 1993er Übergangsverfassung aufgenommen (vgl. Khosa & Muthien, 1997:10). Sowohl die vier alten Provinzen als auch die Homelands waren komplexe Raumkonstellationen, die mit der Vergangenheit bzw. Geschichte des Landes verflochten waren: Die vier alten Provinzen waren die Grenzlinien der Südafrikanischen Union, eine Zusammensetzung aus den britischen Kolonien (Cape und Natal) und den ehemaligen Burenrepubliken (Transvaal und Orange Free State) und dadurch mit einer umstrittenen Geographie behaftet. Auch die Homelands hatten eine problematische Geschichte: Sie spielten in der Rassenpolitik der Apartheidregierung seit den

---

[121] Siehe hierzu z.B. den Sammelband *Am Ende der Globalisierung: Über die Refiguration von Räumen* von Löw, Sayman, Scwerer und Wolf (2021).

[122] Die „Homelands" (d.h. Heimatländer) standen auch als „bantustans" bekannt.

[123] Siehe Ramutsindela (2007:43).

[124] Die zehn Homelands: Transkei, Ciskei, Venda, Bophuthatswana, Gazankulu, KaNgwane, KwaNdebele, Lebowa, KwaZulu und QwaQwa (vgl. Jensen & Zenker, 2015:941).

1950er Jahren[125] eine zentrale Rolle und teilten Südafrika nicht nur geographisch, sondern haben auch die Bürger:innen (ethnisch) ein- bzw. abgegrenzt:

> By reconfiguring the South African landscape into one dominated by ethnicity, it managed to incorporate both the Afrikaner experience of oppression at the hands of the British and the fear associated with the so-called colour question. As a consequence, Africans were divided into a number of different groups – the number varied between six and ten (where it eventually landed years later). Like Afrikaners and English (along with Asians and coloureds) they had equal right to self-determination and to express their own culture in their own territory. (Jensen & Zenker, 2015:940-941)

Durch die Aufteilung in Provinzen und Homelands wurde eine Teilung des Landes und der Bürger:innen etabliert. Jensen und Zenker gehen kritisch mit dem Thema der Homelands um, indem sie sich von der gängigen Darstellung wegbewegen. Stattdessen konzeptualisieren sie die Homelands als „frontiers“ und untersuchen die „loose ends of apartheid“ (Jensen & Zenker, 2015:937). Somit werden die Homelands, deren Grenzlinien mit der neuen Grenzfestlegung 1993 aufgelöst wurden und mittlerweile, vermutlich besonders in der jüngeren Generation in Vergessenheit geraten sind, zum Fokuspunkt gemacht. Jensen und Zenker (vgl. 2015:944) argumentieren, dass das Metanarrativ der Homelands einige allgemeine Wahrheiten vermittelt, jedoch ist das Wissen über die Dynamiken der Homelands dabei verloren gegangen. Das Homelands-Projekt in Südafrika wird aus heutiger Sicht manchmal mit Dekolonisierungsprozessen in Afrika seit den 1960er Jahren verglichen, wobei Südafrika allerdings als Sonderfall[126] gilt, indem die Homelands gewissermaßen als „Kolonien“ des von Weißen dominierten restlichen Südafrika angesehen werden könnten (vgl, Evans, 2012:120). Der eigentliche Beginn eines Dekolonisierungsprozesses war wohl eher das Jahr 1994 mit der Einführung der Demokratie und einer transformativen und auf Gleichheit basierten Verfassung.

Dass die Apartheid wie der Kolonialismus eine unterschiedliche Behandlung von Personengruppen vorgenommen hat und zudem um Macht und Reichtum zentralisiert war, lässt sich nicht leugnen. Zentral ist jedoch die Frage, ob der Systemwechsel 1994, der zu einer Abschaffung der Apartheid und der Ära der „Post-Apartheid“ führte, gleichzeitig den Beginn einer „Dekolonisierung“

[125] Siehe Jensen und Zenker (2015:940) zur Besprechung der 1950er Jahre im Apartheid-Südafrika.

[126] Siehe dazu auch Marx (2020:289).

impliziert. Ab den 1950er Jahren erlangten viele kolonisierte Länder in Afrika ihre Unabhängigkeit, d.h. sie wurden dekolonisiert. Südafrika hingegen war seit der Gründung der Südafrikanischen Union 1910 unabhängig, wobei zu bemerken ist, dass das Land erst im Jahre 1961 mit dem Austritt aus dem *Commonwealth of Nations* den Status einer Republik annahm.[127] Südafrikas Unabhängigkeitsstatus war jedoch nicht bedeutungsgleich mit Gleichberechtigung.[128] Die Rassendiskriminierung des 19. Jahrhunderts wurde von einem Rassentrennungsdiskurs im 20. Jahrhundert in den Schatten gestellt (vgl. Marx, 2020:284). Der Aufstieg der National Party (NP) zur Macht 1948 markiert die Etablierung des Apartheidregimes und ihrer Politik, die den Rassentrennungsdiskurs verstärkt hat (vgl. Marx, 2020:287).

Im Mittelpunkt der Apartheidpolitik stand, wie der afrikaanse Begriff *apartheid* schon andeutet, eine Trennung. Die Segregationspolitik, die bereits zur Kolonialzeit präsent war, wurde im Laufe des Apartheidregimes schärfer definiert (vgl. Marx, 2020:290). Nach 1948 wurde die schwarze Bevölkerung von der NP politisch entmündigt, denn ihre politische Mitsprache sollte in den Homelands erfüllt werden (vgl. Marx, 2020:291). Die Homelands gewannen unter der Politik von Hendrik Verwoerd während seiner Amtszeit als Minster for Native Affairs (1950-1958) und Premierminister (1958-1966) an besonderer Bedeutung und waren Teil der Verkörperung des Apartheidkonzeptes. Südafrika wurde in Verwoerds erster Rede als Premierminister mit der Kolonialmacht Großbritannien gleichgesetzt, das nun nicht-zugehörigen Gruppen des (weißen) Nationalstaates Unabhängigkeit gewähren würde: „Die Bantustans sollten eigenständige Staaten werden, die mit Südafrika durch zwischenstaatliche Strukturen und ökonomische Kooperation verbunden bleiben sollten." (Marx, 2020:369). Die Homelands haben einen doppelten Zweck erfüllt: indem schwarze Südafrikaner:innen nach Rasse bzw. Kultur getrennt wurden, konnten die nationalistischen Ideale der Apartheidregierung eines weißen Südafrikas erfüllt werden, und gleichzeitig wurde ein gewisses Maß an Selbstverwaltung zustande gebracht.[129] Die Homelandpolitik hat in Südafrika zwar parallel zu Dekolonisierungsprozessen in Afrika stattgefunden, ist aber im Sinne von Selbstverwaltung und Unabhängigkeit völlig anders verlaufen, denn:

---

[127] Siehe Marx (2014:361) zur Besprechung des Austritts Südafrikas aus dem *Commonwealth of Nations*.

[128] Siehe den historischen Überblick von du Plessis und Plaut (2020:19).

[129] Siehe hierzu die Anmerkungen zum *Promotion of Bantu Self-Government Act, 1959* bei Evans (2012:119).

> [M]it der Selbstständigkeit der Homelands [verloren] die schwarzen Südafrikaner ihren Status als Bürger Südafrikas [...]. Auf diese Weise sollte die Staatsbürgerschaft Südafrikas auf die Weißen, die Coloureds und die Inder reduziert werden, wobei die Weißen eindeutig die Mehrheit bilden und die Macht in Händen behalten würden. (Marx, 2014:362)

Von den zehn Homelands erhielten vier (Transkei, Ciskei, Venda und Bophuthatswana) ihre Unabhängigkeit (vgl. Jensen & Zenker, 2015:941). Aber die Problematik dieser Unabhängigkeit war, dass sie international nicht als „Nationalstaaten" anerkannt wurden (vgl. Evans, 2012:139). Zudem erkennt Marx (2020:375), dass die Homelandpolitik wie die Apartheid letztlich paradox war: Die Homelandpolitik „sollte eine moralisch zu rechtfertigende Trennung der Bevölkerungsgruppen bewerkstelligen, aber gleichzeitig den hohen Lebensstandard der Weißen und deren Privilegien erhalten." Die Homelands machten 13% des Flächenanteils[130] im südafrikanischen Territorium aus und waren meist in den feuchteren und fruchtbareren Teilen des Landes gelegen, erhielten jedoch nicht die gleiche finanzielle Unterstützung[131] wie der Rest Südafrikas. Durch die Erschaffung neuer Räume in Gestalt der Homelands wurden geographische Raumkonstellationen aufs Neue politisiert.

Die Auflösung der Homelands in den 1990ern hat die Grenzen Südafrikas zwar verändert, jedoch sind die Raumkonstellationen, die durch die Kreierung der Homelands erschaffen wurden, nicht verschwunden (vgl. Ramutsindela 2007:53). Menschen können sich nun frei in Südafrika bewegen, aber das heißt nicht, dass sie z.B. mit der Abschaffung der Homelands auch von diesen Orten weggezogen sind. Im Post-Apartheid-Südafrika wird immer noch und oft im öffentlichen und politischen Diskurs eine Kritik an der Raumplanung der Apartheid geäußert. Jedoch gehen die sich ändernden und umkämpften Raumkonstellationen Südafrikas auch über die Apartheidzeit hinaus. Hier schließen sich beispielsweise Dekolonisierungs- bzw. Transformationsdiskurse, die im Hochschulkontext hochaktuell sind, an. Nichtsdestotrotz lässt sich die Relevanz der historisch entstandenen Raumkonstellationen der Apartheid nicht leugnen. Breetzke (2012:299) bezeichnet Apartheid als Verbrechen. Insofern lässt sich Südafrika nach diesem Verständnis als ein Tatort konzipieren. Die räumliche Trennung, die mit diesem Verbrechen ausgelöst wurde, ist immer noch nach der Abschaffung der Apartheid sichtbar. Die Rolle des Raumes kann daher in einer Analyse

[130] Siehe dazu auch Jensen und Zenker (2015:942).

[131] Siehe hierzu Marx (2020:375).

der südafrikanischen Gesellschaft nicht ignoriert werden, weil ihm historisch gesehen eine zentrale, politische Rolle zugeschrieben wurde und diese bis heute eine Relevanz aufweist.

3.3 *Entanglement*: Räumliche Praxis im umkämpften Raum

Im folgenden Unterkapitel soll das Raumverständnis dieser Arbeit in Bezug auf den südafrikanischen Kontext, den man zusammenfassend als umkämpften Raum beschreiben kann, konzipiert werden. Die Wandel zur Demokratie hat auf Papier in Südafrika einen neuen sozio-politischen Raum geschaffen, denn die gesetzliche Unterdrückung der Apartheid wurde mit der neuen Verfassung aufgelöst. Dabei wurde der vorher geschlossene geographische Raum geöffnet und neue Grenzlinien entstanden aufgrund der Errichtung der neuen Provinzen. Dennoch scheint die demokratische Gesellschaft Südafrikas immer noch tief gespalten, nicht nur im räumlichen Sinne. Ereignisse wie die 2015/16er-Studentenunruhen haben auf die mangelnde Transformation im Hochschulkontext hingewiesen und somit das umstrittene Demokratieverständnis hervorgehoben. In der südafrikanischen Kriminalliteratur spiegelt sich die Umstrittenheit des Post-Apartheidraumes wider, indem die Raumkonstellationen zum Hintergrund komplexer Themen mit Vergangenheitsbezug und -einfluss werden. Dass Literatur als gesellschaftlicher Seismograph fungiert, ist unumstritten (vgl. Wagner-Egelhaaf, 2015:18) und demzufolge wird angesichts des Transformationsdiskurses die Analyse der auf Südafrika bezogenen Kriminalliteratur vorgeschlagen, die vor dem Hintergrund krimineller Handlungen umkämpfte Raumkonstellationen abbilden. Durch die Raumanalyse von vier Kriminalromanen soll sich der Gesellschaft Südafrikas angenähert werden. Das Raumverständnis der Analyse versteht sich aufbauend auf den Ausführungen von Lefebvre auch als *entanglement* (Verflechtung) und knüpft an das von Sarah Nuttall (vgl. 2009; 2006) auf den südafrikanischen sozialen Kontext bezogene Verständnis an, wo sie erklärt, was sie unter *entanglement*[132] versteht:

> [...] I read the historical and contemporary South African archive with an emphasis on the mutual entanglements, some of them conscious and some not, which occur between people who most of the time try to define themselves as different. It moves across disciplines, seeking defamiliarizing ways of reading, searching for disturbances, fluctuations, oscillations in conventional accounts, looking for

[132] Siehe auch die Ausführungen zu Nuttall unter 2.5 *Deutsch als Fach im Kontext des Transformationsdiskurses* (S. 54).

> configurations of race and class usually left undisputed, unspoken for, dormant [...] (Nuttall, 2006:268-269)

Der Begriff der Verflechtung erlaubt und impliziert eine fachübergreifende Perspektive auf gesellschaftliche Zusammenhänge.[133] In ihrer Rezension zu Nuttalls Monografie schreibt Hazel Carby: „Casting off the limited frameworks of postcolonial theory, *Entanglement* is concerned instead with a politics of the emergent in the Postcolony." (Nuttall, 2009:o.S.) Mit der Jahrtausendwende fand eine aufstrebende Bewegung in den südafrikanischen Kulturwissenschaften statt, die unter dem Stichwort der Emergenz und nach Nuttall (2006:267) als eine ‚Politik' bzw. ein Projekt beschrieben werden kann, das das Potenzial einer demokratische Gesellschaft in Anbetracht der Doppeldeutigkeit der Jetztzeit anspricht. Von einer bisher dominierenden Auffassung von einer Apartheid-Perspektive, meint Nuttall (2006:267-268), gibt es seither drei Emergenzen bzw. Arbeitsweisen sich mit Südafrika auseinanderzusetzen, die auf Möglichkeiten, neue Schreibweise, die transnationale Gespräche eröffnen, und Neubesichtigungen von *race* angesichts der Widerstandspolitik fokussieren.[134]

In ihrer Monografie bespricht Nuttall (2009:2-6) sechs vorhandene Interpretationen des *entanglement*-Begriffes, aber meint, dass für den südafrikanischen Kontext der Begriff möglicherweise den größten Wert in Bezug auf ‚Rassenverflechtung' (*racial entanglement*) aufweist.[135] Zudem argumentiert sie, *entanglement* sei ein Konzept, mit dem man sich Herausforderungen in der Post-Apartheid Zeit annähern und zuvor als getrennt gedachte Topoi – Identitäten, Räumlichkeiten, Geschichten – zusammenbringen kann (vgl. Nuttall, 2009:11). Verflechtung ist für Nuttall sowohl Rubrik als auch Mittel und Idee. Ausgehend von der südafrikanischen Jetztzeit bespricht Nuttall in

---

[133] Am Rande sei darauf hinzuweisen, dass Nuttalls Erwähnung gegenseitiger Verflechtungen an das Konzept des dritten Raumes bei Homi K. Bhabha erinnert, die im Rahmen dieser Arbeit jedoch nicht aufgegriffen wird (vgl. z.B. Kalua, 2009; Döring, 2015:141-143; Bachmann-Medick, 2016:146-148).

[134] Die drei Emergenzen werden wie folgt umschrieben: „The first emphasizes a politics of possibility, while always being profoundly mindful of what is actually going on, a politics which carries particular weight in societies which confront the precariousness of life, crime, poverty, AIDS and violence. The second embraces the necessity of finding registers for writing about South Africa that enable properly transnational conversations, even as nationalism remains here, as elsewhere, a patchy but powerful imaginary. The third insists on the revisiting of race in the wake of resistance politics. Some of this work aims to dislodge tropes and analytical topoi which had hardened into conventions in the earlier period described above." (Nuttall, 2006:268)

[135] Die sechs Interpretationen von *entanglement* sind, nach Nuttall (2009:2-6): (1) *historical entanglement*, (2) *the time of entanglement*, (3) *ideas of the seam, and of complicity*, (4) *entanglement of people and things*, (5) *DNA signature*, (6) *racial entanglement*.

ihrem ersten Kapitel des gleichen Titels *entanglement* im Rahmen der rassischen Trennung und ihrer Folgen. Sie schlussfolgert:

> A theory of entanglement can be linked in important ways to a notion of desegregation. One could argue that the system of racial segregation in the political, social and cultural structure of the country paradoxically led to forms of knowledge production and cultural critique that mirrored, if only metaphorically, the sociopolitical structure, provoking ultimately, a form of segregated theory. Segregated theory is theory premised on categories of race difference, oppression versus resistance, and perpetrators versus victims – master dualisms which the Truth and Reconciliation Commission magnified, and aimed, in the longer term, to end. [...] After 1994 a space opened up for critical theory to develop ways of reading the contemporary that no longer relied wholly on ‚segregated theory'. [...] (Nuttall, 2009:31)

Mit dem Wechsel des politischen Systems der Unterdrückung zur Demokratisierung änderte sich auch die Art und Weise, wie Räume gelesen werden können. Hier setzt das *entanglement*-Konzept an, das nicht nur eine zeitliche Grenze überspringt, sondern auch eine thematische Grenze, die sich von einer ausschließlichen Apartheidperspektive wegbewegt und Zugang zum unerforschten Raum der Jetztzeit anstrebt. Nuttall wendet Verflechtung als Strukturierungskonzept für die Analyse der Post-Apartheid-Gesellschaft an, indem sie unterschiedliche literarische und kulturelle Ausdrucksformen kritisch unter die Lupe nimmt und somit letztendlich das Konzept *entanglement* für die Möglichkeit, die südafrikanische Jetztzeit zu thematisieren, anwendet.[136] Die südafrikanische Jetztzeit bezeichnet sie als „Post-Apartheid", eine Bezeichnung, die Nuttall (vgl. 2009:11) von der Beschreibung „after Apartheid" bzw. Post-1994 abgrenzt. Sie argumentiert, dass die südafrikanische Jetztzeit eine andere Theorie der sozialen Zeit brauche und führt aus:

> What is so widely referred to as the post-apartheid present is probably more accurately composed, simultaneously, of modes of nostalgia and melancholia, of inertia and stasis, of presentism (ways of living in the present which lack a sense of the future), modes of equilibrium, and of invention (in

[136] Im Fazit heißt es: „In arguing for a politics of the emergent in South Africa this book [*Entanglement*] attempts to undercut a theoretical stance of resistance to the present at all costs. It looks less for the dismantling of the present system than at the potential, both latent and surfacing, for imminent change. While Foucault argues that imagining another system is a way of occupying the present (a well-developed social and scholarly practice during the 1980s and 1990s in South Africa), I argue for finding ways within the present system – a new democratic order – for dismantling the past and protecting the future." (Nutall, 2009:158)

> which something original, unforeseen, is brought into being) – in other words, a highly complex timescape of entangled and bifurcating layers. (Nuttall, 2009:156)

Südafrikanische Raumkonstellationen sind komplex und mehrschichtig, die demzufolge ein angemessenes Verständnis erfordern, wobei berücksichtigt werden sollte, dass ein solches Verständnis nicht allein im Singular gedacht werden kann.[137] Wenn der Begriff *entanglement* im Rahmen dieser Arbeit aufgegriffen wird, dann auf der Grundlage und mit dem Verständnis, dass die Post-Apartheid[138] Gesellschaft sich durch eine Verflechtung auf verschiedenen Ebenen auszeichnet, nämlich im Sinne von Zeitstrukturen, aber auch in Bezug auf die Landschaft Südafrikas. Das Begriffsverständnis der Verflechtung lehnt sich auch an Jansens (vgl. 2017:162) Position von Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen an. Für die anstehende Raumanalyse in den vier Kriminalromanen wird *entanglement* zusammen mit der Raumauffassung bei Lefebvre konzipiert, die unter 3.1.1 thematisiert wurde.

Die Theorie der Produktion des Raumes bietet eine zentrale und wegweisende Raumauffassung, die auch für diese Arbeit und den südafrikanischen Kontext relevant ist, wenngleich er seine Theorie ursprünglich eng mit dem Raum der Stadt bzw. Urbanität verbunden hat.[139] Dennoch lässt sich Lefebvres zentrale These auf Raumkonstellationen außerhalb des Urbanen übertragen, denn es handelt sich dabei immer noch um die Produktion des Raumes, auch wenn diese nicht in der Stadt stattfindet. Die Stadt ist ein ‚Raum', genauso aber auch eine Farm (wie im Roman von Max Annas), wo gesellschaftliche Prozesse bzw. Interaktionen stattfinden. Letztere sind dabei über die zeitliche Dimension zu erfassen, denn Lefebvres sozialer Raum ist ein soziales Produkt, das im Kontext der Geschichte zu analysieren ist, weil eben die Produktion des Raumes als historischer Prozess zu verstehen ist (vgl. Schmid, 2010:247). Wie bereits gezeigt, kann Geschichte nicht vom Raum getrennt werden (vgl. 3.2). Der Raum des Post-Apartheid-Südafrikas ist also immer auch ein historischer und historisierter Raum, und zwar in der Hinsicht, dass Spuren der Geschichte auf

---

[137] Nuttall argumentiert wie folgt für dieses plurale Verständnis des Post-1994 Raumes: „[...] South Africa used to be read in terms of how to defeat a racist and capitalist state. Now it requires to be read in much more diverse and pluralised ways. We can no longer ascribe one kind of answer, as neo-Marxist and nationalist accounts still want to do, to a place increasingly marked by multiple and simultaneous orders of social time." (Nuttall, 2009:156)

[138] Wenn die Bezeichnung „Post-Apartheid" im Rahmen dieser Arbeit eingesetzt wird, handelt es sich um den zeitlichen Raum, der mit dem demokratischen Wandel 1994 eingeleitet wurde.

[139] Aber Lefebvres Theorien wurde auch in unterschiedlichen südafrikanischen Räumlichkeiten, darunter Land, Stadt und Universität, angewendet (vgl. Greenberg, 2011; Nkooe, 2018; de Villiers, 2019; Makhubu & Simbao, 2013).

vielfältige Weise immer noch erkennbar sind, wie etwa in der Sichtbarkeit von Kriminalität an unterschiedlichen Orten (vgl. 3.4), oder im Sprachgebrauch, wenn von den ‚verschwundenen' Homelands gesprochen wird.

Südafrika, das von du Plessis und Plaut (2020:3) als janusköpfige Nation beschrieben wird, schaut gleichzeitig in die Zukunft und Vergangenheit[140] und kann zudem als umkämpfter Raum weitergedacht werden. Es ist also nicht möglich den umkämpften Raum zu verstehen, ohne auch die Geschichte des Landes zu berücksichtigen, denn wie Schmid (2010:30) betont, liegt in der historischen Analyse der Schlüssel zum Verständnis eines Raumes. Die Geschichte überlagert den Raum, ist aber auch manchmal versteckt. Ausgehend von dem Schaubild 1 (Lefebvres Theorie zur Produktion des Raumes) bei Crous (2018:15)[141] wird Lefebvres Raumauffassung für diese Arbeit neu konzipiert. Anstatt Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes nur als eine doppelt dialektische Triade zu verdeutlichen, wird der Darstellung ein dritter äußerer Kreis hinzugefügt, denn:

> If it is true that (social) space is a (social) product, how is this fact concealed? The answer is: by a double illusion, each side of which refers back to the other, reinforces the other, and hides behind the other. These two aspects are the illusion of transparency on the one hand and the illusion of opacity, or ‚realistic' illusion, on the other. (Lefebvre, 1991:27)

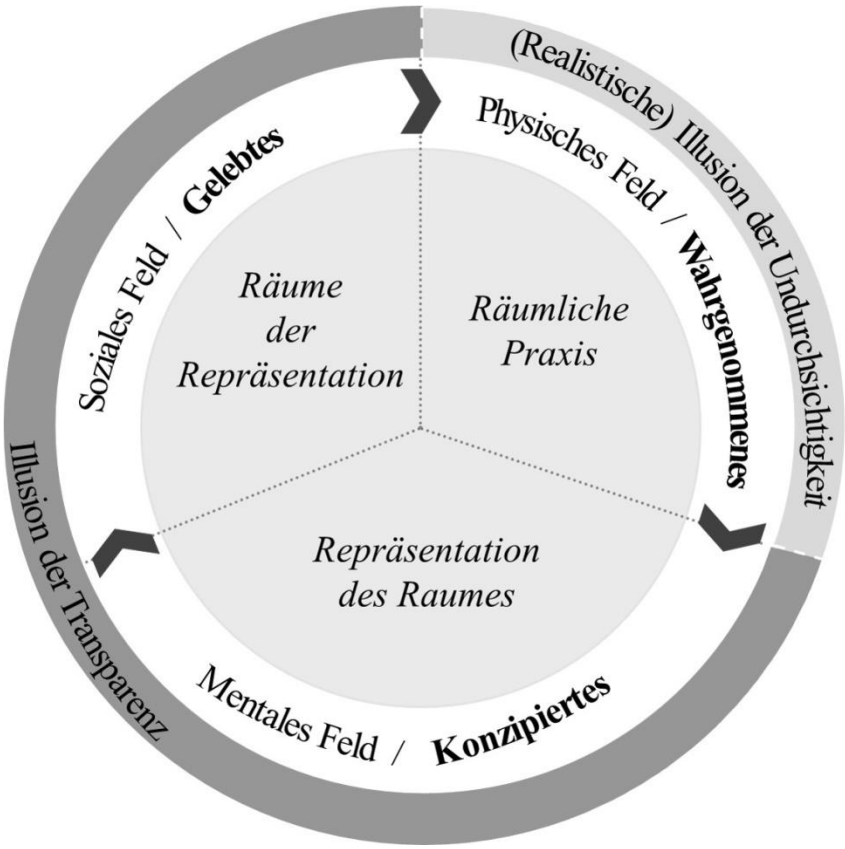
Nach Lefebvres Verständnis lässt sich Raum, insbesondere der soziale Raum also zwischen der Dualität des Verborgenen und des Offenbaren erfassen. Die beiden erwähnten Illusionen bilden dabei keine Antagonismen. Vielmehr kann man sie als die Enden eines Spektrums betrachten, d.h. man kann die Illusionen im Einzelnen betrachten, aber genauso wichtig ist die Hin- und Her-Verschiebung zwischen den Illusionen der Transparenz und der Undurchsichtigkeit (vgl. Lefebvre, 1991:30). Wie in folgendem Schaubild verdeutlicht wird, schließen die beiden Illusionen die drei von Lefebvre identifizierten Räume und ihren jeweiligen Raumpraktiken ein:

---

[140] Siehe hierzu weiter 4.4.4 *Südafrikanische Kriminalliteratur* (S. 142).

[141] Siehe hierzu 3.1.1 *Das Raumverständnis von Henri Lefebvre* (S. 71).

Schaubild 2: Lefebvres erweiterte Theorie zur Produktion des Raumes



Lefebvres Theorie der Produktion des Raumes ist eine mehrschichtige Theorie, die in drei Schichten unterteilt werden kann: Im inneren Kreis befinden sich die räumlich bestimmten Begriffe der sozialen Praxis, nämlich der räumlichen Praxis, der Repräsentation des Raumes und der Räume der Repräsentation. Im mittleren Kreis befinden sich drei Räume und ihre phänomenologischen Begriffe: die Triade des physischen Feldes bzw. des Wahrgenommenen, des mentalen Feldes bzw. des Konzipierten und des sozialen Feldes bzw. des Gelebten. Im äußeren Kreis werden die Illusionen dargestellt, die Lefebvre (1991:27-30) als doppelte Illusion der Transparenz und der Undurchsichtigkeit beschreibt, die der (soziale) Raum als (soziales) Produkt verbirgt. Die Illusionen gruppieren die drei Räume. Sinnvoll ist diese Gruppierung, da die beiden Räume – d.h. das Konzipierte und das Gelebte – ineinander übergehen und schwer voneinander zu trennen sind. Beim Konzipierten handelt es sich um Wissensproduktion im Vergleich zum Gelebten, wo es sich um Bedeutungsproduktion handelt. Anders als beim Wahrgenommenen, das sich auf den materiellen Raum bezieht, hat das Konzipierte und Gelebte vielmehr mit Symbolen und Zeichen zu tun.

Die Illusionen der Transparenz und der Undurchsichtigkeit verweisen aufeinander und verstärken sich gegenseitig. Dieses Verständnis erinnert hinwiederum an Nuttalls verflochtene Oberflächen und Unterseiten, die das städtische Leben definieren.[142] Lefebvre und Nuttalls Verständnis der Dualität bzw. ihre Beziehung zueinander ist ähnlich, aber bei Nuttall (2009:83) wird die Verflechtung im historischen und psychischen Sinne verstanden, wogegen sich bei Lefebvre die binären Illusionen im philosophischen Sinne annähern. Nach Lefebvre (1991:30) stehe die Illusion der Transparenz dem philosophischen Idealismus nahe im Gegensatz zur Illusion der Undurchsichtigkeit, die sich dem naturalistischen und mechanistischen Materialismus annähert. Er führt aus:

> The illusion of transparency goes hand in hand with a view of space as innocent, as free of traps or secret places. [...] [A] rough coincidence is assumed to exist between social space on the one hand and mental space – the (topological) space of thoughts and utterances – on the other. [...] The presumption is that an encrypted reality becomes readily decipherable thanks to the intervention first of speech and then of writing. It is said, and believed, that this decipherment is effected solely through transposition and through the illumination that such a strictly topological change brings about. (Lefebvre, 1991:28)

Die Illusion der Transparenz als freier und offener Raum ruft den Gedanken der Oberfläche als sichtbaren Ort hervor. Diese Illusion wird sichtbar in der Wechselwirkung des sozialen und des mentalen Raumes, d.h. in der sozialen Praxis.[143] Die Illusion der Transparenz ist nach Lefebvre (1991:29) eine transzendentale Illusion, die er im Weiteren als eine Falle beschreibt, die auf weitere Fallen verweist und diesen als Alibi oder Maske dient. Auf der anderen Seite wird die Illusion der Undurchsichtigkeit (auch genannt die realistische Illusion) entgegengesetzt, die auf Naturalität und Substantialität zurückgeht und als naive Illusion beschrieben wird:

> This is the illusion of natural simplicity [...] According to the philosophers of the good old idealist school, the credulity peculiar to common sense leads to the mistaken belief that ‚things' have more of an existence than the ‚subject', his thought and his desires. To reject this illusion thus implies an

[142] Zur Besprechung dieser Dualität siehe 4.1 *Kriminalität im Fokus* dieser Arbeit (S. 103-104).

[143] „Discussing the ‚illusion of transparency' that characterises those treatments of space that conflate mental space with social space, [Lefebvre] alludes to the widespread ideology that sees language and communication as merely transpositions of space; space as becoming transparent when written and talked about." (Diaz Cardona, 2020:446)

> adherence to ‚pure' thought, to Mind or Desire. Which amounts to abandoning the realistic illusion only to fall back into the embrace of the illusion of transparency. (Lefebvre, 1991:29)

Indem die realistische Illusion auf „Dinge" fokussiert, wird der physische Raum (anstelle des sozialen und des mentalen Raumes) in den Fokus gerückt. Indem Lefebvre diese Illusion zudem als undurchsichtig beschreibt, ähnelt sie dem Konzept der Unterseite. Ähnlich wie die Beziehung zwischen der Oberfläche und der Unterseite bei Nuttall, sind die beiden Illusionen für Lefebvre dialektisch aufeinander bezogen und verweisen aufeinander bzw. verstärken sich gegenseitig (vgl. Schmid, 2010:201). Die Illusionen, die die Produktion des Raumes überlagern, sind im Rahmen eines Zeitbildes abzulesen und bieten eine erste Annäherung an gesellschaftliche Raumkonstellationen. Die weiteren Kreise des Schaubildes stellen die vertiefte Annäherung an gesellschaftliche Raumkonstellationen dar. Die Illusion der Transparenz überlagert somit das Gelebte und das Konzipierte und auf der Kehrseite findet sich die Illusion der Undurchsichtigkeit, die das Wahrgenommene überlagert. Im Mittelpunkt der Illusionen bzw. des Kreises stehen die räumlichen Begriffe der sozialen Praxis.

Das Schaubild sollte das in dieser Arbeit vorausgesetzte Raumverständnis verdeutlichen, das Räume als verflochtene soziale Produkte der Gesellschaft versteht. Die räumliche Praxis findet in einem umkämpften Raum statt, die unter der Bezeichnung der Verflechtung zu verstehen ist. Der Raum, die räumliche Praxis und die zeitliche Dimension sind miteinander verwoben und lassen sich schwer voneinander trennen und sind darüber hinaus in Illusionen der Transparenz und der Undurchsichtigkeit eingebettet. Indem die dargestellte Gesellschaft kritisch durch die Schichten des Schaubildes vom äußeren bis zum inneren Kreis unter die Lupe genommen wird, d.h. erst in der Diskussion bzw. Analyse eines Textes, wird die Verflechtung der Gesellschaft und ihr (umkämpfter) Raum sichtbar. Dieses Raumverständnis soll den Rahmen bzw. das Fundament für die Analysen der Kriminalromane bieten.

Räume haben eine besondere Bedeutung in Bezug auf Kriminalität in Südafrika, die der Hauptbestandteil des Kriminalromans (bzw. des Forschungsgegenstandes) ist. Literatur bezieht sich oft auf die Wirklichkeit bzw. ist von der Realität und ihren Raumkonstellationen inspiriert. Hallet und Neumann (2009:11) meinen, die Raumdarstellung bilde eine der grundlegenden Komponenten der (fiktionalen) Wirklichkeitserschließung. Ähnlich behauptet Dennerlein (2009:1), räumliche Phänomene seien oftmals zentral für Erzähltexte. Wenn demzufolge von Breetzkes (2012:299) Ansicht „South Africa is crippled by crime", ausgegangen wird, ist es unumgänglich die Rolle der

Kriminalität in Bezug auf Raum zu erforschen, weswegen im folgenden Unterkapitel dieses Thema angeschnitten wird.

3.4 Kriminalität und ihre Koordinaten

Indem südafrikanische Raumkonstellationen durch die Lupe der Kriminalität, vor allem im Kriminalroman, beobachtet werden, ist es sinnvoll Kriminalität in einer räumlichen Dimension zu erfassen. Wie Breetzke (2020:155) betont: „Crime is spatial in nature. Every incident of crime occurs somewhere and as a result it can be mapped with an x and a y co-ordinate." Genau hier setzt die kriminalgeographische Forschung an, die Kriminalität ortet, kartografiert und analysiert (Breetzke, 2020:158). So wie die Literaturgeographie[144] die Räumlichkeit der Literatur in den Blick nimmt, liegt der Fokus der Kriminalgeographie[145] auf der Räumlichkeit der Kriminalität. In seinem Beitrag „Crime and Spatiality in South African Cities" betont Breetzke (2020:155-156) die Wichtigkeit der Geographie für Kriminalität, aber auch für die sozio-politische Geschichte des Landes.

Im Post-Apartheid Südafrika gibt es eine starke Verbindung zwischen dem Raum und Kriminalität. Unter der Apartheidregierung wurde die schwarze Bevölkerung aus urbanen Gebieten entfernt, die zur Kreierung von Townships führten, wo heute die Kriminalitätsrate unverhältnismäßig höher im Vergleich zu anderen Stadtteilen ist (Breetzke, 2020:166). In seinem Beitrag zu geografischem Profiling[146] betont Rossmo (2014:1935) die Wichtigkeit des Tatortes: „Crime locations are not distributed randomly in space but rather are influenced by the road networks and features of the physical environment." Letzteres hat besondere Bedeutung für Post-Apartheid Südafrika und die höhere Kriminalitätsrate im Township: Aufgrund der veränderten physischen Umgebung unter der Apartheidregierung wurde die Verortung von Kriminalität auch beeinflusst, obwohl Apartheid nicht der Grund für jeden Kriminalfall in der Post-Apartheid ist.[147] Kriminalität hat verschiedene

[144] Siehe hierzu Piatti (2012) und Piatti et al. (2012).

[145] Zur Auseinandersetzung mit drei der größten Forschungsinteressen der Kriminalgeographie, siehe den Beitrag „Geography of Crime and Disorder" von Bottoms (2014).

[146] „Geographic profiling is a criminal investigative methodology for analyzing the locations of a connected series of crime to determine the most probable area of offender residence. Its major function is suspect prioritization in investigations of serial crime. The technique is based on the theories, concepts, and principles of environmental criminology." (Rossmo, 2014:1934)

[147] Siehe hierzu Breetzke (2020:167).

Formen[148] und Beweggründe (Man denke z.B. an die Korruption innerhalb der Regierung, die von der Zondo Kommission[149] von August 2018 bis Juni 2022 untersucht wurde). Jedoch sollte der Einfluss der Apartheid und ihrer Raumplanung auf Kriminalität heute nicht aus den Augen verloren werden. Im Licht der räumlichen Folgen der Apartheidpolitik gibt es einen starken Fokus auf den urbanen Kontext, aber im Rahmen dieser Arbeit sind die Tatorte der Kriminalromane auch außerhalb der Stadt zu finden. Zu den Tatorten zählen sowohl Suburbia als auch Farmen. Folglich wird hier vorausgesetzt, dass südafrikanische Tatorte durch Kriminalität verortbar gemacht werden und ihnen eine einzigartig sozio-politische Geschichte innewohnt.

Verbrechen passieren an bestimmten Orten, die mithilfe von Koordinaten geographisch und somit räumlich festgemacht werden können. Bei der Erstattung einer Strafanzeige werden neben der kriminologischen Bezeichnung, genauere Angaben zur Tatörtlichkeit verlangt. Auch in den Kriminal- und Sicherheitspolitiken gibt es einen starken Fokus auf den Raum, wobei Räume als sicher oder unsicher charakterisiert werden. Um die Jahrhundertwende ist das Interesse am Thema der (Un-)Sicherheit[150] in Städten gestiegen. In den Sicherheitspolitiken sind drei raumbezogene Strategien identifizierbar, die „sichere Räume“ verschaffen sollten:

> - Strategien der *Überwachung*, die auf die soziale Kontrolle in bestimmten Räumen abheben,
> - Strategien der *Einhegung*, die auf Zugangskontrollen in bestimmten Räumen zielen,
> - Strategien der *Kommunalisierung*, die eine Verlagerung von Sicherheitspolitiken auf die (sub-) kommunale Ebene (Gemeinden, Stadtteile, Nachbarschaften) umfassen […] (Glasze et al., 2005:13)

Die drei Strategien verdeutlichen die Verräumlichung der Kriminalität bzw. der Kriminalprävention. Sie sind miteinander verflochten, können aber im Einzelnen aufgeführt werden. Strategien der Überwachung, der Einhegung und der Kommunalisierung sind im Alltag sichtbar und Bestandteil von der global gelebten Realität. Auch in Südafrika gibt es eine Strategie zur Kriminalprävention, die in *National Crime Prevention Strategy* (NCPS) aufgeführt wird (RSA, 2021b). Solche Strategien machen auf den Raum aufmerksam und sind oft (in-)direkt in der

---

[148] Siehe Kapitel 4 dieser Arbeit zur weiteren Besprechung von Kriminalität (S.97-110).

[149] Offiziel heißt diese Kommission unter Leitung des Vorsitzenden Deputy Chief Justice Raymond Zondo „Judicial Commission of Inquiry into Allegations of State Capture“.

[150] Siehe hierzu Glasze et al. (2005:13).

Kriminalliteratur präsent. So werden z.B. Gated Communities, Nachbarschaftswachen, Sicherheitsfirmen, Elektrozäune in den noch zu analysierenden Kriminalromanen erwähnt. Bei Max Annas beginnt *Die Farm* mit der Beobachtung eines Farmers, der ein Loch in einem Zaun entdeckt und in *Die Mauer* ist der Schauplatz eine Gated Community. Bei Deon Meyer ist die Hauptfigur in *Weißer Schatten* Bodyguard einer privaten Sicherheitsfirma und in *Das Herz des Jägers* wird ein Überwachungsteam erwähnt. Die Sicherheitsstrategien sind mit dem, was van der Linde als den „Raum der Untersuchung" im Kriminalroman bezeichnet, verschränkt oder sind dort sichtbar:

> Thrillers and detective stories are primarily concerned with problemsolving, with tracing the process of finding answers to questions such as, who is the criminal? How will he be caught? This usually takes place in a well-defined physical environment, which can be described as a space, that is, the arena in which actions and events occur, and in which objects and protagonists exist. The area covered by the investigation, including objects, persons and events, can also be defined as […] the space of investigation. These objects, persons, events and actions form the objects of investigation, which stand in shifting relationships to one another and to the investigator. (van der Linde, 2001:61)

Der Kriminalroman beschäftigt sich hauptsächlich mit der Aufklärung von Verbrechen, und dass diese innerhalb eines bestimmten Kontextes oder verschiedener Räume stattfinden. Der physische Raum wird durch den Raum der Untersuchung, um auf van der Lindes Formulierung zurückzugreifen, erweitert in einen kollektiven Raum oder das soziale Milieu, in dem das Verbrechen stattgefunden hat sowie in unterschiedliche Privaträume verschiedener Figuren, die im Laufe des Ermittlungsverfahrens ins Visier des Ermittlers geraten. Durch das Handeln bzw. die Bewegung der Figuren werden unterschiedliche Raumkonstellationen erkennbar. Darauf verweisen auch Hallet und Neumann (2009:20), die die Interdependenz zwischen Raum und Bewegung anhand des Umstandes erklären, dass „Räume in literarischen Texten immer in einer Beziehung zu sich darin bewegenden oder zu wahrnehmenden Individuen stehen." Die Bewegungen der Hauptfigur oder des Detektivs werden im Kriminalroman durch ein Verbrechen ausgelöst, der als Ermittlungsraum bezeichnet werden kann. Der Raum bzw. Raumkonstellationen spielen mithin eine zentrale Rolle in Kriminalromanen:

> Die Relevanz von Raumkonzepten für die literaturwissenschaftliche Betrachtung kriminalliterarischer Texte erschließt sich zunächst vor dem Hintergrund raumtheoretisch informierter Ansätze, die Raum nicht als ein originär Gegebenes, sondern etwa im Sinne Henri Lefebvres als produziert begreifen [...]. Bringen kulturelle Praktiken im Allgemeinen Räume im Zusammenspiel von Praxis und Repräsentation, von Handeln und Bezeichnen hervor, so eignet literarischen Räumen ein spezifisches poietisches Potenzial, das sich aus ihren Codierungsformen

> ergibt. Literarische Texte können als „*sekundäres modellbildendes System*“ (Lotman 1970/1993, 22) betrachtet werden. Raumbasiert erzeugen sie Welt als Zusammenhang von Topographie und räumlicher Semantisierung und eröffnen eine topologische Ebene, auf der kulturell geprägte Raumrelationen anschaulich werden. (Schuchmann, 2018:36, Hervorh. im Original)

Im Rahmen der Raumanalyse dieser Arbeit wird das Raumverständnis bei Lefebvre aufgegriffen, denn es stellt die gesellschaftliche Funktion bei der Raumproduktion in den Fokus. Raumkonstellationen sind voller gesellschaftlicher Symbole und beim Nachgehen von Verbrechen, oder wie im Fall dieser Arbeit, bei der Analyse des Kriminalromans, werden nicht nur die Symbole, sondern auch das Verhältnis vom Verbrechen zum Raum innerhalb einer Gesellschaft hervorgehoben. Wenn also Südafrika der Schauplatz und im erweiterten Sinne der Tatort für ein Verbrechen ist, hat das insofern eine Bedeutung, wie etwa Erdmann (vgl. 2011:274) argumentiert, dass der geographische Raum zwei Funktionen hat: Einerseits wird der Leserschaft ein (möglich) neuer Ort vorgestellt und andererseits tragen Orte und topographische Hinweise zur Aufklärung der Fälle bei. Der Raum bestimmt die Geschichte bzw. bietet einen fruchtbaren Kontext für die Handlung des Kriminalromans und erfüllt in diesem Sinne eine touristische Funktion bzw. eine – wie Schmidt (2012:264) andernorts beschreibt – „physiopsychologische Raumerfahrung“. Erdmann (2011:274-275) argumentiert ferner, dass sich die Kriminalhandlung entfaltet und somit findet ein Verbrechen wie Mord nicht mehr nur in geschlossenen Räumen, sondern häufig im Freien statt, so dass der Detektiv oder Ermittler auch im Außendienst ein Verbrechen aufdecken muss. Der Raum ist zudem nicht nur für die Handlung von Bedeutung, denn oft verrät bereits das Cover und/oder der Titel eines Kriminalromans die geographische Verortung.

Die Bewegung der Figuren in verschiedenen Raumkonstellationen wird im Kriminalroman ein Teil des Ermittlungsverfahrens, die einen großen Stellenwert hat. Die Bewegung der Figuren ähnelt realen Praktiken, denn auch Menschen – sowohl Zugehörige eines Raums als auch Tourist:innen – sind ständig mit unterschiedlichen Transportmitteln in Bewegung, sei es mit oder ohne Hilfsmitteln wie Karten, denn wie Erdmann (2011:275) argumentiert: „Crime fiction novels give the topic of orientation a great deal of space.“ Erdmann (2011:275) meint, dass Fragen zur Verortung, wie z.B. *Wo waren Sie am Tag X zu Y Zeit?*, besonders in Situationen des Verhörs[151] betont werden. Ihr Beispiel scheint sich eher auf den Detektivroman zu beziehen, dennoch zeigt es den Zusammenhang vom geographischen Raum und Kriminalität bzw. Verbrechensaufklärung. Außer dem Ermittlungs-

[151] Siehe hierzu den Beitrag „Verhör“ bei Niehaus (2018).

verfahren geben detaillierte Beschreibungen im Kriminalroman Auskunft über die Räumlichkeiten. So werden neue Räume in die Wirklichkeit geschrieben, bestehende Räume dargestellt, oder eventuell werden reale Räume im kreativen Schreibprozess transformiert, wobei sie noch erkennbar sein können (vgl. Erdmann, 2011:279-280). Dadurch werden Kriminalromane zur topographischen Fiktion.[152] Hier setzt auch das Forschungsfeld der literarischen Geographie an, die für eine visualisierte Geographie der Literatur plädiert (Piatti, 2012:261).[153] Literatur kann ohne Raum nicht verstanden werden, wie Piatti et al. (2009:178) argumentieren,[154] aber umgekehrt lässt sich auch festhalten: Kriminalität kann nicht ohne Raumkonstellationen verstanden werden. In der Kriminalliteratur stehen (Tat-)Ortsbeschreibungen im Vordergrund sowohl als gleichzeitige touristische Reise für die Leserschaft, als auch als eine funktionale Realität in der Ermittlung der fiktiven Figuren. Im folgenden Kapitel verlagert sich der Fokus von der Räumlichkeit der Kriminalität bzw. der Kriminalliteratur hin zur Entflechtung des Sujets und des Tatorts.

[152] „It is the intention of many crime fiction plots to outline stereotypical local knowledge not only *in extenso*, in order to produce an atmosphere of ordinariness, but also in order to make unfamiliar. Provided that crime fiction novels do not content themselves with conceding to the everyday surroundings of their intended public and reproducing these, crime fiction increasingly succeeds in introducing topographical innovations as literature. This happens to the extent that comprehensive political visions of territorial spaces are conceptualized in unnoticeable location changes. The fictitious aspect of a crime fiction atlas is based from the geographical point of view on the supposition formulated by Gregory (Gregory, 1994) of ‚Geographical Imaginations' and accordingly introduces imaginary maps." (Erdmann, 2011:280, Hervorh. im Original)

[153] Siehe auch Piatti et al. (2009).

[154] „According to our own reading experience we know perfectly well that each literary work takes place somewhere. Moreover, it's impossible to even think literature without any spatial context. In many cases writers choose settings for their stories which have a ‚realworld counterpart' – and they design these settings in a rather realistic way, sometimes even that realistic that one could as well use the novels in question as guidebooks to the described region or city. But literature has infinite options to deal with space [...]" (Piatti et al., 2009:178)

4. Zum Sujet des Kriminalromans und dem Tatort Südafrika

> Since the transition from apartheid to democracy in 1994, crime fiction in South Africa has taken on an unprecedented significance. Far from being escapist or trivial, this popular genre has resonated with the country's real experience of crime in singular ways, assuming an almost seismographic quality and continuing the political engagement that has long been a feature of South African literature. (Binder, 2021:1)

Binder betont die Relevanz der Kriminalliteratur innerhalb der Post-Apartheid-Gesellschaft. Wie noch zu zeigen sein wird, setzt sich insbesondere Kriminalliteratur mit Südafrikabezug mit verflochtenem Wissen (*entangled knowledges*), einem Konzept des Diskurses der Dekolonisierung, auseinander. Diese erhält durch die gelebten Realitäten unterschiedlicher Gruppen in Bezug auf ‚Rasse', Klasse und Gender in Südafrika eine neue Relevanz im Zuge der Forderung der Studierenden während der Proteste ab 2015 nach einem dekolonisierten Curriculum, stoßen hier doch verschiedene Wissensregime aufeinander.

Kriminalliteratur in Südafrika ist zwar keine neue Literaturform, doch hat sich das Genre im 21. Jahrhundert maßgeblich weiterentwickelt. Während der Apartheid-Zeit war Kriminalliteratur weder weit verbreitet noch populär, was sich vielleicht damit begründen lässt, dass die häufigsten und brutalsten Verbrechen von der Apartheidregierung selbst ausgingen und eine Kritik an der Regierung z.B. in Bezug auf Ermittlungsverfahren oder die Darstellung rassenübergreifender Beziehungen oder Freundschaften unerwünscht war (vgl. Naidu & Le Roux, 2017; Davis, 2018). Obgleich Zensur in Südafrika bereits vor dem Apartheid-Regime eine Rolle spielte,[155] wurde unter der Apartheidregierung in den 1950er Jahren unter der Leitung von Geoffrey Cronjé eine Kommission ins Leben gerufen, die sich mit den Kriterien für die Bestimmung unerwünschter Literatur befasste (vgl. Mills, 2007:80-81), so dass 1963 der *Publications and Entertainment Act* 26 ins Leben gerufen wurde, um unerwünschte Veröffentlichungen zu verhindern. Naidu und Le Roux (2017:63) verweisen in diesem Zusammenhang auf zwei Zensurkategorien, nämlich einerseits anstößige und andererseits politische bzw. aufrührerische Veröffentlichungen, was vor allem die Belletristik, inklusive der Kriminalliteratur, betraf. Naidu und Le Roux (2017:64) beobachten in ihrer englischsprachigen Titelanalyse, dass dennoch wenige Veröffentlichungen im Bereich der stetig wachsenden Kriminalliteratur verboten oder zensiert wurden. Seit 1994 hat die

[155] Vgl. Naidu und Le Roux (2017:58); Mills (2007:78-79).

Kriminalliteratur in Südafrika jedoch deutlich an Konjunktur gewonnen (vgl. Davis, 2018:8), wie an der Anzahl der Neuerscheinungen in und über Post-Apartheid-Südafrika abgelesen werden kann (vgl. Warnes 2012:981), was auch einem internationalen Trend entspricht.

In Südafrika sind zwischen 2008 und 2012 jährlich zwölf bis fünfzehn neue englischsprachige Kriminalromane erschienen (vgl. Naidu & Le Roux, 2017:160). Laut Angaben von Nielsen BookScan (2022) gab es am südafrikanischen Buchmarkt zwischen Januar 2009 und Januar 2022 über 600 Krimi-, Thriller- und Abenteuertitel auf Englisch, Afrikaans und isiZulu, d.h. fast eine Million Titel wurden verkauft, was einem Marktwert von über R 200 Million entsprach.[156] Zu den Top 10 im südafrikanischen Buchmarkt gehören Deon Meyers Romane, wobei seine neueste Veröffentlichung *Donkerdrif* (2020) Platz 1 mit mehr als 41,000 verkauften Kopien belegt (Nielsen BookScan, 2022). In Deutschland gibt es einen größeren Markt für Spannungsliteratur, der etwa 8 Prozent vom Gesamtmarkt ausmacht (vgl. Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V., 2019).[157] Dennoch wird dieses Phänomen von der Forschung kaum berücksichtigt, denn wie Wörtche (2019:219) beobachtet, werde die Auseinandersetzung mit Kriminalliteratur im Sinne von Karriere- und Forschungsstrategien, besonders was Funding angeht, als ‚exzentrisch' angesehen. In Südafrika dagegen beobachten sowohl Naidu und Le Roux (vgl. 2017:7) als auch McAuslan (2017:168) ein wachsendes Forschungsinteresse an südafrikanischer Kriminalliteratur. Auch in der Germanistik im südlichen Afrika gab es in letzter Zeit einige Veröffentlichungen zum Thema des Kriminalromans (vgl. z.B. Eickmans & Zappen-Thomson, 2020; Crous & Maltzan, 2018; Maltzan, 2017a; Augart, 2022, 2018, 2016, 2015, 2013a, 2013b, 2008). Aus einem in Stellenbosch (Südafrika) stattgefundenen Symposium im März 2016 ist der Sammelband *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman* hervorgegangen. Im Vorwort heißt es:

> Der Kriminalroman hat in den letzten Jahrzehnten in den Literaturwissenschaften eine enorme Aufwertung erfahren. [...] Derzeit ist das Genre erfolgreicher denn je – und anpassungsfähiger als fast jedes andere. Im Kriminalroman (aber selbstverständlich auch in anderen, etwa filmischen,

[156] Die Daten bei Nielsen zeigen ein Beispiel des südafrikanischen Buchmarktes, die jedoch nicht alle südafrikanischen Buchhändler wie z.B. *Bargain Books* berücksichtigen und darüber hinaus nur Titel beinhaltet, die in Südafrika veröffentlicht wurden. Unter den 648 Titeln gibt es auch Duplikate derselben Romane, die aber unterschiedliche ISBN-Nummern haben und somit separat gezählt werden. Die Titel entstammen zum größten Teil dem Afrikaansen und Englischen, aber es gibt auch einen Titel aus dem isiZulu von Meshack Masondo namens *Kanti Nawe?* (1995).

[157] 2018 sind nach Angaben des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels (2019) 3,326 gedruckte und 2,655 digitale Spannungstitel erschienen. Davon werden 2,553 gedruckte und 1,847 digitale Neuerscheinungen den Bereichen „Krimi, Thriller, Spionage" zugeordnet.

> Realisierungen der *crime fiction*) werden heutzutage Themen komplexester Art verhandelt. Zur Sprache kommen aktuelle Problemlagen, deren je spezifische Narrativierung als Kommentar zu geschichtlichen (Fehl-)Entwicklungen oder auch als eine Art Probehandeln in Bezug auf drängendstes Gegenwartsgeschehen gelesen werden kann. (Holdenried et al., 2017:7, Hervorh. im Original)

Die Herausgeberinnen heben sowohl die Popularität des Genres als auch die Kapazität der Kriminalliteratur hervor. Holdenried et al. (vgl. 2017:7-8) verweisen auf die wachsende Auseinandersetzung mit dem postkolonialen Kriminalroman in der anglistischen Literatur-wissenschaft, meinen aber, dass dieses Forschungsgebiet auch im deutschsprachigen Raum mehr Beachtung verdiene: „Kriminalliteratur ist ein ideales Labor für postkoloniale Narrative, die Elemente postmoderner Ästhetik mit einem starken Interesse an sozialen Ungleichgewichten verbinden." (Holdenried et al., 2017:8) Als Labor biete das Genre die Möglichkeit, Kulturbegegnungen und -konflikte im postkolonialen Raum auszuhandeln und zu analysieren. Diese sind mit Räumlichkeiten verwoben, in denen die Handlung des Kriminalromans stattfindet. Räumlichkeiten ermöglichen Bewegungen, Begegnungen und Konflikte, aber sie sind auch Bedeutungsträger (vgl. Hallet und Neumann, 2009:11). Südafrikanische Kriminalliteratur in der Post-Apartheid-Zeit unterscheidet sich von Kriminalliteratur in anderen, besonders westlichen Kontexten vor allem dadurch, dass sie eine besondere Form des sozio-politisches Engagements aufweist (vgl. Amid & De Kock, 2014:53) und deshalb auch als eine Auseinandersetzung mit der immer noch sehr jungen Demokratie und als eine ‚Verhandlung'[158] über ihre umstrittenen Aspekte verstanden werden kann, wie in diesem Kapitel auch untersucht werden soll. Deshalb wird im Folgenden zunächst darauf eingegangen, wie sich das Hauptelement der Kriminalliteratur, nämlich Kriminalität bzw. Verbrechen, zumal in einem südafrikanischen Kontext, rahmen lässt, weshalb anschließend auch ein Blick auf das (südafrikanische) Recht geworfen wird. Daraufhin folgt eine Auseinandersetzung mit den Strukturen und Elementen, die einen Kriminalroman ausmachen. Der letzte Teil des Kapitels widmet sich der Diskussion einer Untergattung des Kriminalromans, nämlich dem Afrika- bzw. Südafrika-Krimi.

[158] Verhandlung lehnt sich hier an den Gebrauch des Begriffs ‚negotiating' bei Warnes (2012:991) an, der argumentiert: „[T]he post-apartheid crime thriller should be read as negotiating – in the ambivalent sense of the word – the threat and uncertainty that many feel to be part of South African life, creating fantasies of control, restoration and maintenance, and reflecting on the circumstances that gave rise to this unease."

4.1 Kriminalität im Fokus

Der Begriff „Kriminalität“, der oftmals austauschbar mit dem Begriff „Verbrechen“ benutzt wird, ist ein konstitutives Merkmal der Kriminalliteratur. Dazu schreibt Košenina (2018:206): „Wortgeschichtlich bedeutet Verbrechen – ursprünglich im Sinne von ‚Zerbrechen‘ – einen Bruch mit einer rechtlichen Ordnung [...]“. Im etymologischen Wörterbuch der deutschen Sprache von Seebold (2011:950, 542) heißt es, dass das Wort „Verbrechen“ aus dem 17. Jahrhundert, das Wort „Kriminalität“ dagegen erst aus dem 18. Jahrhundert stamme. „Kriminalität“ leitet sich aus dem Lateinischen *crīmen* ab und bedeutet so viel wie ‚Beschuldigung, Anschuldigung, Vergehen, Verbrechen‘, Begriffe also, mit denen man bis heute Kriminalität beschreiben könnte (vgl. Seebold, 2011:542). Klaus Bott ergänzt:

> Wie der lateinische Begriff entstand, ist nicht eindeutig geklärt: Dem französischen Wörterbuch Larousse aus dem Jahre 1869 zufolge könnte der Begriff dem Sanskrit entstammen (*krim-me*; *karman*: das – gute oder schlechte – Werk). Im Französischen erfährt der Begriff eine Personalisierung: Im 16. Jahrhundert wird aus *criminel*: *le criminel* (der Kriminelle). Im Lateinischen ist diese Konstruktion nicht zu finden. Offensichtlich wurde die lateinische Begriffsvorlage nicht nur assimiliert, sondern verändert und erweitert. (Bott, 2008:106, Hervorh. im Original)

Der Kriminalitätsbegriff hat sich durch verschiedene Sprachen bewegt und (weiter)entwickelt. Das Begriffsverständnis des angeführten Sanskrits, d.h. das gute oder schlechte Werk, hat sich als allgemeines Verständnis verbreitet: bei Kriminalität geht es um die Dualität zwischen richtig (gut) und falsch (schlecht). Inwiefern das Gute oder das Böse definiert werden kann, ist von der jeweiligen Gesellschaft und ihrem Verhaltenskodex abhängig. Fest steht dennoch, die Wörter ‚Kriminalität‘ bzw. ‚kriminell‘ weisen auf strafbare Handlungen hin. Es handelt sich um etwas Abstraktes, jedoch hat jedes Individuum eine wahrscheinlich ähnliche Vorstellung davon, was darunter verstanden werden kann:

> Kriminalität ist ein fester Bestandteil unseres Alltags. Allerdings sind die individuellen Erfahrungen mit ihr sehr unterschiedlich. So sind viele von uns nicht unmittelbar oder nur beiläufig durch sie betroffen. Der individuelle Erfahrungshintergrund speist sich in diesen Fällen im wesentlichen aus (medial) vermittelten Informationen, die fast zwangsläufig zu einem wenig differenzierten und in verschiedener Hinsicht verzerrten Verständnis von Kriminalität beitragen. Andere kommen aufgrund ihrer privaten oder beruflichen Lebensumstände mit Delinquenz vereinzelt oder auch häufiger in Kontakt und verfügen daher über ein persönliches, jedoch zumeist eher selektives Erfahrungswissen.

> Schließlich führt eine berufliche Auseinandersetzung mit Kriminalität in aller Regel zu einer systematisch(er)en Problemsicht, die - über akzidentelle persönliche und berufliche Erfahrungen hinaus - zusätzlich durch berufsbezogenes Wissen strukturiert wird. Dennoch wird auch in diesen Fällen Kriminalität aus einer mehr oder weniger spezifischen Perspektive betrachtet […]. (Bilsky et al., 2008:263)

Das obige Zitat leitet die Besprechung ihrer Studie ein, wo Bilsky et al. (2008), wie der Titel schon verrät, „Kriminalität aus der Sicht von Laien und Experten" untersuchen und Unterschiede im Verständnis der untersuchten Gruppen (Studierende, Rechtsreferendare und Polizisten) aufzeigen. Auch wenn sich die Studie auf den deutschen Kontext bzw. das deutsche Rechtssystem beschränkt, trifft dennoch zu, dass Kriminalität eine alltägliche Realität auf der ganzen Welt ist und als universales Thema (oder auch Problem) beschrieben werden kann. Sie überschreitet Grenzen oder eher die Grenzlinie zwischen richtig und falsch. Informationen, die medial vermittelt werden, spielen eine maßgebliche Rolle in Bezug auf das Begriffsverständnis. Im Rahmen dieser Forschungsarbeit sollen mediale Vermittlungen von Kriminalität in vier ausgewählten Kriminalromanen in den Blick genommen werden, die zwar hauptsächlich auf den südafrikanischen Kontext begrenzt werden, aber einmal aus deutscher und einmal aus südafrikanischer Sicht, wobei in der Analyse festgestellt werden soll, inwiefern und oder ob sich die Romane von Max Annas und Deon Meyer in dieser Hinsicht unterscheiden (vgl. Kapitel 7). Kriminalromane sind zwar fiktional, speisen sich jedoch aus einer Realität, die durch Kriminalität geprägt bzw. beeinflusst wird, wie im obigen Zitat hervorgehoben wird, denn Kriminalität sei ein fester Bestandteil unseres Alltags.

Welchen Stellenwert also hat Kriminalität in Gesellschaften? Hermann Strasser und Henning van den Brink (2005:117) stellen einerseits fest, „Kriminalität löst bei jedem von uns negative Assoziationen aus und taucht in der öffentlichen Diskussion ausschließlich als Problem auf, das bekämpft und bestraft werden muss – und am besten gar nicht erst entsteht", und andererseits die provokante Frage: „[I]st Kriminalität wirklich so schlecht für unsere Gesellschaft, so giftig für das Zusammenleben der Menschen?" (Strasser & Brink, 2005:117)[159] Damit steht die Frage nach der gesellschaftlichen Funktion von Kriminalität im Raum. Strasser und van den Brink (2005:117)

[159] Die Autoren ergänzen: „Diese Frage wagt kaum jemand zu stellen, sähe man sich doch nicht nur der Kritik der offiziellen Ordnungshüter und selbsternannten Moralapostel, sondern auch den erzürnten Gemütern gegenüber, die schon einmal Opfer eines Verbrechens geworden sind. Doch es geht bei dieser Frage nicht um Individuen, um Täter und Opfer von Kriminalität. Es geht vielmehr um die gesellschaftliche Funktion von Kriminalität." (Strasser & Brink, 2005:117)

beziehen sich auf den französischen Soziologen Emile Durkheim, der behauptet, Kriminalität sei „normal, ja geradezu notwendig für die gesellschaftliche Entwicklung. Kleinkriminelle und Kapitalverbrecher [...] seien keine assimilierten Fremdkörper in der Gesellschaft, sondern reguläre Tatsachen des sozialen Lebens".

Kriminalität gehe Hand in Hand mit Kriminalprävention, also mit Verhaltensregeln, die laut Durkheim eine gesellschaftliche Ordnung stabilisieren und damit eine Gesellschaft überhaupt erst ermöglichen. Insofern erfüllen sowohl Kriminalität als auch Kriminalprävention eine gesellschaftliche Funktion und stehen miteinander in Wechselwirkung. Das bedeutet auch, dass verschiedene Zugehörigkeiten bzw. Identitäten – nämlich wer der Kategorie des Kriminellen im Vergleich zur Kategorie des Opfers zugeordnet wird – im gesellschaftlichen Raum miteinander verflochten sind. Zusammen prägen Kriminalität und Kriminalprävention Normen und sind nicht nur an einen gesellschaftlichen, sondern auch an einen moralischen Wandel geknüpft, so dass Strasser und van den Brink (2005:117) behaupten, das Verbrechen von heute sei nicht selten die Moral von morgen. Zur Begründung ihrer These zur Kriminalität und deren Wichtigkeit führen sie an:

> Damit Kriminalität nämlich ihre wichtigen Funktionen erfüllen kann, muss sie entdeckt und bestraft, muss ein Übeltäter gefunden und aus dem viel zitierten Dunkelfeld ans Tageslicht gezerrt werden. Es reicht nicht aus, dass Kriminalität einfach nur existiert. (Strasser & Brink, 2005:118)

Kriminalität ist eine Gegebenheit, mit der eine Gesellschaft immer wieder aufs Neue konfrontiert und die auch in den Medien[160] widerspiegelt wird. In den Medien und in der Literatur, also in fiktionalen und faktischen Darstellungen, spielt nicht nur das Verbrechen eine Rolle, sondern auch das, was dagegen unternommen wird. Kriminalprävention halte eine Gesellschaft zusammen, denn sie richte sich „gegen den ‚gemeinsamen Feind', der Kriminalität heißt" (Strasser & Brink, 2005:118).

Eine weitere Perspektive auf das Thema Kriminalität in Gesellschaften bieten die Anthropologen Jean Comaroff und John L. Comaroff. Sie sind der Meinung: „Ours, after all, is an epoch […] in which law-making, law-breaking, and law-enforcement are especially critical registers in which societies construct, contest, and confront truths about themselves." (Comaroff & Comaroff, 2016:xii) Sie besprechen zwar Amerika, legen jedoch den Schwerpunkt auf Südafrika, denn „like

[160] Siehe hierzu Strasser und van den Brink (2005:118).

other post-totalitarian societies, South Africa is struggling to build a democracy founded on the rule of law out of the wreckage wrought by long, violently oppressive years of rule *by* law" (Comaroff & Comaroff, 2016:xiii, Hervorh. im Original). Seit der niederländischen Besiedlung am Kap im Jahre 1652, gefolgt durch die britische Kolonialherrschaft und die Apartheid-Zeit wurde das südafrikanische Gesetz in unterschiedlicher Art und Weise zur Unterdrückung angewendet oder um Machthaber zu begünstigen (vgl. van der Merwe, 2012). Die demokratische Verfassung von 1996 brach mit der alten Tradition, indem sie sich auf Gleichheit bezog.[161] Aber auch an einem Ort bzw. Land der gesetzlich verankerten Gleichheit existieren die Narben der Vergangenheit. Die Parameter der Kriminalität, so wie diese im Rahmen des Gesetzes verstanden werden, mögen sich im Laufe der wandelnden Rechtssysteme verändert haben, jedoch bleibt das Thema der Kriminalität nach wie vor relevant.

Ähnlich wie Strasser und van den Brink (2005) gehen Comaroff und Comaroff (2016) in ihrer Untersuchung zur Kriminalität auf den französischen Soziologen Emile Durkheim ein.[162] Sie prägen den Begriff *criminal anthropology*, der auch von Michel Foucault benutzt wurde, aber in ihrer Wiederverwendung beziehen sich auf ein anderes bzw. neues Begriffsverständnis:

> Ours is a rather different sort of criminal anthropology. It seeks to plumb the meaning of criminality and the sorts of social truths to which it gives rise; to interrogate the larger, more or less visible conditions that spawn phenomenologies of fear, the metaphysics of disorder in which they are embedded, and the forms of law-enforcement that they mandate; and to situate the practical epistemology of crime-and-policing in the changing lineaments of the history of the present. It is a criminal anthropology, in other words, that seeks, first, to make sense of the ways in which living societies— or, more accurately, their citizens and constituent publics— understand the social ecology of their lives and, second, to give account of the forces that persuade them to portray the world, and act upon it, as they do. (Comaroff & Comaroff, 2016:xiv)

---

[161] Siehe hierzu auch 4.2 *Südafrikanisches Recht* dieser Arbeit (S. 110-114).

[162] „[W]e return repeatedly to a claim made by Emile Durkheim, whose sociology was itself an embodiment of the ideology of liberal modernity: that criminality is a critical prism by means of which societies know themselves, take the measure of themselves, and contemplate ways of perfecting themselves— and, he might have added, argue among themselves along various, and variously empowered, lines of difference. Without law-breaking, he said, societies would resolve into chaos, since they would lack all signs of their own *sovereign* existence, their existence as an authoritative order." (Comaroff & Comaroff, 2016:xiv, Hervorh. im Original)

Während Foucault den Begriff *criminal anthropology* in Bezug auf Strafvollzugssysteme eingesetzt hat,[163] verwenden Comaroff und Comaroff (2016:xiv) den Begriff als Ausgangspunkt zur Auseinandersetzung mit einer Gesellschaft und ihrem Umgang mit Kriminalität. Dabei nimmt der Begriff eine mehrschichtige Form an, denn es handelt sich darum, wie eine Gesellschaft Kriminalität wahrnimmt, darstellt und dementsprechend darauf reagiert. Sowohl Strasser und van den Brink (2005) als auch Comaroff und Comaroff (2016) besprechen die Funktionalität von Kriminalität, aber erstere kommentieren Durkheims These im Rahmen der wechselseitigen Beziehung von Kriminalität und Kriminalprävention mit der Beobachtung: „Kriminalprävention ist […] ebenso wenig kontraproduktiv oder überflüssig wie Kriminalität" (Strasser & Brink, 2005:117), während Comaroff und Comaroff (vgl. 2016:5) ausgehend von Durkheims These Kriminalität als ein Prisma verstehen, durch das eine Gesellschaft prüfend betrachtet werden kann.

Comaroff und Comaroff untersuchen Kriminalität um, wie der Titel ihres Buches *The Truth About Crime* schon verrät, die Wahrheit über Kriminalität zu erfahren und somit Einblicke in die (südafrikanische und amerikanische) Gesellschaft zu gewinnen, denn wie sie erklären:

> [I]t is in the metaphysics of disorder, of transgression and malfeasance, that societies make sense of […] the worlds that they have created for themselves, what and who they are, and where, in the process of becoming, their history has taken them. Which is why the meaning of crime, whatever its incidences and its consequences, cannot be reduced to a sociological pathology: why it is a semiosis, a system of meaningful signs, through which truths about social life are apprehended, contested, and acted upon. And through which politics and publics, economy and society, are made and remade. (Comaroff & Comaroff, 2016:69)

Comaroff und Comaroff bewegen sich von einer Sozialpathologie[164] weg und gehen stattdessen von einer Semiose aus, d.h. sie behaupten, dass Kriminalität aus Zeichen besteht, die hinwiederum das soziale Leben einer Gesellschaft prägen. Ihrer Argumentation nach wirken sich die Zeichen auf unterschiedliche Bereiche einer Gesellschaft wie zum Beispiel Politik und Wirtschaft aus. An dieser Stelle liegt die Frage nahe, wo die Zeichen dargestellt werden. Comaroff und Comaroff (2016:xvi)

---

[163] Foucaults Benutzung des Begriffs wird nämlich wie folgt erklärt: „Michel Foucault (1995, 18), recall, once used the same term, which he took to refer to the set of discursive terms and techniques deployed by penal systems to create their object and do their work." (Comaroff & Comaroff, 2016:xiv)

[164] Bezüglich einer Auseinandersetzung mit *social pathology* siehe: Laitinen und Särkelä (2019): *Four conceptions of social pathology*.

argumentieren ferner: „mass-mediated crime fiction— in literature, film, and television, in social media and public culture— […] has become a site in which are addressed some of the most weighty social and existential issues of late modern times.“ Als Thema und Faszinosum hat sich Kriminalität maßgeblich in der Unterhaltungsbranche[165] durchgesetzt ebenso wie in der Literatur und weiteren medialen Formen wie Comaroff und Comaroff (vgl. 2016: 71) mit Hansen nachweisen.

Jede Gesellschaft wird mit dem Thema Kriminalität konfrontiert, entweder durch persönliche Betroffenheit bzw. Begegnungen oder in der Freizeit anhand von fiktionalen Darstellungen. In der Dualität zwischen Fakt (Realität) und Fiktion ergibt sich ein Bild oder ein Muster von Kriminalität, das gesellschaftliche Zustände präsentiert. Wie das Bild (Muster) interpretiert wird, ist unterschiedlich, aber die Frage ergibt sich, inwiefern dadurch gesellschaftliche Wahrheit abgebildet wird. Eagleton (2015:o.S.) zufolge kann die Mischung aus Fakt und Fiktion möglicherweise besser Auskunft über Wahrheit geben: „If the truth contains an ineradicable admixture of fiction, the imaginary can sometimes reveal the truth more effectively than science or historiography.“

Eagletons Behauptung soll im Rahmen dieser Forschungsarbeit näher betrachtet werden. Es handelt sich dabei um eine Analyse von vier thematisch unterschiedlichen Kriminalromanen, die sich in Südafrika abspielen. Die Darstellung der Kriminalität spielt in den Kriminalromanen eine zentrale Rolle und ist maßgeblich für die Zuordnung der Gattung. Zudem spielt Kriminalität eine wichtige Rolle in der Wirklichkeitsdarstellung von Südafrika, die in den Kriminalromanen vorgenommen wird. Mit Comaroff und Comaroff gehe ich davon aus:

> Insofar as it provides a lingua franca, then, crime has become *the* discursive medium in which South Africans speak to each other about the limits and excesses of government, about citizenship and the cleavages that sunder the body politic, about material and moral economy, about their nightmares, needs, and insecurities. It is, in other words, a master signifier for the diagnosis of social division, disruption, difference, disorder. (Comaroff & Comaroff, 2016:52, Hervorh. im Original)

Kriminalität ist ein zentraler Bestandteil des Kriminalromans und Worthington zufolge an bestimmte Kontexte gebunden. Der Hinweis auf unterschiedliche gesellschaftliche Bereiche (Kontexte) erinnert an die Behauptung von Comaroff und Comaroff (vgl. 2016:69), dass Kriminalität als ein System bedeutender Zeichen, womit soziales Leben zu verstehen ist, gesichtet

[165] Siehe hierzu auch Comaroff und Commaroff (2016:xii).

werden sollte. Indem mit diesen Zeichen umgegangen wird, und zwar in verschiedenen Bereichen – Politik, Öffentlichkeit, Wirtschaft, Medien – wird nahegelegt, dass Kriminalität immer eine Wirkung auslöst. Was als kriminell wahrgenommen wird, ist an ein Begriffsverständnis, das aus einer bestimmten Gesellschaft stammt, geknüpft. Wie ausgehend von Strasser und van den Brink (vgl. 2005:117) bereits festgestellt wurde, ist das Begriffsverständnis der Kriminalität an einen gesellschaftlichen und moralischen Wandel geknüpft und damit kontextsensitiv. Was als kriminell innerhalb einer bestimmten Gesellschaft betrachtet oder verstanden wird oder nicht, wird erst dann sichtbar, wenn Kriminalität anhand eines konkreten Beispiels bzw. einer Darstellung (wie z.B. in einem Kriminalroman) unter die Lupe genommen wird:

> [C]rime is the deviant action of the marginalised individual that defines the normative centre of society, and fictions of crime bring clearly into view the structures of power in society and the ideologies that promulgate and support those structures. […] Crime, like death, is always with us, and crime fiction is a useful tool in examining culture past and present. […] (Worthington, 2011:x)

Kriminalität hat eine Auswirkung auf die Gesellschaft und wird in Kriminalromanen dargestellt, denn die Kriminalliteratur weist auf Begegnungen und Konflikte hin, die in unterschiedlichen Räumlichkeiten ausgehandelt bzw. verhandelt werden. Somit wird innerhalb von literarischen bzw. medialen Darstellungen sichtbar, dass Kriminalität mit der Gesellschaft verflochten ist. Der Begriff der Verflechtung bietet einen Ansatz für eine Auseinandersetzung mit der Gesellschaft, die von Kriminalität beeinflusst wird. Nuttall benutzt den Begriff der Verflechtung[166] um die Post-Apartheid-Stadt Johannesburg zu untersuchen und erklärt:

> In most recent accounts of the African city it is the relationship between the visible and the invisible which gives the city its identity and presence; the interplay between what can be seen and what surmised, between a first and a second city, a city that reveals itself and one which bathes itself in shadow, an apparently readable place that inverts into an occult space in which signifiers overheat and meaning cuts loose from the previously knowable. […] In Johannesburg, it is rather, or at least in a related but unique vein, the intertwining of surface and depth – in its historical and psychic senses – that defines the life of the city. Surface and depth exist in a set of relations in which each relies on the existence of the other, in which they are entwined or enfolded, suggestive each of the other, interpenetrating, and separating out at different points. (Nuttall, 2009:83)

[166] Siehe auch S. 54, 81-83.

Nuttall spricht in ihrem Zitat von einer gegenseitigen Beeinflussung der Oberfläche (*surface*) und der Unterseite (*underneath*) in Bezug auf die afrikanische Stadt (spezifisch Johannesburg). Johannesburg ist eine Metropole, deren Vorgeschichte bereits im alternativen Namen der Stadt (*eGoli*[167]) verschlüsselt ist, denn die Stadt wurde auf Gold gebaut.[168] Aufgrund des unterirdischen Minerals konnte eine Stadt auf der Oberfläche gebaut werden.[169] Zwischen den Polaritäten – d.h. der Oberfläche und der Unterseite – entsteht ein bestimmtes Bild der Stadt oder im erweiterten Sinn ein bestimmtes Bild der Gesellschaft. Ähnlich wie die Polaritäten Kriminalität und Kriminalprävention, die die Gesellschaft prägen, nehmen die Gegensätze – d.h. die Oberfläche und die Unterseite – eine zentrale und konstituierende Funktion in der bzw. für die Gesellschaft ein. In der Kriminalliteratur treffen die polaren Gegensätze aufeinander.

Wie im Rahmen dieser Arbeit zu zeigen sein wird, lässt sich das Konzept der Verflechtung auch auf die südafrikanische Gesellschaft im Allgemeinen und ihrer Darstellung in der (Kriminal-)Literatur im Besonderen übertragen:

> Central to fictions of crime is the desire to discover that which is concealed, hear that which is unspoken, to decipher the codes. The very process of literary analysis is closely aligned to the work of the detective in fiction. (Worthington, 2011:ix)

In der Kriminalliteratur handelt es sich im Grunde genommen um eine Entdeckung, oder nach Bühler und Langer (2018:169) um die Aufklärung eines Verbrechens, d.h. um die Erhellung von dunklen Umständen und die Auflösung eines Rätsels: „Die Aufklärung ist die Antwort auf die Frage, die der Mord aufwirft, und damit das notwendige Ende der Kriminalgeschichte. Am Schluss der Erzählung wird größtenteils Klarheit ins Dunkel gebracht, alle Fragen werden beantwortet und die Hintergründe aufgedeckt.“ Die Aufklärung findet zugleich innerhalb als auch außerhalb der Geschichte statt, denn einerseits klären die Figuren in der Handlung (meistens) das Verbrechen auf und andererseits entdeckt die Leserschaft durch das Lesen wie eine Gesellschaft und ihre Kriminalität dargestellt wird. Die Existenz von Kriminalität in einer Gesellschaft impliziert jedoch

---

[167] *eGoli* heißt ‚Ort des Goldes‘ auf isiZulu.

[168] Siehe hierzu auch Horn und Crous (2022).

[169] „Mine dumps — man-made hills of gold dust, relics of the old gold mines on which Johannesburg was founded, heaving earth to the surface, the debris of wealth extraction, form the ubiquitous landscape of the city. Beneath it, marking the legacy of its origins, is a catacomb of tunnels left by gold mining.” (Nuttall, 2009:83-84)

unmittelbar Kriminalprävention und somit werden beide Elemente in einem Kriminalroman aufgegriffen:

> Crime […] has appeared in narratives oral and written for as long as there have been communities of people co-existing together: co-existence requires regulation as the condition of its possibility, whether imposed or mutually agreed regulation. There has to be a system of ordering society to prevent a slide into chaos and anarchy. And in creating rules or regulations or laws, society implicitly creates the criminal in the individual who refuses or fails to comply with the system of governance. (Worthington, 2011:x)

Das Nebeneinanderbestehen von Verschiedenartigem, d.h. Kriminalität auf der einen Seite und Kriminalprävention auf der anderen Seite, gibt einer Gesellschaft eine gewisse Ordnung. Im Gegensatz zu Strasser und van den Brink (2005) als auch Comaroff und Comaroff (2016), die auf Durkheims Verständnis von Kriminalität und ihre Funktionalität zurückgreifen, bezieht sich Worthington auf Sigmund Freud:

> In very basic terms, it could be argued that, as Freud suggested, civilisation creates its own discontents; discontents frequently figured as criminal by the ‚civilised' society that produces them. Crime, criminals and criminality, then, are evidence of deviance from the cultural and social norm; as such, they offer a useful way into reading the changes in cultures and societies over time. But what such study demonstrates is that crime is temporally and culturally conditional; consequently, the definition of what constitutes crime is constantly shifting. (Worthington, 2011:x)

Aus dem Zitat geht hervor, dass Kriminalität, Kriminelle und Kriminalprävention in einer Gesellschaft verankert sind, oder anders formuliert: alle drei Begriffe geben Auskunft über die gemeinsam geteilten Erwartungen oder sozialen Normen[170] einer Gesellschaft. Kriminalliteratur rückt Kriminalität in den Fokus, aber bei einer Analyse ist wichtig, dass nicht nur Kriminalität kritisch betrachtet wird, sondern auch die Gesellschaft, in der Kriminalität stattfindet. Dies führt zu der Frage, was Kriminalität innerhalb einer Gesellschaft konstituiert. Wie Worthington im obigen Zitat anführt, ist Kriminalität zeitlich und kulturell bedingt, so dass sich die Definition ständig ändert. In ihrer Besprechung zur Kriminalität bezieht sich Worthington (2011:9) auf die westliche Welt,

[170] Tutić, Zschache und Voss (2015:627) definieren *Soziale Normen* folgendermaßen: „Soziale Normen sind gemeinsam geteilte Erwartungen, dass in bestimmten Situationen ein bestimmtes Verhalten gewählt werden soll und dass abweichendes Verhalten mit Sanktionen beantwortet wird. Normen lösen bestimmte Verhaltensregelmäßigkeiten in wiederkehrenden Situationen aus."

hauptsächlich Großbritannien, und behauptet: „In the Western world, not only is crime culturally constructed and indicative but also, to complicate things further, is often bound up with religion.“[171] Religion bietet einen Verhaltenskodex,[172] wonach Menschen sich richten können oder auch nicht. Im Christentum und auch im Judentum unterschreiben die Zehn Gebote[173] einen Verhaltenskodex:

> Such codes are, in effect, rules; so breaking the rules is, in religious terms, a sin. While the overt function of codes of behaviour such as these is to enable individuals to co-exist, the acts that are forbidden also reveal the anxieties of the society and culture in which they are produced. The representation of crime and criminality in fiction reiterates this duality; crime fiction expresses not only the fear of the criminal and his/her act but the social anxieties aroused by deviance from the norm. (Worthington 2011:9)

Zu Recht hebt Worthington hervor, dass in der Kriminalliteratur sowohl Kriminalität als auch durch sie hervorgerufene gesellschaftliche Ängste verhandelt werden und es ist dieser Aspekt, der den allgemein gültigen Wert von Kriminalliteratur ausmacht, auch wenn Worthingtons Besprechung auf den Westen[174] Bezug nimmt.

4.1.1 Kriminalität, ihr Verhältnis zur Rechtsordnung und der Kriminalroman

In diesem Zusammenhang lässt sich fragen, auf welchen Grundlagen Kriminalität innerhalb Südafrikas zu bewerten ist, was Kriminalität konstituiert und konstruiert und ob diese sich von

---

[171] Siehe hierzu auch Worthington (2011:10).

[172] „One function of religion is to provide codes of behaviour for its followers; religion can act as a kind of social lubricant, enabling individuals to live in harmony with others.“ (Worthington, 2011:9)

[173] „In Christianity the guidelines for communal and Christian living are enshrined in the Ten Commandments given to Moses, as described in the Bible.“ (Worthington, 2011:9)

[174] In Bezug auf Religion bzw. Sünde und Kriminalität im Westen erläutert die Autorin: „The confusion between ‚sin‘ and ‚crime’ has contributed to the difficulty of defining what exactly constitutes crime but, broadly, from eighteenth century onwards in the West the decline of religion and the rise of secularism meant that ‚crime‘ came to encompass much that had previously been considered ‚sin‘. In the period when crime and sin were still to some extent interchangeable, the notion of sin had been in part used as a form of social control. Those empowered by their social position–landowners, for example–extended the basic precepts laid down by religion into ‚godly‘, or good, behaviour, and their opposite, ‚ungodly‘ behaviour. Ungodly acts included drunkenness, immorality, idleness, petty theft, poaching, deeds which would later (with the exception perhaps of idleness), in various ways, become classified as crimes.“ (Worthington, 2011:9)

westlichen Kontexten unterscheiden. Diese Fragen führen zu einer Untersuchung der Rechtsordnung, denn:

> [I]t is the law that constructs, or at least classifies, what is criminal. A crime is, literally, an action carried out in defiance of the law which codifies the practices and deeds that society and culture deem to be deviant from or injurious to the norm. As such, the law is ideologically inflected and culturally and nationally specific […] (Worthington, 2011:53)

Das Gesetz ist ein allgemeingültiger Rahmen in allen Gesellschaften, wobei sich die Besonderheiten bzw. der Inhalt des Gesetzes je nach Kontext unterscheiden. Jedoch bleibt die universelle Tatsache: Nach dem Gesetz wird ein Individuum bzw. sein Verhalten verurteilt oder freigesprochen. Gesetze sind kontextspezifisch, d.h. was in einem Land als kriminell gilt, ist in einem anderen nicht unbedingt dasselbe. Zum Beispiel gilt die Verwendung des Hitlergrußes in Deutschland als verfassungswidrig (vgl. hierzu Trips-Hebert, 2014), aber in Südafrika nicht, obwohl es sehr negativ betrachtet wird und in den letzten Jahren Schlagzeilen gemacht hat (vgl. hierzu u.a. Miltz, 2020). Das Recht spiegelt sich in der Kriminalliteratur wider, denn es erschafft die Grundlage für die kriminelle Handlung und erhält somit eine große Reichweite:

> [T]he designation of the genre tells the reader that crime is the subject of the fiction: in modern crime fiction this crime is nearly always murder, an act that is seen as criminal across cultures although its definition–premeditated, manslaughter, justifiable homicide and so on–may differ. The law is, however, intrinsic to the genre despite its apparent invisibility; there are sub-genres of crime fiction such as the legal novel, the police procedural and the courtroom drama in which the law is overtly represented, while fictional practitioners of law often function as detectives. But it is not just at the level of plot or character that the law inhabits criminography. Crime fiction draws on the narrative structures and processes of the law in its own construction, with its drive to ascertain the facts of the case and reach a firm resolution, to create a convincing argument that reaches the right conclusion and apportions guilt correctly. (Worthington, 2011:53)

Zu Recht hebt Worthington hervor, dass Kriminalität in der Handlung des Kriminalromans zentral ist, obwohl diese nicht immer im Vordergrund steht. Die Debatte zur Kriminalität im Kriminalroman befindet sich im Rahmen der etablierten und wachsenden interdisziplinären

Forschungsrichtung Recht und Literatur,[175] die zwischen Rechts- und Literaturwissenschaft angesiedelt ist. Für Hiebaum, Knaller und Pichler (vgl. 2015:6-7) sollte der Austausch im Forschungsgebiet Recht und Literatur als Begegnungen im Zwischenraum verstanden werden, um somit Grenzen im Sinne theoretischer Ansätze, Forschungsfragen und Forschungsgegenstände abzuschaffen. Unter „Zwischenräume" verstehen sie:

> Zwischenräume sind jene Schnittstellen, Intervalle und Abstände, in denen sich elementare Prozesse der Wissensproduktion ansiedeln. […] Sie lassen sich aber auch an den diskursiven Formationen und mythologischen Figuren festmachen, die den Austausch zwischen den Disziplinen, zwischen der Wissenschaft und der Öffentlichkeit sowie zwischen Wissenschaftsgegenwart und Wissenschaftsvergangenheit tragen und beschweren. […] In der Topologie, die so entsteht, begegnet der Hirnforscher dem Schriftsteller, der Ingenieur dem Archivar, der Musiker dem Soldaten. (Dotzler & Schmidgen, 2008:7, zit. nach Hiebaum et al., 2015:8)

Dotzler und Schmidgen beziehen sich auf das Konzept des Zwischenraums als ein allgemeines Verständnis der Wissensproduktion. Der Zwischenraum ist ein Treffpunkt, oder anders gesichtet ein Raum der Verflechtung. Im Rahmen des Forschungsgebietes Recht und Literatur kann der Zwischenraum als Erweiterungsmöglichkeit angewendet werden. Statt die jeweiligen Forschungsrichtungen Recht und Literatur einzugrenzen und separat zu erforschen, werden sie als ergänzend füreinander in einem neuen Raum des Dazwischen gedacht. Im Zwischenraum des Gesetzes und der Literatur trifft die fiktive Welt auf die reale Welt. Es handelt sich hierbei auch um eine gewisse Verflechtung zwischen Fakt und Fiktion. Es lässt sich fragen, wie Recht und Literatur im Zwischenraum als Forschungsgebiet miteinander agieren:

> Law and literature propounds a theory of law that lays emphasis on the appearance of law in texts; of the existence of law in the written word and (by logical extension) law and literature is a theory that posits the essentially fictive nature of law. For Aristodemou (2000, p. 1): „Both law and literature are, in the first instance, signs on a page. Both legal and literary worlds are constructed by and depend for their definition and existence on words." (Tuitt, 2017:16)

Gesetz und Literatur basieren und verfestigen sich in materiellen Zeichen, die sowohl interpretationsfähig als auch -bedürftig sind. Sie können eigenständige Texte sein, jedoch auch

---

[175] Zur Einführung siehe Pichler (2015): *Law and Literature: Some Reflections upon the Nature of its Interdisciplinarity*.

ergänzend oder paradox im Vergleich. Ein Verbrecher kann zum Beispiel als Held im Kriminalroman dargestellt werden, jedoch gilt er nach dem Gesetz als Bösewicht (vgl. hierzu auch Aristodemou, 2017:4-5). Gesetz und Literatur können sich in bipolarer Anordnung gegenüberstehen, aber im Zwischenraum können sie als Forschungsgebiet eine andere Funktion erfüllen:

> [...A]lthough law and literature serve different functions they are both products and parts of the same social, historical and cultural forces. At most, and this is its modest claim, literature is often quicker and more likely than law to challenge and question those forces. Cultural texts, though unable to escape the dominant ideology, and though part and parcel of the same society that produces laws, are also quicker at challenging that ideology. This is partly because the aesthetic in general is discredited in a capitalist economy with its emphasis on utilitarian calculations and benefits: because they are perceived as being relatively useless, as play rather than work, cultural texts enjoy greater freedom to take risks. [...] Literature becomes the place where law's lack is projected and conversely as the object that can remedy that lack: literature as law's fantasy object guards against law's own uncertainty and incompleteness. (Aristodemou, 2017:12)

Der Kriminalroman ist schnelllebig und kann schnell produziert werden. Demzufolge kann das Genre gesellschaftliche Veränderungen schnell(er) widerspiegeln (vgl. auch Holdenried et al., 2017:7). Im Rahmen dieser Arbeit liegt der Fokus nicht auf dem Einfluss der Kriminalliteratur auf das Gesetz oder auf den Grenzen des Gesetzes, sondern vielmehr auf dem Recht in der Literatur. Aristodemou (2017:12) nimmt einen wichtigen Punkt in den Blick, nämlich, dass Recht und Literatur aus dem gleichen Kontext (oder: Raum) stammen, obgleich sie unterschiedliche gesellschaftliche Funktionen erfüllen. Das Recht schafft die Grundlage für den Kriminalroman, da es bestimmt, was das „Kriminelle" im Roman ist. Im Sinne seiner gesellschaftlichen Funktion, legt das Rechtsystem die Rechte für die Menschen einer spezifischen Gesellschaft fest und gleichzeitig wird somit ein Verhaltenskodex für den Alltag etabliert.

Das Konzept des Rechtes ist jedoch sehr abstrakt und ändert je nach Kontext seine Bedeutung. Bevor auf Recht in einem spezifischen Kontext (hier: Südafrika) eingegangen wird, bedarf es einer allgemeinen Einführung. Cornie van der Merwe bietet folgende Grundinformationen:

> The legal systems of the world are divided into two main categories, namely civil-law systems based on the Justinianic Corpus *iuris civilis* and common-law systems derived from the predominantly judge-made English common law. Apart from these two main streams, there are so-called mixed systems of law containing a mixture of civil and common law; all legal systems are to some extent

> mixed. Each system, […] is heralded as a civil-law system, contains certain elements of customary or traditional law in its family law and law of succession, especially in so far as succession to land is concerned. (van der Merwe, 2012:91, Hervorh. im Original)

Van der Merwe bietet eine Grundlage zum größeren Thema des Rechts, das hier nur am Rande erwähnt wird. Um die Relevanz des Rechts und der Literatur näher zu betrachten, verschiebt sich der Fokus auf den Süden. In seinem Beitrag bezieht sich Peter McAuslan (2017) auf Recht und Kriminalliteratur in Afrika. Sein Fokus liegt dabei auf Kenia, das in den meisten von ihm besprochenen Kriminalromanen als Tatort dient,[176] und am Rande werden auch ausgewählte südafrikanische, botswanische und westafrikanische Kriminalromane besprochen:

> What is my general theory showing a connection between African law and crime and literature which informs this paper? It is that authors of criminal law novels set in Africa would likely use the genre to show the connection between law and society, particularly where, as is the case in all Anglophone African countries, the law is the law imposed by the colonial power some one hundred plus years ago and the society still exhibits many of the traditional traits upon which this law was imposed. The novel provides as good a way of exploring and discussing the interaction between imposed law and existing society or; in the case of South Africa, between the old and the new South Africa, as any anthropological or political study. (McAuslan, 2017:171)

Indem die Gesellschaft eines Landes in einem Kriminalroman dargestellt wird, wird gleichzeitig das Verhältnis zwischen Recht und Gesellschaft in den Vordergrund gerückt. Die Gesellschaft spiegelt sich im Gesetz wider und wird von ihm beeinflusst. McAuslan betont, dass südafrikanische Kriminalliteratur durch den Fokus auf Südafrika vor und nach dem Ende der Apartheid mit entsprechend unterschiedlichen Gesetzgebungen auf dieses Verhältnis Bezug nimmt. Darauf wird in begrenztem Umfang im Folgenden eingegangen.

4.2 Südafrikanisches Recht

Südafrika hat ein gemischtes bzw. hybrides Rechtssystem, das im südafrikanischen Kontext eine interessante Rolle spielt. Sowohl das Rechtssystem als auch seine Auswirkung auf die Bürger:innen

[176] Siehe hierzu auch 4.4.2 *Was ist ein Afrika-Krimi?* dieser Arbeit (S. 136).

haben sich im Laufe der Zeit sehr verändert. Kriminalität ist nach wie vor eine Realität im Land,[177] aber aufgrund mangelnder Statistiken bleibt unklar, ob Kriminalität in der Demokratie – zumindest in den frühen Jahren – im Vergleich zur Apartheid-Zeit höher ist.[178] Die Autorität des Rechts hat sich mit der Einführung der Demokratie verändert, und damit auch die Vertreter des Staates, die Polizei,[179] und der Verhaltenskodex, das Gesetz. Seit den ersten freien Wahlen im Jahre 1994 und der Einführung einer Demokratie, hat sich das Rechtssystem insofern verändert, das von nun an alle gleich behandelt, nachdem vorher die Mehrheit der Bevölkerung unterdrückt wurde und auch vom Rechtssystem und den Gesetzen nicht die gleiche Behandlung erfuhr wie die weiße Minderheit.

Van der Merwe (vgl. 2012:92-100) bespricht die Entwicklung des südafrikanischen Rechtssystems anhand von sechs geschichtlichen Eckpunkten, die mit der Kolonialzeit, also der Besiedlung des Kaps und der Niederländischen Ostindien-Kompanie beginnt, der die Britische Kolonialherrschaft (1795-1803 und 1806-1900), dann der große Trek von 1837, der Burenkrieg (1899-1902) und die nachfolgenden Entwicklungen bis 1990 folgen und anschließend mit der demokratischen Gegenwart endet.[180] Unter jedem der genannten Punkte werden spezifische Entwicklungen hervorgehoben, die auf das jeweilige Rechtssystem einen Einfluss hatten. Für das heutige, in Südafrika geltende Rechtssystem sind Entwicklungen, die van der Merwe (vgl. 2012:100) unter Punkt 6 bespricht von besonderem Interesse, denn 1990 wurde Nelson Mandela nach 27 Jahren Haft aus dem Gefängnis entlassen. Es war ein Ereignis, dem wichtige Verhandlungen zwischen ihm und der damaligen Regierung vorausgingen, denn Mandelas Verhandlungsführung, „hatte als wichtigstes Ergebnis die Einigung mit der weißen NP-Regierung auf die Grundzüge einer freiheitlichen und demokratischen Verfassung, die ausgearbeitet 1996 in Kraft trat." (Winkelmann

---

[177] Siehe zur aktuellen Kriminalstatistik die Webseite der *South African Police Service* (SAPS) unter https://www.saps.gov.za/services/crimestats.php

[178] „In South Africa it is not clear whether there was actually a rise in serious crime in the early postapartheid days—it was not counted in black residential areas before 1994 and has dropped since (see 2.3)—or merely its migration into previously enclaved zones of white privilege." (Comaroff & Comaroff, 2016:55); Vgl. hierzu auch Du Plessis und Louw (2005).

[179] Siehe hierzu *Policing the Postcolony* bei Comaroff und Comaroff (2016:55-67).

[180] Am Rande sei darauf hinzuweisen, dass die von van der Merwe erwähnten Ereignisse sich zudem auch mit Jansens (vgl. 2019:55-57) fünf unterschiedlichen Wissensregimen überschneiden (vgl. Kapitel 2, S. 23f.). Ziel von Jansens (2019:51) Wissensregime sei ein konzeptioneller Rahmen, d.h. „making sense of the changing relationship between knowledge and authority from precolonial times into the democratic present". Wenn es sich hier in diesem Abschnitt um eine Besprechung des Rechtssystems handelt, handelt es sich nicht um Wissen wie im Sinne Jansens, der Bezug auf das Curriculum nimmt. Jedoch wird hier auf Autorität Bezug genommen.

& Noller, 2018:174) Die ersten freien und demokratischen Wahlen fanden gemäß der Interimsverfassung 1994 statt und seitdem ist der *African National Congress* (ANC)[181] an der Macht. Zwei Jahre nach dem ANC-Sieg trat die endgültige Verfassung der neuen Demokratie, die sich an den deutschen, kanadischen und amerikanischen Verfassungen orientierte und als eine der anspruchsvollsten der Welt gilt, in Kraft (van der Merwe, 2012:100).[182] Die Entwicklungen des südafrikanischen Rechtssystems, die mit der Verfassung verbunden sind, werden wie folgt resümiert:

> The adoption of the post-apartheid Constitution had a twofold effect on South African law as a mixed legal system. Firstly, the application of the principles enshrined in the Constitution is steadily whittling away at the superstructure of apartheid laws and is slowly freeing the infrastructure of mixed English and Roman-Dutch law of any form of racial discrimination. Thus South Africa has taken its place alongside Scotland and Quebec as one of world's truly mixed legal systems. The second effect of the Constitution and especially of the creation of a Constitutional Court is that constitutional law has pervaded the whole field of South African private and public law. Consequently South Africa is left with a mixed legal system consisting of predominantly English procedural and commercial law, predominantly Roman-Dutch private law in the fields of persons, property, succession, contract, delict and unjustified enrichment, and the pervasive influence of the new Constitution guaranteeing personal freedoms and the rule of law. (van der Merwe, 2012:100-102)

Van der Merwes Zusammenfassung bietet ein Verständnis der rechtlichen Grundlage, die Südafrika jetzt prägt. Was vielleicht nicht aus dem Zitat hervorgeht, ist die Wichtigkeit bzw. Stellung der Verfassung. Die Verfassung von 1996 ist das höchste Gesetz, das das Recht in der südafrikanischen Demokratie seit mehr als einem Vierteljahrhundert aufrechterhält. Mirja A. Trilsch leitet ihren Beitrag mit einem Auszug aus der südafrikanischen Übergangsverfassung ein und kommentiert es anschließend:

---

[181] „Seit 1994 hat der ANC alle nationalen Wahlen haushoch gewonnen: Bei den letzten Parlamentswahlen 2014 erhielt er immer noch gut 62 Prozent der Stimmen und regiert in acht von neun Provinzen mit absoluter, teilweise sogar mit Zweidrittelmehrheit." (Winkelmann & Noller, 2018:174) Am Rande sei hier zu erwähnen, dass der ANC bei den Parlamentswahlen 2019 auf 57,50% der Stimmen gesunken sind, die niedrigste Prozentzahl seit 1994 (IEC, 2019).

[182] Im Beitrag werden hier noch zwei weitere nennenswerte Ereignisse ergänzt: „A Truth and Reconciliation Commission under Bishop Tutu was formed to reveal all the scandals of the apartheid era and to allow people to confess their guilt and thus bring reconciliation between black and white. A Land Claims Court was established to consider the claims of dispossessed people." (van der Merwe, 2012:100)

> *„This Constitution provides a historic bridge between the past of a deeply divided society characterized by strife, conflict, untold suffering and injustice, and a future founded on the recognition of human rights, democracy and peaceful co-existence and development opportunities for all South Africans, irrespective of color, race, class, belief or sex."*
>
> Was im Jahre 1994 für die Übergangsverfassung der Republik Südafrika galt, gilt heute umso mehr für die endgültige südafrikanische Verfassung fort. Letztere stellt nicht nur in rechtlicher Hinsicht einen Meilenstein in der Entwicklung des Landes dar und reflektiert – ähnlich wie das deutsche Grundgesetz – die traumatischen Erfahrungen der eigenen Vergangenheit. Es ist daher nahezu unmöglich, den Inhalt der Verfassung zu verstehen, ohne den historischen Hintergrund zu kennen. (Trilsch, 2012:189, Hervorh. im Original)

Im zweiten Kapitel lag der Fokus auf der geschichtlichen Entwicklung des bzw. der Deutschen in Südafrika und dabei ist auch die Verfassung ins Spiel gekommen. Es wurde darauf hingewiesen, dass die deutsche Sprache in der Verfassung von 1996 als zu fördernde Sprache erwähnt wird. Die Aufnahme des Deutschen in der Verfassung kann als symbolisches Zeichen bzw. Brückenschlag zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart gelten, und verwirklicht somit den hier von Trilsch zitierten Paragrafen aus der Interimsverfassung. Die 1996er Verfassung brachte einen Wechsel, so du Plessis und Louw (2005:428), von einer autokratischen und unterdrückenden Oligarchie zu einer auf Menschenrechten basierenden konstitutionellen Demokratie hervor. Die Grundsätze erinnern an die Vergangenheit, wie bereits in den ersten Sätzen der Einleitung („Preamble") der Verfassung[183] zum Ausdruck kommt:

> We, the people of South Africa,
> Recognise the injustices of our past;
> Honour those who suffered for justice and freedom in our land;
> Respect those who have worked to build and develop our country; and
> Believe that South Africa belongs to all who live in it, united in our diversity. [...] (RSA, 1996)

Die Verfassung verfolgt verschiedene Ziele wie das des Brückenschlags, aber am wichtigsten ist der Verhaltenskodex, der auf Gleichberechtigung und Demokratie basiert. Unter der Apartheidregierung gab es „keinen durch ein Gesetz schriftlich fixierten, umfassenden Grundrechtskatalog" (Trilsch, 2012:202). Mit der 1996er Verfassung wurde ein Menschenrechtskatalog („Bill of Rights") unter Kapitel 2 aufgenommen, der Rechte

[183] Siehe hierzu Anhang C (S. 381).

unterschiedlicher Kategorien – z.B. Eigentum, Sprache und Bildung – enthält (vgl. RSA, 1996). Die Grundrechte sollen Diskriminierung verhindern und Gleichheit fördern, jedoch gibt es kein Rangverhältnis der Rechte wie Trilsch (vgl. 2012:203-204) hinzufügt.

Die Verfassung von 1996 hatte einen weitreichenden Einfluss auf die Gesetzgebung in Südafrika, aber von besonderer Bedeutung ist der Menschenrechtskatalog:

> The provisions of the Bill of Rights apply to the executive, the judiciary and all organs of state. Parliament is no longer sovereign, and all rules of law, irrespective of whether they are contained in statutes or common law, must be compatible with the rights contained in the Bill of Rights.
>
> The Bill of Rights prohibits discrimination on the grounds of, among other things, race, gender, religion or language. It also creates a large number of rights, such as, a right to dignity, life, freedom and security of the person, privacy, religion, freedom of expression, political choice, property, education, language, and a fair trial. It also creates a number of so-called „second generation rights", such as right to a clean environment, access to adequate housing, health care sercives, food, water and education, but it is noticeable that no provision is made for a right to an environment as free as possible of crime, or of a right to adequate protection against crime. (Snyman, 2014:9)

Die südafrikanischen Grundrechte orientieren sich an den internationalen Menschenrechtsstandards und schützen jedermann im Land in verschiedenen Bereichen. Jedoch ist, wie Snyman bemerkt, kein Recht auf eine möglichst kriminalitätsfreie Umgebung vorgesehen. Der Umgang mit und die Frage von Menschenrechten und damit der indirekte Bezug auf die Verfassung wird möglicherweise am häufigsten in Kriminalromanen mit Bezug auf Postapartheid Südafrika behandelt. Obwohl Kriminalautor:innen der Leserschaft nicht unbedingt mitteilen, dass eine Figur gegen Menschenrechte verstößt bzw. ein Satz wie „gemäß Artikel X der Verfassung" im Kriminalroman nicht unbedingt vorkommt, bilden Fragen um Menschenrechte den Hintergrund für dargestellte Handlungen, enthalten Menschenrechte doch gewisse Deutungsmuster, durch die das Handeln einer Figur innerhalb des südafrikanischen Kontextes seitens der Ordnungshüter des Romans bzw. der Leserschaft als ‚kriminell' eingestuft werden kann.

4.2.1 Verfassungswidrige Verbrechen im Kriminalroman

Unabhängig von der Kenntnis des Rechtssystems eines Landes ist eine Handlung, die jede Leserschaft als Verbrechen identifizieren kann, auch das am häufigsten verhandelte und dargestellte

Verbrechen in der Kriminalliteratur, d.h. Mord. In Südafrika wäre Mord als Verbrechen gegen eine Person („crimes against a person“) und näher als Verbrechen gegen das Leben („crimes against life“) einzustufen (vgl. Snyman, 2014:437-441). Mord gilt als Verstoß gegen die Menschenrechte, denn in der Verfassung steht: „Everyone has the right to life.“ (vgl. Chapter 2, §11; RSA, 1996) Snyman (2014:437) argumentiert, dass Mord unter südafrikanischem Recht ein weites Feld absteckt. Mord ist nicht das einzige Verbrechen, das in der Kriminalliteratur dargestellt wird, jedoch kommt es häufig vor und stärkt die Wahrnehmung, dass dieses Verbrechen im Sinne der Handlung viele Möglichkeiten bietet. Um die Verbindung zwischen dem Recht und der Kriminalliteratur noch deutlicher zu erklären, ergänzt Worthington:

> [I]t is important first to look at how the novel and implicitly crime fiction draws on the law in its own narrative constructions. In *The Rise of the Novel* (1957) Ian Watt argues that: „The novel's mode of imitating reality may […] be summarized in terms of the procedure of […] the jury in a court of law. Their expectations and those of the novel reader coincide […] they both want to know ‚all the particulars' of a given case […] and they also expect the witness to tell the story ‚in his own words'." (Worthington, 2011:54)

Kriminalität ist im Kriminalroman zwar zentral, aber noch wichtiger ist die strafbare Handlung und wie diese dargestellt wird, die Watt zufolge einer Aussage während einer Verhandlung vor einer Jury ähnelt. Eine Aussage in diesem Zusammenhang dient quasi als Beweis,[184] ein weiteres Element des Kriminalromans und auch des Rechtssystems:

> Crime fiction is very much concerned with proving ‚the facts of the case'; the collection and interpretation of evidence of all kinds and its collation into a coherent narrative is at the heart of the genre, especially in the sub-genre of detective fiction, whatever its origins or format. (Worthington, 2011:39)

Das Zitat bezieht sich auf strukturelle Elemente eines Kriminalromans, erinnert jedoch gleichzeitig auch an einen typischen rechtlichen Ansatz. Die relevanten Fakten eines Falles sind für die Erzählung von Interesse. Je mehr Fakten der Kriminalroman zudem enthält, desto wahrscheinlicher ist es, dass der/die Leser:in ihn als ‚wahre' Darstellung berücksichtigt. Der Kriminalroman speist sich aus der gelebten Realität, wie die Hypothese dieser Forschungsarbeit voraussetzt, denn die dargestellte Gesellschaft in einem Krimi hat seinen Ursprung in einem realen Kontext, der durch

[184] Siehe hierzu Worthington (2011:40).

wandelnde Gesellschaftsprozesse und Ereignisse beeinflusst und selbst weiter gestaltet wird.[185] Die Realität ist prägend für den Kriminalroman, sowie auch Kriminalität und das Recht. Das Trio – Realität, Recht und Kriminalität – hat einen starken Einfluss darauf, wie sich die Handlung in einem Kriminalroman entfaltet. Kriminalität ist ein populäres Thema in Südafrika, aber auch ein Thema, dass außerhalb der Landesgrenzen öfter als allgemeingültige, fast synonyme Beschreibung für Südafrika eingesetzt wird, weshalb Kriminalstatistiken einen größeren Stellenwert in der Gesellschaft eingenommen haben. Kriminalitätsraten sind Comaroff und Comaroff zufolge ein psychisches Barometer und Maßstab neuer Wahrheiten in der Postkolonie:

> They measure the fall of old lines of separation, old securities, old geographies. And the rise of new patterns of engagement, integration, circulation, redistribution, and insecurity—legitimate and otherwise. But how exactly *do* they feature in popular discourse? (Comaroff und Comaroff, 2016:172, Hervorh. im Original)

In Kriminalromanen über Südafrika werden Probleme des Landes oft mit Kriminalität bzw. Kriminalitätsraten gleichgesetzt. Auch im öffentlichen Diskurs, so Comaroff und Comaroff (2016:172), konkurrieren Geschichten über Kriminalität mit alltäglichen Themen und haben im Sinne einer Grenzüberschreitung Relevanz für jedes Individuum.[186] Die Gesellschaft ist gleichzeitig entsetzt und fasziniert von Kriminalität, was durch den Konsum und die ständige Beschäftigung mit Kriminalität in der Literatur oder anderen Medien bestätigt wird. Das Thema des Rechts und die Realität des Lebens in Südafrika ist sowohl alltäglich als auch fortdauernd. In ähnlicher Weise durchdringt das Thema der Kriminalität die gelebte Realität von Südafrikaner:innen und ihre Darstellung in Kriminalromanen dient der Auseinandersetzung mit ihr seitens der Leserschaft bzw. der Gesellschaft. Der paradoxe Kreislauf der Kriminalität als gleichzeitige gesellschaftliche

---

[185] Ähnlich behauptet Worthington (2011:4): „Fiction, including crime fiction, has always taken its inspiration and content from the lived reality in which it is produced, responding to cultural and social patterns, changes, anxieties."

[186] „[E]pic crimes may intensify a sense of citizenship, even humanity, by playing on vectors of identification and antipathy. Mass mediation is integral to the process, converting extraordinary incidents into a *generic* perception of vulnerability. Those incidents, as they are narrated over and over again, come to appear at once utterly unusual and horrifically commonplace: you, I, anyone, could be next. As Derrida (2002, 248) once observed, each murder may be *‚singular, thus infinite and incommensurable'* (original emphasis). But ironically, its capacity to bespeak the general, to instil a feeling of common predicament, derives from that very singularity. At the same time, mythic crimes signify by means that go beyond mere identification or transference. In his or her slaying, the socially marked victim is rendered sacrificial. She or he stands metonymically for other members of existing or emergent categories, categories that take on (re)new(ed) sociological salience and affective solidarity in response to the violation: women, children, gays, youth, blacks, whites, farmers, property owners, the homeless, the nation." (Comaroff & Comaroff, 2016:175, Hervorh. im Original)

Funktion und auch Belastung setzt sich in der Gesellschaft fort und spiegelt sich (kritisch) in der Kriminalliteratur in und über Südafrika wider. Im nächsten Unterkapitel sollen deshalb Strukturen und Elemente des Kriminalromans herausgearbeitet werden, um zu zeigen, wie der Kriminalroman und die Gesellschaft zusammenhängen, bevor auf den Afrika-Krimi am Tatort Südafrika und spezifischer die vier ausgewählten Kriminalromane eingegangen wird.

4.3 Der Kriminalroman: Strukturen und Elemente des Sujets

Die Kriminalliteratur ist ein weit verbreitetes Genre, das sich weltweit entwickelt hat und in den meisten Ländern und Sprachen existiert, weshalb man mit King und Knight (2014:5) von einem globalen Phänomen sprechen kann. Das Genre ist zugleich konservativ und komplex, denn Kriminalromane weisen einerseits auf formelhafte Konventionen hin, aber andererseits gibt es eine Themenvielfalt, die sogar ins Radikale reicht. Kriminalliteratur erfüllt eine seismographische Funktion, indem sie schnell gesellschaftliche Spannungen wahrnimmt und diese entsprechend thematisiert:

> Crime fiction [...] offers new and exciting insights into the cultures that produce it; its very status as popular and accessible literature means that it responds quickly to change, that it can incorporate cultural and social shifts almost immediately into its texts. We see clearly, in crime fiction, the anxieties, the morals and values of the contemporary society. And crime fiction can truly claim to be the only fiction that deals with fact. (Worthington, 2011:ix)

In der Kriminalliteratur treffen Fakt und Fiktion vor dem Hintergrund der gelebten Realitäten einer Gesellschaft aufeinander. Der Begriff „Kriminalliteratur“ wird gemeinhin als Oberbegriff verwendet und schließt Folgendes ein: den Kriminalroman und die Kriminalerzählung (Nusser, 2009:1), wobei diese Arbeit sich auf den Kriminalroman konzentriert. Nusser (2009:1) zufolge „ist die Kriminalliteratur von der sogenannten Verbrechensliteratur (Verbrechensdichtung) abzugrenzen.“ Wie beide Begriffe andeuten, handelt es sich bei Verbrechens- und Kriminalliteratur um Kriminalität bzw. Verbrechen. Der Unterschied zwischen beiden liegt darin, dass in der Verbrechensliteratur vor allem die Motivation für die Ausübung eines Verbrechens eine Rolle spielt, während in der Kriminalliteratur eher die Art und Weise, wie ein Verbrechen aufgedeckt wird, in den Vordergrund rückt (vgl. Nusser, 2009:1; Genç, 2018:3). Konzentriert man sich auf den Kriminalroman, entsteht die Frage, wie man diesen definiert:

> Der Kriminalroman sei ein zu vielfältiges, schillerndes, chamäleonartiges Phänomen, ein zu weites Feld, als dass er sich einer Definition zugänglich erweisen würde [...]. Ginge man bloß davon aus, in wie vielen Romanen der Weltliteratur Verbrechen der einen oder anderen Art vorkommen, wäre man fast versucht zu fragen: Was zum Teufel ist eigentlich kein Kriminalroman? Das bloße Vorkommen eines Verbrechens (lat. *crimen* = Anklage, Beschuldigung, auch: Schuld, Verbrechen) reicht offenbar nicht aus, um aus einem Roman einen „Kriminalroman" zu machen. (Kniesche, 2015:7, Hervorh. im Original)

Worthington (vgl. 2011:x) ist ähnlicher Meinung, dass es nämlich schwierig sei zu definieren, was Kriminalliteratur ausmache bzw. konstituiere. Sie verweist auf die weit verbreitete Vorstellung, dass zu einem Krimi ein Verbrechen, ein Täter, ein Opfer und ein Detektiv gehören, stellt aber auch fest, dass dies nicht immer der Fall sei.[187] Wenn man von einer Definition der Kriminalliteratur ausgeht, die behauptet, dass eine Geschichte, die ein Verbrechen enthält, Kriminalliteratur ist, sei dies auch nicht hilfreich, weil dies das Begriffsverständnis eher verkompliziere, denn so könnten beispielsweise die biblische Erzählung von den Brüdern Kain und Abel oder das Märchen *Rotkäppchen* als Kriminalliteratur definiert werden (Worthington, 2011:x). Die Frage entstehe daher, ob es überhaupt möglich sei, den Begriff „Kriminalroman" einzugrenzen. Die Schlussfolgerung: „Crime fiction, or criminography, here will, then, refer to all literary material, fiction or fact, that has crime, or the appearances of crime, at its centre and as its *raison d'être*." (Worthington, 2011:ix-xi, Hervorh. im Original)

Christine Matzke und Susanne Mühleisen (vgl. 2006:2) meinen, dass die ‚Anatomie' der Prototypen des Kriminalromans zwar einen Umriss bietet, jedoch seien die Grenzen des Genres schwerer erkennbar geworden und zudem durch Marketingstrategien erschwert. Kniesche (2015:7) ist der Meinung, dass „es aber zweifellos ein intuitives oder vorwissenschaftliches Wissen darüber [gibt], ob ein Roman als Kriminalroman einzuordnen ist oder nicht."[188] In seiner Einführung zum Kriminalroman verwendet er den Begriff „Kriminalroman" als Oberbegriff mit den beiden Untergattungen, „Detektivroman" und „Thriller" (Kniesche, 2015:8). Der Oberbegriff „Kriminalroman" liegt für Kniesche (2015:8) nahe am Kurzwort „Krimi", jedoch ist wichtig anzumerken, dass „beide Begriffe nicht identisch sind." Das Kurzwort „Krimi" wird im deutschsprachigen Raum (häufig)

---

[187] Siehe hierzu auch Worthington (2011:x-xi).

[188] Ähnlich argumentiert Brylla (2015:7), ein Kriminalroman lässt sich „ohne weiteres aus dem Dickicht anderer diverser populärer Genres herauspicken und als solcher erfassen."

benutzt und nimmt Bezug auf die verschiedenen Formen[189] des Kriminalromans, wobei jedoch Katharina Hall anmerkt:

> [I]it is worth noting a long-standing distinction between the *Kriminalroman* and the *Detektivroman* (the detective novel) in the reception of German-language crime fiction, which allows an appreciation of different narrative approaches taken by crime authors. Definitions vary from critic to critic, but Richard Alewyn provides the following summation: ‚the *Kriminalroman* tells the story of a crime; the *Detektivroman* tells the story of the solving of a crime'. (Hall, 2018:3, Hervorh. im Original)

Alewyns Unterscheidung ist zwar eine hilfreiche Basis, jedoch vereinfacht. Anders als Kniesche, der den Kriminalroman ziemlich klar in Thriller[190] und Detektivroman unterteilt, verweist Hall mit Alewyn auf den Unterschied zwischen dem Kriminalroman und dem Detektivroman und wie sie sich in ihrer Handlung unterscheiden. Hall (2018:3) nennt als Beispiel eines Kriminalromans Ingrid Nolls *Die Apothekerin* (1994) und Jakob Arjounis *Happy Birthday, Türke!* (1987) als beispielhaften Detektivroman. Sie betont den Unterschied der beiden Romane aufgrund ihrer Perspektive des Täters und des Ermittlers, was für eine Begriffsbildung von Interesse sei, indem ein wichtiges Sujetmerkmal betont wird.[191] Doch eine solche Unterteilung der Kriminalliteratur in den Kriminalroman und den Detektivroman wie sie bei Hall vorgenommen wird, mag jedoch verwirrend sein, wenn im allgemeinen Sprachgebrauch von einem ‚Krimi' die Rede ist, der unterschiedliche Formen von kriminalliterarischen Texten einschließt. In seiner Gattungsreflexion problematisiert Genç (2018:3) die Begriffsbildung und verweist auf Typologien, die unter dem Begriff „Kriminalliteratur" zu subsummieren sind, wobei zwischen verschiedenen Sprachräumen unterschieden werden kann.[192] Kniesche (2015:13) weist nämlich darauf hin, dass man im

---

[189] Hall (2018:3) merkt an, *der Krimi* „is used as shorthand to describe all varieties of crime novel from the psychological thriller to the police procedural."

[190] Zur „Thriller"-Begriffswahl: „Die Wahl fiel jedoch gegen die alternativen Begriffe ‚Verbrechensroman' bzw. ‚psychologischer Verbrechensroman' (Hühn 2008), weil ‚Verbrechensroman' nicht dem alltäglichen Sprachgebrauch entspricht, weil ‚Verbrechensroman' dem Begriff ‚Verbrechensliteratur' zu ähnlich ist und damit eine implizite Wertung verbunden ist und weil der ‚Verbrechensroman' den diffusen Grenzbereich zwischen Kriminalroman und kriminalistischen Romanen, die keine Kriminalromane sind [...], abdecken soll." (Kniesche, 2015:8)

[191] Hall (2018:3-4) weist ferner darauf hin, dass sich die Perspektive des Täters und des Ermittlers auch überlappen kann, wie in der Reihe von Jan Costin Wagner *Kimmo Joentaa* zu sehen ist.

[192] „Waren die frühen Gattungsmodelle noch eher rigide Bestimmungen dominanter Gattungsmerkmale [...], so finden sich vor dem Hintergrund einer Diversifikation moderner kriminalliterarischer Texte in vielfältige Spielarten und Mischformen zunehmend deskriptiv orientierte und historisch stärker differenzierende Klassifikationen (vgl. Kniesche

angelsächsischen Sprachraum von drei Grundtypen ausgeht, d.h. dem Detektivroman, dem Thriller und dem *hard-boiled* Kriminalroman. Im deutschsprachigen Kontext dagegen wird zwischen zwei Grundtypen des Krimis unterschieden:

> Es gibt zwei Grundtypen oder Strukturmodelle (Tiefenstrukturen) des Kriminalromans, den Detektivroman und den Thriller. Wenn von „Grundtypen" oder „Strukturmodellen" gesprochen wird, dann ist die Rede von Modellen, also Abstraktionen, die allein durch bestimmte Merkmalskataloge definiert sind. Da literarische Texte keine Abstraktionen sind, kann es hundertprozentige Umsetzungen dieser Modelle nicht geben. Konkrete, real vorliegende Texte entsprechen nie ganz den beiden Strukturmodellen, obwohl die Annäherungen mitunter groß sind, was besonders für den Detektivroman als formelgeleitete Untergattung gilt. (Kniesche, 2015:14)

In seiner Besprechung zur Typisierung vom Kriminalroman in zwei Grundtypen verweist Kniesche (vgl. 2015:12-13) auf Richard Alewyn, Peter Nusser und Peter Hühn. Im Standardwerk zum Kriminalroman führt Nusser aus:

> Die meisten Literaturwissenschaftler (vgl. z.B. ebd., 77; Buchloh/Becker 1973, 1; Škreb, in: Žmegač 1971, 85) unterteilen die Kriminalliteratur in **zwei idealtypische Stränge**, die sich berühren können, sich im Allgemeinen aber aufgrund inhaltlicher wie formaler Kriterien auseinanderhalten lassen, obwohl sie dem gleichen „Gattungskontext" (Schulz-Buschhaus 1975, 5) angehören. Gerber spricht deswegen von den beiden Enden oder Polen eines Spektrums.
>
> Den einen Strang bzw. das eine Ende des Spektrums bilden der Detektivroman bzw. die Detektiverzählung (der Begriff Detektiv kommt aus dem Englischen: *to detect* [lat. *detegere*]: aufdecken, enthüllen; *detective*: Geheimpolizist), den anderen Strang bzw. das andere Ende des Spektrums bilden der ‚Thriller' (der Begriff kommt ebenfalls aus dem Englischen: *to thrill*: schauern, erbeben; *thriller*: Schauerroman) (vgl. Buchloh/Becker 1973, 11; Škreb, in: Žmegač 1971, 85) oder der ‚kriminalistische Abenteuerroman' (vgl. Schulz-Buschhaus 1975, 2) (im Folgenden wird wegen seiner Praktikabilität und Popularität der Begriff ‚Thriller' verwendet) bzw. die ‚kriminalistische Abenteuererzählung'. (Nusser, 2009:2, Hervorh. im Original)

2015, 36–70). Bis heute problematisch ist dagegen die Begriffsbildung. Die vielen Synonymverwendungen sowie die oftmals ungenauen Begriffstransfers aus dem englischen und französischen Sprachgebrauch erschweren die Systematisierung literaturwissenschaftlicher Begrifflichkeit nicht nur im deutschsprachigen Diskurs (vgl. Schmidt 2012, 16). [...]" (Genç, 2018:3)

Nusser spricht im obigen Zitat von „idealtypischen“ Strängen, was zudem darauf hinweist, dass sich die Strukturmerkmale in den jeweiligen Texten unterscheiden und eventuell überschneiden. Nichtsdestotrotz werden zwei Varianten des Kriminalromans geboten und in dem Sinne entspricht diese Unterteilung auch der Unterteilung von Kniesche. Gerber zufolge spricht Nusser statt von einer Untergattung der Kriminalliteratur von einem Strang oder von einem Ende des Spektrums. Wenn man von einem Spektrum ausgeht und die beiden Stränge – d.h. den Detektivroman und den Thriller, die entgegengesetzte Pole darstellen – in Betracht zieht, wird auf eine reiche Vielfalt in der Kriminalliteratur verwiesen. Es gibt (mögliche) Überschneidungen in unterschiedlichen Kriminalromanen, jedoch bewegt sich jeder Text mehr in Richtung einer der beiden Pole. Jeder Pol geht von einem Grundtyp aus, aber wie Kniesche (2015:14) argumentiert, entspricht ein Kriminalroman „nie ganz den beiden Strukturmodellen [bzw. Grundtypen], obwohl die Annäherungen mitunter groß sind“. Auch Genç (2018:9) betont die fließenden Grenzen zwischen Thriller und Detektivroman. Er weist auf Schulz-Buschhaus‘ gattungstypologische Dreiheit des Kriminalromans *action – analysis – mystery* hin und behauptet, die Untergattungen legen unterschiedlich starke Akzente auf die drei Komponenten (Genç, 2018:3-4). Zu den Elementen, die im Kriminalroman – im Detektivroman und im Thriller – grundsätzlich vorhanden sind, gehören das Verbrechen, die Fahndung und die Überführung bzw. die Überwältigung (vgl. Nusser, 2009:50).[193] Wie die Elemente in den jeweiligen Kriminalroman eingebaut werden, unterscheidet sich jeweils. Zunächst wird deswegen ein Überblick zuerst über den Detektivroman und anschließend den Thriller erfolgen.

4.3.1 Der Detektivroman

Aus dem Begriff „Detektivroman“ geht einleuchtend hervor, dass es sich dabei um einen Roman bzw. eine Geschichte handelt, in der ein Detektiv eine zentrale Rolle spielt. Wie Kniesche (2015:14) hervorhebt, steht die Detektivfigur „im Mittelpunkt des Detektivromans“. Die Detektivfigur fungiert als „Agent oder Träger der Ermittlung“ (Kniesche, 2015:14). Genç (2018:5) nennt einen wichtigen Grundtext für den Detektivroman, nämlich Edgar Allan Poes *The Murders in the Rue Morgue* (1841). Dieser wurde zum konzeptuellen Prototyp, der sich mit Arthur Conan Doyles Sherlock Holmes Serie erweiterte. Die beiden Detektivfiguren, C. Auguste Dupin bei Poe und Sherlock Holmes bei Doyle, gelten mittlerweile in der Forschung als klassische bzw.

[193] Über den verbindlichen Dreischnitt, der im Detektivroman und im Thriller vorhanden ist, erörtert er: „Gerade hierin liegt ein wichtiges Argument, Detektivroman und Thriller als Subkategorien der übergeordneten, als Kriminalroman (Kriminalliteratur) bezeichneten Gattung zu verstehen.“ (Nusser, 2009:50)

prototypische Beispiele einer Detektivfigur (Kniesche, 2015:14).[194] Oftmals, jedoch nicht ausschließlich, steht dem Detektiv ein Begleiter zur Seite, „der ihm bei der Aufklärung seiner Fälle hilft“ (Kniesche, 2015:15). Die Begleiterfigur kann als „Adlatus“ (Hanauska, 2018:221), oder auch als „Kontrastfigur“ und „Watson-Figur“ (nach dem Begleiter des Detektivs Sherlock Holmes) beschrieben werden (Kniesche, 2015:15). Zu den Strukturmerkmalen des Detektivromans[195] wird erläutert:

> Der **Detektivroman** bzw. die **Detektiverzählung** sind inhaltlich dadurch gekennzeichnet, dass sie die näheren Umstände eines geschehenen Verbrechens (fast ausschließlich des Mordes) im Dunkeln lassen und die vorrangig intellektuellen Bemühungen eines Detektivs darstellen, dieses Dunkel zu erhellen. Dabei wird einerseits das Geheimnis, welches das Verbrechen umgibt, für den Leser planmäßig verstärkt (z.B. durch die Kumulation in die Irre führender Verdächtigungen), andererseits das Rätselhafte durch die zwingende Gedankenarbeit des Detektivs systematisch abgebaut (Reduktion der Verdächtigen). Aus dieser Konkurrenz der Kompositionselemente resultiert die innere Spannung der Detektivliteratur. (Nusser, 2009:3, Hervorh. im Original)

Aus der Erläuterung geht hervor, dass es sich im Detektivroman um ein Rätsel bzw. die Auflösung eines Rätsels handelt. Nach Schulz-Buschhaus‘ Dreiheit, handelt es sich um „die Dominanz der Relation *mystery – analysis* [im] Strukturmuster“ (Genç, 2018:4, Hervorh. im Original).[196] Die Erzählung erfolgt systematisch, oder im Sinne Kniesches (2015:14) „analytisch, d.h. das Verbrechen ist schon passiert, wenn die Handlung des Romans anfängt.“[197] Die von Nusser erwähnten Kompositionselemente spielen auf das definierende Strukturmerkmal des Detektivromans an, d.h. auf seine Doppelstruktur:

> Der Detektivroman erzählt immer zwei Geschichten, die Geschichte der Ermittlung oder der Aufklärung des Verbrechens (was tut der Detektiv) und die Vorgeschichte des Verbrechens (wer hat aus welchen Gründen und wie das Verbrechen begangen). (Kniesche, 2015:14)

---

[194] Hall (2018:3) weist zudem auf Jules Maigret bei Georges Simenon und Hercule Poirot bei Agatha Christie als beispielhafte Detektivfiguren, die oftmals untersucht werden.

[195] Siehe auch *Elemente und Strukturen des idealtypischen Detektivromans* bei Nusser (2009:23-49) und *Detektivliteratur* bei Genç (2018:5-7).

[196] Genç beschreibt die beiden Komponenten als das „*genus specificum*“ der Detektivliteratur: „Poetisch wird diese [enge] Koppelung durch das Setting einer aufgrund rätselhafter Taten herausgeforderten außerordentlichen Ermittlungspraxis entfaltet, deren Akteur zumeist eine zentrale detektorische Instanz ist.“ (Genç, 2018:5)

[197] Siehe hierzu auch Nusser (2009:31).

Die Doppelstruktur[198] erfolgt im Rahmen der Handlung, jedoch auf unterschiedlichen bzw. gegenläufigen Zeitachsen: Die Ermittlung erfolgt zukunftsgewandt und im Gegenzug greift das Verbrechen in die Vergangenheit zurück (Kniesche, 2015:14). Dabei wird folgender Formel gefolgt: „Verbrechen (Rätsel) – Detektion – Lösung" (Kniesche, 2015:14). Ähnlich wie Kniesches Formel des Detektivromans, unterteilt Nusser die Handlung in drei inhaltliche Elemente:

> 1. das rätselhafte Verbrechen (der Mord);
> 2. die Fahndung nach dem Verbrecher (den Verbrechern), die Rekonstruktion des Tathergangs, die Klärung der Motive für die Tat;
> 3. die Lösung des Falles und die Überführung des Täters (der Täter). (Nusser, 2009:23)

Die zentralen Fragen *Wer?* (Täter), *Wie?* (Tathergang), *Warum?* (Motiv) begleiten die Handlungsstruktur (vgl. Nusser, 2009:23-24), die Kniesche (2015:15) aufgrund der Formelhaftigkeit und der Begrenztheit des Handlungsortes und der beteiligten Personen als „geschlossen" beschreibt.[199] Aufgrund der Spannung in der Doppelstrukturhandlung entstehen weitere Fragen:

> Der Detektivroman erzeugt zunächst einmal eine Rätselspannung (*mystery*), die sich auf das analytisch Erzählte, das Vergangene richtet: Was ist (schon) passiert und wer hat es getan? Dazu kommt jedoch auch eine „Zukunftsspannung" (Suerbaum 1971 [1967], 446), die auf die zweite, chronologisch, „progressiv" oder vorwärts laufende Zeitachse des Detektivromans gerichtet ist: Wie wird der Detektiv die Lösung finden? Werde ich (der Leser) die Lösung finden? Werde ich die Lösung vor dem Detektiv (oder zumindest vor der Auflösung am Ende) finden? (Kniesche, 2015:15, Hervorh. im Original)

Der Detektivroman beschäftigt sich mit unterschiedlichen Fragen und intellektuellen Herausforderungen, die anhand der Detektivfigur in den Vordergrund gerückt werden. Im Gegensatz zum Detektivroman bzw. am anderen Ende des Krimi-Spektrums liegt der Thriller, der als nächstes

---

[198] Siehe hierzu auch Genç (2018:5-6).

[199] Er führt aus: „Die Handlung ist auf einen mehr oder weniger abgeschlossenen Schauplatz (das einsame Landhaus, das College, die Insel, das Schiff, der Zug, das Flugzeug) beschränkt. Dafür wurde der Begriff des ‚closed room' (‚umgrenzten Raumes', Egloff 1974, 37) geprägt. Die Zahl der Verdächtigen ist auf einen kleinen Kreis von Personen beschränkt und der Täter gehört zu diesem Kreis. Der Detektivroman hat also eine eher ‚geschlossene' Struktur, da er einer festen Formel folgt und da der Ort der Handlung und die Zahl der beteiligten Personen eng begrenzt sind." (Kniesche, 2015:15)

besprochen wird. An dieser Stelle ist hinzuzufügen, dass die vier ausgewählten Kriminalromane dieser Arbeit sich an diesen Pol anlehnen.

4.3.2 Der Thriller

Eine klare Abgrenzung zwischen dem Detektivroman und dem Thriller ist problematisch, wie bereits erläutert wurde und demzufolge ist es sinnvoll, die Untergattungen als Enden eines Spektrums des Kriminalromans anzusehen. Nichtsdestotrotz lässt sich auf Unterschiede idealtypischer Beispiele hinweisen. Im unteren Zitat deutet Nusser auf Unterschiede im Vergleich zum Detektivroman und somit auf (idealtypische) Merkmale hin, die mit dem Thriller[200] in Verbindung gebracht werden:

> Versucht man den **Thriller** bzw. die **kriminalistische Abenteuererzählung** inhaltlich der Detektivliteratur gegenüberzustellen, so lässt sich in erster Linie eine Differenz in der Vorgehensweise des Detektivs [...] konstatieren. [...] Der Thriller besteht meist aus einer Kette aktionsgeladener Szenen (oft Szenen des Kampfes mit allen seinen Begleiterscheinungen wie Flucht, Verfolgung, Gefangennahme, Befreiung usw.), in denen der Detektiv (oder der Protagonist des Gesetzes) sich mit Widerständen auseinandersetzt, die sich ihm als äußere Hindernisse in den Weg stellen, die überwunden werden, oder als Personen, die beseitigt werden müssen (vgl. Nusser 1975, 55). Da diese Form der Kriminalliteratur weniger das Geheimnis eines verbrecherischen Tathergangs als vielmehr die Person des Täters (oder einer Tätergruppe) als Zielobjekt des oder der Helden aufbaut, lassen sich grundsätzlich auch die Motive des Verbrechens in der Handlung mitentwickeln (vgl. Smuda [1970], in: Vogt 1998, 130). (Nusser, 2009:3, Hervorh. im Original)

Eine weitere Perspektive auf die Merkmale bietet Kniesche (2015:16):

> Die Strukturformel des Thrillers lautet: Hinführung zum Verbrechen (Motivation des Täters, Planung) – Verbrechen – Verdunkelung des Verbrechens (oft durch weitere Verbrechen). Der Thriller beginnt nicht wie der Detektivroman mit dem Verbrechen als vollendeter Tatsache, sondern entwickelt erst die Motivation des Täters und die Planung des Mordes. [...] Im Thriller stehen nicht der Detektiv und seine Fähigkeiten der Deduktion im Mittelpunkt des Interesses sondern der Täter und/oder das Opfer.

---

[200] Siehe auch *Elemente und Strukturen des idealtypischen Thrillers* bei Nusser (2009:50-68) und *Thriller* bei Genç (2018:9-10).

Was aus den beiden Zitaten oben hervorgeht, ist, dass es sich im Thriller um einen anderen Ausgangspunkt als im Detektivroman handelt. Während die Hauptfigur im Detektivroman (d.h. der Detektiv) nach einem auf der Vernunft[201] gegründeten Schluss handelt, gibt es im Thriller stattdessen eher *action*-Elemente,[202] d.h. die Aufgaben werden als „handelnde Auseinandersetzung" bewältigt (Nusser, 2009:50). Die „hindernisreiche gedankliche Entschlüsselung des verrätselten Verbrechens", so Nusser (2009:3), steht weniger im Vordergrund.

Im Gegensatz zu Kniesches Strukturformel spricht Nusser (2009:54) von einem Dreischnitt der inhaltlichen bzw. zentralen Elemente der Handlung, nämlich Verbrechen, Fahndung und Überführung bzw. Überwältigung. Die Elemente wirken zusammen und haben zur Folge, dass die Handlung des Thrillers als eine „Kette aktionsgeladener Szenen" – um nochmal auf Nussers (2009:3) Zitat zurückzukommen – gedacht werden kann. Kniesches Strukturformel und Nussers inhaltliche Elemente der Handlung zeigen unterschiedliche Perspektiven im Sinne der Struktur eines idealtypischen Thrillers. Sie ergänzen sich gegenseitig und überschneiden sich auch. Abgesehen von den jeweiligen Formeln, die Kniesche und Nusser bieten und die hilfreich zur Auseinandersetzung mit dem Sujet ist, wirkt die Struktur des Thrillers mehr offen.

Anders als im Detektivroman, wo sich das Verbrechen meistens um einen Mord dreht, ist das Verbrechen im Thriller „nicht festgeschrieben; es reicht vom Raubüberfall bis zum Massenmord" und wird „in actu (als Planung oder Ausführung) gezeigt" (Nusser, 2009:51). Das Verbrechen ist vielförmig und wird im Laufe der Handlung entschlüsselt. Die Kriminalität wird in die Handlung eingebaut und gibt der Geschichte somit Struktur. Zudem erhält sie eine weitere, sozialkritische Funktion: „Der Thriller deutet an, dass das Verbrechen in der bürgerlichen Gesellschaft nicht die Ausnahme ist." (Nusser, 2009:51)[203] Darüber hinaus wird es „nicht als Rätsel, sondern eine die

---

[201] Die Problematik des deduktiven Deutungsmodus beim Detektivroman in Bezug auf den südafrikanischen Kontext erweist sich darin, dass die Verbrechen in Südafrika nicht aufgrund vom überlegenen Intellekt des Detektivs gelöst werden: „[I]n South African crime fiction crimes are not completely solved through a complete process of logical reasoning, but are partially or provisionally solved through good guessing or hypothesising. Underpinning this argument is the positive view that South African crime fiction represents a social reality, which makes it necessary to eschew any glib plot resolutions or simplistic commentary on solutions to crime." (Naidu & Le Roux, 2017:162)

[202] Kniesche (2015:16) definiert *action*-Elemente als: „Handlungselemente, die sich durch direktes körperliches (und gewaltsames) Eingreifen auszeichnen".

[203] Der Thriller „hat damit aufgrund einer formalen Voraussetzung die von seinen besten Autoren ergriffene Möglichkeit, sozialkritische Funktionen zu übernehmen, das Verbrechen also nicht als bloßen Reiz (wie im Normalfall), sondern zur Denunziation einer korrupten oder insgesamt ›gestörten‹ Gesellschaft einzusetzen (vgl. ebd., 186; Marsch 1972, 19). [...]" (Nusser, 2009:51)

Gesellschaft bedrohende und moralisch zu bewertende Tat“ dargestellt (Nusser, 2009:57). Das dargestellte Gesellschaftsbild ist mehrdimensional, d.h. die (kriminellen) Figuren „sind eingebettet in eine Gesellschaft, die tief gespalten erscheint.“ (Nusser, 2009:58) Der Held bzw. die Heldin befindet sich andauernd in schwierigen Situationen, die eine Spannungskurve ergeben und Fragen erzeugen:

> Während der Detektivroman vorwiegend „Geheimnis- oder Rätselspannung“ (Suerbaum 1998 [1967], 89) und jene Art von Zukunftsspannung erzeugt, die auf die Ermittlung des Täters gerichtet ist, sind im Thriller die auf die weiterführende Handlung gerichtete Zukunftsspannung (was wird [noch] passieren?) und die Angstspannung [*suspense*] primär. Der Text erzeugt Fragen wie: Wird das Verbrechen wirklich so wie geplant passieren? Hat das Opfer vielleicht noch eine Chance? Wen wird es noch treffen? Wird der Täter entdeckt und zur Rechenschaft gezogen? Im Detektivroman ist die Spannung ein intellektuelles Phänomen, im Thriller dagegen ist sie etwas, das die Leser auf einer sehr viel emotionaleren und affektbehafteten Ebene betrifft. [...] (Kniesche, 2015:16, Hervorh. im Original)

Wie der aus dem Englischen stammende Begriff ‚Thriller‘ schon andeutet, handelt es sich um erzeugte Spannung. Die Spannung erhöht die Lesegeschwindigkeit und treibt die Geschichte voran.[204] Der Handlungsablauf ist vorwärtsgerichtet, jedoch nicht ausschließlich.[205] Die Erzählperspektive im Thriller unterscheidet sich von Erzählungen aus einer einheitlichen Figurenperspektive und Erzählungen aus abwechselnden Figurenperspektiven mit Letzteren als der häufigeren Variante (Nusser, 2009:55). Anders als im Detektivroman ist die Zahl der beteiligten Figuren und der Handlungsräume nicht begrenzt (vgl. Kniesche, 2015:15; Nusser, 2009:57).

Die Figuren, so Nusser (2009:56), „stehen sich in bipolarer Anordnung gegenüber.“ Somit werden die Figuren zur Orientierung gruppiert bzw. „als Angehörige der ingroup oder outgroup“ oder als „gut“ versus „böse“ erkennbar (Nusser, 2009:56). Die Darstellung der Figuren ist nicht nur wichtig

---

[204] „Das unablässige Voneinanderfortbewegen, Aufeinanderzubewegen der Figuren, ihr sinnlicher Umgang miteinander (Schlagabtausch), die Geschwindigkeit der einzelnen Aktionen (Verfolgungsjagden, Fluchtbewegungen) geben der erzählten Wirklichkeit den ‚dynamischen Charakter (des Gedankenlosen)‘ (Nusser 1981, 81), der den Leser die Seiten gleichsam überfliegen lässt und letztlich auch den maßlosen Konsum der Thriller (vgl. die Auflageziffern der Heftromankrimis) zu erklären hilft.“ (Nusser, 2009:56)

[205] „Der Ablauf der Handlung erfolgt größtenteils linear von der Gegenwart in die Zukunft. Das schließt die Verwendung von Anachronien wie Rückblicke (nach Genette: Analepsen) und besonders Vorausdeutungen (Prolepsen) zur Spannungserzeugung zwar nicht aus, solche Durchbrechungen des linearen zeitlichen Ablaufs sind jedoch meist nur kurze Einschübe.“ (Kniesche, 2015:15-16)

im Sinne der Gruppierung – gut/positiv versus böse/negativ – sondern ermöglicht eine Psychologisierung, die zur sozialkritischen Funktion des Thrillers beiträgt (vgl. Nusser, 2009:57). Der Thriller scheint realitätsnah, indem die Figuren den Regeln und Normen der dargestellten Gesellschaft verpflichtet sind. Nusser (2009:60) meint, dass diese Bindung „normalerweise sogar ausdrücklich betont“ wird und weist spezifisch auf den Helden bzw. die Heldin hin. Die Gestaltung des Thriller-Helden bzw. der Thriller-Heldin ist komplexer als im Detektivroman, zudem:

> Der Held, so lässt sich verallgemeinern, ist in ständiger Bewegung. Diese Bewegung ist die Ursache für das ‚Mitgehen‘, auch für die Neugierde des Lesers. Denn die Handlungen sind nicht immer übersichtlich, auch nicht immer erfolgreich. Die Wirklichkeit erscheint dynamisch, nicht statisch. Der Held untersucht auch nicht den Zustand nach der Tat, sondern sieht sich dem Verbrechen ausgesetzt; er erkennt die Menschen nicht an den von ihnen hinterlassenen Spuren, sondern an ihren gegenwärtigen Handlungen. Der Blick auf die Wirklichkeit ist im Thriller wesentlich von dem des Detektivromans unterschieden. Das heißt nicht, dass die Wirklichkeit tiefgründiger erfasst würde. (Nusser, 2009:63)

Zusammen mit weiteren Figuren bewegen sich der Held bzw. die Helden in und durch verschiedene Handlungsräume. Im Gegensatz zum isolierten Raum des Detektivromans wechseln die Handlungsräume des Thrillers und so kommt der Raum der Großstadt ins Spiel (vgl. Nusser, 2009:67). Die Großstadt bietet mehrere, unterschiedliche Schauplätze, die sich sowohl auf fiktionale als auch reale Orte (oder eine Mischform der beiden) beziehen können. Nusser umschreibt die Bedeutung bzw. die Funktion des Raumes folgendermaßen:

> Raum bedingt den Menschen, aber er ist zugleich auch Ausdruck der sich in ihm Bewegenden. Seine determinierende Funktion wird vornehmlich zur Charakteristik einzelner Figuren genutzt (vgl. dazu etwa Becker 1975, 74; Smuda [1970], in: Vogt 1998, 136). Die Darstellung eines Milieus oder auch nur eines Interieurs kann die Lebensbeziehungen eines Menschen veranschaulichen (vgl. z.B. Dingeldey zu Chandler 1972a, 273f.). Umgekehrt erscheint der Raum aber auch als Symptom. Hinweise auf die Entwicklung einer Großstadt etwa können aufschlussreich sein für das Verständnis einer auf Produktion und Profit ausgerichteten Gesellschaft, in der das Verbrechen zum Alltag gehört. (Nusser, 2009:68)

Über Räume wird also ein bestimmtes Wissen vermittelt, wie auch in Kapitel 3 dieser Arbeit besprochen wurde. Räume fungieren als Anzeichen der dargestellten Gesellschaft, jedoch bestimmen sie auch die Figuren, die dort präsent sind, und / oder sie beeinflussen die Handlungen der Figuren. Räume haben in Kriminalromanen einen wichtigen Stellenwert für die Handlung und

so denkt man im Krimilexikon an den ‚Tatort', doch dienen seitens der lokalen Leserschaft die dargestellten Räume im Kriminalroman der Wiederkennung oder eben der Entdeckung seitens der ‚fremden' Leserschaft. ‚Raum' lässt sich national definieren und so kann man von bestimmten Sprachräumen oder geographisch definierbaren Räumen wie Städten oder Regionen sprechen. Inwiefern Räume auf weitere Untergattungen des Kriminalromans hinweisen, ist Thema des nächsten Abschnittes.

4.3.3 Untergattungen des Krimis mit Fokus auf den Raum

Der Kriminalroman (auch umgangssprachlich bekannt als *der Krimi*) kann, wie bereits gezeigt wurde, in zwei idealtypische Stränge unterteilt werden. Doch wird eine Schnellsuche zum Thema im Internet oder auch Coverhinweise auf Beschreibungen wie „deutsche", „schwedische", „isländische" oder „südafrikanische" Krimis stoßen, die auf Differenzierungen innerhalb des Genres hinweisen und somit die Gattungsfrage in den Vordergrund rücken: Handelt es sich tatsächlich bei solchen Beispielen um ein eigenes Subgenre des Sujets? Diese Bezeichnungen implizieren Unterschiedliches und schaffen seitens der Leserschaft Denkbilder. Eine National-zugehörigkeit wird z.B. mit „südafrikanisch" angedeutet, d.h. der Autor ist Südafrikaner oder die dargestellte Gesellschaft bezieht sich auf Südafrika bzw. Südafrikaner:innen. Der Bezug zu realen Räumen nimmt zudem eine Verbrechenskartierung vor, d.h. mit geographischen Hinweisen wie „südafrikanisch" wird Verbrechen mit einem bestimmten Ort verbunden.[206] Darüber hinaus kann durch solche Beschreibungen auf einen publizistischen Rahmen hingewiesen werden, d.h. es handelt sich um einen Hinweis auf den Buchmarkt bzw. den Verlag vor Ort und damit das gedachte Publikum.

In diesem Zusammenhang schreibt Eva Erdmann (2010:107) in ihrem Beitrag „Hauptsache regional: Kriminalromane zwischen Regionalität, Lokalismus und Internationalität", der Regionalkrimi (auch „Regio-Krimi" genannt) könne über die ineinandergreifenden äußeren und inneren Seiten der Buchproduktion betrachtet werden, d.h. den (lokalen) Buchmarkt und die Ebene der Erzählung, die Regionalismen wie lokaltypische Details oder spezifische Dialekte enthält. Wie Erdmann (2010:109) erklärt, deutet „regional" auf eine Raumabgrenzung, d.h. es handelt sich um „eine Gegend", doch sagt das Adjektiv „nichts über den Standpunkt des Betrachters oder des

[206] Siehe hierzu 3.4 *Kriminalität und ihre Koordinaten* dieser Arbeit (S. 89f.).

Erzählers, ob diese Gegend die Heimat ist oder der weit entfernt liegende Kontinent“. Der Regionalkrimi hebt Räumlichkeit hervor und spiegelt diese Wichtigkeit oft im Titel bzw. Untertitel wider.[207] Dieses Subgenre des Kriminalromans gewann besonders Mitte der 1980er Jahre in Deutschland an Bedeutung – als Beispiel denke man an Jacques Berndorfs Eifel-Reihe (1989-2006)[208] (Vogt, 2019:87; Schuchmann, 2018:40):

> Es geht im Regionalkrimi nicht darum, eine einzelne, ausgewählte Region vollständig auszuleuchten, von ihrer Tracht und Küche bis zu ihren besonderen Verbrechens-Motiven (der Inzest der ruralen Dorfgemeinschaft), sondern darum, verschiedene Regionalismen aufzugreifen und diese in Beziehung zu setzten. [...] Dass der Regional-Krimi die Rubriken des Länder- und Städte-Krimi in den letzten Jahrzehnten zuerst ergänzte, dann ersetzte, leuchtet allein durch die Masse der Krimis ein, die der Erfolg der Gattung insgesamt nach und nach mit sich gebracht hat. Ein Regio-Krimi, ob Eiffel-Krimi, Elsass-Krimi oder Weser-Krimi, stellt eine topographische Ausdifferenzierung hinsichtlich des Länder- und Städtekrimis dar. (Erdmann, 2010:105)

Sowohl „Regio-Krimis“ als auch „Länder- und Städte-Krimis“ betonen bereits in ihrer Bezeichnung jeweils einen definierbaren Raum, d.h. die Leserschaft weiß bereits dadurch Bescheid, was sie in den jeweiligen Krimis im Sinne des Schauplatzes auf der Ebene der Erzählung erwarten kann. Dennoch argumentiert Erdmann (2010:110) ferner, Regionalkrimis erschließen und definieren öffentliche Taträume neu, wobei sie auch neue topographische Ordnungen abbilden.

Während Erdmann (2010:111) den Regionalkrimi befürwortet und dabei die Frage stellt: „Welche andere Gattung könnte auf treffendere Weise den anhaltenden Wandel der realen geopolitischen Topographie reflektieren?“, richtet dagegen Julia Augart die Aufmerksamkeit auf den Afrika-Krimi:

> The *Afrika-Krimi*, however, moves beyond the geographical boundaries of the *Regionalkrimi*, offering hitherto undiscovered and unexploited new spaces for crime narratives to unfold. Place and setting have become highly distinctive features, as Eva Erdmann argues in the larger context of contemporary international crime fiction. [...] Africa has attracted international attention and

[207] So weist Bonter (2015:92) u.a. auf den Untertitel „Ein Sylt-Krimi“ bei Gisa Paulys Krimis oder den Hinweis auf die Region im Titel wie „Ostfriesenkiller“ bei Klaus-Peter Wolf oder „Heidelberger Requiem“ bei Wolfgang Burger.

[208] Siehe hierzu auch Bonter (2015:92).

> recognition as a crime setting, which has in turn led to the production of new crime fiction. (Augart, 2016:84, Hervorh. im Original)

Augarts erste Argumentationslinie konzentriert sich auf den Raumunterschied, d.h. begrenzte Räumlichkeit, was auf den ersten Blick eine logische Schlussfolgerung zieht. Regionalkrimis haben, so Schuchmann (2018:40), „ein[en] ortsgebundene[n] Impuls des Schreibens“ gemeinsam. Das trifft auch auf den Afrika-Krimi zu, wobei eine Gegenüberstellung der beiden Untergattungen mit der Raumabgrenzung einer Region und einem Kontinent zu tun hat. Aus geographischer Sicht gibt es räumlich einen immensen Unterschied, d.h. es gibt unterschiedlich viele Taträume. Doch nach Erdmanns Argumentation ist ein Regionalkrimi eben nicht nur an einen Raum gebunden:

> Dass die Grenzziehungen zwischen dem *aus*ländischen und dem *in*ländischen durch die Vergegenwärtigung der Vielfalt des Regionalen unscharf werden, ist der entscheidende Vorteil, den Regionalkrimis nutzen könnten. (Erdmann, 2010:111)

Was jedoch im Afrika-Krimi im Gegensatz zum Regionalkrimi betont wird, ist die Fokussierung auf einen bisher vernachlässigten und stereotypisierten Raum, nämlich Afrika, der besonders vor dem Hintergrund von Diskursen der globalen Nord-Süd-Binarität oder vor Transformationsdiskursen von Interesse ist. Im nächsten Unterkapitel wird zunächst Afrika als Topos besprochen, bevor es zur Leitfrage kommt: Was ist ein Afrika-Krimi und was bedeutet besonders „Afrika“ in Bezug auf eine Untergattung?

4.4 Afrika zwischen Topos und Tatort im Krimi

4.4.1 Afrika als Topos

Über den afrikanischen Kontinent räumt der Autor und ehemalige Afrika-Korrespondent Bartholomäus Grill gegenüber Uwe Jäger im Podcast des Saarländischen Rundfunks (2022) ein, Afrika werde viel zu oft wie ein einziges Land bzw. als „einzige monolithische Krisenmasse“ wahrgenommen statt auf Diversität hinzuweisen: „[Afrika] kommt immer nur in den Fokus, wenn es Krisen, Kriege und Katastrophen gibt, deswegen wird der Kontinent auch manchmal als K-Kontinent bezeichnet. K eben für Krisen, Kriminalität, Korruption, Krankheiten und so weiter.“[209]

[209] Eigene Transkription (M.C.). Den Begriff „K-Kontinent“ benutzt den Autor als Titel eines früher erschienenen Essays im Spiegel (vgl. Grill, 2016).

Wie Grill hervorhebt, rücken diese Bezeichnungen rund um den K-Kontinent Afrika ins Negative, denn sie verleugnen die Vielschichtigkeit des Kontinents. Afrika als zweitgrößter Erdteil mit 55 Ländern hat multiple Räume, die nicht nur interpretationsfähig, sondern auch -bedürftig sind und mit denen es sich differenziert auseinanderzusetzen gilt. Jedes Land stellt eine Topografie dar mit einer eigenen Geschichte, die nichtdestotrotz mit der des Kontinents verbunden ist. Afrika ist nicht eindimensional, sondern mehrdimensional wie Alain Mabanckou (2020:34) feststellt. Zudem macht er auf die Zweiteilung der Welt in den globalen Norden und Süden aufmerksam:

> Heutzutage finden die größten Wanderungsbewegungen zwischen Afrika und Europa oder gar Amerika statt. Die Welt hat sich in zwei Teile gespalten: Norden und Süden. Der Norden steht für Entwicklung und Wirtschaftsmacht. Der Süden wird als rückständiger Raum mit Republiken aus politischen Einheitsparteien und mit Präsidenten auf Lebenszeit gesehen. Angesichts dessen besteht der Traum des Afrikaners darin, in den Norden zu gelangen, um den Lauf seines Schicksals zu verändern. [...] Die Durchquerung des Südens in Richtung Norden hat Auswirkungen auf den Afrikaner und seine Kultur, weil er sozusagen das Zeitalter der Globalisierung betritt. Nun bietet Afrika trotz dieser Globalisierung weiterhin viel Stoff für die schlimmsten Nachrichten und vermittelt dabei den Eindruck, vom Rest der Welt losgelöst zu sein und fortwährend auf die Hilfe der Industrieländer zu warten. (Mabanckou, 2020:33)

Mabanckou spricht Themen komplexer Art wie Migration und den Nord-Süd-Konflikt[210] an. Er kritisiert vereinfachende, stereotype Urteile, aber weist auch auf die Realität hin: Das Afrika-Bild ist abhängig von der Perspektive und findet in literarischen, sachlichen und anderen Darstellungen seine Festschreibung. Der Kontinent hat in den Medien hohe Konjunktur, doch ähnlich wie Grill merkt Prosper Yao Tsikata (2014:34) an, dass mediale Repräsentationen dazu tendieren, die Diversität der 55 Länder Afrikas zu ignorieren und somit in einem ‚One-Size-Fits-All-Ansatz' steckenbleiben.[211] So betitelt Dirk Göttsche (2003) einen Beitrag zum Afrikadiskurs in der

---

[210] In Bezug auf die Begrifflichkeiten *Global South/North* führen Comaroff und Comaroff aus: „‚The Global South' has become a shorthand for the world of non-European, postcolonial peoples. Synonymous with uncertain development, unorthodox economies, failed states, and nations fraught with corruption, poverty, and strife, it is that half of the world about which the ‚Global North' spins theories." (Comaroff & Comaroff, 2012:113)

[211] Tsikata erwähnt, dass dies häufiger in Bezug auf Afrika als im Vergleich zu Europa, Asien oder Latein Amerika passiert und argumentiert ferner: „[The] unified African frame of representation as a product of colonialism and modernity, became a convenient frame for Western and other global media to lump together, uncritically, in a ‚one-size-fits-all' tradition, any issues emanating from the African continent. In this mode of framing and representation, Africa is depicted to the world in ways which lack the depth of analysis required to hold particular societies and countries accountable for their actions." (Tsikata, 2014:34, 45-46)

deutschsprachigen Gegenwartsliteratur „Zwischen Exotismus und Postkolonialismus“ und weist damit auf zwei Seiten eines Spektrums in der Repräsentation hin.[212] Der Afrikadiskurs ist in der deutschsprachigen Literatur nicht neu und kann bis in die 1960er Jahre zurückverfolgt werden, dennoch stellt Göttsche (2003:161) fest, dass dieser Diskurs „quantitativ wie qualitativ“ in der Jahrtausendwende eine neue Phase einleitete. Im Rahmen des Afrikadiskurses lässt sich auch der Afrika-Krimi aufgreifen, den Julia Augart (2016:83) als eine relativ neue Untergattung beschreibt und mit dem von Göttsche beschriebenen Afrika-Roman vergleicht.

4.4.2 Was ist ein Afrika-Krimi?

Mittlerweile gibt es auf zahlreichen Titelblättern den Hinweis „Afrika-Krimi“ und so weist die Webseite der Internet-Rezensionsplattform bzw. des Online-Magazins *Krimi-Couch.de* (2022) über 170 Krimititel unter der Region bzw. Kategorie „Afrika“ auf. Das legt die Frage nahe: Was also ist ein Afrika-Krimi?[213] Zunächst denkt man an „Afrika“ im räumlichen Sinne, d.h. fiktive Handlungen nehmen den Kontinent als Schauplatz, doch in der Forschung wird außerdem die Frage nach der Nationalität von Figuren und Autor:innen als Kriterium einer afrikanischen Kriminalliteratur berücksichtigt, wie im Weiteren zu zeigen sein wird.[214] Der Kontinent dient bereits seit den 1930er

---

[212] Zu Afrika-Romanen erwähnt der Autor: „Die Romane um deutsch-afrikanische Partnerschaften und Familien verdeutlichen darüber hinaus abschließend noch einmal den Weg, den der literarische Afrikadiskurs seit dem Neuansatz der 1960er Jahre zurückgelegt hat. Zwar lebt die exotistische Topik europäischer Afrika-Phantasien in neuen Metamorphosen fort, und eine entsprechende ‚Sehnsucht‘ nach ‚unserem Afrika‘ dürfte für den kommerziellen Erfolg der zahlreichen Afrika-Romane der letzten Jahre mitentscheidend sein. Zu dieser modifizierten alten Diskurstradition tritt aber (teils in klarer Abgrenzung teils in unklarer Vermischung) ein wachsendes Interesse an den Kulturen, Lebens- und Vorstellungswelten der Menschen im postkolonialen Afrika, das angesichts von Tourismus, globaler Migration und anderen Begegnungsformen zumindest im kulturellen Feld zunehmend als gleichwertiger Partner gesehen wird.“ (Göttsche, 2003:244-245)

[213] Die Krimititel der Afrika-Regionkategorie von *Krimi-Couch.de* bestehen sowohl aus deutschsprachigen als auch übersetzten Kriminalromanen und so werden u.a. die vier Kriminalromane dieser Arbeit aufgelistet. Was jedoch die Kriterien für die sehr breite Auswahl an Texten sind, ist unklar. So wird z.B. Max Annas‘ Krimis *Illegal* und *Finsterwalde*, die sich in Deutschland abspielen und schwarze Protagonisten haben, auch in die Afrika-Kategorie aufgenommen.

[214] So wird beispielsweise die Frage nach einem „Afrika-Krimi“ auch auf einer Seite der Frankfurter Universitäts-bibliothek unter dem Reiter „Besonderheiten der Afrika-Krimis“ problematisiert: „Gibt es überhaupt einen ‚afrikanischen‘ Krimi? Klar, es gibt Afrika als Schauplatz der fiktiven Handlung und Autoren, die dort geboren wurden. Es gibt aber auch die, die irgendwann eingewandert sind und solche, die in Afrika geboren, aber heute in den USA oder anderswo leben. Insofern könnte es schwierig werden, wenn man sich auf die Suche nach dem ‚authentischen‘ Afrika-Krimi begibt. Außerdem gibt es die ‚globalen‘ Krimis, bei denen Afrika eher Kulisse ist, deren Plot auch genauso gut in jedem anderen Land der Welt spielen könnte. Straßenkinder und Psychopathen sind leider

Jahren als Handlungsort in englischsprachiger Kriminalliteratur,[215] doch ab den 1970er Jahren stieg die Zahl der deutschsprachigen Kriminalliteratur, wobei Henry Kolarz‘ Roman *Kalahari* (1977) als ursprüngliches Beispiel des deutschen Afrika-Krimis erwähnt wird (Augart, 2013a:43).[216] Was dabei unter dem Begriff ‚deutscher Afrika-Krimi‘ verstanden werden kann, definiert Augart wie folgt:

> Der Begriff deutscher Afrikakrimi bezieht sich auf Krimis deutscher Autoren, die auf dem afrikanischen Kontinent spielen oder auch afrikanische Charaktere präsentieren. In der engeren Definition Afrikakrimi schließe ich Werke aus, die zwar afrikanische Charaktere darstellen, aber nicht auf dem afrikanischen Kontinent handeln, und solche, deren Protagonisten nicht deutsch(sprachig) sind. (Augart, 2013a:43)

Mit dem Adjektiv „deutsch“ betont Augart nicht die Sprache des Krimis, sondern die Nationalzugehörigkeit der Autor:innen. Dies könnte problematisch sein, denn Kriminalliteratur, die auf Deutsch erscheint (z.B. aufgrund von Übersetzungen), jedoch von Autor:innen anderer Nationalzugehörigkeiten stammt, wird von Augarts Definition eines deutschen Afrika-Krimis ausgeschlossen. In einer Zeit der Globalisierung und Mobilität ist das Konzept der Verflechtung von besonderem Interesse, denn man kann dadurch auch die Brücke zur Gattungsbestimmung schlagen. Autor:innen wohnen nicht unbedingt in oder schreiben über ihre Heimat, sondern beispielsweise in und über ihre Wahlheimat. Um eine Genrebezeichnung somit an der Nationalzugehörigkeit festzumachen, ist problematisch, weil Menschen verschiedenen Räumen verbunden sein können und darüber hinaus wird Kriminalliteratur in Übersetzungen in anderssprachigen Buchmärkten verteilt.

In einem später erschienenen Beitrag greift Augart (2016:83-84) nochmals den Begriff des Afrika-Krimis auf. Hier unterscheidet sie zwischen dem deutschen Afrika-Krimi und der afrikanischen

---

auch global verbreitet. Insofern ist nicht nur in Afrika das Leben ein Krimi. [...]“ (Frankfurter Universitätsbibliothek / Bergenthum, 2013)

[215] So erwähnt Augart anderswo als Beispiele Agatha Christies *Death on the Nile* (1937) oder *Murder on Safari* (1938) von Elspeth Huxley und erwähnt, dass die steigenden Zahlen an postkolonialen Afrika-Krimis auf die Unabhängigkeit von afrikanischen Ländern folgten und mit einer Tourismuswelle einhergingen (Augart, 2018:83).

[216] „[...] *Kalahari* (1977), which plays in Zimbabwe, Botswana and South Africa and features a kaleidoscope of characters from an African freedom fighter and South African mine owner to a German aid worker and Russian secret agents. Kolarz situates his crime novel against the backdrop of African independence movements and the Cold War, and outlines their impacts on Africa. At the same time, through its diamond-smuggling plot, the novel addresses the theme of raw commodities and their political sensitivity, which has played a significant role in Africa’s relationship with its Eastern and Western partners from the colonial period to the present day.” (Augart, 2016:84)

Kriminalliteratur bzw. Afrika-Krimis („African crime fiction"), indem sie verschiedene Definitionen betrachtet und demzufolge ihr Verständnis des deutschen Afrika-Krimis bietet. Als erste Definition zur *African crime fiction* weist die Autorin auf die Definition des Forschungsprojekts ‚African Crime Fiction' der University of Indiana hin : „‚African Crime Fiction refers to *crime, detective and mystery novels that are set in Africa or feature African characters*' [...]" (Augart, 2016:84). Die Definition ist weit gefasst und bezieht sich auf ein ‚afrikanisches' Element eines Kriminalromans, d.h. auf Geographie und Identität (oder Zugehörigkeit) der Figuren. Um die Definition zu präzisieren, greift Augart (vgl. 2016:84) auf die Definition bzw. Auseinandersetzung von Anja Oed und Christine Matzke in ihrer Einführung zum Sammelband *Life is a Thriller: Investigating African Crime Fiction* zurück.[217] Augart (2016:84) schlussfolgert, dass Oed und Matzke im Gegensatz zur Definition des Forschungsprojektes *African Crime Fiction*, ihre Definition enger fassen, indem sie sich auf Kriminalliteratur afrikanischer Autor:innen beziehen und somit eine Forschungslücke schließen. Die Problematik, die jedoch mit dieser Definition entsteht, ist die Tatsache, dass damit alle Krimis, die von nicht-afrikanischen Autor:innen über Afrika geschrieben werden, ausgeschlossen werden. Afrika-Krimis sind Oed und Matzke (vgl. 2012:11-12) zufolge, in den Gesellschaften und Kulturen verwurzelt, aus denen sie hervorgehen und die anhand von einheimischen Sprachen des Handlungsortes signalisiert werden könnten, jedoch überschreiten sie oftmals Grenzen, indem Themen globaler Relevanz aufgegriffen werden. Gleichzeitig weisen Afrika-Krimis auf die Doppelfunktion der Literatur als eine Mischung aus Unterhaltung und Gesellschaftskritik hin, die an die Doppelstruktur des Detektivromans erinnert, d.h. zwei parallellaufende Geschichten (vgl. Oed & Matzke, 2012:11). Die Elemente, die die unterschiedlichen Aspekte konstituieren, sind miteinander verflochten so wie die verschiedenen Geschichtsstränge des Krimis. Augart greift die unterschiedlichen Definitionen der *African crime fiction* auf, die sie neben dem deutschen Afrika-Krimi beschreibt und versucht eine Definition folgendermaßen vorzunehmen:

[217] Der Sammelband *Life is a Thriller* ist aus dem ersten vergleichenden Symposium zu Afrika-Krimis im Jahr 2008 entstanden und hatte zum Ziel, diese in ihrem weitestmöglichen Umfang und aus mehreren Perspektiven zu untersuchen (Oed & Matzke, 2012:9). Die fünf Themen, die sich aus dem Symposium herauskristallisierten, waren: „[W]hat makes African crime fiction ‚African'? ; the importance of setting and location; publishing and translating; religion and spiritual elements; and narrative strategies and generic innovations." (Oed & Matzke, 2012:10) Die erste Frage schließt an die Problematik der Definition des Afrika-Krimis an. Oed und Matzke (2012:11) weisen darauf hin, dass eine genaue Bestimmung des Begriffes schwierig ist, denn das Sujet ist äußerst unterschiedlich.

> My own understanding of the concept 'German *Afrika-Krimi*' includes crime novels – thrillers, spy novels, historical crime novels, youth crime novels or crime short stories – written by German and German-speaking authors, and set on the African continent. Crime novels set in German-speaking countries that feature African characters form a further subcategory. However, crime novels set in Africa that have no connection to the German-speaking world other than the national origin of their author belong to a broader definition of the German *Afrika-Krimi*. (Augart, 2016:84, Hervorh. im Original)

Im Gegensatz zum Regionalkrimi, dessen entscheidendes Merkmal der Bezug auf eine bestimmte räumliche Region innerhalb eines Landes, wie das z.B. bei einem Bayernkrimi der Fall ist, betont Augart wieder in diesem Versuch ihrer Begriffsbestimmung des Afrika-Krimis den/die deutsche(n) Autor:in, aber diesmal wird auch der/die deutschsprachige Autor:in ergänzt.[218] Aber nicht nur die Autorin bzw. der Autor spielt eine Rolle in Augarts (2016:95) engerer Definition, sondern auch die Figur des Ermittlers wie anhand eines Romanbeispiels von Erich Loest *Das Waffenkarussell* (1968) verdeutlicht wird, das in Nigeria bzw. England spielt und einen Ermittler von Scotland Yard hat. Trotz der in Afrika vertretenen räumlichen Dimension, die dem Autor eine Kritik an Kolonialismus und Korruption[219] ermöglicht, ist die Figur des Ermittlers nicht deutsch(sprachig), so dass Loests Roman somit nicht in ihre engere Definition aufgenommen wird. Zum Ermittler im deutschen Afrika-Krimi führt Augart an:[220]

> Die deutschen Afrikakrimis haben, obwohl verschiedene afrikanische Länder als Schauplatz dienen und unterschiedliche Verbrechen, Motive und Aufklärungsmethoden aufgezeigt werden, eine Gemeinsamkeit: Die Taten werden meist von einem deutschen Ermittler – Kommissar, Detektiv oder Hobby- bzw. Amateurdetektiv – aufgeklärt bzw. sie sind in der Ermittlung behilflich. (Augart, 2013a:45)

Als Ausnahme gilt die namibische Ermittlerfigur, Clemencia Garises, von Bernhard Jaumann. Augart zu Folge unterscheiden sich die Krimis von Jaumann von den sonstigen Afrika-Krimis, denn:

---

[218] Siehe hierzu die erste Begriffsbestimmung weiter oben (S. 133) bzw. bei Augart (2013a:43).

[219] „Loest situated his second crime novel, *Das Waffenkarusell* (The Weapons Carousel, 1968), in Nigeria, a location that allowed him to include an inherent critique of colonialism. As Cäcilia Friedrich, the external reviewer, described it, Loest sought to portray elements of corruption within capitalist power structures, specifically the smuggling of weapons." (Costabile-Heming, 2014:147)

[220] Siehe auch Augart (2016:90-91).

> Jaumann gestaltet mit den Ermittlern Clemencia Garises und Claus Tiedtke [ein deutsch(sprachig)er Journalist] ein anderes, nicht auswärtiges Ermittlerteam und kehrt zudem die Rollenverteilung um: Als Ermittlerin agiert eine schwarze Frau, ihr Gefährte ist ein weißer, deutschsprachiger Mann. (Augart, 2013a:50)

Aus diesen Beispielen geht hervor, dass ein deutscher Afrika-Krimi nach Augarts (engerem) Begriffsverständnis nicht nur über den Raum (Afrika), sondern auch über die Anwesenheit einer deutsch(sprachig)en Figur bestimmt wird.

Seit der Veröffentlichung des ersten deutschen Afrika-Krimis von Kolarz in den 1970er Jahren, gibt es inzwischen mehr als 100 Beispiele (vgl. Hall, 2016:22).[221] Zu ihren Schauplätzen zählen mehrere Länder aus fast ganz Afrika.[222] Nach Augart (2016:87) sind die in den von ihr insgesamt 120 Romanen[223] untersuchten drei meist vertretenen afrikanischen Länder in Afrika-Krimis Kenia (17 mal), Namibia (11 mal) und Südafrika (9 mal) – auch bevorzugte Urlaubsziele der Deutschen.[224] Die Themen der vorhandenen Beispiele des Afrika-Krimis und das damit vermittelte Afrika-Bild sind unterschiedlich; sowohl stereotypische ‚afrikanische' Themen (wie z.B. Wildern) als auch grenzüberschreitende soziale Probleme werden thematisiert (vgl. Augart, 2016:91-92). Wie Augart (vgl. 2016:87) hervorhebt, besteht der Afrika-Krimi (wie der Kriminalroman im Allgemeinen) aus bestimmten Elementen, d.h. Handlungsort(en), Figuren und Verbrechen. Der Unterschied liegt jedoch darin, dass die Elemente in afrikanischen Kontexten verortet werden, „emphasizing their

---

[221] Augart kommentiert die Veröffentlichungsentwicklung folgendermaßen: „In spite of Kolarz's success [...] relatively few *Afrika-Krimis* were published in the 1980s and early 1990s. Only in the mid-1990s is there an increase, with a concomitant development of the subgenre. Reasons for this growth include the rise of Africa in German literature, as well as the emergence of the *Regionalkrimi* in the 1980s and its expansion in the 1990s. Numbers have risen continuously since the turn of the millenium: more than half of the just over one hundred German *Afrika-Krimis* published to date appeared between 2010 and 2014. Many of these novels have been published as e-books: they are significant for the genre in quantitative terms, but are sometimes of questionable quality." (Augart, 2016:85, Hervorh. im Original)

[222] „Die deutschen Afrikakrimis lassen sich inzwischen fast auf dem gesamten Kontinent verorten: Marokko und Ägypten in Nordafrika, Tansania, Kenia, Uganda, Ruanda oder auch der Sudan und Somalia im östlichen Afrika; Kamerun, Nigeria, Benin, Côte d'Ivoire, Sierra Leon, Mali, Senegal oder auch die Kapverdischen Inseln im westlichen Afrika; im südlichen Afrika werden neben Namibia, Südafrika auch Botsuana, Simbabwe und Madagaskar zum Schauplatz sowie der Kongo in Zentralafrika." (Augart, 2013:43); Vergleiche hierzu auch die Abbildung mit den Zahlen der *Afrika-Krimis* pro afrikanischem Land in Augart (2016:87).

[223] Diese Zahl verteilt sich wie folgt: 103 Afrika-Krimis in 29 afrikanischen Ländern, 4 Afrika-Krimis in einem fiktiven Afrika oder fiktivischen afrikanischen Ländern und 13 Afrika-Krimis, die in Deutschland spielen und entweder afrikanische Figuren oder enge Verbindungen zum afrikanischen Kontinent haben (vgl. Augart, 2016:87-88).

[224] Siehe hierzu auch Augart (2016:89).

particular contribution to the genre.“ (Augart, 2016:87) Der Wert dieses Subgenres lässt sich wie folgt umschreiben:

> Viele Krimis bemühen sich heute um ein kritisches Selbstverständnis und nicht alle verfahren in eine dem Kriminalroman oft vorherrschende stereotype Schwarz-Weiß-Malerei. Eine solche Entwicklung ist auch in einigen der sogenannten ‚Dritte Welt‘ Krimis zu beobachten, die zuvor lediglich Abenteuer aus exotischen Ländern waren, jetzt aber versuchen, realistische Bilder zu transportieren und einen „vorurteilslosen Blick“ (Roth 2001: 44) zu zeigen. In den Afrika-Krimis äußert sich dies darin, dass Afrikaner nicht mehr auf das Prinzip des Bösen reduziert werden (vgl. Bräunlein 1996: 38f.), sondern dass eher die kriminellen Machenschaften der Weißen in Afrika thematisiert werden. Man ist um eine differenzierte Darstellung Afrikas bzw. afrikanischer Länder und deren Kultur bemüht und versucht, den Kontakt zwischen Kulturen zum Gegenstand zu machen, eine interkulturelle Literatur zu schreiben. (Augart, 2008:92)

In den Fällen wo Afrika-Krimis z.B. einen deutsch(sprachig)en Ermittler haben, sind interkulturelle Begegnungen[225] ein wichtiges Thema, das auch das Potenzial hat, sich kritisch mit Stereotypen über Afrika oder Afrikaner:innen auseinanderzusetzten. Man kann aber auch argumentieren, dass es nicht notwendig ist, einen deutschen Ermittler zu haben, um einen Krimi und seine Afrika-Darstellung kritisch zu lesen. Die Implikation davon ist allerdings, dass man die vorhandene Definition des Afrika-Krimis so wie sie bei Augart erscheint, neudenken muss. Ein wichtiger Aspekt, den Augart (2008:92) jedoch oben hervorhebt, ist der Fokus auf eine differenzierte Darstellung Afrikas. Der Kontinent ist vielfältig, wie diskutiert wurde, aber dies erfordert auch eine vielfältige Definition, wenn der Begriff „Afrika-Krimi“ in Bezug auf einen multi-nationalen, -kulturellen, -sprachlichen usw. Raum verwendet wird.

4.4.3 Was heißt „Afrika“ also in Bezug auf Genre?

Was aus den bisherigen Definitionsvorschlägen zum Afrika-Krimi hervorgeht, sind die unterschiedlichen Ausgangspunkte. Um die Zuordnung eines Textes zur (Unter-)Gattung zu bestimmen, werden folgende drei Punkte erwähnt: Afrika als Raum, afrikanische Figuren bzw. Ermittler:innen, Autor:in. Während Augart (vgl. 2013; 2016) sich auf den deutschen Afrika-Roman bezieht, beziehen sich Oed und Matzke (vgl. 2012) auf den afrikanischen Roman, um ihre jeweilige

[225] Zur Besprechung interkultureller Begegnungen, siehe Augart (2013b:105-106).

Definition zu Afrika-Krimis herauszuarbeiten. In ihrem Beitrag in *Life is a Thriller* bietet Christine Matzke (vgl. 2012:203-212) eine vorläufige Checkliste afrikanischer und afrikanisch-diasporischer Kriminalromane in englischer Sprache. Unter Bezugnahme auf die Liste bespricht sie die Problematik des Begriffsverständnisses englischsprachiger afrikanischer Kriminalromane:

> What is ‚African crime fiction in English'? Students of African literature will be reminded of Ngũgĩ's canonised remarks at the 1962 Makere Conference of African Writers of English Expression in which he reiterated some of the ongoing debate about ‚African literature':„Was it literature about Africa or about the African experience? Was it literature written by Africans? What about a non-African who wrote about Africa: did his work qualify as African literature? What if an African set his work in Greenland: did he qualify as African literature?" (Ngũgĩ' 1986: 6) and so on. (Matzke, 2012:203-204)

Die Fragen, die Ngũgĩ aufgeworfen hat, haben immer noch Relevanz, insbesondere hinsichtlich der Einstufung der vier Kriminalromane, die in dieser Arbeit untersucht werden: Zwei Krimis von einem deutschen Autor (Max Annas) und zwei aus dem Afrikaansen ins Deutsche übersetzte Krimis von einem südafrikanischen Autor (Deon Meyer).[226] Alle vier Kriminalromane spielen sich in (Süd-)Afrika ab.[227] Annas' Krimis, die zwar in Südafrika verortet sind, jedoch keine deutsch(sprachig)en Figuren haben, entsprechen nicht Augarts engerer Definition, sondern eher einer weiter gefassten Definition des Afrika-Krimis.[228] Obwohl Annas längere Zeit in Südafrika gelebt hat, hat seine Nationalität als Deutscher zur Folge, dass seine Krimis auch nicht der Definition der Afrika-Krimis von Oed und Matzke entsprechen. Ähnlich entsprechen die Krimis des südafrikanischen Autors Meyer nicht Augarts Definition. Was die vier Krimis gemeinsam haben, ist ihr Tatort: Südafrika. Die Zentralität des Raumes (Afrika bzw. Südafrika) in den vier genannten Kriminalromanen rückt den Regionalkrimi, der über seine Räumlichkeit definiert wird, nochmals in den Fokus. Augart (2016:84) behauptet, der Afrika-Krimi kann neben den Regionalkrimis klassifiziert werden, jedoch meint sie, dass der Afrika-Krimi über die geographischen Grenzen der Regionalkrimis hinausgehe.

---

[226] Max Annas: *Die Farm* (2014) und *Die Mauer* (2016); Deon Meyer *Das Herz des Jägers* (2014 [2002]) und *Weißer Schatten* (2014 [2007]).

[227] Am Rande ist aber darauf hinzuweisen, dass Meyers Romane *Das Herz des Jägers* und *Weißer Schatten* auch Nachbarländer Südafrikas, d.h. Sambia, Botswana und Mosambik, erwähnen und einige Szene hier spielen.

[228] Sie argumentiert nämlich: „[C]rime novels set in Africa that have no connection to the German-speaking world other than the national origin of their author belong to a broader definition of the German *Afrika-Krimi*." (Augart, 2016:84, Hervorh. im Original)

Ich würde dagegen behaupten: Indem die Themen der Kriminalromane globale Relevanz aufweisen, überschreiten sie geographische Grenzen, jedoch werden Kriminalromane auch durch ihre Geographie erkennbar gemacht bzw. gekennzeichnet. Der Raum spielt in jedem Kriminalroman – sei es der Regionalkrimi oder der Afrika-Krimi – eine wichtige Rolle:

> The idea that location would be important to the production and reception of crime fiction is not new. Since their earliest existence, *Kriminalliteratur* and *Kriminalerzählungen* have been bound to a certain necessity of place. In some ways, the concept is basic, especially if one considers that one of the very functions of the wider genre is to situate a particular crime in a particular place. This often requires a detective or some investigatory figure to examine the scene of the crime (the *Tatort*, an element so obviously important that it became the title of one of Germany's most successful and long-lasting television series). The setting of a mystery or crime story is often one of its primary defining characteristics: Sherlock Holmes's London, Agatha Christie's enclosed manor houses and train compartments, Kurt Wallander's Scania or Sweden more generally, V. I. Warshawski's Chicago, Inspector Morse's Oxford. [...] (Frackman, 2014:23, Hervorh. im Original)

Frackman bezieht sich in seinem Beitrag auf den Regionalkrimi, aber seine obigen Ausführungen sind für das gesamte Genre bedeutend. Die geographischen Angaben haben in der Kriminalliteratur an Signifikanz gewonnen, wie auch Eva Erdmann (2011) argumentiert.[229] Kriminalromane können über ihre Räume erkannt, interpretiert und verstanden werden und deswegen sollte eine Definition diesen Aspekt berücksichtigen. Nach meinem Verständnis heißt ‚Afrika-Krimi' also:

> Ein Kriminalroman an einem (oder mehreren) afrikanischen Tatort(en). Ein Afrika-Krimi spiegelt die diverse Realität des Kontinentes bzw. des jeweilig afrikanischen Landes wider, d.h. auf dem Kontinent gibt es unterschiedliche Zugehörigkeiten in Bezug auf ‚Rasse', Kultur oder Sprache. Die in einem Afrika-Krimi dargestellten Verbrechen sind eng mit dem afrikanischen Tatort oder Schauplatz verbunden. Sollte die Definition enger gefasst werden und sich auf einen deutschen bzw. deutschsprachigen Afrika-Krimi beziehen, könnten zudem Merkmale wie der Autor, der Verlagsort, die Romansprache oder deutsche bzw. deutschsprachige Figuren (z.B. Detektiv) berücksichtigt werden.

---

[229] „When one reads through the mass of crime fiction novels on the international book market, a continuity with regard to suspense is less striking than a continuous affinity to the subject matter of geography. The literature of enigmatic bodies, murders and crime scenes has developed into a geopolitical genre that conveys primarily one thing to the general public: an extensive knowledge of geographical orientation." (Erdmann, 2011:274)

Bei einem Afrika-Krimi ist der Kontinent oder das jeweilig afrikanische Land nicht Kulisse, sondern dieser Raum wird fokussiert und beschrieben. Wenn der Fokus auf dem Tatort liegt, können die Kriminalromane dieser Arbeit sogar noch klarer eingegrenzt werden, nämlich als Südafrika-Krimis. Die Kriminalromane Deon Meyers wurden in der Monographie *A Survey of South African Crime Fiction* von Sam Naidu und Elizabeth Le Roux (vgl. 2017:186-187) als solche definiert und entsprechend in ihrer Bibliographie südafrikanischer Kriminalliteratur in englischer Sprache aufgenommen.[230] Die Kriminalromane von Max Annas stehen nicht auf der Liste, wobei anzumerken ist, dass die englischen Übersetzungen der beiden Romane erst später erschienen sind: 2019 erschien *Die Mauer* unter dem Titel *The Wall* und 2020 *Die Farm* unter dem Titel *The Farm.*

4.4.4 Südafrikanische Kriminalliteratur

Seit den 1970er Jahren hat die Veröffentlichung der Kriminalliteratur nicht nur innerhalb Südafrikas, sondern weltweit Hochkunjunktur, denn sie wird nicht nur mehr innerhalb der nationalen Grenzen, sondern international verbreitet (vgl. Naidu & Le Roux, 2017:75). Die Veröffentlichung von Kriminalliteratur hat in der Post-Apartheid Zeit in Südafrika merklich zugenommen und wird oft mit der Veröffentlichung von Deon Meyers erstem Roman *Wie met vuur speel* (1994) verbunden, jedoch wurde festgestellt, dass im gleichen Jahr mindestens 28 weitere afrikaanssprachige Kriminalromane veröffentlicht wurden (vgl. Naidu & Le Roux, 2017:36). Seit 2000 hat die Zahl an englischsprachiger Kriminalliteratur in Südafrika besonders zugenommen und nicht nur die Diversität der Autor:innen, sondern auch die Themen haben sich erweitert (vgl. Naidu & Le Roux, 2017:37). Ähnlich dem, was Göttsche (vgl. 2003:161) in Bezug auf deutschsprachige Gegenwartsliteratur bzw. Afrika-Romane behauptet, kann südafrikanische Kriminalliteratur auch auf einem Spektrum zwischen Exotismus und Postkolonialismus bzw. kritischer Auseinandersetzung angesiedelt werden. So meinen Naidu und Le Roux (2017:77), südafrikanische

[230] Naidu und Le Roux (vgl. 2017:22) berücksichtigen verschiedene Aspekte wie Arten der veröffentlichten Werke, Autor:innen, Verlag, um Tendenzen in der historischen Entwicklung des Genres herauszuarbeiten und ihre Liste der südafrikanischen Kriminalliteratur in englischer Sprache aufzustellen. Sie nehmen mehr als 250 Werke in ihre Liste auf, die von Autor:innen südafrikanischer, aber auch anderer Nationalität und Verlagen inner- und außerhalb Südafrikas stammen (Naidu & Le Roux, 2017:22). Naidu und Le Roux (vgl. 2017:24-26) nehmen beispielsweise Werke aus einer Gruppe von Kriminalautor:innen auf, die sie als ‚kolonial' beschreiben, weil sie aus meistens in England geborenen Schriftsteller:innen bestehen. Die Verlagsorte der aufgenommenen Werke befinden sich in Südafrika, Großbritannien, Amerika, Australien und Neuseeland. Naidu und Le Roux (vgl. 2017:31) merken an, dass die Werke von Südafrikas bekanntesten Kriminalautor:innen wie z.B. June Drummond, James McClure und Wessel Ebersohn alle im Ausland veröffentlicht wurden.

Kriminalliteratur werde einerseits über den Raum definiert und stereotypisch als exotische Kulisse für die Handlung benutzt und andererseits werde mittels der Handlung die sozio-politische Geschichte des Landes offenbart. Die Stereotypisierung über die Räumlichkeit rückt die Zentralität des Raumes nochmals in den Fokus, d.h. Raum ist ein definierendes Merkmal.

Ähnlich wie die Unterteilung des Kriminalromans bei Nusser (vgl. 2009:2), identifizieren Naidu und Le Roux (2017:9, 39) zwei Untergattungen der südafrikanischen Kriminalliteratur, nämlich den Thriller und den literarischen Detektivroman.[231] Was sich in der südafrikanischen Kriminalliteratur herauskristallisiert, ist ihre hermeneutische Funktion und die Problematik der traditionellen Aufklärung von Verbrechen (vgl. Naidu & Le Roux, 2017:162). In einem Kontext, wo Kriminalität neben weiteren sozialen Problemen wie Arbeitslosigkeit eine alltägliche Realität ist, spiegelt die südafrikanische Kriminalliteratur diese wider und versucht nicht eine gewisse Gesellschaftsordnung herzustellen, sondern sich kritisch mit den Problemen auseinanderzusetzen. Gleichermaßen argumentieren Amid und de Kock:

> In the gaps between law and social formations, state and nation, and between the task of social democracy and the language of liberalism, the crime novel has become, we suggest, South Africa's most readable form of address. [...] South African crime ficiton, in our view, investigates and engages with the most commonly recognised threat to citizens, namely „crime", in that it plays a role in interpreting „crime", excavating its origins and tracing its effects, while commenting on the nature of law enforcement and the way justice is done, or not done, in post-apartheid democracy. (Amid & De Kock, 2014:59)

Das zentrale Motiv ist nicht die Wiederherstellung der sozialen Ordnung, sondern das Verständnis, was Kriminalität in der südafrikanischen Gesellschaft bedeutet. Die Kriminalautor:innen in Post-Apartheid Südafrika haben, Naidu und Le Roux (vgl. 2017:50) zufolge, den Vernunftschluss (*ratiocination*) als problematisch erkannt, denn die Aufklärung eines Verbrechens löst nicht das Problem der Kriminalität. Ein unterscheidendes Merkmal der Post-Apartheid Kriminalliteratur Südafrikas ist die Beschäftigung mit der eigenen Vergangenheit:

---

[231] Der südafrikanische Thriller ist nach Naidu und Le Roux (2017:9) „[...] formulaic, fast-paced and plot-driven, contains more action than detection, is quite violent and usually ends with a climatic chase or physical showdown.". Im Gegensatz dazu steht der südafrikanische Detektivroman: „the literary detective novel tends not to adhere to strict generic conventions, but it does often contain recognisable elements: a puzzle or a mystery; a detective figure who sets out to solve the puzzle; psychological analysis and philosophical insights; realism; a sophisticated use of stylistic devices; complex characterisation and an overall profundity or gravitas." (Naidu & Le Roux, 2017:39)

> In South African crime fiction, the country's history haunts the characters and fictional landscapes and thus takes on a form that is at least partially comprehensible. Some of the texts are more explicit in their conjuring of the spectre, sometimes tracking a direct causal link between crimes of the past and crimes of the present. (Naidu & Le Roux, 2017:96)

Südafrikas Geschichte spielt eine zentrale Rolle in der südafrikanischen Kriminalliteratur. Der Raum Südafrika dient der Kriminalliteratur als Handlungsort, aber auch als Deutungsmuster. Carien du Plessis und Martin Plaut (2020:3) beschreiben Südafrika als: „a Janus-faced nation—diverse and divided; harmonius and confrontational—that defies simple explanations." Janus, der in der römischen Mythologie als der Gott mit dem Doppelgesicht bekannt ist, blickt sowohl in die Zukunft als auch in die Vergangenheit. Indem Südafrika als janusköpfig beschrieben wird, wird auf die problematische Realität des Landes angespielt und darauf, dass die Jetztzeit eine Verflechtung mit der noch nicht überwundenen Vergangenheit aufzeigt, denn seit 1994 ist Südafrika zwar ein demokratisches Land, in dem jedoch die Nachwirkungen der Apartheid auch nach mehr als einem Vierteljahrhundert immer noch zu spüren sind.

Der Zuwachs an Kriminalliteratur seit 1994 wirft auch die Frage auf, was dieses Genre bedeutet und so plädiert Leon de Kock (2016:34) in seiner Monographie *Losing the Plot: Crime, Reality and Fiction in Postapartheid Writing* für Kriminalliteratur als möglich neue Form des politischen Romans.[232] De Kocks (2016:40) Untersuchung fokussiert sich auf die Beziehung zwischen Kriminalliteratur und der immer mehr ansteigenden gesellschaftlichen Unruhe über soziale Unordnung.[233] Für die Post-1994-Zeit benutzt er den Begriff „Übergang" (*transition*) und ordnet diesen im südafrikanischen Kontext ein, wo anfänglicher Optimismus sich seiner Meinung nach in „plot loss" verwandelt hat (De Kock, 2016:2-3). Besonders betont er die Zeit nach 2000, wo der Glaube an Südafrikas Demokratie immer mehr in Frage gestellt wurde (De Kock, 2016:39). In

---

[232] De Kocks Vorschlag ruft folgende kritische Fragen auf: „If the turn to the crime novel post-1994 has left the old-style ‚political' works [...] behind – with their unwavering seriousness, predictable moral high ground and relentless social realism – how are we to read the engagement with socio-political issues that almost all of South Africa's crime fictions are producing, with increasing sophistication and play of form? What does this suggest about the public that is constituted around the reading of crime novels?" (Amid & De Kock, 2014:61)

[233] „The new wave of fiction works on the assumption that a fresh and perverse form of officially sanctioned 'bad' cultural difference has become a justification for civil mismanagement […].‚Bad' difference is coming to be perceived as a sinister recuperation of elitism, so that detection, as spun into detective stories by a new generation of writers, has become a matter of exposing ‚bad' difference and its legitimating rationalisations, its postures and pretexts, marking it as the shadow side of legitimate cultural difference." (De Kock, 2016:40-41)

dieser Zeit des „plot loss“ verlagerte sich der Fokus auf ein formelhaftes Genre, um das neue demokratische Südafrika zu verstehen und die Vergangenheit mit der Gegenwart zu versöhnen:

> If the ‚transition‘ itself is opaque and barely credible, with so little apparent social change, in hard economic terms, especially for the poor, then such detection and exposure is – perhaps inevitably – the task of the writer. In such an understanding of the writer’s role, the author seeks to show what’s actually going on, or at least to suggest a theory, a revised version of the lost plot, where a calculated guess is made. The task for the writer (and the critic), then, is to make the transition – or the myth of transition – visible and tractable by plotting its characters, their sphere of operation, their motives and modus operandi, and, ultimately, their actions and their social meaning. (De Kock, 2016:41)

Aus seinem Zitat geht hervor, dass der Schlüssel zum Verstehen der Gesellschaft in der Romanalyse liegt, denn im Roman sind die Illusionen der Transparenz und der Undurchsichtigkeit (um auf Lefebvres Begriffe zurückzugreifen) im dargestellten Gesellschaftsbild verflochten. De Kock (2016:42) weist zudem darauf hin, dass Schriftsteller:innen in der Post-Apartheid-Zeit mit einem schwerer definierbaren Moralkodex[234] zwischen ‚gut’ und ‚böse‘ konfrontiert sind und demzufolge eine neue Art des Sehens verlangt wird. Im neuen Südafrika, wo die Sozialordnung durcheinander geraten scheint, bemerkt auch de Kock (2016:45-46) einen stärkeren Fokus auf Kriminalität.

Kriminalität unterschiedlicher Arten ist das zentrale Thema in allen vier Romanen, was die Zuordnung zur Gattung der Kriminalliteratur signalisiert, aber darüber hinaus spiegelt es wider, was Comaroff und Comaroff (vgl. 2016:70) voraussetzten: Kriminalität ist zum Index des Scheiterns in Bezug auf Regierungsführung, Zivilgesellschaft, Aufbau demokratischer Nationen und post-kolonialen sozialen Wiederaufbaus geworden. Jedoch:

> The Republic of South Africa is often taken, alike by its citizens and by the world at large, to be a petri dish in which contemporary patterns of crime-and-policing are to be observed in magnified proportions. This is due, in major measure, to its global reputation for a historically wrought culture of violence, rampant lawlessness, and the deficiencies of its police service. None of these things is as simple as it may seem. [...] The public fixation on crime in South Africa, on its singularity, belies the fact that its „citizens are not much more likely to become victims ... than those of other countries“

[234] De Kock (2016:42) erwähnt in diesem Zusammenhang spezifisch: „the easer-to-define moral order of anti-apartheid or struggle literature“.

> (du Preez 2013, 187; above, 1.1), a point underscored, and nuanced, by the statistics interrogated in 2.3. [...] Du Preez (2013, 187) does go on to note, though, that the sheer brutality of violent crime here *is* remarkable; so, too, is the deep, historically honed anger to which it appears to give vent (Bundy 2014, 126-27, 131; after Jansen 2011; see 2.4). Not only are rates of homicide, aggravated robbery, and rape high by any standards, but what many perpetrators, white and black, do physically to their victims appears excessive to a point beyond explanation [...] Lawlessness, violent and nonviolent alike, is self-evidently not all of a kind. (Comaroff und Comaroff, 2016:49, Hervorh. im Original)

Kriminalliteratur trifft auf alltägliche Realitäten, aber indem Kriminalität literarisch unter die Lupe genommen wird, wird sie auch möglicherweise übertrieben. Infolgedessen wird die Grenze zwischen Fakt und Fiktion erschwert. Die in den jeweiligen Kriminalromanen dargestellte Kriminalität ist eine Fiktion, was aber nicht heißt, dass keine Bezüge zur Realität hergestellt werden können. Neben der Kriminalliteratur beeinflussen Statistiken und öffentliche Meinungen die Wahrnehmung der Menschen auf Kriminalität in Südafrika.[235] Indem Comaroff und Comaroff darauf hinweisen, dass die Gegenwart der Kriminalität in Südafrika nicht einzigartig ist, jedoch die Art und Weise wie diese stattfindet, leugnen sie nicht ihre Relevanz bzw. ihren Einfluss.[236] Obwohl Kriminalliteratur nicht als Abbildung der realen Lage der Kriminalität im Sinne einer Statistik aufgenommen werden kann, kann sie dennoch eine vertiefte Perspektive auf die gelebte Realität vermitteln und eine imaginierte Auseinandersetzung mit Kriminalität und der Gesellschaft, in der sie stattfindet, anbieten.

Die ausgewählten Kriminalromane von Max Annas und Deon Meyer setzen sich mit relevanten Themen Südafrikas auseinander und reflektieren dabei in den jeweiligen Romanen bestimmte Realitäten, die in der Vergangenheit gegründet sind. In Annas‘ *Die Farm* (2014) und *Die Mauer* (2016) ist Rassismus ein zentrales Thema. Darüber hinaus werden hochaktuelle Fragen aufgegriffen, wie *farm murders* (Farmüberfälle) und Landreform in *Die Farm* (2014), und Fragen der (Nicht-)Zugehörigkeit in *Die Mauer* (2016). In Meyers *Weißer Schatten* (2007) wird Landreform neben weiteren Themen wie Ökokritik angesprochen, und in *Das Herz des Jägers* (2002) steht ein ehemaliger *Umkhonto we Sizwe*[237] Soldat in Post-Apartheid Südafrika im Fokus.

---

[235] Siehe hierzu Comaroff und Comaroff (2016:154).

[236] Siehe auch Comaroff und Comaroff (2016:158).

[237] *Umkhonto we Sizwe* (MK) aus dem isiZulu und isiXhosa bedeutet „der Speer der Nation“ und war der militärische Arm des ANC, den er gegen das Apartheidsregime eingesetzt hat.

Die vier Kriminalromane vermitteln unterschiedliche Perspektiven auf mehrere südafrikanische Räume. Sie unterscheiden sich zwar hinsichtlich ihrer Themen und ihrer Form, jedoch ist ihnen gemeinsam, wie in den folgenden Analysen der Romane gezeigt werden soll, dass sie sich alle mit dem verflochtenen, aus der Vergangenheit in die Jetztzeit gespeistem Wissen über Südafrika und von Südafrikaner:innen auseinandersetzen.

In Anknüpfung an Naidu und Le Roux (2017:117) gehe ich davon aus, dass Krimis zwar keine Verbrechen der Vergangenheit lösen, sondern höchstens nur darüber aufklären können, sehr wohl aber zu einer Gesellschaftsanalyse beitragen, die nachträglich auch neue Einsichten in gesellschaftliche Zusammenhänge der Vergangenheit vermitteln, damit gegenwärtige, auch konfliktgeladene Konstellationen in der Gesellschaft er- und aufklären und dadurch möglicherweise auch zu einer nachhaltigeren und paritätischeren Zusammensetzung der südafrikanischen Gesellschaft in der Zukunft beitragen. In den nächsten beiden Kapiteln wird damit nicht nur eine auf den Raum, sondern dadurch auch auf die Gesellschaft zentrierte Analyse der vier ausgewählten Kriminalromane vorgenommen.

5. Zu den Romanen von Max Annas: *Die Farm* und *Die Mauer*

5.1 Max Annas: Der Autor und seine Romane

Max Annas wurde 1963 in Köln geboren und lebt heute in Berlin (vgl. DNB, o.J.). Was seinen Hintergrund betrifft, sagt Annas, er habe die ersten 44 ½ Jahre seines Lebens in Köln verbracht und sei in einer Arbeiterfamilie aufgewachsen (vgl. Catalyst Press, 2019). Mit 22 wurde er als Journalist tätig, fokussierte sich im Laufe der Zeit auf die kulturelle Produktion Afrikas und veröffentlichte zudem Bücher zu Film und Popmusik in Afrika.[238] Im Jahr 2008 kam Annas nach Südafrika, wo er sein Interesse für das Land vertieft[239] und an einem Forschungsprojekt zu südafrikanischem Jazz an der Fort Hare University in Alice im Eastern Cape arbeitet. Sowohl sein Debütroman, *Die Farm* (2014),[240] als auch sein zweiter Kriminalroman, *Die Mauer* (2016),[241] die diese Arbeit untersucht, nehmen die Post-Apartheid südafrikanische Gesellschaft kritisch unter die Lupe. In unterschiedlichen Interviews hat Annas erwähnt, dass die beiden Romane Teil einer „Trilogie des Chaos" ausmachen (vgl. Gohlis, 2016; Hartl, 2016), wobei anzumerken ist, dass der dritte Teil *Die Stadt*[242] bisher unveröffentlicht bleibt. Nach der Publikation seiner ersten beiden Romane wechselte Annas das Blickfeld und thematisiert den Raum seiner Heimat, Deutschland bzw. Europa.[243] In der

---

[238] Mehr zu Annas' Hintergrund im Interview mit dem Verlag Catalyst Press (2019).

[239] Zu Südafrika sagt Annas: „Looking at and learning about and from South Africa has a long history in my biography, but it was only in 2008 that I moved south—for personal reasons, actually. But the fight against Apartheid and the music that developed in South Africa and the South African diaspora was essential for my understanding of the world when I was in my early twenties. The music of the Blue Notes, a South African jazz band that went through many transformations—one of which was The Brotherhood of Breath in London—was as important to me as political manifestos and books." (Catalyst Press, 2019)

[240] Annas, M. 2014. *Die Farm*. 2. Auflage. Zürich: Diaphenes. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *DF* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

[241] Annas, M. 2017 [2016]. *Die Mauer*. 4. Auflage. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *DM* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

[242] In einem Interview mit Sonja Hartl beschreibt Annas das Vorhaben für diesen bisher unveröffentlichen Roman folgendermaßen: „Im dritten Teil der ‚Trilogie des Chaos' betritt eine junge Frau, die ein Baby auf dem Rücken trägt, ein Haus, in dem sie bis vor Kurzem gearbeitet hat. Sie hat dort ein bisschen Geld versteckt, das sie beim Job unterschlagen hat. Sie muss es jetzt holen, denn am nächsten Tag wird das Haus abgerissen. Zu ihrer Cousine, die sie am frühen Abend zum Haus in der Innenstadt von East London an der südafrikanischen Ostküste gefahren hat, sagt sie: Ich bin in ein paar Minuten wieder da. Das passiert natürlich nicht. Denn im Haus sind auch noch andere Leute, die sich für diese letzte Nacht vor dem Abriss einen eigenen Plan zurecht gelegt haben." (Hartl, 2016)

[243] In einem Interview mit Michael Sears kommentiert Annas die Rückkehr nach Deutschland und den Einfluss auf die Thematik seiner Romane: „After moving to Berlin, I started writing on Germany because I thought living in Germany

Morduntersuchungskommission-Krimireihe handelt es sich um DDR-Zeiten, wobei sich Annas' bisher letzter Roman aus dieser Reihe *Morduntersuchungskommission: Der Fall Daniela Nitschke* (2022) u.a. auch in Südafrika zur Apartheid-Zeit abspielt.[244]

5.1.1 Sozialkritische Krimis, oder: Annas als politischer Kommentator

Für seine Romane wurde Annas fünfmal mit dem nationalen Deutschen Krimipreis ausgezeichnet: *Die Farm* (2014, 3. Platz 2015), *Die Mauer* (2016, 1. Platz 2017), *Finsterwalde* (2018, 3. Platz 2019 (1)), *Morduntersuchungskommission* (2019, 3. Platz 2019 (2)) und *Morduntersuchungskommission: Der Fall Melchior Nikoleit* (2021, 2. Platz national 2020) (vgl. Jahn, o.J.; Reimers, o.J.).[245] In seinen Romanen greift der Autor ein zentrales Kriminalromanelement auf, nämlich Mord und kommentiert diesen wie folgt in einem Interview mit Tobias Gohlis in der *ZEIT*:

> **[ZEIT] Was unterscheidet einen politischen von einem „normalen" Kriminalroman?**
> [Annas] Im typischen apolitischen Krimi wird der Mord als Anomalie verstanden, als Unterbrechung der Regeln, und am Ende ist alles wieder in Ordnung. Das ist langweilig. [...] Ich finde diese Prämisse von der Anomalie grundfalsch. Menschen töten Menschen. Das passiert ständig, durch Einzelne wie durch Armeen. [...] Wir überschätzen unseren zivilisatorischen Standard. Töten gehört zum Alltag, und darüber haben wir zu schreiben. (Gohlis, 2016)

Annas versteht sich also u.a. auch als politischer Kommentator, wenn er Krimis schreibt. Er greift dabei auf alltägliche Muster zurück, d.h. Verbrechen wie Mord entsprechen der Tiefenstruktur des Kriminalromans und gleichzeitig auch der (politisierten) Realität. Indem er in seinen Romanen wie *Die Farm* und *Die Mauer* eher die Umstände beschreibt, in denen ein Mord stattfindet, als sich auf die Aufklärung eines Mordes zu konzentrieren, wie noch zu zeigen sein wird, betont Annas die Problematik der traditionellen Aufklärung von einem Verbrechen bzw. einem Mord in Krimis. Er

---

and writing in German meant having to look at the country of my origin with my work." (Sears, 2019); Siehe die Tabelle unter Anhang D, die eine bis dato aktuellste Liste von Annas' Romanen mit ihren Übersetzungstitel und des jeweiligen Schauplatzes bietet.

[244] In einem Film-Interview meinte Annas, dass fünf Krimis für die *Morduntersuchungskommision*-Reihe geplant seien und der erste Roman 1983 anfängt und der letzte Roman sich 1991 nach der Deutschen Wiedervereinigung abspielt (Boekemakranka, 2020).

[245] Anmerkung: Nach jedem Titel wird in Klammern zuerst das Erscheinungsjahr des Romans und darauffolgend der Platz des Autors vom nationalen Krimipreis angedeutet.

setzt somit das um, was Naidu und Le Roux (2017:162) identifizierten, nämlich dass in südafrikanischer Kriminalliteratur Verbrechen nicht aufgrund von logischem Denken aufgelöst werden und dabei die soziale Ordnung hergestellt wird. Vielmehr handelt es sich in den Kriminalromanen um eine Darstellung und kritische Auseinandersetzung mit der komplexen sozialen Realität.[246] Ob und inwiefern Annas‘ Romane den von Naidu und Le Roux (2017:162) identifizierten Merkmalen südafrikanischer Kriminalliteratur entsprechen und somit auch als ‚neuer politischer Roman‘ gelten kann, soll in den jeweilig anstehenen Romananlysen näher untersucht werden. Festzuhalten ist zunächst, dass die Wiederherstellung der sozialen Ordnung im Post-Apartheid-Südafrika in Annas‘ südafrikanischen Kriminalromanen problematisiert wird, wie schon in der von ihm gewählten Bezeichnung „Trilogie des Chaos“ zum Ausdruck kommt, über die er Folgendes sagt:

> Meine drei Bücher über südafrikanische Verhältnisse sind nicht durch Figuren verbunden, sondern durch die Einheit von Zeit und Raum – jeweils in einer Nacht, einem Tag, dann wieder in einer Nacht – sowie durch die Motive: *Die Farm* geht von Besitz aus, *Die Mauer* von *race*, und *Die Stadt* [noch unveröffentlicht] thematisiert sexuelle Gewalt. [...] Meine Figuren agieren unten. Wenn ich über eine neue Geschichte nachdenke, beginne ich mit Figuren, die nicht Macht, sondern ihre Auswirkungen erleben. [...] (Gohlis, 2016)

Deutlich wird mithin, dass Annas durch die in seinen Südafrika-Krimis konzentrierte Darstellung von Zeit und Raum ganz bewusst Themen aufgreift, die er für relevant erachtet, nämlich die Frage des Besitzes und damit die der aktuellen Landfrage, des Rassismus und der sexualisierten Gewalt, also alles Themen, die auch nach dem Ende der Apartheid als nicht gelöst gelten können. Sie betreffen die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung, weshalb Annas in seiner Figurenkonstellation einen Blick von ‚unten‘ entwirft, um heutige sowie noch aus der Apartheid stammende Machtkonstellationen zu entlarven, unter denen das Gros der Bevölkerung weiterhin leidet. Interessant sind seine Romane u.a. auch deshalb, weil er als weißer und europäischer Autor, der aus dem globalen Norden stammt, über Südafrika und damit den globalen Süden schreibt. Es stellt sich daher die Frage, ob er dadurch eine andere Sichtweise hat als der ebenfalls weiße Autor Deon Meyer, der Südafrikaner ist und damit aus dem globalen Süden stammt. Annas hat zwar eine Zeitlang im neuen Südafrika gelebt, aber steht dadurch im Gegensatz zu Meyer, der vor Ort den demokratischen Übergang und die Folgen der veränderten Politik miterlebte. Denkt man an Nuttalls

[246] Siehe hierzu auch Kapitel 4, 4.4.4 *Südafrikanische Kriminalliteratu*r.

Konzept der Verflechtung der sichtbaren Oberfläche und der verborgenen Unterseite,[247] implizieren Annas‘ bewusst gewählte Figuren, die ‚unten‘ agieren, dass diese unsichtbar scheinen im Kontrast zu Figuren mit Macht an der Oberfläche. Indem unten agierende Figuren somit zur Sprache kommen, wird auch ein Blick auf Unsichtbares geworfen. Das Unsichtbare erinnert an Lefebvres Raumverständnis, d.h. der soziale Raum als soziales Produkt wird durch Illusionen verborgen.[248] Wenn also Annas in seinen Krimis brisante, zeitnahe Themen aufgreift, werden diese durch verstrickte soziale Räume erkundet, die durch eine kritische Analyse verdeutlicht werden können, wobei zudem die Perspektive eine zentrale Rolle spielt in der Wahrnehmung der Handlung, wie im Folgenden näher besprochen wird.

5.1.2 Insider/Outsider Perspektive

Annas erzählt in *Die Farm* und *Die Mauer* die Geschichten unterschiedlicher Südafrikaner:innen aus ihrer Perspektive. Es gibt beispielsweise keinen Außenseiter wie einen weißen, deutschen Detektiv, der in Südafrika einen Fall löst, was laut Augart (vgl. 2013:45) typisch für einen Afrika-Krimi wäre.[249] Noch gibt es überhaupt ‚fremde‘ Figuren[250] in der Erzählperspektive, denn Annas stellt in beiden (Süd-)Afrika-Krimis aus einer Außenperspektive die Geschichten der „Insider“ dar, die sowohl schwarze als auch weiße Südafrikaner:innen beinhalten. In einem Interview mit Hartl spricht Annas diese Konstellation an:

> **[Hartl] Du hast lange Jahre in Südafrika gelebt. Inwiefern hat man als Außenstehender einen anderen Blick auf die Gesellschaft?**
>
> [Annas] Ich war fasziniert von der Brutalität, mit der Gegensätze wie arm und reich oder mit und ohne Bildung in dem Land in der Öffentlichkeit aufeinanderprallen. Die Bewegungen, die Individuen und Gruppen vollziehen, um einander zu vermeiden oder das Gegenteil davon zu tun, sich zu konfrontieren, haben mich von der ersten Sekunde an fasziniert. Und sicher hatte ich in Südafrika, wo ich bis letztes Jahr siebeneinhalb Jahre gelebt habe, den Bonus des Außenseiters, des

---

[247] Siehe hierzu 4.1 *Kriminalität im Fokus* (S. 103-104).

[248] Siehe hierzu 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* (S. 85).

[249] Siehe hierzu 4.4.2 *Was ist ein Afrika-Krimi?* (S. 135).

[250] In *Die Mauer* gibt es eine erwähnte Ausländerin, d.h. die Mitbewohnerin von Sandi (Moses, die Freundin des Protagonisten) namens Laura, die „vor drei Monaten aus Sambia“ gekommen ist und Sandi einen Stadtplan East Londons gibt (*DM* 118). Sie kommt in der Romanhandlung lediglich als Randfigur vor und erzählt nie aus ihrer Perspektive.

> Beobachters. Sich einen eigenen Weg zu suchen, noch dazu in einem Land, das oberflächlich wie in der Tiefe voller, zum Teil tödlicher, Gefahren ist, macht natürlich hellwach. Und dieses wach sein ist es, was Neulinge in einer Gruppe schärfer sehen lässt. (Hartl, 2016)

Aus dem Zitat geht hervor, dass sich Annas bewusst ist, aus der Perspektive des Außenseiters zu schreiben, aber gleichzeitig rückt seine binäre Betrachung der Gesellschaft (arm / reich, gebildet / ungebildet) in den Vordergrund. Darüber hinaus weist er auch auf die verstrickte Natur der Gesellschaft mit einer sichtbaren Oberfläche und einer verborgenen Unterseite hin, die auch Nuttalls (vgl. 2009:83) Beobachtung der verstrickten südafrikanischen Gesellschaft entspricht. Damit schließt Annas an seinen vorherigen Kommentar, dass seine Figuren ‚unten' agieren, an (vgl. Gohlis, 2016). Er definiert sich selbst aber nicht nur als Außenseiter, sondern auch als Beobachter. Diese Selbstzuschreibung des Beobachters entspricht gleichzeitig einem weiteren Kommentar des Autors: „Wir beschreiben die Dinge nicht, wie sie sind, sondern wie wir sie sehen. Wir gestalten die Bilder. Ich beschreibe sie nach meinem Verständnis und gebe das als Angebot weiter." (Gohlis, 2016) Andernorts meint der Autor auf ähnliche Weise, dass der Thriller eine Einladung sei über Konflikte zu schreiben, die man entweder in einer Gesellschaft erlebt oder beobachtet, und dabei handelt es sich um die eigene Beobachtung der Menschen und Orte (Catalyst Press, 2019). Annas betont im Interview, dass er eine ‚Outsider'-Perspektive auf die südafrikanische Gesellschaft habe, aber die Frage stellt sich, ob das in seinen Romanen selbst auch deutlich wird. Es gibt weder eine deutsche Figur in *Die Farm* oder *Die Mauer*, noch benutzt er einen Ich-Erzähler,[251] doch spiegelt auch die Rezeption wider, dass Annas' Schreiben über Südafrika ein zentraler Punkt ist wie im folgenden Abschnitt weiter besprochen wird.

5.1.3 Zur Rezeption und Übersetzung von *Die Farm* und *Die Mauer*

In beiden Romanen wird das Thema ‚Rasse' bzw. Rassenkonflikt thematisiert, wodurch Annas an ein immer noch hochaktuelles Narrativ in Südafrika anknüpft, was aber auch kritisch rezipiert wurde. So meint die Rezensentin Karin Schimke Folgendes über *Die Mauer*:

> Allerdings würde sein Buch, sollte es ins Englische übersetzt werden, in Südafrika wohl kaum auf Gegenliebe stoßen. Nicht in diesen Zeiten der Klientelpolitik. Wer hier die Perspektive von jemandem einnimmt, der anders ist als er selbst, gilt als gedankenlos oder arrogant. Der Vorwurf des

[251] Siehe zur Erzählperspektive in den Romanen jeweils 5.2.2 zu *Die Farm* und 5.3.2 zu *Die Mauer* (S. 165;198f.).

> kulturellen Übergriffs steht schnell im Raum. Doch von politisch korrekten Skrupeln ist Max Annas frei. Unerschrocken versetzt er – der Deutsche, Weiße –, sich in die Haut seiner verschiedenfarbigen Charaktere. Dass er dabei klar auf Seiten der Schwarzen steht, dass er die Befindlichkeiten der Weißen treffend verspottet, würde ihn jedoch nicht vor Kritik schützen. (Schimke, 2017b)

Schimke bezweifelte eine positive Resonanz auf dem südafrikanischen Markt und stellt die kritische Frage, ob Annas' Perspektivwechsel als kultureller Übergriff gelten könne. Ihr Kommentar ist vor dem Hintergrund der Diskurse des *postcolonial turn*[252] zu lesen. Mit seinen Romanen setzt Annas Post-Apartheid-Südafrika auf die literarische Landkarte im Kontext der Gegenwartsliteratur auf dem deutschen Buchmarkt und schneidet damit auch aktuelle, hochbrisante Themen an. Zwar ist es nicht neu über das Land zu schreiben, denn Südafrika ist ein beliebtes Reiseziel der Deutschen, aber die Darstellung bei Annas entspricht weder unbedingt einem Bild, dass den Tourismus befeuert, noch schreibt Annas Geschichte, d.h. er unternimmt keine eurozentrische Geschichtsschreibung. Die Romane spielen in der Gegenwart und verweisen gelegentlich auf die Vergangenheit Südafrikas, aber es gibt keine Rechtfertigung für die koloniale Präsenz Deutschlands in Afrika oder auch nur eine Erwähnung, dass die deutsche Sprache oder Deutsche Teil der südafrikanischen Geschichte sind. Dies wirft nochmal die Frage auf, ob Annas Südafrikaner:innen das Rederecht wegnimmt? Indem er über sie schreibt, marginalisiert er sie oder entfernt er sie von der Peripherie und stellt sie ins Zentrum, wenn er ihre Geschichte erzählt? Diese Leseart wurde später nochmal thematisiert, als die Übersetzungs- und Veröffentlichungsverhandlungen für *Die Mauer* bereits liefen und so weist Schimke auf ein Zitat von Annas hin und räumt gegenüber der südafrikanischen Zeitschrift *LitNet* ein:

> [Annas] „What I can't imagine is whether South African readers would find it interesting that a person from outside writes about the country, or whether that would alienate them. Possibly, my position as a white writer using three black protagonists might generate some opposition. I have read and heard sentences like, ‚White people take away our stories.' But then, to create the narrative like a novel, I have to make a choice. And for *Die Mauer*, it seemed logical to me to have black protagonists."
>
> [Schimke] Annas's novel, at any rate, lands at a historical moment, when walls and separation are the threatening undertone in many political conversations. In South Africa, the walls are still here

[252] Siehe zur Übersicht hierzu Bachmann-Medick (2010:184-223).

> and getting higher. Their metaphorical potential for disaster has been exploited to the nth degree by Annas, and the effect is riveting. (Schimke, 2017a)

Obwohl *Die Mauer* sein zweiter Roman ist, wurde er 2019 von Rachel Hildebrandt Reynolds als Erster ins Englische unter dem Titel *The Wall* übersetzt und bei Catalyst Press in Nordamerika veröffentlicht. Erst 2020 erscheint *Die Farm* von der gleichen Übersetzerin auf Englisch, und wurde unter dem gleichnamigen englischen Titel *The Farm* von Catalyst Press herausgebracht. In Südafrika wurden beide Romane von Lapa Publishers publiziert. Sowohl Schimkes als auch Annas' Kommentare beziehen sich auf *Die Mauer*, treffen aber auch auf *Die Farm* zu. Beide Romane sind gesellschaftskritisch und zeigen innerhalb von wenigen Stunden an einem begrenzten Tatort die Spannungen, die es gegenwärtig in Südafrika gibt. Beide Romane werden auch durch eine Multiperspektivität gekennzeichnet und so kommt nicht nur eine Figur einer bestimmten Zugehörigkeit zur Sprache, sondern verschiedene Figuren mit unterschiedlichen Zugehörigkeiten – schwarz und weiß, männlich und weiblich, jung und alt, usw. Annas als selbstproklamierter Außenseiter bzw. Beobachter stellt verschiedene Perspektiven und Meinungen dar. Die Romane sprechen u.a. brisante Themen wie Kriminalität bzw. das Sicherheitsnarrativ Südafrikas, Rassismus, (Nicht-)Zugehörigkeit in einem freien Land und die Landfrage an.

Auf dem Klappentext der englischsprachigen Ausgabe *The Farm* (2020) heißt es, dass der Roman durch den Film *Assault on Precinct 13* von John Carpenter beeinflusst wurde.[253] In einem Film-Interview mit Izak de Vries als Teil der Buchvorstellung in Südafrika spricht Max Annas über *Die Farm* und wie es dazu kam, dass er diesen Roman schrieb, wobei er erwähnt, dass er fasziniert Farmüberfälle und die öffentlichen Diskurse über Farmmorde in Südafrika in der Presse verfolgt habe:

> [Annas] [...] What I saw was, if you're weak in South Africa, you're being attacked and if you are in a place like a farm that's far away from the next road well you are weak because this is a kind of a weakness [...] that's obvious or logic to me or it was at that time. And that factual thing just didn't get enough attention in the discussions, I think. It was, it was all always racial blaming and so to me this was uhm something I wanted to write about to just understand more, because every writing

[253] Zudem heißt es, der Roman wird zur Zeit in Südafrika gefilmt, wobei genauere Informationen dazu im Netz fehlen. Im Interview mit Izak de Vries, das am 22. Juli 2020 auf YouTube veröffentlicht wurde, meint Annas die Filmproduktion wurde aufgrund der Covid-19-Pandemie verzögert (Boekemakranka, 2020).

> process is uhm getting into something and hopefully uhm leaving the project a little bit more educated than you have started it [...] (Boekemakranka, 2020)[254]

Im Zentrum von Annas‘ Interesse steht die kritische Auseinandersetzung mit dem Thema Farmangriffe und das Aufzeigen, dass dies nicht nur die Folgen von Rassismus sind, sondern auch die Farm zum unsicheren Ort werden kann aufgrund der isolierten Lage. Den Schreibprozess beschreibt er für sich auch als Lernprozess. In einem späteren Interview mit Sears kommentiert Annas die Schreibmotivation für den Roman auf ähnliche Weise:

> When I was living in South Africa, attacks on farms were a highly disputed matter. I wanted to look closer into it. Talking about it, there were, and there still are, two factions, and they are both lying. White people deny that they are responsible for the (political) situation in which you are attacked when weak–and in a farmhouse you are very weak. And the Black elite talking about the land question is hiding the fact that they want the land for themselves–not for the Black poor. (Sears 2020)

In beiden Interviews werden zentrale Themen in Zusammenhang mit dem des Farmüberfalls wie ‚Rasse‘ (oder „racial blaming“) und die Dualität von schwach (Unsicherheit) gegen stark (Sicherheit) angesprochen. Mit dem Roman zeigt Annas multiple Perspektiven an dem begrenzten (Tat-)Ort der Farm und bietet der Leserschaft Einblicke in diese Zusammenhänge im Verlauf eines Farmüberfalls. Somit rückt er den Fokus nicht nur auf das Verbrechen des Farmüberfalls, sondern auf problematische Deutungsmuster, die mit dem Raum der Farm und mit Farmüberfällen, d.h. der Motivation hinter solchen Angriffen, zusammenhängen jedoch nicht unbedingt immer explizitiert werden. Wie Annas bemerkt, befinden Farmen sich in ländlichen Gebieten, die anfälliger für Kriminalität sein können (vgl. Boekemakranka, 2020). Zudem merkt Annas an, dass Farmüberfälle ein heikles Thema in Südafrika sind, und dass es zwei von einer ‚rassischen‘ Zugehörigkeit geprägten Perspektiven darauf gibt: schwarz versus weiß. In der südafrikanischen Zeitung *Sunday Times* meint Gabrielle Bekes (2020): „Annas’s writing is crisp and tense, with not a word wasted, as we follow the bitter fight for survival.“ Eine weitere, positive Rezeption in Südafrika befindet sich auf der Webseite namens *Wêreldwyd* (dt. weltweit):

> Farmüberfälle kommen leider zu oft vor. Warum? Politiker:innen streiten darüber, aber niemand kann es leugnen: Machthungrige Menschen mit automatischen Waffen säen zu oft Zerstörung, wenn

[254] Eigene Transkription (M.C.).

> sie auf einer abgelegenen Farm zuschlagen. Die Statistiken werden zu undurchsichtigen Wahrheiten aufgeweicht. [...] Max Annas hat viele Jahre in Südafrika gelebt und kennt das Ostkap, wo die Ereignisse stattfinden. Obwohl das Buch in Deutschland verlegt wurde, ist die Situation real und beunruhigend aktuell. Glücklicherweise wird dieses Buch auch in Deutschland und Nordamerika herausgegeben. (AfriForum Wêreldwyd, 2020)[255]

Diese Rezeption ist interessant, weil die Webseite eine Initiative der Bürgerrechtsorganisation AfriForum ist, die sich spezifisch an Afrikaaner richtet und bekannt dafür ist, dass sie sich häufig zum Thema Farmüberfälle oder Farmmorde äußert. 2018 veröffentlichte Aktivist und Anwalt Ernst Roets, der auch *Head of Policy and Action* von AfriForum ist, *Kill the Boer: Government's Complicity in South Africa's Brutal Farm Murders*, das von AfriForum in Auftrag gegeben wurde. Dass die Organisation deswegen Annas' Roman unterstützt, der später als Roets' Veröffentlichung erscheint, ist also nicht überraschend, wobei der weiße Farmer im Roman nicht unbedingt im positiven Licht dargestellt wird. Was Annas' Roman trotzdem erreicht, und auch das wird im Zitat betont, ist die Tatsache, dass ein breiteres Publikum über Farmüberfälle in Südafrika informiert wird.

Auf crimetime.co.uk schreibt Peter Burke (2020) in seiner Rezension, *The Farm* sei ein Kommentar über ein modernes Südafrika und das Erbe der Apartheid, und er schlussfolgert, dass der Roman eine ‚brodelnde Anklage' sei, indem Südafrikas Probleme aufgezeigt werden. In Deutschland werden ähnliche Ansichten in unterschiedlichen Rezensionen geteilt. Nach Krekeler (2014) entsteht durch das Lesen von *Die Farm* „das Gesamtbild einer gnadenlosen, gefährlichen Gesellschaft" und man könne anstelle „tausende[r] Seiten" von südafrikanischen Autoren, darunter Deon Meyer, den Roman von Annas lesen. Hartl (2015) und Priester (2015) machen auf die alltägliche Realität eines Farmüberfalls in Südafrika aufmerksam, wobei Priester hinzufügt: „nur hören oder lesen wir nichts davon im fernen Europa." Aus den Rezensionen geht ein Bild vom gegenwärtigen Südafrika als einer tief gespaltenen und von Kriminalität geprägten Gesellschaft hervor.[256] Obwohl Priester

---

[255] Eigene Übersetzung aus dem Afrikaansen (M.C.).

[256] So meint Krekeler: „Man muss verzweifeln an diesem Land, in dem die Ordnung und die Sicherheit immer noch in höchster Auflösung begriffen sind, in dem noch keine historische Rechnung tatsächlich zu Ende beglichen ist, die gesellschaftlichen Verhältnisse bewusst im Ungleichgewicht gehalten werden." (Krekeler, 2014); Bei Hartl heißt es hinwiederum: „[A]nhand des Mikrokosmos einer Farm [zeichnet Annas] ein Bild von der Schieflage der südafrikanischen Gesellschaft. Dazu gehören Rassismus, der Hass der Schwarzen auf die Weißen und vor allem eine historisch bedingte, strukturelle Ungleichheit, auf die auch Jahrzahnte nach Ende der Apartheid keine Antwort gefunden wurde." (Hartl, 2015). Bei Priester steht: „Südafrika ist ein gewalttätiges Land. Daran hat auch das Ende der

meint, dass in Europa nicht über Farmüberfälle berichtet werde, stimmt diese Aussage nicht ganz, denn bereits 2010 schrieb der Afrika-Korrespondent der *WELT* Christian Putsch über den Farmmord an dem Anführer der rechts-radikalen *Afrikaner Weerstandsbeweging* (AWB)[257] Eugène Terre'Blanche. Bereits in diesem Bericht spiegelt sich wider, was Annas später in seinen Interviews betont, nämlich das zentrale Thema der Rassenbeschuldigung im Farmüberfalldiskurs wie am Beispiel einer Aussage des AWB-Generalsekretärs Andre Visagie abzulesen ist: „Der Mord an Mr.Terreblanche ist eine Kriegserklärung der schwarzen Gemeinschaft an uns Weiße" (Putsch, 2010). Besonders interessant ist jedoch die Thematisierung von Farmüberfällen auch nach der Veröffentlichung von Annas' Roman im deutschen politischen Diskurs. 2018 wurde nämlich im Deutschen Bundestag seitens der rechts-radikalen politischen Partei *Alternative für Deutschland* (AfD) eine Frage über Angriffe auf weiße Farmer gestellt, die als „Buren-Verfolgung" bezeichnet wurde (hib, 2018).

Im wissenschaftlichen Diskurs thematisierte Maltzan (2017a) Annas' Roman und greift dabei auf den Topos der Farm in Afrika, den ‚Boer' und Farmangriffe zurück. Wie sie erklärt, heißt der aus dem Afrikaansen übernommene Begriff „Boer" in direkter Übersetzung „Bauer" bzw. „Landwirt", hat jedoch eine mehrfache Bedeutung und kann somit auch „auf die afrikaanssprachigen Weißen in Zusammenhang mit dem Burenkrieg" oder den Polizei- und Militärapparat verweisen (Maltzan, 2017a:34-35). In Bezug auf die Farmmord-Diskussion lenkt die Verwendung des Wortes den Fokus auf das Singen vom isiZulu-Kampflied „Ayesaba Amagwala" (dt. „Die Feiglinge haben Angst") aus der Apartheid-Zeit mit dem bekannten und kontroversen Text „Dubul' ibhunu", was im Deutschen so viel wie „Erschieß den Boer" bedeutet (vgl. Gray, 2010:113).[258] Das Lied wurde rundum die Zeit von Terre'Blanches Ermordung durch seine Farmarbeiter 2010 vom Politiker Julius Malema gesungen und, wie Maltzan (2017a:34) zeigte, 2011 als *hate speech* verboten. 2022 hat das Gleichheitsgericht jedoch das Urteil dahingehend revidiert, dass „Kill the Boer" oder der

---

Apartheid nichts geändert. Die damalige Grenze zwischen Schwarz und Weiß ist eigentlich eine Grenze zwischen Arm und Reich gewesen. Und das ist heute immer noch so, nur dass die Diffusion von Oben nach Unten (und umgekehrt) nun alle Rassen betrifft. Armut begünstigt nun mal Gewalt und die kann sich wie im vorliegenden Roman auch irrational äußern. Auch wenn keiner der Beteiligten so recht weiß, warum das hier und jetzt geschieht, offenbaren sich unter dem Druck der akuten Todesangst patriarchalische und kolonialistische Strukturen. Manch eine Fassade zerbröckelt, während andere Personen über sich hinauswachsen. Der Mikrokosmos des Überfalls spiegelt den Zustand der Gesellschaft." (Priester, 2015)

[257] Auf Deutsch heißt dies „Afrikaaner-Widerstandsbewegung".

[258] Siehe zur Besprechung des Liedes auch Brodie (2022:123-137).

veränderte Text „Kiss the Boer“ nicht als Hassrede gilt (Khumalo, 2022). Obwohl das Lied nicht im Roman vorkommt, greift Annas im Roman die Identität des Farmers neben dem Thema der Ermordung von Farmern auf, wodurch sich somit die stetige Relevanz des Romans vor dem Hintergrund aktueller Diskurse zeigt:

> Durch wechselnde Erzählperspektiven und die Reflexionen der Figuren entsteht in *Die Farm* mithin das Portrait einer Zufallsgemeinschaft, das *in nuce* verschiedene Facetten und Problemlagen der südafrikanischen Gesellschaft repräsentiert, die freilich aufgrund des Krimi-Plots bisweilen auf die Spitze getrieben werden. (Maltzan, 2017a:44, Hervorh. im Original)

Maltzans Beschreibung von dem „Portrait einer Zufallsgemeinschaft“ kann mit dem, was Rezensent:innen wie Hartl (2015) und Priester (2015) als „Mikrokosmos“ bezeichnen, verglichen werden. Ähnlich wie *Die Farm* verdichtet Annas in *Die Mauer* die südafrikanische Gesellschaft an einem (Tat-)Ort und die Multiperspektivität des Romans erschließt auch hier ein Gesellschaftsbild von Post-Apartheid Südafrika wie aus dem Beitrag von Crous und Maltzan (2018) hervorgeht. Annas‘ zweiter Roman scheint in Deutschland häufiger rezensiert worden zu sein als sein erster Roman, wobei fast alle Rezensionen auf seinen Debütroman aufmerksam machen.[259] Im englischsprachigen Raum bzw. in Südafrika sind beide Romane ähnlich häufig rezensiert worden. In einem Artikel des südafrikanischen Herausgebers LAPA Uitgewers auf der südafrikanischen Online-Zeitung *TimesLIVE* Webseite wird auf die positive Rezeption von *Die Mauer* durch den südafrikanischen Krimi-Autor Mike Nicol hingewiesen, der meint:

> [Nicol] The characters are wonderful, their antics more so, and, to top it all, the story is laugh-out-loud hilarious. Long have I suspected that this is how life plays out in South Africa’s gated communities. If you like your crime fiction fast and funny, then *The Wall* is your book. (LAPA Uitgewers, 2019)

Nicol beschreibt Annas’ Roman *Die Mauer* als schnell und amüsant, was der Beschreibung des deutschen Rezensenten Krekeler (2016) ähnelt, der meint: „ein grandioser, aber auch sehr komischer Roman [...] Schnell, hart und gefährlich. Ein Gepard in Buchform.“ Sears (2019) betitelt sein Interview mit Annas nach Krekelers Beschreibung – „Ein Gepard in Buchform“ – wo er u.a. die Schreibmotivation des Romans mit dem Autor bespricht. *Die Mauer* sei nach Annas die Folge

[259] Zu Rezensionen im deutschsprachigen Raum von *Die Mauer* zählen beispielsweise Göttler (2016), Hübner (2016), Krekeler (2016), Müller-Lobeck (2016), Priester (2016), Schimke (2017b), Staude (2016) und Wörtche (2016).

davon, dass er Menschen beobachtet habe, wie sie ihre Leben leben (Sears, 2019). Dennoch erwähnt er ein Schlüsselereignis, das die Geschichte inspiriert hat. In einem Essay in der *Süddeutschen Zeitung* gibt Annas (2017) eine detailliertere Beschreibung. Während er einen Architekturspaziergang durch sein Viertel Quigney in East London zusammen mit zwei Freunden machte, lugte sein Kameruner-Freund über eine Mauer und wollte sich ein Haus näher ansehen:

> [Der Südafrikaner] Khanyo, der neben mir stand, wir waren einen, zwei Meter von Guy [dem Kameruner] entfernt, erwiderte: „Yeah, sure, you go inside and they shoot at you immediately." Der Südafrikaner hatte dem Kameruner, der in Frankreich lebt, die schärfere Wahrnehmung voraus: Klar, geh nur rein, die schießen sofort auf dich. Diese südafrikanische Sensibilität für Gefahren, die dem schwarzen männlichen Körper drohen, weil ihm von Gegenüber Gefährlichkeit zugeschrieben wird, war der Schlüsselmoment, der sich mit eingebrannt hat. (Annas, 2017)

In *Die Mauer* gibt es keinen Kameruner, der über eine Mauer schaut und dadurch in mögliche Gefahr gerät, sondern nur Südafrikaner:innen. Die Mauer wird ein zentrales Element, das Annas als populäres Thema in globaler Hinsicht ansieht und er fügt hinzu, dass der Roman auch als Statement zu Grenzen und Grenzregimen vor dem Hintergrund politischer Diskurse in Europa gelesen werden könnte (Sears, 2019). Genau diese Thematik greift Wörtche (2016) auf, wenn er behauptet: „Die Mauer schützt nicht vor den Realitäten der Welt, sie produziert nur mehr Konflikte, mehr Gewalt, mehr Elend. Sie wird zur allgemeingültigen Großmetapher [...]". Hübner (2016) ist der Meinung, dass der Roman zugleich als „ein spannender Thriller und eine kluge Gesellschaftsstudie" beschrieben werden könnte. Interessant ist diese Beobachtung vor dem Hintergrund von Krekelers (2016) Schlussfolgerung über Annas' Romane: „Man kann zwei Regalmeter Literatur über Südafrika lesen. Oder zwei Romane von Max Annas. Der Erkenntniseffekt ist ungefähr derselbe." Welche südafrikanischen Raumkonstellationen in *Die Farm* und *Die Mauer* dargestellt werden und wie, soll unter den anschließenden Inhaltspunkten näher besprochen werden. Dabei rücken nicht nur die Romantitel, die jeweils eine Raumkonstellation repräsentieren, in den Fokus der Besprechung, sondern auch weitere Themen im Text sowie die komplexe Struktur der Romane, ihre vielschichtigen Handlungsstränge, die Figurenvielfalt und Multiperspektivität.

5.1.4 Zur Darstellung südafrikanischer Verhältnisse

Annas zeigt in seinen südafrikanischen Krimis den sozialen Raum jeweils an begrenzten Tatorten. In *Die Farm* wird das Ländliche fokussiert und in *Die Mauer* wechselt der Fokus zum Urbanen bzw. Suburbia. Annas' Texte sind zwar fiktional, aber enthalten Referenzen, die auf Südafrika in

seiner gegenwärtigen Realität verweisen. Wie Nünning (2009:33) hervorhebt, enthalten literarische Texte fiktionale Wirklichkeitskonstruktionen, wobei die raum-zeitliche Lokalisierung und Ausgestaltung ein wichtiges Element ist. In seinen Romanen entwirft Annas jeweils Raumdarstellungen, die sowohl räumlich als auch zeitlich im Post-Apartheid-Südafrika lokalisiert werden können und auch als Beweis der Echtheit seiner Raumkonstellationen fungieren.[260]

Im Sinne eines groben geographischen Raumverständnisses bilden die Handlungsorte von *Die Farm* und *Die Mauer* keine fiktiven Welten, da sie Bezug auf ein reales Land bzw. einen geografisch definierten Raum nehmen. In beiden Texten benutzt der Autor außertextuelle Referenzen,[261] d.h. es gibt Hinweise auf reale Orte wie z.B. Mdantsane, Buffalo City Metropolitan Municipality, Gonubie, usw. (*DF* 14, 17, 19), und Eastern Cape, Abbotsford, usw. (*DM* 13), die bei einer Google-Suche leicht auf der Südafrika-Karte zu finden sind. Die Hauptschauplätze beider Romane dagegen sind fiktive Welten. In *Die Farm* ist es, wie der Titel schon verrät, eine Farm und in *Die Mauer* eine von Mauern umringte Gated Community. Es gibt keine genauen Koordinaten oder Angaben in den Romanen, wo sie genau situiert sind. Jedoch verweisen die Schauplätze auf Räume mit Realitätsbezügen bzw. Topoi, was dem Autor auch von größerer Bedeutung im Vergleich zur Psychologisierung der Figuren ist:

> [Annas] Ein Blogger hat geschrieben, dass ihm das Innenleben fehle. Ich fühlte mich so was von bestätigt. Mir sind der Raum und der Ort wichtiger. Stimmt das Setting, entwickeln sich die Figuren schon selber. Die Forderung nach dem Ausmalen der Biografien und Charaktere kommt mir doch sehr altmodisch vor. (Gohlis, 2016)

---

[260] Zudem weist Nünning darauf hin, dass literarische Texte einerseits mit ihren fiktiven Welten eine gewisse Welthaftigkeit bieten und anderseits: „[K]önnen sie eine Vielzahl weiterer Funktionen erfüllen, wie die neuere Forschung gezeigt hat (vgl. z.B. Würzbach 2004, 2006), indem sie z.B. als ‚fiktionaler Baustein, kultureller Sinnträger, Ausdruck der Geschlechterordnung' (Würzbach 2001) fungieren. Bereits Lotman (1972: 329) hat darauf hingewiesen, dass ‚der Ort der Handlung(en) mehr ist als eine Beschreibung der Landschaft oder des dekorativen Hintergrunds'. [...]" (Nünning, 2009:33)

[261] „Durch Selektionsentscheidungen des Autors oder der Autorin werden sowohl bestimme Räume und Gegenstände, die der historischen Wirklichkeit entnommen sind, als auch Elemente aus früheren literarischen Werken im Text repräsentiert. [...] Die Einbeziehung verschiedener Formen von außertextuellen Referenzen trägt der Tatsache Rechnung, dass auch Texte, die gemeinhin als literarisch bezeichnet werden, bei ihrer Raumdarstellung häufig auf reale Räume und Gegenstände (ebenso wie auf Personen, Ereignisse und Sachverhalte) Bezug nehmen. Ähnlich wie die intertextuellen Referenzen entziehen sich die konkreten Inhalte der außertextuellen Referenzen insofern dem Bemühen um Systematisierung, als diese sich potenziell auf die Gesamtheit aller ‚Realien' beziehen können, die zu den mit ‚Räumen, Landschaften und Objekten' bezeichneten Konstituenten gegenwärtiger oder vergangener Wirklichkeitsmodelle gehören." (Nünning, 2009:40)

In beiden zu untersuchenden Romanen ist das Setting begrenzt, d.h. die Geschichte wird an einem (Tat-)Ort verdichtet. Die begrenzten Schauplätze der beiden Romane wirken jedoch gegensätzlich, denn wie Annas meint, streben die Figuren in *Die Farm* auf das Farmhaus zu, wobei die Hauptfiguren von *Die Mauer* von der Gated Community bzw. von der titelgebenden Mauer von *The Pines* wegkommen möchten. Der Autor ergänzt:

> [G]enerell ist es natürlich so, dass der Raum, in dem die beiden Plots spielen, sehr eng ist. Mich interessiert daran, dass und wie dieser Raum eine Rolle spielt – genau so wichtig wie die Figuren, die in ihm agieren. Die Begrenzung selbst wird dabei aufgehoben. (Hartl, 2016)

Die Figuren bewegen sich durch die Räume und sind nicht abhängig von ihnen zu betrachten, weil die sich bewegenden Figuren in Beziehung zur dargestellten Welt des literarischen Textes stehen (vgl. Hallet & Neumann, 2009:20).[262] Die Räume, auf die die Titel der beiden Romane hinweisen, d.h. die Farm und die Gated Community, werden zum Fokuspunkt gemacht und hier ergibt sich jeweils eine Zufallsgemeinschaft, die die südafrikanische Gesellschaft kompakt darstellt. Es gibt in den Texten Hinweise auf Orte außerhalb der Farm (z.B. die Polizeistation in King William's Town (*DF* 89)) und die Gated Community (z.B. der Hinterhof in Southernwood (*DM* 158)), die diese Räume in den größeren Raum Südafrikas einbetten. Dennoch liegt der Fokus auf dem jeweiligen begrenzten Raum bzw. Schauplatz, denn wie Annas meint, arbeiten die beiden Romane mit der „Enge" und so werden die „Konflikte offensichtlicher und ihre Lösung um so drängender, je näher [er] die Figuren aneinanderrückt und je weniger [er] ihnen die Gelegenheit [gibt], einander zu entkommen" (Hartl, 2016). Die Räumlichkeiten der Farm und der Gated Community haben innerhalb Südafrikas beide symbolischen Wert, der mit der Vergangenheit zusammenhängt. Die Farm wirft u.a. die aktuelle Landfrage auf, wobei die Gated Community u.a. die Frage der Zugehörigkeit aufwirft.

Nach Lefebvre (1991:26, 31, 33) sei der (soziale) Raum ein (soziales) Produkt. Zudem meint er, dass jede Gesellschaft ihren ‚eigenen' Raum produziert, wobei berücksichtigt werden sollte, dass es in einem Raum eine Vielzahl an Schnittpunkten gibt, die jeweils einen zugewiesenen Ort haben. Ausgehend von Lefebvres Raumverständnis sollen in den anstehenden Romananalysen die sich

---

[262] Sie argumentieren: „Gerade in literarischen Texten lässt sich anhand individueller Akteure und konkreter Handlungen erfahrungsnah beobachten, dass der ‚Raum als eine relationale (An)Ordnung von Körpern' verstanden werden muss, ‚welche unaufhörlich in Bewegung sind, wodurch sich die (An)Ordnung selbst ständig verändert' (Löw 2001: 131). [...]" (Hallet & Neumann, 2009:20)

überschneidenden sozialen Räume untersucht werden. Nach der jeweiligen Besprechung der Romanhandlung und Struktur, wird zudem näher auf die Figurenkonstellation und Erzählperspektive eingegangen. Darunter wird auf die Gruppierung der Figuren eingegangen, die nicht nach ‚Rasse' geschieht, wobei jedoch das Konstrukt eine zentrale Rolle in den Romanen einnimmt und das Thema des Rassismus ein wichtiges Element der jeweiligen Handlung ausmacht. Wie Lefebvre (vgl. 1991:110) hervorhebt, kann ‚Raum' aber nicht von ‚Zeit' getrennt werden, da jeder Raum an Geschichte(n) gebunden ist. Demzufolge soll die Raum-Zeit-Dimension von jedem Roman näher untersucht werden. In jedem Roman wird jeweils ein geographisch definierbarer Raum (d.h. die ‚Farm' und die ‚Gated Community'), der zugleich einen sozialen Raum darstellt, zum Fokus gemacht. Fragen zur Bedeutung und zur Wahrnehmung dieser Raumkonstellationen sollen ferner neben dem Thema der Kriminalität besprochen werden.[263]

5.2 Analyse von *Die Farm* (2014)

5.2.1 Handlung und Struktur

Der Roman verdichtet die Handlung innerhalb von einer Nacht bzw. acht Stunden in einem nicht näher benannten Jahr im gegenwärtigen Südafrika. Der Hauptschauplatz, d.h. die titelgebende Farm namens „Simonshoek" im Eastern Cape, die der Familie Muller gehört, wird wegen eines Farmüberfalls zur Konfliktzone. Der Farmüberfall wird in der Handlung zentralisiert und aus mehreren Perspektiven und zu unterschiedlichen Zeiten während des Geschehens beschrieben, was eine ständig steigende Spannungskurve ergibt. Im Laufe der Handlung wird festgestellt, dass der Überfall auf einer anderen Farm namens „Simonsvlei" hätte stattfinden müssen, wo Bulelani [der Anführer der Verbrecherbande] eine Diamantenlieferung abfangen wollte. Ein indischer, alkohol- und drogensüchtiger Arzt namens Ramesh, den Bulelani als „gute[n] Geschäftspartner" beschreibt (*DF* 53), hat ihm einen Tipp über Diamanten auf einer Farm gegeben, die mit einem Helikopter nach Maputo in Mosambik gebracht werden sollten.[264] Die Frage nach dem Grund für den Farmüberfall wird ständig thematisiert, indem sie von unterschiedlichen Figuren aufgeworfen wird. Betont wird, dass der Überfall nicht dem Muster der allgemeinen Statistik entspricht. Ein Überfall

[263] Siehe Kapitel 7 zum Einsatz der Romane im Unterricht (S. 317f.).

[264] Dieser Handlungsstrang wird in den Seiten 130-131 und 159 des Romans aufgegriffen.

auf eine Farm in Südafrika scheint nicht merkwürdig zu sein, aber der Grund für diesen spezifischen Vorfall irritiert die Figuren und bleibt ihnen verborgen. Die Abschnitte:

> [...] ergeben insgesamt eine Echtzeitdramaturgie und folgen damit einem Strukturprinzip, das dem Film entlehnt ist. Der Spannungsbogen wird dabei aufs Äußerste gestrafft, weil bis zum Ende niemand zu sagen vermag, was das Motiv für den Überfall sein könnte. Weshalb es zu dem Blutbad kommt, erschließt sich schließlich nur dem aufmerksamen Leser, aber keinem der Beteiligten [...] (Maltzan, 2017a:42)

Maltzans Hinweis auf den Film als Einfluss auf das Strukturprinzip für den Thriller ruft den Coverhinweis, dass der Roman von John Carpenters *Assault on Precinct 13* inspiriert wurde, hervor.[265] Zudem schließt der Filmhinweis an die Auseinandersetzung Nussers (vgl. 2009:160-166) mit den Technik- und mediengeschichtlichen Einflüssen auf den Thriller (bzw. die Kriminalliteratur) an. Abgesehen vom Strukturierungsprinzip, das einem Film entsprechen könnte, wird im Roman Aufmerksamkeit auf das Wechselspiel von Licht (Weiß) und Schatten (Schwarz) gelegt, das besonders im Schwarz-Weiß-Film eingesetzt wurde (Nusser, 2009:162). Das Wechselspiel von Licht und Schatten des Films wird somit auf unterschiedliche Art und Weise für das Spektrum des Verdunkelns und Erhellens im Kriminalroman[266] aufgegriffen (vgl. Nusser, 2009:162). Der Übergang vom Licht in die Dunkelheit wird im Roman durch die Figuren angekündigt[267] und auch in die Struktur eingebaut. Die Geschichte startet in der Abenddämmerung und endet in der Dunkelheit der Nacht.

Der Roman ist in 150 Abschnitte unterschiedlicher Länge, die mit einer Datum- und Zeitangabe voneinander getrennt sind, gegliedert. So fängt die Geschichte kurz vor Dunkelheit in Abschnitt 1 mit der Angabe „24. August, 17.32H“ an und endet nachts in Abschnitt 150 mit der Angabe „25.

---

[265] Auch Hartl (2015) weist in ihrer Rezension auf Carpenters Film hin.

[266] „Die Kriminalliteratur, die sich als Gattung mit dem ‚Verdunkeln‘ und ‚Entdecken‘ sowie mit der Verfolgung des Verbrechers, also mit Handlungen beschäftigt [...], die weitgehend vom Augensinn gesteuert sind (man denke z.B. an formelhaft genutzte optische Metaphern – vom ‚dunklen Vorfall‘, der ‚aufgeklärt‘ werden muss, bis zum ‚detektivischen Blick‘), hat auf die technischen Hilfsmittel des Sehens (Brille, Lupe, Fernrohr, Mikroskop) ausgiebig zurückgegriffen und auch auf die visuellen Medien (Laterna magica, Panorama, Diarama, Daguerreotypie, Fotografie, Film, Fernsehen) deutlich reagiert, wenn auch mit unterschiedlichen Akzentuierungen.“ (Nusser, 2009:160)

[267] Man denke hier z.B. an folgendes Zitat im 5. Abschnitt: „Von hier hatte man immer noch einen guten Blick. Obwohl es schon recht dunkel war. Aber von da, wo die Sonne eben untergegangen war, kam immer noch ein dünner Streifen Licht. Und der Mond stand schon hoch.“ (*DF* 20)

August, 02.49H“ (*DF* 7, 187). Die einzige Angabe, die von diesem Muster abweicht, ist Abschnitt 149, die folgendermaßen betitelt wird: „25. August, Nach 00.54H“ (*DF* 181). Auf dem Klappentext heißt es, es handle sich im Roman um „[a]cht Stunden im Minutentakt, [mit] ständige[m] Perspektivenwechsel“ (*DF*). Abschnitt 1 zeigt anfangs die Perspektive des Farmers Franz Muller außerhalb des Farmhauses, wechselt dann zur Perspektive des Polizisten Alfred Gcilitshana und endet wieder mit Mullers Perspektive, als er die Tür zum Farmhaus von innen verschließt (*DF* 7-10). In Abschnitt 2 ist es 17 Uhr 58. Der Erzähler dieses Abschnittes, d.h. der Foreman der Farm Thabo Buti bemerkt, wie „[d]er Boss [...] als letzter ins Haus [kam] und [...] sich mit seinem blutigen Hemd von innen an die Tür [lehnte]“ (*DF* 10). Was bereits aus den ersten beiden Abschnitten hervorgeht, ist die Multiperspektivität, die für den Roman ein wichtiges Merkmal ist und durchgehend benutzt wird wie im folgenden Abschnitt näher zusammen mit der Figurenkonstellation besprochen wird.

Die Haupthandlung dreht sich um den Farmüberfall auf Simonshoek und so zeigen die Abschnitte die individuelle Sicht der unterschiedlichen Figuren bzw. Beteiligten, die sich fast alle auf der Farm aufhalten oder sich auf dem Weg dorthin befinden. Somit kommen Figuren unterschiedlicher Identitäten bzw. Zugehörigkeiten – schwarz, weiß, männlich, weiblich, jung, alt usw. – zur Sprache. In Abschnitt 64 wird eine Nebenhandlung eingeleitet, wenn ein Anruf „bei der Polizeistation in King, Maluti Road“ eingeht und Constable Joyce Ncita vermutlich mit der Frau vom Farmer Dan van der West spricht, die die Polizei bittet auf seine Farm rauszufahren (*DF* 89). Dieser Handlungsstrang wird in Abschnitt 68 aufgegriffen, wenn Constable Ncita ihrem Kollegen Sergeant Andile Twaku von der Bitte erzählt und nebenbei eine Vermisstenmeldung vom Saatgutvertreter Kobus Prins erwähnt (*DF* 93). Nachdem die Polizisten auf Dan van der Wests Farm gefahren sind, aber den Farmer nicht finden, entscheiden sie sich wieder loszufahren, hören dann zwar weit weg Schüsse, die sie aber für unwichtig halten und fahren wieder zurück nach King William’s Town (*DF* 95-96). Mit den Schüssen überschneidet sich die Nebenhandlung mit der Haupthandlung bzw. dem Überfall auf Simonshoek, obwohl es den Polizist:innen nicht bewusst ist. Nach weiteren Vermisstenmeldungen in den Abschnitten 72, 79 und 87 wird seitens der Polizei erst in Abschnitt 93 um 22 Uhr 49 festgestellt, dass etwas auf Simonshoek nicht in Ordnung ist (*DF* 98-99, 111-113, 121-122, 128-129). In Abschnitt 126 am 25. August um 00 Uhr 30 erreichen sie das Schild von Simonshoek mit der Unterschrift „Willkommen bei Franz und Rosie Muller“, aber das Farmhaus, wo der Überfall bereits seit Stunden seinen Lauf nimmt, erreichen sie erst nach Mitternacht (*DF* 160, 181).

In ihrer Besprechung zu *Die Farm*, die Maltzan „Gewalt und die Angst vor dem ‚Anderen'" betitelt, argumentiert sie:

> In dem Krimi, in dem es weder Gute noch Böse gibt, wird kein moralischer Zeigefinger erhoben, weshalb die Bezeichnung Neo-Western, die auch auf dem Klappentext des Krimis zu finden ist, irreführend ist, weil es im Gegensatz zum klassischen Western eben keinen wehrhaften Sheriff und seinen Konterpart, einen skrupellosen Bösewicht gibt. Stattdessen beleuchtet der Krimi den in Südafrika vor allem unter Weißen noch durchaus vorhandenen, unterschwelligen Rassismus sowie die seit der Apartheid anhaltenden ökonomischen Ungleichheiten zwischen den Bevölkerungsgruppen. (Maltzan, 2017a:42-43)

Die Nichtexistenz der Beschreibungen „gut" oder „böse" mag daran liegen, dass im Roman die Figuren mehrdimensional geschildert werden. Somit wird beispielsweise der weiße Farmer, Franz Muller aufgrund des Überfalls zum Opfer, aber gleichzeitig kriminalisiert und von seinem Foreman aufgrund des von ihm während der Apartheid begangenen Mordes beurteilt (vgl. *DF* 97). Ähnlich verhält es sich auch mit dem Farmersohn Zak Muller, der auch im angegriffenen Farmhaus ist, aber aufgrund einer vergangenen Vergewaltigung an der Tochter eines Farmarbeiters eben kriminalisiert wird (vgl. *DF* 25, 27). Wie in einem Western, gibt es im Roman allerdings eine Schießerei, die mehrere Menschenleben fordert. Menschen unterschiedlicher Gruppenzugehörigkeiten werden getötet, d.h. sowohl Menschen, die zur Farm gehören (wie z.B. der Saatgutvertreter und die Farmersfrau) als auch Menschen, die nicht dort hingehören (z.B. die Angreifer) sterben. Dieses zentrale Handlungselement der Schießerei beleuchtet zentrale Themen im südafrikanischen Kontext, die Maltzan (2017a:43) als Rassismus und Ungleichheit identifiziert. Der Roman greift somit einen hochbrisanten Diskurs zu Farmüberfällen auf, der auf die Spannungen in Südafrika zwischen den Bürger:innen hinweist.

5.2.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive

Wie bereits gezeigt, ist die Zuordnung der Figuren im Rahmen der klassischen Dualität des Guten und des Bösen im Kriminalroman schwierig, da die Grenzen zwischen gut und böse schwer zu erkennen sind und sich immer wieder ändern. Die Figuren im Roman können jedoch auch auf andere Weisen gruppiert werden. Ausgehend von Lefebvre (1991:32) versteht man im sozialen Raum beispielsweise, dass es zwei Mengen von Relationen gibt und so kann man einerseits von der Familie und anderseits von der Arbeiterklasse sprechen. Auf der Farm im Roman gibt es zum einen die Farmerfamilie Muller und zum anderen die Farmarbeiter zusammen mit ihren Familien. Beide

Gruppen ‚gehören' zum physischen Farmraum, sind aber dennoch aufgrund von unterschiedlichen sozialen Räumen voneinander getrennt. Es gibt jedoch auch weitere Figuren im Roman und so kann man in Bezug auf den Farmüberfall zu Simonshoek von den Figuren innerhalb und außerhalb des Farmhauses sprechen. Gruppiert man jedoch die Figuren ausgehend von ihrer Rolle im Roman, ergeben sich folgende fünf Kategorien wie die untere Tabelle zeigt: Farmerfamilie und ihre Bekannten, Simonshoek Farmarbeiter und ihre Familien, Polizei, Angreifer der Farm und Randfiguren.

Tabelle 2: Figurenzuordnung in *Die Farm*[268]

Farmerfamilie und ihre Bekannten	Familie Muller: Franz (Patriarch / Farmer) Rosie (Farmersfrau) [Pat (ältester Sohn)] Zak (Sohn) Trixie (Tochter) Christina & Britney (Enkelinnen) [Gordon (Trixies entfremdeter Ehemann]	Bekannte: Jayne McKenzie (Freundin von Rosie Muller) [Arnold McKenzie (verstorbener Ehemann von Jane McKenzie)]
Simonshoek Farmarbeiter und ihre Familien	Thabo Buti (Foreman) Noluthando Cesar Mhlaba Princess Asanda (älteste Tochter von Cesar & Princess, die von Zak vergewaltigt wurde) Jo-Jo Lettie 2 namenlose Töchter	Sipho Miriam 2 namenlose Kinder Betsie (Hausangestellte) Vuyo (Sohn von Betsie, der ein Loch in Mullers Zaun schneidet)

[268] Einige Figuren, die in der Tabelle in eckigen Klammern aufgeführt werden, wie der älteste Sohn Pat von Franz und Rosie Muller sowie der Kollege Roelf Botha vom Polizisten Alfred Gcilitshana erscheinen in der Geschichte lediglich durch die Erinnerung bzw. Erwähnung bestimmter Figuren.

Polizei	Alfred Gcilitshana (im Farmhaus) Sergeant Andile Twaku Constable Joyce Ncita Constable Simphiwe Ndwandwa	Constable Nkosazana Magwaca Inspector Robbie van Vuuren [Roelf Botha] [Zwei namenlose weiße SAP-Polizisten]
Angreifer der Farm	Bulelani (Anführer) Enoch Sandi Lulama Mandisi	Mzoli Kaiser Pastor 3 namenlose Figuren
Randfiguren	Kobus Prins (Saatgutvertreter) [Unbekannter Arzt (Franz Muller sprach mit ihm über Zak)] Dan van der West (Mullers Nachbar) Marietta van der West Phumezo Mrwetyana (Quick Trans-Bote) Namenloser Weißer (Subunternehmer von Quick Trans) Yonelwa (Witwe eines Farmarbeiters auf einer Nachbarfarm) Zwei namenloser Farmarbeiter auf einer Nachbarfarm	Mrs. Majola Pule Majola (Handwerker der Zaunreparatur) Mr. Bellson (Inhaber einer Zaunfirma) [Namenlose CDF-Soldaten] Dr. Ramesh (Geschäftspartner von Bulelani) Eddie (Bekannter von Bulelani) [Crazy (Bekannter von Pastor)] [Willis (Bekannter von Pastor)]

Die Farmerfamilie und Bekannte nehmen eine zentrale Rolle im Roman ein, da der Farmüberfall auf der Farm der Familie Muller stattfindet. Doch interessant ist, dass es keinen eindeutigen Protagonisten gibt und der Roman durch ein multiperspektivisches Erzählen bzw. personale Multiperspektive gekennzeichnet wird und somit nicht nur aus der Perspektive des weißen Farmers während eines Farmüberfalls dargestellt wird. Es handelt sich nämlich bei der Erzählperspektive um den personalen Er/Sie-Erzähler, was die Wahrnehmungsmöglichkeit sowohl zeitlich als auch räumlich eingrenzt, so dass sich der Leserschaft somit nacheinander die Innenperspektive verschiedener Figuren erschließt. Die Abschnitte zeigen größtenteils die Perspektive von einer Figur, aber in einigen Abschnitten (z.B. 1, 117, 141, 149) bieten mehrere Figuren ihre Perspektive. Manche Abschnitte haben die gleiche Angabe, aber die Figurenperspektive ist unterschiedlich wie z.B. in den Abschnitten 4, 5 und 6 (*DF* 16-22), wo sowohl Figuren innerhalb als auch außerhalb des Farmhauses aus ihrer Perspektive erzählen. Diese drei Abschnitte zeigen die Angabe des 24. August um 18 Uhr 41 aus der synchronen Perspektive eines Polizisten, Alfred Gcilitshana, eines

Kriminellen, Bulelani, und der Tochter des Farmers, Trixie Muller. Quantifiziert man die Erzählperspektiven über die 150 Abschnitte anhand der fünf Kategorien, sind es die Figuren aus der ‚Simonshoek Farmarbeiter und ihre Familien'-Kategorie, die zum größten Teil im Roman als erzählende Figur auftreten. In zweiter Linie sind es die Figuren aus der ‚Farmerfamilie und ihre Bekannten'-Kategorie, die die Erzählung wiedergeben. Obwohl man den Farmarbeitern und ihren Familien im Raum der Farm normalerweise kein Mitspracherecht zuschreibt,[269] verleiht ihnen der Autor daher erzählerische Kraft, indem er sie am häufigsten zu Wort kommen lässt. Auf einer symbolischen Ebene könnte dies als die Umsetzung der Ideale von Südafrikas Post-Apartheid Demokratie gelesen werden, da jetzt das Narrativ rundum einen Farmüberfall nicht allein einem weißen Farmer gehört. Doch wird die Perspektive von Franz Muller und seiner Familie auch nicht komplett außen vor gelassen, genauso wenig wie die Perspektive der Farmangreifer oder der Polizei. Es entsteht somit ein komplexes, verstricktes Bild, das sich immer wieder aus einer zeitlich als auch räumlich wechselnden Wahrnehmung der jeweilig erzählenden Figur verändert.

5.2.3 Zeit und Raum

Die wechselnden Perspektiven der Figuren erhöhen die Spannung, wie auch die Diskontinuität der Zeitspanne des Geschehens. Bis Abschnitt 15 „24. August, 18.55H" läuft die Zeit vorwärts und dann in Abschnitt 16 läuft die Zeit 1 Minute rückwarts bis zum „24. August, 18.54H" (*DF* 30-31). Der kontinuierliche Zeitablauf wird 39-mal durch Rückblenden unterbrochen, die entweder einige Minuten oder eine Stunde vor dem vorherigen Abschnitt stattfinden. Als Beispiel lassen sich hier folgende Zeitangaben auflisten:

Tabelle 3: Ausgewählte Abschnitte in Max Annas' *Die Farm* mit einer Übersicht zur Zeitangabe, Perspektive und Ort

Abschnitt	Zeitangabe	Perspektive	Ort
67	24. August, 22.21H	Jayne McKenzie	Simonshoek
68	24. August, 20.33H	Polizei (Sergeant Andile Twaku / Constable Joyce Ncita)	Polizeistation in King William's Town, Maluti Road

[269] So merkt auch Brodie (2022:8) an, dass im öffentlichen Diskurs über Farmmorde die verschiedenen Formen von Gewalt auf schwarze und farbige Farmarbeiter:innen wenig aufgegriffen werden.

69	24. August, 22.40H	Bulelani	Simonshoek
70	24. August, 21.19H	Polizei (Constable Joyce Ncita)	Nachbarfarm von Dan van der West
71	24. August, 22.46H	Thabo Buti	Simonshoek
72	24. August, 21.26H	Polizei (Constable Nkosazana Magwaca)	Polizeistation in King William's Town, Maluti Road
73	24. August, 22.37H	Lettie	Auf den Weg zur benachbarten Farm
74	24. August, 22.42H	Bulelani	Simonshoek
75	24. August, 22.58H	Jayne McKenzie	Simonshoek

Aus diesem Beispiel geht die diskontinuierliche Zeitstruktur hervor, die zeigt, wie der Zeitablauf unterschiedlich schnell zugleich vorwärts und rückwärts gewandt dargestellt wird. Anhand der Perspektivierung der einzelnen Abschnitte wird auch die Multiperspektivität des Textes hervorgehoben. Im Weiteren wird gezeigt, wie die Rückblenden auch öftermals einen Ortswechsel einleiten. Der Hauptschauplatz ist die Simonshoek Farm, aber auch weitere Räumlichkeiten wie die benachbarten Farmen und die Polizeistation in King William's Town[270] dienen kurz als Schauplätze.

Die erzählte Zeit wird auf das Zeitfenster vom 24. zum 25. August eines unbekannten Jahres eingeschränkt, dennoch gibt es Hinweise auf andere Zeitangaben während der Post-Apartheid-Zeit. Der wohl aussagekräftigste Hinweis stammt von Bulelani, wenn er den Bunker des Präsidenten erwähnt (*DF* 40), was sich auf das unterirdische Versteck vom vormaligen Präsidenten Jacob Zuma bei Nkandla bezieht. Der Bunker wurde in einem *Mail and Guardian*-Artikel am 11. November 2011 enthüllt,[271] was wahrscheinlich darauf hindeutet, dass sich der beschriebene Zeitraum im

[270] Am 23. Februar 2021 wurde King William's Town in Qonce als Teil der Transformation der Landschaft Südafrikas umbenannt (RSA, 2021). Da der Roman jedoch davor erschienen ist, wird „King William's Town" oder auch nur „King" im Text erwähnt.

[271] In ihrem Bericht als Public Prosecutor namens „Secure in comfort" hat Thuli Madonsela im März 2014 auf die Sicherheits-Upgrades der Privatresidenz des Präsidenten hingewiesen (Report 25 of 2013/14): „The first complainant requested an investigation into the veracity of allegations published by the *Mail and Guardian* newspaper on 11 November 2011, under the heading: *‚Bunker, bunker time: Zuma's lavish Nkandla upgrade'*. According to this media report the President's private residence was being improved and upgraded at enormous expense to the state, estimated at about R65 million. The impugned improvements allegedly included a network of air conditioned living quarters, a

Roman auf August 2012 bezieht. Was August 2012 besonders interessant macht, ist, dass es der Monat des Marikana-Massakers ist, ein gewaltsamer Zwischenfall im Bergbausektor Südafrikas, der die südafrikanische Polizei unter starke Kritik brachte.[272] Der Auslöser für Gewalt auf Mullers Farm ist auch auf den Bergbausektor zurückzuführen, denn die Kriminellen sind aufgrund von illegalen Diamanten dort. Darüberhinaus sieht man im Roman, wie mehrere Figuren Skepsis gegenüber der Polizei äußern. So beschreibt der Foreman Thabo Buti den Polizisten im Farmhaus Alfred Gcilitshana als einen „korrupten Bullen" (*DF* 11)[273] und der Farmer Franz Muller meint: „Auch Gcilitshana traute er nicht, aber er konnte es sich nicht erlauben, den Mann jetzt zu brüskieren. Er würde bald schon wieder befördert werden." (*DF* 23) Mullers Kommentar könnte im Kontext der *Affirmative Action* gelesen werden, was mit der Post-Apartheid-Zeit zusammenhängt und hier in Bezug auf die südafrikanische Polizei heißen könnte, dass belegte Stellen bei der Polizei eine demografische Widerspiegelung des Landes reflektieren sollten. Aus der Perspektive Gcilitshanas weiß man nur, dass er sei „ein relativ ranghoher Polizist" (*DF* 32) ist. Doch um welchen Rang es sich handelt, ist unklar. Aber deutlich wird mithin, dass es weitere Ränge gäbe, wozu er (ein schwarzer Polizist) befördert werden könnte. Die Polizist:innen im Roman sind alle schwarz,[274] wobei das Thema der ‚Rasse' auch kritisch gesichtet wird, wenn der Polizist Sergeant Andile Twaku über seinen Kollegen behauptet:

> [Inspector Robbie van Vuuren] war der ranghöchste Polizist, der diese Nacht Dienst hatte in King William's Town. [...] Van Vuuren war schwarz, aber nicht richtig. Irgendwo in seinem Stammbaum

---

clinic, gymnasium, numerous houses for security guards, underground parking, a helicopter pad, a playground and a Visitors' Centre." (Madonsela, 2014:5)

[272] Siehe Nattrass (2012:246-248) zur Übersicht des Marikana-Massakers.

[273] An einer späteren Stelle im Roman meint Thabo ferner: „Cesar, der immer alles wusste, hatte gehört, Gcilitshana lasse sich bezahlen. Von jedem. Mit einigen Viehdieben solle er Pläne ausgeheckt haben, wie man am einfachsten Tiere stehlen konnte. Von Farmen, die er schützen sollte. [...] Und Cesar hatte gesagt, dass er gehört hatte, wie Gcilitshana zwei Leute, mit denen er sich nicht einigen konnte, erschossen hatte. Wegen ein paar hundert Rand. Thabo erinnerte sich daran, dass er etwas im Radio gehört hatte. Über Leute, die tot an der Straße gefunden worden waren. Die Polizei hatte gesagt, dass sie nach einem Motiv suchte für die Morde. Und nach dem Mörder natürlich." (*DF* 58)

[274] Eine Ausnahme ist jedoch der von Gcilitshana erwähnte Kollege Roelf Botha, der „ein Jahr oder weniger vor der Pension [steht und] den Kontakt zu den konservativen weißen Farmern [hält]." (*DF* 20) Bei ihm handelt es sich vermutlich um einen Polizisten, der sowohl während als auch nach der Apartheid mit dem Polizeiapparat verbunden war. Die einzig anderen Polizisten, die erwähnt werden, sind weiße Polizisten unter der Apartheid-Regierung, wie weiter unten besprochen wird (S. 171). Obwohl diese drei Figuren erwähnt werden, kommen sie selbst nie zur Sprache während der Romanhandlung und geben der Leserschaft somit auch nicht ihre Wahrnehmung des Geschehens.

> war ein weißes Element. Seine Haut war zu hell. Und dann sein Name. Ein Burenname. Sie machten regelmäßig Witze über ihn. (*DF* 132)

Twaku kritisiert seinen Kollegen und rekurriert damit auf ein ‚Rassenkonstrukt'. Er sagt schon, sein Kollege ist „schwarz", d.h. Afrikaner, kritisiert diese Zugehörigkeit aber aufgrund von zwei vermeintlichen ‚Kennzeichen rassischer Identität', indem er behauptet, van Vuurens Haut sei zu hell und sein Name nicht ‚richtig'. Der Hinweis auf den „Burennamen" heißt nicht, dass van Vuuren Farmer ist oder unbedingt aus einer Farmerfamilie kommt, sondern vielmehr verweist das Wort „Bure" auf afrikaanssprachige Weiße bzw. Afrikaaner, was zudem durch den Hinweis auf „ein weißes Element" in seinem Stammbaum verstärkt wird. Was aus diesem Beispiel hervorgeht, ist sowohl die Auseinandersetzung mit ‚Rasse' durch Südafrikaner:innen als auch die Rassenverflechtung, auf die Nuttall (vgl. 2009:9-11) im südafrikanischen Kontext hinweist.[275] Twaku behauptet, van Vuuren sei „schwarz, aber nicht so richtig" und wirft somit die Frage auf, was Schwarzsein im Kontext einer gesetzlich verankerten antirassistischen Demokratie bedeutet, die sich aus einer multirassischen Gesellschaft zusammensetzt.[276] Rund um das Thema ‚Rasse' hebt Twaku daher visuelle sowie kulturelle und sprachliche Unterschiede in der südafrikanischen Gesellschaft hervor, die nach der gesetzlichen Aufhebung der Rassentrennung und Diskriminierung 1994 immer noch ausgehandelt werden.

Neben dem expliziten Hinweis von Bulelani zum Präsidenten verorten drei weitere Figuren die Handlung im Post-Apartheid-Zeitraum: Der erste Zeithinweis befindet sich bereits in Abschnitt 2 und wird vom Foreman der Farm, Thabo Buti, gegeben, wenn er auf Befehl vom Farmer Franz Muller durch das Farmhaus geht, um zu schauen, „ob sich irgendwo jemand versteckt hält":

> Zaks Zimmer lag direkt an der Treppe. Die Tür stand offen. [...] Er öffnete die Tür zu Trixies Zimmer, das Anklopfen konnte er sich sparen. Alle standen unten in der Halle. Aufgeräumt und alles auf Kante gelegt. Thabo nahm einen roten Spitzenslip von einem Stapel frisch gebügelter Wäsche und roch daran. Vor zwanzig Jahren wäre er dafür ausgepeitscht worden. Von Muller persönlich. [...] Ganz vorsichtig öffnete er die Tür zum Schlafzimmer der Mullers. Hier war er in all den Jahren noch nie drin gewesen. Betsie hatte ganze Arbeit geleistet. (*DF* 12)

---

[275] Siehe zum Letzteren 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* dieser Arbeit (S. 82).

[276] Siehe auch den Abschnitt *A multi-racial society in an anti-racist democracy* bei Mangcu (2015b:9-12).

Im Obergeschoss des Farmhauses bewegt sich der Foreman durch die verschiedenen Zimmer. Aus dem Text geht hervor, dass er im Gegensatz zum Zimmer des Ehepaars Franz und Rosie Muller mit den beiden Zimmern der Farmkinder Zak und Trixie vertraut ist. Die einzige Person, die nicht zur Farmfamilie oder Bekannten gehört, aber zum Schlafzimmer der Mullers Zugang hat, ist Betsie. Wie Thabo ist sie schwarz und arbeitet auf Simonshoek; doch hat sie eine andere Rolle als Hausangestellte im Vergleich zum Foreman. Unabhängig davon, dass sie physischen Zugang zum Farmhaus hat, spielt sie innerhalb des sozialen Raums immer noch eine untergeordnete Rolle wie aus ihrem folgenden Satz hervorgeht: „Auf sie würde niemand hören." (*DF* 51) Was aus dem obigen Zitat auch hervorgeht, sind die Anredeformen. Thabo nennt die Kinder beim Vornamen im Vergleich zu seinem Arbeitgeber, den er als Nachname „Muller" nennt.[277] Thabo meint, dass er „vor zwanzig Jahren" für sein Handeln im Zimmer von Mullers Tochter „ausgepeitscht" worden wäre, was die Vermutung nahelegt, dass es sich hier um die Apartheid-Zeit handelt, denn im Rahmen der demokratischen Verfassung gilt:

> **12. Freedom and security of the person**
>
> (1) Everyone has the right to freedom and security of the person, which includes the right—
>
> [...] (*c*) to be free from all forms of violence from either public or private sources;
>
> (*d*) not to be tortured in any way; and
>
> (*e*) not to be treated or punished in a cruel, inhuman or degrading way.
>
> (2) Everyone has the right to bodily and psychological integrity [...]
>
> (Chapter 2, §12; RSA, 1996)

Thabo ist nämlich schon „über 30 Jahre" auf Mullers Farm, was er später kontextualisiert, indem er meint, dass er als Farmarbeiter dort „fast sein ganzes Leben" verbracht hat (*DF* 17, 31). Obwohl er nicht erwähnt, dass er von Muller in der Vergangenheit ausgepeitscht wurde, ist ihm diese Strafmaßnahme bekannt. Der zweite Zeithinweis stammt aus Abschnitt 7 aus der Perspektive der sechzigjährigen Farmersfrau Rosie Muller:

> Sie hatten schon manche Situation überstanden hier. [...] Damals, als ihre Farm noch an der Grenze zum Homeland gelegen hatte. Und als die beiden Soldaten vor ihrem Eingang gestanden hatten. Damals waren die Farmen ja noch nicht so gesichert gewesen wie heute. Soldaten in den Uniformen

[277] Anzumerken ist jedoch, dass Thabo Trixie direkt als „Miss Trixie" anspricht (*DF* 21). Ähnlich spricht er von „Mrs. Muller" und „Mrs. McKenzie" (*DF* 18-19). Mehr zu den Anredeformen von Franz Muller unter 5.2.4 *Der soziale Raum: Die Farm* (S. 174).

> der Ciskei. Es war mitten in der Nacht gewesen, und sie wollten nicht nach der Uhrzeit fragen. Oder nach dem Weg. Dafür waren sie zu gut bewaffnet gewesen. Aber sie waren auch betrunken. Und zu laut. Franz hatte sie erschossen. Am nächsten Morgen kamen zwei Polizisten aus King, zwei weiße Polizisten, und nahmen die Leichen mit. Sie hatten nie wieder von dem Fall gehört. So einfach waren Probleme nicht mehr zu lösen, seit die Schwarzen die Macht übernommen hatten. (*DF* 22-23)

Rosie Muller erwähnt das Ciskei Homeland und setzt mit dem Adverb „damals" ein Zeichen, dass es sich um eine vergangene Raumkonstellation handelt. Die Ciskei[278] war ein Gebiet von 9,182 Quadratkilometern, das 1961 im Rahmen der Apartheid Homelandpolitik für die xhosasprachige Bevölkerung etabliert wurde (Cindi, 2018:1). 1981 erhielt die Ciskei ihre Unabhängigkeit von der südafrikanischen Apartheidregierung[279] und es wurde die *Ciskei Defence Force* (CDF), eine Streitkraft, etabliert (Cindi, 2018:4, 7). In der Post-Apartheid existieren weder die Ciskei noch die CDF, denn die Homelands wurden aufgelöst und die CDF in die *South African National Defence Force* (SANDF) aufgenommen (Van der Waag & Visser, 2012:3). Bei den Soldaten „in den Uniformen der Ciskei", die Rosie Muller erwähnt, handelt es sich um die CDF, während die „zwei weiße[n] Polizisten" aus „King" dagegen zur Apartheidpolizei bzw. zur *South African Police* (SAP) gehören. Die Anwesenheit der beiden CDF-Soldaten auf Simonshoek wird von Rosie Muller als „Problem" beschrieben und sie meint, diese wären „nicht mehr [so einfach] zu lösen, seit die Schwarzen die Macht übernommen hatten".

Mit der politischen Wende hat sich auch die Polizei verändert, denn mit der Namensänderung *South African Police Service* (SAPS) sollte eine anti-rassistisch, inklusive und entmilitarisierte Polizei dargestellt werden (Comaroff und Comaroff, 2016:56). Die Anmerkung der Farmersfrau legt nahe, dass aus ihrer Sicht das autoritäre und rassisch getrennte Apartheidsegime mit seiner Polizei, die einen paramilitärischen Charakter hatte, einer vergangenen, dennoch besseren Zeit zuzuordnen ist. Ähnlich bemerkt ihr Ehemann Franz Muller in einem späteren Abschnitt:

> Nie wäre eine Bande von Schwarzen auf die Idee gekommen, eine Farm zu überfallen und wahllos Leute zu ermorden. Man sagte heutzutage ja nichts Gutes mehr über die Apartheid. Konnte einen in Teufels Küche bringen. Aber sicherheitsmäßig hatten die das Land im Griff gehabt. (*DF* 172)

---

[278] Die Bedeutung des Namen lautet nämlich: „‚Ciskei' is composed of the Latin prefix ‚Cis,' indicating that it lies on the Cape Colony side of the Kei River; and ‚kei' is a Khoisan word meaning ‚clear or shiny.' " (Cindi, 2018:2)

[279] Am Rande sei jedoch darauf hinzuweisen, dass die Unabhängigkeit nicht auf internationaler Ebene anerkannt wurde. Siehe zum Thema „Homelands" *3.2.1 Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika* (S. 76-81).

Ähnlich wie seine Frau steht Muller der Apartheidzeit positiv gegenüber und richtet das Augenmerk auf die aus seiner Sicht fehlende Kriminalität dieser Zeit. Muller greift einen hochbrisanten und aktuellen Diskurs in Südafrika auf, indem er über Farmüberfälle spricht.[280] Ob es, wie Muller behauptet, während der Apartheid keine Farmüberfälle gab, ist jedoch fragwürdig, wobei Akinola (2020:77) anmerkt: Farmüberfälle wurden im neuen Post-Apartheid Südafrika zum Hauptanliegen.[281] 1991 gab es 327 Farmüberfälle und bereits zehn Jahre später hatten sich diese mehr als verdreifacht, denn 2001 gab es 1,011 derartiger Überfälle (Roets, 2018:30; Clack & Minnaar, 2018:110). Für die Zeitspanne von 1996 bis 2017 sind nach Clack und Minnaar (2018:113) circa 60 Farmmorde pro Jahr zu verzeichnen, was auch im Vergleich zur Mordrate analytisch bemerkenswert sei.[282] Franz Muller meint, dass ein Farmüberfall, wie er ihn erlebt, in der Vergangenheit „nie" vorgekommen wäre, weil „sie" d.h. die Apartheidregierung „das Land [sicherheitsmäßig] im Griff" hatte. Mit dieser Anmerkung schließt er sich unbewusst an die Anmerkung seiner Frau an, die meint: „Damals waren die Farmen ja noch nicht so gesichert gewesen wie heute." (*DF* 22)[283] Aus der Perspektive der Farmersfrau und des Farmers entsteht ein Bild, dass die Farm nun in der Post-Apartheid-Landschaft ein unsicherer Ort ist, was im Gegensatz zu ihrer Wahrnehmung der Farm während der Apartheid-Zeit steht. Dass Farmen in der Jetztzeit mehr gesichert sind, mag stimmen, denn die Sicherheitslage ist im gegenwärtigen Südafrika aufgrund der hohen Kriminalität prekär (sowohl ländlich als auch in der Großstadt), doch sollte auch berücksichtigt werden, dass es auch vor 1994 Angriffe auf Farmen gab, also während die Apartheidregierung aus Sicht Mullers „das Land im Griff" hatte.[284]

---

[280] Zum Kontext von Farmangriffen in Südafrika, siehe auch Maltzan (2017a:35-37).

[281] „Farm attacks are not an illusion but a reality. While the white farmers have been the major victims of farm murders since 1994, there are few cases where black South Africans have become the victims. [...] Farm attacks became a major concern in the new South Africa a few years after end of apartheid. The rise in farm attacks from 433 in 1997 to 767 in 1998 compelled President Nelson Mandela to convene the Rural Safety Summit on 10 October 1998 (SAPS 2003:15). [...]" (Akinola, 2020:76-77)

[282] „[F]or the twenty-two-year period of 1996-2017 one can posit an approximate averaged-out figure of 60 farm murders per year. In any crime terms internationally, that is of significant analytical import, even given the high figures for the total number of murders in South Africa over the same period (approximately 20 000 murders annually for the period 1997 to 2006 and just over an average of 17 000 per year for the second ten-year period of 2007 to 2016) (See SAPS, 2008 & 2018a: np)." (Clack & Minnaar, 2018:113)

[283] Mehr zum Thema des Farmüberfalls unter 5.2.5 *Wahrgenommene, konzipierte und erlebte Kriminalität* (S. 188f.).

[284] Am Rande sei beispielsweise auf Brodie hinzuweisen, die erörtert: „[T]he number of attacks – which were at least as frequent as the murders and often quite brutal, involving serious assault, rape, etc – and murders of white farmers don't begin to approach the toll seen after 1991 [...]. The point is that farm attacks and farm murders were very much

Fest steht, dass es sich im Roman um die Gegenwart, d.h. den Post-Apartheid Zeitraum handelt. Der Romanaufbau in den verschiedenen Perspektiven zusammen mit der diskontinuierlichen Zeitstruktur spiegelt die südafrikanische Gesellschaft insofern wider, als täglich verschiedene soziale Räume und Akteure aufeinandertreffen und jede handelnde Person aus einer anderen Perspektive mit einer unterschiedlichen Auffassung der Vergangenheit die Jetztzeit wahrnimmt. Die 1994-Zäsur hat eine Rekonstruierung von Identitäten zur Folge gehabt, doch wird im Roman deutlich, dass die Vergangenheit Südafrikas eine bleibende Wirkung hat und so sieht man unterschiedlich konzipierte Bilder. Die Farmarbeiter gehen im Vergleich zum Farmer anders mit dem Farmraum um, doch gibt es von beiden Gruppen einen Vergleich zwischen der Apartheid und Post-Apartheid Zeit. Im nächsten Abschnitt wird näher auf den Raum der Farm eingegangen, der zugleich ein geographisch definierbarer wie auch sozialer Raum ist.

5.2.4 Der soziale Raum: Die Farm

Die Farm ist eine vielfältige Raumkonstellation und zugleich realer Ort, wird aber als Raum auch durch die verschiedenen Figuren im Roman in verschiedenen Bedeutungsvarianten erst produziert. Nach dem Verständnis Lefebvres (1991:191) kann man eine Farm als eine Produktionseinheit im Raum der Arbeit einer kapitalistischen Gesellschaft auffassen. Darüber hinaus kann der Farmraum auch sozial definiert werden, denn wie Lefebvre (1991:82-83) meint: jeder Raum impliziert, enthält und versteckt soziale Beziehungen. Versteht man den Raum jedoch als eine soziale Beziehung sei Lefebvre (1991:85) zufolge wichtig, dass diese u.a. mit Eigentumsverhältnissen verbunden ist.

Der Raum der Farm wird der Leserschaft erstens durch den Titel des Romans nahegelegt und in der Romanhandlung bereits im ersten Abschnitt aufgegriffen: Der Farmer Franz Muller unterhält sich mit einem Saatgutvertreter,[285] während er „auf das Loch in seinem Zaun [schaute und sich fragte], wer sich dort nachts mit einem Bolzenschneider zu schaffen gemacht hatte.“ (*DF* 7) Die Überprüfung einer Sicherheitsmaßnahme wird somit mitten im Alltag eines Farmers innerhalb von

---

in existence before the 1980s, and even before the introduction of apartheid. And even 70 years ago, they often bore the hallmarks of violence that have become associated with the phenomenon today.” (Brodie, 2022:71-72)

[285] Warum ein Saatgutvertreter auf der Farm ist, wird in einem Gespräch zwischen dem Polizisten Alfred Gcilitshana und dem Foreman Thabo Buti aufgegriffen: „[...] ‚Wer war der dicke Weiße, der draußen gestorben ist?‘ ‚Prins. Vertreter. Verkauft Saatgut. Kommt zweimal im Jahr vorbei. Der Boss serviert ihm guten Wein und Zigarren.‘ ‚Warum muss man Saatgut kaufen?‘ ‚Keine Ahnung. Geht hier schon lange so. Der Boss schwört drauf.‘ [...]“ (*DF* 18)

diesem Raum zentralisiert. Das Alltagleben wird durch Schüsse unterbrochen und Franz Muller wirft sich auf den Boden. Mit dem toten Saatgutvertreter Kobus Prins „auf seinem Bauch liegend" im Blick, beobachtet Franz Muller die Farm: „Andere sahen ihr Leben vorbeiziehen, dachte Muller. Im letzten Moment. Er sah sein Eigentum. Simonshoek war sein Leben." (*DF* 8) Die Schießerei lenkt den Fokus auf den Farmnamen Simonshoek und zusammen mit Beschreibungen wie „sein Eigentum" wird gleichzeitig die Landfrage aufgeworfen: Wem gehört dieses Farmland bzw. die titelgebende Farm? Die erste Wahrnehmung der Farm wird der Leserschaft durch eine typischerweise mit dem Raum verbundene Identität vermittelt und knüpft daher an Lefebvres Ansicht an, dass Räume an Eigentumsverhältnisse gebunden sind.

Im darauffolgenden Abschnitt 2 wird Franz Muller von seinem Foreman Thabo Buti mehrmals als „der Boss" beschrieben (*DF* 10, 13). Diese Anrede kommt mehrmals im Roman vor und wird wie hier auch von weiteren Farmarbeitern und ihren Familienmitgliedern benutzt (vgl. *DF* 17, 29, 31, 126, 144, 180). Er wird auch einmalig von Jayne McKenzie, der Freundin von Rosie Muller benutzt: „Jayne dachte an den jungen Handwerker. Er war zur gleichen Zeit angekommen wie sie. Gebracht von einem weißen Boss." (*DF* 36), und vom Farmer selbst: „Reiß dich zusammen, Franz. Du bist der Herr im Haus. Der Boss." (*DF* 67) Annas benutzt das Wort „Boss", doch im südafrikanischen Farmraum würde man vermutlich eher das gleichbedeutende Afrikaanse Wort „baas" als Anrede für den weißen Farmer erwarten.[286] Mit dieser Anredeform verbindet man einen weiteren Afrikaansen Begriff „baasskap" (dt. „Herrschaft") was Steyn (2019:71) als eine Form paternalistischer Arbeitsführung umschreibt und im Weiteren darauf hindeutet, dass der Begriff besonders zur Apartheidzeit Hochkonjunktur hatte. Der Begriff ist mit der Afrikaaner-Identität verbunden und impliziert eine Machtposition. So ist im Weiteren bemerkenswert, dass im Roman nie eine Frau als Farmer gezeigt wird, sondern nur (weiße) Männer erwähnt werden. Jedoch wird auch die Farmersfrau als eine Person in einer höheren Machtposition wahrgenommen und so meint der Foreman Thabo Buti, als er die erschossene Rosie Muller und den Farmarbeiter Sipho im Farmhaus betrachtet, wo ihre Leichen im Badezimmer lagen: „Sie in der Badewanne, er daneben. Selbst im Tod hatte sie es noch besser." (*DF* 57) Die Kluft zwischen den Farmarbeitern und dem „Boss" bzw. dem Farmer und seiner Familie wird weiter betont, als der Foreman Thabo Buti

[286] So zitieren Young-Hauser, Coetzee und Maramnco beispielsweise in ihrem Artikel einen Farmarbeiter, der im Eastern Cape arbeitet und im Interview behauptet: „To be honest with you some of us are still abashed to call the farmer Mister. We are still calling them like that ... we say Baas when talking to them. Yes, we feel embarrassed when we call them by their names or say Mister." (Young-Hauser et al., 2015:o.S.)

erwähnt, dass er mit seiner Frau und weiteren Familien „auf der anderen Seite des Farmgeländes lebten.“ (*DF* 44) Die Teilung und Ungleichstellung spiegelt sich also nicht nur in der Sprache, also in der Form der Anrede, sondern auch räumlich wider.

Im Roman liegt der Farmraum von Simonshoek im Fokus, doch gibt es auch Nachbarfarmen, die erwähnt und anhand von verschiedenen Figuren für die Leserschaft sichtbar gemacht werden. Die einzigen im Roman erwähnten Farmnamen sind „Simonshoek“ und „Simonsvlei“, doch obwohl die Namen von Nachbarfarmen zwar nicht erwähnt werden, werden sie dennoch gekennzeichnet bzw. zugeordnet: die erste einmal erwähnt als Besitz des Farmers Dan van der West (*DF* 66-67), während die zweite Nachbarfarm als Maisfarm einer Firma identifiziert wird (*DF* 69). Eine weitere namenlose Farm wird lediglich über die Wahrnehmung und Beschreibung der Farmarbeiterfrauen dargestellt: „In der Ferne war Musik zu hören. Langsam näherten sie sich der kleinen Siedlung auf dem Gelände der benachbarten Farm.“ (*DF* 100) Alle Farmen befinden sich im Eastern Cape, d.h. in der zweitgrößten Provinz, die 13,9% des Flächenanteils Südafrikas beträgt (RSA/GCIS, 2021:3). Simonshoek ist ein definierter Raum in dem Sinne, dass es sich um ein abgegrenztes Stück Land im Besitz vom Farmer Franz Muller handelt. Aus der Perspektive eines Polizisten wird die geographische Lage der Farm folgendermaßen beschrieben:

> Sergeant Andile Twaku hatte schon die zweite Vermisstenmeldung, die mit dieser Farm zu tun hatte. Simonshoek. Er stellte sich vor die Landkarte der Gegend. King William’s Town war darauf zu sehen mit seinen Townships, das kleine Bhisho, die Hauptstadt des Eastern Cape, und weitere Orte wie Zwelitsha und Breidbach, und noch die ganze Umgebung mit den vielen Dörfern und Farmen. Simonshoek war eine große Farm. (*DF* 128)

Der Polizist schaut offensichtlich auf eine Landkarte, die die Raumkonstellation nach 1993[287] zeigt und so erwähnt er Bhisho als „die Hauptstadt des Eastern Cape“ und nicht als die vom Ciskei Homeland. Dass Simonshoek aber an der Grenze zum Homeland liegt, weiß man, wie bereits erwähnt, von der Farmersfrau (*DF* 22) und somit wird gezeigt, wie diese Raumkonstellation trotz fehlender Abbildung in der gegenwärtigen Repräsentation des Raumes – wovon Karten nach

[287] Siehe 3.2.1 *Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika* zur Besprechung der provinziellen Abgrenzung und der Auflösung alter Grenzlinien Südafrikas (S. 76-81).

Lefebvre (1991:233) ein Beispiel sind – in der Erinnerungskultur Südafrikas erhalten bleibt.[288] Die Orte, die Twaku erwähnt, sind reale Orte, die Farm jedoch ist fiktiv. Indem er Simonshoek als „eine große Farm" beschreibt, kommentiert der Polizist die Größe des Landbesitzes eines weißen Farmers, ein Thema, das in Südafrika oft im öffentlichen Raum kritisiert wird.[289] Zudem lenkt der Hinweis auf „eine große Farm" auf die Tatsache, dass im Gegensatz zum Eigentum in der Stadt, die Farm ein viel größerer Raum ist, den die Polizei zu schützen hat.

Die Polizei kommentiert den Namen der Farm nie, doch spielt „Simonshoek" eine zentrale Rolle in der Handlung (vgl. *DF* 8, 122, 128, 157, 159, 160), weil aufgrund eines Missverständnisses bezüglich des Namens die Kriminellen diese Farm überfallen, während sie eigentlich eine andere Farm, namens „Simonsvlei" im Visier hatten, wie deutlich wird, wenn auf dem Weg zur Farm Bulelanis Komplize Pastor feststellt:

> Er musste aufpassen jetzt, wenn er Bulelanis Beschreibung folgte. Pastor bremste und hielt nach Hinweisschildern Ausschau. Irgendetwas, das mit „Simon" begann. Da war es auch schon, das Farmschild: „Simonshoek". (*DF* 157)

„Simonshoek" und „Simonsvlei" sind beides afrikaanse Bezeichnungen, die nahelegen, dass die ursprünglichen Besitzer dieser Farmen Afrikaaner waren. Auf Deutsch bedeuten die Worte „Simons Ecke" und „Simons Sumpf". Die Namen sind von Annas möglicherweise bewusst gewählt, um auf die umstrittene Landpolitik und koloniale Zusammenhänge in Südafrika hinzuweisen. Es gibt keine Farm namens „Simonshoek" in Südafrika, jedoch existieren verschiedene Farmen mit dem Namen „Simonsvlei", darunter eine Weinfarm im Western Cape, die nach Simon van der Stel benannt wurde (vgl. Simonsvlei, o.J.).[290] Die Relevanz dieser historischen Figur[291] aus dem 17. Jahrhundert lässt sich besonders rund um das Thema der Landfrage aufgreifen. Unter Leitung von Simon van

---

[288] Hier ist auf ein weiteres Zitat Lefebvres hinzuweisen: „How many maps, in the descriptive or geographical sense, might be needed to deal exhaustively with a given space, to code and decode all its meanings and contents? It is doubtful whether a finite number can ever be given in answer to this sort of question." (Lefebvre, 1991:85)

[289] Mehr zur Landfrage unter 5.2.6. dieses Kapitels (S. 193f.).

[290] Eine Suche in der *Chief Surveyor-General* Datenbank (http://csg.dla.gov.za/data.htm) ergibt keine Informationen zu einer Farm namens „Simonshoek" in Südafrika. Eine Suche unter dem anderen Farmnamen „Simonsvlei" zeigt jedoch mehrere Treffer in verschiedenen Provinzen an, wobei es allerdings keine Farm im Eastern Cape mit dem Präfix „Simon-" zu geben scheint.

[291] Simon van der Stel war der letzte Kommandant und der erste Gouverneur der niederländischen Kapkolonie (vgl. Nattrass, 2019:38; Foster, 2008:41).

der Stel vergrößerte sich die Kapkolonie ab 1679 und mehr Farmen entstanden (Heese, 2016:1; Swanepoel & Fourie, 2018:39). Unter britischer Kolonialherrschaft erweiterte sich die Kapkolonie und so war das Gebiet der Ciskei, also das Eastern Cape, im 19. Jahrhundert auch Teil der Kapkolonie.[292] Der Hinweis auf eine koloniale Figur im Farmnamen ist demzufolge insofern interessant, um diese Geschichte symbolisch miteinzubeziehen und somit auf die umkämpfte und verstrickte Landschaft Südafrikas hinzuweisen.

Zum Farmhaus führt ein Schotterweg mit mehreren Schlaglöchern, was ein Polizist kommentiert: „Wie lächerlich, dachte Twaku. Wir haben die volle Beleuchtung an, aber wir fahren weniger als 20 km/h." (*DF* 160) Die Wegbeschreibung zur Farm legt eine räumliche Praxis nahe (vgl. Lefebvre, 1991:38), d.h. der fiktive Farmraum wird wahrnehmbar gemacht und es wird verdeutlicht, wie sich Figuren (hier die Polizei) von King William's Town dorthin bewegen. Die Farm wird als ein abgelegener, dunkler Ort, der nur durch schlechte Wege zu erreichen ist, beschrieben und steht somit im Kontrast zum Stadtraum, wo die Polizeistation verortet ist. Wie auch Lefebvre (1991:118) meint, werden Orte markiert, notiert, benannt und so signalisiert ein Willkommensschild für die Figuren, dass sie am richtigen Ort sind.[293] Die Farm bzw. das Farmland und das von einem Zaun umgebene Farmhaus werden durch realitätsnahe Angaben in den Beschreibungen unterschiedlicher Figuren dargestellt, wie zum Beispiel von Jayne McKenzie, der Freundin von Rosie Muller:

> [D]as Farmhaus der Mullers [lag] in einer Senke [...] Der Zaun um das Farmhaus war recht nah und leicht zu sehen. Die Zacken des Stacheldrahtes reflektierten im schwachen Mondlicht. [...] Rund um den Zaun hatte Muller bewusst eine Freifläche geschaffen. „Ich will wissen, was sich in der Umgebung tut", hatte er einmal beim Abendessen gesagt. Er hatte im Radius von 50 Metern rund um den Zaun alles abholzen lassen, außer einer Gruppe von Apfelbäumen. (*DF* 36)

Aus der Beschreibung gehen verschiedene Sicherheitsmaßnahmen hervor, in die der Farmer investiert hat. Das Farmhaus liegt nämlich nicht auf einem Hügel mit Blick auf das gesamte Farmland, was es (und die Farmerfamilie) verletzlich machen könnte, doch schafft Franz Muller

---

[292] „In 1866, all the land west of the Kei River between the mountain escarpment and the Indian Ocean was incroporated into the Cape Colony, despite evidence that this had long been the land of the Xhosa (Gcaleka, Ngqika and other chiefdoms)." (Nattrass, 2019:71)

[293] Als die Polizei auf die Farm zufährt, heißt es: „Twaku bremste, um das Schild besser sehen zu können. ‚Simonshoek' stand auf dem Schild, und darunter ‚Willkommen bei Franz und Rosie Muller'. Er fuhr im zweiten Gang in den dunklen Weg, dann schaltete er in den dritten und gab Gas. Das erste Schlagloch aber bremste ihn. Es war tief und er hätte das Auto beinah verrissen. Also reduzierte er die Geschwindigkeit wieder." (*DF* 160)

„bewusst eine Freifläche“ um sich einen Überblick zu verschaffen, wie er erklärt. Zudem ist rund um das Farmhaus ein Zaun, dessen Bedeutung bereits aus den ersten beiden Abschnitten hervorgeht, wenn man sieht, dass der Farmer die Zaunreparatur priorisiert (vgl. *DF* 7, 12). Doch wird auch deutlich, dass diese Sicherheitsmaßnahmen nicht vollständigem Schutz während des Farmüberfalls bieten: „Wenn [Franz Muller] hier im offenen Gelände zwischen Zaun und dem Farmhaus etwas schützte, dann war es das viele Fleisch [bzw. der Körper des toten Saatgutvertreters].“ (*DF* 8) Die Farm ist abgelegen und dazu kommt noch, dass der Handyempfang unzuverlässig[294] ist, was den Farmer ungeschützt und verwundbar macht, da er ggf. nicht immer in der Lage ist, telefonisch Hilfe anzufordern. Gleichzeitig ist die Farm weit von einer Polizeistation entfernt, was hinwiederum bedeutet, dass man in einem Not- oder Überfall keine sofortige polizeiliche Hilfeleistung erwarten kann. Hinzu kommt, dass die Polizei nicht unbedingt sofort reagiert, wie in der Romanhandlung auch verdeutlicht wird, weil die Polizei aus King William’s Town trotz eines eingegangenen Anrufes nicht sofort nach Simonshoek fährt. Die Verletzlichkeit eines Farmers, aber auch die gesellschaftliche Rolle als Produzent von Lebensmitteln werden vom Farmerssohn Zak Muller während des Farmüberfalls thematisiert:

> Zak wischte sich die Hände an den Shorts ab und blickte in die Runde: „Ich habe gewusst, dass es uns irgendwann erwischen wird. So abgelegen wie wir hier sind. Jetzt sind eben wir dran. Alles nur eine Frage der Zeit. Farmer schützt niemand. Wir sorgen ja nur dafür, dass die Leute was zu essen haben.“ (*DF* 13)

Auf Simonshoek gibt es neben Vieh auch Kartoffeln und Karotten, die angebaut werden (*DF* 80). Der Farmerssohn bezieht sich mit „uns“ / „wir“ auf die Muller Familie, aber sieht sich als Teil einer kollektiven Identität von unbeschützten „Farmern“ in Südafrika. Seine Schwester Trixie schließt sich seiner Ansicht an, wenn sie behauptet: „Tausende Farmer sind schon ermordet worden.“ (*DF* 14) Bis zu diesem Überfall gab es jedoch weder „Ärger“ noch „ein[en] Einbruch“ auf Simonshoek, wie aus einem Gespräch zwischen dem Polizisten und dem Foreman hervorgeht, der „über 30 Jahre“ auf der Farm tätig ist (*DF* 17). Trotzdem, so der Foreman, „hatte [Muller] ein Arsenal, so groß, dass man damit Mosambik hätte überfallen und besetzen können.“ (*DF* 15) Warum der Foreman gerade auf dieses Nachbarland hinweist, erklärt er nicht. Geschichtlich gesehen war

---

[294] Der unzuverlässige Handyempfang wird mehrmals im Roman angesprochen wie beispielsweise am Anfang in Abschnitt 2: „Thabo sah auf sein Display. Kein Empfang. Er sah den korrupten Bullen, Trixie und Zak, die das Gleiche taten. Manchmal war man hier ereichbar. Meistens nicht.“ (*DF* 11)

Mosambik eines der Nachbarländer, aus dem Soldaten der Widerstandsbewegung gegen die Apartheid-Regierung das Land infiltrierten (vgl. Nattrass, 2019:204-205). Doch inwiefern oder ob sein Kommentar sich auf diese Geschichte bezieht, bleibt unklar. Andererseits aber kann man seine Wahrnehmung so verstehen, dass der Farmer mehrere Waffen besitzt, die er selbst für einen größeren Überfall benutzten könnte. Seine Waffen möchte der Farmer nach eigener Angabe nur an Leute ausgeben, denen er vertraut, wobei Thabo Buti im inneren Monolog kommentiert, wen er damit meinen könnte: „Nur an Weiße. Und ihn vielleicht. Und den korrupten Polizisten." (*DF* 15) Seine Wahrnehmung wird gewissermaßen bestätigt, wenn der Farmer die Waffen zusammen mit seinem Sohn holt:

> Muller hatte ausgesucht, was er für angemessen hielt, und abgezählt. Waffen für ihn und Zak, dazu für Thabo und Gcilitshana. Den Arbeitern traute er nicht. Dem Handwerker auch nicht. Der Bote war verletzt. Auch Gcilitshana traute er nicht [...]. Thabo war okay. Er hatte vier Handfeuerwaffen und vier unterschiedliche Gewehre in den Armen." (*DF* 23)

Für Muller richtet sich die Waffenverteilung zunächst nicht nur nach ‚Rasse', wobei er dies unter dem Schein von „Leute, die er vertraut" macht, sondern auch nach Geschlecht, da er keine Waffen an die Frauen im Farmhaus austeilt. Dagegen wehrt sich allerdings Jayne McKenzie und fragt Muller, ob er ihr nicht vertraue, worauf er antwortet: „Ach, du weißt, was ich meine!" (*DF* 24) Der Farmer ist nicht direkt, sondern implizit rassistisch und geht davon aus, dass Menschen wie Jayne mit einem ähnlichen Hintergrund verstehen würden, was er meint, doch eben nicht äußert. Dieses Beispiel schließt sich an den Romananfang an, wo Franz Muller gegenüber dem Saatgutvertreter Kobus Prins meint: „Ich bin ja kein Rassist [...] Aber ..." (*DF* 7). Mit seinem „Aber" scheint es, als ob Franz Muller eine rassistische Aussage machen wollte. Der erste Satz wirkt wie eine Rechtfertigung oder Erklärung Kobus Prins gegenüber, doch wird das Gespräch durch Gewehrschüsse abgebrochen. Verdeutlicht wird hiermit, dass der Farmer in rassischen Kategorien denkt und ein ausgeprägtes Bild der Differenz zwischen ‚Rassen' hat. Beide Beispiele zeichnen ein Bild von Muller als konservativem Farmer und so wird die frühere Perzeption des Polizisten Alfred Gcilitshana verstärkt, als er über seinen Kollegen nachdenkt, der „den Kontakt zu den konservativen weißen Farmern [hielt]. Wie Muller." (*DF* 20) Der Konservatismus des Farmers geht im Weiteren aus einem inneren Monolog hervor, wenn er meint: „Der Tag hatte eigentlich gut angefangen. Ein Arzt, eine echte Koryphäe, hatte ihm nach vielen Jahren die Sorge genommen, Zak

könnte schwul sein.“ (*DF* 20, 24) So entsteht das Bild eines konservativen christlichen[295] Patriarchen, das man mit dem Raum einer Farm assoziieren kann.[296] Im Laufe des Romans wird dessen Welt zerstört, u.a. die Familieneinheit[297] wegen des Farmüberfalls, wenn die Mutter Rosie und der Sohn Zak Muller erschossen werden.

Der Farmraum wird als von Männern dominierter Raum dargestellt, da die anderen beschriebenen Farmer alle Männer sind, wobei weder ihre ‚Rasse‘ noch Familienkonstellation bei allen bekannt ist. Erwähnt werden dabei ein Nachbarfarmer, der „fast nur noch Saisonarbeiter aus der Gegend“ beschäftigt und ein alter Farmer auf Simonsvlei, dessen Sohn in Diamanten handelt (*DF* 82, 130). Der einzig andere Farmer, der namentlich erwähnt wird, ist Mullers Nachbar, Dan van der West. In mehreren Rückblenden im Erzählverlauf wird er vorgestellt, kommt aber erst in Abschnitt 44 um 19 Uhr 54 zu Wort:

> Dan van der West mochte diese Phase des Tages. Er ging gern früh zu Bett. [...] Viel hatte nicht gefehlt auf dem Weg zum Schlaf, als ihn etwas irritierte. Er lebte sein ganzes Leben hier auf der Farm, immerhin schon 49 Jahre. Und er kannte jedes Geräusch und jeden Windhauch, jeden Dreiklang, den Mensch, Tier und Natur herstellen konnten. Da war etwas anderes. Er setzte sich auf und lauschte. Wenn er ehrlich zu sich war, musste er sich eingestehen, dass er gerade Schüsse gehört hatte. Er kannte ihren Klang sehr gut. [...] Schüsse waren ungewöhnlich. In jedem Fall mitten in der Nacht. [...] Vor der Tür des Hauses blieb er stehen und lauschte. [...] Der Wind kam von ... Nord. Welche Farm lag am nächsten? Mehrere. Und in Richtung Norden? Muller. Dan van der West ging zurück ins Haus, holte sein Jagdgewehr aus dem Waffenschrank und verschloss die Haustür. Dann öffnete er das massive Vorhängeschloss am Tor des Zaunes rund um das Farmhaus und verschloss es

---

[295] In Abschnitt 110 heißt es nämlich: „Er hatte in der vergangenen Stunde versucht, an Gott zu denken und die Verbindung nicht gefunden. Dann hatte er an Selbstmord gedacht, aber ihm war Gott wieder eingefallen und auch, dass Selbstmord unchristlich war.“ (*DF* 145) Dass Religion innerhalb der Farmerfamilie eine zentrale Rolle spielt wird auch durch einen bestimmten Raum im Farmhaus symbolisiert, nämlich „Mrs. Mullers Betzimmer“, das Thabo Buti wie folgt beschreibt: [W]as Mrs. Muller hier tagtäglich aufführte, war einfach zu viel. Ein lebensgroßer Jesus am Kreuz an der Wand, die Bank davor zum Knien. Und jede Menge Bildchen an den Wänden von Leuten, die er nicht kannte und die so aussahen, als seien sie schon lange tot. Heilige bestimmt.“ (*DF* 13)

[296] Denkt man an Bilder, die mit Afrikaanern zu tun haben, so weisen Viljoen et al. auf Folgendes hin: „[T]he markers of Afrikaner identity [...]: the Afrikaans language, love of the land (especially the farm), courage and a strong will to survive, earthy humor and warmth, a strong sense of family and a concomitant conservatism (shading over into racism and racial intolerance).“ (Viljoen et al., 2004:4)

[297] Die Muller Familieneinheit besteht aus den Eltern, Franz und Rosie, den drei Kindern, Pat (der älteste Sohn), Trixie und Zak, und den zwei Enkelkindern, Christina und Britney (*DF* 8, 11, 18, 21, 23, 61).

> wieder. Er überprüfte es noch einmal mit der Hand und machte sich auf den Weg in Richtung Norden. (*DF* 66-67)

Dan van der West ist vermutlich jünger als Franz Muller[298] und lebt schon seit 49 Jahren auf seiner (namenlosen) Farm, die ungefähr 30 Minuten von King William's Town entfernt liegt (*DF* 66, 93). Er ist auch mit einer Frau verheiratet, erwähnt aber keine Kinder, und kleidet sich in der stereotypischen Burenmode: „Hemd, Shorts, Socken und dicke Schuhe. Zu jeder Jahreszeit." (*DF* 67) Dass seine Kleidung ihn als Farmer kenntlich macht, wird durch die Behauptung einer anderen Figur bestätigt, die meint: „Ein Weißer in kurzen Hosen. Farmer wahrscheinlich [...]" (*DF* 71) Zugleich wird durch diese Wahrnehmung seine ‚Rasse' nahegelegt. Ein weiteres Stereotyp, das der Farmer verkörpert, ist das frühe Schlafengehen, denn wie eine Figur behauptet: „Gewiss, Farmer standen früh auf, aber dafür gingen sie auch früh schlafen." (*DF* 72) Obwohl er nicht sagt, dass es sich bei den Schüssen um einen möglichen Farmüberfall handeln könnte, beschreibt er die Schüsse als „ungewöhnlich" und verlässt sein Farmhaus bewaffnet, schließt sorgfältig ab, so dass die Leserschaft durch diese Praxis einen Einblick in die Sicherheitsmaßnahmen auf seiner Farm bekommt. Wie auf Simonshoek gibt es einen Zaun rund um das Farmhaus und der Farmer ist gut bewaffnet. Der Farmer schafft nicht eine, sondern zwei Barrieren jeweils mit der verschlossenen Haustür und dem Vorhängeschloss am Tor des Zaunes für Außenstehende, um Zugang zum Farmhaus zu kriegen. Man kann also daraus schließen, dass sich auch Dan van der West der Verletzlichkeit eines Farmers auf einer abgelegenen, dunklen Farm bewusst ist, die weit weg von der Stadt und dementsprechend von der Polizei liegt. Zudem wird eine gewisse „Solidarität" unter Farmern gezeigt, denn dieser Farmer ruft nicht bei der Polizei an, um die ungewöhnlichen Schüsse mitten in der Nacht zu melden, sondern geht allein und bewaffnet raus.

Die Verbindung zwischen einem Farmer und seinem Farmland wird durch einen anderen Sinn hergestellt als die Verbindung, die bei Muller gezeigt wird. Anders als sein Nachbar, der seine Farm visuell beschreibt, konzentriert sich Dan van der West auf Klänge. Als er jedoch zu Müllers Farm geht, beschäftigt er beide Sinne:

> Van der West war im großen Bogen um Mullers Farmhaus herumgezogen. Nichts. Alles ruhig. Dann hatte er sich unter einen Busch gesetzt und gewartet. Augen und Ohren auf Empfang geschaltet. Das

[298] Im Gegensatz zum Alter von Franz Muller, wird Folgendes von seiner Frau erwähnt: „Rosie Muller fühlte sich nicht sicher, aber in ihren 60 Jahren hatte sie gelernt, dass es sich am Ende immer auszahlt, auf Gott zu vertrauen. Auf Gott und Franz." (*DF* 22). Als sie erschossen wurde, denkt Franz Muller: „38 Jahre hatten sie miteinander geteilt." (*DF* 29)

> Militär war die beste Schule, die man sich denken konnte. Neben Demut lernte man in dieser Schule vor allem eines: Geduld. Er fühlte die Kälte schon, als er die Gestalt über den Acker stapfen sah. Vor sich hin murmelnd. Nichts Verständliches. Er sprach isiXhosa recht gut, aber das Murmeln war eher gegenstandslos. Eine leise Produktion von Tönen. Ein junger Schwarzer. Vielleicht gar nicht mehr so jung. Er ging über den Acker, als hätte er Angst, sich die Schuhe schmutzig zu machen. Städter. [...] Er ließ den Typ ziehen. Hier war es eher flach, und wie dunkel es auch immer war, den würde er nicht verlieren. Außerdem war das sein Terrain. (*DF* 69-70)

Der Farmer beschreibt sich als demütig und geduldig, was hinwiederum das Bild eines Farmers erweitert. Er erwähnt, dass er sowohl Demut als auch Geduld im Militär gelernt hat und obwohl nicht bekannt ist, wann genau sein Militärdienst war, steht fest, dass es unter dem Apartheidregime war. Seit 1952 galt, dass alle Männer im Wehrpflichtalter jährlich gewählt und einige zum *military service* aufgerufen wurden (Callister, 2007:51). Als die politischen Unruhen in Südafrika mit Ereignissen wie dem Sharpeville Massaker und dem Austritt Südafrikas aus dem Commonwealth 1961 zunahmen, wuchs die Zahl der aufgerufenen Männer und die Dauer des *military service* (Callister, 2007:51). Mit der Einführung des *Defence Amendment Act of 1967* wurde der Begriff *military training* durch *national service* ersetzt und es galt bis 1994, dass alle weiße Südafrikaner in die *South African Defence Force* (SADF) eingezogen wurden (Callister, 2007:46, 52). Dan van der West hat positive Erinnerungen an seine Militärzeit und meint, es war „die beste Schule, die man sich denken konnte“ (*DF* 69). An einer anderen Stelle heißt es: „Er war in der Armee gewesen. Und gern. Es hatte einem guten Zweck gedient. Er hatte gelernt, Waffen zu benutzen. Das konnte man immer brauchen.“ (*DF* 66) Damit wird deutlich, dass er durchaus patriotisch gesinnt war und das Apartheidregime befürwortet hat. Betrachtet man seinen Namen, deutet „Dan van der West“ darauf, dass er vermutlich ein Afrikaaner ist und so sieht man an seiner Grundhaltung zum Militärdienst eine wiedergespiegelte Wahrnehmung vieler Afrikaaner, dass der Militärdienst für *volk en vaderland* (dt. Volk und Vaterland) war.[299]

In der Beschreibung van der Wests mit den Worten „sein Terrain“ wird die enge Verbindung zwischen dem Farmer und dem Farmland verdeutlicht und so charakterisiert er die unbekannte Figur, die später als Bulelani identifiziert wird, vor dem Hintergrund der Farm. Van der Wests Beschreibung beginnt allgemein: Der Farmer sieht eine Gestalt auf dem Farmland, die isiXhosa spricht und die er als einen „nicht mehr so jung[en]“ Schwarzen identifiziert (*DF* 69-70). Wie sein

[299] Siehe hierzu auch Callister (2007:61).

Nachbar spricht Dan van der West auch isiXhosa (vgl. *DF* 69, 175), die meistgesprochene Sprache des Eastern Capes (RSA/GCIS, 2021:3), aber er kann die Sprache des Unbekannten nicht verstehen. Aufgrund seines Ganges auf dem Farmland identifiziert van der West Bulelani als „Städter" (*DF* 70). Es ist van der West bewusst, dass diese Figur nicht auf die Farm gehört. Mit dem Farmland kann Bulelani nichts anfangen, wenn er beim Gehen die Frage aufwirft: „Wie konnte man hier leben?" (*DF* 71). Die beiden Figuren sind auf dem gleichen Terrain unterwegs, jedoch könnten ihre Wahrnehmungen der Umgebung nicht unterschiedlicher sein, wie folgende Abschnitte verdeutlichen:

> Abschnitt 52: 24. August, 21.34H
>
> Der Städter suchte ganz offensichtlich nach einem Platz zum Telefonieren. Van der West hätte ihm die Orte zeigen können, wo es immer Empfang gab. Schwierig hier draußen, aber möglich. Das Display hatte eben eine ganze Minute lang in der Hand des Tsotsi geleuchtet. Die Schüsse, dieser Kerl auf dem Gebiet seiner Farm, das Telefonieren. Was mochte hier gerade geschehen? Hatte der Tsotsi irgendwen von seinen Nachbarn umgelegt und fand jetzt den Weg zurück nicht mehr? [...] Wo er jetzt nur war? Van der West hatte das Leuchten seit ein paar Minuten nicht mehr gesehen. [...] Hinter den drei großen Felsen, von denen man bei Tageslicht so einen großartigen Blick auf die Amathola Mountains hatte, sollte er die Spur des Tsotsi wieder aufnehmen können. (*DF* 74-75)

> Abschnitt 54: 24. August, 21.48H
>
> Diese drei Felsen kamen [Bulelani] gerade recht. Sie waren zusammen so groß wie der Bäckereilieferwagen, den er früher einmal gefahren hatte. Bevor er sich beruflich umorientiert hatte. Er ging einmal um sie herum und sah die Silhouette des Weißen langsam näher kommen. Seine Bewegungen waren kein bisschen vorsichtig. [...] In der einen Hand hielt er ein Jagdgewehr. So stellte er sich das vor. Zuerst herausfinden, was vorging, und ihm dann in den Rücken schießen. [...] (*DF* 77)

Wenn sich van der West Gedanken über Bulelanis Anwesenheit nachts auf seiner Farm vor dem Hintergrund der durch Schüsse verursachten Unruhe macht, gibt es eine weitere Zuordnung: Bulelani ist ein „Tsotsi", d.h. ein Verbrecher. Van der West benutzt abwechselnd die Beschreibungen „Städter" und „Tsotsi", die beide auf eine Zuordnung als Außenseiter bzw. Nicht-Zugehöriger in Bezug auf die Farm hinweisen. Gleichzeitig hat Bulelanis Anwesenheit die Folge, dass Dan van der West sich auf das Verhalten einer kollektiven Identität beruft: „Alle Farmer hier waren wachsam. Und bereit, zu töten." (*DF* 75) Denn auch er ist bewaffnet aus seinem Farmhaus zu Mullers Farm gegangen, als er Schüsse gehört hat und nachsehen will, ob alles in Ordnung ist. Van

der West ist auf Sicherheit eingestellt, jedoch ist Bulelani der Meinung „[s]eine Bewegungen waren kein bisschen vorsichtig“ (*DF* 77).

Unabhängig von seinem Außenseiter-Status interpretiert und nutzt Bulelani das Farmland zu seinem Vorteil. Für van der West sind die drei Felsen ein Wahrzeichen für einen guten Aussichtspunkt auf die Amathola Mountains (vgl. *DF* 75), für Bulelani dagegen ein vorteilhaftes Versteck. Seine Beschreibung von den Felsen stammt aus seinen Erfahrungen in der Stadt, d.h. er misst ihre Größe, indem er sie mit einem „Bäckereilieferwagen“, den er früher gefahren ist, vergleicht (vgl. *DF* 77). Es gibt einen Kontrast zwischen der Stadt und dem Land, womit beide Figuren umgehen. Obwohl der Farmer sich wohl zu fühlen scheint, während er sich durch den Raum der Farm bewegt, zeigt sein Jagdgewehr ein implizites Wissen über die Verwundbarkeit hinsichtlich der kollektiven Identität der Farmer innerhalb von diesem Raum. Bulelani kritisiert den bewaffneten van der West und impliziert, dass der Farmer ihn „in den Rücken“, d.h. zu Unrecht erschießen würde. Dass Bulelani das Land des Farmers widerrechtlich betritt und sich somit in Bezug auf das Gesetz[300] strafbar macht, berücksichtigt er nicht. Wenn er auf den Farmer trifft, der „mit dem Rücken zu ihm“ stand, ist seine Reaktion: „Das war eine Einladung, die er nicht ausschlagen konnte.“ (*DF* 78) Damit rechtfertigt Bulelani die folgende brutale Ermordung von Dan van der West (*DF* 78-79), wobei er kurz davor den Farmer für einen solchen Anschlag kritisiert hat. Obwohl sich der Farmer über die Gefahr auf einer Farm bewusst war und somit bewaffnet aus seinem Haus ging, kommentiert Bulelani: „Der Weiße hatte die Situation, in der er steckte, gar nicht begriffen.“ (*DF* 78) Damit wird erst deutlich, dass der Mord an einem Farmer nicht immer mit einem Farmüberfall einhergeht, denn im Fall von Dan van der West war er im Grunde genommen zur falschen Zeit am falschen Ort, wodurch auch die Sinnlosigkeit vom Verbrechen betont wird. Bulelanis Motivation könnte darüber hinaus vor dem Hintergrund des Rassenkonfliktes zwischen „Weißen“ und „Schwarzen“ verstanden werden, denn am Anfang des Romans, als er außerhalb des Farmhauses zu Simonshoek steht, meint er: „Er hatte davon geträumt, ein paar fette Weiße umzulegen.“ (*DF* 27) Doch kann seine Motivation auch nicht nur auf Rassenhass reduziert werden, denn er behauptet auch:

[300] Dabei denkt man an den *Trespass Act 6 of 1959*, der 2022 besonders in der südafrikanischen Farmergemeinschaft besprochen wurde, da das *Department of Justice and Constitutional Development* einen Gesetzentwurf ausgearbeitet hat, um das Gesetz aus der Apartheidzeit aufzuheben und zu ersetzen (Masiwa, 2022).

> Nicht, dass er Probleme damit hatte, Schwarze zu töten. Es gab einfach zu wenig Reichtum, um ihn so zu verteilen, dass alle einen guten Wagen hatten und jeden Abend Fleisch und jeden zweiten ein Mädchen. Der alte Hope hatte ihm einmal erklärt, dass es ein kapitalistischer Verdrängungswettbewerb war, in dem sie sich befanden. (*DF* 27)

Der Leserschaft wird dadurch klar, dass Bulelani sich nur um sich selbst und den ihm zur Verfügung stehenden Reichtum kümmert und die Motivation hinter einer Tat wie dem Mord an van der West in diesem Kontext zu verstehen ist. Was dabei auch verdeutlicht wird, ist die Ungleichheit in der südafrikanischen Gesellschaft, die immer noch tief gespalten ist, und innerhalb des begrenzten Tatortes vom Farmraum thematisiert wird. Interessant ist dies insofern, da Lefebvre eine Farm als kapitalistische Produktionseinheit sieht, wie am Anfang dieses Abschnittes erwähnt wurde. Wie Lefebvre (1991:9) argumentiert, lässt sich der Einfluss von Kapital und Kapitalismus auf den Raum nicht leugnen und so sieht man, wie das auch im Roman durch einen Außenseiter der Farm als Motivation hinter seinen Taten dient. Der begrenzte Tatort der Farm zeigt somit das Aufeinandertreffen verschiedener sozialer Räume und dadurch werden Figuren wie ein Farmer differenziert dargestellt, einmal durch seine eigene Perzeption aber auch über das Wahrgenommene, Konzipierte und Erlebte anderer Figuren. Dieses Trio hat aber nicht nur Relevanz für den sozialen Raum der Farm, sondern auch für das Thema der Kriminalität, denn im Roman gibt es nicht nur den Farmüberfall, sondern auch weitere Verbrechen werden innerhalb des Farmraumes thematisiert, wie im nächsten Abschnitt besprochen wird.

5.2.5 Wahrgenommene, konzipierte und erlebte Kriminalität

Kriminalität ist verortbar, was eine räumliche Dimension nahelegt. Zudem werden Verbrechen von Figuren in einer Gesellschaft wahrgenommen, konzipiert und erlebt, was hinwiederum an Lefebvres Trio erinnert.[301] Im Roman entsteht über Lefebvres verschiedene identifizierte Felder des Physischen, des Sozialen und des Mentalen ein vielfaltiges Bild von Kriminalität in der südafrikanischen Gesellschaft. So beginnt der Roman mit der Wahrnehmung eines bereits begangenen Eigentumsdeliktes seitens des Farmers, d.h. mit dem am Abend davor geschnittenem Loch im Zaun um das Farmhaus (*DF* 7). Anders als viele genannte Verbrechen im Roman wird dieses enträtselt, wenn Vuyo, der Sohn von der Hausangestellten Betsie, dieses Verbrechen erklärt:

---

[301] Siehe hierzu 3.1.1 *Das Raumverständnis von Henri Lefebvre* (S. 67-72).

> Das mit dem Zaun tat ihm jetzt leid. Es war eine blöde Idee gewesen. Er wusste, dass Muller immer Geld in seinem Bakkie aufbewahrte. Im Handschuhfach. Und er brauchte doch so dringend Geld. Er hatte schon drei Monate lang keine Miete mehr für seinen Shack bezahlt. Noch einen Monat, und er würde rausfliegen. Er hatte gedacht, er könnte den Zaun aufschneiden, schnell ein Autoschloss knacken und wieder verschwinden. Aber er hatte nicht an die Hunde gedacht. (*DF* 109)

Aus dem Beispiel geht die Problematik, die mit Kriminalität einhergeht, hervor, denn eine gewisse Empathie für die Täterfigur wird hier für die Leserschaft suggeriert und so werden die Grenzen zwischen der klassischen Krimi-Dualität des Guten und des Bösen schwerer erkennbar gemacht. Vuyo möchte mit dem gestohlenen Geld seine Miete bezahlen, was das Verbrechen rechtfertigen und rationalisieren mag, doch wird der Leserschaft auch ein Einblick in die Beweggründe von Tätern in Südafrika gegeben. Wenn er auf Simonshoek allen bei der Arbeit zuschaut, denkt er bei sich: „Nur er hatte keinen Job. Und Muller wollte ihm keinen geben. Woanders gab es auch keine Arbeit." (*DF* 117) Arbeitslosigkeit in Südafrika wird auch von einer weiteren Figur aufgegriffen, wenn Mullers Farmarbeiter Jo-Jo gegenüber einem weiteren Farmarbeiter Cesar Mhlaba meint: „Du kannst nichts machen! [...] Er wirft dich raus. Du weißt, dass es nirgendwo Arbeit gibt." (*DF* 27) Aus den Beispielen geht hervor, wie sich Menschen angesichts der Arbeitslosigkeit, die für viele Südafrikaner:innen eine Realität ist, mit ihrem Raum auseinandersetzen. Vuyo wendet sich der Kriminalität zu im Gegensatz zu Mullers Farmarbeiter Cesar Mhlaba, dem angesichts eines Unrechts trotzdem geraten wird, ‚nichts' zu tun, um seinen Job und damit seinen Lebensunterhalt nicht zu verlieren. Dass Muller Vuyo keinen Job angeboten hat, hängt höchstwahrscheinlich damit zusammen, dass er ein verurteilter Krimineller ist, wie die Leserschaft von seiner Mutter Betsie erfährt: „Die Mullers mochten ihn nicht. Nur weil er einmal im Gefängnis gewesen war. Sie würden ihn verantwortlich machen für alles." (*DF* 26) Seine Mutter legt die Wahrnehmung nahe, dass Vuyo, der in der Vergangenheit einen Telefonkiosk überfallen hat und an einem Einbruch beteiligt war, wo ein Mensch ums Leben gekommen ist, auch für den Farmüberfall verantwortlich gemacht werden könnte.[302] Vuyo mag in Bezug auf seine früheren Verbrechen „schuldig" sein bzw. zu den „Bösen" gehören, aber im Fall des Farmüberfalls steht er wohl eher auf der „guten" Seite. Obwohl

[302] Vuyos vergangene Verbrechen werden folgendermaßen von seiner Mutter aufgegriffen und es scheint, als ob sie ihn gewissermaßen für sich selbst, aber auch für die Leserschaft freispricht: „Sicher, der Junge hatte Fehler. Der Überfall auf den Telefonkiosk in Duncan Village war falsch gewesen. Aber Vuyo hatte gesagt, dass nicht er es gewesen war, der geschossen hatte. Immerhin war niemand getötet worden. Anders als bei dem Einbruch in Gonubie. Aber Vuyo hatte gesagt, dass er nur Wache gestanden hatte. Und es war verabredet gewesen, niemanden zu verletzen. Das hatte aber irgendwie nicht geklappt. Bei dem Prozess war Vuyo dann verurteilt worden. Zwei Jahre. Er war nach etwas als einem Jahr auf Bewährung rausgekommen." (*DF* 51-52)

er an dem Angriff auf die Farm nicht schuldig ist, ist das Absurde, dass Vuyo am Ende auf dem Weg nach Simonshoek von der Polizei überfahren und dadurch getötet wird (*DF* 183), was zeigt, dass nicht jeder Tod in Südafrikas sehr hoher Kriminalitätsstatistik einer Logik entspricht.

Finanzieller Mangel als Beweggrund für Verbrechen in Südafrika und spezifisch im Kontext der Farm wird aber nicht nur durch die Figur von Vuyo gezeigt, wie die Frau eines Farmarbeiters für die Leserschaft deutlich macht:

> Yonela, die Witwe, dachte Lettie. Ein Haus so groß wie ihres. So klein wie ihres. Auf der Nachbarfarm. Und aus ihrem Kühlschrank verkaufte sie Alkohol. Illegal. Aber was sollte sie als Witwe schon machen? Sie konnte froh sein, dass sie auf der Farm wohnen bleiben durfte nach dem Tod ihres Mannes. Der Farmer beschäftigte fast nur noch Saisonarbeiter aus der Gegend, und die Häuser wurden kaum noch gebraucht. Lettie wollte gar nicht wissen, ob Yonela die Miete nur in Rand bezahlte. (*DF* 82)

Hier wird Kriminalität als Überlebensstrategie dargestellt und in diesem Fall von einer Figur gerechtfertigt. Als Witwe auf einer Farm, auf der sie keine Arbeit zu finden scheint, rationalisiert Lettie Yonelas Verbrechen und verweist zudem auf die prekären Beziehungen zwischen einem Farmer und Farmarbeiter:innen, die jedoch weder ausführlich angesprochen noch direkt bewertet werden. Das Thema wird jedoch andernorts im Roman aufgegriffen, wenn die Frau des Farmers Dan van der West „[i]n Sorge, aber kontrolliert“ bei der Polizei anruft:

> „Und was sollen wir da jetzt machen?“ fragte [Constable Ncita] in den Hörer zurück.
> „Rausfahren? – Auf die Farm? – Aber es ist schon dunkel! – Er ist bestimmt eingeschlafen. Machen Sie sich einfach keine Sorgen. – Dann ist er eben den Zaun kontrollieren.“
> Sie hätte fast gesagt, dass er wahrscheinlich die Maid vögelte. Joyce Ncita hatte einen Tag zuvor einen Artikel gelesen, in dem stand, dass Farmer heute immer noch sexuelle Beziehungen zu ihren Hausangestellten und Arbeiterinnen hatten. Ganz genauso wie zur Zeit der Apartheid. Ekelhaft. Oder die Tochter der Maid. Das kam ganz darauf an. (*DF* 89-90)

Die Polizistin nimmt den Anruf der besorgten Farmersfrau nicht ernst und scheint sogar zögerlich auf die Farm zu fahren. Laut der Polizistin kann ein Farmer eines von drei Dingen tun: Schlafen, Zäune kontrollieren, oder die Angestellte vögeln. Wobei die ersten beiden Tätigkeiten der Polizei keine Sorgen bereiten und die Fahrt auf die Farm nicht rechtfertigen würde, wäre die sexualisierte Gewalt eines Farmers ein Verbrechen gegen seinen Farmarbeiterinnen, wo die Polizei einzugreifen hätte. Die Polizistin kritisiert den Missbrauch der Machtposition eines Farmers über seine

Angestellte, aber handelt nicht, was insofern aussagekräftig ist, da die Handlungsunfähigkeit der Polizei angesichts eines möglichen Verbrechens auf den Umgang mit Kriminalität von den Ordnungshütern deutet. Auch wenn Dan van der West an dieser Stelle eine Sicherheitskontrolle vornimmt und eine Angestellte also nicht gewalttätig unterdrückt, wird in einem anderen Handlungsstrang gezeigt, dass die Einschätzung von Joyce Ncita doch nicht so abwegig ist, denn der Farmerssohn Zak Muller hat in der Vergangenheit die Tochter von einem Farmarbeiter vergewaltigt.[303] Sexualisierte Gewalt auf einer Farm sowie die Vorsicht der Polizei auf die Farm zu fahren, deuten auf die Farm als Konfliktzone. Dass die Polizei nicht nachts auf die Farm fahren möchte, wird später begründet, wenn sie vor Dan van der Wests Farmhaus stehen und Constable Ncita meint: „Der Farmer schläft seinen Rausch aus. Gleich wird er wach, sieht das Licht und schießt auf uns“, worauf ihr Kollege Sergeant Twaku erwidert: „Ja, das ist eine reelle Gefahr.“ (*DF* 95) Wenn die beiden Polizisten Schüsse hören, reagieren sie ganz anders als Dan van der West, denn sie meinen: „Muss nichts bedeuten. Lass uns fahren.“ (*DF* 96) Erst viel später nach drei Vermisstenmeldungen in Verbindung mit Simonshoek wird die Polizei skeptisch und fährt auf die Farm. Constable Ncita und Sergeant Twaku spekulieren darüber, was auf der Farm los sein könnte:

> „Stromausfall vielleicht.“
> „Glaube ich nicht.“
> „Glaube ich auch nicht.“
> „Warum sagst du es dann?“
> Twaku brauchte eine halbe Minute für seine Antwort. „Um mir nicht jede Hoffnung zu nehmen. [...] Das ist Südafrika. [...] Nicht unmöglich, dass wir den Farmer und seine Frau und auch die drei Vermissten tot auffinden. Eingeweide raushängend. Köpfe abgeschnitten. Messer in den Geschlechtsteilen.“ (*DF* 154)

Twaku spricht mit seiner Kollegin über extreme Brutalität und Gewalt, die in Farmüberfällen angewendet wird. Wenn Annas hier die Polizei über die Gewaltanwendungen auf Farmen sprechen

---

[303] In Abschnitt 10 heißt es: „Er erinnerte sich an die Kratzer auf den Wangen. ‚Hab die Büsche an dem Hang entfernt‘, hatte er Dad gesagt. ‚Das wolltest du schon lange.‘ Dad hatte einige Sekunden lang überlegt und dann genickt. So musste er die Wunden im Gesicht nicht erklären. Die Dornen, alle wussten Bescheid. Die auf der Brust hatte man ja nicht sehen können. Was konnte das Mädchen schon erzählt haben? So viel war ja nicht passiert. Sie hatte ein geschwollenes Auge davongetragen. Aber er hatte sie nicht wirklich geschlagen. Er hatte nur nicht damit gerechnet, dass sie so wild werden konnte.“ (*DF* 25) Der Handlungsstrang wird in Abschnitt 13 vom Vater der Tochter Cesar Mhlaba, einem Farmarbeiter Mullers, aufgegriffen und in Abschnitt 14, wenn Franz Muller sich erinnert, dass er Asanda zum Arzt gefahren hat, weil sie „überfallen“ wurde (*DF* 27, 29).

lässt, zeigt das nicht nur die Perspektive von Figuren, die aufgrund ihrer Arbeit mit der Aufklärung bzw. Untersuchung von diesen Verbrechensfällen zu tun haben, sondern auch eine allgemeine Gesellschaftswahrnehmung, wie der Satz „Das ist Südafrika" zeigt. Der Satz widerspiegelt, was ein Farmarbeiter manchmal gegenüber seiner Frau behauptet, der er den Umgang mit einer Waffe beibrachte: „Das ist ein gefährliches Land." (*DF* 123) Kriminalität wird als selbstverständlich konzipiert und dazu muss man sagen, dass die Beschreibungen der Brutalität und Gewalt von den Polizisten nicht abwegig sind, sondern tatsächlichen Vorkommnissen auf Farmen entsprechen.[304] In einem weiteren Gespräch spekulieren die Polizisten, ob sie „dort auf ein Massaker stoßen [werden]. Eins, das noch in vollem Gang ist" (*DF* 166). Dennoch meint Inspektor Robbie van Vuuren: „Es ist mitten in der Nacht. Was soll da auf der Farm schon geschehen. Ihr kennt die Statistiken. Farmmorde geschehen am frühen Morgen oder am frühen Abend." (*DF* 167) Dass der Angriff bereits um halb sechs abends auf Simonshoek angefangen hat und somit dem Muster entspricht, ist den Polizisten jedoch nicht bewusst. Der einzige Polizist Alfred Gcilitshana, der im Farmhaus ist und den Überfall miterlebt, reflektiert diesbezüglich:

> Was sie hier erlebten, passte in keine Kriminalstatistik. Es konnte denen ja nicht darum gehen, schnell abzugreifen, was bei einem Überfall in ihre Tasche passte. Rein ins Farmhaus, Gewalt, wenn nötig, und ab mit der Beute. Und ihr Ziel war offenbar auch nicht, möglichst viele Leute zu töten. Das hätten sie ja haben können. Wenn sie den Angriff nicht aus so großer Distanz begonnen hätten, wären jetzt alle tot, die eben vor dem Haus gewesen waren. Was also übersah er hier? (*DF* 38)

Gcilitshana wundert sich angesichts seiner bisherigen Erfahrungen über den Ablauf des Überfalls, der von allen ihm bekannten Mustern abweicht und damit auch nicht in die Statistik passt. Dass es einen Anschlag gibt, überrascht jedoch die meisten Figuren nicht. Kriminalität und kriminelle Überfälle sind in Südafrika eine Realität wie der Foreman Thabo Buti für sich feststellt und deshalb schlussfolgert: „Man konnte manchmal verzweifeln an diesem Land." (*DF* 40) In der Eastern-Cape-Provinz gibt es laut der Statistik weniger Angriffe auf Farmen als im Vergleich zu den anderen Provinzen (vgl. Roets, 2018:86-87). Das Thema Statistiken zu Farmangriffen ist in Südafrika

[304] Hierzu denkt man an Formen von Farmüberfälle wie Morde im Hinrichtungsstil oder Sachbeschädigung, die Strydom und Schutte (2005:116) u.a. auflisten. Im Weiteren kann man auf die Beobachtung eines südafrikanischen Kriminologen hinweisen: „The most common forms of physical torture that occur during the commitment of a farm attack include beatings, stabbings, burning victims with boiling water, molten plastic and hot clothes irons [...] It also includes instances of detainment against the victims' will, and assaults on the sexual integrity of the person. Some farmers are even slaughtered like animals or dragged behind their own vehicles (they are tied to the vehicle with a rope and dragged for vast distances)." (Bezuidenhout, 2012:15, zit. nach Roets, 2018:51)

jedoch umstritten, denn in der Tat: „There is no South African common-law offence, or indeed any special legal or criminal code, for ‚farm attacks' or ‚farm murders'." (Brodie, 2022:28) Die südafrikanische Polizei hat zwischen 2001/2002 bis 2006/2007 diesbezügliche Statistiken herausgegeben, doch dann eingestellt. Danach hat die *Transvaal Agricultural Union of South Africa* (TAU SA) regelmäßig Zahlen zu Farmüberfällen und -morden publiziert (vgl. Roets, 2018:30; Brodie, 2022:49).[305] Im Roman krisiert der Farmer Franz Muller die Polizei, dass sie „die Statistiken über Farmmorde fälscht", wogegen Alfred Gcilitshana sich wehrt, indem er meint: „Wir fälschen sie nicht. Wir geben sie nur nicht mehr heraus!" (*DF* 55) Seit 2016/2017 veröffentlicht die Polizei wieder eine Statistik über Farmüberfälle, doch weist Brodie (2022:51) daraufhin, dass diese nicht mit den Zahlen von TAU SA übereinstimmt.

Die fehlende Übereinstimmung der Statistiken zu Farmangriffen spiegelt sich auch in den unterschiedlichen Wahrnehmungen zum Thema in der Romanhandlung wider und so steht auch schnell die Frage über ‚Rasse' als Verbrechensmotivation im Raum, die Bezeichnungen aus dem öffentlichen Diskurs wie „White Genocide" (Akinola, 2020:79) oder „Boer-Genozid" (Maltzan, 2017a:36) fokussieren. Die Farm als Raum der ‚Rasse' der bisherigen herrschenden Klasse (die Weißen) wird zum Ort des Angriffs und es werden Vermutungen über die Angreifer in Bezug auf ihre ‚Rasse' aufgestellt. So meint Franz Muller „das sind doch Schwarze da draußen", worauf die Familienfreundin Jayne McKenzie reagiert: „Klar sind es Schwarze [...] Sie sind mehr als wir und haben weniger Geld. Darüber müssen wir uns nicht streiten." (*DF* 55) Kurz darauf meint der Farmer jedoch: „Man redete nie darüber, wer SIE eigentlich waren. Alle wussten es sowieso." (*DF* 61) Es gibt ein faktisches Element im Gesagten, dass die schwarze Bevölkerung die Mehrheit des Landes bildet, aber in Bezug auf die Vermögensverteilung nicht das meiste Geld hat. Aber es wird auch klar, dass ‚Rasse' ein aktuelles Thema und sehr real ist, das jedoch anzusprechen für einen weißen Farmer wie Müller unangenehm ist. Die Frage nach der Identität der Angreifer wird auch vom Foreman Thabo Buti aufgegriffen:

---

[305] „In 2014, the South African Human Rights Commission (SAHRC) hosted a National Investigative Hearing into Safety and Security Challenges in Farming Communities. At the hearing, National Police Commissioner Riah Phiyenga made available SAPS statistics on farm attacks and farm murders for the first time since 2007. The numbers provided were for the financial years of 2010/2011 to 2013/2014. According to Phiyenga, a total of 2 227 farm attacks and 239 farm murders had been committed during those four years, averaging 557 farm attacks and 60 farm murders per year." (Roets, 2018:32)

> Er hatte keine Vorstellung, wer sie eigentlich waren. Farmen wurden in Südafrika oft angegriffen, aber nicht so. Und schon gar nicht gegen so viele. Vielleicht ging es gar nicht um Geld, dachte Thabo. Aber worum dann? Ihm fiel nur ein anderes Motiv ein. Rache. Der Boss hatte schmutzige Hände. Keine Frage. Er war froh, dass er nicht alles wusste, was auf der Farm passiert war, seit er hier arbeitete. Und das war fast sein ganzes Leben. (*DF* 31)

Der Foreman, der schon jahrzehntelang auf Mullers Farm arbeitet, erlebt zusammen mit dem Farmer die Kriminalität und stellt seine eigenen Vermutungen über den Grund für den Farmüberfall an. Er spricht auch das Thema rundum Geld an und erinnert somit an eine frühere Anmerkung, dass „[v]iel [Geld]. Mehrere Tausend immer [auf der Farm rumlag].“ (*DF* 18) Wie viel Geld gemeint ist, wird konkretisiert, wenn Franz Muller dem Polizisten Gcilitshana sagt, dass da „40 oder 50.000 Rand“ vorhanden sind (*DF* 116). Während man vor dem Hintergrund des Farmüberfalls den Farmer als „Opfer“ bzw. als schutzbedürftig und unschuldig bezeichnen würde, hält sein Foreman eindeutig dagegen, dass er kein unschuldiger Mensch ist. In einem späteren Abschnitt greift Thabo diesen Gedankengang nochmal auf:

> Er dachte an die Geschichte von vor ... Jahren. Der Boss und er auf einer nächtlichen Patrouille. Immer wieder war Vieh weggekommen. „Das Problem lösen wir selbst“, hatte der Boss gesagt. Dann waren sie auf diese beiden Jungs getroffen. Kinder noch. Der Boss hatte sofort geschossen. Thabo hatte die Jungs dann an einer entlegenen Stelle auf der Farm beerdigt. Er wusste, dass das nicht in Ordnung gewesen war. Die Familien wussten nichts vom Schicksal ihrer Kinder und hätten sie zurückhaben und selbst bestatten müssen. Aber das Schlimmste kam Wochen später. Bei einer Routinekontrolle hatte Thabo entdeckt, dass die Leichen nicht mehr in den Gräbern lagen. Da war nur noch lockere Erde gewesen. Er hatte einen herumliegenden Zweig genommen und gesucht. Aber da war nichts mehr gewesen. Jemand hatte sie genommen. Thabo war sich sicher, dass man für alles im Leben bezahlen musste. (*DF* 97)

Auch hier sieht die Leserschaft, nachdem die Erschießung der Ciskei-Soldaten von Rosie Muller anfangs erwähnt wurde, wie Franz Müller in der Vergangenheit das Gesetz in eigene Hände genommen hat, indem er Ungewollte auf seiner Farm erschoß, weil er unter der Apartheid-Regierung als weißer Mann in einer höheren Machtposition war. Zweimal hat er zwei Menschen erschossen und im Laufe des Farmüberfalls werden zwei seiner Familienmitglieder getötet. Anders als Thabo, der meint „[w]eder der Tod von Mrs. Muller noch der Schmerz vom Boss“ berühre ihn (*DF* 31), sympathisiert der Polizist Alfred Gcilitshana mit ihm und spricht ihm sein Beileid aus. Er bemerkt eine sich ändernde Haltung des Farmers:

> „Aber ... da muss doch was sein!“
> „Klar ist da was.“ Mullers Stimme wurde immer leiser. Er war jetzt das Gegenteil vom weißen Farmer, wie er Gcilitshana immer noch begegnete. Alle Rechthaberei, jedes Herrschen und Überlegensein war verschwunden. Muller tat ihm auf einmal wirklich leid. [...] (*DF* 54-55)

Im Raum der Farm, wo ein Farmer als rechthaberisch, alleinherrschend und überlegen bezeichnet werden kann, wird aus Sicht des Polizisten gezeigt, welchen Einfluss Kriminalität (hier: der Farmüberfall) auf eine mit diesem Raum verbundene Identität hat. Franz Mullers Benehmen und Ton ändern sich, was zur Folge hat, dass der Polizist jetzt mit einem anderen Bild eines Farmers konfrontiert wird. Auch der Foreman bemerkt das: „Der Boss war nicht mehr der Boss.“ (*DF* 39) Für Thabo Buti steht ebenfalls fest, dass obgleich Franz Muller immer noch sein Vorgesetzter und somit stets „der Boss“ ist, hat er sich nach dem Tod seiner Frau verändert und ist nicht mehr der eigentliche Machtinhaber dieser Raumkonstellation. Als der Farmer später am gleichen Abend vom Tod seines Sohnes Zak hört, bemerkt Thabo: „Der Boss war zusammengebrochen [...]“ (*DF* 97). Aus der Perspektive von Mullers Tochter Trixie wird Thabos Auffassung für die Leserschaft erweitert, indem sie ihren Vater in den Arm nimmt, die Tränen aus seinem Gesicht streicht und „sein dünnes Haar“ richtet:

> Er ist wirklich ein alter Mann, dachte Trixie. Jetzt. Seit heute. Noch als der Angriff begonnen hatte, war Franz Muller, ihr Vater, der Mann, der die Dinge im Griff hatte. Er war als letzter ins Haus geflüchtet und hatte gleich damit begonnen, die Sicherheit aller zu organisieren. Jetzt war er gebrochen. Nein, zerbrochen. Trixie wusste, dass der Mann, den sie gerade im Arm hatte und den sie so liebte, nie mehr die Kraft haben würde, die ihn früher ausgemacht hatte. (*DF* 110)

Muller ist gegenüber seiner Tochter verletzlich und dies steht in starkem Kontrast zu dem Versuch seiner Frau, ihn in Abschnitt 2 zu umarmen, als der Farmüberfall anfängt: „Doch der streifte die Umarmung ab.“ (*DF* 11) Es gibt eine merkliche Veränderung beim Farmer, die sich darin widerspiegelt, dass er zeigt, was er zuvor als Schwäche empfunden hat. Trixie beschreibt ihn als „ein[en] alte[n] Mann“, womit sie sich nicht auf Mullers tatsächliches Alter bezieht, wie aus der Ergänzung „Jetzt. Seit heute.“ hervorgeht. Vielmehr beschreibt sie einen kraftlosen, lebensmüden Franz Muller. Darüberhinaus beschreibt Trixie ihren Vater nicht als „Boss“ im Vergleich zu seinem Foreman, sondern als „Mann, der die Dinge im Griff hatte“ und der sich um „die Sicherheit aller“ gekümmert hatte. Wegen des Farmüberfalls ergibt sich eine Verstrickung im sozialen Raum, denn per Definition ist Franz Muller immer noch der Eigentümer des Farmlandes von Simonshoek und dadurch in der Machtposition als Farmer und Familienoberhaupt. Doch wird auch deutlich, wie er

seine Farmarbeiter im Laufe des Geschehens anders in Betracht zieht. So wollte er seinen Farmarbeitern anfangs keine Waffen geben, aber im vorletzten Abschnitt sieht die Leserschaft, wie Franz überlegt: „Er konnte versuchen, Jo-Jo sein Hi-Tech-Gewehr an einem Seil herunterzulassen. Aber war das nicht zu gefährlich für seinen Arbeiter? Er musste es ja holen kommen?“ (*DF* 183) Wegen der gemeinsam erlebten Kriminalität ändert sich nicht nur, wie der Farmer seine Angestellten sieht, sondern auch, wie er über sie denkt. Folglich entsteht ein neuer sozialer Raum auf der Farm, woran man die gesellschaftliche Funktion und Auswirkung von Kriminalität erkennen kann. Zudem wird deutlich, dass es keine eindeutige Zuschreibung von ‚gut‘ und ‚böse‘ gibt, da die Figuren eher als verstrickte Identitäten dieser beiden Pole angesehen werden können.

Die einst stille, abgelegene Farm wird im Roman zum Brennpunkt von Gewalt und Gegensätzen, die unterschwellig immer schon vorhanden waren, denn wie Brodie (2022:24) in ihrer historischen Übersicht zur Entstehung von Farmen in Südafrika argumentiert, waren Farmen bereits von Anfang an ‚Orte der Gewalt‘. Wie in diesem Abschnitt gezeigt wurde, wird die Farm aufgrund des Farmüberfalls im Roman ganz offensichtlich zum Ort der Gewalt, wobei die Besprechung zur Kriminalität auch zeigte, dass die Farm mit weiteren Gewaltformen wie sexuellem Missbrauch verbunden wurde. Die Farm als ‚Ort der Gewalt‘ wirft zudem die Landfrage auf, die im nächsten Abschnitt untersucht wird.

5.2.6 Zur Landfrage in Südafrika

Denkt man an die Farm als ‚Ort der Gewalt‘ oder Konfliktzone, rückt die Landfrage besonders in den Fokus. Ein solches Denken an die Farm statt an die romantisierte Landidylle verleitet dazu, den Farmer im Zusammenhang mit ‚seinem‘ Farmland neu zu betrachten, wenn die Frage nach der Berechtigung seines Anspruchs auf das Land in den Vordergrund tritt. 2013 war das hundertjährige Bestehen des *Natives Land Act* von 1913, der unter der Apartheid-Regierung eingeschränkten Landbesitz von Afrikanern bedeutete. Obwohl das Gesetz in den 1990er Jahren aufgehoben wurde, ist es im Post-Apartheid-Raum immer noch ein aktuelles Thema.[306] Im Roman wird das Recht auf Farmland mehrmals und aus verschiedenen Perspektiven thematisiert. So sieht die Leserschaft die Perspektive des Eigentümers einer Farm Franz Muller, als er aus dem Farmhaus durch das Zielfernrohr schaut, wo es heißt:

[306] Siehe Akinola (2020:70) zur Kontextualisierung dieses Gesetztes vor dem Hintergrund der Landreform.

> Er kannte einfach zu gut, was er beobachtete. Wortwörtlich jeden Baum und jeden Strauch. Was er sah, gehörte ja auch alles ihm. Jeder Baum und jeder Strauch. Auch der tote Baum dort, der so aussah wie ein Mensch, der etwas von sich streckt. Alles seins. Und das alles hatte er Zak vererben wollen. Muller kamen die Tränen. „Reiß dich zusammen!“, sagte er zu sich. Und dann fiel ihm ein, dass da nie im Leben ein toter Baum stehen konnte. Das war sein eigener Grund. Da gab es keine toten Bäume. [...] Er fuhr mit dem Gewehr hin und her, ohne irgendetwas zu erkennen. Dann hielt er ganz still. Atmete ruhig. Setzte erneut an. [...] „Das ist meine Farm!“ Er bestätigte es sich noch einmal, in dem er es aussprach. (*DF* 173)

Eine Verbindung zwischen dem Farmer und dem Farmland wird hergestellt, indem Franz Muller es als vertrauten Ort beschreibt und behauptet: „Das ist meine Farm!“ Er bestätigt es sich selbst, aber auch gegenüber der Leserschaft und, falls hörbar, gegenüber den Angreifern. Der Angriff gilt ihm bzw. seinem Leben, aber auch seiner Farm, denn wie er anfangs behauptet: „Simonshoek war sein Leben.“ (*DF* 8) Die Verbindung des Farmers und des Farmlandes wird auch von seinem Erben aufgegriffen. Kurz vor seinem Tod schaut auch Zak durch das Zielfernrohr auf das Farmland und denkt: „Es hatte schon Vorteile, sich auszukennen. Und er kannte die Farm wie kein anderer. Außer Dad vielleicht.“ (*DF* 88) Sowohl der Farmer als auch sein Sohn spiegeln ein Gefühl der Zugehörigkeit zum Land wider, aber Franz Muller betont auch das Eigentumsverhältnis bzw. sein Recht auf das Land.

Obwohl es den Menschen im Farmhaus verborgen bleibt, warum sie angegriffen werden, wird der aufmerksamen Leserschaft offenbart, dass die Angreifer aufgrund von Diamanten dort sind. Diamanten seien, so Liddick (2020:15), das herausragende Beispiel einer Konfliktware. Obwohl das Thema dieser Konfliktware[307] im Roman wenig angesprochen wird, gibt sie der Handlung Glaubwürdigkeit und darüber hinaus wird die Farm deswegen in eine Konfliktzone umgewandelt. Die Relevanz der Diamanten als Auslöser des Farmangriffs wirft nicht nur die Frage der Vermögensverteilung, sondern auch die Landfrage auf. Es sind nämlich die Angreifer, die den Besitz des Farmlandes hinterfragen. So meint der Anführer der Verbrecherbande Bulelani:

> Das hier war die Grenze zwischen der Farm, auf der sie waren, und der nächsten. Er hatte das Terrain ein wenig sondiert zwei Tage zuvor. Hier standen überall Schilder, die den Mais erklärten, der hier bald wieder wachsen würde. Darauf stand, dass der Mais irgendeiner Firma gehörte. Wie

[307] An folgenden Stellen werden Diamanten im Roman erwähnt: *DF* 52, 130, 159, 161, 187.

> konnte Mais einer Firma gehören? Er gehörte dem Farmer, der ihn anbaute. Das war ja genau das Problem in Südafrika. Dass der Boden den Weißen gehörte. Immer noch. Egal. (*DF* 69)

Bulelani behauptet, dass Farmland in Südafrika „immer noch" in weißem Besitz ist. Er hat Recht, wenn er sagt, dass Weiße (die einer Minderheit angehören) das meiste Land besitzen und somit Ungleichheit in der Verteilung von individuellem Landbesitz auch im demokratischen Südafrika existiert.[308] Als schwarzer Mann ist Bulelani Angehöriger der Mehrheitsgesellschaft, d.h. der zuvor Unterdrückten, aber gleichzeitig ist er auch ein Krimineller,[309] der ausbeutet und nicht an diesem Abend auf dem Farmland unterwegs ist um Gerechtigkeit wiederherzustellen, sondern um persönlichen Gewinn zu erzielen. Im Interaktionsablauf mit Dan van der West auf dessen Farm spricht Bulelani die Landfrage nochmal an: „Der Farmer ging, als wäre er auf seinem eigenen Grund. Gestohlen von uns, dachte er." (*DF* 77) Obwohl Bulelani sich unwohl auf dem Farmland fühlt und hinterfragt, wie Menschen dort leben können,[310] steht er dem Besitz der Farm kritisch gegenüber. Er meint, dass der weiße Farmer van der West die Farm von ihnen (den Schwarzen) gestohlen hat. Wieder gibt es einen merklichen Unterschied zwischen der Wahrnehmung des Farmers und des Außenstehenden. Während Franz Muller sagt: „Das ist meine Farm!" (*DF* 173), meint Dan van der West, dass er „sein ganzes Leben hier auf der Farm, immerhin schon 49 Jahre" war (*DF* 66) und erweitert später, dass das Farmland „sein Terrain" ist (*DF* 70). Beide Farmer sehen die Farm als ihr rechtmäßiges Eigentum wie auch integralen Bestandteil ihrer Identität an. So bietet auch der Farmer Franz Muller die erste Perspektive auf diesen Raum, doch endet die

---

[308] Im *Land Audit Report* wurde privater Landbesitz in Südafrika nach ‚Rasse', Nationalität und Gender auf dem Stand von 2015 untersucht (DRDLR, 2018:2-3). Farmen und landwirtschaftliche Betriebe („agricultural holdings") machen 6% der Gesamtgrundstücke aus, d.h. es gibt 50,253 landwirtschaftliche Betriebe (1%) und 419, 005 Farmen (5%), was 110 685 243 ha mit einem Durchscnitt von 210 ha Farmland pro Besitzer bedeutet (DRDLR, 2018:5). Die Beziehung zwischen Besitz und ‚Rasse' weist darauf, dass Weiße die meisten Farmen und landwirtschaftlichen Betriebe besitzen. Interessant ist jedoch, dass Schwarze im Eastern Cape das größte Ervenland, d.h. 67% besitzen und sie zudem im ganzen Land mit 56% die höchste Anzahl einzelner Landbesitzer pro ‚Rasse' sind (DRDLR, 2018:12,13). Aus dem Bericht geht hervor, dass individueller Landbesitz sich im Eastern Cape folgendermaßen verteilt: 65% für Weiße, 5% für Schwarze („Africans"), 17% für Coloureds, 8% für Inder, 3% für Andere und 1% im Mitbesitz (DRDLR, 2018:8). Am Rande sei jedoch darauf hinzuweisen, dass es im Eastern Cape (und in Limpopo) nicht registriertes „trust state land" gibt und die Informationen sich deswegen nur auf das registrierte Land in der Deeds Office Datenbank beziehen (vgl. DRDLR, 2018:2).

[309] Warum Bulelani zum Verbrecher wurde, bleibt unbekannt, doch erwähnt er, dass er im Gefängnis war (*DF* 72).

[310] Ein weiteres Beispiel hierfür ist der 118. Abschnitt am 25. August um 00 Uhr 23: „[Bulelani] lauschte in die Nacht. Kein Ton, nichts. Wie unheimlich. In der Stadt gab es immer Geräusche. Irgendwas, an dem man sich orientieren konnte. Irgendwas, das eine, sagte, ob man gerade in Gefahr war. Oder nicht. Hier galt das alles nichts. Hier konnte man ohne jede Vorwarnung sterben. Auf einer verschissenen Farm! Das musste man sich vorstellen. Normalerweise liefen die Dinge ja anders. Stadt gewann immer über Land." (*DF* 151)

Geschichte mit der Perspektive einer Randfigur, einem der Kriminellen, Enoch, der von der Farm geflüchtet ist:

> Enoch hatte schon lange aufgehört zu laufen. Er war außer Atem. Es hörte und hörte aber nicht auf, das Farmland. Und alles gehört immer noch den Weißen, dachte er. (*DF* 187)

Aus den beiden Perspektiven – vom (weißen) Farmer und vom (vermutlich schwarzen) Außenseiter – entsteht ein Rahmen, in dem deutlich wird, dass die symbolische Bedeutung, die einer Farm zugeschrieben wird, sich maßgeblich von Person zu Person unterscheidet. Aus dem Rahmen geht auch hervor, dass es sich beim Raum der Farm um eine Konfliktzone handelt. Dies wird bereits im ersten Abschnitt durch das Loch im Zaun um das Farmhaus impliziert, jedoch spätestens durch den Überfall offensichtlich. Wie aus der Analyse hervorging, ermöglicht die Farm als geographischer Ort Interaktionsabläufe und so wird im Laufe der Romanhandlung gezeigt, wie unterschiedliche soziale Räume aufgrund vom gemeinsam erlebten Verbrechen des Farmüberfalls aufeinandertreffen. Aus der zustande gekommenen Zufallsgemeinschaft ergibt sich ein mikroskopisches Bild Südafrikas, wo unterschiedliche Themen wie die Landfrage, ‚Rasse', Sicherheit und Machtverhältnisse u.a. aus verschiedenen Zugehörigkeitsperspektiven aufgegriffen werden und so weisen diese auf die Verstrickung der demokratisch doch immer noch tief gespalteten südafrikanischen Gesellschaft. Auf dem deutschen Klappentext wird der Roman als eine Mischung aus Psycho-Thriller und Neo-Western beschrieben, eine Einschätzung, die jedoch zu kurz greift. Vielmehr handelt es sich um einen hochaktuellen sozio-politischen Roman, der wichtige und viele ungelöste Problemlagen im südafrikanischen Kontext anspricht und somit eine Rolle auch im Rahmen des Transformationsdiskurses im Unterricht spielen kann.[311]

5.3 Analyse von *Die Mauer* (2016)

5.3.1 Handlung und Struktur

Auch *Die Mauer* hat einen begrenzten Schauplatz und ein kleines Zeitfenster und spielt in der Eastern-Cape-Provinz. Doch hier liegt der Fokus nicht auf dem Ländlichen, sondern auf dem Städtischen. Nach Lefebvre (1991:73) ist eine Stadt ein Raum, der durch gesellschaftliche

[311] Siehe Kapitel 7 *Die Krimis von Max Annas und Deon Meyer als Beitrag zur curricularen Transformation* (S. 317-333).

Aktivitäten während einer begrenzten historischen Zeit ihre Form nimmt. In diesem Sinn spielt sich der Roman spezifisch in einer Post-Apartheid-Stadt ab, genauer in der Suburbia[312] East Londons, wo sich die Hauptfiguren (ein junger Mann namens Moses und ein Ehepaar, Thembinkosi und Nozipho) unabhängig voneinander und aus unterschiedlichen Gründen aufhalten. Während Moses am Anfang der Romanhandlung in der Suburbia East Londons eine Autopanne hat, weshalb er sich auf der Suche nach Hilfe in die Gated Community *The Pines* hineinschleicht, sind die beiden anderen Hauptfiguren bereits in *The Pines*. Es handelt sich bei *The Pines* um eine fiktive Gated Community, die zwischen den realen Vorstädten Abbotsford und Dorchester Heights liegt (vgl. *DM* 63).[313] Aufgrund von dort stattfindenden kriminellen Tätigkeiten wird die Gated Community für die Hauptfiguren zum Käfig, aus dem es keinen Ausweg zu geben scheint. Dadurch wird dieser Ort für die Leserschaft zum Mikrokosmos der südafrikanischen Gesellschaft. Wie Lefebvre (1991:294) argumentiert, betrachten Menschen Räume nicht von außerhalb so wie man Bilder betrachtet, sondern wissen, dass sie einen Raum ‚haben' und verorten sich dementsprechend als aktive Teilnehmer:innen innerhalb von einem Raum. Im Roman sieht man in der begrenzten Darstellung von wenigen Stunden tagsüber wie Figuren, die aus unterschiedlichen sozialen Räumen stammen, sich im Raum der Gated Community verorten, wobei sich dabei verschiedene Handlungsstränge überscheiden.

Der Roman gliedert sich in 115 Abschnitte, die durchnummeriert sind und alle an einem unbestimmten Tag im Februar eines nicht näher bestimmten Jahres stattfinden.[314] Dass es sich um die Post-Apartheid-Zeit handelt, wird durch Anmerkungen unterschiedlicher Figuren nahegelegt.[315]

---

[312] Suburbia wird oftmals vom Begriffsverständnis der urbanen Landschaft ausgeschlossen, was im Rahmen dieser Arbeit von Interesse ist, weil die fiktive Gated Community des Romans im suburbanen East London verortet ist. Massey und Gunter verweisen in ihrem Beitrag auf die Problematik der Definition und argumentieren: „Urban boundaries are now porous, relational, and discontinuous. A number of urban theorists have argued that the distinction between the urban and rural is now, largely, irrelevant and that ‚the spread of urban life has led to the bleeding together of numerous cities, small towns, suburbs and so on to such a degree that it is more relevant to talk of city-regions, or globalised urban systems than discreet urban spaces' (Jayne & Ward, 2016, p. 4) [...]" (Massey & Gunter, 2020:2) Ausgehend hiervon wird Suburbia im Rahmen dieser Arbeit als Teil des Urbanen verstanden.

[313] In einem Beitrag zu diesem Roman heißt es in einer Fußnote: „Eine Suche bei GoogleMaps hat ergeben, dass *The Pines* fiktiv ist. Mithilfe von Hinweisen aus dem Text kann die Lage von *The Pines* zwar angedeutet werden, jedoch ist nicht erkenntlich, um genau welche Gated Community es sich handeln könnte." (Crous & Maltzan, 2018:66) Auch Annas (2017) bestätigt in einem Essay, dass es sich um einen fiktiven Ort handelt.

[314] Das Jahr bleibt dem Leser unbekannt, aber der Monat Februar und das Klima werden erwähnt: „[...] Das ist der heißeste Februar seit Jahren. Und heute ist der heißeste Tag im heißesten Februar seit Jahren. [...]" (*DM* 13)

[315] Siehe hierzu 5.3.3 *Zeit und Raum* (S. 207f.).

Ein ungefährer Zeitrahmen wird im ersten und letzten Abschnitt angegeben: In Abschnitt 1 wird die Zeitangabe durch Nozipho als „mitten am Tag“ vorgenommen, d.h. wahrscheinlich ist es circa 12 Uhr (*DM* 8). Im letzten Abschnitt 115 meint die Randfigur, Mrs. Viljoen, es sei erst drei (Uhr) (*DM* 216). Das Zeitfenster für den Roman beträgt somit nur wenige Stunden. Von den circa drei Stunden begleitet die Leserschaft die Hauptfigur Moses „[e]twas mehr als zwei Stunden“ in der Gated Community (*DM* 208). Genaue Zeitangaben erfolgen, wenn er immer wieder auf seine Uhr schaut, auch wenn diese auf seiner Flucht kaputt geht. Somit verliert die Geschichte nie an Momentum.[316] Weitere Zeitangaben machen u.a. Nebenfiguren wie der Gärtner Meli und die Sicherheitsmitarbeiterin Happiness (vgl. *DM* 22, 36, 189). Die erzählte Zeit entspricht zum größten Teil dem Ablauf der objektiven Zeit, was nach Nusser (2009:54-55) der typischen Handlungsstruktur des Thrillers entspricht, doch sieht man einen deutlichen Bruch im Zeitverlauf von Abschnitt 90. Der Abschnitt ist zudem interessant, da das Muster in Bezug auf die Struktur abweicht, denn von den 115 Abschnitten ist er der einzige Abschnitt mit Zwischenüberschriften. Hier werden nämlich fünf Figurenperspektiven nacheinander gezeigt und jeweils mit einer Zeitangabe voneinander getrennt. Die Reihenfolge entspricht dem kontinuierlichen Zeitverlauf bis auf die letzte Perspektive von Moses, die statt an zweiter Stelle bzw. getreu der Reihenfolge, als Letztes wiedergegeben wird (vgl. *DM* 187).

5.3.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive

Die Figuren können nicht nur in zwei Gruppen als Zugehörige und Nicht-Zugehörige der Gated Community, sondern auch in fünf Kategorien unterteilt werden (vgl. Crous, 2018:28-29): die Hauptfiguren, die Bewohner:innen der Gated Community, die Angestellten, die Ordnungshüter und die Randfiguren. Im Laufe des Romans werden die Figuren in den jeweiligen Abschnitten eingeleitet. Die Abschnitte haben unterschiedliche Längen und Perspektiven, d.h. nicht nur eine Figur kommt zu Wort, sondern mehrere. Der Roman beginnt in Abschnitt 1 mit einem neutralen Erzähler und so werden neben Dialogen auch Wahrnehmungen zu den Figuren gemacht, aber das Geschehen wird ohne eine Innenperspektive der namenlosen Figuren beschrieben und wird auch nicht vom Erzähler bewertet. Doch in Abschnitt 2 wechselt die Erzählperspektive in die personale

[316] Die Zeitangaben von Moses kommen verstreut vor, aber er ist die Figur, die überwiegend die Zeit angibt: „12 Uhr 39“ (*DM* 15), „Punkt eins“ (*DM* 19), „13 Uhr 16“ (*DM* 28), „Fast zwei Uhr“ (*DM* 70), „Zwei Uhr schon“ (*DM* 79), „Vierzehn Uhr und sechs Minuten“ (*DM* 99), „Seine Uhr war kaputtgegangen. Ein Sprung im Glas. Er konnte aber immer noch erkennen, wie spät es war. 14 Uhr 36.“ (*DM* 156), „15 Uhr 12“ (*DM* 208).

Erzählperspektive, was auch die dominante Form des Erzählens im Roman ist. Die Abschnitte sind überwiegend aus der Perspektive von Figuren, die innerhalb von der Gated Community sind, zusammengestellt mit Ausnahmen wie Abschnitt 11 aus der Perspektive von Happiness, der Mitarbeiterin der Sicherheitsfirma Central-Alert, die die Kameraüberwachung von *The Pines* macht und Abschnitt 58 aus der Perspektive von Sandi, der Freundin der Hauptfigur Moses (vgl. *DM* 34-36, 117-119). In den ersten vier Abschnitten werden die Hauptfiguren, wozu der junge Student Moses sowie das Paar Thembinkosi und Nozipho zählen, vorgestellt. Moses erzählt von den 115 Abschnitten etwa mehr als ein Drittel, aber bietet nicht die einzige Perspektive, denn auch das Paar Thembinkosi und Nozipho kommt neben vielen anderen Figuren zu Wort (vgl. Crous, 2018:93-105). Auch wird Moses nicht als Erstes in die Geschichte eingeführt, sondern erst in Abschnitt 2 erwähnt, und zwar ist er nicht wie das Paar bereits in der Gated Community, sondern außerhalb in Suburbia unterwegs. Obwohl alle drei Hauptfiguren mit sozialen Räumen außerhalb von *The Pines* verbunden sind, wird die Leserschaft am meisten mit ihrer Perzeption auf die Suburbia East Londons bzw. die Gated Community konfrontiert. Demzufolge wird im Folgenden näher auf diese drei Figuren eingegangen sowie auch wichtige Figuren, mit denen sich ihre sozialen Räume überschneiden.

Das Paar Thembinkosi und Nozipho wird in Abschnitt 1 vorgestellt bzw. anhand ihres Aussehens beschrieben. So wird verdeutlicht, dass es sich um einen schwarzen Mann und eine schwarze Frau handelt.[317] Der Mann, der in einem späteren Abschnitt als Thembinkosi erkannt wird, ist wie ein Geschäftsmann im Anzug gekleidet und hat einen übergroßen Aktenkoffer dabei (vgl. *DM* 7-8, 16). Die Frau, Nozipho, ist dagegen wie eine *domestic worker* (dt. Hausangestellte) gekleidet und trägt u.a. „einen ausgewaschenen braunen Kittel mit großen gelben Blumen“ (*DM* 7, 17). Ihre Beziehung zueinander als Paar wird festgestellt, wenn der Mann zur Frau meint: „Du gehst ja auch immer nackt ins Bett. [...] Außer im Winter ...“ (*DM* 8). Dennoch versuchen sie diese Tatsache zu verheimlichen und so ändern sie vollständig ihre Haltung, sobald sie auf eine fremde Figur in der Gated Community treffen:

> «[Thembinkosi] Da kommt jemand.»
> Die Frau ließ sich einen Meter zurückfallen. Sie ging jetzt mit gesenktem Kopf. Anzug reckte seinen Kopf nach vorn und schaute die Frau an, die ihnen entgegenkam. Mitte 30, Corporate-Kleidung, eng

[317] Ihre Namen „Thembinkosi“ und „Nozipho“ werden erst in Abschnitt 3 enthüllt (vgl. *DM* 16-17).

> anliegender schwarzer Anzug, weiße Bluse. Blondes Haar, glatt, bis auf die Schultern. Typ Maklerin.
> «How are you?», fragte Anzug und nickte beiläufig.
> «Hi», sagte die Maklerin, schaute Anzug kaum an und die Frau im Kittel gar nicht. «Heiß heute», sagte sie noch und ging weiter.
> Die Frau im Kittel schwieg. Blick weiter gesenkt. Als die Maklerin schon einige Meter entfernt war, schloss sie wieder auf. «Wie weit wollen wir noch gehen?» (*DM* 9)

Das Paar arbeitet mit der Prämisse, dass ein Mann im Anzug, der wie ein Geschäftsmann aussieht, mit einer Frau im Anzug, die wie eine Maklerin aussieht, Smalltalk machen kann. Die Frau, die als Angestellte bzw. Putzfrau verkleidet ist, wird dagegen aufgrund von einem anderen und aus der Sicht der Maklerin wahrscheinlich niedrigeren sozialen Status nicht wahrgenommen und vom Gespräch ausgeschlossen. Der derartig gestaltete Umgang kann demnach nicht einer ‚Rassenfrage', sondern vielmehr einer Klassenfrage zugeordnet werden. Die Maklerin bemerkt die beiden Hauptfiguren im Vorbeigehen, hat bestimmte soziale Erwartungen und Vorurteile und setzt sich nicht kritisch mit ihnen auseinander. Sie hinterfragt nicht ihr Dasein oder warum sie zu Fuß unterwegs sind. Auch hinterfragt sie nicht, wie sie Zugang zu *The Pines* erlangt haben. Thembinkosi und Nozipho sind nämlich wie alle Bewohner:innen und Besucher:innen der Gated Community mit ihrem Auto hineingefahren (vgl. *DM* 8). Ihre ursprüngliche Zugangsstrategie beruht auf „ein[em] bewusste[n] Täuschungsmanöver" (vgl. Crous & Maltzan, 2018:71) und erst in Abschnitt 6 wird verdeutlicht, dass der Anzug und der Kittel Teil ihrer Verkleidung sind (*DM* 23).

Gated Communities werden von Bewohner:innen in Südafrika als sichere Orte angesehen (vgl. Breetzke et al., 2014:133).[318] Man geht davon aus, dass Kriminelle von außerhalb und nicht innerhalb einer Gated Community stammen. Dennoch werden Außenseitern wie Putzfrauen oder Gärtnern fast unbegrenzter Zugang verschafft, was die Gated Community dann doch von einem sicheren und geschlossenen Raum zum geöffneten und dementsprechend kriminalitätsgefährdeten Raum machen könnte (Breetzke et al., 2014:134-135; Breetzke & Cohn, 2013:67). Trotzdem wird Noziphos Zugehörigkeit zu *The Pines* nicht von der Maklerin in Frage gestellt, weil ihre Präsenz als Angestellte bzw. *domestic worker*, die von außerhalb der Gated Community stammt und nun tagsüber in dem geschlossenen Raum unterwegs ist, der Norm dort entspricht, ein Wissen, dass sich das Verbrecherpaar intuitiv zunutze macht.

[318] Mehr zu diesem Topos unter dem 5.3.6 *Zum Stellenwert der Gated Communty in Südafrika* (S. 224f.).

Die erste Figur, die Thembinkosi und Noziphos Verkleidung durchschaut, ist der Angestellte von der Bewohnerin Mrs. Viljoen namens Meli: „Er hatte sofort begriffen, dass die beiden nichts Gutes im Schilde führen. [...] Aber war es seine Verantwortung? Und vielleicht kapierten es die Leute hier ja nicht. Selber schuld." (*DM* 22) Meli ist kein Ordnungshüter wie die Mitarbeiter:innen von Central-Alert in *The Pines*, sondern definiert sich wie folgt über seine berufliche Bezeichnung: „Gärtner war sein Beruf. Und er war ein guter Gärtner." (*DM* 21) Indem Meli hinterfragt, ob es seine Verantwortung ist, das Sicherheitspersonal über die Anwesenheit von Thembinkosi und Nozipho zu informieren, wird gezeigt, dass Sicherheit oder Überwachung seiner Meinung nach nicht zu seinem Aufgabenbereich gehört und er auch nicht dafür bezahlt wird. Wenn Meli „die Leute hier" erwähnt, verweist er wahrscheinlich auf die Bewohner:innen von *The Pines*, aber die offene Bezeichnung könnte auch jede Zugehörige der Gated Community einschließen. In einem späteren Abschnitt heißt es:

> Als Shaka Zulu [d.h. der Polizeihund] anschlug und nicht aufhörte zu bellen, schnitt Meli gerade an dem kleinen Jasminstrauch herum. Er musste die Zeit strecken, um sein Bleiben zu rechtfertigen, also widmete er sich der Aufgabe mit großer Leidenschaft. [...] Dieser Hund bellte ohne Pause. Meli dachte, dass es mit all den Security-Leuten und der Polizei zu tun haben musste. Aber ganz genau wusste er es nicht. Es ging ihn auch nichts an. Auf ihn sahen sowieso alle herab, die eine Uniform trugen. (*DM* 157-158)

Meli beschäftigt sich mit seiner Gartenarbeit und auch, wenn er das Bellen eines Hundes hört, fällt ihm nicht ein, jemandem über die beiden verdächtigen Figuren Thembinkosi und Nozipho zu informieren. Er gehört nicht zu den ‚Uniformen', d.h. Ordnungshütern[319] und empfindet in dem Raum der Gated Community keine Zugehörigkeit. Melis sozio-ökonomische und auch räumliche Verortung ist außerhalb der Mauern von *The Pines*. Auch wenn es ihm nicht bewusst ist, hat er eine ähnliche Verortung wie Thembinkosi und Nozipho, die auch mit ihren Kindern in einem Township wohnen.[320] Meli wohnt nämlich mit Liziwe und ihren drei Kindern in Duncan Village und macht

[319] Siehe 5.3.5 *Kriminalität und Justiz* für eine weitere Besprechung von Melis Perzeption der Polizei (S. 221-222).

[320] Meli beobachtet zum Schluss des Romans, wie Thembinkosi und Nozipho in eine namenlose Siedlung hineinlaufen (*DM* 220). Ob es sich um das Township, wo sie wohnen, handelt, bleibt der Leserschaft unbekannt. Dass sie jedoch aus einem Township kommen, wird durch folgenden Vergleich von Thembinkosi nahegelegt: „Ist ein bisschen wie im Township hier [d.h. in der Gated Community]. Da laufen die Hunde ja auch frei herum." (*DM* 12)

die Gartenarbeit für Kunden wie Mrs. Viljoen in *The Pines*, die „unter Mindestlohn" zahlt,[321] und die reichen Aldersons[322] mit ihrem Riesengarten an einem unbenannten Ort, wo er halbtags tätig ist (*DM* 216-217).

Eine weitere Figur, die Thembinkosi und Noziphos Täuschungsmanöver kritisch beobachtet, ist Happiness, die bei der Kameraüberwachung von *The Pines* bemerkt: „Wie die beiden sich benahmen, da stimmte irgendetwas nicht." (*DM* 132) Anders als Meli, gehört Happiness zur Kategorie der Ordnungshüter und Überwachung gehört zu ihrem Aufgabenbereich, wie sie erklärt:

> Theoretisch war ihre Aufgabe ganz einfach. Sechs Monitore für sechs Gated Communities. Sie saß in einem kleinen Kämmerchen hinter dem Büro, aus dem die Verwaltung und der Kauf für alle sechs organisiert wurden. Es gab eine unterschiedliche Anzahl von Kameras in jeder dieser Einheiten, acht meistens, manchmal auch zehn oder zwölf. Und die Bilder wechselten im Rhythmus von zehn Sekunden. Passierte mal etwas, dann konnte sie sich eine Kamera aussuchen, einfache Tastenkombination auf dem Keyboard. Sie konnte auch vier Kameras gleichzeitig auf einem Monitor beobachten. Dann ging aber bei den anderen Bildschirmen in Sachen Aufmerksamkeit gar nichts mehr. So was machte sie nur, wenn wirklich irgendetwas nicht in Ordnung war. (*DM* 34)

Während Happiness nach Bildern von Moses sucht, der fälschlicherweise als Krimineller in *The Pines* identifiziert wird, beobachtet sie zusammen mit ihrem Vorgesetzten das Paar, aber ähnlich wie Meli sagt sie ihrem Vorgesetzten nicht, dass Thembinkosi und Nozipho auffällig sind, und dass sie nicht der Gated Community angehören.[323] Happiness jedoch ist unsicher, vermutlich weil sie

---

[321] „[Mrs. Viljoen] gab ihm den Hundert-Rand-Schein, den er sich heute verdient hatte, und drehte sich um. Bevor sie die Terrassentür schloss, schaute sie noch einmal zurück: «Wir leben in schlimmen Zeiten. Nächste Woche wird wieder richtig gearbeitet.» Meli hatte gelernt, sich nicht aufzuregen über die Frau. Sie war seine älteste Kundin. Fast fünf Jahre kam er jetzt hierhin. Einmal die Woche. Sie zahlte unter Mindestlohn, aber sie zahlte." (*DM* 216)

[322] „Die hundert Rand reichten für zwei Tage, dann hatte er den Job bei den Aldersons. Halber Tag, darauf hatten sie bestanden. Riesengarten, aber nur ein halber Tag Arbeit. Besser ein halber Tag als gar keiner, hatte er sich gesagt. Er arbeitete in den vier Stunden so viel wie an einem ganzen Tag. Und sie hatten drei Autos." (*DM* 217)

[323] Im Roman wird die Situation folgendermaßen beschrieben: „Happiness sucht weitere Bilder von dem Jungen. Startete irgendwann, ließ vier Kameras gleichzeitig rückwärts suchen. «Stopp!», sagte Kramer. «Wer ist das?» Auf einen Tastendruck blieben alle vier Kameras stehen. «Die beiden da. Wer ist das?» Ein gut aussehender Mann und eine Frau im Kittel. Die beiden hatte Happiness noch nie gesehen. Aber das musste Boss Kramer nicht wissen. « Zwei Leute», sagte sie. – «Schon mal gesehen?» – «Ich glaube schon», sagte sie, obwohl die beiden ihr völlig unbekannt waren. [...] Kramer verlor langsam das Interesse. Ihres stieg an. Nicht, weil der Mann so gut aussah. Wie die beiden sich benahmen, da stimmte irgendetwas nicht. Sie konnte es nicht einmal für sich beschreiben. [...] «Sind bestimmt längst wieder draußen, oder?», fragte der Boss. «Bestimmt», sagte sie." (DM 131-132). Siehe dazu auch Crous (2018:62-63).

sich zuvor die Frage gestellt hat: „Aber wer gehörte da [d.h. in der Gated Community] nicht hin?“ (*DM* 22, 36, 132).

Als Thembinkosi und Nozipho versuchen aus der Gated Community zu entkommen, meint Thembinkosi zu Nozipho sie müsse sich umziehen, denn „[d]ie Nummer mit der Maid ist ja nur so lange gut, wie sie niemand genauer betrachtet. Jetzt brauchen wir was Neues.“ (*DM* 71) Entsprechend zieht Nozipho ein schickes, ärmelloses Kleid mit weiß-gelben Nadelstreifen an, um damit ihre Zugehörigkeit zur Gated Community zu signalisieren, aber dennoch behält sie ihre Laufschuhe an, was die Verkleidung möglicherweise auffällig macht (*DM* 71, 76). Auch wenn sie sich auf die Kleidung als Tarnung, um sich der Gated Community anzupassen, verlassen, meint Thembinkosi: „Irgendwie passten die schicken Sachen nicht zum Rest der Wohnung.“ (*DM* 71) Er hinterfragt also die Zugehörigkeit der Bewohner:innen. Dennoch funktioniert die Verkleidung: In einem ersten Interaktionsablauf auf offener Straße in *The Pines* meint eine Polizistin zu den beiden: „Sind Sie denn nicht angerufen worden?“ und bestätigt ihre augenscheinliche Zugehörigkeit als Bewohner:innen (*DM* 201). Kurz darauf trifft das Paar vier Müllleute und Thembinkosi meint, dass sie „ganz aufmerksam“ waren und fügt hinzu: „Sie sahen eine attraktive Frau aus einer Klasse, der sie nie angehören würden, und nicht den Schmutz auf ihrem Kleid.“ (*DM* 204) Die einzige Hinterfragung ihrer Zugehörigkeit kommt von der anderen Hauptfigur Moses: „Wo der Müllwagen eben abgebogen war, rannte ein Paar um dieselbe Ecke und verbarg sich dann hinter einem Mäuerchen. Seltsam, dachte er. Aber nicht seine Sorge.“ (*DM* 211) Ähnlich wie Meli und Happiness gehört Moses nicht zur Gated Community, aber ist dennoch in der Lage die Tarnung von Thembinkosi und Nozipho zu durchschauen, obwohl er auch wie die Angestellten dagegen nichts unternimmt.

Moses kann als Gegenentwurf zu Thembinkosi und Nozipho angesehen werden, hat aber auch Ähnlichkeiten mit dem Paar: Sie sind alle Afrikaner und sind keine Bewohner:innen einer Gated Community. Moses ist ein junger, finanziell stabiler Student an der Fort-Hare-Universität, dem die Leserschaft zum ersten Mal in Abschnitt 2 begegnet, nachdem er seinem ehemaligen Professor, Brinsley, irgendwo in einer Vorstadt East Londons beim Büchersortieren geholfen hat (*DM* 12-13).[324] Auf dem Nachhauseweg streikt sein alter Toyota und da sein Akku leer ist, wird sein Gespräch mit seinem Freund Khanyo abgebrochen, so dass er jetzt vollends gestrandet ist und

[324] Dass er jung ist, wird von unterschiedlichen Figuren behauptet, die ihn auf zwanzig Jahre alt einschätzen (*DM* 44, 47).

jemanden anderen um Hilfe bitten muss (*DM* 14-15). Moses schaut sich um und dabei erinnert er sich an ein Treffen im Haus eines (weißen) Kommilitonen in dieser Gegend (*DM* 15-16). Anders als Thembinkosi und Nozipho ist Moses nicht mit seinem Auto in *The Pines* reingefahren, sondern zu Fuß reingelaufen und auch mit anderen Absichten, wie aus der Handlung hervorgeht und im Laufe des Romans durch Moses' inneren Monolog nahegelegt wird: Er „[h]atte nicht einmal einen strafbaren Gedanken gehabt." (*DM* 53) Sobald das Tor von *The Pines* aufgeht, schleicht sich Moses in die Gated Community in der Hoffnung, er würde Hilfe vom Kommilitonen bekommen (*DM* 16-17). Während Moses in der Gated Community unterwegs ist und das Haus dieses „Buren"-Jungen, dessen Namen er nicht mehr erinnert (*DM* 18-19), sucht, trifft er zwei weiße Männer, die sich als Ordnungshüter von *The Pines* ansehen (*DM* 29-30). Die Figuren beurteilen sich gegenseitig nach ihrem Aussehen. In seinem Essay „Die Blutspur unserer Tage" schreibt Annas Folgendes zu Moses:

> Moses, der Protagonist meines eigenen Romans „Die Mauer", ist Teil der afrikanischen Mehrheitsgesellschaft Südafrikas. Das schützt ihn nicht vor Benachteiligung im Alltag, nicht nur ist er ständig konfrontiert mit dem Hass, den die Weißen nach wie vor gegen schwarze junge Männer pflegen, auch die Institutionen von der Polizei bis zur Passbehörde geraten immer wieder in den Verdacht, Weiße mit mehr Respekt zu behandeln als Schwarze. Und es ist im Roman nur ein einziger Schritt, der den Status von Moses verändert. Er betritt eine Gated Community, sie ist nicht mehr als eine weitere Siedlung in einem mehrheitlich von Weißen bewohnten Stadtteil. Doch die Mauer, die um die Siedlung herum errichtet worden ist, macht den Unterschied. Moses wird von einer Sekunde auf die nächste zum Angehörigen einer Minderheit. Denn auch die Gated Community wird vornehmlich von Weißen bewohnt. (Annas, 2017)

Moses hat Staub am ganzen Leib, eine eingerissene Hose und ein gelbes, mit Öl beflecktes T-Shirt an (*DM* 15, 92). Bismarck van Vuuren, der Verwalter von *The Pines*, hat einen Taser und sein Freund Willie ist wie ein Sicherheitsbeamter gekleidet und hat zudem einen Stock (*DM* 29-31). Bismarcks erste Worte an Moses sind: „Hast du dich verlaufen?", gefolgt von Willies Worten: „Bist ja auch weit weg von zu Hause, mein Junge!" (*DM* 31). Sie gehen misstrauisch und mit einer feindlichen Haltung auf Moses zu, weil sie ihn für den Kriminellen halten, den sie suchen.[325] Sie ignorieren seine Erklärung, er sei unterwegs, um einen Freund zu besuchen und Bismarck meint: „Sollte man gar nicht meinen, dass jemand wie du hier einen Freund hat." (*DM* 31). Statt ihrer Anweisung zu folgen und sich hinzuknieen, rennt Moses weg, kriminalisiert sich aber dadurch erst

[325] Willie sagt zu Bismarck: „Meinst du, wir haben den Richtigen?" (*DM* 31).

recht in den Augen des Wachpersonals mit diesem einzigen Schritt (*DM* 32). Von nun an steigt die Spannungskurve, indem Moses zum Gejagten in der Gated Community wird und gleichzeitig nach Annas „zum Angehörigen einer Minderheit". Doch nicht nur Willie und Bismarck sind voreingenommen. Während Moses zu Fuß in der Gated Community unterwegs ist, wägt er seine Optionen ab, als er das Haus seines Kommilitonen nicht findet:

> Kein Janie. Kein Japie. Moses drehte sich um. Also doch wieder raus aus der Gated Community? Was stand dann an? An der Straße stehen. Warten. Taxis waren hier kaum unterwegs. Das konnte dauern. Aber es war eine Möglichkeit, um zu einer Werkstatt zu kommen. Vielleicht konnte der Taxifahrer selbst helfen. Geld war kein Problem. Er hatte ein paar Hunderter in der Hosentasche. Oder warten, bis jemand anhielt, um zu helfen. Super Idee. Zwischen Abbotsford und Dorchester Heights, wo doch in beiden Suburbs fast nur Weiße lebten. Die würden gerade anhalten, um einem jungen Schwarzen zu helfen. (*DM* 29)

Moses charakterisiert die Vorstadt als überwiegend weiß und geht davon aus, dass ihm dort aufgrund seiner Identität als junger, schwarzer Mann niemand helfen würde. Der implizite Rassismus, der in Südafrika immer noch eine alltägliche Realität ist, geht sowohl aus dem Interaktionsablauf zwischen Moses und den zwei weißen Männern in *The Pines* hervor, doch sieht man auch aus Moses' Innenwelt seine Perzeption und seinen Umgang mit ‚Rasse'. In seinen Beschreibungen von Bismarck als „Rugby-Referee" und Willie als „White-Trash" (*DM* 29-30), die beide auf Stereotype der Afrikaaner-Identität[326] hinweisen, werden auch Moses' Vorurteile gegenüber Weißen besonders deutlich.[327]

Vor dem Interaktionsablauf zwischen Moses, Bismarck und Willie, sieht er drei weitere Figuren in *The Pines*. Erstens beobachtet Moses eine bügelnde *domestic worker* durch das Fenster von einem Haus: „Als sie mit dem Stoff fertig war, drehte sie sich um. Sah Moses. Erschrak, weil er da stand und ins Haus hineinsah. Er ging grußlos weiter." (*DM* 19) Im darauffolgenden Abschnitt aus der Perspektive vom Gärtner Meli wird eine genauere Beschreibung von Moses gegeben:

> Am Ende der Straße sah er eine Gestalt, die in seine Richtung blickte. Abgerissen irgendwie, aber nicht total. Gute Körperhaltung. Kopf oben. Ein Afro, wie ihn manche jungen Leute wieder trugen. Die Gestalt grüßte kurz. Meli grüßte zurück. (*DM* 21-22)

---

[326] Vgl. hierzu Crous & Maltzan (2018:70).

[327] Siehe hierzu im Weiteren 5.3.4 *‚Rasse' als Konstrukt und Realität* (S. 212f.).

Meli vergleicht Moses mit Thembinkosi und Nozipho und schlussfolgert, dass er „anders als die beiden“ war (*DM* 22). Er ordnet Moses nicht als Kriminellen ein und fragt sich am Ende des Tages, als er nach Hause geht und überall die Polizei ist: „Was nur aus dem Jungen mit dem Afro geworden war?“ (*DM* 217) Eine weitere Figur, die Moses beobachtet, ist Happiness bei der Kameraüberwachung: „Der Junge, der da in «The Pines» rumtigerte, der machte ihr Sorgen. Sie konnte ihn nicht einordnen. Er sah irgendwie abgerissen aus, und er schaute die Häuser an auf eine Art, die sie nicht verstand.“ (*DM* 35) Obwohl Happiness Moses anfangs nicht einordnen kann, ordnet sie ihn auch später nicht wie die weiteren Ordnungshüter als Kriminellen ein:

> «Sie kriegen ihn nicht, Boss», sagte Happiness. [...] «Und warum klappt das dann nicht? Den Bastard zu kriegen, kann doch nicht so schwer sein. Ein Tsotsi.» – «Glaube ich nicht, Boss.» – «Dass es einfach ist, den zu kriegen?» – «Dass er ein Tsotsi ist, Boss.» – «Zeig mir den noch mal.» Happiness drückte ein paar Tasten und zoomte auf einen Ausschnitt. «Da, Boss.» Kramer sah einen abgerissenen Lumpen. Zu kräftig und zu durchtrainiert für die schlechte Kleidung, aber, da gab es gar nichts, die Kleidung war die Visitenkarte eines Mannes. (*DM* 131)

Moses entspricht nicht Happiness‘ Bild von einem Tsotsi, denn: „*Tsotsi* connotes black male sovereignty in its most unencumbered form, and if the term always bears with it a specific if nonetheless constantly changing set of visual associations, it also bears the unmistakable aura of violence.” (Morris, 2010:87) In einem früheren Abschnitt erinnert sich Happiness an einen Vorfall in einer anderen Gated Comunity, wo sie ein verdächtiges Auto beobachtet hatte: „Sie hatte nicht gesehen, wer in dem Auto gesessen hatte. Aber sie hatte gesehen, dass es ein Golf war. Neues Modell. Manche Tsotsis liebten den Golf.“ (*DM* 34-35) Abgesehen von Happiness‘ Einschätzung wird Moses von den Ordnungshütern und Bewohner:innen von *The Pines* ausschließlich für einen Kriminellen gehalten. Der Chef der Sicherheitsfirma Central-Alert Gerrit van Lange beschreibt Moses seinen Mitarbeiter:innen über das Funkgerät in seinem Auto wie folgt:

> «Alle zuhören. Der Gesuchte ist weiter auf der Flucht. Er ist ungefähr 20 Jahre alt. Jeans und gelbes T-Shirt. Auffälliger Afro. [...] Wir wissen nicht [...] wie lange er schon hier unterwegs ist, aber was wir wissen, ist Folgendes: Er hat bei einem Einbruch Schmuck und Bargeld erbeutet. Von erheblichem Wert. Dann hat er versucht, eine Frau zu vergewaltigen.» Van Lange musste eine Weile überlegen, aber warum sollte er es verschweigen? «Eine weiße Frau», sagte er. «Und dann hat er auch noch ein älteres Ehepaar brutal niedergeschlagen.» (*DM* 92)

Aus der Beschreibung von Gerrit entsteht ein Bild von Moses als gewalttätiger Krimineller und Vergewaltiger.[328] Die Beschreibung seines Aussehens stimmt, aber die ihm angehängten Verbrechen sind eine Verdrehung der Tatsachen und den eigentlichen Vorfällen, und stimmen nicht ganz. Moses ist tatsächlich in Häuser von *The Pines* jeweils mit einem offenen Fenster und einer offenen Tür eingestiegen, aber stiehlt weder Schmuck noch Bargeld, sondern nimmt Papayasaft aus dem Kühlschrank des einen Hauses (*DM* 53-54, 63, 75, 77). Auch vergewaltigt er keine Frau, sondern beobachtet ein Paar beim Sex in ihrem Schlafzimmer und ergreift die Flucht, als die Frau ihn sieht (*DM* 82-83). Er hat aber ein Ehepaar angegriffen, als sie versucht haben, ihn festzunehmen und so wehrt er sich, indem er dem Mann ins Gesicht tritt und der Frau eine Ohrfeige gibt (*DM* 89). Das Bild, das Gerrit schildert, ist somit eine Verstrickung aus Wahrheiten und Widersprüchen.

5.3.3 Zeit und Raum

Die Post-Apartheid-Zeit des Romans kann aufgrund von zeitspezifischen Merkmalen auf Anfang der 2010er Jahre eingegrenzt werden (vgl. Crous, 2018:47-48). Doch gibt es auch Wahrnehmungen von dem physischen bzw. geographischen Raum der Stadt, die auf die Post-1994-Zeit deuten. Im Roman werden viele reale Wohngebiete East Londons erwähnt: Abbotsford, Dorchester Heights, Duncan Village, Stoney Drift, Beacon Bay, Cambridge und Nahoon (*DM* 13-14, 34, 101, 162, 188). Unter der Apartheidregierung wurden den unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen bestimmte Wohngebiete zugeteilt und so waren alle diese genannten Gebiete außer Duncan Village als Wohngebiete für Weiße zoniert (Bwalya & Seethal, 2015:639). Nachdem mit dem demokratischen Wandel das *Group Areas Act of 1950* aufgehoben wurde, gibt es keine systematische Trennung von Wohngebieten nach ‚Rasse', was auch im Roman widerspiegelt wird. In einem Telefonat mit seiner Freundin Sandi erklärt ihr Moses, *The Pines* liegt zwischen Abbotsford und Dorchester Heights und erweitert: „Das ist Suburbia. [...] Hier wohnen die Weißen. Und viele von ihnen." (*DM* 63) Während er in der Gated Community unterwegs ist und nach Hilfe sucht, meint er: „Hier mussten doch ein paar schwarze Familien wohnen." (*DM* 99) Das bestätigt sich, als Moses eine junge schwarze Bewohnerin von *The Pines* namens Flower kennenlernt, die ihm mitteilt, dass niemand im Haus ist, wo er gerade klopft, denn „Busi ist noch im Ballet." (*DM* 127) Der Name „Busi" stammt

[328] Ein ähnliches Bild von Moses entsteht auch im Gespräch der Ordnungshüter (d.h. Central-Alert Mitarbeiter und Polizei) in den Abschnitten 50 und 61 (*DM* 105-107, 125). Warrant Officer Zolani Mafu listet Moses' Verbrechen folgendermaßen auf: „Hausfriedensbruch, Einbruch, versuchte Vergewaltigung, Diebstahl, Körperverletzung [...]" (*DM* 125)

aus den Nguni-Sprachen[329] und wie Lefebvre (1991:132) argumentiert, sei jede Sprache in einem Raum angesiedelt, d.h. man vermutet eine Zugehörigkeit zum Nguni-Sprachraum seitens den Namensgebern des Kindes. Dass in der Gated Community auch Schwarze leben, wird jedoch im folgenden Gedanken von Moses besonders deutlich:

> [Flower] war die Rettung! Da, wo sie hinwollte, wollte er auch hin. Eine Tür, die sich öffnete, die sich auch ihm öffnete. Das Gesicht einer liebenden Mutter, die auch ihm Zuneigung und die ganz allgemeine Liebe zum Menschen entgegenbrachte. Solidarität unter Schwarzen. Jetzt würde sich zeigen, dass das neue Südafrika mehr war als nur eine Verfassung, die nie jemand gelesen hatte. (*DM* 127-128)

Moses erwähnt „das neue Südafrika" wie auch die demokratische Verfassung von 1996, die beide auf den Post-1994-Zeitraum hinweisen. Indem er Flower trifft und von Busi erfährt, wird dieser Zeitraum nochmals betont, da ihre Anwesenheit in einem vormals weißen Wohngebiet während der Apartheid auf die gegenwärtige räumliche Integration von unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen verweist. Es gibt kein Gesetz mehr, das auf einem Rassenverbot basiert und bestimmt, wo Menschen in Südafrika wohnen dürfen. Doch Moses' Gedanken zu „Solidarität unter Schwarzen"[330] deutet auf die immer noch gespaltene und ungleiche Gesellschaft hin, wo ‚Rasse' ein bewusst wahrgenommenes Merkmal ist. Diese Ungleichheit spiegelt sich auch in der Realität der geringen Anzahl von Wohnungseigentumsübertragungen von Schwarzen in den vormaligen weißen Wohngebieten wie Dorchester Heights und Abbotsford wider (Bwalya & Seethal, 2015:641f).[331] Eine frühere weiße Gruppengebietsnachbarschaft, die auch thematisiert wird, ist Stoney Drift, wenn Willie, der Freizeit-Securityguard und Freund vom Verwalter, im inneren Monolog einen Vergleich mit seiner eigenen finanziellen Lage und seinem Wohnort zieht:

> Wie gut die Reichen es hatten, dachte er, als er sich auf die kleine Mauer setzte. Diese großen Häuser hier mit dem gepflegten Rasen. Wenn er die mit seinem kleinen Haus in Stoney Drift

---

[329] Wie Kalumba (2018:50) im Weiteren darauf hinweist, ist „Busi" bzw. „Busisiwe" ein weiblicher Name, der „der Gesegnete" bedeutet.

[330] Dieser Gedanke wiederholt sich, wenn Moses meint: „Hatte die Nanny ihn gewarnt? Schwarze Solidarität?" (*DM* 99)

[331] Am Rande sei darauf hinzuweisen, dass sich die Studie bei Bwalya und Seethal (2015) auf die Übertragung von Wohneigentum in 49 Vorstädten East Londons von 1993 bis 2008 fokussierte. In einem Diagramm zeigen sie die Schwarzen Wohnungseigentumsübertragungen als Prozentteil von allen Übertragungen während der Zeitspanne und so liegen Abbotsford bei 12,5% und Dorchester Heights bei 20,1% (Bwalya & Seethal, 2015:642).

> verglich ... Gerecht war das nicht. Seit Jahren schon hatte er keinen Cent mehr übrig gehabt, um ihn da reinzustecken. Aber wer tat das schon dort in dem heruntergekommenen Viertel? Außer den paar Coloureds, die in den letzten Jahren mehr und mehr in die Siedlung gezogen waren? (*DM* 101)

Willie thematisiert hiermit das Vermögensgefälle in Südafrika bzw. den Unterschied zwischen Arm und Reich. Die Bewohner:innen der Gated Community gehören laut Willie zu den „Reichen", wobei sein Maßstab die Größe ihrer Häuser und die ordentlichen Gärten ist. Sein Fokus liegt nicht auf ihrer ‚Rasse', sondern auf ihrer sozio-ökonomische Verortung, die er als Weißer und damit Angehöriger der zuvor begünstigten ‚Rasse' unter der Apartheid, für ungerecht hält. Stoney Drift wird als heruntergekommenes Viertel beschrieben, doch wird auch die räumliche Integration von unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen betont, die die Suburbia East Londons seit 1994 immer mehr reflektiert, wenn auch in geringem Maß.

Das zuvor abgegrenzte Wohngebiet für Afrikaner, d.h. Duncan Village[332] wird von drei Figuren aus unterschiedlichen Perspektiven thematisiert. Moses' Freund Khanyo meint am Telefon zu ihm: „Wo bist du überhaupt? So panisch, wie du dich anhörst, seh ich dich in Duncan Village und ein paar messerschwingende Tsotsis um dich herum." (*DM* 14) Dass es sich bei Duncan Village um ein Township handelt, wird an dieser Stelle zwar nicht expliziert, aber dargestellt wird es als ein kriminalitätsgefährdeter Raum, was durch eine weitere Wahrnehmung von Meli betont wird, wenn er meint: „Wenn man [die Polizei] von Duncan Village aus anrief und Hilfe brauchte, kam nicht einmal ein einziges." (*DM* 218) Aus dem Gedankengang einer Mitarbeiterin der Sicherheitsfirma, die in *The Pines* tätig ist, wird folgendermaßen auf dieses Township eingegangen:

> Ludelwa Tontsi stand immer noch neben dem Central-Alert-Wagen, als der Hund die Türschwelle abschnüffelte. Sie dachte an ihre Mutter und daran, was die ihr geraten hatte. Lieber eine schlecht bezahlte Arbeit als gar keine. Und schlecht bezahlt war sie. 2200 Rand erhielt sie für einen ganzen Monat Arbeit. Sechs Tage die Woche, zwölf Stunden am Tag. Wenn sie die dreihundert Rand für den Shack in Duncan Village und das ständige Taxifahren zur Zentrale davon abzog, blieb ihr kaum noch genug zum Essen. Brot, Milch und der Instantbrei am Morgen ... Und schon konnte sie den monatlichen Besuch bei ihrer Familie in Mnyameni vergessen. Die 150 Kilometer hatten auch ihren Preis. Dann musste sie Mutter manchmal darum bitten, ihr etwas Geld zu schicken, sodass die dann die Fahrt von ihrer Rente bezahlte. (*DM* 150)

[332] Siehe hierzu Bwalya und Seethal (2015:639).

Ludelwa Tontsi verortet sich sozio-ökonomisch mit dieser Beschreibung, aber dadurch wird auch verdeutlicht, welche Bewohner es in diesem Township gibt und wie sie wohnen bzw. (über-)leben. Für ihre 72-Stunden-Woche, die deutlich über der 45-Stunden-Woche-Grenze des Arbeitsbedingungengesetzes[333] liegt, verdient sie in einem Jahr R26 400 und reicht ihr Gehalt nicht, um monatlich auszukommen. Es geht ihr in diesem Sinne ähnlich wie dem Gärtner Meli, der auch in Duncan Village wohnt.[334] Obwohl beiden Figuren bewusst ist, dass die finanzielle Vergütung für ihre Arbeit zu gering ist, bleiben sie an ihren Arbeitsplätzen. Ludelwas Kommentar „Lieber eine schlecht bezahlte Arbeit als gar keine" ist im südafrikanischen Kontext vor allem vor dem Hintergrund der hohen Arbeitslosigkeit zu lesen, über die beide Figuren sich durchaus bewusst sein werden. Zudem erwähnt Ludelwa, dass ihre Familie in Mnyameni wohnt, was im ehemaligen xhosasprachigen Ciskei Homeland[335] liegt. Somit wird impliziert, dass sie aufgrund von Arbeitsuche oder um ein besseres Leben' zu finden, in die Stadt gezogen ist. Über die Wohnmöglichkeit an diesem Ort weiß man aus ihrer Beschreibung, dass es R300 im Monat kostet. Es handelt sich dabei um einen „Shack", was im starken Kontrast steht zu den teuren, ein- und zweistöckigen Häusern in der ummauerten Gated Community, wo sie arbeitet. Anders als bei den im Roman erwähnten zuvor ausschließlich für Weiße reservierten Zonen wie Abbotsford oder Stoney Drift, hat sich Duncan Village in Bezug auf die dort ansässige Bevölkerungsgruppe auch nach dem Ende der Apartheid nicht verändert, denn nur Afrikaner werden als Bewohner:innen innerhalb von diesem Raum identifiziert.

In Bezug auf den dargestellten Zeitraum des Romans wird deutlich, dass die Geschichte sich nie in der Vergangenheit abspielt, jedoch verweisen die Figuren gelegentlich auf frühere Zeiten (vgl. z.B. *DM* 33, 60, 66, 140-141). So meint Moses, wenn er einen schwarzen Security-Mitarbeiter im Gespräch mit einer weißen Einwohnerin und dem weißen Verwalter sieht: „[Die weiße Frau schüttelte] den Kopf - man ist seines Lebens nicht mehr sicher in diesem Land. Wenn sie allein mit

---

[333] Unter Kapitel 2 des *Basic Conditions of Employment Act No. 75 of 1997* heißt es nämlich: „ Subject to this Chapter. an employer may not require or permit an employee to work more than— (a) 45 hours in any week: and (b) nine hours in any day if the employee works for five days or fewer in a week: (c) eight hours in any day if the employee works on more than five days in a week." (RSA, 1997).

[334] Für seine Arbeit in *The Pines* bei Mrs. Viljoen verdient Meli nämlich R100 pro Woche, die unter Mindestlohn liegt (*DM* 2016). Wie er das Geld ausgeben wird, wird wie folgt kommentiert und auch hier wird deutlich, dass sein Gehalt nicht ausreicht: „Lebensmittel, und wenn noch ein bisschen übrig bleib, auch ein Bier für ihn. Normalerweise blieb nichts übrig." (*DM* 218)

[335] Siehe hierzu 3.2.1 *Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika* (S. 76-81).

dem weißen Security-Typ [d.h. dem Verwalter] wäre, würde sie sagen, dass früher alles besser gewesen war.“ (*DM* 60) Die Perspektive des schwarzen Security-Mitarbeiters namens Hlaudi in diesem Gespräch wird in einem späteren Abschnitt dargestellt und so überlegt er in Bezug auf eine der weißen Bewohner: „Früher Regierungsangestellter [...] Viel früher, als das System noch ein anderes gewesen war.“ (*DM* 66) Das ‚andere‘ System und die ‚früheren besseren‘ Zeiten verweisen beide auf die Apartheid. Weitere Zeithinweise schließen die Erwähnung von der Abschaffung der Todesstrafe ein, die 1995 erfolgte (vgl. Crous, 2018:70), und auch die Reaktion vom Vater-Sohn Duo Stevie und Gerrit van der Lange, nachdem Willie den Doppelgänger der schwarzen Hauptfigur Moses umgebracht hat und das in Südafrika gesetzlich verbotene Unwort „Kaffer“ verwendet:

> [Stevie van Lange / Sohn] Jetzt stand da dieser Penner. Verlierer des neuen Systems. Nicht alle Weißen konnten ihren Lebensstandard halten. Schon klar. Trotzdem musste man so nicht reden. Manchmal musste man natürlich jemanden erledigen. Das war eben ein gewalttätiges Land. Aber nicht wegen der Hautfarbe. Die Hautfarbe spielte keine Rolle mehr. (*DM* 184)
>
> [Gerrit van Lange / Vater] Das Wort sagte man nicht mehr. Es passt nicht mehr in die Zeit [...] (*DM* 185)

Der Sohn Stevie kritisiert Willie als „Verlierer des neuen Systems“ und legt nahe, dass ein weißer Mann wie Willie wahrscheinlich besser unter dem Apartheidregime gelebt hätte. Er ist tätig in der Sicherheitsfirma Central-Alert und ist sich deswegen der Kriminalität in Südafrika bewusst, aber seiner Meinung nach hängt das Problem der Kriminalität nicht mit der „Hautfarbe“ oder ‚Rasse‘ zusammen. Indem er behauptet, dass diese keine Rolle mehr spielt, verkörpert er die Ideale des *non-racialism*[336] Diskurses in der Demokratie. Er meint, dass man nicht so reden müsse, d.h. eine Person nicht mit dem Unwort beleidigen dürfe. Dagegen behauptet sein Vater Gerrit, dass das Unwort nicht mehr zeitgemäß sei, was darauf hindeutet, dass es eine angemessene Zeit gab, das Wort zu verwenden (d.h. unter dem Apartheidregime). Sowohl die Benutzung des abwertenden Unwortes als auch die Reaktion darauf weist auf die Spaltung in der südafrikanischen Gesellschaft hin, wo das Thema der ‚Rasse‘ immer noch ein brisantes Thema ist, wie im nächsten Abschnitt weiter besprochen wird.

[336] Siehe zur Besprechung des Begriffs weiter unten S. 212-214.

5.3.4 ‚Rasse' als Konstrukt und Realität

Südafrika ist eine Gesellschaft bzw. Nation, wo die Kategorie ‚Rasse' immer noch als Identifikator dient und im Alltag weit verbreitet ist (z.B. in amtlichen Formularen, wo die ‚Rasse' nach wie vor angegeben werden muss).[337] Die politischen Veränderungen der 1990er Jahre in Südafrika hatten zur Folge, dass Südafrikaner:innen nicht mehr aufgrund ihrer ‚Rasse' diskriminiert werden konnten.[338] Dennoch:

> While many social scientists demand the rejection of race and ethnicity as mere social constructs [...], both carry significant weight in South Africa, both are real in the lives of citizens, and far too many politico-economic heavyweights are invested in race for it to disappear. Democracy has given ordinary citizens the opportunity to bridge the gaps created in the past and reproduced post-apartheid, even if politicians and academics offer little help, and the national public discourse remains obsessed with race. (Everatt, 2012:6)

Wie Everatt erläutert, werden den Kategorien ‚Rasse' und ethnische Zugehörigkeit in Südafrika nach wie vor eine große Bedeutung zugeschrieben. Die Rassekategorien bleiben nach 1994 bestehen und sind vielleicht nicht wie unter der Apartheidregierung in Gesetze eingebaut, um u.a. Unterdrückung und Bevorzugung zu untermauern, doch haben sie nicht an Bedeutung oder Macht verloren, denn sie werden auch im öffentlichen Raum als Zugehörigkeitsbezeichnung benutzt. Rassenbewusstsein ist kein neues Konzept (vgl. Mangcu, 2015b:1). Jedoch ist ‚Rasse' auch kein erschöpftes oder veraltetes Thema und so argumentiert Mangcu (2015a:xiii), kein Konzept habe die moderne Welt so stark wie ‚Rasse' bzw. ‚kolonialen Rassismus' beeinflusst. Kolonialer Rassismus und die Ideologien der Apartheid[339] bilden Teil des historischen Gedächtnisses Südafrikas und des Rassenbewusstseins, das in der Post-Apartheid-Zeit immer noch präsent ist. Dies mag im Gegensatz

---

[337] Durch die Kategorisierung in „Rassen" ist die Regierung in der Lage, die Transformation im Land zu überwachen, beispielsweise in sozio-politischen und wirtschaftlichen Veränderungen.

[338] Siehe hierzu den Beitrag von Manganyi (2018) zur Besprechung von ‚Rasse' und ‚Rassismus' vor und nach dem demokratischen Wechsel.

[339] „[C]olonial racism in South Africa had a particular ferocity because the proximity of coloniser and colonised was seen as an existential threat. The ever-inventive British came up with racial segregation to make that coexistence tolerable. It was an invention that was enforced with the most vicious ruthlessness. According to Noel Mostert, the British set out to ‚impose their language, their currency, their legal system and their political concepts and to bring the single greatest alteration since the Dutch East India Company's sanction of permanent settlers in 1657.' The Afrikaners would not be any kinder when they finally replaced segregation with the ideology of apartheid. [...]" (Mangcu, 2015a:xiv); Vgl. auch Manganyi (2018:14-15).

zur umstrittenen Sichtweise stehen, die die Post-Apartheid als eine Zeit des Strebens nach dem *non-racialism* Ideal bzw. Konzept ansieht. Was sich unter diesem Begriff *non-racialism* verstehen lässt, ist anscheinend offen. Jedoch ist der Begriff nicht fremd und wird weitgehend in Post-Apartheid Südafrika benutzt. Bass, Erwin, Kinners und Maré meinen, dass der Begriff *non-racialism* oft in politischen Reden und Berichten in Post-Apartheid Südafrika auftaucht, und argumentieren:

> Non-racialism, after all, is embedded in the ‚Founding Provisions' of South Africa's Constitution (Act 108 of 1996, p. 3). Historically, too, non-racialism was frequently referred to as ‚the unbreakable thread' in oppositional mobilisation ideology, most prominently, but not most clearly, in the ANC (Frederikse, 1990). On closer examination it appears that historical commitments to non-racialism in speech making, political writing and reflection overwhelmingly refer to forms of acknowledgement that ‚South Africa belongs to all who live in it, black and white' (Freedom Charter, 1955) and, aspirationally, as seen in the additional words in the 'Preamble' to the 1996 Constitution, that South Africans are ‚... united in our diversity' (1996, p. 1). (Bass et al., 2012:30-31)

Die Verfassung scheint die Ideale des *non-racialism* anzustreben und demzufolge lässt sich die Wiederholung des Begriffs im politischen Raum wahrscheinlich auch verstehen, wenn auch das Begriffsverständnis weiterhin unklar zu sein scheint. Bass et al. (2012:32) überlegen, ob das Definieren des Begriffs durch das festgelegte Rassendenken in Südafrika erschwert wird.[340] *Non-racialism* sei im Prinzip das Gegenteil von *racialism*, wo sich Rassekategorien auf biologisch oder kulturell determinierte Gruppen mit wahrnehmbaren einheitlichen Kennzeichen beziehen (vgl. Bass et al., 2012:31). Das bedeutet, dass eine Definition von *non-racialism* die Ablehnung von Rassekategorien beinhaltet.[341] Ein solches Verständnis bedarf nach Bass et al. (2012:31) eine Aushandlung bzw. Ausarbeitung für den südafrikanischen Kontext. Der zitierte Satz bei Bass et al. (2012:30) aus der Freiheitscharta von 1955 – „South Africa belongs to all who live in it, black and

---

[340] „Since race thinking, or racialism, was embedded in South African society, as part of daily reality, whether of different modes of production, migrant labour, political exclusion and oppression, social discrimination and racism, social interaction, and also in undeserved privilege and the arrogance of supremacy and demands for subservience, it is perhaps understandable why the task of defining non-racialism remains so challenging." (Bass et al., 2012:32)

[341] „Non-racialism demands a critical destabilisation of a racialised ontology, where the recognition that races are socially designed to legitimise specific agendas of power is common parlance, as opposed to the more prevalent stance of separate but (sometimes) equal groupings in society. Entrenched race thinking and the banality of everyday racialised experiences, enforced through historic structural and ideological practices of inequality and discrimination, makes it extremely difficult to imagine a society where race is viewed as socially constructed, rather than a given category (Posel et al., 2001, p. xiii). [...]" (Bass et al., 2012:31)

white“ – wurde in die demokratische Verfassung aufgenommen, aber ohne den Hinweis auf die Rassekategorien „schwarz und weiß“, d.h. wie folgt: „South Africa belongs to all who live in it, united in our diversity“ (RSA, 1996).[342] Besonders dieser Satz schafft einen interessanten Hintergrund für den Roman, wo das Thema ‚Rasse‘ durchweg eine Rolle spielt und bereits von Anfang an eingeführt wird, indem die Figuren Rassekategorien zur Verortung und Gegenüberstellung anwenden:

> «Die Weißen sind seltsam ...» [...] «Die können sich nicht anziehen», sagte sie. [...] «Keine Neuigkeit» [...] «Haben sie noch nie gekonnt. Im Kopf sind sie alle noch Farmer. Und das sieht man ihnen auch an.» [...] (*DM* 7)

Das schwarze Paar Nozipho und Thembinkosi leitet die Geschichte ein, indem beide von „Weißen“ sprechen und sie als „Farmer“ charakterisieren. Man kann von einer Gegenüberstellung ausgehen, indem zwischen einem „wir“ und „sie“ unterschieden wird und deshalb behaupten, dass die Frau und der Mann einer anderen ‚Rasse‘ angehören, obwohl erst auf der nächsten Seite im gleichen Gespräch zwischen den beiden Figuren ihre ‚Rasse‘ bestätigt wird, wenn die Frau sagt (*DM* 8):

> «Blödsinn. Der wird noch in ein paar Tagen herumerzählen, dass zwei Schwarze vor seinem beschissenen Haus geparkt haben. Das macht mich wütend. Richtig wütend. Ich meine, was soll ihm denn mitten am Tag passieren? In Suburbia.»

Es gibt eine gewisse Ironie in Noziphos Aussage, weil sie behauptet, dass der Mann, vor dessen Haus sie geparkt haben, keine Angst vor ihnen, also ‚den Schwarzen‘ haben sollte. Dass es sich um ein kriminelles Paar handelt, das in der Tat für den Mann eine Bedrohung darstellt, nicht weil sie ‚schwarz‘, sondern Kriminelle sind, wird nicht expliziert. In dieser Zweideutigkeit liegt die Ironie dieser Einleitung verborgen, weil sich das Paar mit Recht darüber empört, dass ‚Schwarzsein‘ von Weißen meist mit Kriminalität in Verbindung gebracht wird. Rassenhass ist in Südafrika kein unbekanntes Thema, wie Beiträge aus den Medien (vgl. Allie, 2021; Keane, 2018)[343] und

---

[342] Siehe hierzu Anhang C zur Einleitung der südafrikanischen Verfassung (1996).

[343] Ein Artikel aus dem Jahr 2021 wird beispielsweise folgendermaßen eingeleitet: „Legal discrimination along racial lines in South Africa ended with the demise of apartheid but racial categorisation is still being used by the government for monitoring economic changes and continues to cause controversy, as Mohammed Allie writes from Cape Town.“ (Allie, 2021).

Veröffentlichungen im akademischen Bereich zum Thema Rassenbeziehungen[344] untermauern.[345] Allerdings meint eine Rezensentin der deutschen Zeitung *Frankfurter Rundschau*: „An keiner Stelle macht Annas den Rassismus, der eigentlich ja die fatalen Verwicklungen in Gang setzt, mit erhobenem Zeigefinger zum Thema – und doch ist eben dieser Rassismus durchgängig das Thema." (Staude, 2016)

Quer durch den Roman werden „die Weißen" und „die Schwarzen" von verschiedenen Figuren wahrgenommen und so erstellen sie mentale Darstellungsräume über das jeweilige ‚Andere', womit sie dann im gelebten Raum konfrontiert werden. Als zugleich Konstrukt und Realität kann ‚Rasse' als Verstrickung innerhalb von Lefebvres doppelter Illusion der Transparenz und der Undurchsichtigkeit verstanden werden.[346] Rassenzugehörigkeit scheint innerhalb des sozialen Raumes zugleich an der Oberfläche leicht wahrnehmbar zu sein und so ordnen Figuren sich gegenseitig ein, aber auf der Unterseite wird deutlich, wie individuelle und kollektive Perzeptionen das Handeln der Figuren beeinflussen. Bismarck van Vuuren kritisiert den schwarzen Security-Mitarbeiter Hlaudi wenn er annimmt, „dass der andere auf sein Namensschild glotzte", und ergänzt: „Von den Schwarzen wusste sowieso niemand, wer Bismarck gewesen war." (*DM* 44) Sein Name ist ein Zeichen seiner Identität, die an eine historische Figur gebunden ist und seine Wahrnehmung ist, dass das ‚Andere'-Kollektiv diese Zugehörigkeit nicht verstehen kann. Die Kluft zwischen den unterschiedlichen Bevölkerungsgruppen wird hier im Sinne eines gemeinsam geteilten historischen Gedächtnisses bzw. geteilten Wissens angesprochen, doch wird die Spaltung ferner thematisiert und so nimmt Bismark, ein Angestellter in *The Pines*, Folgendes zur Kenntnis: „Rob van der Merwe saß

---

[344] Man denke z.B. an Beiträge wie den von Pillay und Durrheim (2013) über den Skierlik-Fall 2008, wo ein weißer afrikaanssprachiger Junge eine Gruppe schwarzer Einwohner:innen einer informellen Siedlung erschossen hatte, während er angeblich das Unwort „kaffir" geschrieen hatte. Die Folgen der Schießerei kommentieren sie wie folgt: „Fuel was thrown into an already tense national dialogue on ‚race'-relations and post-1994 social transformation. The media dialogue was shaped by a discourse of pity and blame. Pity was directed at the black residents of Skierlik, whom the media portrayed as innocent victims of a racist killing. Blame was directed at the white residents of nearby Swartruggens, who were portrayed as violently resisting reconciliation and nation-building. [18 year old Johan] Nel was made the exemplar of violent white racism; Swartruggens was made the exemplar of an untransformed, racially divided small town (The Times 2008)." (Pillay & Durrheim, 2013:53)

[345] „Present indications are that widespread interest in the question of race and racism has reached a new peak in the recent past. While no ready statistics exist, reflecting an increase in the publication rate of books on the subject of racism, indications are that undoubtedly intellectual and popular interest in the subject has been rising locally and internationally in the recent past. It could be that, challenging and exciting as it may be to continue grappling with the challenge of racism in the world on an intellectual plane, in South Africa specifically, practical remedies in the interest of society beyond the limits of mere intelectual disputes is warranted." (Manganyi, 2018:29)

[346] Siehe hierzu 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* (S. 85-88).

allein in der Kabine, seine Leute wie immer auf der Ladefläche.“ (*DM* 45) Zwischen dem weißen Chef und den schwarzen Arbeitern besteht eine räumliche Distanz, aber aus einem Gespräch mit seinem Auftraggeber geht zudem hervor, dass er diese Distanz allein dann nutzt, wenn es ihm passt: „Ich geh mal wieder raus und schaue, ob die da draußen alles richtig machen. Sie wissen ja ... Besser, man sieht genau hin.“ (*DM* 55) Rob van der Merwe erwähnt nicht ausdrücklich ‚Rasse‘, aber im Ungesagten impliziert er seinem Gegenüber, dass den schwarzen Arbeitern nicht vertraut werden kann und sie von ihrem weißen Chef kontrolliert werden müssen.

Während Thembinkosi und Nozipho die Bezeichnung „die Weißen“ ganz allgemein benutzen, ordnet Moses seinen Kommilitonen, „der junge Weiße“ (*DM* 16), den „Buren“ zu und meint das nicht im landwirtschaftlichen Sinne, sondern bezieht sich damit auf afrikaanssprachige Weiße bzw. die Afrikaaner. Zu Moses‘ Deutungsmuster der Afrikaaner bzw. der Buren zählen, dass sie „komische Namen“ haben, „[n]ie im Leben“ Fußball gucken und „generell träge“ sind (*DM* 19, 20, 26). Die Beispiele zeigen Moses‘ stereotypisierte Repräsentation des sozialen Raumes der Afrikaaner. Seine Vorstellung beeinflusst sein Handeln und so sieht man beispielsweise, wie Moses auf das Haus von seinem Kommilitonen zugeht, das er anhand von einem Briefkasten identifiziert, doch zögert er, wenn er näher geht und entscheidet sich, dass es doch nicht das richtige Haus ist, weil ein Kaizer-Chiefs-Trikot im Fenster hängt und sein Kommilitone „ein ganz normaler Burenjunge [war und] er doch damals gemerkt [hätte], wenn an dem irgendetwas anders gewesen wäre.“ (*DM* 20)

Mit ihrem Kommentar „[i]rgendwie sehen [die Weißen] alle gleich aus“ fokussieren sich auch Thembinkosi und Nozipho auf äußere Kennzeichen, die ‚Weißsein‘ nahelegen und greifen dies zudem auf, wenn sie über einen Obdachlosen sprechen, den sie als ihren Chef mieten[347] um zur Verschleierung ihrer Kriminalität zu dienen, doch Thembinkosi meint „er hat sich ja nicht wie ein Weißer verhalten“ (*DM* 23, 27). Sie kritisieren das Weißsein, weisen aber auch auf die Klassenfrage hin, indem sie den Obdachlosen als „armen Weißen“ bezeichnen (*DM* 23). Am deutlichsten ist die Kritik am Kollektiv der Weißen in Abschnitt 100, wenn eine unbekannte Person (vermutlich Warrant Officer Zolani Mafu) in der Polizeizentrale anruft, um über die Schießerei in *The Pines* zu berichten: „Die Weißen haben angefangen. [...] Die haben zuerst geschossen. [...] Die Weißen sind schuld.“ (*DM* 200) Darauf fragt die Frauenstimme in der Zentrale, wer die „Weißen“ sind, und die

[347] Im Roman heißt es: „Weißt du noch, als wir den Weißen gemietet haben? [...] Wir beide als seine Arbeiter?“ (*DM* 23)

Antwort lautet: „Die Weißen ... sind die Weißen!“ (*DM* 200) Wenn festgestellt wird, dass drei Polizisten – Warrant Officer Hendrik Bezuidenhout, Police Sergeant Yolanda Baker und der Hundeführer Jay-Jay Dlomo – umgebracht worden sind, meint die Frauenstimme, Bezuidenhout sei auch weiß (*DM* 200-201). Für die unbekannte Person am Telefon ist die kollektive Gruppe der Weißen schuld an den Morden, was insofern interessant ist, da nicht nur Weiße, sondern auch Schwarze schießen und erschossen werden, doch wird im Roman auch nie ermittelt, wer tatsächlich schuldig ist. Es bleibt am Ende der Leserschaft überlassen sich mit dem Thema der ‚Rasse‘ auseinanderzusetzen und die Schuldfrage zu beantworten, doch zeigt sie sich durchwegs als verstrickt und so ist eine klare Abgrenzung zwischen ‚gut‘ und ‚böse‘ bzw. ‚kriminell‘ und ‚unschuldig‘ nicht leicht zu beantworten, wie die weitere Besprechung zeigen wird.

5.3.5 Kriminalität und Justiz

Kriminalität und Justiz in Südafrika sind zentrale bzw. komplexe Themen im Roman, die am Beispiel von den Hauptfiguren Moses und dem Paar Thembinkosi und Nozipho verhandelt werden. Crous und Maltzan (2018:69) weisen auf eine weitere Zuordnung der Hauptfiguren als „Kriminelle“ hin, „sei es aufgrund einer Einstufung seitens anderer Figuren oder aufgrund eigener Zuschreibung.“ Ihre Handlungen werden parallel erzählt und überschneiden sich im Laufe der Geschichte. Die Parallelhandlung in Verbindung mit der wechselnden Perspektive der (Haupt-) Figuren erinnert an die filmische Schnitttechnik (vgl. Nusser, 2009:16-165) und hat zugleich eine irritierende Wirkung als Spannungserhöhung für die Leserschaft. Die Geschichte wird mit dem Paar Thembinkosi und Nozipho eingeleitet, dennoch steigt die Spannungskurve zum ersten Mal mit Moses (vgl. Crous & Maltzan, 2018:70).

Parallel zur Menschenjagd auf Moses ist das Paar Thembinkosi und Nozipho in der Gated Community unterwegs. Mit ihrer Perspektive beginnt der Roman und so wird der Leserschaft bereits von Anfang an erklärt, warum sie dort sind. Anders als Moses sind sie mit verbrecherischer Absicht in *The Pines* hineingegangen. Sie leben von der Kriminalität[348] und sind in der Gated Community, um Häuser auszurauben und ihre Beute letztendlich zu verkaufen (vgl. *DM* 9-10). Bei

[348] Beschreibungen wie „beruflich“, „ihre Arbeit“ und die Aussagen Noziphos „Ich will einbrechen [...]“ und „Vielleicht sollten wir uns einen anderen Beruf suchen.“ werden im Text erwähnt (vgl. *DM* 10, 37, 86, 100). Wobei anzumerken ist, dass Nozipho auch einen weiteren (ergänzenden) Job erwähnt: „Der Job, den sie morgens für den Hausverkäufer machte, half dabei. E-Mails und Post sortieren. Manchmal wussten sie eine Woche im Voraus, wo es sich lohnte, mal vorbeizuschauen.“ (*DM* 32-33).

ihrem Einbruch in ein Haus der Gated Community finden sie jedoch zu ihrem Schrecken in einer großen Kühltruhe eine Leiche von einer älteren, weißen Frau. Dadurch steigert sich nochmals die Spannungskurve (vgl. *DM* 51, 55-58). Das Auffinden der Leiche wird in die Handlung als parallellaufende Geschichte eingebaut und überschneidet sich mit der Fahndung nach bzw. Flucht von Moses.

Bevor Thembinkosi und Nozipho die Leiche finden, beschreiben sie über einige Abschnitte verteilt dem Leser detailliert das Haus, und sehen durch ein Fenster draußen den flüchtigen Moses und einen Central-Alert Mitarbeiter.[349] Nozipho glaubt, dass die Security vor dem Haus sie entdeckt haben, aber Thembinkosi meint: „Er würde nicht da sitzen und vor unseren Augen telefonieren. [...] Eben ist ein Junge vor irgendwem davongelaufen. Um den geht es bestimmt. [...]“ (*DM* 43) Thembinkosi glaubt jedoch nicht, dass Moses der Mörder ist, sondern: „wegen dem sind die [Security] hier.“ (*DM* 68) Dass wegen ihrer Verbrechen (Einbruch und Diebstahl) nach Moses gefahndet wird, ist ihnen nicht bewusst, aber die Folge ist, dass sie aufgrund der sich ansammelnden Central-Alert Security-Leute vor dem Haus drinnen bleiben müssen (*DM* 50, 67). Sobald die zwei namenlosen Männer vom Haus zurückkehren, steigt die Spannung nochmal und so wird nicht nur die überwachte Gated Community für das Paar zum Gefängnis, sondern auch das Haus, wo sie eingebrochen sind (vgl. *DM* 95, 97-98). Indem die Kriminellen im Haus feststecken, nehmen sie eine weitere Rolle als informelle Detektive ein und enthüllen im Laufe der Handlung Hinweise über die Ermordete, die Mörder und die Umstände rund um den Mord. Es gibt hiermit also eine sichtbare bzw. absurde Wahrnehmungsänderung in Bezug auf diese Figuren, die Verbrecher sind und damit zur klassischen Dualität der ‚Bösen‘ gehören, die dann aber quasi eine Verkörperung des Gesetzes als Verbrechensaufklärer werden.

Bevor die beiden Männer, die nur als hohe und tiefe[350] Stimme gekennzeichnet werden, zum Haus zurückkehren, erhält die Leserschaft einige Informationen zur Leiche. Wie in einem klassischen Detektivroman (vgl. 4.3.1) ist der Mord an der Frau bereits begangen worden, aber die Leiche ist „noch warm“, wie Thembinkosi bemerkt, als er sie berührt (*DM* 58). Ob es sich um einen Mord handelt, besprechen die zwei Hauptfiguren. Nozipho meint: „Und woraus schließt du, dass die alte Frau ermordet worden ist?“, worauf Thembinkosi antwortet: „Welchen anderen Grund soll es

[349] Siehe dazu *DM* 26-28, 32-33, 36-38, 40-41, 42-44, 47-48, 49-51.

[350] Am Rande sei darauf hinzuweisen, dass der Name von „hohe Stimme“ nie bekannt gegeben wird. Dagegen wird „tiefe Stimme“ in Abschnitt 83 als „Carl“ enthüllt (*DM* 171-172).

geben, sie in die Truhe zu legen, statt den Arzt oder die Polizei zu rufen?“ (*DM* 61) Nachdem Nozipho die Leiche gefunden hat, untersucht Thembinkosi sie genauer und bietet der Leserschaft eine Art Leichenschau:

> Blaue Flecken im Gesicht. Sie war geschlagen worden. Oder waren das schon die Folgen der Tiefkühlung? Eine Wunde zwischen den Haaren. Sie war gar nicht so alt. Schwierig sowieso, das mit dem Alter. Aber Ma Jordan, die neben seiner Schwester wohnte, war 65 und deutlich älter als die Frau, die vor ihm lag. Und 65 konnte die hier jetzt nicht mehr werden. Das Haar war grau, das Gesicht irgendwie ... Er fand einen Ausdruck der Überraschung darauf, wollte den Gedanken aber nicht teilen. Das bunte T-Shirt und die Jeans-Shorts sagten Freizeit, die Füße waren nackt. Thembinkosi drehte die Leiche herum. Griff in die Tasche auf dem Arsch und zog einen Personalausweis hervor. «Celeste Rubin», sagte er noch einmal. «Sie ist 57.» Das Foto war ein paar Jahre alt. (*DM* 87)

Thembinkosis informelle Untersuchung enthüllt wichtige Details, darunter den Namen und das Alter des Opfers. Obwohl Thembinkosi anfangs zu Nozipho meint „Ich bin nicht hier [...] um einen Mord aufzuklären“ (*DM* 61), decken die beiden Kriminellen ein Verbrechen auf und fungieren im Laufe der weiteren Handlung von ihrem Versteck aus wie Detektive. Die Ermordete ist die Schwiegermutter von „hohe Stimme“, der zusammen mit seiner Frau Gwen (Celeste Rubins Tochter), ein Haus in *The Pines* mietet (vgl. *DM* 147-148, 156-157). Hohe Stimme steckt in finanziellen Schwierigkeiten, wahrscheinlich aufgrund einer gescheiterten Restauranteröffnung, und schuldet einem namenlosen Tschechen Geld (*DM* 148, 157). Er vertraut sich seiner Schwiegermutter Celeste Rubin an und bittet sie um finanzielle Hilfe (*DM* 148). Er erzählt ihr, wenn er dem Tschechen sein Geld nicht gibt, werde er Gwen entführen, vergewaltigen und in Stücke schneiden (*DM* 148).[351] Hohe und Tiefe Stimme kommen zwar an Celeste Rubins Geld, aber wie, bleibt der Leserschaft unklar. Deutlich ist nur, dass sie von Hohe Stimme angegriffen wurde und am Ende tot ist (*DM* 87, 103). Sobald die Männer zurück im Haus sind, suchen sie vergebens das Geld, das in einer Schublade in der Küche versteckt war, aber zu diesem Zeitpunkt hatte Nozipho bereits das Geld geklaut (vgl. *DM* 33, 135).

---

[351] Im Gespräch zwischen den Mördern, Hohe und Tiefe Stimme, kommt Folgendes ans Licht: „[...] «Ich hab ihr gesagt, dass ich nicht mehr weiterweiß. Und ich hab ihr von dem Tschechen erzählt.» « Also die Wahrheit.» «Ja. Nur die Summe nicht. Da hab ich übertrieben. Ein bisschen.» «Das war ja der Plan. Was hast du ihr über den Tschechen erzählt?» «Die Wahrheit. Dass er Gwen entführt und vergewaltigt und in Stücke schneidet.» «Wenn er sein Geld nicht zurückkriegt.»“ (*DM* 148)

Während die Männer sich über das verschwundene Geld streiten, bellt der Polizeihund namens Shaka Zulu das Haus an, weil er die Spur von Thembinkosi und Nozipho bis dahin verfolgte. Dieser Moment erhöht die Spannung zusätzlich und nur aufmerksame Leser:innen wissen, dass es sich um eine Verwirrung handelt und sich hier verschiedene Verbrechen überschneiden. Aus seinem Verstreck im Schrank berichtet Thembinkosi: „Draußen zielte einer mit einer Waffe auf das Haus [...] Und einen Meter oder zwei von ihm entfernt zielte einer auf den draußen." (*DM* 166) Im darauffolgenden Moment handelt Thembinkosi, indem er die Schranktür öffnet:

> Hohe Stimme stand mit einer Waffe in der Hand über tiefe Stimme. [...] Er hatte sich die beiden nicht so heruntergekommen vorgestellt. Sie hatten sich nicht vorgestellt, dass jemand im Schrank war. Hohe Stimme richtete die Waffe auf Thembinkosi. Tiefe Stimme sprang auf und griff ihm in den Arm. Hohe Stimme schoss. (*DM* 167)

Der Schuss im Haus löst weitere Schüsse draußen aus, die Thembinkosi als „Gleichzeitigkeiten" umschreibt (*DM* 169) und die für Hohe und Tiefe Stimme tödlich enden. Anders als beim Mord an Celeste Rubin, waren die Hauptfiguren bei diesen Tötungen dabei. Während sich das Paar in der Tiefkühltruhe auf der Leiche vor den Ordnungshütern versteckt, überlegen die beiden, wie sie aus dem Haus entkommen können. Auf ihrer Flucht bekommen sie eine weitere Schießerei in *The Pines* mit, d.h. „ein richtiges Gefecht [mit] Schüsse[n] aus verschiedenen Waffen" (*DM* 192). Es handelt sich dabei um die Schießerei, die in Abschnitt 90 innerhalb einer Minute aus multiplen Perspektiven erzählt wird (*DM* 183-187), und der Erschießung von Moses' Doppelgänger durch Willie kurz davor folgt.[352] Die Schießerei zeigt die Kettenreaktion, die folgt, wenn Willie schreit: „Ich hab den Kaffer umgelegt!" (*DM* 183) Der Diensthundeführer Jay-Jay Dlomo hetzt Shaka Zulu auf Willie, aber Stevie van Lange von Central-Alert erschießt den Hund und wird dann von der Polizistin

[352] Moses nimmt die Tötung wahr und beschreibt seinen Doppelgänger wie folgt: „Eine Gestalt kam auf die Kreuzung zugerannt. Sah sich um, rannte weiter, stolperte fast. Schaute sich wieder um. Moses fasste es nicht. Der sah aus wie er. Okay, der Mann war älter. Gleich war er auf seiner Höhe. Aber die Jeans, die er trug, hatte dieselbe Farbe wie seine eigene. Das T-Shirt war ein paar Nuancen dunkler im Gelb, aber ähnlich eng anliegend. Und seine Haare waren nicht ganz so ausladend wie die eigenen, aber so afro, wie sie eben wuchsen. Moses sah den Mann auf sich zulaufen und hatte das Gefühl, in den Spiegel zu blicken." (*DM* 174) Beim Doppelgänger handelt es sich vermutlich um Mcebisi, der Arbeiter von Rob van der Merwe, der „ohne Blaumann" und „Tuch [...] mit dem er den Kopf vor die Sonne schützte" zur Arbeit gekommen ist (*DM* 55). Sobald der Polizeihund anfängt zu bellen, möchte Rob van der Merwe nachschauen und meint zu seinen Arbeitern: „Jungs, Rauchpause! Zehn Minuten, dann alle wieder an ihren Platz. Und Mcebisi ... du kannst jetzt nach deinem Tuch gucken. Bist du sicher, dass du das noch hattest, als wir hier reingefahren sind?" (*DM* 161) Der unbekannte Mann bzw. Doppelgänger, der in der Gated Community herumläuft und nicht anhand seines Aussehens als Arbeiter identifizierbar ist, ist daher höchstwahrscheinlich Mcebisi.

Yolanda Baker erschossen, die wiederum von Gerrit van Lange erschossen wird. Diese Ereignisse demonstrieren, wie verschiedene Verbrechen innerhalb des vermeintlich sicheren Orts der Gated Community stattfinden und sich überkreuzen, was für die verschiedenen und unterschiedlichen Figuren Verwirrung verursacht und zur ständig steigenden Spannung beiträgt.

Es gibt einen ständigen Wechsel zwischen Figuren, die als ‚gut' oder ‚böse' eingestuft werden können. Eine binäre Zuordnung der Figuren innerhalb der klassischen Dualität des Kriminalromans erweist sich als unzureichend im Roman, wo die vorgegebene Gesellschaftsordnung aufgelöst wird. Kriminalität nimmt dabei einen zentralen Platz ein und auch die Justiz bzw. die Polizei wird kritisch gesichtet. Laut der Sicherheitsmitarbeiterin Happiness rief man die Polizei bei den „echten Problemen", d.h. „[w]enn ein richtiges Verbrechen geschah. Wenn sie zum Beispiel sah, wie irgendwo eingebrochen wurde", jedoch meint sie: „die Polizei kam meistens sowie nicht." (*DM* 36) Die Perzeption ist, dass die Polizei neben Central-Alert für Ordnung und Verbrechensbekämpfung sorgen sollte,[353] doch wird auch durch das mangelnde Engagement seitens der Polizei[354] mit Kriminalität verdeutlicht, was die Präsenz von Sicherheitsfirmen rechtfertigen mag. Auf der anderen Seite wird jedoch auch Kritik von der Gruppe der Polizei aus geäußert, wenn der Diensthundeführer Jay-Jay Dlomo meint: „Die Security-Leute hatten alle eine große Klappe [...] Aber wenn die richtige Polizei kam, wurden sie ganz schnell bescheiden." (*DM* 141) Mit der Beschreibung „die richtige Polizei" impliziert er somit, dass Sicherheitsfirmen wie Central-Alert der südafrikanischen Polizei untergeordnet sind bzw. nicht den Status wirklich ‚echter Ordnungshüter' in Südafrika haben. Außer von Happiness wird die Polizei ferner über die Perzeption weiterer Figuren, die nicht zu den Ordnungshütern gehören, problematisiert. So meint der Gärtner Meli beispielsweise:

> Viel Polizei war okay. Wenn sie allein oder zu zweit unterwegs waren, dann wurde es gefährlich. Ein Polizist hatte ihm einmal den Tageslohn abgenommen, weil er es gekonnt hatte. Anhalten,

---

[353] In diesem Zusammenhang ist auf Folgendes hinzuweisen: „Private security operating in private space derives considerable power through contract and property law. Private security operating in public space derives considerable power (both symbolic and legal) through, for instance, laws such as the Criminal Procedure Act and/or through sheer numbers, resources and technologies at its disposal), which enables it to work alongside the state police and do very similar things to the state police. This movement into public space necessarily means that at various points state and private security share the same spaces. Research has shown that one of three things happen: cooperation, hostility or co-existence." (Berg und Nouveau, 2011:26)

[354] Dieses Thema wiederholt sich, wie bereits erwähnt, wenn Meli meint, die Polizei reagiere nicht auf Hilferufe aus Duncan Village (*DM* 218).

> durchsuchen, Geld, Geld weg. Einfach so. Meli hatte sich nicht einmal beschwert. Wozu auch? (*DM* 219)

Es gibt eine wahrnehmbare Angst vor der Polizei, die der Öffentlichkeit das genaue Gegenteil, nämlich Vertrauen einflößen sollte. Gleichzeitig wird die Machtlosigkeit Melis betont, die im größeren Rahmen für die südafrikanische Gesellschaft zählen kann. Der Machtmissbrauch der Ordnungshüter wird auch von Moses thematisiert:

> Was wäre geschehen, wenn er sich den beiden Weißen ergeben hätte? Ganz am Anfang ... Sie hätten die Polizei gerufen und ihn verprügelt. Nein. Sie hätten ihn verprügelt und dann die Polizei gerufen. Er hat sich gewehrt. Wir hatten keine Wahl, hätten sie behauptet. In der Station hätten ihn die Polizisten noch einmal verprügelt. Einer von ihnen hätte ihn vielleicht vergewaltigt. Oder ein Häftling in einer Zelle hätte das erledigt. Oder mehrere von denen. Und die Polizisten hätten dabei zugesehen. Dann hätten sie ihn bis zum nächsten Morgen liegen lassen und mit einem Tritt in den Arsch freigelassen. (*DM* 109-110)

Obwohl Moses sich anfangs fragt: „Warum sollten [die Polizei] ihn nicht retten? Er hatte nichts getan. Hatte nicht einmal einen strafbaren Gedanken gehabt.“ (*DM* 53), wird seine Skepsis gegenüber der Polizei so wie ihr fragwürdiges Berufsethos in Bezug auf die Aufrechterhaltung und Durchsetzung von Recht und Gerechtigkeit an dieser Stelle verdeutlicht. Die Polizei, die Gewalt verhindern sollte, wird so dargestellt, als würde sie selbst Gewaltverbrechen aufrechterhalten oder dulden. Als seine Kollegin Yolanda Baker von Gerrit van der Lange erschossen wird, der versuchte, seinen Sohn vor ihrem Schuss zu schützen:

> [...] entlud [Warrant Officer Vukile Pokwana] seine Dienstwaffe in den Körper von Gerrit van Lange. Er tat das ohne großes Nachdenken, es war mehr ein Reflex als ein durchdachter Plan. Wenn ein Kollege oder eine Kollegin angegriffen wurde, gab es für ihn nur ein Mittel: die Gefahrenquelle auszuschalten. Als er über van Lange stand, den er seit Jahren kannte, spürte er, dass alles an der Situation, in die sie geraten waren, absurd wirkte. Er versenkte noch eine Kugel in dem Leib und bemerkte dann, dass der Rassist aufgestanden war und davonlief. Gerade wollte er seine Pistole auf den Davonlaufenden richten und ihm in den Rücken schießen [...] (*DM* 191)

Der Polizist, der der „Verbindungsoffizier der Polizei zur Neighbourhood Community Watch in Dorchester Heights“ ist (*DM* 105),[355] erschießt den Sicherheitschef von Central-Alert, den er „seit Jahren kannte“, aber in diesem Moment aufgrund des Angriffs auf seine Kollegin zur „Gefahrenquelle“ wurde. Er handelt nicht, wie er meint, nach einem durchdachten Plan, was man von einem Ordnungshüter erwarten würde und seine gewaltvolle Impulsreaktion wird vor allem deutlich, wenn er den „Davonlaufenden“ bzw. Willie „in den Rücken schießen“ wollte. Dass Willie sich tatsächlich nicht nur des Rassismus, sondern auch des bewussten Tötens eines Mannes schuldig gemacht hat, stimmt, doch ist fraglich, ob Pokwana in seiner Rolle als Polizist in diesem Fall anders als Willie handelt und sich damit an das in der südafrikanischen Verfassung festgehaltene Berufsethos für Polizisten hält.[356] Er findet die Situation absurd. Auch für die Leserschaft mag diese Einschätzung auf die gesamte Darstellung von Kriminalität im Roman zutreffen, denn in einem Raum mit einer Sicherheitsarchitektur findet nicht nur ein Verbrechen sondern mehrere statt. Die Rollen des Verbrechenslösers und des Verbrechers werden verstrickt, was die prekäre Lage von Kriminalität in Südafrika betont und dabei zugleich de Kocks (2016) Bezeichnung des „plot loss“ in der südafrikanischen Kriminalliteratur widerspiegelt.

Die in dem Roman enthaltene Gesellschaftskritik ist laut Annas vornehmlich eine Auseinandersetzung mit dem Phänomen des immer noch stark präsenten Rassismus in Südafrika, der zur Inklusion und Exklusion führt, was besonders anschaulich in einer Gated Community zum Ausdruck kommt:

> Ich sehe das Geschehen in Kreisen. Ein Kreis ist die Geschichte des schwarzen Studenten, der von weißen Security-Leuten gejagt wird. Das Motiv ist Rassismus, das normale Leben in Südafrika. Ein anderer, größerer Kreis ist bestimmt durch das Bild der Mauer. Sie steht für Exklusion: Schwarze kommen nicht rein in die Gated Community, wer drin ist, kommt nicht raus. Man kann den Kreis auch eng ziehen, auf den Alltag in Südafrika bezogen. Zusammengenommen ist das eine politisch motivierte Darstellung des Alltagslebens in Südafrika, nicht nur auf der offensichtlichen Gewaltebene. (Gohlis, 2016)

---

[355] Im Roman wird der Polizist sowohl als „Inspector“ und auch „Warrant Officer“ angesprochen wobei es sich dabei um den gleichen Rang handelt bzw. „Warrant Officer“ bezieht sich auf die aktuelle Rangstruktur der südafrikanischen Polizei (vgl. SAPS, o.J.).

[356] In diesem Zusammenhang denkt man an folgenden Absatz in der Verfassung: „The objects of the police service are to prevent, combat and investigate crime, to maintain public order, to protect and secure the inhabitants of the Republic and their property, and to uphold and enforce the law.“ (Chapter 11, §205; RSA, 1996)

Annas sieht verschiedene Kreise im Roman und weist dabei nicht auf die Handlungsstränge von Moses und dem Paar hin, sondern betont spezifisch das Motiv des Rassismus, dem Moses ausgeliefert wird sowie den exklusiven Charakter der Gated Community. Das Bild der Mauer, das für Exklusion steht, hat sowohl Relevanz für die Gated Community, ist aber auch auf die größere südafrikanische Gesellschaft übertragbar, wo die Dualität Inklusion und Exklusion immer wieder auftaucht. Im nächsten Abschnitt soll demzufolge die Gated Community, die Gohlis (2016) als eine „steingeworden[e] Sicherheitsarchitektur für ‚Security'" beschreibt, näher analysiert werden

5.3.6 Zum Stellenwert der Gated Community in Südafrika

Moses und das Paar, Thembinkosi und Nozipho, sind nicht nur für die Handlung in Bezug auf das Thema der Kriminalität und Justiz relevant, sondern auch für den Raum der Gated Community. Keine der drei Hauptfiguren sind Bewohner der Gated Community *The Pines*. Wo Moses wohnt, bleibt dem Leser unbekannt, aber es handelt sich vermutlich weder um ein Township noch den Vorort, wo er sich gerade befindet (vgl. Crous, 2018:47). Thembinkosi und Nozipho hinwiederum wohnen vermutlich in einem Township (vgl. Crous, 2018:71). Es ist bemerkenswert, wie Annas den Fokus auf die schwarzen Hauptfiguren begründet:

> **[Hartl:] Warum sind die schwarzen Figuren differenzierter gestaltet als die weißen?**
> [Annas:] Vor allem, weil sie mehr Raum haben, zu agieren. Ich hätte das Stück anders erzählen können und Moses sowie das Ehepaar Nozipho und Thembinkosi, die auf einer Einbruchstour sind, aus mehr weißen, inneren oder besitzenden Perspektiven erzählen können. Doch dann wäre ich zu nah gewesen am Sicherheitsnarrativ Südafrikas. Dann nämlich wären diese drei viel mehr zu jenen geworden, die in einen Raum eindringen, an den sie vermeintlich nicht gehören. Weil ich aber ihre Stimmen fokussiere, bekommt der Akt des Betretens der Gated Community einen ganz anderen Charakter. (Hartl, 2016)

Diese drei Figuren durchdringen auf unterschiedliche Art die Trennung, die eine Mauer symbolisiert und betten damit den Raum der Gated Community für die Leserschaft in das Post-Apartheid-Südafrika ein. Ein Raum, der architektonisch so gestaltet ist, dass Nicht-Zugehörige draußen bleiben, wird gerade durch die Wahrnehmung und Repräsentationen von dieser Gruppe dargestellt und so fängt die Schilderung vom Paar bereits innerhalb der Mauer an, statt im Vergleich zu Moses, der die Gated Community zuerst in Suburbia verortet und dann reingeht. Obwohl Annas bewusst die Geschichte über die Gated Community nicht überwiegend aus einer weißen Perspektive

erzählt, greift er über die mentalen Felder der Hauptfiguren Stereotype auf, die man von Bewohner:innen dieses Raumes erwarten könnte, wie ferner in diesem Abschnitt besprochen wird.

Lefebvre (1991:227) argumentiert, dass Gebäude die Kombination aus den Gegenständen der Kontrolle durch Macht und dem kommerziellen Austausch sind, und dass Gebäude eine Verdichtung sozialer Beziehungen bewirken.[357] Lefebvre bezieht sich hierbei zwar auf Gebäude, doch könnte man auch die Gated Community als Ort der Kontrolle und des kommerziellen Austausches verstehen. Gated Communities verdichten soziale Beziehungen und stellen einen neuen abgegrenzten Raum dar, den die Einwohner:innen bewusst gewählt und gekauft bzw. gemietet haben. Die erste Erwähnung dieser Wohnform erfolgt bereits in Abschnitt 1:

> Die Gated Community war ideal für ihre Bedürfnisse. Viele Häuser, die Grundstücke nicht zu groß. Um Privatheit zu schaffen, waren überall kleinere und größere Mauern errichtet worden. Als Blickschutz gegen Nachbarn und Leute, die vorübergingen und -fuhren. Nirgendwo aber durchgezogene Mauern, alle Grundstücke waren frei zugänglich. Und auf jedem gab es Möglichkeiten, sich für kurze Zeit zu verbergen. Wenn man wusste, wo die Kameras waren. (*DM* 10)

Die Gated Community wird als nicht nur vom öffentlichen Raum der Stadt abgegrenzt beschrieben, sondern auch im Inneren gibt es Mauern, die für Bewohner:innen eine Trennungslinie ziehen. Indem es keine durchgezogene Mauern gibt und die Grundstücke darüber hinaus als „frei zugänglich“ beschrieben werden, erscheint die Trennung wie eine Illusion und reflektiert damit Lefebvres (1991:87) Argument: Sichtbare Grenzen scheinen eine Trennung darzustellen, doch existiert tatsächlich eine mehrdeutige Kontinuität und so denkt man z.B. an die Mauer in einem Haus, die Zimmer voneinander abgrenzen, dennoch bleibt das Haus Teil des städtischen Raumes. Aufgrund der architektonischen Gestaltung der Mauer innerhalb von *The Pines* wird das Fehlen einer vollständigen Trennung bereits impliziert. Doch denkt man an die äußere Mauer der Gated Community, die eine Trennung vom öffentlichen Raum darstellt, wird diese Grenze doch bewusst von Angestellten von draußen täglich überschritten und dadurch die von Lefebvre beschriebene

[357] Er argumentiert ferner: „It [i.e. buildings] embraces, and in doing so reduces, the whole paradigm of space: space domination/appropriation (where it emphasizes technological domination); space as work and product (where it emphasizes the product); and space as immediacy and mediation (where it emphasizes mediations and mediators, from technical *matériel* to the financial ‘promoters’ of construction projects).” (Lefebvre, 1991:227, Hervorh. im Original)

mehrdeutige Kontinuität umgesetzt. Gated Communities erscheinen wie verschlossene Orte, aber die Gated Community *The Pines* ist trotz gesellschaftlicher Abgrenzung mittels der Mauer innerhalb des größeren Raumes East London im gegenwärtigen Eastern Cape Südafrikas eingebettet. Die Figuren bewegen sich (wenn auch unterschiedlich leicht oder schwierig) zwischen den öffentlichen und privaten Räumen hin und her. Mit dieser Vorstellung einer kontinuierlichen Bewegung bestimmter Figuren von außen nach innen in die Gated Community spielen auch Thembinkosi und Nozipho, wenn sie als *domestic worker* und Bewohnerin verkleidet tagsüber in der Gated Community unterwegs ist.

Die Wohnform einer Gated Community stellt dennoch ein besonderes Beispiel von Trennungslinien im sozialen und physischen Raum dar, und wie Marks in ihrem Beitrag anmerkt, kommen Grenzgestaltungen zunehmend in der urbanen Landschaft Südafrikas vor:

> For the most part, South African suburbs are characterised by boundary designs meant to exclude and defend. [...] Core to these boundary formations is a fierce protection of privacy, property and ‚life', which is contrary to any organic social cohesion project. [...] As formal apartheid broke down, real walls went up that physically separated people from one another. Figurative walls displaced the stranger from social imagination. An ‚architecture of fear' (Lemanski 2004: 101) has captured the suburban urban landscape. [...] (Marks, 2017:56-57)

Marks' Hinweise auf das Ende der Apartheid und eine zustande gekommene ‚Architektur der Angst' knüpfen an das Thema der Kriminalität in Südafrika an. Während die Kriminalität im demokratischen Südafrika zugenommen hat, gab es auch eine Zunahme von Gated Communities, so dass die Anzahl Anfang der 2010er Jahre auf mehr als 26,000 geschätzt wurde (Breetzke et al., 2014:124-125). Kriminalität ist weltweit der Hauptgrund für die Entstehung von Gated Communities[358] mit Nebenfaktoren wie dem Bedürfnis nach Privatsphäre und Exklusivität, die außerdem eine Rolle spielen (Breetzke et al. 2014:125). In Südafrika wird übereinstimmend als Hauptgrund für den Bau von Gated Communities auch Kriminalität oder die Angst davor genannt. Als Kommentar über den kriminalitätsgefährdeten Post-Apartheid-Raum lässt sich auf die Perzeption vom Verwalter Bismarck van Vuuren hinweisen, wenn er meint:

[358] Siehe hierzu auch Landman (2020:55-56).

> [W]enn Willie und er den Schwarzen tatsächlich kriegten, dann würde er noch einmal nachfragen, ob er seinen Freund nicht als Assistenten einstellen konnte. Hilfe brauchte er sowieso. Die Zeiten wurden schlechter. (*DM* 45)

Andernorts ergänzt Moses diese Wahrnehmung, wenn er über die Bewohner:innen der Gated Community sagt, sie „hatten [...] schon so eine Angst vor dem Einbrecher, vor dem schwarzen Einbrecher“ (*DM* 75). Man sei der Meinung, wie Landman (2020:65) behauptet, dass es innerhalb der Gated Community im Vergleich zu außerhalb sicherer ist.[359] Mauern nehmen so eine zentrale Rolle als Sicherheitsmaßnahme ein, weil sie Bewohner:innen ihrer Meinung nach innerhalb des von ihnen gewählten und selbst definierten Raums vor der kriminellen und unsicheren Außenwelt schützen. Genau mit dieser Vorstellung wird in *Die Mauer* umgegangen, wenn gezeigt wird, wie *The Pines* ein Käfig der Kriminalität wird. Außenseiter wie Thembinkosi und Nozipho durchdringen die Grenze der Mauer, um Häuser auszurauben, doch gleichzeitig haben Bewohner wie Hohe und Tiefe Stimme gemordet, wie im vorigen Abschnitt besprochen wurde. Darüber hinaus ist es am Ende der Gärtner Meli, der während seiner Arbeitszeiten zu den Zugehörigen von *The Pines* gehört und zufällig die Beute von Thembinkosi und Nozipho findet, die er mit nach Hause nimmt und somit das Konzept der Sicherheit, die eine Gated Community bieten sollte, auf den Kopf stellt, indem eine Vertrauensperson in der Tat die Bewohner:innen ‚beklaut‘.[360]

Im Roman kommt das englische Wort „Gated Community“ oftmals vor und es kann direkt ins Deutsche als „eingezäunte oder geschlossene Gesellschaft“ übersetzt werden. Doch aus der Forschung wird deutlich, dass das Begriffsverständnis unterschiedlich ist.[361] Dennoch meinen Roitman, Webster und Landman (2010:4-5), dass die Definitionen Ähnlichkeiten in Bezug auf soziale und physische Merkmale aufweisen. Man versteht unter einer Gated Community eine geschlossene Wohnanlage einer homogenen sozialen Gruppe, wo öffentlicher Raum privatisiert wurde und Zugang durch Sicherheitsmaßnahmen reguliert wird. Landman und Badenhorst (2014:215) haben eine ähnliche Definition und bemerken zudem, dass das städtebauliche Phänomen

---

[359] Einen ähnlichen Gedankengang vertritt Spocter: „[The] fear of crime, together with a perception that the government cannot protect its citizens, has contributed to the rise of gated-community living in South Africa with a concomitant increase in fear and mistrust among citizens (Jürgens & Gnad, 2002; Landman, 2003, 2007).“ (Spocter, 2018:331)

[360] Siehe *DM* 219-221 zu diesem Handlungsstrang.

[361] Landman und Badenhorst (2014:218) weisen darauf hin, dass die Problematik eines einheitlichen Begriffsverständnisses zu „Gated Communities“ sowohl international als auch innerhalb Südafrika vorhanden ist.

der Gated Communities in Südafrika seit den 1990er Jahren enorm zugenommen hat.[362] Hier unterscheidet man grob zwischen zwei Arten von Gated Communities: eingezäunte Nachbarschaften und gezielt entwickelte geschlossene Wohnanlagen (vgl. Landman, 2020:57, Landman & Badenhorst, 2014:218, Roitman et al., 2010:21).[363] Bei den eingezäunten Nachbarschaften handelt es sich um bereits bestehende Nachbarschaften, die durch Zäune oder Mauern abgegrenzt werden und wo Zugang durch Tore oder Wegeschranken reguliert wird. Dagegen handelt es sich bei gezielt entwickelten geschlossenen Wohnanlagen um Neuentwicklungen unterschiedlicher Arten,[364] die eingezäunt bzw. ummauert sind, meistens einen kontrollierten Zugangspunkt haben und wo Dienstleistungen wie Gartendienste und/ Ausstattungen wie Golfplätze dazugehören. Beide Arten von Gated Communities werden oftmals durch Mauern vom öffentlichen Raum bzw. von der Gesellschaft abgetrennt.

Im Roman handelt es sich bei *The Pines* um eine gezielt entwickelte Wohnanlage, die ummauert ist, wie aus Moses' Beschreibung hervorgeht: „Gegeneinander versetzte Häuser, kurvig oder winklig angelegte Straßen, Mauern am fernen Horizont." (*DM* 17) Er kritisiert diese Wohnform und meint sie „sahen schon alle gleich aus, diese Gated Communities" (*DM* 17), d.h. es handelt sich um eine massenproduzierte Art zu wohnen. Über den Eingang und die Zugangsregelung wird wie folgt aus der Perspektive Moses berichtet:

> «The Pines» stand neben dem Eingang auf einem großen Metallschild. Neben den Buchstaben waren stilisierte Bäume zu sehen. Gerade bewegte sich das Metallgitter zur Seite. Die Schnauze eines Wagens erschien. Moses wartete. Ganz neu. Groß. Schwarz. Moses kannte sich nicht aus mit Automarken. Aber so einen sollte er haben. Die bleiben nicht liegen, dachte er. Das Tor war auf. Der

---

[362] Am Rande ist darauf hinzuweisen, dass man heutzutage auf Immobilien Webseiten wie Property24 (www.property24.com) in Südafrika sogar die Suchkriterien auf Gated Communities bzw. *Security Estate / Cluster* verfeinern kann.

[363] In allen Beiträgen wird als Erstes von *enclosed neighbourhoods* gesprochen, wobei die zweite Art von Gated Communities unterschiedlich als *purposefully developed gated developments* (Landman, 2020:57), *security villages* (Landman & Badenhorst, 2014:218) und *large security estates* (Roitman et al., 2010:21) genannt werden.

[364] Landman (2020:57) zählt darunter *large security estates*, *gated townhouse complexes*, *gated apartment blocks* und *non-residential gated developments*. Bezüglich der Ersteren heißt es: „*Large security estates* are private developments where the entire area is developed by a private developer. These areas/buildings are physically walled or fenced off and usually have a security gate or controlled access point, with or without a security guard. They offer an entire lifestyle package, including a secure environment; a range of services (garden services, refuse removal, etc.); and a variety of facilities and amenities such as golf courses, squash courts, cycle routes, hiking routes, equestrian routes and water activities." (Roitman et al., 2010:21, Hervorh. im Original)

> Wagen kam heraus. Dunkle Scheiben. Passierte ihn. Das Tor schloss sich langsam wieder. Moses lief ein paar Schritte und zwängte sich gerade noch durch den schmalen Spalt, bevor die Gated Community wieder verschlossen war. (*DM* 16)

Das Bild, das aus der Beschreibung entsteht, ist, dass *The Pines* ein sicherer geschlossener, dennoch gepflegter Raum ist. Obwohl genauere Angaben zum Auto fehlen, handelt es sich vermutlich um ein teureres Auto als das von Moses. Impliziert wird dadurch auch, dass Bewohner:innen der Gated Community zu einer höheren Einkommensstufe gehören, was später der Mitarbeiter von Central-Alert bestätigt, wenn er reflektiert: „Ein Haus hier konnte er [d.h. Willie, der Freizeit-Security-Freund vom Verwalter] sich bestimmt nicht leisten. Wie viel mochten die überhaupt kosten, fragte er sich. Auf jeden Fall mehr, als er sich selbst leisten konnte. Viel mehr." (*DM* 65) Auf die Lebenshaltungskosten einer Gated Community wird nicht näher eingegangen, doch wird durch Beschreibungen zur Lage die Verortung der Gated Community sowie eine bestimmte Ausstattung dieser Wohnform nahegelegt, dass die Bewohner:innen zu den höheren gesellschaftlichen Schichten gehören.

Neben der im Zentrum des Romans stehenden Gated Community *The Pines*, werden weitere Gated Communities erwähnt, nämlich „Palm Trees" und „Paradise on Sea" (*DM* 130, 188). Alle drei Gated Communities werden von einer Sicherheitsfirma Meyer Investment überwacht (*DM* 105). Von den drei werden nur zwei genau in East Londons Suburbia verortet und so weiß man, dass *The Pines* zwischen Abbotsford und Dorchester Heights, und *Paradise on the Sea* in Nahoon liegt, was unter der Apartheidregierung als Wohngebiete für Weißen zoniert wurden (vgl. Bwalya & Seethal, 2015:639). Aus der Wahrnehmung von Happiness, die im Kontrollraum bei Meyer Investment sitzt, weiß man über *Paradise on the Sea*, dass diese Gated Community eine „der neuesten aller Anlagen [war], die sie kontrollierten. Manche Häuser hatten dort Meerblick, andere lagen über dem Golfplatz." (*DM* 188) Wie alt diese Gated Community ist, wird nicht erwähnt, doch wird impliziert, dass diese Wohnform in der Post-Apartheid-Gegenwart immer noch gefragt ist und sie mit einem Lifestyle-Angebot einhergeht, die auch der Name der Anlage suggeriert.

Eine nähere Betrachtung der Namen ist von Interesse, denn wie schon erörtert wurde, werden Gated Communities als Orte oder Räume wahrgenommen, die vor dem Chaos und der Unordnung einer Stadt Schutz gewähren sollen, so dass die Benennung einer Gated Community immer auch einen symbolischen Wert hat, der diese Wahrnehmung verstärkt (vgl. Spocter, 2018:331). Alle drei Gated Communities im Roman haben Namen, die sich auf die Natur beziehen und somit für potenzielle Bewohner:innen ein Deutungsmuster schaffen, d.h. wie besonders aus dem Name *Paradise on the*

Sea hervorgeht, wird ein idealisiertes Bild der Natur dargestellt und mit dieser Wohnform assoziiert.[365] Naturnamen grenzen den Raum der Gated Community von der umgebenden bebauten Umwelt ab und reflektieren damit eine Art Lifestyle-Angebot, das käuflich erworben werden kann, wenn man Bewohner:in wird. Zudem sind alle Namen in englischer Sprache, was nicht die meistgesprochene im Eastern Cape (vgl. RSA/GCIS, 2021:3), jedoch die Lingua franca Südafrikas ist. Wie Spocter (2018:331) argumentiert: „It is not only the walls and fences that exert power, it is also the name.“[366] Die Dominanz des Englischen spiegelt sich somit in der Sprachlandschaft wider, darüber hinaus wird aber auch die immer noch vorhandene und mit dieser Sprache verbundene wirtschaftliche Macht suggeriert, denn der abgegrenzte Raum mit dem englischen Namen ist an ein bestimmtes Preisschild gebunden.

Wie bereits erwähnt, spielt sich Annas‘ Roman in der Eastern-Cape-Provinz ab, die vergleichsweise nicht so viele Gated Communities aufweist,[367] denn diese Wohnform gibt es vor allem in den Gauteng und Western Cape Provinzen (vgl. Landman, 2020:55). Indem Annas die Gated Community zum Handlungs- bzw. Tatort macht, arbeitet er mit einem Raum, an den ein vorhandenes Sicherheitsthema gebunden ist. Der Autor zeigt im Roman, dass die Gated Community zwar ummauert, aber dennoch ein unsicherer Ort ist und kritisiert somit diese Art der Wohnform als abgesicherten Raum. Im Interview mit Hartl (2016) kommentiert Annas seine Wahl des Schauplatzes und meint, Gated Communities sind in der Post-Apartheid der „neue[] Weg, Zugang zu regulieren – früher waren es die Pässe, heute sind es die Mauern [...]“. Er fiktionalisiert also ein Phänomen und das, was auch in der Forschung untersucht und festgestellt wurde, dass nämlich

---

[365] Siehe hierzu auch Spocter (2018:343).

[366] „The construction of gated communities in the urbanscape allows for the production of neotoponyms by private actors. Naming becomes a textualization of power by actors who have the economic, social and political might to inscribe the urban landscape: in the case of gated communities it is the private developers of these sites. Linguistic landscaping works with other necessary processes to ensure continuance of power, control and dominance within the urbanscape. [...] Naming produces not only the control of territory but also maintains that control (Giraut & Houssay-Holzschuch, 2016). [...]“ (Spocter, 2018:331)

[367] In einem Artikel auf der *Sunday Times*-Webseite heißt es: „Around one in 10 South Africans choose luxury gated communities when making residential property purchases, according to data gathered by Lightstone Property. South Africa has 8,042 estates, with 429,660 properties contained in them. Gauteng tops the list when it comes to luxury estate living, with more than 4,000 estates and 217,431 properties. The Western Cape is next on the list, with 1,866 estates, followed by 447 in the Eastern Cape. KwaZulu-Natal is catching up, according to Lightstone data, with 341 estates. Dr Andrew Golding, head of Pam Golding Properties, said that estate properties are more valuable that non-estate properties.” (Govender, 2017)

Gated Communities Segregation[368] fördern, indem sie durch physische und institutionelle Barrieren Zugang von Nicht-Zugehörigen verhindern (Roitman et al., 2010:5).[369] Annas weist darauf hin, dass Zugang unter dem Apartheidregime durch „Pässe" kontrolliert wurde[370] und bezieht sich dabei auf die für Afrikaner ausgestellten Ausweisdokumente, die auch als „dompas" (Afrikaans für „dummer Pass") bezeichnet wurden und mit eingeschränktem räumlichen Zugang einhergegangen sind.[371] Wie die Pässe, die ein physisches Symbol der Ausschließung bestimmter Räume waren, meint Annas, dass im Post-Apartheid-Raum Mauern eine ähnliche Funktion inne haben, denn sie sind ein visuelles Trennungszeichen. Wie auch in der Romanhandlung deutlich wird, bildet die Gated Community einen ausgrenzenden Raum, was durch die Überkreuzung von Figuren, die aus unterschiedlichen sozialen Räumen stammen, betont wird. So verortet Moses die Gated Community wie folgt: „Suburbia. Gehobene Mittelklasse." (*DM* 15), was auf Klassenunterschiede in der südafrikanischen Gesellschaft deutet, die in bestimmten geographischen Räumen sichtbar werden. Seine Freundin Sandi beschreibt diese Wohnform hinwiederum als „Höllenorte" (*DM* 117), was auf ein Nicht-Zugehörigkeitsgefühl verweist.

Die Entwicklung von Gated Communities in Südafrika widerspricht in vieler Hinsicht den Grundsätzen der neuen Verfassung unter der noch jungen Demokratie Südafrikas, wo es in der Einleitung heißt: „We, the people of South Africa, Recognise the injustices of the past [...]" (RSA, 1996). Sie sollte den Grundstein für ein „neues Südafrika" und für eine ‚demokratische und offene

---

[368] Auch Maharaj spricht im Rahmen seines Beitrags „The Apartheid City" die Rolle an, die Gated Communities in der Rassentrennung spielen: „[I]n the post-apartheid era, racial segregation has been perpetuated, if not been replaced, by economic segregation, which in many ways, reinforces uneven development and the racial and socio-spatial disparities and fragmentations of the apartheid era (Ballard & Jones, 2011; Bremner, 2000; Christopher, 2001; Durrheim & Dixon, 2010; Lemanski, 2007). Hence, as Seekings (2008) observed, class reigns supreme in limiting the mobility of black people, which is intensified by poor education, low-level positions in the work environment and lack of access to loans. This trend continues as many white people and other middle-income race groups move into gated communities, largely viewed as a response to the high level of violent crime in South Africa rate (Ballard, 2004; Coquetry-Vidrovitch, 2014).)" (Maharaj, 2020:48)

[369] Es ist auch darauf hinzuweisen, dass Roitman et al. (2010:5) auch das Gegenargument erwähnen, das von einer kleineren Gruppe von Wissenschafterler:innen vertreten wird, wenn sie behaupten, Gated Communties könnten möglicherweise Integration fördern.

[370] Siehe Emden (2013:330) zur Kontextualisierung vom *Pass Laws Act of 1952*, auf den Annas hiermit Bezug nimmt.

[371] Obwohl Passgesetze einen wichtigen Teil der Apartheidpolitik ausmachten, war diese Art der Bewegungs-einschränkung nicht neu. Denn bereits im späten 19. Jahrhundert wurde ein Passsystem für schwarze Menschen eingeführt, als Arbeit auf den Diamantenfeldern in Kimberley und in den Goldminen amWitwatersrand gebraucht wurde wie, Nattrass (2019:144-145) erklärt.

Gesellschaft‘ legen, wie weitere Sätze in der Einleitung nahelegen (RSA, 1996).[372] Aus heutiger Sicht kann man sich fragen, ob die Errichtung von Gated Communities nicht verfassungsrechtlichen Grundlagen widersprechen, weil sie das Recht auf Bewegungsfreiheit einschränken, was im deutlichen Gegensatz zur Verfassung steht: „Everyone has the right to freedom of movement“ (Chapter 2, §21; RSA, 1996).[373] Gated Communities widersprechen dieser Klausel in der Verfassung, weil sie eben nicht eine offene Gesellschaft fördern, die Bewegungsfreiheit für alle Südafrikaner:innen garantiert. Stattdessen handelt es sich bei Gated Communities um einen geschlossenen Raum mit reguliertem Zugang. Es ist dieser Aspekt, der u.a. in dem Roman von Max Annas kritisiert wird. Diesem Argument entgegenzuhalten wäre, dass die südafrikanische Verfassung jedoch auch das Recht auf Privatsphäre vorsieht (vgl. RSA, 1996), ein Recht, das der geschlossene Raum von Gated Communities seinen Bewohner:innen bietet. Da die Klärung der Frage, wie Gated Communities nun zu bewerten sind, d.h. ob sie als öffentlicher Raum oder eine Privatsphäre angesehen werden können, den Rahmen dieser Arbeit sprengen würde, wurde in diesem Abschnitt auf die Wahrnehmung und Bedeutung der Gated Community in einer Demokratie wie Südafrika eingegangen. Deutlich wurde mithin, dass der Roman die Aufmerksamkeit auf „das kränkelnde und tief gespaltene gesellschaftliche System“ Südafrikas zieht (Crous & Maltzan, 2018:65). Die komplexen gesellschaftlichen Beziehungen werden in dem Roman von Annas nämlich nicht nur durch die differenzierte Figurenkonstellation kritisierbar, wenn gezeigt wird, dass gerade der regulierte Zugang zur Gated Community zu Vorurteilen und Missverständnissen führt, die in Gewalt münden, sondern auch durch die Namensgebung der im Roman erwähnten Gated Communities. Der Raum innerhalb der Mauer von der Gated Community ist nicht von der Wirklichkeit außerhalb der Mauer zu trennen. Die Grenze der Exklusion, die die Mauer versinnbildlicht, erweist sich als porös in Bezug auf Kriminalität und Zugehörigkeiten auf Zeit. Gleichzeitig erlaubt die eingrenzende Art der Mauer eine mikroskopische Betrachtung und somit wird ein Thema wie Verbrechen (Einbruch, Diebstahl, Mord, Korruption) mehrmals und aus unterschiedlichen Perspektiven besprochen. Die Dualität ‚gut‘ und ‚böse‘ erweist sich als kein Schwarz-Weiß-Spektrum, sondern vielmehr als eine verstrickte Grauzone und so wird deutlich, dass die Post-1994-Gesellschaft Südafrikas die von de Kock (2016) beschriebenen Zeit des „plot loss“ widerspiegelt, was besonders im Rahmen des Transformationsdiskurses untersuchungsbedürftig ist.

---

[372] Unter Anhang C befindet sich die Einleitung der südafrikanischen Verfassung (RSA, 1996) zum Verweis.

[373] Siehe dazu auch Lemanski und Oldfield (2009:643-644).

6. Zu den Romanen von Deon Meyer: *Das Herz des Jägers* und *Weißer Schatten*

6.1 Deon Meyer: Der Autor und seine Romane

Deon Meyer gilt heute als einer der bekanntesten südafrikanischen Schriftsteller und ist Warnes (2012:983) zufolge wahrscheinlich der kommerziell erfolgreichste Autor in Südafrika.[374] Er ist nicht nur national, sondern auch international bekannt (vgl. Buitendach & Le Roux, 2018:289). Darüber hinaus weisen Le Roux und Buitendach (2014:18) daraufhin hin, dass Meyer im Vergleich zu anderen südafrikanischen Schriftsteller:innen von Genreliteratur bis dato eine größere wissenschaftliche Auseinandersetzung gewidmet wurde. Er ist als weißer, afrikaanssprachiger Mann in der Apartheid-Zeit aufgewachsen[375] und hat seine Karriere als Krimiautor in der Post-Apartheid-Zeit begonnen. 1958 wurde er in Paarl im Western Cape geboren, aber ist in Klerksdorp in North West aufgewachsen, wo er 1976 seinen Schulabschluss erwarb. Im Laufe der Zeit erhielt Meyer weitere Abschlüsse an unterschiedlichen südafrikanischen Hochschulen (North West, Free State und Stellenbosch).[376] Heute lebt er in Stellenbosch in der Boland-Region. Zwischen 1994 und 2020 hat Meyer 15 Kriminalromane auf Afrikaans veröffentlicht (vgl. Anh. E). Vor seiner Schriftstellerkarriere, die er ab 2009 vollzeitig verfolgte, war er als Journalist, Werbetexter, Internetmanager und Markenstratege tätig (vgl. Meyer, o.J.b; Buitendach, 2018:31). Die Rolle des Krimi-Genres kommentiert der Autor in einem Interview mit Wertheimer wie folgt:

> WERTHEIMER: Do you think the crime novel, this genre of novels, helps you, as a platform, to explore contemporary South Africa?
>
> MEYER: [... Ian Rankin] said he thinks crime fiction is probably the genre where you can learn most about another society. And I think so. Yes. I think crime and everything that is related is as part of a culture, and a country, and an atmosphere in a country than anything else. (Wertheimer, 2006)

---

[374] Dies ist eine Tatsache, die auch weitere Autor:innen wie Guldimann (2020:115), Swart und Kleyn (2018:654), Le Roux und Buitendach (2018:18), Naidu und Le Roux (2017:2-3), Amid und de Kock (2014:57) u.a. anerkennen.

[375] Guldimann (2020:117) ergänzt, Meyer wuchs in einer Familie mit einem politisch konservativen Vater auf, der an die Apartheid glaubte.

[376] An der University of the Free State erwarb Meyer einen Bachelor of Honours in Geschichte und an der University of Stellenbosch erwarb er einen Magister im Kreativen Schreiben (vgl. Buitendach, 2018:31). Seine Magisterarbeit über die Struktur des Kriminalromans ist im SU-Forschungsarchiv abrufbar unter http://hdl.handle.net/10019.1/1814 (vgl. Meyer, 2005).

Gegenüber der Nachrichtenagentur AFP räumt Meyer in einem Interview im Februar 2020 ein, dass seine Romane ein wenig ermutigendes Bild der Post-Apartheid-Gesellschaft schildern, denn Kriminalität sei leider eine alltägliche Realität, obwohl nicht alles, was er schreibe, negativ sei (Alfroy, 2020). In einem früheren Interview beschreibt Meyer (2011, zit. nach Guldimann, 2014:82) Südafrika als „still very much a work in progress". Wie in der anstehenden Analyse zweier Romane verdeutlicht wird, die als Beispiele von Meyers Gesamtwerk fungieren, nehmen seine Romane die südafrikanische Gesellschaft kritisch unter die Lupe. Sie repräsentieren keinen geschlossenen Mikrokosmos, sondern vielmehr werden verschiedene Identitäten bzw. Zugehörigkeiten dargestellt und es wird gezeigt, wie ihre Geschichten verflochten sind. Zentral in den Handlungen sind verschiedene Formen von Kriminalität, die unterschiedliche Figuren beeinflussen und zur Verflechtung von unterschiedlichen Lebenswelten beitragen. In seinen Romanen wird ein detailreiches Gesellschaftsbild geschaffen, das aufgrund der geschilderten landschaftlichen und historischen Details wie z.B. der Erwähnung realer Ortsnamen oder historischer Ereignisse und Figuren einen Wiedererkennungswert (vgl. dazu auch Davis, 2012:52) hat, wodurch es gelegentlich zu einer Verwischung der Grenzlinie zwischen Fakt und Fiktion kommt, wie zu zeigen sein wird. Der Hauptschauplatz seiner Romane ist durchweg Südafrika, aber der Autor geht auch über diese Landesgrenze hinaus und schließt in einigen Romanen weitere Schauplätze im Ausland wie Sambia oder Frankreich ein. Viele Figuren kommen mehrmals in seinem Oeuvre vor und somit entsteht über mehrere Romane hinweg ein Bild zu einer jeweilig fiktionalen Identität, wie im Fall von der bekannten Detektivfigur bzw. dem Polizeiinspektor Bennie Griessel, Hauptfigur in einer Reihe von Romanen Meyers (vgl. Anh. E).

6.1.1 Zur Kontextualisierung von Kriminalliteratur auf Afrikaans seit 1994

Im gleichen Jahr wie Südafrikas Wandel zur Demokratie stattfand, nämlich 1994, veröffentlichte Meyer seinen ersten Roman *Wie met Vuur Speel* (vgl. Anh. E). In Bezug auf Kriminalliteratur zu dieser Zeit meint Meyer im Interview mit Les Hurst (o.J.), er sei der Erste gewesen, der damals auf Afrikaans veröffentlicht habe. Obwohl Meyer mit seiner Erstveröffentlichung einen zeitlich interessanten Platz einnimmt, war er jedoch nicht (wie er behauptet), der einzige Autor, der 1994 Kriminalliteratur auf Afrikaans veröffentlichte, wie bereits in Kapitel 4 erwähnt wurde (vgl. S. 140). Dennoch markiert sein Roman, wie Naidu und Le Roux (2017:36) vermerken, den Beginn der Hochkonjunktur der südafrikanischen Kriminalliteratur. Unabhängig davon, ob Meyer 1994 der erste Autor von afrikaanssprachiger Kriminalliteratur war, lässt sich seine Erfolgsbilanz nicht leugnen. Meyer nimmt, so Le Roux und Buitendach (2014:19), unter südafrikanischen Autor:innen

eine Sonderposition ein, denn seine weltweite Anerkennung, globale Umsatzzahlen und sein Beststeller-Status hatten zur Folge, dass er 2009 zum Vollzeit-Schriftsteller werden konnte.

Der internationale Erfolg von Meyers Romanen begann nach Le Roux und Buitendach (2014:27) mit dem Verkauf der englischen Übersetzungsrechte von seinem zweiten Roman *Feniks* (1996) bzw. *Dead Before Dying* (1999),[377] denn ohne eine englische Übersetzung wäre ein Zugang zum europäischen Buchmarkt nicht möglich gewesen (Buitendach & Le Roux, 2018:295). Seit 2003 erscheinen Meyers Romane auch in deutscher Übersetzung,[378] zu einem Zeitpunkt also, der auf dem deutschen Buchmarkt den Aufstieg von Literatur aus Afrika, Asien, Lateinamerika und Osteuropa markiert (vgl. Ebner-Zarl, 2020:83). Auf dem deutschen Buchmarkt bildet Deon Meyers Roman weder die erste literarische Übersetzung aus dem Afrikaansen,[379] noch ist Meyer seit Südafrikas Demokratisierung der meistübersetzte Autor aus dem Afrikaansen,[380] aber Botha (2020:196-197) betont, dass er als vielfach übersetzter Autor mit 47 Einträgen im *Index Translationum* eine herausragende Stellung erlangt hat. Ähnlich merken Buitendach und Le Roux (2018:296) an, dass sich nicht jede Übersetzung aus dem Afrikaansen mit dem Erfolg von Meyer vergleichen lässt. In Bezug auf Meyers Romane, die in 27 Sprachen übersetzt und zwischen 1996 und 2018 in über 40 Ländern verlegt wurden, merken Eickmans und Zappen-Thomson (2020:28) an, dass Meyers internationaler Erfolg anfänglich mit dem Englischen als Intermediärsprache zusammenhing, denn erst ab 2010 basierten alle deutschen Übersetzungen auf dem jeweiligen afrikaansen Originalroman. Meyers Roman *13 Uur* (2008) bzw. *Dreizehn Stunden* (2010) stellte die erste Direktübersetzung dar, denn davor basierten die deutschen Romane auf dem Englischen.[381]

Die zwei hier besprochenen Romane *Das Herz des Jägers* (2005 [2002]) und *Weißer Schatten* (2008 [2007]), stellen beide indirekte Übersetzungen dar, wo die englische Sprache eine nicht zu

---

[377] Siehe auch Buitendach und Le Roux (2018:291).

[378] Meyers erster Roman auf dem deutschen Buchmarkt war sein dritter Roman *Orion* (1998) bzw. *Dead at Daybreak* (2000) bzw. *Tod vor Morgengrauen* (2003) (vgl. Anh. E).

[379] Bereits 1937 gab es die erste deutsche Romanübersetzung aus dem Afrikaansen, denn der südafrikanische Bauernroman von C.M. van den Heever *Das Leben schreitet weiter* erschien in Dresden beim Deutschen Verlagsbuchhaus (Eickmans, 2016:431).

[380] Der meistübersetzte Autor nach 1994 sei immer noch André P. Brink mit 95 Einträgen auf UNESCOS Datenbank für Buchübersetzungen *Index Translationum* (Botha, 2020:196).

[381] Hier ist auf die Magisterarbeit von Barrow (2016) hinzuweisen, die die Übersetzungsstrategien von zwei Romanen Meyers untersucht, die aus dem Afrikaansen ins Deutsche übersetzt wurden. Sie vergleicht direkte und indirekte Übersetzungen am Beispiel von den Romanen *Onsigbaar* (2007) und *13 Uur* (2008) (Barrow, 2016:14).

unterschätzende Bedeutung für die Verbreitung von Meyers Literatur auf dem globalen Buchmarkt spielte. Nicht nur wird hier die Rolle des Englischen als „Gatekeeper“[382] beispielhaft sichtbar, sondern zudem wird die Relevanz der Themen Übersetzung und Sprache in der Kontextualisierung und Besprechung von Meyers Oeuvre nahegelegt.[383] Im Interview mit Trachtenberg (2008) spricht Meyer über seine Entscheidung auf Afrikaans zu schreiben statt auf Englisch, das er auch perfekt beherrscht. Er betont, dass er das Schreiben in seiner Muttersprache als Beitrag zur Beibehaltung einer ‚kleinen‘ und ‚gefährdeten‘ Sprache betrachte.[384] Bemerkenswert ist nach Naidu und Le Roux (2017:36) auch, dass Meyers Romane sowohl bei seiner englischsprachigen als auch afrikaanssprachigen Leserschaft beliebt sind, und wie Snyckers (2012, zit. nach Le Roux & Buitendach, 2014:27) hinzufügt, ebenso national wie international gefragt sind. Auch wenn Sprache in Meyers Romanen eine zentrale Rolle spielt, ist es jedoch Südafrika als Tatort, den er mit seinem Schreiben in den Fokus rückt. Dabei biete er, so Naidu und Le Roux, zwar keine stereotypische Darstellung, verfolge aber ein anderes Ziel:

> [W]hen Meyer seized an opportune moment and created his distinctly South African crime thrillers, he has been intent on representing a maligned and discredited Afrikaner culture in a positive light. […] Writing in his mother tongue, Afrikaans, Meyer’s recuperation project attempts to rehabilitate white Afrikaner men through the figures of his detective heroes (Mat Joubert, Zed van Heerden, Benny Griessel and Lemmer) who have integrity, serve the nation and are not racist, despite having being trained within the apartheid system. (Naidu & Le Roux, 2017:3)

In dem Zitat werden sowohl die Bedeutung der afrikaansen Sprache als auch die Afrikaaner-Kultur betont, die als miteinander verstrickt gelten können. Meyer schreibt in einer Minderheits- und dennoch Amtssprache Südafrikas, der aber auch eine historisch bedingte Stigmatisierung zugeschrieben wird. Mit seinen Romanen versucht er diese Stigmatisierung abzubauen, während er gleichzeitig zur Verbreitung einer wachsenden afrikaansen Literatur beiträgt. Dank der Übersetzungen wird Meyers Leserschaft von ausschließlich afrikaanssprachigen auf

---

[382] In ihrer Besprechung vom internationalen Buchmarkt beschreibt Ebner-Zarl die englische Sprache als „Gatekeeperin“, denn die englische Übersetzung eines Textes ermöglicht häufig den Zugang zu weiteren nationalen Buchmärkten: „Entweder ein Text wird übersetzt, oder er existiert (zumindest international gesehen) nicht.“ (Ebner-Zarl, 2020:79)

[383] Mehr zum Thema Mehrsprachigkeit unter Kapitel 7 (S. 328-332).

[384] Im Interview sagt Meyer: „If I write in English it takes me longer. I have to translate my thoughts. Sometimes I have to find the right word, I have to open the dictionary. Afrikaans is my mother tongue. It's a small language, an endangered language. The one thing I can do for the language is to write in it.“ (Trachtenberg, 2008)

anderssprachige Leser:innen erweitert, so dass er einem größeren Publikum einen Einblick in die südafrikanische Gesellschaft bietet. Teil dieser Gesellschaft sind Afrikaaner-Detektive, aber es ist vereinfachend zu behaupten, dass es sich bei seinen Romanen nur um den Rehabilitationsversuch[385] einer bestimmten Minderheit bzw. Kulturgruppe handelt. Das dargestellte Gesellschaftsbild ist viel komplexer, denn nicht nur werden die Diversität der südafrikanischen Bevölkerung, sondern auch die Problemkonstellationen der verschiedenen Zugehörigkeiten im Land dargelegt, wie in der Analyse der Romane gezeigt werden soll (vgl. 6.2 & 6.3).

Meyer verwendet in seinen Romanen typische Strukturen und Elemente des Kriminalromans und fokussiert sich auf den südafrikanischen Kontext, der zum Verkaufsargument[386] wird und ihn sowohl national als auch international auszeichnet. Der Autor bietet in seinen Romanen ein Gesellschaftsbild, das eine Nation im Wandel zeigt, wie anhand der Verbrechen, die im Laufe des Geschehens durch die Figuren untersucht bzw. gelöst werden, deutlich wird. Die Diversität der Räumlichkeiten und Themen widerspiegeln eine südafrikanische Realität, die auf ein komplex verflochtenes Gesellschaftsbild hinweist, wie in den anstehenden Romananalysen zu zeigen sein wird. Meyer ist eine dominante Stimme auf dem südafrikanischen und internationalen Buchmarkt, wie an der Rezeption seiner Romane abzulesen ist. Damit befasst sich der nächste Abschnitt.

6.1.2 Zur Rezeption und Veröffentlichungsgeschichte von Meyers Werk

Die Veröffentlichung von Meyers Romanen seit 1994 fällt mit dem Aufstieg der Kriminalliteratur in Südafrika zusammen (vgl. Kapitel 4), und rückt daher den von Leon de Kock verwendeten Begriff des „plot loss“ aus seiner Monographie *Losing the Plot* (2016) in den Fokus, den er für die Post-Apartheid-Zeit verwendet. Deon Meyer greift in seinem Roman *Das Herz des Jägers* (2005 [2002]) auf die Post-1990-Zeit zurück, wobei seine Hauptfigur die Komplexität dieser Zeit verkörpere (vgl. De Kock, 2016:46). Die vielschichtige Romanhandlung, die die junge südafrikanische Demokratie darstellt, bezieht sich auf frühere sozio-politische Zusammenhänge, wie etwa die Beziehung des ANC zur Sowjetunion. So weist de Kock (2016:47-48) darauf hin, dass im

---

[385] Eine weitere Beobachtung in Bezug auf Meyers Afrikaaner-Detektive lautet: „There is no doubt that the personal transition Meyer’s white male protagonists undergo provides models of new forms of white, and Afrikaner, masculinity in postapartheid South Africa, and that these narratives target a South African readership using the global framework of the hardboiled detective.“ (Guldimann, 2020:118)

[386] Siehe hierzu auch das Interview mit Maltzan (2017b:229).

Zentrum des Romans das Problem der Definition des tugendhaften Postapartheid-Bürgers[387] stehe, die sich an drei Fragen festmachen lässt, wie de Kock meint, und die an drei Leserkreise gerichtet sind, d.h. die nationale und internationale sowie die imaginierte Leserschaft, die die mediale Darstellung im Roman anspricht:

> [I]s Tiny Mpayipheli a bad guy or a good guy, a hero or a villian? Is he virtuous or villainous within the redefined terms of the new dispensation? How far do we allow for 'difference' in the parameters of the new constitutional democracy? (De Kock, 2016:49)

Der Dualität von ‚gut' und ‚böse' wird im Roman eine maßgebliche Bedeutung zugeschrieben und wurde neben de Kocks Auseinandersetzung auch in weiteren Beiträgen thematisiert.[388] Mit der Hauptfigur Thobela ‚Tiny' Mpayipheli wird gezeigt, wie schwierig eine Festschreibung als ‚gut' oder ‚böse' im neuen Südafrika ist. Zudem geht aus den Beiträgen hervor, dass Thobela je nach Perspektive zu den Guten zählt, die Regierung bzw. der Geheimdienst eher den Bösen zugeordnet werden.[389] Dass die Fixierung der Sicherheitsbeamten im neuen Südafrika als die Bösen zu vereinfachend ist, betont, dass die Zeit des „plot loss" nach 1994 zudem mit einer Verflechtung der Dualität des Guten und des Bösen verbunden ist, auf die in der Romananalyse weiter eingegangen werden soll.[390]

De Kock bezieht sich spezifisch auf *Das Herz des Jägers*, doch kann der Begriff des „plot loss" auch auf Meyers weitere Romane angewendet werden so wie aus dem Artikel von Colette Guldimann (2020:134) hervorgeht, wenn sie meint, de Kocks Monographie sei für die Analyse von

---

[387] „The state, like its citizens, seems to have lost the plot [...]. The question of what exactly constitutes a virtuous South African citizen – and, by implication, how to discern ‚bad' difference – is therefore a matter of supreme importance, both in the world of the novel and also in the real world, involving an exploration of contending values." (De Kock, 2016:53)

[388] Siehe hierzu van Heerden (2017:159), Naidu und Le Roux (2017:104-105) und Guldimann (2014:84-90).

[389] So führt de Kock beispielsweise aus: „[A]s enacted in *Heart of the Hunter*, separately constituted intelligence agencies (combining the information regimes of the former liberation armies with those of the former South African Defence Force and South African Police) find themselves crossing swords. The collateral damage that results from such intergovernmental feuds includes ‚good' people like the struggle hero Mpayipheli and Miriam, his new love." (De Kock, 2016:48) Bei Naidu und Le Roux heißt es hingegen: „[T]his is a novel that presents an archetypal struggle between the forces of good, symbolised by Mpayipheli – the struggle hero turned vigilante who fights for justice – and evil, represented by the disorder, corruption and ineptitude of the post-apartheid government, as well as by transnational political networks with their self-serving agendas." (Naidu & Le Roux, 2017:104-105)

[390] Siehe hierzu 6.2.2 *Figurenkonstellation und Erzählperspektive* (S. 257-259).

Meyers Oeuvre äußerst wichtig.[391] Obgleich die in der südafrikanischen Kriminalliteratur angelegte sozio-politische Kritik mittlerweile von Kritikern anerkannt wird, fehlt nach Guldimann (2020:116-117) die Untersuchung zur Nationalidentität[392] und ihre Darstellung nach der politischen Wende 1994. Darüber hinaus bemerkt sie, die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Meyers Romanen fokussiert sich meistens auf die Darstellung weißer Polizisten oder Detektive und ihren persönlichen Wandel, der als Metapher für das Leben im neuen Südafrika gelesen werde, jedoch fehle ein Gesamtüberblick zur sich wandelnden Nationalidentität in Meyers Oeuvre (Guldimann, 2020:118). Ausgehend von de Kock (2016:6) konzentriert sich Guldimann (2020:118-119) demzufolge auf „the true locus of civil virtue" und identifiziert drei Phasen in Meyers Gesamtwerk, die sie anhand der Romane *Das Herz des Jägers* (2002), *Cobra* (2013) und *Fever* (2016) bespricht:

> One can thus witness Meyer's shift from *Heart of the Hunter* where a new national identity is reconstructed for the democratic post-transition South Africa to *Cobra*, set much later in the post-transition period, where losing the plot emerges but can still be recuperated. *Fever*, the most ambiguous of Meyer's novels, presents a re-enactment of the new start promised by South Africa's transition and Amanzi's losing of the plot. (Guldimann, 2020:134)

Die Veröffentlichung der drei Romane erstreckt sich über einen großen Zeitraum der Demokratie. Es gibt drei unterschiedliche Hauptfiguren, die der Leserschaft ein sich wandelndes Gesellschaftsbild vorführen: Meyers erster schwarzer Protagonist, Thobela Mpayipheli (*Das Herz des Jägers*), der wiederkehrende weiße Polizeinspektor, Bennie Griessel (*Cobra*), und Nico Storm (*Fever*) (vgl. Guldimann, 2020:119, 124, 127-128). Obgleich die Figuren in den ersten beiden Romanen auf Grund ihrer ‚Rasse' markiert werden, stellt Guldimann (2020:128) fest, dass Meyer in *Fever* diese Zuschreibung vermeidet. Die drei Romane gehen nach Guldimann mit drei Phasen einer sich verändernden nationalen Identität einher und interessant ist dabei, dass die Autorin nicht mit Meyers drei Romanen aus den 1990er Jahren arbeitet, sondern erst mit dem vierten Roman anfängt, der nach 2000 erschienen ist. Der Grund dafür liegt darin, dass Guldimann (2020:118) erst mit der Zeit anfängt, wo Meyer im internationalen Raum aufgrund von englischen Übersetzungen

---

[391] Siehe hierzu auch Guldimann (2020:117-118).

[392] Dabei handelt es sich spezifisch um Nationalidentität „in relation to the borders of the nation-state, on the one hand, and the globalization of crime on the other" wie Guldimann (2020:117) erklärt.

bereits bekannt war.[393] Die drei Romane seien für verschiedene Phasen in „post-transition South Africa" symbolisch und schließen sich an die Trends der internationalen Kriminalliteratur Ende des 20. Jahrhunderts an, in denen der Fokus auf dem von Eva Erdmann so benannten „locus criminalis" liegt (Guldimann, 2020:119). Wenn Guldimann die Bezeichnung „post-transition South Africa" benutzt, schließt sie sich an de Kock (2016:57) an, der auf eine Unterteilung des Übergangsbegriffs hinweist und meint, der Begriff hat sich seit der Wende des 20. Jahrhunderts in eine sozio-politische Kategorie verändert, die unterschiedlich als „post-transition" (Frenkel and MacKenzie, 2010:1-2, zit. nach De Kock, 2016:57), „post-anti-apartheid" (Kruger, 2002:35, zit. nach De Kock, 2016:57) oder „post-postapartheid" (Chapman, 2009:15, zit. nach De Kock, 2016:57) bezeichnet werde. Der Begriff des *locus criminalis* betont Räumlichkeit, indem der Fokus im Kriminalroman nicht hauptsächlich dem Verbrechen gelte, sondern vielmehr dem Schauplatz bzw. dem Lebensraum des Detektivs und des Opfers (vgl. Guldimann, 2020:119).[394] Wie in der anstehenden Romananalyse verdeutlicht werden sollte, nimmt Räumlichkeit eine zentrale Rolle in beiden Romanen Meyers ein, denn aufgrund von Reisen beider Hauptfiguren bewegen sie sich durch mehrere Räume Südafrikas, sowohl im geographischen als auch sozialen Sinn.

In ihrem Beitrag zeigt Guldimann, wie drei Romane Meyers, die jeweils 8, 19 und 22 Jahre nach der politischen Wende erschienen, anhand unterschiedlicher Hauptfiguren eine sich wandelnde nationale Identität bzw. stetige Verhandlung tugendhaften Handelns von Bürgern im neuen Südafrika zeitlich markieren. Mit jeder neuen Veröffentlichung zeigt Meyer das Land bis dato. So bemerkt Buitendach (2018:130), dass seine Romane jeweils aktuelle politische, aber auch historische Ereignisse aufgreifen, und dadurch perfekt in der Post-Apartheid verortet sind. So weist sie darauf hin, dass sich Meyers Erstveröffentlichung auf dem englischsprachigen Buchmarkt *Dead before Dying* (1999) mit einem wichtigen politischen und historischen Ereignis, d.h. Thabo Mbekis Amtsantritt als Präsident, überschneidet (Buitendach, 2018:130). Auch das afrikaanse Original *Feniks* (1996) fällt mit einem wichtigen Ereignis zusammen, nämlich der Verabschiedung der neuen Verfassung Südafrikas. Van Heerden (2017:190) weist auf eine weitere kontextuelle Gleichzeitigkeit in einem später erschienenen Roman *Sieben Tage* (2011) hin, nämlich auf zwei

[393] Die Wichtigkeit seiner ersten Romanübersetzung ins Englische 1999 für seinen internationalen Erfolg wurde in der Literatur mehrmals betont, wie z.B. Buitendach und Le Roux (2018:291), Naidu und Le Roux (2017:36), und Guldimann (2014:81).

[394] Siehe S. 88f. dieser Arbeit zur Relevanz des Raumes im Kriminalroman.

Figuren, die als fiktionale Versionen von der 2005 ermordeten SU-Studentin Inge Lotz[395] und ihrem Freund Fred van der Vyver, der unter Verdacht stand, angesehen werden könnten. In einer neueren Veröffentlichung *Beute* (2020 [2018]) kommt das Thema „State Capture“[396] zur Sprache. Meyer bezieht sich hier auf reale, beteiligte Figuren wie etwa den ehemaligen Präsidenten Jacob Zuma, obwohl deren Namen nie direkt erwähnt werden, wie er im Interview zugibt (Alfroy, 2020).

In der anfänglichen Phase seines Schreibens, so betont der Autor, sei die politische Wende in Südafrika für die Konstruktion seiner Figuren wichtig gewesen. Wie Meyer gegenüber Wertheimer (2006) einräumt, sei es unmöglich gewesen über Polizisten unter dem Apartheid Regime im alten Südafrika zu schreiben, weil sie als Protagonisten in einem Polizeistaat nicht als Helden angesehen werden konnten. Wie auch Davis (2012:51) argumentiert, war die Wahrscheinlichkeit von Empathie seitens der Leserschaft für sowohl weiße als auch schwarze Polizist:innen, die für das Apartheidregime tätig waren, sehr gering. Das hat jedoch nicht bedeutet, dass es keine literarische Darstellung der Polizei unter dem Apartheidregime gab, aber ihre Darstellung war meistens negativ (vgl. Davis, 2012:51; Howie, 2016). Mit der politischen Wende bewegte man sich von einem rassistischen Polizeistaat weg und die südafrikanische Polizei wurde neustrukturiert, was in der Namensänderung SAPS reflektiert wurde.[397] In der Post-1994-Gesellschaft ist die Polizei nun nicht mehr der Vollstrecker rassistischer und repressiver Gesetze, sondern Gesetzeshüter einer Demokratie, die laut Verfassung auf Gerechtigkeit und Gleichheit basiert. Ob die südafrikanische Polizei jedoch immer zu den ‚Guten‘ zählt, ist zweifelhaft und wird problematisiert bzw. sichtbar in Meyers Romanen, so dass ihre Darstellung vielfältig ist. Wichtig ist aber anzumerken, dass nicht jeder Roman von Deon Meyer als Polizeiroman[398] gelten kann. Van Heerden (2017:140) beschreibt Meyers ersten Roman *Wie met Vuur Speel* (1994) beispielsweise als „quest narrative“, in der der Protagonist Ivan Malan, den Roman mit der Erzählung von seinem Raubüberfall einleitet und später

---

[395] Siehe hierzu auch Comaroff und Comaroff (2016:123).

[396] Übersetzt man den Begriff ins Deutsche heißt es „staatliche Gefangennahme“ und damit gemeint ist politische Korruption zu Gunsten persönlicher Interessen. Wie in Unterkapitel 3.4 *Kriminalität und ihre Koordinaten* erwähnt, wurde im Januar 2018 die Zondo-Kommission ins Leben gerufen um „State Capture“ in Südafrika während der Präsidentschaft von Jacob Zuma (2009-2018) zu untersuchen (S. 90).

[397] Siehe zur Namensänderung der südafrikanischen Polizei 5.2.3 *Zeit und Raum* in der Romananalyse zu Annas‘ *Die Farm* (S. 171).

[398] „Eine Sonderform des Detektivromans bildet der Polizeiroman (*roman policier*, *police procedural*, *police novel*). *Genus proximum* der unter dieser Subgattung versammelten Texte ist die Verlagerung der Ermittlungsaktivität in die Hände professioneller institutioneller Verbrechensaufklärung und -bekämpfung.“ (Genç, 2018:8, Hervorh. im Original); Für eine weitere Besprechung des Polizeiromans vgl. Genç (2018:8-9).

im Roman als eine Art freiberuflicher Privatdetektiv eingeschaltet wird, um das eigentliche Verbrechen aufzudecken, nachdem die Polizei versagt. Obwohl der Roman als formelhaft beschrieben wurde (vgl. Le Roux & Buitendach, 2014:21), passt er nicht in das Muster vom Polizeiroman, denn die Polizei spielt eher eine Nebenrolle.[399] Meyers zweiter Roman, der erste ins Englische übersetzte Roman *Der traurige Polizist* (2005 [1996]), ist dagegen laut Naidu und Le Roux (2017:102-103) und van Heerden (2017:144-150) der erste kritische Post-Apartheid-Polizeiroman, wie anhand des Protagonisten Captain Mat Joubert, weißer Polizist in der Mordkommission, abzulesen ist. Der Originalroman auf Afrikaans wurde im Jahre 1996 veröffentlicht, d.h. zwei Jahre nach der ersten demokratischen Wahl und im gleichen Jahr, in dem die Anhörungen der *Truth and Reconciliation Commision* (TRC; dt. Wahrheits- und Versöhnungskommission) anfingen, zu einer Zeit also, wo die südafrikanische Polizei als sehr problematisch angesehen wurde: „*Dead before Dying* is a narrative of rebirth following the death of apartheid on multiple levels: of the individual; of the national; of policing in South Africa; and of South African crime fiction." (Howie, 2016:210-211) Die Idee der „Wiedergeburt" passt auch zum afrikaansen Titel des Romans *Feniks*, was übersetzt „Phönix" heißt. Die Anspielung des Titels auf eine mythologische Gestalt, die durch Feuer neugeboren wird, suggeriert, dass die dargestellte Gesellschaft Südafrikas in Meyers Roman durch eine Art Feuertaufe geht. Dieses Beispiel kann als exemplarisch für Meyers Gesamtwerk gesehen werden, denn seine Romane schließen sich dem Trend des wachsenden sozio-politischen Engagements der Post-1994-Kriminalliteratur an, die von Amid und de Kock (2014:53) identifiziert wurde, indem er das neue und das alte Südafrika, und darüber hinaus die Beziehungen zwischen den beiden thematisiert:

> Meyer presents in his novels a variety of flawed yet sympathetic characters who represent the diversity of a country as it „normalises" after apartheid, and his works represent what appear to be the most optimistic visions of South Africa as a nation after apartheid. (Amid und de Kock 2014:57)

In seinen Romanen wird die für die Kriminalliteratur so wichtige Spannung u.a. durch das Aufeinandertreffen unterschiedlicher sozialer und gesellschaftlicher Perspektiven erzeugt. Die Kriminalromane aus Meyers Oeuvre, die in diesem Kapitel analysiert werden sollen, wurden zwischen 2002 und 2009 auf Afrikaans, Englisch und Deutsch (vgl. Anh. E) veröffentlicht,

---

[399] Man denkt z.B. an folgende Beschreibung am Ende des Prologs durch Ivan Malan, die zeigt, in welcher Beziehung der Protagonist und die Polizei zueinanderstehen: „Die eerste blou ligte en sirenes kry hy eers in die veiligheid van 'n woonbuurt." / *Er trifft die ersten Blaulichter und Sirenen erst wenn er in der Sicherheit von einem Wohnviertel ankommt.* (Meyer, 2021:20, eigene Übersetzung (M.C.))

erschienen also in der Post-Apartheid-Zeit und spielen hauptsächlich in dieser Zeit, wobei es dennoch historische Rückblicke, die die dargestellte Jetztzeit für die Leserschaft kontextualisieren, gibt. Alle wichtigen Figuren wurden von der Apartheid geprägt, und ihre jeweiligen Geschichten und die jeweiligen Problemkonstellationen lassen sich besser durch diese Einblicke in deren Vergangenheit verstehen. So kommentiert auch Naidu (2020:115) die Wichtigkeit von Zeit in Meyers Oeuvre und meint, der Autor biete der Leserschaft eine verflochtene Hintergrundsgeschichte für jedes Verbrechen in der Jetztzeit. Zudem wird im Laufe eines Romans oder über mehrere Romane hinweg eine verflochtene Hintergrundsgeschichte der Figuren geschildert.

6.1.3 Zur Rezeption von *Das Herz des Jägers*

Der erste Roman Meyers, der in dieser Arbeit analysiert wird, erschien 2002 unter dem Titel *Proteus*[400] bei dem lokalen Verlag Human & Rousseau in Kapstadt. Im Kontext von Meyers Gesamtwerk ist dies sein vierter Roman (vgl. Anh. E). Ein Jahr später 2003 erschien die englische Fassung des Romans mit dem Titel *Heart of the Hunter*[401] in der Übersetzung von Laura Seegers bei Hodder & Stoughton in London. Aus dem Englischen entstand zwei Jahre später die deutsche Übersetzung von Ulrich Hoffmann, die 2005 unter dem Titel *Das Herz des Jägers*[402] bei Rütten & Loening in Berlin erschien. Meyer erhielt für den Roman sowohl in Südafrika als auch im Ausland Literaturpreise (vgl. van Heerden, 2017:64). In Südafrika wurde Proteus 2003 mit dem ATKV-Prosapreis („Woordveertjie“) ausgezeichnet. Im Ausland erschien *Heart of the Hunter* auf der Long List vom International IMPAC Dublin Literary Award (Irland), und in Deutschland wurde *Das Herz des Jägers* mit dem Deutschen Krimipreis (2006) gekürt.

---

[400] Meyer, D. 2015 [2002]. *Proteus*. 3. Auflage. Kaapstad: Human & Rousseau. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *P* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

[401] Meyer, D. 2012b [2003]. *Heart of the Hunter*. 7. Auflage. K.L. Seegers (Üb.). London: Hodder & Stoughton. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *HoH* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

[402] Meyer, D. 2014 [2005]. *Das Herz des Jägers*. 1. Auflage. U. Hoffmann (Üb.). Berlin: Aufbau Verlag. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *HdJ* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

In der wissenschaftlichen Rezeption des Romans[403] werden wichtige Themen angesprochen wie Südafrikas Wandel in der Post-Apartheid, die Problematik der Verortung von Figuren innerhalb der klassischen Kriminalromandualität des Guten und des Bösen. Zudem wird auf die Vergangenheit bzw. das Erbe des Kampfes gegen die Apartheid eingegangen:

> The problems of post-apartheid integration play a role here, since ANC cadres are being integrated into institutions of the former apartheid state and people have to cope with these changes, whereby there is no longer a struggle between ‚us' and ‚them' and former enemies are no longer enemies (Davis, 2012:56-57).

Wie die bisherige Rezeption des Romans bereits gezeigt hat, steht zwar Thobela im Fokus des Geschehens, wobei der Roman jedoch auch weitere Rätsel wie die Identität hinter dem Decknamen „Inkululeko" thematisiert (vgl. Guldimann, 2014:83). Der Protagonist wird als eine Art Metapher für das Post-Apartheid-Südafrika gesehen (vgl. De Kock, 2016:46; Guldimann, 2020:119), und so meint Guldimann (2014:83), dass die physische Reise Thobelas im Roman zur metaphorischen Reise ins Herz des Jägers wird,[404] womit auf den englischen, aber auch auf den deutschen Titel angespielt wird.

Die Figur Thobela Mpayipheli erscheint in drei aufeinanderfolgenden Romanen Meyers: Zuerst als Nebenfigur in *Tod vor Morgengrauen* (2003), dann als Hauptfigur in *Das Herz des Jägers* (2005) und schließlich als Teil des Ermittlerduos neben Bennie Griessel in *Der Atem des Jägers* (2007)[405] (vgl. Anh. E; Guldimann, 2014:90; van Heerden, 2017:155). In Meyers Gesamtwerk gilt *Das Herz des Jägers* mit Thobela als Protagonist als Sonderfall, denn erstmals ist kein Polizist oder Privatdetektiv in der Hauptrolle und zudem handelt es sich bei ihm um eine der ersten schwarzen und nennenswerten Hauptfiguren der afrikaanssprachigen Spannungsliteratur wie van Heerden (2017:155) und Guldimann (2014:82) zu Recht betonen. Meyers Hauptfiguren waren bis dato zwar größtenteils männlich so wie auch im Fall von Thobela, doch ist er Meyers erste Xhosa-Hauptfigur

---

[403] Darunter z.B. Davis (2018:15; 2012:53-57), de Kock (2016:46-56), Drawe (2013:190, 194), Guldimann (2020:119-124; 2014), Howie (2016:223), Naidu und Le Roux (2017:10, 52, 99, 103-105) und van Heerden (2017:155-160).

[404] Eine weitere Anmerkung zur Reise lautet: „The reader is also propelled headlong on this journey, travelling alongside Mpayipheli, whose struggle to rehabilitate after the violence of the apartheid era has enlisted the sympathies of the reader. Mpayipheli becomes a symbol for moral justice and honour, these being, ironically, the ideals of the fledgling democracy." (Naidu & Le Roux, 2017:104)

[405] Siehe hierzu auch Naidu und Le Roux (2017:9), Holdenried (2017:72).

(vgl. Anh. E). Ähnlich wie bei Max Annas kann Deon Meyers Perspektivenübernahme kritisch gesichtet werden.[406] Doch anders als der weiße, deutsche bzw. europäische Annas, der die Perspektive von schwarzen Südafrikaner:innen einnimmt, handelt es sich bei Meyer um einen weißen Südafrikaner, der die Perspektive von einem schwarzen Südafrikaner einnimmt. Meyer wendet gegen die Kritik ein, Autor:innen könnten jede Perspektive einnehmen und meint seine Herangehensweise habe mit Respekt vor der Figur und der Leserschaft zu tun, was konkret ordentliche Recherche heiße wie er am Beispiel der Entstehung der Figur Thobela in einem Interview erklärt:

> I often tell the story of how I battled with the character of Thobela (‚Tiny') Mpayipheli, the Xhosa protagonist in *Heart of the Hunter* (2003). It was the first time that I chose to use a protagonist with a different ethnic and cultural background to myself, and I was very afraid of getting it wrong. So I did months of research. I interviewed scores of Xhosa men, I spent time in the Eastern Cape, I read every book I could find on Xhosa culture and history, and finally started writing. After fifty pages, I was ready to give up, because it was painfully difficult. I stopped writing, and tried to figure out why it was so hard. It took me about a week to realise I was focussing on the differences between me and the character. I then started looking at the similarities, and everything changed. I have used this lesson – to look at what unites us, rather than what divides us – a lot since, in writing, and in life. (Maltzan, 2017b:230)

Aus dem Zitat geht hervor, dass Meyer sich der Figur mit Respekt angenähert und gleichzeitig auf das geschaut hat, was ihn mit dieser Figur verbindet, anstatt auf das, was ihn von ihr trennt. Mit Thobela stellt der Autor in seiner Muttersprache Afrikaans eine andere Identität als seine eigene in den Mittelpunkt und bietet somit im Roman ein komplexes Bild einer fiktiven Person, die aufgrund des Detailreichtums Charaktertiefe erhält. Je mehr gelesen wird, desto mehr erfährt die Leserschaft über die mysteriöse Figur, um die sich die Handlung dreht. Meyers Perspektivenübernahme[407] könnte als Übergriff gelesen werden, aber der Schwerpunkt seiner Herangehensweise mit einem Fokus auf Respekt und Einheit statt Teilung und die Hintergrundgeschichte von Thobela liest sich eher wie eine Verkörperung der einleitenden Sätze der Verfassung (vgl. Anh. C). Ähnlich wie die Verfassung Brücken schlägt und die Einleitung auf Anerkennung, Ehrung und Respekt in Bezug auf

---

[406] Siehe hierzu 5.1.3 *Zur Rezeption und Übersetzung von Die Farm und Die Mauer* (S. 150f.).

[407] Am Rande ist daraufhinzuweisen, dass Thobela nicht die einzige schwarze Figur ist, aus deren Perspektive Meyer schreibt. Im Roman gibt es auch weitere schwarze Südafrikaner:innen wie z.B. Miriam Nzululwazi, Captain Tiger Mazibuko oder Vincent Radebe.

die Vergangenheit des Landes hinweist, kann die Frage somit gestellt werden, ob der Afrikaaner-Autor nicht ebenso mit seinem Roman vorgeht, indem er einem MK-Soldaten die Hauptrolle zuteilt und zeigt, wie er nun seinen Weg in der demokratischen Gegenwart findet. Im Interview mit Wertheimer (2006) behauptet der Autor jedoch, dass der Protagonist gut aufgenommen wurde und erwähnt ein Beispiel einer Xhosa-Journalistin der *Sunday Times*, die über Thobela sagte: „Oh, he's a typical Xhosa guy."

Davis (2012:54, 60) weist daraufhin, dass Meyers Figuren eine gewisse psychologische Tiefe haben und erwähnt u.a. als Beispiel *Das Herz des Jägers*. Meyer stelle Thobelas afrikanische Wurzeln mit großer Feinfühligkeit dar und sei besonders achtsam auf den korrekten Gebrauch afrikanischer Sprachen. Zudem weist Guldimann (2014:85) auf die parallele physische und psychische Reise Thobelas mit verschiedenen Perspektiven und Rückblenden hin, die sie als eine von Meyers postkolonialen Interventionen umschreibt.[408] Ausgehend von Matzke und Mühleisens Begriff „postcolonial postmortem"[409] argumentiert Guldimann (2014:82), dass Meyer zwar Ermittlungsarbeit zum kolonialen Kontext mittels einer Figur aus einer ehemals kolonisierten Gruppe vornehme, doch schreibe er als ehemaliger Kolonisator und dadurch diene das Schreiben nicht bloß der Unterhaltung, sondern sei auch politisch. Guldimann (2014:82) belegt dies, indem sie auf ein Zitat von Meyer hinweist, wo er Südafrika als „work in progress" beschreibt und hinzufügt: „[w]e all have a responsibility – particularly those who come from the cultural group responsible for apartheid – to make this place work." Die Analyse des postkolonialen Kontextes Südafrikas rückt auch das Thema Kriminalität in den Fokus:

> [...] Meyer adjusts the thriller genre to shed light on the concept of crime in South Africa, going so far as to suggest that violence is sometimes not only necessary, but justifiable, and that actions have to be carefully contextualized and understood as a reaction to a greater crime. (Guldimann, 2014:88)

Anknüpfend an Guldimann meint van Heerden (2017:160), das eigentliche Verbrechen im Roman werde als Erbe der Apartheid sowie der Geschichte des Kolonialismus geschildert. Das Thema des

---

[408] Sie argumentiert: „[I]t suggests that taking South Africa's postcolonial narrative forward involves a simultaneous reinterpretation of the past." (Guldimann, 2014:85)

[409] „For Matzke and Mühleisen (2006:8), postcolonial literature is used to investigate the body politic rather than the body, and ‚elements of crime fiction [are used] for ›social‹ rather than ›criminal‹ detection'. Their postcolonial postmortem extends to ‚an investigation into how the colonial situations have been re-created and re-investigated from the perspective of the colonized' (8). [...]" (Guldimann, 2014:82)

Verbrechens und der Kriminalität in Südafrika wird auch von Howie (2016:223) aufgegriffen, wenn er die Darstellung der Ordnungshüter kommentiert und meint, der Roman zeige einen verminderten Optimismus in Bezug auf die südafrikanische Polizei, die im Roman selten im investigativen Sinne erwähnt werde. In der anstehenden Romananalyse soll deshalb nicht auf die Frage ‚Was ist das eigentliche Verbrechen?' eingegangen, sondern vielmehr der soziale Raum des Verbrechens näher betrachtet werden.[410]

Auch das Thema Raum wurde in der Rezeption des Romans angesprochen, wobei Davis (2012:53) auf den Wiedererkennungswert von Meyers beschriebenen geographischen Räumen hinweist, während Drawe (2013:190) betont, dass die verschiedenen Figuren im Roman der Leserschaft einen Einblick in die geteilten Teile Kapstadts geben, was sie mit einem Beispiel aus Miriams Perspektive über Gugulethu verdeutlicht.[411] Ferner erwähnt Drawe (2013:194) die Dichotomie zwischen ländlichem und städtischem Raum, die der Roman untersucht. Aufbauend auf der in diesem Abschnitt diskutierten bestehenden Rezeption wird in der Romananalyse zu *Das Herz des Jägers* von Lefebvres Raumtheorie ausgegangen, die den Raum nicht nur als reine Geographie, sondern als soziales Produkt betrachtet und der im Wahrgenommenen, Konzipierten und Gelebten festgehalten werden kann. Darüber hinaus wird das Konzept der Verflechtung aufgegriffen, um somit die räumliche Praxis der Figuren im umkämpften Raum Südafrikas zu untersuchen und zudem Zeichen und Symbole im Post-Apartheid-Kontext zu analysieren.

6.1.4 Zur Rezeption von *Weißer Schatten*

Der zweite Roman Meyers, der in diesem Kapitel analysiert wird, erschien 2007 unter dem Titel *Onsigbaar*[412] bei dem lokalen Verlag Human & Rousseau in Kapstadt. Die englische Übersetzung

---

[410] Siehe hierzu 6.2.4 *Der wahrgenommene, konzipierte und gelebte Raum Südafrikas* (S. 270f.).

[411] Kapitel 11 wird nämlich folgendermaßen eingeleitet: „Miriam Nzululwazi lag in dem dunklen Zimmer auf dem Doppelbett, sie hatte die Hände über der Brust gefaltet und schaute zur Decke. Sie nahm die vertrauten Geräusche Gugulethus in der Nacht nicht wahr: das endlose Bellen der Hunde, die Stimmen der Männer, die aus den Kneipen nach Hause wankten, das Aufheulen eines Motors im Hinterhof einer Werkstatt, die Insekten, die Musik, von der nur ein Baßlauf herüberhallte, das Seufzen und Knirschen, mit dem sich ihr Haus zur Nachtruhe begab." (*HdJ* 87-88) Aus Miriams Perspektive geht nämlich Folgendes hervor: „Life and nature are visible and audible throughout the night. The township is like any other place where people make a home for themselves." (Drawe, 2013:190)

[412] Meyer, D. 2021 [2007]. *Onsigbaar*. 3. Auflage. Kaapstad: Human & Rousseau. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *O* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

des Romans *Blood Safari*[413] von Laura Seegers erschien 2009 bei Hodder & Stoughton in London. Ein Jahr davor, nämlich 2008, erschien jedoch schon die deutsche Übersetzung von Ulrich Hoffmann, die auf der englischen Übersetzung basierte, unter dem Titel *Weißer Schatten*[414] bei Rütten & Loening in Berlin. In der Titelei wird angegeben, dass die autorisierte englische Übersetzung mit dem Titel *Invisible* (d.h. die direkte Übersetzung des afrikaansen Titels bzw. Wortes „onsigbaar") erschienen ist. Barrow (2016:78) meint, dass der Übersetzter höchstwahrscheinlich auf den englischen Text vor der Titeländerung zu *Blood Safari* Zugriff hatte und die Diskrepanz daher zustande gekommen sei. Sie argumentiert, dass der englische Titel mit dem Wort „Safari" etwas Exotisches für den ausländischen Buchmarkt signalisiere und deshalb wahrscheinlich auf dem Buchmarkt erfolgsversprechender im Gegensatz zu „Invisible" war. Auch dieser Roman wurde sowohl in Südafrika als auch im Ausland mit Literaturpreisen ausgezeichnet: In Südafrika wurde *Onsigbaar* 2008 mit dem ersten ATKV-Preis für Spannungsliteratur („Woordveertjie") ausgezeichnet und in Deutschland wurde *Weißer Schatten* 2009 mit dem internationalen Deutschen Krimipreis gekürt (vgl. van Heerden, 2017:64; Barrow, 2016:7).

Im Kontext von Meyers Gesamtwerk ist *Weißer Schatten* sein sechster Roman (vgl. Anh. E), aber wie van Heerden (2017:167) zu Recht anmerkt, ist dieser der erste von Meyers Romanen, in dem ein Ich-Erzähler namens Lemmer zu Wort kommt. Er wird erstmals in *Weißer Schatten* vorgestellt, erscheint jedoch nochmal als Hauptfigur in einem späteren Roman *Rote Spur* (2010) (vgl. Anh. E). In der wissenschaftlichen Rezeption[415] wurde der Roman aufgrund der vorhandenen Detektivformel als Detektivroman bezeichnet (van Heerden, 2017:167), als „eco-thriller" (Roos, 2011:50) oder „*hard boiled crime*-Thriller"[416] eingestuft (Naidu & Le Roux, 2017:143). Dieser Roman bestätigt,

---

[413] Meyer, D. 2012 [2009]. *Blood Safari*. 9. Auflage. K.L. Seegers (Üb.). London: Hodder & Stoughton. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *BS* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen.

[414] Meyer, D. 2014 [2008]. *Weißer Schatten*. 1. Auflage. U. Hoffmann (Üb.). Berlin: Aufbau Verlag. Zitate aus diesem Text werden im Folgenden unter Verwendung der Sigle *WS* mit der entsprechenden Seitenangabe nachgewiesen

[415] Darunter Barrow (2016:77-79), Davis (2018:12-14; 2012:54-59), Drawe (2013:191, 193-194), Naidu und Le Roux (2017:139, 140-150, 153, 158), van Heerden (2017:167-172), Warnes (2012:987) und Wessels (2008:230-233),

[416] Auch Wessels (2008:231-232) weist auf die Gattungsbezeichnung des *hard boiled* Krimis hin. Unter der Überschrift *hard boiled* Literatur heißt es: „Als formkritisches Gegenmodell zur klassischen Detektivgeschichte des *golden age* etabliert sich ab den 1920er Jahren [...] das Genre der *hard boiled fiction* (*hard boiled* = knallhart, hartgesotten). Typisch für die Texte der *hard boiled school* ist primär die Abwertung der *analysis*-Komponente zugunsten einer aktionistischen Handlungsstruktur, die sozialgeschichtlich die Entstehungskontexte des Genres spiegelt [...]". (Genç, 2018:7, Hervorh. im Original)

was Genç (2018:9) argumentiert, nämlich dass sich die Grenzen zwischen Thriller und Detektivgeschichte aufgrund der Kombination von Elementen des Grundtyps als fließend erweisen. Laut Naidu und Le Roux (2017:143, 148) sei *Weißer Schatten* als naturorientierter *crime*-Thriller bzw. Krimi einzustufen, da im Roman soziale, politische und ökokritische Themen aufgegriffen und kontextualisiert werden. In ihrer Besprechung setzen sich Naidu und Le Roux (2017:143-149) spezifisch mit Ökokritik im Kruger National Park auseinander und sprechen zudem die Hintergrundsgeschichte von Jacobus Le Roux aus der Apartheidzeit an. Ihr Fokus liegt dabei nicht auf dem Thema ‚Raum' und seiner Bedeutung, sondern spezifisch auf der Hauptfigur Lemmer und ihrer Auseinandersetzung mit verschiedenen Figuren vor dem Hintergrund der Natur:

> Although a good and moral man who is opposed to all crimes and injustices, Lemmer is not specifically concerned with the environment. Nature often functions as mere setting for [Lemmer's] exploits and the lowveld is described as an exotic locale as part of Meyer's brand of literary tourism. Yet, at the same time, the novel raises very serious topics, such as the plight of the endangered white-backed vulture (*Gyps africanus*) and the tensions that exist between conservationists and indigenous peoples seeking land rights. (Naidu & Le Roux, 2017:143, Hervorh. im Original)

Auch Davis (2012:58) befasst sich mit diesen Aspekten, wobei er hinzufügt, dass Südafrika im Roman als „ein Land der Wildreservate" dargestellt und der Naturraum des Romans spezifisch im Zusammenhang mit Ökokritik und Verbrechen gegen die Natur thematisiert werde (vgl. Davis, 2012:58-59; van Heerden, 2017:170-172). Drawe (2013:194) erwähnt zudem die Stadt-Land-Dichotomie, d.h. Kapstadt im Gegensatz zu Loxton in der Karoo. Ihr Vergleich zwischen den Räumen erinnert an die Gut-Böse-Dualität des Kriminalromans, die mit der Assoziation Lemmers in Verbindung bringt, der den Stadtraum als das Böse wahrnimmt. Obwohl die Analyse nicht spezifisch auf die klassische Krimi-Dualität von „Gut" und „Böse" abzielt, nehmen Naidu und Le Roux, wie das obige Zitat zeigt, eine Zuordnung der Hauptfigur als eine der Guten vor.[417]

Wessels (2008:231-232) konzentriert sich in seiner Rezension nicht auf das Gute und das Böse, sondern geht ausführlich auf die Hauptfigur ein, deren Streben, „gesehen" zu werden, wie er argumentiert, die psychologische Triebkraft des Romans sei, wobei Emma le Roux das psychologische Gegenteil zum ‚unsichtbaren' Lemmer darstelle. Das Thema von Lemmers Psychologie und persönlicher Geschichte wird in weiteren Beiträgen angesprochen und so vergleicht

[417] Mehr hierzu unter 6.3.2 *Figurenkonstellation und Erzählperspektive* (S. 290-293).

beispielsweise Warnes (2012:987) ihn mit weiteren Hauptfiguren Meyers wie Bennie Griessel, die, wie er argumentiert: „are [...] defenders of the vulnerable, who symbolically negotiate the threat and disorder of post-apartheid South Africa for their middle-class author and readers." Lemmers Rolle als Bodyguard und Privatdetektiv ist vor dem Hintergrund der Post-Apartheidkriminalliteratur von Interesse, denn wie Davis (2018:12) betont, ist die Angst vor Kriminalität und dem Vertrauensverlust in die Polizei u.a. immer mehr in den Mittelpunkt der Gegenwart gerückt. Davis (2012:58) verbindet das Thema Kriminalität auch mit den Sicherheitsmaßnahmen in Südafrika, die sich in der Präsenz von Personenschutzfirmen wie Lemmers Arbeitgeber *Body Armour* äußern. Das Sicherheitsnarrativ wird auch vor dem Hintergrund bestimmter Räume besprochen wie z.B. Emma le Rouxs ummauertes Vorstadthaus in Kapstadt (Drawe, 2013:191). Auch andere Aspekte von Kriminalität wie Korruption werden etwa in den von Lemmer erzählten Geschichten aufgedeckt.

Wie der Protagonist in *Das Herz des Jägers* unternimmt der Protagonist in *Weißer Schatten* eine Reise, die Naidu und Le Roux (2017:143) als eine „buchstäbliche und bildliche Reise" umschreiben. Die sich dabei entfaltende Landschaft geht mit einer weiteren Entdeckung über die neue südafrikanische Kultur einher, die Wessels (2008:232-233) als selbstgerechter Egoismus bezeichnet, denn so behauptet der Protagonist, es gebe in der Gesellschaft „[e]ine Gesetzlosigkeit, als gäbe es keine Regeln mehr." (*WS* 205) Wie bei *Das Herz des Jägers* wird anhand von der Hauptfigur Lemmer auch die Anfangs- bzw. Übergangsphase der südafrikanischen Demokratie thematisiert (vgl. Davis, 2018:13-14).[418] Der Roman weist eine Diversität in Südafrika im Sinne der Landschaft, der Kulturen, der Sprachen usw. auf, aber dies erfolgt anders als bei *Das Herz des Jägers* aus der Perspektive einer einzigen Person, die, wie der Autor, in der Apartheid-Zeit aufgewachsen ist und nach 1994 seinen Weg neu verhandeln muss.

Die anstehenden Romananalysen knüpfen an die bisherige Rezeption der Romane an. Dabei sollen unterschiedliche Raumkonstellationen ausgehend von Lefebvres Raumverständnis, das Raum als soziales Produkt versteht, untersucht werden. Zudem soll die Frage der Kriminalität und ihr Verhältnis zum Gesetz sowie die Frage von Zugehörigkeiten in den Blick genommen werden.[419]

[418] Das ‚neue' Südafrika wird zudem bei Davis (2012:57-58) thematisiert.

[419] Siehe Kapitel 7 zum Einsatz der Romane im Unterricht (S. 317f.).

6.2 Analyse von *Das Herz des Jägers* (2002)

6.2.1 Handlung und Struktur

Die Romanhandlung wird kompakt auf dem Cover der Originalausgabe *Proteus* wiedergegeben: „Thobela Mpayipheli hat ein Motorrad und 72 Stunden Zeit, um einen alten Freund zu retten" (Meyer, 2015).[420] Sowohl die erwähnten 72 Stunden als auch das Adjektiv „alt" geben Auskunft darüber, dass Zeit eine wichtige Rolle im Roman zugeschrieben wird.[421] Die gegenwärtige bzw. zukunftsgerichtete Zeit der Handlung ist begrenzt, aber betont wird auch, dass die Vergangenheit eine bleibende Wirkung hat. Der Roman handelt nämlich von einem Mann, Thobela Mpayipheli, der Protagonist, der sich einen Weg in das neue Südafrika bahnen muss, aber dennoch von seiner Vergangenheit eingeholt wird. Das neue Leben, das er sich aufgebaut hat, einschließlich des Lebens mit seiner Familie in Gugulethu und der Arbeit in einer Werkstatt in Kapstadt, wird gestört und leitet einen Plot-Twist im Roman ein. Nachdem die Tochter (Monica) von einem alten Freund Thobelas aus dem *Struggle*[422] namens Johnny Kleintjes bei Thobela zu Hause auftaucht und ihn um Hilfe bittet, wird der Protagonist gezwungen, sich innerhalb des Zeitlimits von 72 Stunden quer durch Südafrika auf eine Rettungsmission nach Lusaka in Sambia aufzumachen. Die Rettungsmission wird zu einer Verfolgungsjagd,[423] wenn Thobela vom südafrikanischen Geheimdienst, nämlich der *Presidential Intelligence Unit* (PIU), gejagt wird, die versucht, die Lieferung von Johnny Kleintjes' Festplatte mit geheimen Informationen über die südafrikanischen Geheimdienste und die Vergangenheit nach Lusaka abzufangen. Der Fokus liegt durchweg auf Thobela, aber er ist nicht der einzige Erzähler, denn im Roman werden wechselnde Perspektiven unterschiedlicher Figuren[424] eingebaut, was die Spannung erhöht. Aus der Romanstruktur geht hervor, dass die Kapitel unterschiedlich aufgebaut sind. So gibt es in einigen Kapiteln

---

[420] Eigene Übersetzung (M.C.). Im Original heißt es: „Tobela Mpayipheli het 'n motorfiets en 72 uur om 'n ou vriend te red".

[421] Mehr zum Thema „Zeit" unter 6.2.3 *Zeit- und Raumstrukturen* (S. 259f.).

[422] Der englische Begriff heißt auf Deutsch „Kampf" und bezieht sich auf den Befreiungskampf gegen die Apartheid.

[423] Auf der Webseite Deon Meyers (o.J.d) https://www.deonmeyer.com/hunter.html gibt es zwei Bilder, die die Welt des Romans darstellen: ein Bild eines Karoo Weges zwischen Beaufort West und Loxton, und ein Bild des Motorrads (BMW R 1150 GS), mit dem Thobela auf der Reise unterwegs ist.

[424] Mehr dazu unter 6.2.2 *Figurenkonstellation und Erzählperspektive* (S. 253f.).

Transkripte[425] und Zeitungsartikel,[426] die in die erzählte Handlung eingeschoben werden. Der Roman hat insgesamt 48 Kapitel, die wie folgt aufgebaut und betitelt werden:

Tabelle 4: Aufbau und Kapiteltitel des Romans *Das Herz des Jägers*

Kapitel	Überschrift	Seiten
1	1984	7 - 10
2	März | 1	11 - 13
3	Oktober | 2	14 -21
4 - 45	3 - 44	22 - 390
46	November | 45	391 - 397
47 - 48	46 - 47	397 - 407

Das einleitende Kapitel wird nur mit der Jahrangabe „1984“ versehen und ist dadurch als Prolog erkenntlich, der zeitlich in der Apartheidzeit angesiedelt ist. Danach gibt es einen Bruch, indem die dem Prolog folgenden Kapitel nummeriert sind. Allerdings sind die folgenden zwei Kapitel nicht nur wie alle anderen Kapitel nummeriert, sondern enthalten zusätzlich Zeitangaben, d.h. „März | 1“ und „Oktober | 2“. Auch das drittletzte Kapiteltitel enthält eine Monatsangabe, nämlich „November | 45“. Dass es sich bei allen nummerierten Kapiteln um die Post-Apartheid-Zeit handelt, geht aus Texthinweisen hervor.[427] Die ersten drei Kapitel scheinen anfangs inhaltlich zusammenhanglos zu sein: In Kapitel 1 wird ein Attentat im Ausland 1984 durch einem namenlosen Mann „Umzingeli“ ausführlich beschrieben (*HdJ* 9). In Kapitel 2 wird ein polizeiliches Verhör beschrieben, wo die Identität hinter dem Decknamen „Inkululeko“ zur Sprache kommt (*HdJ* 13). Anders als die ersten beiden Kapitel werden in Kapitel 3 zwei Perspektiven dargestellt und es werden Schlüsselfiguren erwähnt, die im Laufe des Romans die bis hierhin beschriebenen Handlungsstränge

[425] Im Roman werden mehrere Verhöre widergegeben: Das erste Transkript befindet sich in Kapitel 2 und wird durch eine Figur namens A.J.M. Williams geführt (*HdJ* 11-13). Die gleiche Figur führt zwei weitere Verhöre, die zitiert werden (vgl. *HdJ* 65-69, 81-84). Zudem werden weitere Transkripte im Text eingebaut (*HdJ* 77-78, 127-130, 392-396).

[426] Beispielsweise der Artikel in der *Argus* betitelt „Flüchtiger Mottorradfahrer war MK-Held“ (*HdJ* 210), der Artikel in der *Star* (*HdJ* 251-252) oder der längere Artikel in der *Sowetan* betitelt „Mpayipheli – Der Prinz aus der Vergangenheit“, der den Protagonisten Thobela als Kind vorstellt (*HdJ* 374-376).

[427] Mehr dazu unter 6.2.3 *Zeit- und Raumstrukturen* (S. 259f.).

zusammenführen werden. Der Protagonist Thobela wird auf seinem Heimweg nach der Arbeit dargestellt, was durch den Wechsel zu zwei Figuren – der Direktor und Janina Mentz – unterbrochen wird, die drei Telefonate abhören, wo u.a. Thobelas Name erwähnt wird. In den ersten drei Kapiteln wird die Leserschaft zunächst mit dem Geheimnis zweier Decknamen konfrontiert, wobei letzterer ein zentrales Rätsel in der Handlung ist, wie aus dem zweiten Kapitel hervorgeht. Zudem wird aber auch das Thema der Verflechtung der Figuren angesprochen, die scheinbar nichts miteinander zu tun haben, jedoch eine zentrale Rolle im Roman spielen. Im nächsten Abschnitt soll demzufolge auf ausgewählte Figuren, die bereits in den ersten drei Kapiteln erwähnt werden, sowie die Erzählperspektive näher eingegangen werden.

6.2.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive

Der Roman beginnt im Prolog mit einer personalen Erzählperspektive in der Er-Form und so erlebt die Leserschaft die Geschichte aus der Perspektive einer zu diesem Zeitpunkt noch unbekannten männlichen Figur, der von seinem Gegenüber als „Umzingeli“ identifiziert wird (*HdJ* 9), und von dem wir später erfahren, dass es sich um den Protagonisten Thobela Mpayipheli handelt. Diese Erzählperspektive wird jedoch in Kapitel 2 mit einem Transkript unterbrochen, das eine eher neutrale Erzählsituation darstellt, denn es gibt weder eine Innenperspektive noch einen Einblick in die Figurenwelt, sondern das, was die einzelnen Figuren sagen wird bloß faktisch wiedergegeben. Das Erzählverhalten kehrt ab dem 3. Kapitel in die personale Erzählperspektive zurück, wenn Thobela wieder als Er-Erzähler aus seiner Wahrnehmung die Geschichte wiedergibt. Doch wird in diesem Kapitel auch deutlich, dass es eine wechselnde Erzählperspektive im Roman gibt, denn nach Thobela als erzählende Figur folgt die Perspektive von Janina Mentz als Sie-Erzählerin und so erschließt sich damit für die Leserschaft ihre Innenperspektive bzw. Wahrnehmung. Die Erzählperspektive wechselt im Roman mehrfach, denn auch andere Figuren nehmen die Rolle des Erzählers ein, darunter u.a. Captain Tiger Mazibuko, Allison Healy oder Vincent Radebe. Diese Multiperspektivität innerhalb des gesamten Romans reflektiert ein komplexes Netz von Beziehungen oder Verflechtungen in Südafrika, da jede berichtende Figur in Zusammenwirkung mit den anderen Erzählern gemeinsam die Diversität und Vielfältigkeit des neuen Südafrikas repräsentieren, jeweils einen anderen Blickwinkel und Hintergrund oder ein anderes Interpretationsmuster zu den gleichen Geschehnissen hat. Zudem wird durch die Überschneidung

der verschiedenen Perspektiven verdeutlicht, dass sich soziale Räume gegenseitig durchdringen und überlagern, wie Lefebvre (1991:86) argumentiert.[428]

Die Überkreuzung von unterschiedlichen sozialen Räumen zeigt sich bereits zu Anfang des Romans, nämlich in Kapitel 3, wo zentrale Figuren im Roman erwähnt werden. Am Anfang des Kapitels beginnt das Rätsel um die Hauptfigur, wo die Frage nach seiner Identität ihren Anfang nimmt, wenn sein Name „Thobela Mpayipheli" erstmals vorkommt und er als „ein riesiger Schwarzer, hochgewachsen und breitschultrig, auf [einer] kleinen Honda Benly" vorgestellt wird (*HdJ* 14). Die Figur ist „[u]nterwegs nach Guguletu zu Miriam Nzululwazi. Und Pakamile, der an der Straßenecke auf ihn warten würde [...]." (*HdJ* 14-15). Thobela wird also mit einem geographischen Raum (Guguletu) sowie mit einem familiären Kontext verbunden, d.h. wie Lefebvre (1991:232) beschreibt, im „symbolischen Raum der Vertrautheit (Familienleben, Alltag)" verortet. Die Familieneinheit besteht aus Thobela, seiner Lebensgefährtin[429] Miriam, die er vor zwei Jahren an ihrem Arbeitsplatz bei Absa in der Heerengracht Zweigstelle, wo sie Tee serviert, kennengelernt hat (*HdJ* 81) sowie Miriams siebenjährigem Sohn Pakamile. Die Darstellung der Hauptfigur wird komplexer, wenn die Erzählperspektive wechselt und ein Gespräch zwischen einem namenlosen Direktor und Janina Mentz in die erzählte Handlung eingeschoben wird. Bei den beiden Figuren handelt es sich um Mitarbeiter der PIU, d.h. der Geheimdienstdirektor, der als „klein für einen Zulu, klein für einen Mann, der so eine große Verantwortung trägt" (*HdJ* 16) beschrieben wird, und Janina Mentz, die „Architektin"[430] der PIU, wie der Direktor sie nennt. Das Gespräch zwischen den beiden Figuren fängt mit der Erwähnung von Johnny Kleintjes an, der den Direktor einen „alte[n] Spitzbube[n]" nennt, wonach vier Telefonate abgehört werden (*HdJ* 16-20). Im ersten Telefonat wird auch Johnny Kleintjes mit einem familiären Raum verbunden, indem der anonyme

---

[428] „We are confronted not by one social space but by many – indeed, by an unlimited multiplicity or uncountable set of social spaces [...]. *Social spaces interpenetrate one another and/or superimpose themselves upon one another.*" (Lefebvre, 1991:86, Hervorh. im Original)

[429] Guldimann (2014:83) beschreibt sie als Thobelas „common-law wife", d.h. sie sind nicht verheiratet, aber leben zusammen als „Mann und Frau" wie aus dem Verhör mit Miriam hervorgeht (*HdJ* 82).

[430] In ihrem Bewerbungsgespräch meint der PIU-Direktor zu Janina Mentz: „Ein Geheimdienst, der außergewöhnlich ist, Janina, das will der Vizepräsident. Einen neuen Geheimdienst, ohne Vergangenheit. Nächstes Jahr wird er Präsident sein, und er weiß, daß er nicht über Madibas Magie verfügt, nicht über das Charisma Nelson Mandelas. Er weiß, daß es harte Arbeit werden wird, sich gegen den Widerstand und die Unterminierung auf nationaler und internationaler Ebene durchzusetzen. Ich habe Carte blanche, Janina, ich habe ein ordentliches Budget, und ich glaube, vor mir sitzt meine Architektin. Sie haben das richtige Profil, die Intelligenz, Sie schleppen kein Gepäck mit sich herum, Sie sind loyal und haben Ausdauer. [...]" (*HdJ* 53)

Anrufer, der sich als „Geschäftsmann“ beschreibt, bei seiner Tochter Monica zu Hause anruft und sie bittet „ein Festplatten-Laufwerk in dem Safe [ihres Vaters] Arbeitszimmer“ zu holen und von Kapstadt nach „Lusaka in Sambia“ zu bringen (*HdJ* 17-18). Hier wird eine Parallele zwischen dem Protagonisten und Johnny Kleintjes gezogen, die später zum Katalysator von Thobelas Reise durch Südafrika werden soll: Sie befinden sich im selben geografischen Raum (Kapstadt) und gehören zu einer Familieneinheit. Doch für die Leserschaft wird die Verbindung und Überschneidung der sozialen Räume dieser beiden Figuren erst deutlich, als Monica Kleintjes bei drei verschiedenen Nummern anruft, um Thobela zu finden (vgl. *HdJ* 19-20).

Aus dem ersten vom Geheimdienst abgehörten Telefonat Monicas an eine Nummer, die Orlando Arendse zugeordnet wird, geht hervor, dass Thobela vor zwei Jahren unter dem Namen „Tiny“ tätig war (*HdJ* 19). Warum er dort tätig war oder dass es sich bei Orlando Arendse um den Drogenbaron in Mitchell’s Plain handelt, der Teil des organisierten Verbrechens ist, ist zu diesem Zeitpunkt nicht deutlich (vgl. *HdJ* 57, 65-69). Nachdem Monica Kleintjes feststellt, dass „Tiny“ nicht mehr in Arendses Drogenhaus ist, wird ihr empfohlen bei „Mother City Motorrad [in] der Innenstadt“ anzurufen (*HdJ* 19). Im zweiten Telefonat stellt Monica fest, dass der Protagonist nun unter einem anderen Namen „Thobela“ bekannt ist (*HdJ* 19-20). Das dritte Telefonat zwischen Monica und Miriam Nzululwazi bestätigt nochmal den Namen des Protagonisten als „Thobela“ und verbindet den Protagonisten wieder wie am Anfang des 3. Kapitels mit dem geografischen Raum von Guguletu und auch dem familiären Raum (*HdJ* 20). Mit jedem Telefonat wird ein neuer Raum vorgestellt, und so wird nahegelegt wie der Protagonist mit mehreren Raumkonstellationen verbunden ist, die sich überschneiden und nun nacheinander hergestellt werden. Dabei handelt es sich nicht nur um unterschiedliche geographischen Räume – Mitchell’s Plain, Kapstädter Zentrum, Guguletu – sondern auch soziale Räume, in denen er unter verschiedenen Namen – „Thobela“ und „Tiny“ – bekannt war.

Die Verbindung zwischen Johnny Kleintjes und Thobela bzw. der Grund, warum Monica Kleintjes mit ihm in Kontakt tritt, ist Janina Mentz vom Geheimdienst anfangs nicht bewusst[431] und so

[431] Dieses Rätsel wird in einem späteren Kapitel nochmal aufgegriffen wenn ein PIU-Agent namens A.J.M. Williams Monica Kleintjes über „die Beziehung ihres Vaters zu Mr. Mpayipheli“ ausfragt, worauf sie antwortet: „Mein Vater kannte ihn aus dem Freiheitskampf. [...] Vor zwei oder drei Wochen besuchte mein Vater mich bei der Arbeit. Das hatte er noch nie getan. Er hatte einen Zettel bei sich. Er sagte, das seien der Name und die Telefonnummer von jemandem, dem er vollständig vertraue. Wenn ihm irgend etwas geschähe, müßte ich Tiny Mpayipheli anrufen.“ (*HdJ* 92-93)

empfiehlt ihr der Direktor „Mazibuko“ anzurufen und „die Reaction Unit in ein Flugzeug“ zu stecken bzw. sie von Bloemfontein nach Kapstadt zu holen (*HdJ* 21). Bei der Reaction Unit (RU) handelt es sich nämlich um eine Gruppe von 24 auserwählten Mitgliedern unter Leitung von Captain Tiger Mazibuko,[432] die er als das „dreckige[], doppelte[] Dutzend[]“ und die „24 Schwarzdrosseln, die Ama-killa-killa“ beschreibt (*HdJ* 30). Die Rolle der RU definiert Mazibuko folgendermaßen: „Sie waren irgendwo zwischen einer Anti-Terroristen-Einheit und einer Geisel-Befreiungs-Einheit angesiedelt, nachempfunden dem FBI Hostage Rescue Team und der vergleichbaren britischen Einheit, dem Special Air Service (SAS).“ (*HdJ* 114) Die RU spielt eine zentrale Rolle in der Verfolgungsjagd auf Thobela, aber der Fokus liegt dabei auf Mazibuko, der zu Thobelas Gegenspieler und Jäger wird. Die Parallele zwischen Thobela und Mazibuko wird später in der Handlung aufgegriffen, wenn der Direktor Janina Mentz beichtet, dass er den Protagonisten aus dem Freiheitskampf kennt und ihr dabei ein verblasstes Bild mit ihm und „eine[m] hochgewachsenen schwarzen Jugendlichen“ zeigt, um den er seinen Arm gelegt hat: „Dar es Salaam [...] Neunzehnhundertvierundachtzig. [...] Der andere Mann auf dem Foto ist Thobela Mpayipheli. Er war mein Freund. [...]“ (*HdJ* 173) Das Bild zeigt, was Lefebvre (1991:97) als ein Raumfragment umschreibt, d.h. der Direktor zeigt Janina einen Moment, den er mit dem Protagonisten teilte bzw. wo sich ihre sozialen Räume überschnitten haben. Janina Mentz äußert darauf ihre Vermutung: „Deswegen haben Sie [d.h. der Direktor] die Reaction Unit kommen lassen.“ (*HdJ* 173) Der Direktor erzählt Janina Mentz ferner von Thobelas Vergangenheit und kontextualisiert somit wie auch andere Figuren seine Rolle im bewaffneten Kampf gegen die Apartheid[433] und ihre Schlussfolgerung lautet: „Er erinnert mich an Mazibuko.“ (*HdJ* 174) Es gibt also einen Vergleich von zwei Figuren, die beide als „Jäger“ beschrieben werden können,[434] und deren soziale Räume sich im Laufe der Romanhandlung überschneiden. Die beiden Figuren stehen sich gegenüber, Thobela als Protagonist und Mazibuko als Antagonist.

---

[432] Anders als in den englischen und deutschen Ausgaben wird diese Figur im afrikaansen Ausgabe als „kaptein Christmas ‚Tiger‘ Mazibuko“ vorgestellt (*P* 27). Das Wort „Weihnachten“, das als Name eingesetzt wird, fehlt also in den englischen und deutschen Ausgaben.

[433] Thobelas Rolle als Umkhonto we Sizwe (MK) Soldat wird von verschiedenen Figuren angesprochen, wie z.B. seinem ehemaligen Arbeitsgeber Orlando Arendse (*HdJ* 68), seiner Lebensgefährtin Miriam (*HdJ* 83), oder seinem Freund Immanuel, der Schuhputzer, der zur Polizeireporterin der *Cape Times* Allison Healy meint: „Er war Soldat im Freiheitskampf. Er hat in Ländern gekämpft, die weit weg sind. Rußland und Deutschland.“ (*HdJ* 151)

[434] Mehr dazu unter 6.2.4.1 *Der Jäger* (S. 272-278).

Die Gegenüberstellung dieser Figuren als Protagonist und Antagonist rückt die Frage nach der Dualität des Guten und des Bösen in den Fokus, die im vorangehenden Abschnitt besprochen wurde. So argumentiert Guldimann (2014:83), dass die PIU (und Mazibuko) auf den ersten Blick das Böse repräsentiere im Vergleich zu Thobela, der dem Guten zugeordnet werden könne. Dass die Zuschreibung der PIU als das Böse oder Thobela als das Gute zu vereinfachend und zudem eine Frage der Perspektive ist, sollte jedoch auch berücksichtigt werden.[435] Thobela ist nämlich nicht die einzige Figur, die eine Festschreibung als ‚gut' oder ‚böse' erschwert, denn auch der Direktor und Janina Mentz der PIU weisen auf die Verflechtung dieser Dualität hin. Die PIU als südafrikanischer Geheimdienst unterliegt dem Gesetz[436] und basiert auf den Leitprinzipien, die Frieden und Harmonie betonen,[437] d.h. gemäß ihrer gesetzlichen Definition sind sie die „Guten". Dass die PIU jedoch genau das Gegenteil tun und Unordnung säen, wird verdeutlicht, wenn Janina Mentz in einer Besprechung über die Verfolgungsjagd auf Thobela zur Verteidigungsministerin meint, dass sie „die Medien in unserem Sinne [einsetzen]" sollte, denn: „Der Unterschied zwischen Held und Gangster ist sehr klein, Frau Ministerin. Oft liegt er nur darin, wie man die Fakten interpretiert." (*HdJ* 189) Ferner wird die PIU als den Guten zugehörig problematisiert, wenn berücksichtigt wird, dass sowohl Janina Mentz als auch der Direktor beide Doppelagenten sind (van Heerden, 2017:156). Die Ironie dieser Situation wird im Roman thematisiert, wenn Janina Mentz nachdenkt: „Wäre es nicht ironisch, zwei Verräter innerhalb eines Geheimdienstes zu haben?" (*HdJ* 371)

Anfangs scheint es, als ob Janina Mentz versucht, festzustellen, wer der bzw. die CIA-Doppelagent:in ist, doch wie van Heerden (2017:156) anmerkt, wird sie im Laufe der Handlung als „Inkululeko" bzw. CIA-Doppelagentin identifiziert.[438] Das Rätsel um die Identität von Inkululeko

---

[435] Guldimann weist daraufhin, dass der Roman während den TRC-Anhörungen geschrieben wurde, zu einer Zeit also, wo die südafrikanische Vergangenheit aufarbeitet werden sollte und so argumentiert sie: „What replaces a reliable discourse of truth in Meyer's text, is the continual narrative re-reading and reinterpretation that he invokes, where characters, actions, past and present, good and bad, are constantly re-read in light of each other, thus reintroducing, in the words of Albie Sachs (1990:2), the ‚ambiguity and contradiction' that were excluded from apartheid representation." (Guldimann, 2014:89) Die Autorin geht dabei jedoch nicht auf spezifische Figuren ein.

[436] So steht im *Security Services*-Kapitel in der südafrikanischen Verfassung: „(5)The security services must act, and must teach and require their members to act, in accordance with the Constitution and the law, including customary international law and international agreements binding on the Republic." (Chapter 11, §199; RSA, 1996)

[437] Unter den Leitprinzipien der Sicherheitsdienste Südafrikas werden u.a. erwähnt: „National security must reflect the resolve of South Africans, as individuals and as a nation, to live as equals, to live in peace and harmony, to be free from fear and want and to seek a better life." (Chapter 11, §198; RSA, 1996)

[438] Mehr zu Janina Mentz als „Inkululeko" unter 6.2.4.2 *Die Gejagte* (S. 278-280).

wird Stück für Stück wie ein Puzzle durch verschiedene Texthinweise rekonstruiert. Man denke an eine Stelle im 28. Kapitel, wo Janina Mentz ihr Auto vor ihrem Haus mit dem leuchtenden Blinker lässt (*HdJ* 257). Die Relevanz hiervon ergibt sich in einem Berichtsauszug im folgenden Satz: „[...] als das Zeichen für einen dringenden Kontaktwunsch von Inkululeko kam (sie läßt in der Auffahrt ihren Blinker an).“ (*HdJ* 398) Der Direktor, der weder beim Namen noch Decknamen benannt wird, ist dagegen ein „Maulwurf“ für islamische Extremisten (*HdJ* 381). Für die aufmerksame Leserschaft erschließt sich seine Doppelidentität, wenn im letzten Kapitel beschrieben wird, wie ein Zulu-sprachiger Mann in einem weißen Hemd mit einem Buckel, der der Beschreibung des Direktors aus Kapitel 3 (vgl. *HdJ* 16) ähnelt, gegenüber einem Straßenverkäufer behauptet: „Die Festplatte ist in Sicherheit. [...] Nicht in unserem Besitz, aber ich glaube, sie ist wirklich absolut sicher. [...] Allah Akhbar.“ (*HdJ* 406) Es findet also ein Austausch vertraulicher Information statt so wie die Äußerung eines zentralen islamischen Ausspruchs „Allah Akhbar“, der für die Leserschaft als „Gott ist groß“ übersetzt wird (*HdJ* 406). Beide Schlüsselrollenspieler in der PIU sind daher als Doppelagenten kompromittiert, was sie im gegenwärtigen Post-Apartheid-Kontext als „böse“ definieren lässt. Kehrt man jedoch in die Zeit vor 1994 zurück, als sowohl Janina Mentz als auch der Direktor Teil vom Struggle waren,[439] können beide Figuren vor dem Hintergrund des politischen Klimas auf der Seiten des Guten angesiedelt werden.[440] Die Problematik einer Festlegung von Figuren als ‚gut‘ oder ‚böse‘, die Meyer im Roman anspricht, setzt um, was de Kock folgendermaßen umschreibt:

> For writers in the postapartheid period, the easier-to-define moral order of anti-apartheid or struggle literature has disappeared, and they are compelled to work out a new way of seeing things. Here, the boundaries of right and wrong, of good and bad, have shifted and need to be redefined. Disorder, rule-breaking and malfeasance have saturated the private and public spheres to such an extent that virtuous conduct and wrongdoing are frequently blurred. (De Kock, 2016:42)

De Kock betont die ‚leichter zu definierende moralische Ordnung‘ der Literatur gegen das Apartheidsystem, doch kann man diese Beschreibung auch auf die Zuordnung von Identitäten bzw.

---

[439] Der Direktor wird nämlich als ein ANC- und Umkhonto-Veteran beschrieben (*HdJ* 354) und in Janina Mentz‘ Geschichte heißt es: „politisches Engagement, Aufstieg in der Partei, langsam, weil sie eine weiße Afrikaanerin war [...]“ (*HdJ* 36).

[440] Man denkt in diesem Zusammenhang an folgendes Zitat: „Political operatives who were ‚good‘ in the past, under conditions of disenfranchisement, now often become ‚bad‘ holders of power. At least, this would often appear to be the hidden meaning of the transition. Power is perceived as a motor for corruption.“ (De Kock, 2016:41)

Figuren als ‚gut' und ‚böse' anwenden. Was damit aus dem hier besprochenen Beispiel zum Direktor und Janina Mentz[441] deutlich wird, ist die Verflechtung von Gut und Böse in der Post-Apartheid, da eine Festlegung der einen oder anderen Position oft eine Frage der Perspektive[442] und die Grenze zwischen beiden schwer erkennbar ist. In diesem verflochtenen Kontext ist es also eine kritische Auseinandersetzung mit Repräsentationen der Gesellschaft notwendig, um sie zu verstehen und neue Wege zu finden, sich mit der Gegenwart und der Zukunft auseinanderzusetzen. Zeit und Raum nehmen dabei eine zentrale Rolle ein und sollen im folgenden Abschnitt näher besprochen werden.

6.2.3 Zeit- und Raumstrukturen

Wie Lefebvre (1991:175) argumentiert, lassen sich „Zeit" und „Raum" zwar voneinander unterscheiden, doch sind sie unzertrennlich. Sie sind eine „doppelte Oberfläche" (Lefebvre, 1991:181),[443] die hinwiederum Nuttalls Verständnis der Verflechtung von der Oberfläche und Unterseite als Einflussfaktoren der Post-Apartheid-Stadt[444] hervorruft. Der Roman betont sowohl Zeit als auch Raum, sowohl die Vergangenheit als auch die Gegenwart, und es gibt einen ständigen Wechsel zwischen diesen, was die Handlung vorantreibt und zudem die Figuren in Bewegung setzt. Wie bereits besprochen, wird auch in den Kapitelüberschriften auf Zeit angespielt: Die Zeit des ersten Kapitels wird mit der Überschrift „1984" festgelegt und der Raum wird im ersten Satz mit dem französischen Wort „Metro"[445] angedeutet (*HdJ* 7). Kapitel 2 betitelt „März" beginnt mit

---

[441] De Kock (2016:53-54) weist in Bezug auf diese Figur ferner darauf hin, dass Meyer sie so einsetzt, um auf die Zweideutigkeit von richtig und falsch in der Postkolonie bzw. Südafrika hinzuweisen, wenn sie Tiger Mazibuko „erklärt, daß die Welt immer schlechter wurde. Präsidenten und Staatschefs wußten gar nicht mehr wirklich, wer Freund und wer Feind war, Kriege wurden nicht mehr mit Armeen geführt, sondern in Strategiebesprechungen. Entscheidend waren punktuelle Aktivitäten – Entführungen, Besetzungen, Selbstmordattentate, Bombenanschläge." (*HdJ* 115)

[442] Dies wird in Bezug auf den Doppelagentenstatus verdeutlicht, wenn Janina Mentz über den Direktor behauptet: „Er war nicht die Zulu-Quelle, er war nicht Inkululeko. Er war frei. Vom Verdacht, von Mißverständnissen, von Indizienbeweisen. *Er war sauber*." (*HdJ* 249, Hervorh. M.C.)

[443] „Entsprechend lässt sich die Gesellschaft als eine Gesamtheit von Handlungen fassen, die sich in der Zeit abspielen, aber zugleich einen Raum hervorheben und von ihm hervorgehoben werden." (Schmid, 2010:272)

[444] Siehe hierzu 4.1 *Kriminalität im Fokus* (S. 103-104).

[445] Im afrikaansen Text wird stattdessen das Wort „moltrein" benutzt was im Deutschen „Untergrundbahn" heißt (*P* 7). Dagegen wird im englischen Text ein Fremdwort aus dem Französischen benutzt und zudem in Kursiv angedeutet: „*le Métro*" (*HoH* 3).

einem Transkript, dessen Einleitung signalisiert, dass eine zeitliche und räumliche Änderung stattgefunden hat:

> Transkript des Verhörs von Ismail Mohammed durch A.J.M. Williams, **17. März**, **17:52**, Büro der **South African Police Services**, Gardens, **Kapstadt**. (*HdJ* 11, Hervorh. M.C.)

Das Transkript enthält zwar ein Datum und eine Uhrzeit, jedoch fehlt eine Angabe zum Jahr. Der Hinweis, der die Zeit des Kapitels jedoch in der Post-Apartheid einordnet, ist „South African Police Services" (abgekürzt SAPS), da die „South African Police Force" nach den Wahlen im April 1994 umbenannt wurde (vgl. Howie, 2016:2). Ähnlich verweist die Ortsangabe „Kapstadt" auf einen geographischen Raum und verortet die Handlung nun nicht mehr in Paris, also im Norden bzw. Europa, sondern im Süden bzw. Afrika. Im Transkript werden drei weitere Begriffe erwähnt, die auf den südafrikanischen Kontext hinweisen und die Zeit der Handlung einschränken, nämlich: „Pagad", „Muslims Against Illegitimate Leaders (MAIL)" und „Quibla"[446] (*HdJ* 12). Bei PAGAD handelt es sich nämlich um eine südafrikanische Gruppe namens „People Against Gangsterism and Drugs", die 1995 in den Cape Flats gegründet wurde und hauptsächlich aus Muslimen besteht (vgl. Sloan & Anderson, 2009:526; Pillay, 2002:38).[447] Ihre Wurzeln hat die Gruppe in „Qibla", die in den 1980er Jahren unter dem Slogan „One Solution, Islamic Revolution" durch Achmad Cassiem gegründet wurde und durch den Iranischen Ayatollah Ruhallah Khomeini inspiriert wurde (vgl. Solomon, 2013:25; Sloan & Anderson, 2009:527). Die beiden Gruppen haben nach Solomon (2013:41) sich überschneidende Mitgliedschaften und Führung, und Sloan und Anderson (2009:527) weisen darauf hin, dass sie oftmals den Decknamen MAIL[448] benutzt haben.

Besonders die Hinweise auf SAPS und PAGAD verortet die Handlung ab dem 2. Kapitel in der Post-1994-Zeit, aber das ist möglicherweise nur für südafrikanische Leser:innen auffällig, da ihre Bedeutung bzw. Geschichte hier nicht erklärt wird. Neben weiteren Zeithinweisen[449] wird die

---

[446] In den afrikaansen und englischen Romanen wird dieser arabische Begriff jeweils als „Qibla" geschrieben (vgl. *P* 15, *HoH* 10).

[447] Auch über ein Vierteljahrhundert nach ihrer Gründung taucht die Gruppe immer noch in südafrikanischen Nachrichten auf und so berichtet Vincent Cruywagen am 4. Juli 2022 über die Festnahme eines ehemaligen Pagad-Mitgliedes, der 2002 wegen drei Mordanklagen verurteilt wurde.

[448] Am Rande sei auf einen weiteren Decknamen „Muslims Against Global Oppression (MAGO)" hingewiesen (Sloan & Anderson, 2009:527), der jedoch nicht in Meyers Text vorkommt.

[449] Man denkt u.a. an die Erwähnung der Attentate vom 11. September (*HdJ* 171, 317), oder den Hinweis auf „Juli 2001" (*HdJ* 357).

Romanhandlung ab Kapitel 2 für die aufmerksame Leserschaft im Jahr 2002 verortet, wenn in Kapitel 6 das Geburtsdatum des Protagonisten (10. Oktober 1962) und sein Alter (40 Jahre alt) genannt werden (vgl. *HdJ* 48-49). Interessant ist jedoch, dass es trotz dieser Zeitangaben, die das Geschehen in der Post-Apartheid verankern, zwischen der afrikaansen Originalausgabe und den Übersetzungen eine entscheidende Veränderung gibt, weil das fünfte Kapitel sowohl in der englischen als auch deutschen Übersetzung geändert und erweitert wurde, vermutlich um der jeweiligen Leserschaft mehr Kontext zu Südafrika zu bieten, der die Zeit der Post-Apartheid verdeutlicht, damit die geschilderten Geschehnisse verständlicher werden. Nicht nur die deutsche Ausgabe vom Aufbau Verlag, sondern auch die amerikanische Ausgabe von Grove Press, enthält ein anderes Kapitel 5 im Vergleich zur afrikaansen Originalausgabe und zur englischen Ausgabe von Meyers britischem Herausgeber Hodder & Stoughton.[450] Der Anfang von Kapitel 5 in den afrikaansen und britischen Ausgaben ist identisch und beginnt mit einem Dialog zwischen dem Protagonisten Thobela und seiner Lebensgefährtin Miriam Nzululwazi in ihrer Wohnung in Gugulethu, wo er ihr seine „Ehrenschuld" Johnny Kleintjes gegenüber erklärt (*HdJ* 33):

> [Afrikaans] *Proteus*
> Deur die kombuisvenster sien hulle die kind wat in die groentetuin staan. "Ek het nooit vir hom gesê mans gaan weg nie. Nou sal hy dit self leer," sê sy. "Ek kom terug." [...] (*P* 33)
>
> [Englisch] *Heart of the Hunter*
> Through the kitchen window they could see the child standing in the vegetable garden. 'I never told him that men go away. Now he will learn for himself.' 'I am coming back,' Mpayipheli said. [...] (*HoH* 32)

Ein Vergleich der Absätze zeigt einen identischen Anfang im Vergleich zu der jeweiligen deutschen und amerikanischen Ausgabe, wo es zusätzliche Absätze gibt, die zu einem „CIA Lagebericht" gehören (vgl. *HdJ* 31-32, 34-35). Anstatt des identischen Anfangs wie im Obigen folgt das Gespräch zwischen Thobela und Miriam nach einigen Absätzen des CIA Lageberichts. Das Kapitel wird folgendermaßen eingeleitet:

---

[450] Auf der Titelei der Grove Press Ausgabe wird bestätigt, dass der Roman zum ersten Mal auf Englisch 2003 in London erschien: „Originally published in English in 2003 by Hodder Headline and in Afrikaans in South Africa in 2002" (Meyer, 2012c).

CIA

LAGEBERICHT

Zur Kenntnis:	Assistant Deputy Director (Mittlerer Osten und Afrika), CIA Zentrale, Langley, Virginia
Von:	Luke Powell (Leitender Senior Agent – südliches Afrika), Kapstadt, Südafrika
Betreff:	Südafrika – zehn Jahre später

1. EINFÜHRUNG

Im Februar vor zehn Jahren hielt F.W. de Klerk, der südafrikanische Präsident seine berühmte Rede, in der er das Verbot der afrikanischen Freiheitsbewegung »African National Congress« (ANC) aufhob, Nelson Mandela aus dem Gefängnis freiließ und den Schwarzen das Wahlrecht zugestand.

Mandela (der den Spitznamen Madiba trug) führte die Regierung fünf Jahre lang, bis 1999. Nach einem weiteren überwältigenden Wahlsieg des ANC folgte auf ihn der gegenwärtige Präsident Thabo Mbeki. [...] (*HdJ* 31)

Der Lagebericht ist eindeutig an den Auslandsgeheimdienst der USA, die *Central Intelligence Agency* (CIA), adressiert und stammt von dem CIA-Mitarbeiter Luke Powell, der erst später im 32. Kapitel zum ersten Mal erwähnt wird (vgl. *HdJ* 284).[451] Die Betreffzeile erklärt der deutschsprachigen Leserschaft, um was es sich im Lagebericht handelt, nämlich den Handlungsort des Romans „Südafrika", aber hinzu kommt noch der kryptische Hinweis auf „zehn Jahre später". Bis zu diesem Kapitel gibt es wenige Jahresangaben im Roman und die drei, die doch erwähnt werden (1984, 1992, 1986), liegen sehr deutlich in der Vergangenheit.[452] Der Lagebericht ist undatiert, aber enthält mehrere zeitliche Hinweise und eine Jahresangabe von 1999. Im obigen Auszug wird erstens auf die Rede vom 2. Februar 1990 vom Präsident F.W. de Klerk im Parlament hingewiesen, wo er gesagt hat: „The hopes of millions of South Africans are centred around us. [...] The future of Southern Africa depends on us. We dare not falter or fail." (Du Plessis & Plaut,

[451] Im 33. Kapitel wird die Figur wie folgt beschrieben: „Luke Powells offizielle Berufsbezeichnung lautete: ökonomischer Attaché des amerikanischen Konsulats Kapstadt. Aber seine tatsächlichen Aufgaben hatten, wie alle in Geheimdienstkreisen genau wußten, nur wenig mit der Ökonomie zu tun. In Wirklichkeit stand er als Senior Special Agent für das südliche Afrika – was alles unterhalb der Sahara einschloß – im Dienste der CIA. [...]" (*HdJ* 293)

[452] Die drei Jahresangaben stammen aus zwei unterschiedlichen Kapiteln, nämlich 1984 aus dem Kapiteltitel der Einleitung und 1992 und 1986 aus dem Gespräch zwischen Thobela und Monica Kleintjes, während sie über die Vergangenheit sprechen (*HdJ* 7, 26).

2020:33) De Klerks Rede „vor zehn Jahren“, wie der Text der Leserschaft mitteilt, legt die Zeit des Lageberichts auf das Jahr 2000 fest. Doch wird in dem darauffolgenden Abschnitt auf den Wahlsieg des ANC „vor acht Jahren“ (d.h. 1994) hingewiesen, was den Bericht zwei Jahre später, nämlich im Jahr 2002 verortet. Ob es sich nun um das Jahr 2000 oder 2002 handelt, erfährt die Leserschaft erst später im Roman, denn die Einführung des Lageberichts grenzt die Zeit nur auf die Zeitspanne von Thabo Mbekis Präsidentschaft ein, d.h. auf den Zeitraum von 1999 bis 2007.[453]

Der Lagebericht ist ein wichtiger Eingriff in Bezug auf die Zeit- und Raumstrukturen im Roman und so stellt sich die Frage, warum die Romane an bestimmte Buchmärkte angepasst wurden? Wie die Betreffzeile signalisiert, kontextualisiert der Lagebericht den Post-Apartheid Raum Südafrikas, wodurch der Raum erschlossen werden kann. Dies ist sicher der Grund für die zusätzliche Information durch den Lagebericht in den amerikanischen und deutschen Ausgaben, da diese Adaption einen zusätzlichen Kontext verschafft, die Handlung besser zu verstehen.[454] Der Lagebericht wird in zwei Teilen in Kapitel 5 eingebaut und durch die Erzählung aus unterschiedlichen Perspektiven bzw. Raumkonstellationen getrennt. Der erste Teil mit den Überschriften „Einführung“ und „Geheimdienste“ bietet einen historischen Kontext der frühen Demokratie (vgl. *HdJ* 31-32). Neben der veränderten politischen Landschaft werden u.a. auch die sprachliche Vielfalt bzw. die elf offiziellen Landessprachen erwähnt. Auch wird der Leserschaft in der Einführung nahegelegt: „Trotz drängender Probleme [...] ist Südafrika als politisch und wirtschaftlich stabil anzusehen [...]“ (*HdJ* 31). Unter der Überschrift „Geheimdienst“ wird u.a. der südafrikanische Polizeidienst kontextualisiert und hier wird der frühere SAPS-Hinweis aus Kapitel 2 verdeutlicht, denn der Lagebericht erklärt: „Nach der Wahl 1994 [...] wurde die bisherige South African Police unter Einbeziehung der alten Security Police in den SA Police Service überführt.“ (*HdJ* 32). Unter der Geheimdienst-Überschrift wird zudem die Einrichtung der PIU durch „die ANC-Regierung Ende der neunziger Jahre“ kontextualisiert (*HdJ* 32), wobei der Bericht durch den Dialog zwischen Thobela und Miriam in Gugulethu unterbrochen wird. Dass die PIU wie bereits besprochen im Laufe des Romans die Rolle des Antagonisten einnimmt und Thobela im Gegensatz

---

[453] Zur Übersicht von Präsident Thabo Mbekis Amtszeit, siehe du Plessis und Plaut (2019:48-52).

[454] In Bezug auf den internationalen Buchmarkt heißt es: „The US market was more difficult to enter, and Meyer has noted that this may be because of a lack of familiarity with South Africa in that market. In a recent radio documentary, he explained that it was his US translations that he needed to adapt and change the most. In some instances, he was required to add a glossary, an abstract providing context about South African political history, or even an additional explanatory chapter, in order to make the text more accessible to US readers (RSG 2012).“ (Le Roux & Buitendach, 2014:27-28)

dazu als guter Protagonist angesehen werden kann, wird an dieser Stelle metaphorisch durch den Bruch zum Ausdruck gebracht. Der Dialog, der um die Frage nach Ehre und Verantwortungserfüllung[455] kreist, wird hinwiederum durch den Lagebericht mit den letzten beiden Punkten unterbrochen: „Alte Seilschaften" und „Moslemische Extremisten in Südafrika" (vgl. *HdJ* 34-35). Der Lagebericht zieht kein Fazit und endet mit einer Beschreibung von PAGAD. Es folgen abwechselnde Perspektiven seitens Geheimdienstmitarbeiter:innen und dem Protagonisten gegen Ende des 5. Kapitels. Mit den Perspektivwechseln geht auch eine Raumänderung einher.

Der Lagebericht vermittelt eine Außenseiterperspektive, d.h. der Fokus liegt auf einem spezifischen Zeitraum, nämlich Südafrika im Übergang. Betrachtet man jedoch den gesamten Roman und schaut dabei spezifisch auf die Romanstruktur, wird Südafrika über eine viel längere Zeitspanne kontextualisiert. Der Roman beleuchtet drei Zeiträume, nämlich 1984, Oktober 2002 und November 2002, und dadurch zwei politische Räume, die Apartheid und Post-Apartheid. Im Prolog heißt es:

> Er stand hinter dem Amerikaner und wurde durch das Gedränge in der Metro beinahe an ihn gepreßt. Doch seine Seele befand sich weit entfernt an der Küste der Transkei, wo große Wellen donnernd an den Strand rollten. Er dachte an die Steine, auf denen er sitzen und die Schaumkronen beobachten konnte, die nach ihrer endlosen Reise über lange, einsame Weiten vom Indischen Ozean heranrollten, um sich schließlich gegen die Steine des dunklen Kontinentes zu werfen und hier zu zerschellen. Zwischen zwei Wellen entstand ein Augenblick absoluter Stille, Sekunden der vollkommenen Ruhe. Es war so still, daß er die Stimmen seiner Vorfahren hören konnte – Phalo und Rharhabe, Nquika und Maqoma, sein Blut, seine Herkunft und Zuflucht. [...] Er wandte sich langsam, beinahe vorsichtig, wieder der Gegenwart zu. Er bemerkte, daß sie nur noch wenige Minuten von der Metrostation St. Michel entfernt waren. (*HdJ* 7)

Der Prolog beschreibt das Jahr 1984, aber zwei Figuren, die sich in Paris befinden, wobei zunächst nur klar ist, dass es sich bei der einen Figur um einen Amerikaner namens Dorffling handelt, während die Identität der anderen Figur vorübergehend ein Rätsel bleibt. Die Identität der mysteriösen Gestalt wird zunächst über Raumkonstellationen konstruiert und so träumt er von der Küste in der Transkei, während er sich in Paris befindet. Die rätselhafte Figur spricht „mit einer

[455] Gegenüber Miriam meint Thobela nämlich: „Meine Schuld Johnny Kleintjes gegenüber ist eine Ehrenschuld. Meine Ehre besteht nicht nur daraus, für dich und Pakamile zu sorgen, jeden Nachmittag nach Hause zu kommen und einer Arbeit nachzugehen, die sich innerhalb der Grenzen des Gesetzes bewegt und nicht gewalttätig ist. Ehre bedeutet auch, daß ich meine Schulden zahlen muß." (*HdJ* 33-34)

Stimme tief wie ein Cello, und in einem Englisch, das schwer war vom Akzent Afrikas“ (*HdJ* 7). Ferner wird er als „ein Krieger aus den Weiten Afrikas [...]“ beschrieben (*HdJ* 8). Dass es sich hier um einen Afrikaner aus der Transkei handelt, weiß man, aber dass er Thobela Mpayipheli heißt und Protagonist des Romans ist, wird erst später deutlich. Die Einleitung des Romans spiegelt folgende Beobachtung Lefebvres wider, nämlich: „Let everyone look at the space around them. [...] Do they see *time*? They live time, after all; they are *in* time.” (Lefebvre, 1991:95, Hervorh. im Original) Thobela ist im physischen Raum der Gegenwart, d.h. Paris 1984, doch im mentalen Raum befindet er sich in Südafrika. Mit dem Hinweis auf die Küste, Wellen und Steine verortet er sich in einem natürlichen Raum, doch signalisiert er ferner mit der Erwähnung des Transkei Homelands den politischen Raum der Apartheid[456] und stellt mit den Gedanken an seine Vorfahren eine Rückblende dar, die Zeit und Raum in Südafrika in der fernen Vergangenheit kontextualisiert.[457] Seine Vorfahren, so Guldimann (2014:86), verorten Thobelas historische Vorgeschichte in einem Zeitraum, der sich vor dem Kolonialkonflikt bis in die Zeit der Grenzkriege zwischen den Xhosa und der britischen Kolonie erstreckt, und somit die Frage nach Freiheit bzw. den Wunsch danach in den Vordergrund rückt. Durch den Verweis auf das 18. und 19. Jahrhundert in der Gegenwart (1984), wird deutlich, wie die Wirkungen der Vergangenheit in der Gegenwart intakt bleiben, was bedeutet, dass Zeit und Raum sich zwar verändern und dennoch verflochten bleiben.[458]

Im Roman spielen genaue Zeitangaben eine wichtige Rolle – Lefebvre (1991:95) weist darauf hin, dass Zeit seit der Moderne auf Messgeräten wie Uhren aufgezeichnet wird – und so gibt es in der Romanhandlung während der zeitbegrenzten Rettungsmission in den 72 Stunden Hinweise wie folgt: „[Janina Mentz] schaute auf die Uhr. Von den zweiundsiebzig Stunden waren zwölf vergangen. Sechzig blieben.“ (*HdJ* 158) Mit der ständigen Erwähnung der Zeit werden auch die Bewegungen verschiedener Figuren begleitet und gleichzeitig der historische Kontext Südafrikas rekonstruiert, während Erinnerungen an die Vergangenheit wachgerufen werden. Die folgende

---

[456] Siehe zur Besprechung der Homelands 3.2.1 *Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika* (S. 76-81).

[457] Wie bereits unter 3.1.1 *Das Raumverständnis von Henri Lefebvre* (S. 72-73) gezeigt wurde, kann der Raum nach Lefebvre nicht von der Zeit getrennt werden.

[458] In diesem Zusammenhang denkt man an folgendes Zitat bei Lefebvre: „In the history of space as such, [...] the historical and diachronic realms and the generative past are forever leaving their inscriptions upon the writing-tablet, so to speak, of space. The uncertain traces left by events are not the only marks on (or in) space: society in its actuality also deposits its script, the result and product of social activities. Time has more than one writing-system.“ (Lefebvre, 1991:110)

Tabelle zielt darauf ab, Zeitangaben chronologisch nachzuverfolgen und aufzulisten und mit den im Roman erwähnten Schlüsselereignissen in Bezug auf Thobela Mpayipheli zu verbinden und diese räumlich zu lokalisieren:

Tabelle 5: Zeitangaben im Roman mit Hinweisen auf Ereignisse und Räume

Jh.	Zeitangaben	Ereignis	Raum / Ort
18. Jh. 19. Jh.	(wird im Roman nicht erwähnt)	Kontext von Thobelas Vorfahren (Phalo, Rharhabe, Nquika und Maqoma)	Eastern Cape, Südafrika
20. Jh.	1962	Thobela wird am 10. Oktober in Alice geboren (*HdJ* 48)	
	1970	Der achtjährige Thobela erzählt seinem Vater: „Ich möchte Arzt werden [...] Weil ich den Menschen helfen will." (*HdJ* 363-364)	
	1976	• Thobelas Beschreibung in der Gegenwart in Bezug auf dieses Jahr lautet: „Die Sehnsucht in ihm wuchs, nach [seiner Mutter], nach dieser sorglosen Zeit, nach seinem Vater." (*HdJ* 315) • „[A]ls die Aufstände in Soweto [d.h. Johannesburg] ausbrachen, war Thobela vierzehn Jahre alt." (*HdJ* 100) • Thobelas Onkel Senzeni führte die Xhosa-Initiationsriten durch & nahm den jungen Thobela zu den Orten mit „wo Xhosa-Blut floß" (*HdJ* 101)	
	1979	Thobela zieht „in den Krieg" (*HdJ* 101), d.h. er schloss sich dem bewaffneten Kampf gegen die Apartheid an.[459]	Ort unbekannt[460]

[459] Der Direktor meint, dass Thobele siebzehn Jahre alt war, als er sich dem Freiheitskampf anschloss (*HdJ* 173). Dass er aber sechszehn Jahre alt war, weiß man aus dem ersten Roman, in dem seine Figur vorkommt, nämlich *Tod vor Morgengrauen* (1998) (vgl. Meyer, 2012a:280): „I ran away when I was sixteen, looking for the Struggle. I couldn't stay home any longer, I had enough hate to apply 'one settler one bullet' myself and the channels were ready for me, I walked the road to Gabarone and Nairobi and eventually, when I was twenty, big and strong and full of fight, the ANC sent me to the Soviet Union, to a godforsaken place called Saraktash, in the south of Russia, about a hundred kilometres from the Kazakhstan border, a dusty base where their troops prepared for the war in Afghanistan. That was where some of Umkhonto we Sizwe's people were trained [...]"

[460] Bei diesem Raum handelt es sich vermutlich um ein afrikanisches Land wie Tansania wo MK-Soldaten u.a. ausgebildet wurden (vgl. Nattrass, 2019:204-205). Im Roman wird erwähnt, dass Thobela in Tansania diente (*HdJ*

	1982	Thobela im Ausland / Stockholm (*HdJ* 334)	Europa und Afrika[461]
	1984	• Attentat auf den CIA-Mitarbeiter Marion Dorffling in Paris (Kapitel 1) • Bild vom Direktor und Thobela wird in Dar es Salaam gemacht (*HdJ* 173)	
	1986	Thobela sieht Johnny Kleintjes zum letzten Mal (*HdJ* 26) (Ort: unbekannt, vielleicht London in den Büros von ANC und MK)[462]	
	1989	Fall der Berliner Mauer (*HdJ* 194)	
	1992	Über Thobela meint Janina Mentz der PIU: „Er war zehn Jahre [d.h. bis 1992] aus dem Spiel [d.h. als Attentäter aktiv].“ (*HdJ* 208)	
	1994	„Zwei Monate vor den Wahlen 1994 [d.h. Februar]“ ist Thobela zurück in Südafrika (*HdJ* 194)	Südafrika
	1994 – 2000	• Thobela arbeitet für den Drogenbaron Orlando Arendse in Mitchell’s Plain (*HdJ* 66-69, 208) • Thobela lernt Miriam im Kapstädter Frühling vor dem Kauf seiner Farm kennen (*HdJ* 90, 140)	
21. Jh.	2001	• Thobela kauft eine Farm namens „Cala“ in der Nähe von Keiskammahoek im Eastern Cape (*HdJ* 109) • Thobela zieht bei Miriam in Gugulethu ein (*HdJ* 45)	
	2002	• Erzählte Zeit / Gegenwart ab Kapitel 2 • Thobela arbeitet bzw. putzt seit über einem Jahr bei Mother City Motorrad (*HdJ* 77-78)	

251). Seine Lebensgefährtin Miriam meint gegenüber einem PIU-Agenten: „Er war in Tansania und Angola, in Europa und Rußland.“, doch auf die Frage „wann?“, reagiert sie mit: „Mehr weiß ich nicht.“ (*HdJ* 83). Thobelas Zeit im Ausland als MK-Soldat wird nochmal thematisiert wenn der Direktor sagt: „Während die anderen eine normale Ausbildung in Tansania und Angola erhielten, wurde [Thobela] mit der Elite in die Sowjetunion geschickt. Nach Ostdeutschland.“ (*HdJ* 173)

[461] Im Jahr 1984 wird Thobela sowohl in Frankreich (Europa) als auch in Tansania (Afrika) verortet.

[462] Der genaue Treffpunkt wird nie erwähnt und aus Johnny Kleintjes Profiling geht hervor, dass er „in den achtziger Jahren das Computersystem des ANC in London, Lusaka sowie in Quibaxe in Angola“ eingerichtet hat (*HdJ* 38).

Die Tabelle fokussiert sich auf den Protagonisten und verortet ihn sowohl räumlich als auch zeitlich. Deutlich wird mithin, dass die sich wandelnde Zeit mit einer räumlichen Bewegung der Hauptfigur einhergegangen ist und so überschneidet sich seine persönliche Geschichte mit der von Südafrika, und weiter Europa. Viele der erwähnten Jahre von Thobelas Geschichte sind auch Zeitmarkierungen für sozio-politische Ereignisse, die im Roman angesprochen werden und so meint Janina Mentz über Thobelas Geburtstag: „Ich hoffe, sein Geburtstag ist kein Omen. [...] Früher war der 10. Oktober der Heroes Day." (*HdJ* 48) Es handelt sich dabei um den Geburtstag von Paul Kruger, ehemaliger Präsident des Burenstaates Transvaal, der vor der politischen Wende 1994 als Feiertag galt. Guldimann (2014:84) argumentiert, dass Thobelas Geburtsjahr 1962 ihn zudem an einem Wendepunkt im südafrikanischen Anti-Apartheid-Kampf Anfang der 1960er Jahre verortet und somit an eine neue Phase des Widerstands nach dem Sharpeville Massaker anknüpft. Im Roman verweist das Jahr 1976 nicht nur auf den Soweto-Aufstand,[463] sondern es gibt auch eine weitere interessante Parallele zwischen Thobelas Xhosa-Initiationsriten und der angeblichen Unabhängigkeit der Transkei, die 1976 den Status Homeland erhielt.[464] Das Jahr markiert daher eine Transformation sowohl im Raum, symbolisiert durch die vermeintliche Unabhängigkeit der Transkei, als auch in der Identität bzw. Zugehörigkeit Thobelas, der einen Übergangsritus vom Jungen zum Mann durchmachte. Eine weitere bemerkenswerte Parallele zwischen einem historischen Ereignis und der Biographie Thobelas bezieht sich auf das Jahr 1986, als in Südafrika wegen der zunehmenden Unruhen in den Townships der Notstand[465] ausgerufen wurde, denn es war auch das Jahr, als Thobela Johnny Kleintjes das letzte Mal sah, ehe sich die Räume der beiden Figuren 2002 wieder überschneiden aufgrund einer drohenden Gefahr. Der Notstand 2002 ist jedoch anderer Natur als 1986 und kann auf zweierlei Weise gelesen werden: Erstens ist Johnny Kleintjes Leben in Gefahr und zweitens stellt die Festplatte, die der Grund für Johnny Kleintjes Geiselnahme in Lusaka ist, eine Bedrohung für Südafrika dar, wie folgendes Zitat verdeutlicht:

> Wir haben eine einigermaßen gute Vorstellung davon, was sich auf der Festplatte befindet – und das ist nicht gut. Es geht um Informationen über einen Maulwurf auf höchster Ebene, Codename

[463] Zu weiteren geschichtlichen Überschneidungen in Thobelas Biographie wird angemerkt: „A careful reading of the historical references embedded in the text show how Meyer connects Thobela to two political moments: the post-Sharpeville turn when the African National Congress and other political organizations were banned, forcing the ANC to review its policy of non-violent protest, and inaugurate the armed struggle, and the subsequent re-birth of the struggle in 1976 through the Soweto generation." (Guldimann, 2014:85)

[464] Siehe hierzu Nattrass (2019:xvi).

[465] Siehe hierzu Nattrass (2019: xvii, 216-217).

> Inkululeko. Es geht um sehr sensible Informationen, die ungeahnten Schaden in den falschen Händen anrichten können. Unsere Aufgabe [d.h. die PIU] besteht darin, den Staat zu schützen. (*HdJ* 138)

Die Daten der Festplatte werden später von Janina Mentz als „[a]lte, vergessene Informationen" beschrieben (*HdJ* 318), doch die Dringlichkeit, die Festplatte auf ihrem Weg nach Lusaka abzufangen, deutet auf etwas anderes hin. Die Festplatte wird nämlich ein fokussiertes Symbol, das zeigt, wie schwierig es ist, die Apartheid-Vergangenheit und Wissen aus dieser Zeit im Post-1994-Kontext zu verhandeln. Ein Bewusstsein der Vergangenheit oder über vergangene Raumkonstellationen schließt jedoch nicht nur die Apartheid-Zeit ein. Man kann die gesamte Tabelle bezüglich der Zeitangaben als Zeitlinie ähnlich wie das Schaubild bei Jansen (2019b:55), das fünf Wissensregime als separate Pfeile mit einem stufenweisen Ausgangspunkt doch keinem Endpunkt visualisiert,[466] betrachten. Nach diesem Verständnis wird impliziert, dass die Jetztzeit (d.h. 1984 im Prolog oder später das Jahr 2002 ab Kapitel 2) durch die Vergangenheit beeinflusst wird und so gibt es ein Erbe von jedem Jahrhundert bzw. jedem sozio-politischen Raum.

Im Roman wird eine weitere Zeitlinie rekonstruiert, nämlich im PIU-Profiling von Johnny Kleintjes und seiner Tochter Monica Kleintjes (HdJ 37-38), die den sich wandelnden Raum Südafrikas zusammen mit wichtigen Eckdaten ihres Lebens zeigt. Diese erwähnten Daten und Ereignisse wurden jedoch nicht in Tabelle 5 aufgenommen, sondern nur die Überschneidung von Thobela und Johnny Kleintjes' Sozialräumen. Es gibt Parallelen zwischen den beiden Figuren, die sich in Alter und Demografie unterscheiden: Ähnlich Thobela „machte [Johnny Kleintjes] sich schnell einen Namen in den Büros von ANC und MK" und „erhielt er in Odessa eine DDR-Ausbildung" (*HdJ* 37).[467] Ferner hatte er auch einen Decknamen, nämlich „*Umthakathi*, was Zauberer bedeutet" (*HdJ* 37-38). Beide Figuren bewegten sich durch sich wandelnde Raumkonstellationen und wurden somit aufgrund des sozio-politischen Raumes der Apartheid in Südafrika ins Exil getrieben. Zudem sind beide Figuren nach Südafrika zurückgekehrt, haben jedoch unterschiedliche Erfahrungen während

---

[466] Siehe hierzu 2.2 *Zum Verständnis des Begriffes Dekolonisierung (oder Transformation)* (S. 23-24).

[467] Über Thobela meint der Direktor: „Einzigartig [...] er war erst siebzehn, als er sich freiwillig meldete, aber sie haben ihn sofort bemerkt. [...] Der KGB verliebte sich als erstes in ihn und informierte uns kontinuierlich über seine Ausbildung. Die Deutschen nahmen ihn dann unter ihre Fittiche. [...] Er war alles, was sie brauchten. [...]" (*HdJ* 173) Seine Ostdeutsche Ausbildung wird in einem Erinnerungsmoment bestätigt: „Otto Müller [kam] zu Besuch. Mitten in der Nacht, auf einer Straße durch die Karoo, hörte er die Stimme seines Ausbilders aus Odessa, eines Ostdeutschen [...]. Beinahe zwanzig Jahre war das her." (*HdJ* 122)

des Übergangs Südafrikas zu verzeichnen: Während Johnny Kleintjes bei der Integration von Computerdaten der Geheimdienste tätig war (*HdJ* 26-27, 38), wurde Thobela vom ANC, in deren Auftrag er Jahrzehnte als Attentäter tätig war, keine Arbeit angeboten, so dass „er sich ein anderes Leben gesucht" hat (*HdJ* 194-195).[468] Im folgenden Abschnitt sollte u.a. auf die Auseinandersetzung der Hauptfigur mit diesem ‚anderen Leben' in der Post-Apartheid-Zeit eingegangen werden.

6.2.4 Der wahrgenommene, konzipierte und gelebte Raum Südafrikas

Wie unter 6.2.2 bzw. der Figurenkonstellation besprochen wurde, erweist sich die Zuschreibung des Guten und des Bösen als schwierig. Eine weitere Dualität, deren Bestimmung sich in Bezug auf die Figuren als schwierig erweist und eine ähnlich wichtige Bedeutung in der Handlung hat, ist die Unterscheidung zwischen dem Jäger und Gejagten. In diesem Abschnitt soll demzufolge näher auf Lefebvres Dreiheit des Wahrgenommenen, des Konzipierten und des Gelebten in Bezug auf Figuren, die als Jäger und/oder Gejagte beschrieben werden können, eingegangen werden. Davor soll aber auf die schwer erkennbare Grenze zwischen beiden eingegangen werden. In diesem Zusammenhang weist Guldimann darauf hin, dass das Thema des Jägers und des Gejagten im Spionagethriller wichtig ist und oftmals als austauschbar dargestellt wird:

> Meyer utilizes this tradition but translates it into the South African postcolonial context: Thobela, the hunted black consciousness figure under apartheid, becomes the hunter-assasin, and is, subsequently, hunted again by the PIU and CIA, hence the need for the Protean shape-shifting, a response to apartheid. (Guldimann, 2014:88)

Es ist Guldimann zuzustimmen, dass der Protagonist die Verflechtung dieser Dualität verkörpert und wie sie andernorts argumentiert, zeige der ursprüngliche Romantitel *Proteus,* als proteische Verwandlungsmetapher auf den Protagonisten bezogen, am deutlichsten (Guldimann, 2020:120). Obwohl weder der englische noch der deutsche Titel den Hinweis auf den Meeresgott der griechischen Mythologie enthalten, gibt es dennoch einen Hinweis auf ihn im Text. Während

[468] Mehr dazu unter 6.2.4.1 *Der Jäger* (S. 273-274).

Thobela sich in Koos Koks Chevrolet[469] versteckt und sie durch die Karoo fahren, denkt er wieder an eine Aussage Otto Müllers, seinen ostdeutschen Ausbilder[470] im Ausland:

> [A]ls sie zwischen Rosedene und Slangfontein auf die Asphaltstraße nach Loxton bogen [... galten seine] letzten Gedanken [...] einem Flußgott. [...] *Rennt er geradeaus? Natürlich nicht. Wenn er geradeaus läuft, kriegt man ihn. Also läuft er Zickzack. Aber nicht vorhersehbar. Jetzt zick, dann zack, der Hund kann raten, aber er weiß es nie. Die britischen Wissenschaftler nennen das proteisches Verhalten. Nach dem griechischen Gott Proteus, der sein Erscheinungsbild frei verwandeln konnte, um seine Feinde zu verwirren, von einem Stein in einen Baum, von einem Baum in ein Tier.*
>
> Der große, böse Xhosa-Biker war zum großen, bösen Xhosa-Beifahrer geworden. Müller hätte diese Maßnahme, den Gegner zu verwirren, zufrieden zur Kenntnis genommen.
>
> Sein letzter Gedanke, bevor er in tiefen, erholsamen, zufriedenen Schlaf glitt, galt seinem Freund Zatopek van Heerden, der kaum glauben würde, daß er zum Proteus seiner ihm innewohnenden Natur geworden war. (*HdJ* 196-197, Hervorh. im Original)

Die Bewegung durch reale geographische Räume bringt die Erkenntnis einer Verwandlung mit sich. Wohingegen Thobela in den Medien als der „große, böse Xhosa-Biker" abgestempelt wird, definiert er sich in diesem Moment als „Beifahrer". Es gibt einen Hinweis auf die Zuschreibung des Bösen, die Thobela zum Gejagten definieren würde, doch schließt man aus der Beschreibung „Beifahrer", die wörtlich meint, er fährt in Koos Koks Fahrzeug mit, dass Thobela sich seinen Status als Gejagter zunutze macht, um die Kräfteverhältnisse zu ändern und somit eher als Jäger zu agieren. Ähnlich wie Proteus verwirrt Thobela seine Jäger-Feinde bzw. die PIU und verändert sich vom Sichtbaren zum Unsichtbaren in seinem Versteck.

Der Protagonist wird somit abwechselnd als Jäger und Gejagter erkennbar, was auch Guldimann (2014:88) bemerkt. Doch bei Guldimann fehlt der Hinweis auf weitere Figuren, bei denen sich eine Zuschreibung als Jäger oder Gejagter erkennen lässt, wie das etwa bei Marion Dorffling oder Janina Mentz der Fall ist, wie unter den nächsten beiden Inhaltspunkten besprochen werden soll. Auch andere Figuren, die sich leichter als „Jäger" (z.B. Tiger Mazibuko) oder „Gejagter" (z.B. Vincent Radebe, Orlando Arendse oder Miriam Nzululwazi) einordnen lassen und mit denen sich Thobelas

---

[469] Koos Kok, der sich als „der große Griqua-Troubadour" vorstellt (*HdJ* 190), entdeckt den flüchtigen Thobela und bietet an ihm zu helfen (vgl. *HdJ* 181-184, 190-191).

[470] Die Erwähnung dieser Figur zieht einen Bogen zu Thobelas Vergangenheit vor 1994 (Siehe hierzu Tabelle 5).

sozialer Raum überschneidet, sollen hinsichtlich ihrer jeweiligen Zuschreibung im Zusammenhang mit dem wahrgenommenen, konzipierten und gelebten Raum analysiert werden. Im ersten Unterabschnitt zum Jäger wird argumentiert, dass Thobela im Roman durchgehend ein Jäger bleibt und in diesem Rahmen werden auch zwei weiteren Figuren besprochen. Anschließend wird im Unterabschnitt über den Gejagten spezifisch auf das Konzept des „plot loss" im südafrikanischen Kontext eingegangen.

6.2.4.1 Der Jäger

Dass Thobela Mpayipheli vornehmlich als „Jäger" beschrieben wird, geht spezifisch aus zwei Texthinweisen hervor: Erstens, der Titel des Romans *Das Herz des Jägers*, auf den sein Vater Reverend Lawrence Mpayipheli verweist, wenn er gegenüber einer PIU-Agentin namens Dalindyebo „aus dem Büro in Bisho, am östlichen Kap" meint: „Gott [...] hatte einen Kämpfer in ihm erschaffen, einen Xhosa-Krieger [...] und er hatte Thobela Mpayipheli das Herz eines Jägers gegeben." (*HdJ* 95, 100). Während der Titel nur auf den einen Jäger schließen lässt, geht aus der Beschreibung seines Vaters hervor, dass Thobela einer von vielen Jägern ist, worauf noch zurückzukommen ist. Der zweite Hinweis auf Thobela als „Jäger" geht aus seinem Decknamen „Umzingeli" hervor. Diesen erhielt er von einem namenlosen Umweltminister der Post-Apartheid-Regierung, „ein grauhaariger Weißer, ein Held des Freiheitskampfes", als er „die Geheimdienst-Operationen" während der Apartheid leitete (*HdJ* 186, 193-194). Dass es sich beim Decknamen um das Xhosa-Wort für Jäger handelt, d.h. um ein Wort aus Thobelas Muttersprache, wird später im Roman im CIA-Bericht über „Operation Safeguard"[471] offengelegt (*HdJ* 381). „Umzingeli" ist also ein Wort, dessen Bedeutung nur Sprechern der Xhosa-Sprache so wie Menschen mit Wissen über die Geheimdienst-Operation bekannt ist. In Bezug auf die Bedeutung von Sprache ist wichtig zu beachten: „[I]nherent to language or to all languages, there may have existed specific codes, established at specific historical periods." (Lefebvre, 1991:17) Gerade der Gebrauch des Wortes „Umzingeli" als Deckname stellt eine Verschlüsselung dar und darüber hinaus wurde es in einem spezifischen Zeitraum geschaffen bzw. eingesetzt.

[471] Dieser Bericht, der von der Schutzmission der CIA-Quelle „Inkululeko" handelt, wird über verschiedene Seiten bzw. Kapitel verteilt und immer wieder durch Perspektivenwechsel in der erzählten Handlung unterbrochen (vgl. *HdJ* 346, 353-355, 356-357, 367-369, 377, 379-382, 397-398, 401).

Lefebvre (1991:18) geht ferner davon aus, dass Codes in Interaktionen zwischen Menschen und ihren Räumen und Umgebungen verortet sind, d.h. Sprache als Code ist ein zu berücksichtigendes Element im sozialen Raum. Interessant ist, dass in der englischen Übersetzung des Romans das Wort „Umzingeli" siebzehn Mal verwendet wird, was der Anzahl der Attentate, die Thobela verübt hatte entspricht (*HdJ* 193), wodurch eine symbolische Verbindung zwischen dem Wort und seiner Bedeutung hergestellt wird.[472] Thobela als Jägerfigur wird zweimal in Frage gestellt: Zum einen wird Thobela zum Gejagten, wenn die PIU versucht, ihn auf dem Weg nach Lusaka mit Johnny Kleintjes' Festplatte abzufangen, wie man an Janina Mentz' Forderung erkennen kann: „Ich möchte, daß sie [d.h. die beiden PIU-Agenten] Mpayipheli einkassieren [...] Sie sollen ihn und seine Tasche in einen Wagen stopfen und herbringen." (*HdJ* 45) Zum anderen wird sein Jägerstatus auch in Frage gestellt, wenn sein Codename „Umzingeli" effektiv ungültig wird. Sein Namensgeber, der Umweltminister, beschreibt das Szenario wie folgt:

> Er kam zu mir. Zwei Monate vor den Wahlen 1994. [...] Er hat mir erzählt, was nach dem Fall der Mauer geschehen ist. Seine deutschen Ansprechpartner verschwanden über Nacht. Seine Geldquellen waren versiegt. Er wußte nicht mehr, wohin er sich wenden sollte. Die Jagdsaison auf ihn war eröffnet, denn der Westen hatte die Stasi-Akten in die Hände bekommen. Er wußte, daß sie sich auf die Suche nach ihm machen würden. Es war eine neue Welt, und alle wollten vergessen, außer denjenigen, die ihn jagten. Niemand in unserem Büro in London kannte ihn, das Personal war neu, sie wußten nichts von ihm und wollten auch nichts wissen. Er versteckte sich eine Weile, und als er schließlich nach Hause zurückkehrte, kam er zu mir und bat um Arbeit. (*HdJ* 194)

Thobelas Jägerstatus, der mit dem Xhosa-Codenamen „Umzingeli" verbunden war und unter dem er im Ausland operierte, ändert sich aufgrund sozio-politischer Veränderungen im Raum, was auch Thobela zu einer Veränderung zwingt. Er kehrt laut dem Minister zwar „nach Hause" zurück, aber in ein Land, in dem seine Muttersprache und somit die Sprache seines Codenamens bekannt ist. Die Bedeutungslosigkeit von „Umzingeli" im neuen Südafrika wird deutlich, wenn der Umweltminister meint: „Ich sagte ihm, ich würde ihm helfen, aber dann kamen die Wahlen und die neue Regierung, und ich habe es einfach vergessen." (*HdJ* 194) Man kann argumentieren, dass sowohl nach dem Mauerfall bzw. mit Südafrikas politischer Wende jeweils neu abgegrenzte Räume durch die

---

[472] Die Erwähnung des Wortes im englischen Text befindet sich auf folgende Seiten: *HoH* 5, 105, 174, 190, 194-195, 200, 208, 320, 334, 373, 389-390, 409, 412. Im deutschen Text dagegen kommt „Umzingeli" sechszehn Mal vor: *HdJ* 9, 104, 174, 190, 194-195, 200, 207, 316, 365, 381-382, 397, 400 und im afrikaansen fünfzehn Mal: *P* 8, 98, 154, 167, 171, 175, 180, 273, 316, 330, 348, 350.

Auflösung alter Trennlinien entstanden. In diesem Zusammenhang ist Lefebvres These (1991:99) zuzustimmen, dass abgegrenzte Räume einige Dinge umfassen und andere ausschließen.[473]

Obwohl Thobelas Deckname seine Bedeutung verliert, kann argumentiert werden, dass seine Identifikation als Jäger intakt bleibt und die proteische Verwandlungsmetapher bereits hier erkennbar ist. Thobelas Suche nach Arbeit im neuen Südafrika führt ihn nämlich zu Orlando Arendse in den Cape Flats, wo er für sechs Jahre als sein „Knochenbrecher" tätig wird[474] und dessen Aufgabengebiet wie folgt in einem PIU-Interview mit A.J.M. Williams beschrieben wird:

> [Orlando Arendse:] Tiny war Schütze und sah bedrohlich aus, das ist alles. Er war der Beifahrer. Ein Scharfschütze, daß es kaum zu glauben war. Und er war groß und stark und ganz schön übel drauf. Man sah es an seinem Blick – er war ein Falke, er beobachtete einen und suchte nach einer Schwachstelle. (*HdJ* 68)

Orlando benutzt das Wort „Schütze", das man mit einer Jagd assoziiert, doch noch bemerkenswerter ist seine Beschreibung von Thobela als „ein Falke", d.h. ein Raubvogel, der als Jäger beschrieben werden kann, der zudem in der Mythologie vorkommt, z.B. die falkengestalteten Gottheiten in der ägyptischen Mythologie. Thobela verwandelt sich somit gemäß der proteischen Verwandlungsmetapher von einem MK-Soldaten, der als „Umzingeli" gegen das Verbrechen der Apartheid kämpfte, zu einem Knochenbrecher im organisierten Verbrechen als Falke. Doch auch als „Umzingeli" sieht man den Hinweis auf einen Falken, wenn Thobela 1984 das Attentat auf Dorffling ausführt. Der Protagonist beschreibt die Begegnung wie folgt: „Zuerst wandte sich der Körper des Amerikaners ihm zu, ohne Eile, dann der Kopf, schließlich der Blick. Er sah einen Falken, einen Jäger ohne Angst [...]" (*HdJ* 8). Im Interaktionsablauf wird zwar Dorffling von Thobela als „Falke" bzw. „Jäger" beschrieben, doch wird auch eine Verbindung zu ihm selbst hergestellt. Der Protagonist erkennt sein Gegenüber, d.h. „einen „Ex-Marine, der zum CIA-Killer

---

[473] Lefebvre (1991:99) ergänzt: „what [demarcated space] rejects may be relegated to nostalgia or it may be simply forbidden."

[474] Dass Thobela vom Umweltminister vergessen wurde und sich daraufhin einem kriminellen Raum anschließt, ist jedoch nicht so abwegig, wenn man berücksichtigt: „When negotiations between the South African government and the ANC got underway in the late 1980s, MK soldiers were rather sidelined. Their headquarters were relocated from Lusaka to South Africa, but cadres were widely dispersed: some were still in exile, unsure of how to get home, and no clear plans or arrangements had been made for them. About half of the 12 000 trained guerrillas eventually got back to South Africa, about a third of whom abandoned their mission, joined the security forces or ended up in jail." (Nattrass, 2019:207)

geworden war“ (*HdJ* 8) und von dem wir später erfahren, dass er eine „Legende“ war, die „[d]reißig oder vierzig Eliminierungen“ ausgeführt hat (*HdJ* 193). Der Prolog verdeutlicht mithin, dass hier die Grenze zwischen Jäger und Gejagtem eine Verflechtung ist, denn Dorffling wird daraufhin von Thobela als „Opfer“ beschrieben (*HdJ* 8) und klärt damit die Verschiebung der Macht und die Rollenveränderung auf. Der Falken-Vergleich spielt auch in Thobelas Vergangenheit eine Rolle, wenn sein Vater über seinen Werdegang erzählt:

> Um alles zu verstehen, mußte man mit der vorhergehenden Generation beginnen [...]. Mit seiner Generation. Mit ihm und seinem Bruder. Lawrence und Senzeni. Der Taube und dem Falken. [...] Von Anfang an gab es einen Unterschied zwischen ihnen. Lawrence, der ältere, der Träumer, [...] der Friedensstifter. Senzeni, kleiner, muskulöser, ein Kämpfer [...]. In früheren Jahren täuschte [Thobelas] Ähnlichkeit mit Lawrence alle. »Er ist seines Vaters Sohn«, sagten sie, doch der Sohn wuchs heran, und die Wahrheit zeigte sich. Sein Vater war der erste, der es sah, denn er war Senzenis Bruder. Er kannte die Anzeichen und betete um Gnade, weil er die Konsequenzen fürchtete. [...] Senzeni kehrte nach Hause zurück, um die Gerüchte zu überprüfen, und ihre kämpferischen Herzen erkannten einander, Thobela und sein Onkel; ihre Münder sprachen dieselbe Sprache, ihre Körper dürstete es nach denselben Kriegsgründen, ihre Köpfe lehnten Liebe und Frieden ab. [...] (*HdJ* 98, 100)

Lawrence kontextualisiert „die Chronik Thobela Mpayiphelis“ (*HdJ* 98), indem er den familiären Raum umschreibt und auf das entgegengesetzte Brüderpaar eingeht. Indem Orlando den Protagonisten als „Falken“ bezeichnet, wiederholt er den Hinweis von Thobelas Vater, der seinen Sohn mit seinem Bruder Senzeni vergleicht, der Falke im Gegensatz zu ihm als Taube. Lawrences Nebeneinanderstellung der beiden Brüder als „Taube“ und „Falke“ betont die Jäger-Gejagte-Dualität und ordnet Thobela wiederum als „Jäger“ ein. Interessant ist jedoch, dass Lawrences Worte in der deutschen Übersetzung heißen: „Gott [...] hatte *einen Kämpfer*“ in Thobela erschaffen (*HdJ* 100, Hervorh. M.C.), was aber jeweils in den afrikaansen und englischen Romanen anders umschrieben wird, nämlich: „God created *a predator* in him [...]“ (*HoH* 99, Hervorh. M.C.). Das Wort im Englischen „predator“ wie im Afrikaansen „roofdier“[475] heißen beide „Raubtier“ auf Deutsch, was hinwiederum eine engere Verbindung zu einem Raubvogel bzw. Falke nahelegt.

Ähnlich wie Lawrence und Senzeni als gegnerische Brüder wird Thobela einer anderen Figur gegenübergestellt, die ebenfalls als Jäger bezeichnet werden kann und bereits unter der

[475] Im Afrikaansen heißt es: „Die Here het ‘n *roofdier* daarbinne geskep.“ (*P* 93, Hervorh. M.C.)

Figurenkonstellation als Antagonist beschrieben wurde. Die beiden Figuren Thobela Mpayipheli und Tiger Mazibuko haben dieselben Initialen und werden im Roman miteinander verglichen. Die Relevanz von Thobelas Namen wird in einem Zeitungsartikel, der in die erzählte Handlung eingeschoben wird, angesprochen und stammt von Matthew Mtimkulu, der mit dem Protagonisten in der Ciskei aufgewachsen ist:

> Ist es nicht eigenartig, wie viel Kraft zwei Worten innewohnen kann? Nur zwei zufälligen Worten, sechzehn schlichten Buchstaben, und als ich sie im Autoradio hörte, öffneten sich die Schleusen der Vergangenheit und die Erinnerungen überfluteten mich wie donnerndes Wasser. Thobela Mpayipheli. Ich dachte nicht an die Bedeutung dieser Worte – das tat ich erst später, als ich mich hinsetzte, um diesen Artikel zu schreiben: Thobela bedeutet »wohlerzogen« oder »respektvoll«. Mpayipheli ist Xhosa für »der nicht aufhört zu kämpfen« – ein Krieger, wenn man so will. Mein Volk gibt den Kindern gern Namen mit einer positiven Bedeutung, ein kleiner Vorsprung im Leben, eine sich hoffentlich selbst erfüllende Prophezeiung. (*HdJ* 374)

Der Moment, den der Autor beschreibt, kann als eine Verwandlungsmetapher[476] verstanden werden und so wird deutlich, wie das Hören der beiden Wörter bzw. Thobelas Namen „die Schleusen der Vergangenheit" öffneten. Es gibt eine sensorische Klangverarbeitung, die man in Lefebvres physischem Feld verorten kann, doch sieht man gleichzeitig die anderen beiden Felder des Mentalen und des Sozialen, die auch eingeschaltet werden und den Zusammenhang des lefebvrischen Trios verdeutlicht. Der Autor betont die Wichtigkeit von Sprache und erklärt sowohl die Bedeutungs- als auch Wissensproduktion,[477] die einem Xhosa-Namen zugrunde liegt, was demzufolge eine Dechiffrierung für die Leserschaft bewirkt. Weder Thobelas Vorname noch Nachname bedeuten „Jäger", doch kann die Bedeutung von Mpayiheli als verflochten mit dem Verständnis von dem, was einen Jäger ausmacht, verstanden werden.

Tiger Mazibuko steht in diesem Sinne im Kontrast zum Protagonisten, denn sein Vorname beschreibt ein Raubtier und impliziert demzufolge, dass er ein Jäger ist. Was sein Nachname

---

[476] Wenn hier von einer Verwandlungsmetapher gesprochen wird, wird auf Folgendes Bezug genommen: „Words themselves go beyond the immediate, beyond the perceptible – that is to say, beyond the chaos of sense impressions and stimuli. When this chaos is replaced by an image, by an audible representation, by a word and then by a concept, it undergoes a *metamorphosis*. The words of spoken language are simply metaphors for things." (Lefebvre, 1991:138, Hervorh. M.C.)

[477] Wie unter 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* erklärt, gehören diese zum Konzipierten und Gelebten Lefebvres bzw. sind in der Illusion der Transparenz zu verorten (S. 86).

„Mazibuko“ bedeutet, wird im Text nicht erklärt, aber es handelt sich wahrscheinlich um ein Wort aus den Nguni-Sprachen. Tiger Mazibuko wird nicht als Falke beschrieben, doch wenn er bzw. die RU aktiviert werden, fliegen sie in einem „Falcon 900“ von Bloemfontein nach Kapstadt (*HdJ* 25). Er ist in einer „Tarnuniform mit schwarzem Barett“ gekleidet (*HdJ* 29), d.h. er trägt etwas, was man als Jägeruniform bzw. als Kampfkleidung bezeichnen kann. So bringt ihn auch ein nach einem Raubvogel benanntes Flugzeug nach Kapstadt, wo die Jagd auf Thobela beginnt. Doch interessanterweise sind Falken den Habichten ähnlich, aber kleinere Vögel und das ist vielleicht schon eine Vorahnung, dass Thobela am Ende der Jäger sein wird, der ‚siegt‘. Ihr letzter Interaktionsablauf wird auszugsweise wie folgt beschrieben:

> Sie sahen einander an, und Thobela spürte die Hitze, die der Mann ausstrahlte, und die Versuchung war groß, der Kampfgeist stieg in ihm auf. »Die Frage, die Sie sich stellen müssen, Mazibuko, ist ob mehr dran ist als nur die Wut, die Sie empfinden. Denn was bleibt, wenn die Wut vergeht? [...] Sie sollten sich fragen, wie lange es noch dauert, bis Sie ihnen nichts mehr bringen, bis sich die Dinge verändern. Eine neue Regierung, ein neues System, eine neue Ära. Man benutzt Sie, Mazibuko. Wie einen Ausrüstungsgegenstand.« In diesem Augenblick sah Tiger Mazibuko rot, seine Hand schoß zu der Beule unter seiner Jacke, und nur die scharfe Stimme von Janina Mentz ließ ihn einen Augenblick zögern, der strenge Ruf seines Namens [...] Mazibuko stand vor ihm, er beobachtete jede seiner Bewegungen, aber sein Blick hatte sich verändert. Die Wildheit war verschwunden, etwas anderes schien in ihm zu wachsen. [...] »Sie bleiben hier«, sagte er, aber Mazibuko kümmerte sich nicht um ihn. Er ging zum Ausgang, und Thobela erkannte etwas in der Haltung seiner Schultern, was er verstand. »Man hat zwei Möglichkeiten im Leben«, sagte er so leise, daß nur er es hören konnte. »Man kann ein Opfer sein. Oder nicht.« (*HdJ* 405-406)

Thobela erkennt den Kampfgeist bzw. die Wut in seinem Gegenüber, doch anders als im Interaktionsablauf mit Dorffling, wo er eine „Kriegserklärung [machte], die klarstellte, daß er seinen Feind kannte“ (*HdJ* 8), stellt er Mazibuko eine Frage, die jedoch nicht in Worten, sondern durch Handlungen beantwortet wird. Ausgehend von seiner eigenen Erfahrung mit Südafrikas Übergang vergleicht sich Thobela mit Tiger Mazibuko, indem er ihm seine Zugehörigkeit zum Raum, d.h. zum sich verändernden Raum, deutlich macht bzw. diese in Frage stellt. In dem Moment, in dem Janina Mentz nach Tiger ruft, ruft sie per Definition einen „Jäger“, doch legt der Satz „der strenge Ruf seines Namens“ nahe, was auch er erfährt: Die PIU-Leiterin ruft ihren Untergebenen an, d.h. Tiger Mazibuko ist kein Jäger, sondern Opfer. Es ist also hinwiederum der Protagonist, der die Aufmerksamkeit auf Dualitäten oder binäre Oppositionen in Südafrika und

deren Verflechtungen im Post-Apartheid-Raum lenkt: Täter vs. Opfer,[478] Jäger vs. Gejagte, Gut vs. Böse. Dies wird nicht nur in Bezug auf ihn selbst deutlich, sondern auch im Vergleich mit anderen Figuren.

6.2.4.2 Die Gejagte

Janina Mentz agiert in ihrer Funktion als PIU-Leiterin wie eine Jägerin, wenn sie Tiger Mazibuko bzw. die RU auf Thobela hetzt, doch der Grund hierfür ordnet sie eher als Gejagte ein. Hier wird die Bedeutung und der Zusammenhang des 2. Kapitels bzw. das Transkript des Verhörs am 17. März 2002 verdeutlicht, das sie nach der Ermordung von Johnny Kleintjes in Lusaka anspricht: Sie beschreibt den Plan als „gut" und die Operation als „teuflisch brillant, ihre Erfindung", und ergänzt: „Sie war so zufrieden damit, daß sie insgeheim sogar Freude daran hatte, dabei war der Auslöser Panik und Hilflosigkeit gewesen." (*HdJ* 371) Das Transkript hat sie nach eigener Beschreibung „kalt erwischt" (*HdJ* 371), d.h. es war eine wörtliche Bedrohung ihrer Identität als CIA-Quelle „Inkululeko". So wird bereits in ihrer Beschreibung des Auslösers deutlich, dass sie die Gejagte war, obwohl diese Information der Leserschaft erst später in der Handlung klar wird.[479] Sie weist auf die Komplexität der Ereignisse sowie ihre Identität hin, wenn sie ferner meint:

> Wie sollte sie den Mädchen erklären, daß ihre Mutter eine Verräterin war? [...] Wie erklärt man jemandem, daß es keinen wirklich großen Grund gibt, keine besondere ideologische Motivation, nur einen kleinen Zufall, diese eigenartige Nacht in der amerikanischen Botschaft? [...] Wer könnte das jemals verstehen? (*HdJ* 371-372)

Janina Mentz identifiziert sich sowohl als „Mutter" als auch als „Verräterin" und weist somit auf unterschiedliche Identifikationen bzw. Zugehörigkeiten und deren Verflechtung innerhalb ihrer

---

[478] Am Rande sei darauf hinzuweisen, dass Thobelas Worte eine Wiederholung von Koos Kok an ihn sind, die er in der Begegnung mit Tiger Mazibuko als seinem Gegenüber wahrscheinlich erst dann versteht: „[Koos Kok] Man hat zwei Möglichkeiten im Leben, Xhosa. Man kann ein Opfer sein. Oder nicht. [...] Du wirst es irgendwann verstehen." (*HdJ* 224)

[479] Janina Mentz' inneren Gedanken werden erst im 43. Kapitel erwähnt, doch bereits im 27. Kapitel aus einem Gespräch mit dem Direktor geht Folgendes hervor: „[...] »Sie wissen alles, was ich weiß«, sagte Janina Mentz, aber sie log. »Ich habe die Operation nach Ismail Mohammeds Verhör geplant. Ich habe Johnny Kleintjes angeheuert. Ich allein. Niemand anders wußte davon. Wir haben die Daten gemeinsam zusammengestellt. Sie waren falsch, aber glaubwürdig, da bin ich sicher. Er hat die Amerikaner kontaktiert. Sie haben Interesse gezeigt. Sie haben ihn nach Lusaka gebeten. Er ist gefahren, und dann haben sie bei ihm zu Hause angerufen.« »Und seine Tochter hat Mpayipheli eingeschaltet?« »Unerwartet.« [...]" (*HdJ* 246)

Identität hin. Wie bereits unter der Rezeption besprochen wurde (vgl. 6.1.2), argumentiert de Kock (vgl. 2016:46), dass der Roman mit der Hauptfigur die Disambiguierung der Post-1990-Zeit als Subtext nutzt. Doch schaut man auf die Fragen von Janina Mentz und so wird auch deutlich, wie ihre Figur de Kocks „plot loss" in den Vordergrund rückt: „In the 1990s [...] two formerly discrete zones (‚home' and the ‚outside' world) began to play into each other, such that new levels of uncertainty bedevilled the general relief at having achieving a democratic consensus." (De Kock, 2016:46) Wie aus dem CIA-Bericht über „Operation Safeguard" hervorgeht, wurde die südafrikanische Quelle „Inkululeko" 1996 angeworben (*HdJ* 346).[480] Dass die Rekrutierung im gleichen Jahr wie die Verabschiedung der neuen demokratischen Verfassung Südafrikas passierte, weist auf die Zerbrechlichkeit der Demokratie von Anfang an hin. Die „Inkululeko"-Identität deutet weiter auf das Thema der Verflechtung hin, die im CIA-Bericht wie folgt thematisiert wird:

> *Inkululeko* ist das Zulu-Wort für »Freiheit«, und zu diesem Decknamen gibt es einen interessanten historischen Hintergrund: Offenbar kursierten in den siebziger und achtziger Jahren ständig Gerüchte, daß es in den Reihen der kommunistisch orientierten ANC/SA-Parteien einen Zulu-Maulwurf gäbe – einen Insider, der angeblich Informationen sowohl an die CIA als auch an die Apartheid-Regierung weitergab. Wie Sie möglicherweise wissen, ist dieses Gerücht unwahr. [...] [N]ach der Anwerbung 1996 [...] schlug das Objekt selbst »Inkululeko« vor und wies auf die möglicherweise allein daraus resultierende Desinformation hin, denn sie verfügte über keinerlei Zulu-Verbindungen, sie war europäischer Herkunft. (*HdJ* 353-354, Hervorh. im Original)

So spricht eine Doppelagentin, die demographisch gesehen eine weiße Afrikaanerin ist, [481] im neuen Südafrika, wo elf Amtssprachen anerkannt sind, sowohl Afrikaans als auch Englisch verwendet, jedoch einen Codenamen, der einer aus einer weiteren anerkannten Sprache bzw. aus einer anderen Kultur, nämlich Zulu, stammt. Diese durch den Decknamen hervorgerufene Verflechtung ist auch historisch situiert, da „Inkululeko" mit Gerüchten aus der Apartheid-Zeit verbunden ist. Das Wort kann also ähnlich wie „Umzingeli" als verschlüsseltes Wort im lefebvrischen Sinne verstanden werden, doch anders als „Umzingeli", das ‚Jäger' bedeutet, heißt „Inkululeko" in deutscher Übersetzung „Freiheit".

---

[480] In diesem Bericht, der wie der Lagebericht in Kapitel 5 vom CIA-Mitarbeiter Luke Powell erfasst wurde, steht: „Der Verfasser hat die Quelle persönlich rekrutiert, da es sich um die erste Akquisition innerhalb der ANC/Cosatu Alliance handelte, die nicht bereits zuvor Mitglied der Regierung der Nationalpartei war." (*HdJ* 346)

[481] Über Janina Mentz' Geschichte weiß man Folgendes: „Kindheit aus dem Dorf, herausragende akademische Karriere, politisches Engagement, Aufstieg in der Partei, langsam, weil sie eine weiße Afrikaanerin war, und irgendwo zwischendurch hatte sie geheiratet und sich scheiden lassen." (*HdJ* 36)

Obwohl Janina Mentz im eigentlichen Sinne zu den Gejagten zählt, verkörpert sie wie der Protagonist auch die proteische Verwandlungsmetapher, wenn sie im Laufe der Romanhandlung in die Rolle der Jägerin wechselt, was aus Folgendem hervorgeht: „eine Verräterin, die nun möglicherweise in Sicherheit war, aber Köpfe würden rollen, und die Chancen standen gut, daß einer davon ihrer sein würde. [...] Sie mußte einen Sündenbock finden. Und es gab ja auch einen. Opferbereit." (*HdJ* 373) Sowohl „plot loss" als auch Verflechtung (z.B. zwischen ‚gut' und ‚böse' oder dem Jäger und dem Gejagten) kommen anhand von Janinas Figur zur Sprache. Diese Themen werden auch durch den PIU-Mitarbeiter Vincent Radebe verdeutlicht, wenn er gegenüber seiner Chefin meint: „Wir behandeln [Thobela Mpayipheli] wie einen Verbrecher.", worauf Janina Mentz antwortet: „Er ist einer, Vincent." (*HdJ* 127) Vincent Radebe hinterfragt damit die Kategorien der Kriminalität, was im Kontext des ganzen Romans umso interessanter wird, wenn Janina Mentz später zu ihm sagt: „Es ist gut, daß Sie ein Teil unseres Teams sind, Vincent. Sie sorgen für Gleichgewicht. Ich respektiere und schätze Ihre Beiträge. Und Ihre Ehrlichkeit." (*HdJ* 229) Aber ironischerweise ist es genau diese Figur, die zu Janina Mentz' opferbereitem Sündenbock wird. Vincent Radebe behauptet: „Sein Ideal war gewesen, seinem Land zu dienen, dieser neuen, noch so zarten Demokratie, sie auszupäppeln und aufzubauen, sie nicht zu zerbrechen." (*HdJ* 258) Doch wird ihm die Schuld von Janina Mentz, die selbst 1996 als Doppelagentin kompromittiert wurde, in die Schuhe geschoben und er wird dem demokratischen Gesetz unterstellt. In einem internen Disziplinarverfahren zu Miriam Nzululwazis Tod wird Vincent Radebe ein Auszug aus dem „Intelligence Services Act von 1994, geänderte Fassung" zitiert (*HdJ* 392-393). In seiner Erwiderung auf den Vorwurf, gibt er zu „gesetzeswidrig und ohne offizielle Genehmigung" bezüglich der Entführung von Pakamile Nzululwazi gehandelt zu haben (*HdJ* 393). Zudem sagt er:

> Mich hat äußerst verunsichert, wie, meiner Meinung nach, die grundsätzlichen Menschenrechte zuerst Mr. Thobela Mpayiphelis und später Mrs. Miriam Nzululwazis verletzt wurden. [...] Ich bereue zutiefst, daß ich meinen Teil der Verantwortung an Mrs. Nzululwazis Tod trage, und insbesondere, daß ich nicht eindeutiger Stellung bezogen oder auf offiziellem Wege eindeutiger protestiert habe. (*HdJ* 394)

Es ist also Vincent Radebe, der nicht nur die Kategorisierung, wer kriminell ist und wer nicht, hinterfragt, sondern sich auch der Gesetze (einschließlich der Menschenrechte) bewusst ist, die die Post-Apartheid-Gesellschaft regeln. Er kann seine Schuld eingestehen, für die er dann auch

verurteilt wird.[482] Des Weiteren möchte ihn Janina Mentz des Geheimnisverrates anklagen,[483] was jedoch vom Vorsitzenden Anwalt Ndlovu problematisiert wird: „Ihre Vorwürfe [basieren] auf Vermutungen, was ich nicht zulassen kann." (*HdJ* 395) Es gibt daher ein Gefühl von „plot loss" in der Demokratie und Schwierigkeiten bei der Unterscheidung zwischen Gut und Böse, aber dennoch wird auch deutlich, dass die Post-Apartheid-Gesellschaft eine Gesellschaft ist, die auf dem Fundament des Rechts aufgebaut ist. Nichtsdestotrotz wird im Roman auch gezeigt, wie die Apartheid-Vergangenheit sich in der Gegenwart wiederholt, wie Miriam Nzululwazis Wahrnehmung zeigt: „Würden sie in diesem Land jemals aufhören, mitten in der Nacht an deine Tür zu hämmern? Würde man mit der Vergangenheit niemals abschließen können?" (*HdJ* 88) Sie bezieht sich indirekt auf die Apartheid-Polizei, was umso interessanter wird, wenn sie von der PIU festgenommen wird, die Guldimann (2014:83) zufolge mit den Apartheid-Sicherheitskräften in Verbindung gebracht wird, wenn sie in der Haft stirbt.

Auch Orlando Arendse bemerkt über die Geheimdienstler, die ihn ähnlich Miriam Nzululwazi befragen: „Sie stellten Fragen, als hätten sie die Macht und das Recht dazu. Ich finde es interessant, wie sich alles verändert und doch alles gleich bleibt." (*HdJ* 216-217) Seine Wahrnehmung zeigt somit eine Verflechtung von Vergangenheit und Gegenwart in Bezug auf die Funktion und Rolle der Ordnungshüter in Südafrika und deren Wahrnehmung und wie er als „Gejagter" typisiert wird. Dies ist umso interessanter, wenn berücksichtigt wird, dass es im Post-Apartheid-Raum ähnliche kriminelle Klassen gibt wie unter dem Apartheid-Regime (vgl. Super, 2016:65). Orlando Arendse gilt als Beispiel von dem, was Super (2016:76, 65) den raffinierten Verbrecher oder „coloured *skollie*" nennt. Ihm gehört zwar das Drogenhaus in Mitchell's Plain auf den Cape Flats, aber er wohnt über 30 Kilometer weiter weg in Milnerton Ridge.[484] Der Drogenbaron beschreibt sich selbst als „ein Parasit, der von der Schwäche der Menschen zehrt" (*HdJ* 216) und ergänzt zur Begründung: „Geben wir die Schuld doch der Apartheid [...] Is' eben einfach so passiert [...]" (*HdJ*

[482] So meint der Vorsitzende zum Schluss: „Mr. Radebe, der Ermittlungskommission bleibt keine andere Wahl, als Sie des Vorwurfs eines Amtsvergehens schuldig zu befinden. Wir nehmen Ihre Erklärungen der Umstände zur Kenntnis. Die Kommission vertagt sich auf 14:00 Uhr, dann werden wir über das Strafmaß beraten." (*HdJ* 396)

[483] Janina Mentz sagt: „Streiten Sie ab, daß Sie während der Operation Informationen an moslemische Extremisten-Gruppen weitergeleitet haben? [...] Herr Vorsitzender, wir haben handfeste Beweise, daß wichtige Informationen an ein internationales Netzwerk moslemischer Extremisten weitergegeben wurden. Wir können Vincent nicht direkt mit diesem Vorgang in Verbindung bringen, aber sein Verhalten insgesamt spricht für sich." (*HdJ* 395)

[484] Die Adresse des Drogenhauses lautet 45 Seventeenth Avenue, Mitchell's Plain und Orlando Arendses Adresse lautet 55 Milnerton Avenue, Milnerton Ridge (*HdJ* 48, 57, 65).

216). Es scheint vernünftig, einem rassistischen System, das Menschen wie Orlando Arendse unterdrückt hat, die Schuld zu geben und doch wiederholt sein zweiter Satz das Gefühl des „plot loss“ bzw. eine gewisse Irrationalität, die in der Post-Apartheid-Gesellschaft vorhanden ist und in Bezug auf Kriminalität besondere Relevanz aufweist. Obwohl es daher unwahrscheinlich erscheinen mag, von dieser Figur zu stammen, verwendet Deon Meyer den Drogenbaron Orlando Arendse, um die Dynamik der Kriminalität in Südafrika anzusprechen, was man zudem in seiner Beschreibung der klassischen Gegenüberstellung von Gut und Böse im Krimi beobachten kann: „Menschen passen aber nicht in Schubladen. Wir sind nicht alle nur gut oder schlecht. In jedem von uns steckt ein wenig von beidem. Nein – in jeden von uns steckt eine Menge von beidem.“ (*HdJ* 218) Weiter hebt er seine und damit vielleicht auch die Desillusionierung aller mit der neuen Demokratie hervor, d.h. mit den Zuständen, die nach dem Regierungswechsel wahrnehmbar wurden: „Freiheit ist nur ein Gefühl. Man kann die Freiheit nicht mit Händen greifen. Eines Morgens wachst du auf und bist frei, doch der Stadtteil ist genauso sehr Ghetto wie gestern, du bist genauso arm, dein Volk muß dieselben Lasten tragen.“ (*HdJ* 219) Die Figur unterstreicht die Komplexität, die im sozialen Raum auch nach dem Ende der Apartheid herrscht, und es wird deutlich wie das Ideal der „Freiheit“, das mit einer Demokratie einhergehen sollte, ein abstraktes Konzept bleibt. Im Namen der Freiheit wurden zwar die Gesetze verändert, was jedoch nicht automatisch zur Einleitung von Änderungen in physischen Räumen führte, denn Realitäten wie Armut oder Diskriminierung bestehen auch nach dem Ende der Apartheid weiter. Im folgenden Abschnitt soll auf weitere Schlüsselwörter, die im Roman als Zeichen und Symbole fungieren, um die Problemlagen in Südafrika im Post-Apartheid-Kontext genauer zu charakterisieren, eingegangen werden.

6.2.5 Zeichen und Symbole in der Post-Apartheid

Unter 6.2.4.1 wurde auf den Vergleich zwischen Thobela und seinem Onkel Senzeni aufmerksam gemacht, doch geht die Relevanz der Verbindung über den Falken-Jäger-Vergleich hinaus. Bei „Senzeni“ handelt es sich zwar um einen Namen, doch kann er auch als nonverbales Zeichen[485] gelesen werden, wenn berücksichtigt wird, dass *Senzeni Na?* ein Struggle-Lied ist:

[485] So hebt Lefebvre (1991:48) hervor: „[...] verbal signs (words and sentences, along with the meaning invested in them by a signifying process) and non-verbal signs (music, sounds, evocations, architectural constructions).“

Tabelle 6: Liedtext und Übersetzung von *Senzeni Na?*

Liedtext	Englische Übersetzung	Deutsche Übersetzung[486]
Senzenina? (x4)	What have we done? (x4)	Was haben wir gemacht? (x4)
Sonosethu, ubumyama? (x4)	Is our sin the fact that we are black? (x4)	Ist unsere Sünde die Tatsache, dass wir schwarz sind? (x4)
Sonosethuyinyaniso? (x4)	Is our sin the truth? (x4)	Ist unsere Sünde die Wahrheit? (x4)
Sibulawayo (x4)	We are being killed (x4)	Wir werden getötet (x4)
Mayibuye i Africa (x4)	Return Africa (x4)	Komm zurück, Afrika (x4)

Senzeni war nämlich die Figur, die Thobela eine Bewusstheit für den Freiheitskampf gegen die Apartheid übermittelt hat[487] und so ist bemerkenswert, dass das Wort „Mayibuye" aus dem Liedtext insgesamt dreimal im Roman vorkommt. Chronologisch betrachtet, ist die erste Erwähnung Senzenis Abschiedsgruß an Thobela, als er 1979 die Transkei verlässt, um sich dem bewaffneten Untergrundkampf gegen die Apartheid anzuschließen und sich ins Ausland absetzt (*HdJ* 289). Die zweite Verwendung des Wortes „Mayibuye" findet im Interaktionsablauf zwischen Thobela und Dorffling 1984 statt, wenn Thobela alias „Umzingeli" das Attentat ausführt.[488] Die letzte Erwähnung des Begriffs folgt einem ähnlichen Szenario, nämlich in der Gegenwart 2002, wenn die Hauptfigur sich in einem Kampf mit zwei CIA-Agenten befindet. Diese suchen ihn aufgrund von einem Hinweis von Janina Mentz alias „Inkululeko" bei seinem Freund Zatopek van Heerden auf.[489] Der Roman stellt also eine Verbindung zwischen Senzeni und „Mayibuye" her, so wie die Verwendung des Wortes im Freiheitskampf, aber es wird nie im Roman im Gegensatz zu anderen

[486] Der Liedtext und die englische Übersetzung stammt von Nkoala (2020:10-11). Die deutsche Übersetzung wurde aus dem Englischen vorgenommen (M.C.).

[487] Über Senzeni behauptet Thobelas Vater: „Ich hatte meinen Bruder das Haus verboten, wegen seines Einflusses, aber er schlich sich herein wie ein Dieb [...]. Er erfüllte [Thobelas] Kopf mit Haß. [...] Im Jahre 1979 verschwand er. [...] Senzeni kam und sagte, mein Sohn sei in den Krieg gezogen." (*HdJ* 100-101)

[488] Im Text heißt es: „»Das ist unsere Station«, sagte er. [...] Er griff über seine Schulter nach dem gekürzten *Assegai*, das in der Scheide steckte, die sich an seinen Rücken schmiegte. Kurzer Griff, lange Klinge. »*Mayibuye*«, sagte er sanft. »Was für eine beschissene Sprache ist das, Nigger?« Die Stimme heiser, ausdruckslos. »Xhosa«, sagte er, und der harte Klang seiner Stimme brach sich scharf an den Hauswänden." (*HdJ* 8-9, Hervorh. im Original)

[489] Im Text heißt es: „Die Zeit spulte sich zurück, sie schienen in die Urzeit zu reisen, und der Mann mit dem dicken Hals sagte: »Amsingelly.« Er reckte den Kopf nach vorn und wedelte mit seinem breiten Messer vor sich her. »Umzingeli.« Thobelas Stimme war ein tiefes Brummen, dann sagte er sanfter, viel sanfter: »Mayibuye.« »Was für seine Scheißsprache ist das, Nigger?« »Xhosa.«" (*HdJ* 400)

Worten wie „Umzingeli“ oder „Inkululeko“ definiert. Es kann also sein, dass sich die zwei Bedeutungen nur der kundigen Leserschaft erschließen, nämlich diejenigen, die Xhosa verstehen, das Struggle-Lied kennen und mit der Geschichte des ANC vertraut sind. „Mayibuye“ ist nämlich erstens Teil eines Schlachtrufes, den der ANC während des Befreiungskampfes verwendet hat, nämlich in Redewendungen wie *Mayibuye Afrika*, *Mayibuye iAfrika* oder *Afrika Mayibuye*, was in etwa so viel bedeutet wie ‚Komm zurück, Afrika‘ oder ‚Afrika, möge es wiederkommen’ (vgl. DSAE, 2020a).[490] Zweitens könnte die Verwendung des Ausrufes „Mayibuye“ auch auf „Operation Mayibuye“ hinweisen, ein Strategieplan des MK von 1962 (vgl. DSAE, 2020b).[491] Letzteres ist zudem interessant, da 1962 Thobelas Geburtsjahr ist. Obwohl das Struggle-Lied *Senzeni Na?* also nicht im Roman zitiert wird, gibt es Hinweise darauf und somit fungiert der Name „Senzeni“, so wie das Wort „Mayibuye“, als Zeichen oder intertextuelle Referenz, die die Apartheid-Zeit und den Struggle hervorrufen und immer noch im gegenwärtigen Post-Apartheid-Raum aufgerufen werfen.

Im Roman wird jedoch ein anderes Lied direkt in die erzählte Handlung einbezogen. So fängt während der Verfolgungsjagd auf Thobela ein RU-Mitglied[492] an „Shosholoza“ zu singen, was der Protagonist, der sich ganz in der Nähe seiner Verfolger versteckt, mitkriegt und so „hörte [Thobela] den Anfang des afrikanischen Liedes, und seine Ohren schienen sich aufzurichten; er spürte, daß etwas Außerordentliches geschah.“ (*HdJ* 299-300). Wie Lefebvre (1991:132) hervorhebt, wird in der Philosophie von Sprache davon ausgegangen, dass kein Zeichen isoliert existieren kann, d.h. ein Zeichen wird zum Mittelpunkt eines Wissenssystems. Nach diesem Verständnis ist das Singen des Liedes, wie Thobela zurecht beschreibt, „außerordentlich“, da „Shosholoza“ ein nonverbales

---

[490] In der englischen Übersetzung heißt *Mayibuye Afrika*, *Mayibuye iAfrika* oder *Afrika Mayibuye* so viel wie ‚Come back Africa’ oder ‚Africa, may it return’.

[491] Der Strategieplan wurde 1963 durch die Apartheid-Polizei während einer Razzia auf der Liliesleaf Farm in Rivonia beschlagnahmt (vgl. Benneyworth, 2017:23). Die Folgen der Razzia am 11. Juli 1963 waren die Verhaftung von 17 MK-Führungskräften, darunter Nelson Mandela (Erster demokratisch gewählter Präsident) und Govan Mbeki (Vater des zweiten demokratisch gewählten Präsidenten Thabo Mbeki), die im Rivonia-Prozess (Oktober 1963 - Juni 1964) verurteilt wurden (vgl. Nattrass, 2019:192-194).

[492] Die RU-Soldaten, die neben ihrem Anführer Captain Tiger Mazibuko, im Roman vorkommen, werden andernorts im Roman als eine diverse Gruppe wie folgt beschrieben: „[W]eiß, schwarz, braun, jeder mit seiner eigenen Geschichte. Da Costa, sehniger Abkömmling angolanischer Flüchtlinge, mit der Messernarbe auf der Wange und einem Bartschatten am Kiefer. Weyers, der Afrikaaner aus Germiston, mit den Armen eines Bodybuilders. Little Joe Moroka, ein Tswana, der auf einer Maisfarm in Bothaville groß geworden war; er sprach sieben der elf offiziellen Sprachen des Landes. Cupido, der Kleinste, der am meisten redete, ein farbiger Junge aus Ashton, mit einem Diplom als Elektroingenieur. Sogar »Adel« hatten sie, wie Zwelitini, der großgewachsene, schlanke Zulu gern betonte – obwohl er gar nicht zur königlichen Familie zählte.“ (*HdJ* 41)

Zeichen ist, das für viel mehr steht als nur Worte, die zu Musik komponiert wurden. Beim Lied handelt es sich nämlich um ein Volkslied aus den Nguni-Sprachen, das ursprünglich von Wanderminenarbeitern gesungen wurde, um einen Arbeitsrhythmus zu erzeugen (vgl. Jenkins, 2019:105; Nauright, 2002:26). Doch gewann das Lied besonders an Bedeutung mit der dritten Rugby-Union-Weltmeisterschaft, die 1995 zum ersten Mal nach vielen Jahrzehnten in Südafrika stattfand. Das Lied „Shosholoza" wurde in diesem Jahr für die südafrikanische Nationalmannschaft, die Springboks, als Erkennungsmerkmal ausgewählt: „Thus, a mineworkers' song sung by miners who marched to their early deaths in the gold mines, was a central cultural element in the presentation of the new and unified South Africa." (Nauright, 2002:26) Im Wissenssystem über das Lied ist „Shosholoza" also einerseits ein Volkslied, das mit einer Bergbaugeschichte verbunden ist, doch anderseits ist es eine Sporthymne des neuen Südafrikas. Jensen (2019:92) argumentiert in seinem Beitrag ferner, das Lied verdeutliche die Verflochtenheit der südafrikanischen Politik, da „Shosholoza" einerseits ein Lied des neuen Südafrikas sei, das bei Sportveranstaltungen gesungen wird, doch anderseits auch ein Name der südafrikanischen Schienentransportindustrie (d.h. *Shosholoza Meyl*) und eines Aids-Projektes (d.h. *Shosholoza Aids project*). Zudem gibt es eine unheimliche Verwendung des Liedes:

> In 1986 in a village in the former ‚homeland' of KaNgwane, Shosholoza was the name given by some villages to a group of younger men, the so-called comrades, who burnt (mostly) elderly people to death after accusing them of killing fellow, far away, migrant workers, through occult means. (Jensen, 2012:92)

Nauright und Jensen betonen beide die Verflechtungen, die das Lied aufzeigt. Argumentiert werden könnte, dass das Singen von „Shosholoza" in den späten 1990er bzw. frühen 2000er Jahren zeigt, was Wahbie Long (2021:24) als „the early glow of rainbowism" beschreibt. Doch erinnert das Lied auch an eine dunklere Zeit in der südafrikanischen Geschichte, die nicht unbedingt so bekannt wie das Singen des Liedes im Jahr 1995 ist. Im Roman, wo es sich um die frühen 2000er Jahre handelt, heißt es, die RU-Männer „sangen ohne Eile, getragen vom gelassenen Rhythmus eines ganzen Kontinents [...] Der Kontinent Afrika öffnete seine Arme" (*HdJ* 300), was den Bezug zum geographischen Raum herstellt und gleichzeitig Frieden impliziert, doch zudem an den Arbeitsrhythmus der ursprünglichen Sänger aus Afrika erinnert. Wie Lefebvre (1991:98) argumentiert: „Living bodies [...] are caught up not only in the toils of parcellized space, but also in the web of [...] images, signs and symbols." So wird mit dem Singen von „Shosholoza" klar, wie Thobelas Biographie durch das Lied bzw. nonverbale Zeichen mit der südafrikanischen Geschichte und gegenwärtigen Zusammenhängen verflochten ist:

> Die Töne erfüllten Thobela, sie ließen ihn unter der Brücke hervorschweben, sie hoben ihn bis hoch zu den Sternen, die er sehen konnte. Er hatte eine Vision von Schwarz, Weiß und Braun in allumfassender Harmonie, unfaßbare Möglichkeiten, und das Gefühl in ihm war zuerst klein und kontrollierbar, aber dann erlaubte er es ihm doch zu wachsen, während die Musik seine Seele erfüllte. (*HdJ* 300)

Das Lied löst bei Thobela eine positive Utopie bzw. Vision aus, die sich stark auf die demografische Verteilung bzw. auf verschiedene ‚Rassen' fokussiert. Der demokratische Übergang, der im Kontext des Romans nicht sehr weit in der Vergangenheit zurückliegt, hat auf dem Papier mit der Verfassung eine ‚allumfassende Harmonie' und ‚unfassbare Möglichkeiten' im neuen Südafrika hervorgebracht, ein Land also, in dem die Trennung der ‚Rassen' nicht mehr im Vordergrund steht. Und doch wird im Roman deutlich, wie Thobelas Utopie nach dem Hören des Liedes im starken Kontrast zu seinen früheren Gedanken steht, als er durch die südafrikanische Landschaft fährt:

> Was für ein schönes Land! Farbenfroh. Das war der größte Unterschied zwischen dieser Gegend und der Karoo. Es war viel bunter, als hätte Gottes Palette auf dem Weg nach Süden immer weniger Einsatz gefunden. Hier war das Grün grüner, die Hügel waren brauner, das Gras war gelber, der Himmel blauer. Die Farbigkeit war das Problem dieses Landes. Der Unterschied der Farbtöne ... (*HdJ* 226)

Der Protagonist betrachtet den physischen Raum verschiedener Farben und beschreibt ihn als schön, aber sobald er die Landschaft als Symbol[493] für Südafrika betrachtet, kritisiert er den Unterschied der Farbtöne. Die Natur und die unterschiedlichen physischen Räume werden daher zur Chiffre für die demografische Vielfalt Südafrikas. Thobela problematisiert Rassismus, sowie das, was er ferner als „die neueste Entschuldigung", umschreibt: „All die größten Probleme der Welt kommen mit irgendeiner Entschuldigung daher. Christianisierung, Kolonialisierung, Herrenvolk, Kommunismus, Apartheid, Demokratie – und jetzt eben die Evolution." (*HdJ* 228) In seiner vereinfachten Sichtweise lautet Thobelas Lösung, dass man Wahlmöglichkeiten haben sollte, „[w]ie wir leben wollen." (*HdJ* 228), doch was aus dem gesamten Roman hervorgeht, ist die Verflechtung von Raumkonstellationen und die Schwierigkeit, den Raum in einem einzigen Erzählstrang zu

[493] In diesem Zusammenhang denkt man an folgende Anmerkung Lefebvres: „Non-verbal sets are [...] characterized by a spatiality which is in fact irreducible to the mental realm. There is even a sense in which landscapes, both rural and urban, fall under this head." (Lefebvre, 1991:62)

„lesen“. Der südafrikanische Raum, den der Roman darstellt, zeigt sich facettenreich, d.h. im geografischen Sinne sind die Räume sehr unterschiedlich und werden durch Menschen verschiedener sozialer Räume perzipiert, konzipiert und erlebt. Ferner wird in den Raumkonstellationen ein sichtbarer Abdruck der Geschichte in der Gegenwart wahrnehmbar und Dualitäten wie „gut“ oder „böse“ werden in der Post-Apartheid-Gesellschaft problematisiert indem eine Festlegung der einen oder anderen an einer schwer erkennbaren Grenze verortet ist. Der Roman thematisiert und problematisiert somit viele Themen, die im Rahmen des Transformationsdiskurses im Unterricht aufgegriffen werden können.

6.3 Analyse von *Weißer Schatten* (2007)

6.3.1 Handlung und Struktur

Dieser Roman handelt von dem Leibwächter Martin Fitzroy Lemmer, der aus Kapstadt stammt, doch ein zurückgezogenes Leben im ländlichen Loxton in der Karoo führt. Wegen eines Auftrages der Personenschutzfirma *Body Armour* trifft der Protagonist nach „sechs Stunden Fahrt durch die Karoo in [einem] Isuzu“ seine Mandantin in Hermanus (*WS* 8). Emma le Roux ist eine junge Markenberaterin, die Lemmer bzw. den Personenschutzdienst auf Empfehlung von einem Familienfreund in Anspruch nimmt und anheuert, nachdem „ein paar eigenartige Dinge vorgefallen“ sind (*WS* 10). Spuren über ihren verschwundenen Bruder tauchen nach über 20 Jahren auf und Emma wird in ihrem Haus in Kapstadt von drei Unbekannten überfallen, aber entkommt. Emma vermutet einen Zusammenhang zwischen den eigenartigen Vorfällen und heuert Lemmer als Bodyguard an, um ihr zu helfen ihren verschwundenen Bruder Jacobus aufzuspüren. Die Suche geht in den Nordosten Südafrikas, ins Lowveld, und so lernen Lemmer und Emma sich auf dieser Reise besser kennen. Je weiter sie der Spur nach Jacobus le Roux folgen, desto mehr ergibt sich Emmas erste Beobachtung als wahr: „Ich finde das alles verstörend.“ (*WS* 24) Im Lowveld passieren weitere ‚eigenartige Dinge‘ wie die Aussetzung einer Giftschlange in Emmas Zimmer im Mohlolobe Private Game Reserve (*WS* 62-64) und der Angriff auf der Landstraße in Klaserie, bei dem Emma angeschossen wird (*WS* 157-164). Der Roman beschreibt nicht nur unterschiedliche Landschaftsräume, die eine Art Literaturtourismus bieten, wie Naidu und Le Roux (2017:143) argumentieren, denn Meyer beschreibt zudem eine ökologische Krise in der Kruger-Nationalpark-

Region.[494] Wie bereits besprochen, wurde der Roman als Detektivroman eingestuft (vgl. 6.1.2). Im Roman nimmt Lemmer zwar die Rolle des Privatdetektivs ein, obwohl er behauptet: „Ich bin ein Bodyguard – kein Detektiv" (*WS* 35). Berücksichtigt man die Gattungsmerkmale des Krimis (vgl. 4.3.1), kann man Emma le Roux als Lemmers Begleit- bzw. Kontrastfigur ansehen. Zwar ist ein Verbrechen der Grund für die Einschaltung Lemmers, doch im Bruch mit der Detektivromantradition und in Anlehnung an den Thriller gibt es weitere Verbrechen sowohl aus der Vergangenheit als auch solche, die in der Post-Apartheid-Gegenwart des Romans stattfinden. Man könnte Lemmer also eher als „Anti-Detektiv"-Figur beschreiben:

> As protagonists, [...] anti-detectives are the main vehicles for social analysis. Through them, South African crime fiction is able to demonstrate the inadequacy of reason in this context and to explore alternative hermeneutics for a country that continues to grapple with crimes, injustice and the disorder of the past and of the present. (Naidu & Le Roux, 2017:54)

In der anschließenden Analyse soll gezeigt werden, wie Lemmer als Protagonist, der die Apartheid noch erlebt hat, auf Figuren aus unterschiedlichen Konstellationen trifft – familiär, sicherheitsbezogen, naturorientiert und kriminell – und wie die Überkreuzung unterschiedlicher Räume basierend u.a. auf Zugehörigkeit, Zeit oder Kriminalität miteinander verwoben sind und konstituiert bzw. (de-)konstruiert werden.

Der Roman ist in drei Teile und 49 nummerierte Kapitel untergliedert: Teil 1 (Kapitel 1 bis 22), Teil 2 (Kapitel 23 bis 32) und Teil 3 (Kapitel 33 bis 49). Schauplätze und Räume wechseln in der Romanhandlung und sind nicht an die Dreiteilung gebunden.[495] Emma le Roux begleitet den

---

[494] Auf der Webseite Deon Meyers (o.J.c) https://www.deonmeyer.com/bloodsafari.html gibt es fünf Bilder, die die Welt des Romans darstellen: Das erste Bild, betitelt „Vulture Culture", zeigt Deon Meyer mit einem Geier beim Moholoholo-Rehabilitationszentrum, das als Inspiration des fiktiven Zentrums im Buch dient (Mogale-Auswilderungszentrum) (vgl. *WS* 74-75). Das nächste Bild, betitelt „Loxton Lair", zeigt das Haus, in dem Lemmer wohnt und ist nach Angabe der Webseite auch real. Die letzten drei Bilder zeigen den Eingang am Kruger Mpumalanga International Airport, der im Buch vorkommt (vgl. *WS* 44); den Mariepskop-Berg, der zur Verortung der Motlasedi-Farm, wo Lemmer sich vor seinen Angreifer versteckt, dient (vgl. *WS* 287-292); und zuletzt ein Bild vom Kruger-Nationalpark, den Jacobus le Roux als Teil der *Environmental Services Unit* (ESU), die Wilderei verhindern sollte, patrouilliert hat (vgl. *WS* 339-342).

[495] Am Anfang von Teil 1 ist Lemmer in Loxton (vgl. *WS* 7). Am Anfang von Teil 2 ist er in Nelspruit bei SouthMed Clinic (vgl. *WS* 185), und am Anfang von Teil 3 ist er in Hazyview (vgl. *WS* 281). Es handelt sich um drei verschiedene Orte an jedem Anfang des neuen Teils, aber bei näherer Untersuchung wird deutlich, dass die Hauptfigur bereits am Ende des vorherigen Abschnitts dort war. Weitere Orte, an denen die Hauptfigur sich im Laufe des Romans befindet, sind u.a.: Hermanus, Kapstadt, Hoedspruit, Dingleydale, Badplaas (*WS* 8, 37, 48, 287, 318).

Protagonisten in Teil 1, wird aber, wie man im letzten Kapitel dieses Teils erfährt, angeschossen (*WS* 161) und verfällt in ein Koma. Erst im vorletzten Kapitel und Teil 3 des Romans wacht sie auf (*WS* 415). Der letzte Satz in Kapitel 49 weist darauf hin, dass Lemmer und Emma möglicherweise wieder vereint sind: „Ich sah einen grünen Renault Mégane [vor meinem Haus] stehen, ein Cabriolet, und begann schneller zu laufen." (*WS* 421)[496] Am Ende findet Lemmer Emmas verschwundenen Bruder und hat somit den Auftrag erfüllt, für den Emma ihn angeheuert hatte: „Ich hatte ihn gefunden: Emma le Roux, ich habe den flüchtigen Gauner Jacobus le Roux gefunden, auch bekannt als Cobie de Villiers; Mörder, Vermisster, Aktivist und Enigma." (*WS* 321) Der Leibwächter-Protagonist wird damit zwar zur Detektivfigur, doch wird im Laufe des Romans nicht nur die Suche nach der vermissten Person Jacobus zu einem gelösten Rätsel, wie im Folgenden gezeigt werden soll. Zunächst soll näher auf die Erzählperspektive und Figurenkonstellation eingegangen werden.

6.3.2 Figurenkonstellation und Erzählperspektive

Der Roman wird aus der Perspektive des Ich-Erzählers Lemmer erzählt (*WS* 7-9),[497] d.h. im Roman werden seine Gedanken bzw. Gefühle vermittelt und dabei weitere Figuren von außen kommentiert, wie z.B.: „Ich nickte, ermutigte sie. Sie schaute mich einen Augenblick lang forschend an, dann beugte sie sich zur Seite und schaltete die Tischlampe neben sich ein." (*WS* 10) Die Erzählperspektive ist somit beschränkt auf das, was Lemmer wahrnimmt, und so gibt es keinen Hinweis im Text, was sein Gegenüber mit dem forschenden Blick tatsächlich denkt. Innere Vorgänge von anderen Figuren werden jedoch gelegentlich von Lemmer mitgeteilt, wenn er deren Geschichten nacherzählt wie die der beiden wichtigsten Figuren, nämlich der Geschwister Emma[498] und Jacobus le Roux.[499] Lemmer arbeitet für Jeanette Louw, die laut ihm mal „die legendäre

---

[496] Denkt man an folgenden Satz aus Kapitel 5, weiß man, dass es sich im letzten Kapitel bzw. Satz höchstwahrscheinlich um Emmas Auto handelt: „Wir fuhren [zum Kapstädter Flughafen] in Emmas Renault Mégane, einem grünen Cabriolet." (*WS* 36)

[497] Der erste Satz des Romans lautet nämlich: „**Ich** schwang den Vorschlaghammer im langsamen Rhythmus." (*WS* 7, Hervorh. M.C.)

[498] Zum Beispiel: „Mehr als einmal zwang Emma ihre Gedanken in andere Bahnen, ihre Pläne für morgen, die Vorbereitungen für ein paar Tage in Hermanus zu Weichnachten, aber Jacobus kehrte immer und immer wieder zurück." (*WS* 22)

[499] Zum Beispiel: „Die entsetzliche Ironie in der Geschichte von Jacobus le Roux bestand darin, dass sie mit dem militärischen Einfluss seines Vaters begann. [...] Er hatte sich deswegen nicht einmal schuldig gefühlt. So war das Leben nun einmal." (*WS* 339)

Regimental Sergeant-Major des Women's Army College in George gewesen [war], bevor sie sich vor sieben Jahren hatte abfinden lassen" (*WS* 28), ehe sie die Firma „Body Armour", die Personenschutz bietet, gründete:

> Jeanettes Portfolio ausgewählter freiberuflicher Bodyguards gliederte sich wie bei allen derartigen Firmen in der ganzen Welt in zwei Kategorien. [...] Konsequenterweise fragte Jeanette Louw mögliche Klienten oder deren Agenten: »Brauchen Sie einen Gorilla oder einen Unsichtbaren?« In der Welt der Reichen und Berühmten war das die gängige Terminologie. [...] (*WS* 29-30)

Lemmers Arbeitsumfeld als Bodyguard ordnet ihn der Kategorie Ordnungshüter zu. Allerdings gehört er zu den „Unsichtbaren", was zunächst Auskunft über sein Aussehen, aber auch seine Arbeit gibt. Wie Lemmer tatsächlich aussieht (blasse Haut, rotblondes Haar, dünner Körper) erfährt die Leserschaft jedoch erst später im Roman (*WS* 351). Über die „Unsichtbaren" behauptet Lemmer: „Sie bewahrten die Illusion einer Gefahr, indem sie sich am Rande behielten, beobachteten und evaluierten." (*WS* 30) Lemmer führt zwar die Aufgabe des unsichtbaren Bodyguards aus, doch lenkt diese Beschreibung zudem die Aufmerksamkeit auf den afrikaansen bzw. deutschsprachigen Titel: *Onsigbaar* (dt. „unsichtbar") bzw. *Weißer Schatten*. Der Zusammenhang des Titels mit dem Protagonisten wird im Laufe des Romans auch dadurch deutlich, dass ein Teil von Lemmers Identität darin besteht, als Randfigur aufzutreten und zu fühlen: „Unsichtbar – ein weißer Schatten." (*WS* 351) Dennoch bleibt dieser scheinbar unsichtbare Bodyguard von Menschen in seiner Umgebung nicht völlig unbemerkt. So reflektiert Lemmer die Wahrnehmung seiner Nachbar:innen: „Sie sagen es nie, aber in Loxton sind sie schon stolz, dass jemand aus ihrer Stadt wichtige und berühmte Leute vor dem Bösen dieser Welt schützt." (*WS* 219) Damit wird Lemmer den Guten zugeordnet. Doch weiß in Loxton niemand über Lemmers Vergangenheit bzw. seine Zeit im Gefängnis Bescheid (vgl. *WS* 219). Ob oder inwiefern dieses Wissen die Einwohner von Loxton zu einer anderen Sicht auf Lemmer bewegen würde, bleibt unbeantwortet. Deutlich wird jedoch, dass der Protagonist Lemmer genau wie Thobela Mpayipheli weder der einen noch der anderen Kategorie in der klassischen Krimidualität von Gut oder Böse zugeordnet werden kann. Anders als Lemmers Nachbarn, weiß Inspector Jack Phatudi vom Gewaltverbrechen-Büro in Tzaneen (*WS* 49) über Lemmers Vergangenheit Bescheid:

> Sie sind Martin Fitzroy Lemmer, der vier Jahre einer sechsjährigen Strafe für Totschlag in Brandvlei abgesessen hat, und jetzt erklären Sie mir mal, was für eine Dienstleistung Sie für eine reiche junge Frau wie Emma le Roux erbringen? (*WS* 173)

Per Definitionem kann der Polizist als Beamter des Gesetzes als ‚gut' angesehen werden und so bildet sein Wissen über Lemmers kriminelle Vergangenheit die Grundlage für seine Definition, die den Protagonisten als „bösen Verbrecher" im Gegensatz zu ihm als „guten Bekämpfer des Verbrechens" darstellt. Diese Meinung wird verstärkt, wenn Phatudi ferner sagt: „Ich kenne Leute wie Sie, Martin. Störenfriede. Wir brauchen nicht noch mehr Ärger hier. Wir haben schon genug. Ich behalte Sie im Auge." (*WS* 175) Es ist jedoch eine Ironie, dass Lemmer als Bodyguard und Phatudi als Polizist der gleichen Kategorie der Ordnungshüter zugeordnet werden können, auf die der Roman anspielt, wenn Emma le Roux gegenüber dem Protagonisten behauptet: „Der Inspector ist ein interessanter Mann [...] Und Sie auch", worauf Lemmer schlussfolgert: „In einer Kategorie mit dem Polizisten: Ich war nicht sicher, ob das fair war, aber ich würde darauf nicht reagieren." (*WS* 73) Die Kategorie der Ordnungshüter kann man also in zwei teilen: Einerseits gibt es Privatschutzfirmen wie *Body Armour* wo Lemmer tätig ist, und anderseits gibt es die südafrikanische Polizei, wovon Inspector Jack Phatudi die wohl wichtigste Figur dieser Gruppe im Roman ist.[500] Indem Lemmer die Zuordnung von ihm und dem Polizisten in einer Kategorie hinterfragt, deutet er auf die Komplexität der Zuordnung einer bestimmten Gruppe bzw. Konstellation hin, die kennzeichnend für die Zeit des „plot loss" nach 1994[501] ist. Als Leibwächter gehört er wie Inspector Jack Phatudi zu den Ordnungshütern, doch markiert ein vergangenes Verbrechen ihn als „Knastvogel",[502] was einer Zuordnung zum entgegengesetzten Kriminellen bedeutet.

Dass Lemmer in der Romanhandlung nicht der ‚eigentliche' Verbrecher ist, berücksichtigt der Polizist nicht und es ist demzufolge fast ironisch, dass Lemmer am Ende den Polizisten anruft und ihm sagt „wo er die Mörder von Wolhuter und Dibakwane finden könne, die Leute, die auf Emma le Roux geschossen hatten." (*WS* 392) Anders als Lemmer, dessen Zuordnung zu den Guten bzw. Bösen eine Frage der Perspektive sein mag, werden die Figuren, die an diesen Verbrechen beteiligt sind, eindeutig den Bösen zugeordnet. Dabei handelt es sich um Quintus Wernich, der Vorstandsvorsitzender von *Southern Cross Avionics*, ein privater Waffenentwickler in Stellenbosch,

---

[500] Siehe in Bezug auf diese Figur die weitere Besprechung unter 6.3.4 *Zum Verhältnis von Geboten, Gesetz und Kriminalität* (S. 305f.).

[501] Siehe hierzu Abschnitt 4.4.4 und 6.1.2 (S. 142-143, 237-239).

[502] Das Wort „Knastvogel" ist insofern interessant zu berücksichtigen, da es dreimal im Roman vorkommt bzw. in jedem Teil, aber von unterschiedlichen Figuren: Im ersten Teil beschreibt sich Lemmer selbst als „Knastvogel" (*WS* 127). Im zweiten Teil ist es der Ordnungshüter Inspector Jack Phatudi, der Lemmer als „elender Knastvogel" beschreibt (*WS* 257), und im dritten Teil ist es der Kriminelle Quintus Wernich, der Lemmer so benennt (*WS* 402).

der die Befehle über die Verbrechen „von ganz oben“ gibt (*WS* 379). Zu den Figuren, die seine Befehle ausführen und somit auch zu den „Kriminellen“ gehören, zählen: Vannie, Frans, Eric und Kappies, die Lemmer über die Verbrechen aufklären (*WS* 378-380). Obwohl es keine Frage gibt, dass diese Figuren an mehreren Verbrechen in der Handlung schuld sind, wirft Quintus Wernich die Frage nach Gut und Böse auf, indem er zu Lemmer sagt: „*Sie* wollen über mich richten?“ (*WS* 410, Hervorh. M.C.)[503] Ähnlich wie Phatudi stellt damit auch Quintus in Frage, ob Lemmer zu den Guten gehört bzw. als Ordnungshüter oder Verbrechensbekämpfer angesehen werden kann, was wahrscheinlich auch durch Lemmers Antwort suggeriert wird: „Da haben Sie wahrscheinlich recht, Quintus.“ (*WS* 411)

Die Schwierigkeit, Figuren auf ‚gut‘ oder ‚schlecht‘ festzulegen, wird auch in einer weiteren Figurenkonstellation gezeigt. Es handelt sich dabei um Figuren im Roman, die sich für den Naturschutz einsetzen bzw. im Naturraum verortet sind. Dabei denkt man vor allem an eine Gruppe von „Eco-Warriors“,[504] die im Roman unter dem Codename „Hb“, das für „Hämoglobin“ steht,[505] arbeiten. Die Hb-Gruppe befasst sich mit „Naturschutz, Kampf, Kommunikation und Organisation“ (*WS* 307-308). Zur Hb-Gruppe gehören u.a. Donnie Branca (ein Naturschützer bzw. Guide im Mogale-Auswilderungszentrum), Stef Moller (ein Millionär und Besitzter des Heuningklip Wildlife Preserve) und Cobie de Villiers alias Jacobus le Roux.[506] Eine Figur, die auch im Naturraum verortet werden kann, Dick, der leitende Wildhüter und Naturführer vom Mohlolobe Private Game

---

[503] In der afrikaansen Ausgabe wird das Personalpronomen betont und so wird statt „jy“ („Sie“) „jý“ geschrieben: „Wie is jý om te oordeel?“ (*O* 371)

[504] „In *Blood Safari* Meyer has created characters who are emblematic of a certain brand of environmental activism: Donnie Branca, a passionate, evangelical activist who resorts to acts of ecoterrorism; Frank Wolhuter, who sees money and greed as the root of all crimes against nature; Stef Moller, a millionaire who believes that the main threats to the environment are ‚political and financial‘, referring to South Africa’s ever-expanding tourist industry, but he remains silent about the origins of his own fortune; and Cobie de Villiers, who refers to humanity as ‚the greatest plague the planet has ever known‘ (Meyer 2009: 78) and who turns out to be Emma’s long-lost brother.“ (Naidu & Le Roux, 2017:146)

[505] Im Roman wird diese Gruppe anfangs „H.B.“ genannt, und so räumt eine Figur über die angenommene Bedeutung der Abkürzung gegenüber Lemmer ein: „Das Gerücht, das sich am längsten hielt, besagte, dass die Buchstaben für *honey badger* standen – für eine Gruppe namens »Die Honigdachse«.“ (*WS* 247) Doch erklärt Stef Moller später: „Hb. Großes H, kleines b, kein Punkt dazwischen. Der *Lowfelder* hat das falsch gebracht. [bzw. die] Lokalzeitung in Nelspruit. Sie haben es abgedruckt als H.B. Deswegen reden alle von den Honey Badgers.“ (*WS* 307)

[506] So meint Dick zu Lemmer: „Ich glaube, es ist ein Netzwerk, Kumpel. So eine Art Geheimgesellschaft, bei der Mogale das Sagen hat. Nicht, dass ich Beweise hätte ...“ (*WS* 248). Über die Mitglieder dieser Gruppe meint Stef Moller: „Hb ist größer als eine Einzelperson. Als Cobie [1997] verschwand, waren wir schon über dreißig. Im ganzen Land. In der Kalahari, in KwaZulu, der Karoo.“ (*WS* 310)

Reserve, erzählt Lemmer von den Hb-Aktivitäten, die u.a. „Warnungen an Farmer und Geschäfte wegen des Schadens, den sie der Natur zufügten“ (*WS* 246) und Angriffe auf Wilderer (*WS* 247) einschließen. Die Frage ob die Hb-Gruppe als „Naturschützer“ (‚gut‘) oder „Ökoterroristen“[507] (‚böse‘) gelten, wird problematisiert, wenn im Roman festgestellt wird, dass Cobie de Villiers hinter den Khokovela-Morden[508] steht. Stef Moller meint: „Der Sangoma und die Geier-Diebe waren ein Fehler. [...] Wir haben Regeln. Prinzipien. Mord gehört nicht dazu. [...] Die Sangoma-Sache [...] war Cobie.“ (*WS* 307-308) Die Hb-Gruppe wurde zwar von Stef und Cobie ins Leben gerufen, doch meint Stef zu Lemmer:

> Hb *ist* Cobie. Dafür lebt er. Das ist *alles*, wofür er lebt. Das müssen Sie verstehen. Als sie diese Geier vergiftet haben ... Das war so, als hätte jemand Cobies Familie ermordet. [...] Ich billige Cobies Verhalten nicht; ich versuche nur zu erklären, dass seine Absicht gut war. (*WS* 309, Hervorh. im Original)

Es ist also Stef Moller, der wie eine Vaterfigur[509] für Cobie auftritt, ihn kontextualisiert und die Frage des Guten bzw. des Bösen in den Vordergrund rückt. Stefs Fokus liegt zwar auf der Figur und seiner Beziehung zur Natur, doch gleichzeitig wird durch seine Erwähnung über die Vergiftung der Geier eine Brücke zu einer Behauptung Emma le Roux‘s gezogen, als sie anfangs die Nachricht über die Khokovela-Morde im Fernsehen[510] gehört hat: „Das hätte Jacobus verärgert.“ (*WS* 21)

---

[507] Dieser Begriff kommt im Zusammenhang mit einem der Hb-Mitglieder zur Sprache und Lemmer behauptet: „Die Leute – sie überraschten einen immer wieder. Wie Donnie Branca, der auf seinem kleinen Podium stand und mit so viel Kenntnis und Leidenschaft vom Überlebenskampf afrikanischer Geier erzählte. Jetzt war er vielleicht ein Ökoterrorist, der auf der Lauer lag, um mitten in der Nacht Wilderer zu verprügeln, Gesicht und Hände verdeckt, um seine Identität zu schützen.“ (*WS* 251)

[508] Es handelt sich dabei um die Ermordung von einem traditionellen Heiler bzw. Sangoma und drei Männer aus der Kruger-Nationalpark Gegend, die vierzehn „seltenen und geschützten“ Geier getötet haben. Dieser Handlungsstrang wird nochmal in Kapitel 45 aufgegriffen wenn Lemmer die Beweggründe von Jacobus/Cobie rundum diesen Tat wiedergibt (*WS* 359-390).

[509] Dass Steff Moller eine Vaterfigur für Cobie/Jacobus ist, wird ferner verdeutlicht, wenn er zu Lemmer meint: „Er ist wie ein Sohn für mich.“ (*WS* 332) Die Interaktion zwischen den beiden Figuren nimmt Lemmer wie folgt wahr: „Ich konnte erkennen, dass Moller ihn schon öfter beruhight hatte. Er sprach besänftigend auf Cobie ein und lotste ihn weg von dem Abgrund. [...] Ich erhaschte einen Blick auf ihre Geschichte, ihre Beziehung – und auch Moller als Person. Er besaß Autorität, was mir allerdings nicht half. Hinter einer verschlossenen Tür in Cobie de Villiers Schädel befanden sich Informationen, die ich brauchte. Moller hatte den Schlüssel, falls es überhaupt einen Schlüssel gab.“ (*WS* 333)

[510] Siehe hierzu 6.3.5 *Die Natur als sozialer Raum* (S. 308).

Neben den Konstellationen der Ordnungshüter, der Kriminellen und der Naturschützer, werden im Roman drei Familienkonstellationen dargestellt, die besonders für eine zentrale Frage im Roman, nämlich Zugehörigkeit von Bedeutung ist. Bei den Familien handelt es sich um die Lemmers, le Rouxs und van Zyls. Auf die Familienkonstellation der Lemmers wird ausführlicher unter 6.3.6 eingegangen und somit liegt der Fokus in diesem Abschnitt eher auf den Wahrnehmungen des Protagonisten Lemmer über die Familien van Zyl und le Roux. D.h. wie werden Familienkonstellationen bzw. der familiäre Raum[511] aus der Sicht von einer Figur, die sich als „unsichtbar" beschreibt, also ‚unzugehörig' fühlt, wahrgenommen?

Lemmer trifft Emma le Roux „das erste Mal in einem Strandhaus, von dem aus man über den alten Hafen von Hermaus" blickt und meint das Haus „war beeindruckend [...]. Ein Spielplatz für reiche Leute." (*WS* 8)[512] Als Lemmer mit Emma im Wohnzimmer sitzt, bemerkt er, Emma „fühlte sich zu Hause. Ich fragte mich, ob dies ihr Heim war und wo das Geld herkam." (*WS* 9) Die Fragen in Bezug auf das Haus und die Familie werden stufenweise angesprochen und so erzählt sie Lemmer, sie habe „ein Haus in Oranjezicht [...] das ist Carels Haus. Ich bin nur zu Besuch. Zu Weihnachten." (*WS* 10) Aus dem weiteren Gespräch geht hervor, dass Emmas Bruder „Jacobus Daniël le Roux" heißt (*WS* 19) und die le Roux Familieneinheit weiter aus dem Elternpaar besteht (*WS* 21). Als Emma beim Abendessen Lemmer alle Anwesenden im Strandhaus vorstellt, schlussfolgert er: „Sie war offenbar die Einzige, die nicht zur Familie gehörte." (*WS* 26)

Der Besitzter des Strandhauses Carel van Zyl, den Lemmer als einen „reichen Afrikaaner" und „Selfmademan"[513] beschreibt, wird weiter als „Patriarch am Kopf des Tisches" beschrieben, dessen „Händedruck [...] unnötig fest [war], als müsse er etwas beweisen." (*WS* 25-26, 34) Zudem gibt es „Carels [drei] Kinder und ihre Ehepartner. Einer von ihnen war Henk, der [Lemmer] an der Tür in Empfang genommen hatte", fünf Enkelkinder und Carels Frau (*WS* 26). Außer Carel und Henk

---

[511] Man könnte sich den familiären Raum als abstrakten Raum vorstellen und sich, wenn man diesen Gedankengang weiter verfolgt, mit Lefebvre (1991:49) sagen, dass einer der Bezugspunkte des abstrakten Raums die Familieneinheit ist.

[512] Die Titelei der englischen Romanausgabe *Blood Safari* beschreibt Lemmer und Emma le Roux als eine Art Detektivduo auf der Suche nach der Wahrheit (Meyer, 2012), was suggeriert, dass auch Emma auf der Suche nach ihrem Bruder und damit der Wiederherstellung der Gerechtigkeit als eine Art Ordnungshüterin angesehen werden kann. Jedoch kann sie in einer für die Romanhandlung viel wichtigere Figurengruppierung untergebracht werden, nämlich im familiären Raum, auf den hier weiter eingegangen wird.

[513] Im Roman heißt es: „Selfmademen haben alle dieselbe Persönlichkeit – getrieben, klug, arbeitsam und dominant. [... Carel van Zyl] war daran gewöhnt, im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit zu stehen." (*WS* 34)

werden die Namen der restlichen van Zyl Familie nicht erwähnt, denn viel wichtiger sind ihre Interaktionen miteinander um den Esstisch. Lemmer beschreibt die van Zyls als ideale Familie, wie „aus dem amerikanischen Fernsehprogramm“ (*WS* 27), und erinnert daher an den *American Dream*, was eine Gesinnung eines erstrebenswerten Lebens vorstellt und einen gewissen Nationalismus innehat. Interessant ist, dass Lemmer sie nicht als ‚eine perfekte Afrikaaner-Familie‘ beschreibt, was möglicherweise damit zusammenhängt, dass eine Idealisierung der Afrikaaner-Identität nach dem Fall der Apartheid als problematisch angesehen werden kann. Doch widerspiegelt die von Lemmer wahrgenommene Familienkonstellation bestimmte Kennzeichen der Afrikaaner-Identität, auf die Viljoen et al. (2004:4) hinweist: die Afrikaanse Sprache, Herzlichkeit, starker Familiensinn sowie Konservatismus. Hier besteht auch eine Parallele zu der in Max Annas‘ *Die Farm* beschriebenen Farmerfamilie der Mullers, die wie die van Zyls eine Darstellung der Afrikaaner-Identität bietet (vgl. 5.2).

Carel spricht seine Frau mit „Mamma“ und „Ma“ an, d.h. Wörter aus dem Afrikaansen, die im deutschen Text beibehalten wurden und „Mutter“ bedeuten (*WS* 26-27).[514] Der starke Familiensinn bei den christlichen Afrikaaner-van Zyls wird verdeutlicht, indem sie alle um den Weihnachtstisch sitzen, d.h. einen christlichen Feiertag als Familieneinheit zusammen verbringen. Es wird gebetet und Lemmer bemerkt: „Carel betete so voller Eloquenz, als wäre Gott auch nur einer seiner Kollegen in der Geschäftsführung“ (*WS* 27). Alle Kinder von Carel sind verheiratet, d.h. sie folgen der christlichen anerkannten Ordnung. Wie konservativ die Afrikaaner-Familie ist, wird jedoch am stärksten durch die Unterwerfung unter den Patriarchen Carel van Zyl suggeriert:

> Mir fiel die unnatürliche Herzlichkeit zwischen ihnen auf, obwohl ich da war. Hier gab es keine Konflikte, keine brüderliche Rivalität und auch nicht das übliche Hin und Her unter Paaren. [...] Es lag daran, wie Carel das letzte Wort hatte, die entscheidende Stimme. Ihre Unterwerfung war kaum zu bemerken, sie war verwoben mit einem fröhlichen, geübten Muster der Interaktionen, aber sie war da, sie neigten alle das Haupt vor dem gütigen Despoten – dem mit der Geldbörse und dem Vermögen. (*WS* 27-28)

Lemmer betont weitere Kennzeichen der Afrikaaner-Identität wie Herzlichkeit und der Fokus liegt auf einer scheinbar perfekten Afrikaaner-Familienkonstellation, wobei Lemmer sich fragt: „Wie

[514] Im Text heißt es jeweils: „»Mamma ...«, sagte Carel mahnend.“ (*WS* 26); „Die Gastgeberin sagte: »Es sind nur Reste.« Carel sagte: »Es schmeckt ausgezeichnet, Ma.«“ (*WS* 27)

passte Emma in all das hinein?“ (*WS* 28). Die Antwort auf diese Frage ergibt sich aus einem Gespräch zwischen Lemmer und Carel, wenn er auch hier auf despotische Weise in dessen „Spielzimmer“, das Carel sein „Herrenzimmer“ nennt, gebeten wird, wie Lemmer anmerkt: „Er »bat mich« im weitesten Sinne. »Sollen wir mal reden?«, waren die Worte, die Carel wählte, ein grauer Bereich zwischen Einladung und Anweisung.“ (*WS* 31) In dem Gespräch erklärt Carel, welche Rolle Emma le Roux in der Familienkonstellation der van Zyls hat und warum:

> [Carel:] »Sie ist wie eine Tochter in diesem Haus, mein Freund, wie eines meiner Kinder. Deswegen ist sie in dieser Sache zu mir gekommen. Deswegen sind Sie jetzt hier. Sie müssen verstehen, Emma hat im Leben viel durchgemacht. Stille Wasser ...« [...] Er wollte mich wissen lassen, dass er verantwortlich war für mein Engagement; er war die Vaterfigur, die Emmas Interessen unterstützte und daher letzlich alles unter Kontrolle hatte. [...] »Sie hat bei mir angefangen, als sie mit der Uni fertig war. [...] Man würde nie darauf kommen, dass sie Geld hat; sie hatte den Antrieb von jemand aus einem armen Haushalt. [...] Auf alle Fälle war sie schon drei Jahre bei mir, als die Sache mit ihren Eltern geschah. Autounfall, sofort tot, beide. Sie saß in meinem Büro, mein Freund, das arme kleine Ding, am Boden zerstört – zerstört, weil ihr niemand mehr blieb. Da hat sie mir von ihrem Bruder erzählt. [...]« (*WS* 33-34)

Carels Beschreibung von Emma als „stille Wasser“ zeigt, dass sie Tiefgang hat, verschwiegen ist, die Komplexität ihrer Persönlichkeit zunächst nicht offensichtlich ist. So entsteht die Vorahnung einer Figur, die zu einer komplexen Familieneinheit gehört und deren Identität in all ihren Facetten im Laufe des Romans offenbart wird. Die Rolle der Familie van Zyl ist dabei eine doppelte: Zum einen wird Lemmer durch das Familienoberhaupt Carel als Bodyguard engagiert, zum anderen wird nach der Darstellung einer vermeintlich perfekten Afrikaaner-Familie Emmas eigene zerbrochene Familie von Carel, der die väterliche Rolle vertritt, beschrieben. Wie bereits erwähnt (vgl. 5.2.2), argumentiert Lefebvre (1991:32), dass im sozialen Raum gesellschaftliche Reproduktions-verhältnisse (darunter die Familieneinheit) und Produktionsverhältnisse, also der Arbeitsraum, untrennbar miteinander verwoben sind. Genau das wird an der Beziehung zwischen Carel van Zyl und Emma le Roux verdeutlicht, denn er war ihr Arbeitgeber, der nun zu einer Vaterfigur geworden ist, d.h. die van Zyls sind quasi eine Ersatzfamilie für Emma le Roux.

Wenn Lemmer Emma anfangs trifft, definiert er sich (aber auch sie) über die Räume, die sie trennen und mit denen ihre Vergangenheit zusammenhängt. Im ersten Teil steht er ihr als Fremder

gegenüber, denn sie ist die „intelligente, wohlsituierte, hübsche junge Frau“ aus Kapstadt und Johannesburg[515] und er ist „Lemmer aus Seapoint und Loxton“ wie er sich selbst einredet (*WS* 10, 60, 139). Im zweiten Teil erinnert sich Lemmer nochmals an den Unterschied zwischen ihm und Emma: „Ich war mir meiner Rolle zu bewusst gewesen, des Abstandes zwischen uns und der Konsequenzen einer falschen Annahme. [...] Ich war nicht ihr Typ – weder mein Hintergrund noch mein Aussehen.“ (*WS* 276) Im dritten Teil gibt es dennoch eine Wandlung, wenn Lemmer bemerkt: „Ich wollte ihr die Antworten auf ihre Fragen bringen und sie mit einer Bitte um Vergebung zu ihren Füßen niederlegen und als ein Zeichen der ... Anziehung. Meine Emma.“ (*WS* 299-300) Familienkonstellationen und ihre Bedeutung verschieben sich über die Dreiteilung hinweg: Lemmer, der sich einst aufgrund von Zugehörigkeitsräumen, zu denen die Familieneinheit zählt, ausgegrenzt fühlte, vereint die einst zerbrochene Familieneinheit der le Roux‘s, indem er Emmas verschwundenen Bruder findet und schließt die Lücke zwischen ihnen, indem er sie „meine Emma“ nennt. Doch entfaltet sich die Dynamik von Figurenkonstellationen, wenn Lemmer wieder wie zu Romanbeginn mit der Familie van Zyl und le Roux in Emmas Krankenhauszimmer[516] konfrontiert wird: „Friedfertige, gutaussehende, erfolgreiche Leute. Der Raum war voller Freundschaft und Freude. Ich erstarrte, bevor sie mich sahen [...]“ (*WS* 418) Lemmer wird also wieder zum „Unsichtbaren“ aber diesmal nicht in Bezug auf eine Bodyguardkategorie, sondern vielmehr ist es eine Frage der Zugehörigkeit in einem sozialen Raum. Der anfängliche Katalysator (d.h. Emma), der ihn aufgrund eines Auftrages aus Loxton gezogen hat und dadurch sichtbar gemacht hat, sucht ihn schließlich an seinem gewählten Zugehörigkeitsort, den sie als „Schneckenhaus“ beschreibt (*WS* 419), auf. Ähnlich wie bei der Kategorie von Gut und Böse wird deutlich, dass weitere Dualitäten wie die der (Nicht-)Zugehörigkeit schwer zu fixieren sind, weil sie sich als dynamisch erweisen. Deutlich wird also, dass der soziale Raum, wo Figurenkonstellationen verortet sind, aus vielen sich überschneidenden Räumen besteht und so ist es durch die Wahrnehmung und Erlebung des Protagonisten, dass das Thema der Verflechtung hierbei hervorgehoben wird.

---

[515] Während Emma Lemmer ihre Familiengeschichte erzählt, lautet es: „[...] »Dann zogen sie nach Johannesburg, damit mein Vater nicht mehr so reisen musste ...« Mein Gefühl war, dass sich das große Geld nicht länger im Grau der Mittelklasse von Vanderbijl Park zu Hause fühlte. Linden war die Gegend der aufstrebenden, wohlhabenden Afrikaaner in jenen Tagen. »Dort bin ich aufgewachsen«, sagte Emma [...].“ (*WS* 60)

[516] Lemmer nimmt die verschiedenen Figuren wie folgt wahr: „Das Zimmer war voll mit Leuten, die um sie herumstanden, Jacobus le Roux, der reiche Carel und ein paar seiner Kinder, Stoffel der Anwalt und andere, die ich nicht kannte.“ (*WS* 418)

6.3.3 Zeit- und Raumstrukturen

Es gibt mehrere Hinweise auf „Zeit“ und „Raum“ im Roman. Die Erzählung beginnt im Sommer 2006, als Lemmer an Weihnachten „kurz nach Mittag“ bei achtunddreißig Grad die Mauer in seinem Haus in Loxton einschlägt (*WS* 7). An diesem Ort endet auch der Roman, nämlich als Lemmer abends am Valentinstag, also dem 14. Februar 2007, im regnerischen Loxton an seinem Esstisch sitzt und Zeitung liest (vgl. *WS* 419-421). Die Geschichte beginnt und endet zwar am gleichen Ort, d.h. in Loxton in der Karoo in der Northern-Cape-Provinz, doch findet die Haupthandlung nicht hier, sondern in anderen Teilen Südafrikas statt. Die Zeitangaben im Roman sind bedeutungsvoll, denn in Teil 3 zum Beispiel, wo Lemmer Jacobus, den verschwundenen Bruder Emmas findet, der Grund für die anfängliche Reise ins Lowveld, und Emma wieder aus dem Koma erwacht, beginnt wie folgt: „Um zwanzig vor fünf war ich wach. [...] Die Sonne ging hinter Hazyview auf, es war der erste Tag des neuen Jahres.“ (*WS* 281) Sowohl der Beginn eines neuen Tages als auch Jahres kann als vorahnende Symbolik eines bevorstehenden Neuanfangs und dem Beginn einer Beziehung zwischen Lemmer und Emma verstanden werden, der am Ende des Romans impliziert wird. Hier wird nämlich beschrieben, wie Lemmer um fünf Uhr abends joggen geht, ihn auf dem Heimweg die Einwohner von Loxton grüßen, er Emmas Auto vor seinem Haus stehen sieht und er hoffnungsvoll darauf zuläuft (*WS* 420-421). Zwischen dem Romananfang und -ende gibt es auch mehrere Rückblenden und so ist der Handlungsablauf nicht nur chronologisch und vorwärtsgerichtet.

Im Kontext der Besprechung von Zeit- und Raumstrukturen in diesem Roman ist es sinnvoll, sich an Lefebvres Sentenz zu erinnern, dass jeder soziale Raum eine Geschichte habe (vgl. 3.1.1) oder wie Schmid (2010:247) ergänzt: „Der Raum ist also grundlegend historisches Produkt [...]. Die Vergangenheit hat ihre Spuren [...] hinterlassen.“ So erinnert sich Lemmer an Ereignisse und Daten aus der Vergangenheit, die er aus seiner Erzählperspektive kontextualisiert, wenn er etwa am Beispiel von Grassamen die vorkoloniale Geschichte Südafrikas bis ungefähr 1652 erzählt (*WS* 143-144) oder auf Emmas Geburtstag am 6. April hinweist, „einem Geburtstag, den sie damals mit der gesamten Republik teilte.“ (*WS* 60). Die bemerkenswerteste „Spur der Vergangenheit“ für die Romanhandlung ergibt sich jedoch, wenn festgestellt wird, dass der Grund für Lemmers Engagement als Leibwächter am 25. Dezember nicht mit dem Angriff auf Emma in ihrem Haus in Oranjezicht am 24. Dezember beginnt, sondern früher, wie Emma erklärt: „Letzte Woche, am 22., ist etwas passiert, was ich der Polizei nicht gesagt habe ...“ (*WS* 19) Eine Spur der Vergangenheit

verfolgt Emma, wenn sie Lemmer erzählt, welche Erinnerungen ein Fernsehbericht bei ihr am vergangenen Samstagabend ausgelöst hat:

> Ein Foto erschien in Schwarz-Weiß. Ein Weißer Anfang vierzig starrte geradewegs in die Kamera, wie für ein Ausweisfoto. *Er sieht aus wie Jacobus ausgesehen hätte.* Das war ihr plötzlicher, instinktiver Gedanke, eine reine Beobachtung, und ein Hauch von ... beinahe Nostalgie. »Die Polizei von Limpopo sucht nach einem Mr. Jacobus de Villiers, auch bekannt als Cobus [...]« [...] Wie hätte Jacobus ausgesehen mit ... vierzig – wäre er dieses Jahr vierzig geworden? Ihre Erinnerungen an seine Züge basierte vor allem auf den Fotos bei ihren Eltern zu Hause; ihre eigene Erinnerung war wenig zuverlässig. (*WS* 20-21, Hervorh. im Original)

Das Schwarz-Weiß-Foto ist für einen Augenblick auf dem Fernsehschirm zu sehen und was es bei Emma auslöst, sind Erinnerungen an die Vergangenheit bzw. an ihren Bruder, der 1986 verschwunden ist (*WS* 19). Lefebvre (1991:97) zufolge fragmentieren Bilder den Raum bzw. sind selbst Raumfragmente. Doch denkt man weiter und erinnert sich an Lefebvre (vgl. 1991:12), der ebenfalls sagt, Zeit und Raum seien nicht zu trennen,[517] dann kann man das Bild im Fernsehen als ein „Zeitfragment" konzipieren. Das Foto erscheint als Teil eines Berichts über eine polizeiliche Untersuchung, was insofern interessant ist, als es buchstäblich schwarz-weiß ist, aber die Person auf dem Foto Jacobus ist eher eine graue Figur, wie Lemmers Beschreibung von ihm als „Enigma" nahelegt (*WS* 321) und die Tatsache, dass die Person auf dem Foto unter zwei Identitäten bekannt ist, die an unterschiedliche geographische Räume gebunden sind: Jacobus le Roux aus Südafrika und Cobie de Villiers aus Swasiland.[518] So meint Lefebvre (1991:389), die Welt der Bilder und Zeichen liege zwischen Schatten und Licht, Abstraktion und Sichtbarkeit, Wirklichkeit und Unwirklichkeit. Die Dualität der Bilder, insbesondere die von „wirklich" und „unwirklich", wird aufgegriffen, wenn Emma sich fragt „wie ähnlich das Foto Jacobus wirklich sah und ob sie überhaupt in der Lage wäre, ihn zu erkennen." (*WS* 21) Dass es die Polizei ist, die ein Bild von Jacobus veröffentlicht, deutet weiter auf Lefebvres (1991:96-97) Beschreibung von Bildern als „belastetes Medium" hin. Das Foto ist ein Hinweis für die Polizei, aber dennoch löst es auch eine

---

[517] Siehe hierzu 3.1.1 *Das Raumverständnis von Henri Lefebvre* (S. 72-73).

[518] Die Informationen über Swasiland sowie die rätselhafte Identität von Jacobus/Cobie ergibt sich aus einem Gespräch, wenn Frank Wolhuter, der Manager beim Mogale-Auswilderungszentrum, zu Emma und Lemmer meint: „[Wir wissen] so wenig über Cobie. Ich kann Ihnen sagen, dass er irgendwo in Swasiland aufgewachsen ist; ich glaube, sein Vater war Farmer, denn dann und wann erwähnte er eine Farm. Ich weiß, dass er nur Abitur hat. Und er hat für Stef Moller gearbeitet, bevor er hierherkam. Das ist alles, was ich weiß." (*WS* 92)

Spurensuche bei Emma aus und so fängt sie erst an alte Familienalben durchzublättern und „nach einem bestimmten Foto von Jacobus [zu suchen], auf dem er seinen Buschhut trug." (*WS* 22) So wendet sich Emma anderen, älteren Raumfragmenten zu, um ein Gesamtbild in der Gegenwart zu rekonstruieren. Die Wirkung der alten Familienalben und ein altes Foto von Jacobus ist zweifach: „Erinnerungen. Es bedurfte beachtlicher Willenskraft, sie beiseitezuschieben. Sah er aus wie der Mann im Fernsehen? Plötzlich war sie sich sicher." (*WS* 22) Was folgt, ist ein Anruf bei der Polizei, die Emma mitteilt, dass der Mann nicht „Jacobus le Roux" sein könne, da er „Jacobus de Villiers" heiße und „sein ganzes Leben lang hier [war]. Alle kennen ihn" (*WS* 22-23). Obwohl der Anruf bei der Polizei die Angelegenheit zu klären scheint, setzt ein anonymer Anruf am 24. Dezember (*WS* 23), in dem Jacobus' Name erwähnt wird, Emma in Bewegung, um die Spurensuche nach Jacobus le Roux weiterzuverfolgen und somit das Zeit-Raum-Fragment, das das Foto hervorrief, zu kontextualisieren.

In einem ersten Versuch, das Foto aus dem Fernsehen zu kontextualisieren, zeigt Emma Inspector Jack Phatudi ein zwanzig Jahre altes Schwarz-Weiß-Foto von Jacobus le Roux, „ein junger Soldat mit einem Sonnenhut, der in die Kamera lächelte." (*WS* 71) Emma bekommt die gleiche Reaktion von dem Polizisten sowie von Frank Wolhuter und Stef Moller, die sagen, dass der Mann auf dem alten Bild nicht Jacobus sei (*WS* 69, 82, 107). Emma ist sich jedoch sicher, dass der Mann auf ihrem und Phatudis Fotos derselbe ist (*WS* 71), und so setzt sie ihre Suche nach ihrem Bruder Jacobus le Roux fort, indem sie ein Fotos von ihm weiteren Charakteren an Orten zeigt, wo sich Jacobus de Villiers aufgehalten hat.[519] Als Spurensammlerin der Vergangenheit versucht Emma eine Zeitlinie über das Leben von Jacobus zu konstruieren, die Lemmer nach Emmas Angriff mit weiteren Informationen sowohl aus der Vergangenheit als auch Gegenwart ergänzt:

Tabelle 7: Zeitlinie von Jacobus le Roux / Cobie de Villiers

Emmas Zeitlinie:	**Lemmers Zeitlinie:**
August 1997: Jacobus verlässt Heuningklip.	*1986: Jacobus verschwindet im Kruger-Park. Alter +/- 19?*
22. August 1997: Jacobus verlässt Melanie.	*1994: Cobie beginnt Arbeit in Heuningklip. 27?*
27. August 1997: Pa und Ma Unfall	*22/8/1997: Cobie verschwindet. 29?*

[519] In diesem Zusammenhang denkt man an Donnie Branca beim Mogale-Auswilderungszentrum (*WS* 81), Stef Moller bei Heuningklip (*WS* 107) und Melanie Lottering bei Aventura im Bela-Bela Resort (*WS* 121).

Arbeit in Mogale begonnen – 2000? (*WS* 227, Hervorh. im Original)	*27/8/1997: Eltern sterben.* *2000: Cobie kommt nach Mogale. 32?* *21/12/2006: Cobie verschwindet nach Sangoma-Mord. 38?* *22/12/2006: Emma telefoniert, erhält Anruf.* *24/12/2006: Angriff auf Emma in Kapstadt.* *26/12/2006: Nach Lowveld.* *29/12/2006: Emmas Schussverletzung.* (*WS* 228, Hervorh. im Original)

Die Zeitlinie besteht aus Fragmenten und so ist es Lemmer, der die zeitlichen Zusammenhänge in Frage stellt, besonders die Jahre 1986 und 1994: „Warum acht Jahre? Warum 1994? Das Jahr des neuen Südafrika." (*WS* 228) Lemmer erwähnt also die politische Wende, sieht aber keinen Zusammenhang mit der neu entstandenen freien und gleichen Gesellschaft Südafrikas und dem rätselhaften Jacobus. Lemmer stellt die Kluft zwischen Vergangenheit und Gegenwart weiter in Frage, indem er sagt: „1986 schießt er auf Elfenbeindiebe, 2006 wird er verdächtigt, Geierdiebe erschossen zu haben. Zwanzig Jahre zwischen diesen Ereignissen, aber die Gemeinsamkeiten bleiben." (*WS* 229) Lemmer versucht also, ein Gesamtbild seit der Apartheid-Zeit bis zur Post-Apartheid zu rekonstruieren, sieht sich aber nur mit Fragmenten von Jacobus' Geschichte konfrontiert, die einen Zusammenhang zu haben scheinen, was an folgende Bemerkung Lefebvres erinnert: „For space ‚is' whole and broken [...] at one and the same time. Just as it is at once conceived, perceived, and directly lived." (Lefebvre, 1991:356) Das Rätsel um Jacobus wird erst dann dekonstruiert, wenn sich Lemmer im Sinne des lefebvrischen Trios durch den Raum bewegt und auf den Mann Jacobus selbst trifft, der ihm seine Geschichte erzählt: „Es dauerte fast drei Stunden. Er erzählte abrupt, bemüht, manchmal zusammenhanglos, sodass ich ihn unterbrechen musste." (*WS* 336) Ähnlich wie die Fragmente von Lemmers Zeitlinie wird auch die Geschichte von Jacobus fragmentarisch erzählt und so gibt Lemmer durch Einschübe in die erzählte Handlung diese Geschichte ebenso in Bruchstücken wieder.[520] Parallel zur Rekonstruktion von Zeit und Raum in Bezug auf Jacobus ergibt sich eine Auseinandersetzung mit dem Thema des Verbrechens, auf das im nächsten Abschnitt eingegangen wird.

[520] Siehe zur Geschichte von Jacobus le Roux: *WS* 339-342, 346-348, 352-368, 371-372, 374-375, 380-382, 388-390.

6.3.4 Zum Verhältnis von Geboten, Gesetz und Kriminalität

Der Roman spielt sich in der Post-Apartheid-Zeit ab, die eine Zeit von großen Veränderungen[521] besonders in Bezug auf das Gesetz bedeutet hat. Wenn wir Purcell (2022:3043) folgen, der argumentiert, Demokratie bedeute, dass Menschen ihre Angelegenheiten selbst regeln, dann scheint das Verhältnis von Gesetz und Kriminalität besonders untersuchungsbedürftig, d.h. wie präsentiert der Autor dieses Verhältnis im Roman? Die Idee, dass Menschen das Gesetz in eigene Hände nehmen, knüpft an das Thema von Lemmers selbstentworfenen Geboten an, die während der Romanhandlung in unterschiedlichen Szenarien aufgeführt werden.[522] Die erste Erwähnung von Lemmers Geboten umfasst auch die einzigen, die in einer bestimmten Reihenfolge erwähnt werden: „Lemmers erstes Gebot: Nicht einmischen. [...] Lemmers zweites Gebot: Trau niemandem." (*WS* 18) Das erste Gebot wird nochmal im Roman aufgegriffen und so meint Carel van Zyl in einem Gespräch mit Lemmer, der Grund für den Angriff auf Emma sei ihr Vermögen: „[...] »Ich weiß nicht wie, aber es geht um das Geld. [...] Sie müssen nur den Plan entschlüsseln. Dann haben Sie Ihren Mann.« In diesem Augenblick hätte ich ihm Lemmers erstes Gebot entgegenhalten können. Ich tat es aber nicht." (*WS* 35). Statt sein Gebot zu erwähnen, meint Lemmer zu Carel van Zyl, er sei Bodyguard und kein Detektiv. Der Zusammenhang mit seinem Job als Begründung für seine Distanz wird nochmals aufgegriffen, wenn Emma ihm vorwirft, sie spreche mit „einer Ziegelmauer" und meint, es liege wahrscheinlich an einer Geheimhaltungsklausel, doch Lemmer entgegnet, dass „eine professionelle Distanz" für seine Arbeit notwendig sei (*WS* 104-105). Obwohl er überlegt auch ihr von seinem ersten Gebot zu erzählen, schweigt er, was betont, dass Lemmers Gebote nicht wirklich am Gemeinwohl orientiert sind bzw. Teil eines kollektiven Projektes für eine Gesellschaftsordnung sind, wie man sich Gesetze vorstellt, sondern sie sind vielmehr darauf angelegt, ihn selbst zu schützen. Auch die weiteren erwähnten Gebote kreisen um dieses Prinzip der Abgrenzung von anderen Menschen oder dienen der Selbsterhaltung bzw. dem Selbstschutz.

Das nächste Gebot wird vor dem Hintergrund von Sicherheitsmaßnahmen geschildert, als Lemmer um Carel van Zyls Haus herumgeht und „die übliche Alarmanlage mit Bewegungsmeldern und einer Verbindung zu einer privaten Wachfirma in der Gegend [also] Feiertags-

---

[521] Im Roman wird auf die sich ändernden 1990er Jahre im Land wie folgt angespielt: „1992 waren die Zeitungen in Swasi voll von den großen Veränderungen in Südafrika. Jacobus schöpfte Hoffnung." (*WS* 374)

[522] Lemmers eigene Gebote werden an folgenden Stellen erwähnt: *WS* 18, 25, 35, 41, 44-45, 94, 96, 105, 131, 139, 206, 265.

Sicherheitsmaßnahmen, hoffnungsfrohe Abwehrmittel“ beobachtet (*WS* 25). „Lemmers Gebot reicher Afrikaaner“ lautet: „Wenn ein reicher Afrikaaner angeben kann, tut er es.“ (*WS* 25) Es ist das einzige Gebot, das auf Zugehörigkeit bzw. Identität basiert, doch entsteht die Frage in welchem Zusammenhang es mit seiner Selbstbezeichnung als „armer Afrikaaner-Dreck“ steht (*WS* 199, 351).[523] Auch das weitere Gebot „bezüglich kleiner Frauen [...]: Traue ihnen niemals – weder beruflich noch persönlich“ (WS 44)[524] rückt die Frage in den Vordergrund, ob seine Gebote die Folgen seiner Vergangenheit sind. Über Emma le Roux sagt er nämlich, sie „wäre nicht die erste Mandantin, die mit höchst ernsthaftem Gesichtsausdruck offen log, was eine Bedrohung anbetraf“ (*WS* 18). Über seine Mutter, die ihn und seinen Vater verlassen hat, als er dreizehn war (*WS* 199), sagt er, sie „konnte Leute hinters Licht führen und war ein Flittchen“ (*WS* 196). Zwei weitere Gebote beziehen sich auch auf Frauen und so formuliert Lemmer sein Gebot der einsamen Mütter, als er sein einsames Leben in Seapoint führte und sich als „selbst verloren genug, um ihr Bedürfnis zu stillen“ bezeichnet, doch „dann kamen sie nicht mehr“ (*WS* 206). Eine ähnliche Begründung unterliegt auch „Lemmers One-Night-Gebot der quasi-künstlerischen Frauen“, das er während seiner Zeit als Bodyguard formuliert: „Mehr als eine Nacht, und man wurde zu einem Insekt in ihrem Spinnennetz.“ (*WS* 265) Der Kreis zu Lemmers Geboten schließt sich im 3. Romanteil, wenn er über mehrere Seiten introspektiv wird:

> Ich dachte an Emma. Ich überlegte, wie schlecht ich sie eingeschätzt hatte, wie gefangen in meinen Vorurteilen ich gewesen war. Ich mag reiche Menschen nicht. Zum Teil ist es Neid, wie ich zugeben muss, aber es ist auch Erfahrung, denn ich habe sie die letzten achtzehn Jahre beobachtet. [...] Der Großteil der Reichen waren Wichser, selbstgerecht und ichbezogen. Vor allem die reichen Afrikaaner. [...] Insofern muss ich Vorurteile gegen die Reichen eingestehen – auch gegen Emma. Vorurteile sind allerdings nur ein Abwehrmechanismus. [...] [U]m dem Schmerz zu entgehen. Wir formulieren Gebote. Kleine Frauen bringen Ärger – das galt nicht nur für meine Mutter. (*WS* 298-299)

---

[523] Siehe zu diesem Thema ferner die Besprechung unter 6.3.6 *Zur Frage von Zugehörigkeit im neuen Südafrika* (S. 310f.).

[524] Lemmer ergänzt dieses Gebot folgendermaßen: „Von Kindesbeinen an lernen sie zwei Pawlowsche Tricks. Der erste resultiert aus der Reaktion der Leute: »Oh, du bist ja ein niedliches kleines Ding«, vor allem, wenn ihr Gesicht auch noch rund ist und die Augen groß sind. Die Leute behandeln sie wie nette kleine Tiere, also lernen sie, das mit Manierismen und Gesten auszunutzen, die ihre Niedlichkeit betonen, und sie schärfen ihre manipulativen Fähigkeiten zu einer gesellschaftlichen Waffe. Das zweite ist das Gefühl körperlicher Hilflosigkeit.“ (*WS* 44-45)

Man sieht also wie Emma nicht nur der Katalysator ist, der Lemmer aus dem unsichtbaren Loxton in die Öffentlichkeit bringt, sondern ihn auch dazu veranlasst, seine Gebote zu überdenken. In den afrikaansen und englischen Texten werden die Wörter „wet" und „law" benutzt, was man als „Gesetz" im Deutschen übersetzen kann (vgl. *O* 17; *BS* 12), d.h. es handelt sich um rechtlich bindende Vorschriften einer Norm. Wie in der obigen Besprechung jedoch verdeutlicht wurde, handelt es sich nicht um eine solche Art von Gesetzen bei Lemmer, denn sie sind weder rechtlich bindend noch entsprechen sie einer Norm, denn sie entsprechen eher einem Abwehrmechanismus. Die Wortwahl „Gebot" in der deutschen Fassung des Romans erinnert an die Zehn Gebote, die im Alten Testament überliefert sind, und die im Judentum und Christentum die Prinzipien, nach denen man leben sollte, darstellen. Ähnlich wie die Zehn Gebote fungieren Lemmers Gebote als sein Verhaltenskodex oder seine ‚Richtlinien' („precepts"), wie Davis (2012:56) sie nennt. Seine Gebote sind somit moralische Gesetze, nach denen er zu leben versucht. Trotzdem muss er sich als südafrikanischer Bürger an Gesetze und zudem an das höchste Gesetz im Land, die Verfassung, halten.

Der einleitende Satz der Verfassung – „We, the people of South Africa" (vgl. RSA, 1996; Anh. C) – impliziert, worum es sich im eigentlichen Sinne bei Demokratie, die dieses Dokument verankern soll, handelt, nämlich um ein kollektives Projekt.[525] Wenn man sich mit dem Verhältnis von Gesetz und Kriminalität befasst, ist es sinnvoll die Regelung von nationaler Sicherheit unter die Lupe zu nehmen und so steht in Kapitel 11 der Verfassung, dass die Sicherheitsdienste Südafrikas drei Teile umfassen, nämlich Armee, Polizei und Geheimdienst (RSA, 1996). Die Verfassung sieht aber auch vor, dass bewaffnete Organisationen oder Dienste gemäß nationaler Gesetzgebung eingerichtet werden dürfen (RSA, 1996). Im Roman stehen zwei Sicherheitsdienste im Fokus, nämlich die südafrikanische Polizei (SAPS) sowie die private Sicherheitsbranche am Beispiel von Jeanette Louws Personenschutzfirma *Body Armour*.[526] Die Spannung zwischen diesen beiden Sicherheits-

[525] In diesem Zusammenhang kann zudem auf Purcell hingewiesen werden: „What democracy is, then, is a way of conceiving of our lives together that does not assume this foundational alienation of power. In democracy, *demos*, people, remain joined to their *kratia*, their power. In democracy, *kratia* is not vested in an artificial body but remains located in the real bodies of natural persons, available to them. Thus democracy's *kratia* is qualitatively different kind of power from the *potestas* of the artificial person. *Kratia* is the power – or force, or strength – that the bodies of natural persons are able to discharge into the world in order to create something new." (Purcell, 2022:3044-3045, Hervorh. im Original)

[526] Obwohl er im Roman keine Rolle spielt, wird der Geheimdienst wie folgt erwähnt: „Der Tod Frank Wolhuters hatte neue Gerüchte heraufbeschworen. [...] Dass der staatliche Geheimdienst hinter seiner Exekution steckte." (*WS* 248);

diensten wird deutlich, wenn Lemmer zu Jeanette Louw, die zwei Leibwächter[527] mitbringt, um Emma im Krankenhaus zu beschützen, meint: den Polizisten „wird es nicht gefallen, wenn wir auflaufen“ (*WS* 232). Sie begründet ihre Anwesenheit nicht mit einem Hinweis auf die Gesetzgebung, die ihre Präsenz als Sicherheitsdienst legitimiert, sondern: „»Scheiß drauf«, sagte Jeanette. »Ich habe eine zahlende Kundin.«“, worauf Lemmer antwortet: „Gutes Argument.“ (*WS* 232) Die Polizei ist anderer Meinung:

> [Ich ging] zur Intensivstation, wo Barry Minnaar bereits gegenüber von zwei Polizisten Position bezogen hatte. [...] Ich nickte in Richtung der Gesetzeshüter. »Hatte die SAPS irgendwas zu sagen?« »Eine Menge. Sie haben ihren Chef angerufen.« [...] »Der Inspector wird sich aufblasen, aber nichts unternehmen.« Barry zog ein gefaltetes Blatt Papier aus seiner Hemdtasche. »Eine Kopie von unserem Vertrag mit Emma le Roux. Phatudi kann sich aufblasen, wie er will.« (*WS* 238)

Hier gibt es einen interessanten Unterschied in der Übersetzung, d.h. Lemmer nennt die Polizei „die Gesetzeshüter“, die aber in der englischen Fassung nur als „the Law“ (*BS* 209) und in der afrikaansen Ausgabe als „die gereg“ (*O* 215) benannt werden, in der wortwörtlichen Übersetzung im Deutschen also nur als „das Gesetz“. Gemäß der Verfassung besteht eines der Ziele der Polizei darin, das Gesetz aufrechtzuerhalten und durchzusetzen (Chapter 11, § 205; RSA, 1996).[528] Die Übersetzung „Gesetzeshüter“ entspricht also eher dem in der Verfassung genannten Ziel, doch was eine Beschreibung der Polizei als „das Gesetz“ impliziert, ist ein legalistischer Rückschluss, dass nicht private Sicherheitsfirmen wie *Body Armour*, sondern die SAPS in Bezug auf Sicherheit in Südafrika die Oberhand haben. Unabhängig davon muss sich auch die südafrikanische Polizei an Gesetze halten, und so erinnert der Vertrag als rechtsgültige Vereinbarung daran, dass nicht einmal der Polizeidienst über dem Gesetz steht. Die Komplexität des Rechts in Südafrika und die Rolle der Sicherheitsdienste wird jedoch von Inspektor Jack Phatudi zum Ausdruck gebracht, wenn er zum Protagonisten meint:

„»[Lemmer] Sind die Anrufe aufgezeichnet worden?« »[Inspector Jack Phatudi] Wir sind die Polizei, nicht der Geheimdienst.«“ (*WS* 256)

[527] Es handelt sich dabei um “B.J. – BeeJay – Fikter und Barry Minnaar, graue, schlanke Männer, unnauffällig, wie sie sein sollten, jeder mit einer schwarzen Sporttasche in der Hand.“ (*WS* 231)

[528] Wie bereits im Max Annas Kapitel zitiert (vgl. S. 223), steht in der Verfassung nämlich: „(3) The objects of the police service are to prevent, combat and investigate crime, to maintain public order, to protect and secure the inhabitants of the Republic and their property, and to uphold and enforce the law.“ (Chapter 11, §205; RSA, 1996)

> »Ordnung. [...] Das ist meine Aufgabe. Die Ordnung zu erhalten. Das Chaos zu bekämpfen. Aber dieses Land ... [...] Ich habe es Ihnen schon gesagt. Sie wissen nicht, wie es hier ist. Wir haben Probleme. Große Probleme. Dieses Land ist wie das *veld* bei Trockenheit – leicht entflammbar. Wir schlagen die Flammen aus. Wir rennen von einem Feuer zum nächsten Feuer und schlagen die Flammen aus. Und dann kommen Sie hierher und wollen alles in Brand stecken. Ich sage Ihnen, Martin, wenn wir es nicht verhindern, wird das Feuer so hell und so schnell und so weit brennen, dass alles darin zu Asche zerfällt. Niemand wird es stoppen können.« Einige der Polizisten um ihn herum knurrten zustimmend und nickten. (*WS* 254)

Der Polizist wiederholt also die verfassungsgültigen Ziele. Zudem erkennt er die Schwierigkeit an, diese Ziele in Südafrika um- und durchzusetzen. Indem er das Land als umkämpften Raum beschreibt, stellt der Polizist die Demokratie in Frage.[529] Phatudi zieht dabei einen direkten Vergleich zwischen dem sozio-politischen und natürlichen Raum, wobei Letzteres eines der Kernmerkmale Südafrikas ist. Dass Lemmer andere Polizisten beschreibt, die Phatudi zustimmen, kann man also als kollektive Ansicht verstehen. Das Bild des leicht entflammbaren *veld* bei Trockenheit weist in der Tat auf die Verflechtungen in Südafrika hin, da die Probleme, die Phatudi beschreibt, als Kriminalität sowie ungelöste politische Probleme und damit Überreste der Vergangenheit angesehen werden können, die das Potenzial haben, das *veld* bzw. den wunderschönen Naturraum niederzubrennen, der symbolisch für den nach 1994 neu geschaffenen demokratischen Raum steht. Als eines von vielen Beispielen für Probleme bezüglich der Kriminalität steht die weit verbreitete Korruption, die im Roman thematisiert wird. So erwähnt der Naturführer Dick die „Buren-Mafia“ in Nelspruit: „Die kontrollierten alles [...]. Man kann keinen Hektar bebauen, wenn sie nichts abbekommen.“ (*WS* 249)[530] Obwohl sie im Text flüchtig neben weiteren konservativen Afrikaaner-Gruppen[531] erwähnt werden, weist die Erwähnung der Buren-

---

[529] Siehe hierzu 3.3 *Entanglement: Räumliche Praxis im umkämpften Raum* (S. 81f.).

[530] Dicks Statement spiegelt somit folgende Anmerkung aus einem Zeitungsartikel wider: „Like Mafia-type organisations around the world, the ‚Boeremafia‘ of Nelspruit operate with stealth – amassing influence and wealth without leaving many footprints. [...] The mafia earned the soubriquet because for years they have shaped and profited from the development of the capital city. Most of them are developers, architects and builders, but they tend to keep a closed network.” (Macleod, 2006)

[531] Im Roman meint Dick zu Lemmer: „[D]ie Afrikaaner. Immer ein oder zwei Radikale, die ihre Geheimgesellschaft haben müssen. Wissen Sie, wie viele es davon gibt? Ihr Leute habt eine Neigung dazu ... Haben Sie von diesen Spinnern gehört, die sich *Verbondsvolk* nennen. Und die *Dogters van Sion*? [...] Sie sind überall, Kumpel. Sie haben diesen toten Propheten, der die Zukunft gesehen hat, sie haben alle Kapitel mit Paul aus der Bibel gerissen, und sie glauben, sie wären das auserwählte Volk. Das ist einfach eine Erbkrankheit – es ist nicht anders zu erklären.“ (*WS* 249, Hervorh. im Original)

Mafia darauf hin, dass die Beziehung der Kriminalität zu Südafrika sowohl ein Thema vor als auch nach dem Übergang war, da diese Gruppe in den 1980er Jahren auftauchte und immer noch aktuell ist (vgl. Shaw, 1998:o.S.). Das Thema der Korruption wird nochmal in der Handlung angesprochen und zwar von Quintus Wernich, der hinter vielen Verbrechen[532] im Roman steckt: „Wir leben in Afrika, Mr. Lemmer, wo die Gerechtigkeit einen Preis hat. In manchen Provinzen ganz besonders. Wo liegt Hoedspruit noch einmal? Limpopo, wenn ich mich richtig erinnere ... Und was wissen wir über die Moral in Limpopo?“ (*WS* 404) Bemerkenswert ist allerdings, dass Inspector Jack Phatudi nicht korrumpierbar ist und auch das Angebot von Quintus Wernich ablehnt: „Ich habe nein gesagt. Also sind sie über mich hinweggegangen. Sie haben jemand weiter oben gekauft. Ich weiß nicht wen.“ (*WS* 418) Obwohl es Gesetze gibt und Phatudi sich an diese zu halten versucht, wird deutlich, dass das Verhältnis zwischen Gesetz und Kriminalität komplex ist. In Phatudis Büro gibt es ein Plakat an der Wand, das „Besuchern [rät], keine Verbrechen zu begehen.“ (*WS* 71) Ungeachtet solcher Meldungen der Polizei stellt Lemmer fest, dass es im neuen Südafrika Korruption und Gesetzlosigkeit gibt: „Eine Gesetzlosigkeit, als gäbe es keine Regeln mehr. Oder eher, als würden die Regeln nicht für alle gelten.“ (*WS* 205-206). Um nochmal auf die Krimi-Dualität des Guten und des Bösen zurückzukommen, wird deutlich, wie Südafrika im Roman nicht als ein Schwarz-Weiß-Bild dargestellt wird. Vielmehr handelt es sich bei der südafrikanischen Gegenwartsgesellschaft um eine verflochtene Grauzone, in der moralisch korrektes Verhalten, ob ‚richtig‘ oder ‚falsch‘ bzw. ‚gut‘ oder ‚böse‘ laufend verhandelt wird.

6.3.5 Die Natur als sozialer Raum

Südafrika ist ein vielfältiges Land, das räumlich in neun Provinzen oder acht Biome unterteilt werden kann (RSA/GCIS, 2021:2).[533] Im Roman widerspiegelt dieser natürliche Raum auch diese Vielfalt und so werden Orte wie die Küstenstädte Kapstadt und Hermanus im Western Cape, Loxton in der Karoo bzw. im Northern Cape, Hoedspruit im Lowveld bzw. in Limpopo erwähnt

[532] Zum Beispiel haben sie sowohl Frank Wolhuter als auch Edwin Dibakwane, den Wachmann aus Mohlolobe, ermordet und auf Emma le Roux geschossen (*WS* 392). Siehe hierzu auch *WS* 378-380. Es stellt sich heraus, dass es auch Quintus Wernich ist, der Jacobus le Roux seit dem Vorfall im Kruger-Park 1986 jagt, weil er wie Quintus behaptet: „dort [war]. Er tut mir leid; es war alles unnötig, ein tragischer Zufall. Manchmal, Mr. Lemmer, ist das Schicksal der Nation wichtiger als der Einzelne. Manchmal muss man im Interesse des großen Ganzen schwierige Entscheidungen treffen, sehr schwierige Entscheidungen.“ (*WS* 410).

[533] Die acht Biome sind: Grasland, Savanne, Sukkulenten-Karoo, Nama-Karoo, Wald, Fynbos, Wüste und Dickicht (RSA/GCIS, 2021:2).

(*WS* 7-8, 48). Wenn man nach dem lefebvrischen Verständnis davon ausgeht, dass der Naturraum der Ausgangpunkt vom sozialen Raum ist (vgl. Schmid, 2010:250),[534] ist Lars Schaffts (2008) Anmerkung in einer Rezenzion von *Weißer Schatten* interessant, wo er die Wichtigkeit der geographischen Verortung von Verbrechen in Südafrika betont, indem er sogar den Tatort Südafrika als dritten Protagonisten bezeichnet.[535] Ein Naturraum, dem in der Handlung eine besondere Bedeutung zugeschrieben wird, ist nämlich die Kruger-Park-Region. Im Roman werden mehrere Verbrechen u.a. gegen die Natur im und in der Umgebung des Kruger-Parks thematisiert. Zum ersten Mal wird dieser in dem Bericht Emmas über ihren im Jahre 1986 verschwundenen Bruder Jacobus erwähnt: „Er war eine Art Wildhüter, einer von ein paar Soldaten, die sich bereit erklärt hatten, der Verwaltung beim Kampf gegen die Elfenbeindiebe im Kruger-Park zu helfen." (*WS* 19) Der Kruger-Park wird der Leserschaft also gleich am Anfang des Romans als umkämpfter Raum mit Verbrechen gegen die Natur vorgestellt und der von einem Afrikaaner geschützt werden soll. Als „Tatort" wird dieser Naturraum aber erst aufgrund von den Khokovela-Morden in der Gegenwart 2006 definiert, wenn in Fernsehnachrichten berichtet wird, dass „in der Nähe des Kruger-Nationalparks, [...] ein traditioneller Heiler und drei Männer aus der Gegend starben. Die Überreste von vierzehn seltenen und geschützten Geiern wurden am Tatort aufgefunden." (*WS* 20)[536] Es sind also die kriminellen Handlungen, die den Naturraum in einen Tatort verwandelt haben. Folgt man jedoch Lefebvres (1991:83) Gedankengang, der hinterfragt, ob Naturparks ‚natürlich' oder ‚künstlich' sind, fragt man sich, wie sich in diesem Zusammenhang Figuren des Romans mit dem Kruger-Park auseinandersetzen. Der Wildhüter und Naturführer vom benachbarten Mohlolobe Private Game Reserve, Dick, meint:

---

[534] Schmid greift in seiner Besprechung u.a. auf folgendes Zitat bei Lefebvre zurück: „The raw material of the production of space is not, as in the case of particular objects, a particular material: it is rather nature itself, nature transformed into a product, rudely manipulated, now threatened in its very existence, probably ruined and certainly – and most paradoxically – *localized*." (Lefebvre, 1991:123, Hervorh. im Original)

[535] Er schreibt: „Weil Deon Meyer dies in eine zeitkritische, streckenweise berauschende Erzählung verpackt, die dazu noch vor atemberaubender Kulisse spielt, wird selbige zu weitaus mehr als das: Südafrika ist Meyers dritter Protagonist. Und vielleicht sogar der spannendste." (Schafft, 2008)

[536] Als Beispiel eines weiteren Verbrechens gegen die Natur im und in der Umgebung des Kruger-Parkes erwähnt der Naturschützer des fiktiven Mogale-Auswilderungszentrum in der Nähe des Kruger-Parkes: „Seit wir in Südafrika die staatliche Lotterie haben, verkaufen Medizinmänner – oder Sangomas, wie sie sich lieber nennen lassen – Köpfe von Geiern an gierige Spieler für ein kleines Vermögen, denn die Leute glauben, das wäre ihr Glücksbringer, um in die Zukunft zu sehen, ihr Talisman, der ihnen hilft, die richtigen Zahlen zu tippen." (*WS* 76); Zur Besprechung des Themas Verbrechen gegen die Natur im Roman siehe auch Naidu und Le Roux (2017:143-149).

> Wir sind mitten in einem Naturreservat, direkt neben dem größten verdammten Wildpark der Welt, fünfunddreißigtausend Quadratkilometer; das ist größer als Holland, Mann, hundertsiebenundvierzig Säugetiere und fünfhundertsieben Vogelarten. Sieht das aus, als müssen hier Leute erschossen werden? (*WS* 249)

Dick fragt sich also, warum der Kruger ein Tatort sein soll, aber umso bedeutender ist, dass er den Nationalpark abgrenzt und ihn mit einem Ländervergleich kontextualisiert. Als wollte er die Natürlichkeit dieses abgegrenzten Raums hervorheben, erwähnt er die zahlreichen Säugetier- und Vogelarten. Im Gegensatz zu Dick, der die Existenzberechtigung des Kruger-Parks nicht in Frage stellt, meint Inspector Jack Phatudi zu Emma le Roux: „Warum haben die Buren dann den Kruger-Park gegründet? Weil sie, die Weißen, fast alles ausgerottet hatten und die letzten paar Geier retten wollten. Dasselbe mit den Elefanten." (*WS* 134) Phatudis Kritik ist korrekt in dem Sinne, dass die „Buren" d.h. Afrikaaner den Kruger-Park 1926 gegründet haben,[537] was auch durch die Benennung des Parks nach dem ehemaligen Präsidenten der Transvaal Burenrepublik Paul Kruger belegt wird.[538] Wichtiger hier ist aber, dass der Vergleich zwischen Dick und Phatudis Meinungen zeigt, wie zwei Figuren mit unterschiedlichen Zugehörigkeiten nicht die gleiche Meinung über den Kruger-Park haben. Dies betont also, was Jane Carruthers (1995:1) in ihrer Monographie über die sozio-politische Geschichte des Nationalparks feststellt, nämlich dass der Kruger Nationalpark ein vieldeutiges Symbol ist, der nicht für alle die gleiche Bedeutung hat.[539]

Inspector Jack Phatudi gehört nämlich „zum Stamm der Sibashwa, er ist ein wichtiger Mann, ein Neffe des Stammesführers", wie Frank Wolhuter erklärt und ergänzt: „Und ganz zufällig stecken die Sibashwa mitten in einem großen Landstreit. Das Gelände, auf das sie Anspruch erheben, gehört zum Kruger-Park." (*WS* 86) Die Landforderung des Sibashwa-Stammes ist fiktiv und wird später im Roman nochmal aus der Perspektive von Phatudi angesprochen, wenn er gegenüber Emma

---

[537] Siehe zur Gründungsgeschichte des Kruger-Park Foster (2008:69-71).

[538] Siehe Carruthers (1995:60-61) zur Benennung des Parks.

[539] Sie ergänzt: „The Kruger National Park is one of South Africa's most famous symbols, both nationally and internationally. Indeed, for many people, South Africa is epitomized by two concepts: its former political philosophy of apartheid; and the Kruger National Park. However, unlike the evils of apartheid, the symbolism of the Park is powerful because nature conservation is thought to be intrinsically ‚good' and the Park has come to represent values which are generally considered to be morally sound. Within the Kruger Park – a large area of some 19 000 square kilometers – the rich fauna of the subcontinent is displayed in its natural habitat. In this wildlife wonderland, visitors are encouraged, educational material is generated, scientific research is undertaken, and revenue is collected. [...] [T]he Kruger Park [...] conjures up different values and ideals for different groups of people." (Carruthers, 1995:1)

einräumt: „1889 wurden [die Sibashwa] vertrieben. Meine Leute haben tausend Jahre hier gelebt, und dann kamen die Weißen und sagten: ›Ihr müsst weg.‹“ (*WS* 132)[540] Durch die Hervorhebung der Zwangsräumung von Indigenen als krimineller Akt entlarvt Phatudi dieses Touristenziel bzw. diesen Naturraum auch als einen historischen und historisierten Raum. Die fortdauernde Auswirkung von Verbrechen in der Vergangenheit wird weiter mit dem Hinweis auf die Makuleke aufgezeigt, die „eine Landforderung im Norden des Parks“ und „vor zehn Jahren“ gewonnen hatten (*WS* 133).[541] Es handelt sich dabei um einen realen Fall der Tsonga-sprachigen Makuleke, die 1969 vom Norden des Kruger-Parks zwangsgeräumt wurden und 1998 ihr Land zurückerhielten (Ramutsindela, 2007:47-48). Phatudi benutzt die Makuleke-Landforderung als Beispiel und behauptet: „Warum können andere das nicht auch tun? Das ist alles, was sie wollen.“ (*WS* 133) Man sieht also, wie Meyer die Perspektive des fiktiven Sibashwa Polizeiinspektors einsetzt, um für die Wiederherstellung der Gerechtigkeit zu plädieren, die die Landreform ansprechen möchte und verweist dabei auf einen realen Fall.[542] Zudem wird der Bogen hier zurück zum Raumverständnis Lefebvres gezogen, das Schmid (2010:250) wie folgt beschreibt: „Jeder soziale Raum hat somit eine Geschichte, die von der Natur als seiner ursprünglichen Basis ausgeht [...]“. Der Naturraum des Kruger-Nationalparkes wird somit im Roman zum (Tat-)Ort der Handlung und bei der Darstellung des Raumes ermöglicht Lemmers Perspektive und Überkreuzung mit unterschiedlichen sozialen Räumen einen Einblick in die südafrikanische Geschichte sowie Zugehörigkeit(en), auf die im nächsten Abschnitt weiter eingegangen wird.

6.3.6 Zur Frage von Zugehörigkeit im neuen Südafrika

Ähnlich wie im Raumverständis Lefebvres zum Ausdruck kommt (vgl. 3.1.1), argumentiert auch Pfaff-Czarnecka (2012:17): „Zugehörigkeit lässt sich nur noch im Plural denken“. In diesem Sinne kann man nicht von der Frage *der*/*einer* Zugehörigkeit sprechen, denn wichtig ist zudem, dass Fragen von Zugehörigkeit nicht synonym mit Fragen nach Identität sind.[543] Die Wichtigkeit von

---

[540] Die Relevanz des Jahres 1889 der fiktiven Zwangsräumung der Sibashwa liegt höchstwahrscheinlich darin, dass die Idee des Wildparkes in diesem Jahr entstand (vgl. Carruthers, 1995:15).

[541] Phatudi erweitert die Geschichte des Makuleke-Stammes mit: „Sie haben eine Lodge gebaut und eine Allianz mit Kruger gebildet, und alle sind zufrieden. Die Makuleke-Leute verdienen Geld, und Kruger übernahm den Landschaftsschutz in dem Gebiet.“ (*WS* 133)

[542] Siehe auch Ramutsindela (2002) zur Auseinandersetzung mit dem Makuleke-Fall.

[543] „Identität und Zugehörigkeit betonen unterschiedliche Aspekte der Gemeinsamkeit und nehmen Bezug auf unterschiedliche Parameter.“ (Pfaff-Czarnecka, 2012:27); Siehe auch Pfaff-Czarnecka (2012:10-11).

Zugehörigkeit wird im Roman vom Protagonisten angesprochen, wenn er sagt: „Ich glaube, jeder muss irgendwo hingehören. Ich bin überzeugt, das liegt uns im Blut.“ (*WS* 194). Es handelt sich dabei um „das Bedürfnis, zu etwas zu gehören“ (*WS* 195), ein Gedankengang, dem Lemmer wie folgt nachgeht:

> Sie sagen, wir hätten vor langer Zeit in Stammesverbänden gelebt. Später in Sippen. Alle waren miteinander verwandt. [...] Wenn wir verwandt sind, wenn wir zum selben Stamm gehören, wenn wir etwas gemeinsam haben, sehen wir einander. Es herrscht Frieden und Ordnung. Aber in der Großstadt bedeuten wir einander nichts. Jeder ist auf sich selbst gestellt. Als ich ein Kind war, gab es in Seapoint Sippen. Juden, Griechen und Italiener. Jeder gehört zu einer Sippe. Außer mir. Mein Vater war ein Afrikaaner in Seapoint. Gerhardus Lodewikus Lemmer – Gert, der Mechaniker bei Ford an der Hauptstraße. So hat er meine Mutter kennengelernt. Sie war englischer Herkunft. Beverly Anne Simmons aus der Ersatzteilbestellung. [...] Ihr Vater war Martin Fitzroy Simmons. Mein englischer Großvater. Ich bin ihm nie begegnet, doch ich habe seinen Namen geerbt. (*WS* 195)

Lemmer fokussiert sich auf das, was Pfaff-Czarnecka (2012:21-22) die „erste Dimension der Zugehörigkeit“, d.h. ‚Gemeinsamkeit‘ nennt, die „oftmals durch einen sozialen Wir-Grenzhorizont wahrgenommen“ wird. In Aspekten der Gemeinsamkeit gibt es nach Lemmer „Frieden und Ordnung“ und so ist interessant, dass er sich selbst als nicht-zugehörig beschreibt und aus seiner Familiengeschichte hervorgeht, dass diese turbulent war, wie weiter unten besprochen wird. Lemmer drückt ein Gefühl des Ortsverlusts in Bezug auf seine räumliche Zugehörigkeit in Seapoint aus, aber auch durch die Abneigung gegenüber seinem Namen. Er heißt Martin Fitzroy Lemmer,[544] aber benutzt den Namen „Lemmer“,[545] den er aber auch nicht mag, weil er sich mit *gemmer* (das Afrikaanse Wort für Ingwer) reimt[546] und „an Messerkämpfe in Sackgassen“ erinnert (*WS* 275).[547] Doch möchte er auch nicht den Namen „Martin“, „Fitz“ oder „Fitzroy“ benutzen (*WS* 275).[548] Als Kind von weißen Eltern gehört er demographisch gesehen zu den „Weißen“, aber seine kulturelle Zugehörigkeit wird dennoch aufgrund von seinem Afrikaaner Vater und seiner Mutter englischer

---

[544] Sein vollständiger Name wird erstmals genannt, als der Polizist Inspector Jack Phatudi ihn so anspricht (*WS* 172).

[545] So meint er auch zu Emmas Ärztin: „Die meisten nennen mich nur Lemmer.“ (*WS* 178)

[546] Diesen Hinweis gibt es jedoch nicht in der deutschen Ausgabe, sondern nur auf Afrikaans und Englisch (*P* 249; *HoH* 241). Im Deutschen heißt es nämlich: „[Lemmer] klingt ähnlich wie die Afrikaanse-Worte für Klingen [...]“ (*WS* 275).

[547] Lemmer ergänzt: „Dank Herman Charles Bosman wirkt er unangenehm rückwärtsgewandt, was in meinem Falle gar nicht so falsch ist.“ (*WS* 275)

[548] Ein weiterer Name, den er erwähnt, ist auch „Marty“ wie ihn seine Mutter nannte (*WS* 199).

Herkunft zwischen zwei kulturellen Identitäten verortet und diese Verflechtung widerspiegelt sich in seinem Namen. Auf die Trennung zwischen diesen beiden kulturellen Identitäten wird eingegangen, wenn Lemmer sich an den Verkehrsminister der Regierung der Nationalpartei erinnert, über den der Protagonist behauptet: „Er hat mich *gesehen*." (*WS* 200, Hervorh. im Original). Als Lemmer in seinem ersten Jahr als Bodyguard für den Verkehrsminister an einem Sommermorgen im Jahr 1986 auf dessen Farm ist, erzählt Lemmer diesem seine Familiengeschichte:

> Als ich fertig war, dachte er lange nach. Dann sagte er: »Sie sind dieses Land.« Zwanzig Jahre alt, noch feucht hinter den Ohren, sagte ich: »Sir?« »Wissen Sie, was dieses Land zu dem gemacht hat, was es ist?« »Nein, Sir?« »Die Afrikaner und die Engländer. Sie sind beides zugleich. [...] Die Klaustrophobie und Aggression der Afrikaaner, die Gerissenheit der Engländer; das hat uns hierhergebracht. Es funktioniert nicht in Afrika.« (*WS* 282)

Weder der Name der Farm noch der Name des Verkehrsministers werden im Text erwähnt. Texthinweise[549] legen jedoch die Vermutung nahe, dass es sich um den ehemaligen Apartheid-Minister Hendrik Schoeman handelt, der sich 1995 auf seiner Maisfarm in der Delmas-Region im heutigen Mpumalanga bzw. in der damaligen Burenrepublik Transvaal erschossen hatte. Ob es sich um die gleiche Farm im Roman handelt, wird nicht explizit gesagt, doch indem Lemmer die Maisfelder beschreibt (*WS* 218), erinnert es an den realen Raum von Schoemans Farm. Die Relevanz des Farmraumes beruht auf der Tatsache, dass die Anmerkung des Verkehrsministers an einem Ort geäußert wird, die insbesondere für die Afrikaaner-Identität Bedeutung hat und die Farm somit mit einer ortsbezogenen Identität verbunden ist. Um auf die bereits erwähnten Kennzeichen der Afrikaaner-Identität unter der Figurenkonstellation (vgl. 6.3.2) zurückzugreifen, lässt sich in diesem Zusammenhang auch Liebe zum Land, insbesondere zur Farm hinzufügen (vgl. Viljoen et al., 2004:4).[550] Auf einem *koppie*[551] „von wo aus [Lemmer und der Verkehrsminister] sein gesamtes

---

[549] Im Roman meint Lemmer: Als Bodyguard war er „[e]in Jahr beim Verkehrsminister. Dann setzte er sich zur Ruhe." (d.h. 1987) Der Verkehrsminister „sah jeden. Vielleicht sah er zu viel – spürte zu viel. Vielleicht hat er sich deswegen erschossen." (*WS* 200) Siehe zum Verkehrsminister den Zeitungsartikel *Hendrik Schoeman – Obituary* (1995).

[550] Hier lässt sich auch der Bogen zu Max Annas' *Die Farm* (2014) ziehen wo im Rahmen dieser Arbeit die Farm als sozialer Raum und das Verhältnis zwischen einem Farmer und dem Farmland besprochen wurde (vgl. 5.2).

[551] Die Relevanz diese Wortes in Bezug auf nationale Identität in Südafrika kommentiert Foster wie folgt: „[C]ommonplace Afrikaans words like *kloof*, *veld*, *vlakte*, *koppie*, *kraal*, *nek*, *vlei*, *kuil*, *opstal*, and *krans* described ubiquitous features of the South African landscape, which quite simply had no direct equivalents, either in Britain or

Land überblicken konnten“, schlussfolgert der Minister, Lemmer sei „dieses Land“[552] und erklärt seine Aussage, indem er Lemmer als zugleich Afrikaaner und Engländer umschreibt (*WS* 282). Der Verkehrsminister, um auf Pfaff-Czarnecka (2012:48) zurückzugreifen, „thematisiert die Vielfalt der Zugehörigkeiten, in die Menschen [...] gleichzeitig eingebunden sind.“ Doch problematisiert er auch die beiden kulturellen Identitäten bzw. Zugehörigkeiten, d.h. die Verhandlung der weißen Identität, und schildert ein Bild Südafrikas als getrennten bzw. umkämpften Raum. Der geographische Raum Südafrikas zur Zeit des Gesprächs zwischen Lemmer und dem Verkehrsminister 1986 würde den umkämpften, doch vereinten Raum zwischen Afrikaanern und Engländern tatsächlich widerspiegeln, denn die vier Provinzen zu dieser Zeit bestanden aus einer Zusammensetzung aus den beiden britischen Kolonien und den beiden Burenrepubliken.[553] Obwohl die Afrikaaner und Engländer in Südafrika zu einer Nation gehörten, wurde die unterschiedliche kulturelle Identität besonders an der jeweiligen Sprache festgemacht,[554] worauf auch Lemmer in seiner Familiengeschichte hinweist:

> Englisch war die Sprache ihrer Streitigkeiten, ihrer Diskussionen und Tiraden, des Schreiens und Fluchens. Sie sprachen immer Englisch miteinander. Meine Mutter weigerte sich, Afrikaans zu sprechen. ›Das ist so eine gewöhnliche Sprache‹, sagte sie immer, und daher sprach mein Vater nur Afrikaans mit mir, und auch darüber stritt sie sich mit ihm. (*WS* 196)

Lemmers Mutter, die er als „englische Rose“ beschreibt (*WS* 351), kritisiert die afrikaanse Sprache, doch kritisiert sie dadurch gleichzeitig die Afrikaaner-Identität, mit der das Afrikaanse eng verbunden ist. Diese Kritik wird im Text weiter betont, wenn Lemmers Mutter seinem Vater vorwirft, „er sei bloß armer Afrikaaner-Dreck.“ (*WS* 195) Im afrikaansen und englischen Text heißt es „Poor white Afrikaner trash“ (*O* 180, *BS* 176), was als Hinweis auf das „poor white“ Problem in Südafrika Ende des 19. Jahrhunderts bzw. Anfang des 20. Jahrhunderts dient (vgl. Bottomley, 2016:78-79). Aufgrund von verschiedenen Ereignissen (Dürre, Erbrecht, Folgen der britischen

---

in English, and thus seemed to strengthen the moral right of those who used them to that territory.“ (Foster, 2008:244, Hervorh. im Original)

[552] Im Deutschen heißt die Übersetzung „Sie sind dieses Land“ was auf eine Zweideutigkeit hinweisen könnte, da aus dem Satz nicht hervorgeht, ob der Minister mit dem „Sie“ auf Lemmer oder seine Eltern hinweist. Im Gegensatz dazu heißt es im Englischen: „You are this land“ (*HoH* 248), und im Afrikaansen: „Jy is hierdie land.“ (*O* 256)

[553] Siehe hierzu 3.2.1 *Raumkonstellationen vor und nach der Apartheid: Tatort Südafrika* dieser Arbeit (S. 77).

[554] „[I]t would be easy to equate [the] two alternative visions of South African nationhood with language differences among the white population. The straightforward equation of language with nationhood is an easy one to make; language, along with race, is one of the most obvious badges of cultural identity.” (Foster, 2008:29)

Kriegsstrategie der verbrannten Erde während des Burenkriegs u.a.) herrschte Armut[555] und Afrikaaner zogen weg vom Land in die Stadt, wo sie gegen besser ausgebildete bzw. erfahrenere Englischsprachige („Engländer“) um Arbeit kämpfen mussten (Bottomley, 2016:78). Lemmers Vater greift gewissermaßen dieses Thema auf, wenn er gegenüber seiner Frau, die von ihm verlangt „er solle sein eigenes Geschäft aufmachen“, behauptet: Er möchte nur zur Arbeit gehen und dann nach Hause, „und alle Sorgen habe der Engländer, dem die Werkstatt gehöre.“ (*WS* 195) Die Trennung zwischen den beiden kulturellen Identitäten, die hinwiederum auch die englische als die „bessere“ bezeichnet, wird sichtbar, wenn Lemmer schlussfolgernd meint: „Das ist meine Geschichte, Emma. Armer weißer Afrikaaner-Dreck. Genau wie meine Mutter gesagt hatte.“ (*WS* 199) Diese Beschreibung schreibt eine Zugehörigkeit zu, die jedoch nicht positiv ist, wie das Wort „Dreck“ (oder „trash“) impliziert. So benutzt Lemmer auch nicht seinen englischen Namen, sondern den Nachnamen seines Afrikaaner Vaters als Vornamen, woraus zu schließen ist, dass er sich als Afrikaaner identifiziert. Um sich von seinen Zugehörigkeiten (Familie bzw. Vater und Zuhause) zu distanzieren, verlässt Lemmer Seapoint, aber kehrt als Erwachsener in den Post-Apartheid Raum dorthin zurück[556] und kauft sich eine Wohnung „nur einen Kilometer von dem Ort, wo [er] aufgewachsen war.“ (*WS* 205) Man sieht also wie Lemmer versucht, sich mit alten Dimensionen seiner Zugehörigkeit[557] zu versöhnen:

> Ich suchte nach meinem Vater. Ich konnte ihn nicht finden. Niemand wusste, wohin er verschwunden war. Der Fordhändler war noch unter demselben Namen da. Neuer Besitzer. Ganz Seapoint war voll mit neuen Leuten. Die Italiener waren verschwunden, die Griechen auch. Von den Juden waren nur noch die Frauen da, alte Damen, die allein zum Meer spazierten oder gemeinsam darauf warteten, dass ihre Kinder kamen und sie besuchten. Es gab Nigerianer und Somalier, Russen und Rumänen, Bosnier, Chinesen, Irakis. Neue Sippen, zu denen ich nicht gehören konnte. (*WS* 205)

---

[555] Auf diesen geschichtlichen Kontext greift auch Emma in ihrer Familiengeschichte zurück, wenn sie sagt: „Es scheint, als hätten alle vergessen, wie arm viele Afrikaaner waren. Meine Großmutter ... sie hatte einen Gemüsegarten hinter dem Haus, und mein Großvater hatte einen Hühnerstall zwischen den Gleisen ... das war nicht erlaubt, aber es gab keinen anderen Platz dafür. Es waren diese kleinen Eisenbahnhäuschen in Bloemfontein ...“ (*WS* 55-56)

[556] Dass es sich um die Post-Apartheid handelt, geht aus folgendem Abschnitt hervor: „1998 haben sie gesagt, sie müssten die Zahl der schwarzen Bodyguards erhöhen. Wir konnten wählen zwischen einer Abfindung oder einer Versetzung. Einer Versetzung wohin? Das wussten sie nicht. Also nahm ich die Abfindung.“ (*WS* 204)

[557] In diesem Zusammenhang ist folgendes Zitat relevant: „Zugehörigkeit qua Geburt und Herkunft, die frühkindlichen Erfahrungen sowie die kreativen Reibungen der Adoleszenz erschaffen das Gefühl einer natürlichen Zugehörigkeit.“ (Pfaff-Czarnecka, 2012:37)

Der geographische Raum hat sich zwar nicht verändert, dafür aber der Zugehörigkeits- bzw. Zusammengehörigkeitsraum und somit wird Lemmer sich seiner Nicht-Zugehörigkeit an diesem zuvor bekannten Raum bewusst. Denn wie Pfaff-Czarnecka (2012:26) hervorhebt: „Man kann sich mit etwas identifizieren, sich jedoch nicht zugehörig fühlen, vor allem dann, wenn die Insider einem die volle Zugehörigkeit verwehren [...]“.[558] Neben geographischen Markierungen beschreibt Lemmer den Raum mit einem Fokus auf Zugehörigkeitsgruppierungen bzw. Nationalitäten, die auf ein diverses Post-Apartheid-Bild schließen lassen, aber aus seiner Sicht die Ortlosigkeit seiner verflochtenen Identität hervorheben. Er zieht nach Loxton mit dem Wunsch, dort seine kriminelle Vergangenheit[559] abzulegen und Zugehörigkeit zu finden, denn er möchte als einer von denen bzw. Teil ihrer „Sippe“ anerkannt werden (vgl. *WS* 219).[560] In der Karoo findet Lemmer also einen neuen sozialen Raum, der ihm Zugehörigkeit bietet, „nachdem [er] sich früher in ›den eigenen Welten‹ fremd gefühlt hat“, um nochmal auf Pfaff-Czarnecka (2012:56) zurückzugreifen. An dem Ort, wohin er sich zurückgezogen hat, um ein ‚unsichtbares‘ Leben zu führen, schließt sich der Kreis, wenn die Bezeichnung eines Unsichtbaren eine Frage der Perspektive wird. Infolge dieser Einsicht sieht die Leserschaft, wie er von verschiedenen Einwohnern und von *Oom* Joe van Wyk sogar mit seinem Namen gegrüßt wird (*WS* 421).[561] Die Handlung beginnt und endet somit am gleichen Ort, der für den Protagonisten ein gewählter Wohnort ist, der zum Zugehörigkeitsraum wird. Über die drei Teile im Roman befindet sich Lemmer jedoch an unterschiedlichen Orten Südafrikas und er navigiert somit für die Leserschaft das neue Südafrika bzw. eine auf vielen Ebenen verflochtene Gesellschaft. Dabei werden Themen wie Gesetz und Kriminalität, der Naturraum sowie (Nicht-)

---

[558] Loxton bildet im Vergleich zu Seapoint die Kehrseite: „Andererseits kann man sich akzeptiert und zugehörig fühlen, jedoch nicht voll identifizieren. ‚Belonging‘ fokussiert nicht auf das Empfinden der Gleichartigkeit unter den Mitgliedern eines Kollektivs, sondern vielmehr auf das gegenseitige Aufeinanderbezugnehmen, auf gemeinsame Wissensvorräte, auf gemeinsame Zielsetzungen (etwa sich gegenseitig einen sicheren Hafen zu bieten) sowie auf das Teilen des Empfindens eines gemeinsamen Schicksals.“ (Pfaff-Czarnecka, 2012:26)

[559] Es handelt sich dabei um den Totschlag (vgl. *WS* 207-211), der Lemmer als prägender Moment in seinem Leben beschreibt: „Unsichtbar – ein weißer Schatten. Definiert nur durch einen Zwischenfall im Leben – den Totschlag. Die Medien hatten es Straßenmord genannt. In dem einzigen Foto, das in der Zeitung erschien, stand ich zwischen meinen Anwälten, und Gus Kemp verbarg gnädigerweise mein Gesicht mit seiner Akte. Unsichtbar.“ (*WS* 351)

[560] Lemmer meint zu Emma: „Ich bin noch nicht wirklich einer von ihnen, doch es besteht Hoffnung. Ostern dieses Jahres habe ich Tee mit *Oom* Joe und all seinen Kindern getrunken, als Antjie hereinkam. *Oom* Joe stellte sie seinen Kinder vor: ›Und das hier ist unsere Antjie Barnard.‹ Vielleicht werden sie mich in vier oder fünf Jahren, wenn keiner herausbekommt, warum ich ins Gefängnis musste, als ›unseren Lemmer‹ vorstellen.“ (*WS* 219)

[561] Im Roman steht: „Als ich zurück in die Stadt lief, die nach dem Regen sauber glänzte, begrüßten mich die Leute: Conrad von der Werkstatt, De Wit, der den Co-op abschloss, Antjie Barnard winkte von ihrer Veranda, *Oom* Joe van Wyk jätete im Garten Unkraut. »Nachmittag, Lemmer. Ganz schöner Regen, was?“« (*WS* 421)

Zugehörigkeit aufgegriffen, wodurch ein komplexer südafrikanischer Raum zur Beschreibung gelangt, der besonders im Rahmen des Tranformationsdiskurses analysiert werden kann.

7. Die Krimis von Max Annas und Deon Meyer als Beitrag zur curricularen Transformation

Bevor der Beitrag der vier Kriminalromane zur curricularen Transformation besprochen werden kann, ist es sinnvoll noch einmal kurz den Kontext dieser Doktorarbeit zusammenzufassen. Diese Arbeit positioniert sich hinsichtlich der Rolle und des Standes von German Studies an südafrikanischen Hochschulen, die seit 2015 maßgeblich vom Transformationsdiskurs geprägt wird und deren Relevanz bzw. Beibehaltung bereits in unterschiedlichen Beiträgen von südafrikanischen Germanist:innen thematisiert wurde (vgl. Annas, 2014a; Groenewald, 2019).[562] Im Nachdenken über die Rolle vom Fach Deutsch als Fremdsprache in einem dekolonisierten Curriculum in Südafrika könnte es nützlich sein, von der folgenden Passage in einem Beitrag von Donaldo Macedo mit dem Titel „Rupturing the Yoke of Colonialism in Foreign Language Education: An Introduction“ auszugehen:

> [...] EFL teachers need to apprehend the target language as the object of knowledge in order to comprehend the paradox in Adrienne Rich's poem, „The Burning of Paper Instead of Children,“ when she wrote the poignant verse, „This is the oppressor's language yet I need it to talk to you“ (cited in hooks, 1994:167). bell hooks further and wisely cautions us that „it is not the English language that hurts me, but what the oppressors do with it, how they shape it to become a territory that limits and defines, how they make it a weapon that can shame, humiliate, and colonize“ (hooks, 1994:167). (Macedo, 2019:29)

Macedo bezieht sich hier auf Englisch als Fremdsprache (EFL), doch lässt sich der Grundgedanke auch auf Deutsch als Fremdsprache (DaF) an südafrikanischen Hochschulen übertragen. Deutsch

---

[562] In ihrem Beitrag schreibt Karin Groenewald wie folgt über Deutschunterricht im südafrikanischen Kontext: „The study of German as a Foreign Language in South Africa often is aligned with a particular representation of the German nation or society, by including specific themes and histories in its language teaching curriculum. Knowledge about Germany and other German-speaking countries, such as the culture, economy and daily life of its citizens, is mediated through language teaching. This information often is simplified in order to fit into different teaching contexts [...]. A more nuanced view of German-speaking society can initiate interesting class discussions, in which the South African context can be integrated. This kind of dynamics in the classroom can also help students to engage with their knowledge and to question particular narratives. It is not enough to justify the study of German only by stating that it is important, since it could lead to many opportunities in the future. This vague reasoning does not take into account the South African language context. In order to ensure that German teaching remains relevant in South Africa, more attention ought to be paid to the specific context of South African language politics and the relevant adjustments be made accordingly.“ (Groenewald, 2019:15)

kann als Kolonialsprache bzw. eine Sprache aus dem globalen Norden angesehen werden. Aber wie bereits unter Kapitel 2 erwähnt, war Deutschland nie eine Kolonialmacht in Südafrika und hat Deutsch seit 1996 in der Verfassung den Status eine Minderheitssprache. Aus historischer Sicht gibt es also eine Verflechtung der deutschen Sprache in diesem mehrsprachigen Land. Trotzdem kann man inmitten von Transformationsdiskursen das universitäre Umfeld Südafrikas, in dem German Studies unterrichtet wird, nicht als „hospitable" sondern „hostile" sehen, um auf Weber et al. (2017:323) zurückzugreifen. Wie zudem unter Kapitel 2 hingewiesen, ist noch abzuwarten, ob und inwiefern das neue Sprachrichtliniendokument 2020, in dem internationale Sprachen gefördert werden, einen Einfluss auf Fächer wie Deutsch haben wird (vgl. 2.3). Ich würde jedoch vor dem Hintergrund des Dekolonisierungsdiskurses dafür plädieren, dass es beim Deutschunterricht in Südafrika nicht darum gehen sollte, den Stellenwert oder die Relevanz einer „Kolonialsprache" zu hinterfragen. Vielmehr sollte in einem transformierten Curriculum von German Studies hinterfragt werden, wie die Sprache eingesetzt wird bzw. eine kritische Reflexion des Unterrichtsmaterials (d.h. Literatur) gefragt ist.[563] Seit 1994 gab es in der südafrikanischen Bildungslandschaft Veränderungen (vgl. 2.2), doch hat der Ausbruch der Dekolonisierungsrufe in den Studentenprotestaktionen 2015/16 betont, dass Südafrika ein umstrittenes Demokratieverständnis hat, wo die Transformation noch mangelhaft ist. So weist Olwaseun Tella darauf hin: „Genuine transformation calls for serious engagement with knowledge production and delivery, and a disruptive shift that has been labelled ‚a decolonial turn in the academic space' (Zondi, 2018). [...]" (Tella, 2020:2) Er ergänzt weiter, dass das Hauptthema der curricularen Transformation eine Refokussierung auf einheimisches Wissen, Praktiken und Sprachen sei (Tella, 2020:3). Die Wissensproduktion ist ein Desiderat, das auch Khumalo unterstreicht:

> The aim of decolonisation in South Africa can be understood as rooted in the ideal of democratising the knowledge project. [...] Historically, [the] contestation has resulted in the University privileging

[563] Ein ähnliches Argument lautet: „Suggestions as to how better to enable the decolonising of the German curriculum include the development of supplementary content for language learning, based on the South African context, to be used in conjunction with international textbooks, as well as the inclusion of literature relevant to South Africa." (Groenewald, 2019:18) In ihrem Beitrag greift Groenewald (2019:18) zwei von Jansens sechs Dekolonisierungspositionen auf: Dekolonisierung als Dezentrierung des europäischen Wissens, und Dekolonisierung als kritische Auseinandersetzung mit etablierten Wissensbereichen (vgl. 2.2). Wie weiter unten wiederholt, wird im Rahmen dieser Arbeit jedoch von der Position „Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen" ausgegangen, denn wie Jansen (2017:162) argumentiert, sind „verflochtene Wissensbereiche" besonders im Post-Apartheid-Südafrika relevant.

> knowledge that emanates from the north while displacing, occluding and erasing knowledge that is developed locally [...]. (Khumalo, 2021:1)

Khumalo hebt als zentrales Anliegen im südafrikanischen Dekolonisierungsdiskurs einen Umgang mit Wissen hervor, das sich seines Standorts bewusst ist. Wie in Kapitel 2 besprochen wurde, ist der Ausgangspunkt dieser Arbeit und damit für die Auseinandersetzung mit der Forderung nach der curricularen Transformation an Hochschulen ein Verständnis, dass verschiedene Wissensbereiche in unterschiedlichen Zeiträumen und Kontexten als ein Netz von Verflechtungen auffasst. Es gibt nach diesem Verständnis weder einen Bruch mit der Vergangenheit (z.B. mit kolonialem Wissen) noch einen ausschließlichen Fokus auf die Gegenwart. Wichtig ist vielmehr jede Form von Wissen im südafrikanischen Kontext als ein Verflechtungsgefüge zu verstehen, das sich sowohl aus Wissen aus dem globalen Norden als auch dem globalen Süden (d.h. dem Lokalen) zusammensetzt. Wenn von einer Demokratisierung des Wissensprojektes in diesem Sinne die Rede ist, ist es zudem sinnvoll, auf die Einleitung der Verfassung zurückzugreifen, die auszugsweise hier zitiert wird:

> We therefore [...] adopt this Constitution as the supreme law of the Republic so as to — **Heal the divisions of the past** and establish a society based on democratic values, social justice and fundamental human rights; [...] Build a united and democratic South Africa able to take its rightful place **as a sovereign state in the family of nations**. (RSA, 1996; Anh. C; Hervorh. M.C.).

Dieser Auzug zeigt, dass die Verfassung eine Erkenntnis gesellschaftlicher Spaltungen in der Vergangenheit voraussetzt,[564] was aber einer kritischen Auseinandersetzung mit deren Ursachen und Manifestationen bedarf, wenn Südafrika sich gleichberechtigt im globalen Kontext verorten will. Weder Demokratisierung noch Dekolonisierung bzw. Transformation sind als abgeschlossene Projekte der Post-Apartheid-Zeit zu betrachten. Es handelt sich vielmehr um offene Konstrukte, die seit der politischen Wende verhandelt werden und insbesondere mit den Dekolonisierungsrufen rundum die mangelnde Transformation im gegenwärtigen Südafrika an Signifikanz gewonnen haben. Jansens Dekolonisierungsposition, nämlich Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen, die die Grundlage für die Romananalyse und -auswahl ist, ist kein pädagogischer Ansatz, sondern wie er behauptet: „It requires a much more sophisticated curriculum

[564] Dies wird umso deutlicher in einem früheren Satz aus der Einleitung: „We, the people of South Africa, [r]ecognise the injustices of our past [...]“ (RSA, 1996; Anh. C)

practice than interventions that, in the popular Africanist version, simply exchange the curriculum of one group for that of another.“ (Jansen, 2017:171)

Im Rahmen dieser Forschungsarbeit wurden, wie der Untertitel schon andeutet, Kriminalromane von Max Annas und Deon Meyer als ein Beitrag zur curricularen Transformation für Deutsch im südafrikanischen Hochschulkontext untersucht. Es handelt sich somit um keine Einheitslösung, sondern vielmehr um eine Anknüpfung an eine stetig wachsende größere Debatte rundum die Stellung und Relevanz, die German Studies im südafrikanischen Kontext leisten kann. Wie bereits erwähnt (vgl. 4.4.4), lösen Krimis zwar keine Verbrechen der Vergangenheit, können aber dennoch zu einer Gesellschaftsanalyse der Vergangenheit und der Gegenwart beitragen und somit Teil haben am Demokratisierungsprojekt, welchem die Post-1994-Verfassung zugrunde liegt. Wo das Unterrichten von Kriminalromanen im deutschen Curriculum an südafrikanischen Universitäten stattfindet, wird vom Sprachniveau der jeweiligen Studentengruppe abhängen, d.h. der Vorschlag ist, dass die vier Kriminalromane im fortgeschrittenen DaF-Unterricht (Niveau B1) behandelt werden. Es bedarf einer weiteren Untersuchung, wie ein dekolonisiertes Curriculum von Deutsch als Fach beispielsweise über die Zeitspanne eines dreijährigen Bachelor-Studiums am besten aussehen könnte, aber man kann Kriminalliteratur sehr gut mit weiteren Literaturkursen verknüpfen. So denkt man z.B. an einen eher klassisch-orientieren Literaturunterricht, wo auf die deutsche Romantik eingegangen wird, die aber sehr wohl Studierende mit Fähigkeiten ausstattet, die auch bei der Analyse von Kriminalromanen, die man als formelhaftes Genre beschreiben kann, nützlich sein können. Hier denkt man z.B. daran, Muster erkennen zu können, die typisch für Märchen sind, wo sie sich im Allgemeinen aus Merkmalen zusammensetzen wie formelhafte Struktur, ein- oder mehrsträngige Handlung, Wiederholung von Elementen wie magische Zahlen, usw. Zum einen kann man zudem an den Umgang mit den Ideen der Aufklärung in der Romantik denken und dies damit vergleichen, wie Rationalisierungsprozesse im Kriminalroman eine Rolle spielen. Zum anderen kann man das Romantisieren der Welt, das in der Romantik zentral ist, der kontrastierenden Zeit des „plot loss“ im Post-Apartheid-Krimi entgegensetzen.

Eine ausführliche Behandlung von verschiedenen möglich passenden pädagogischen Handlungskonzepten im Rahmen einer curricularen Transformation würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Denn der Schwerpunkt dieser Forschungsarbeit lag auf der Untersuchung eines bestimmten Literaturbeispiels, das in einen transformierten Lehrplan passen könnte. In ihrem

Beitrag zum Unterrichten von postkolonialer Kriminalliteratur[565] drückt Sam Naidu die Relevanz des Unterrichtens von Kriminalliteratur in diesem Kontext wie folgt aus:

> Crime fiction [...] written and taught in this context, therefore becomes a valuable hermeneutic and pedagogic tool with which to make sense of this often bewildering context, and perhaps transform it. Teaching South African postcolonial crime fiction in the South African postcolonial context is about interrogating, with students who have inherited this legacy and who live this reality, crimes of the colonial and apartheid eras, and how those past crimes impinge on the present. (Naidu, 2018:87)

Naidus Argumentation zur Bedeutung des Unterrichtens südafrikanischer Kriminalliteratur spiegelt auch den Ausgangspunkt der unternommenen Romananalyse unter Kapitel 5 und 6 wider, nämlich Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen. Sie beschreibt Kriminalliteratur als „pädagogisches Instrument“ und stellt weiter in ihrem Beitrag ihre Konzeption einer postkolonialen Pädagogik dar, die als fruchtbarer Ansatzpunkt angesehen werden kann. Naidu (2018:88) bezieht sich auf das Konzept der „engaged pedagogy“ von bell hooks.[566] Ich würde Naidu zustimmen, dass dies ein pädagogischer Ansatz ist, der besonders im Hinblick auf Kriminalliteraturunterricht weiterverfolgt werden sollte, insbesondere angesichts dessen, was hooks in *Teaching to Transgress* (1994) schreibt:

> When education is the practice of freedom, students are not the only ones who are asked to share, to confess. Engaged pedagogy does not seek simply to empower students. Any classroom that employs a holistic model of learning will also be a place where teachers grow, and are empowered by the process. (hooks, 1994:21)

Das Verständnis von hooks, die Bildung als ‚Praxis der Freiheit‘ umschreibt, steht im Einklang mit den Grundsätzen der demokratischen Verfassung und somit auch zur Sichtweise, die Dekolonisierung als Demokratisierung des Wissensprojektes versteht. Curriculare Transformation

---

[565] Ihr Begriffsverständnis hierzu lautet: „Postcolonial crime fiction can roughly be defined as crime fiction which explores the crimes of colonialism and neo-colonialism, and which includes the perspectives and values of previously colonised subjects, whilst utilising a literary aesthetic and epistemology which are modified by the specific postcolonial context.“ (Naidu, 2018:83)

[566] Unter einer ‚engagierten Pädagogik‘ nach bell hooks versteht sie: „[It] is made up of the following components: re-conceptualisation of knowledge; linking of theory and practice; student empowerment; multiculturalism; and incorporation of passion. According to hooks, this approach is aimed at addressing issues of race, gender and class biases, and it is offered as a counter-strategy to the ‚transfer-of-knowledge‘ pedagogy which ‘socializes students into existing power relations while undermining creativity and a reflective stance’ [...].“ (Naidu, 2018:88)

ist ebenso wie Demokratie ein kollektives Projekt, weshalb es sinnvoll wäre, dass im Klassenzimmer der pädagogische Ansatz von bell hooks aufgegriffen wird. Zu einer engagierten bzw. postkolonialen Pädagogik im Unterrichten von Krimis würde u.a. eine aktive Auseinandersetzung mit der Hinterfragung von Vorurteilen und Hegemonien gehören:

> Using a postcolonial pedagogy to teach postcolonial crime fiction in a postcolonial context means adopting a cognizant stance from which to critique the past, question the present, trouble generic, disciplinary boundaries, disrupt conventional roles of teacher and learner, breach the divide between academia and community, desacralise the concept of knowledge, and empathetically develop independent critical thinkers of the future. Through reading, analysing, researching, writing about, discussing and orally presenting on postcolonial crime fiction, students are guided through a reparative process which helps them understand the past and its relationship to the present, and which instils in them a desire to ‚detect' their worlds and pursue social justice. (Naidu, 2018:90)

Während der Fokus dieser Arbeit eher auf der „Post-Apartheid" als auf dem „Postkolonialen" lag, scheint Naidus postkolonialer[567] pädagogischer Ansatz auch für einen transformierten Lehrplan von German Studies an südafrikanischen Hochschulen, der Afrika-Krimis einschließt, ein geeigneter und vielversprechender Ausgangspunkt zu sein. Bemerkenswert ist jedoch, dass Romane der beiden Autoren Max Annas und Deon Meyer unter dem Schlagwort „postkolonial" wissenschaftlich rezipiert wurden. So denkt man an Maltzans (2017a) Diskussion von Annas' *Die Farm* als postkolonialer Kriminalliteratur und Guldimanns (2014:82) Besprechung zu Meyers Werk, wo sie vom Begriff „postcolonial postmortem" ausgeht. Sie bespricht, wie der Autor den Kriminalroman an den Post-Apartheid-Kontext anpasst, so dass er als postkolonial gelten kann.[568] Die Berechtigung, diese beiden Autoren in einem transformierten Curriculum zu behandeln, liegt jedoch nicht darin, ob sie als „postkolonial" gelten können oder nicht. Annas und Meyer gelten als preisgekrönte Krimi-Autoren im globalen Kontext, die in ihren Romanen hochaktuelle, zeitnahe Themen aufgreifen und gleichzeitig sich auf einen Schauplatz des globalen Südens bzw. Südafrika fokussieren. Man kann aber in Bezug auf die Autoren auch von einer Verflechtung der Räume

---

[567] In ihrem Beitrag merkt sie ein wichtiges Begriffsverständis zu „postkolonial" an: „If the term postcolonial, when applied to South Africa, means a region which was once colonised and which continues to suffer the social injustices which are born of systemic oppression and marginalisation, despite ostensible or official liberation, then it is applicable." (Naidu, 2018:87)

[568] Ein weiterer Roman von Deon Meyer, der als „postkolonial" eingestuft wurde, ist *Der Atem des Jägers* (2004) im Beitrag von Naidu (2018). In diesem Roman, der auf *Das Herz des Jägers* (2002) folgt (vgl. Anh. E), nimmt Thobela Mpayipheli eine Nebenrolle ein. Siehe hierzu Naidu und Le Roux (2017:52).

sprechen, nicht nur im Hinblick auf die Romane, sondern auch im Hinblick auf den globalen Norden und Süden. Das Wissensregime des globalen Südens äußert sich in den vier Krimis, insofern als Annas aus der Sicht des globalen Nordens auf den globalen Südens blickt und Meyer, der aus der Perspektive des globalen Südens schreibt, vom globalen Norden rezipiert und übersetzt wurde, darunter auch ins Englische und Deutsche.

Wie in den Romananalysen gezeigt wurde, knüpfen beide Autoren thematisch an de Kocks (2016) Bezeichnung des „plot loss" an (vgl. 4.4.4). Dies macht Meyer und Annas so relevant für eine Besprechung des Post-Apartheid Romans bzw. des Afrika-Krimis im Deutschunterricht eines dekolonisierten Curriculums, zeigen sie doch mediale Vermittlungen von Kriminalität und gehen sie zudem auf die gelebten Realitäten der südafrikanischen Studierenden ein. Während Meyer eine Insider-Perspektive auf die Post-Apartheid Gesellschaft gibt, tut dies Annas aus einer Außenperspektive, obwohl er auch Jahre in Südafrika verbracht hat. Alle Romane konzentrieren sich auf die Post-Apartheid und zeigen verschiedene Zeiten und Räume im Land nach 1994: In Meyers Romanen werden die früheren Jahre der Demokratie thematisiert und so handelt es sich in *Das Herz des Jägers* (2002) um das Jahr 2002 und in *Weißer Schatten* (2007) um Ende 2006 / Anfang 2007. In Annas' Romanen geht es um eine Nacht im August 2012 in *Die Farm* (2014) und um einen Tag am Anfang der 2010er Jahre in *Die Mauer* (2016). Keiner der Romane befasst sich direkt mit dem Thema Dekolonisierung oder curriculare Transformation, aber vom Erscheinungszeitpunkt her sind Annas' Romane näher an den Studentenprotesten. Während *Die Farm* 2014 vor dem Ausbruch der Dekolonisierungsrufe an Universitäten Südafrikas veröffentlicht wurde, wurde *Die Mauer* 2016 während der 2015/16er-Studentenproteste in Deutschland verlegt. Obwohl die Romane sich beide vor den 2015/16-Unruhen abspielen, reflektieren sie ein Bild des Umbruchs der südafrikanischen Gesellschaft, die im öffentlichen Raum besonders durch die Studentenkundgebungen in den Vordergrund gerückt wurde.[569] Was interessant ist, wenn man die vier Romane miteinander vergleicht, ist dass Annas' Romane im Gegensatz zu Meyers Romanen einen geschlossenen Mikrokosmos Südafrikas darstellen.

Wie aus der Analyse hervorging, wird Kriminalität in den vier Romanen als fester Bestandteil der südafrikanischen Gesellschaft dargestellt. Zudem wurde gezeigt, wie der Zusammenhang bzw.

[569] Anders als in *Die Farm* wird eine Universität in *Die Mauer* erwähnt, und zwar thematisiert der Protagonist und Student Moses sie, wenn er seinen Professor Brinsley erwähnt: „Sein Vertrag an der Fort-Hare-Universität war ausgelaufen, nächste Woche würde er in die Staaten fliegen, um dort in Atlanta zu arbeiten." (*DM* 12)

Einfluss der südafrikanischen Verfassung eine spannende Herangehensweise bietet, Verbrechen in diesem Kontext zu besprechen. Indem Kriminalität anhand eines (Süd-)Afrika-Krimis untersucht wird, fokussiert man sich zudem auf die Art und Weise, wie Verbrechen in diesem zu oft vergessenen Kontext in der Literatur medial vermittelt werden und inwiefern diese Darstellung der gelebten Realität entspricht. Es gibt keinen Ermittler, der alle Verbrechen löst und so ist der Tatort ein verflochtener Zeit-Raum, Südafrika und dessen Geschichte (vorkolonial, kolonial, unionistisch, Apartheid und Post-Apartheid). Das lässt sich vor allem an der Landfrage oder dem Umgang mit ‚Rasse' bzw. Rassismus zeigen, die bei Annas und Meyer thematisiert werden. Letzteres war auch eine zentrale Kritik im Dekolonisierungsdiskurs 2015/16, der südafrikanische Universitäten als vorwiegend weiße Institutionen kritisierte, was sich vor allem an den weißen Akademiker:innen, vor allem auf der Professoren-Ebene, manifestierte. Auch die Universitätsgebäude trugen die Namen weißer Wissenschaftler:innen und wurden nach schwarzen Befreiungshelden umbenannt. In den Romanen wird sichtbar, dass es trotz der Gleichberechtigung der Post-1994-Verfassung in Südafrika ökonomische und sozio-politische Ungleichheit gibt, die immer noch nach Rassenlinien verläuft. Auch die Ermittler sind keine Held:innen mehr, die das Verbrechen auflösen, da sie selbst Teil des verflochtenen Raumes sind. Indem man also diese Afrika-Krimis im Unterricht aufgreift, werden die Leser:innen zu aktiven Mitspieler:innen des Textes und dessen Aufschlüsselung bzw. Verständnisses. Der Tatort Südafrika wird zum Tatort German Studies, der durch die Lektüre der vier Romane transformiert werden soll.

In den jeweiligen Kapiteln 5 und 6 wurden wichtige Themen jedes Romans aufgegriffen, denen auch im Literaturunterricht mit Studierenden nachgegangen werden kann. Literarische Gespräche ergeben sich als offene Austauschmöglichkeit im DaF-Unterricht, wo Themen des/r zu behandelnden Romane/s für eine kritische Auseinandersetzung bzw. einen Vergleich aufgegriffen werden können. Besonders zentrale bzw. relevante Fragen der Studentenproteste wären im Rahmen eines dekolonisierten Curriculums von Interesse. Dabei denkt man z.B. an die Darstellung von ‚Rasse' bzw. Rassismus, die an sich auch eine Frage von (Nicht-)Zugehörigkeit hervorrief. Ausgehend vom Transformationsdiskurs, wo die Universitäten als ausgrenzende Räume beschrieben wurden, ist es sinnvoll Fragen zum Thema der (Nicht-)Zugehörigkeit nachzugehen, z.B. wer gehört in welche (südafrikanischen) Räume und warum? Wie wird Zugehörigkeit (de)konstruiert? Diesem Thema kann man sich erstens nähern, indem man mit Studierenden über die Darstellung der südafrikanischen Gesellschaft durch einen deutschen Autor aus dem globalen Norden im Vergleich zu einem südafrikanischen Autor aus dem globalen Süden diskutiert. Eine weitere spannende Frage wäre z.B.: Wie denken wir darüber, wer über Südafrika schreibt und

schreiben ‚darf', wenn wir an eine Zeile in der Verfassung wie „We, the people of South Africa [b]elieve that South Africa belongs to all who live in it, united in our diversity" denken? Wie bereits in den Romananalysen gezeigt wurde, kann das Thema von Zugehörigkeit auch in den Handlungssträngen aufgegriffen werden (vgl. 5.3.4 & 6.3.6). Als weitere Möglichkeit, dieses Thema zu erkunden, kann man in einem Textvergleich vom Konzept der Trennungslinien ausgehen und auf folgendes Zitat zurückgreifen:

> Zäune dienen in erster Linie der Abgrenzung. Dies tun sie aber in unterschiedlicher Form und Hinsicht. Zäune dienen dem Schutz von Personen, Sachen oder auch Tieren, die sich dahinter befinden. Dies geht unweigerlich einher mit dem Ausschluss von Menschen, die sich außerhalb eines eingezäunten Areals aufhalten. Die in der Dialektik der Grenze steckende Exklusion fördert die Projektion von Abwertung und Feindbildern auf die Ausgegrenzten. **Der Zaun, ebenso wie die Mauer, steht sinnbildlich für diese baulich bewehrten Trennlinien, die häufig zugleich auf soziale Strukturen und Gegensätze verweisen.** Das Südliche Afrika ist in besonderem Maß durch unterschiedliche, mit Zäunen bewehrte Abgrenzungen gekennzeichnet. Diese Grenzlinien markieren nicht nur Staatsgrenzen oder beschirmen Eigentum; in verschiedensten Kontexten [...] kommen ebenfalls Zäune zum Einsatz. (Kößler, 2016:61, Hervorh. M.C.)

Zäune und Mauern haben eine ähnliche Funktion inne und rücken die Frage der Zugehörigkeit und Nicht-Zugehörigkeit in den Vordergrund, wenn sich Menschen mit dem Raum auseinandersetzen, den diese Grenze schafft: Sind sie innerhalb oder außerhalb der räumlichen Trennung zu verorten? Im Post-Apartheid-Südafrika wurden mit der politischen Wende 1994 die ausgrenzenden Gesetze des Apartheid-Regimes aufgelöst, doch sieht man in den verschiedenen Romanen, wie sowohl in den physischen als auch sozialen Räumen eine Ungleichheit immer noch vorhanden ist. In *Die Farm* und *Die Mauer* wird im wörtlichen Sinne auf Trennungslinien in der südafrikanischen Gesellschaft angespielt. Am Romananfang von *Die Farm* wird ein Stacheldrahtzaun bereits im ersten Satz erwähnt, der rund um das Farmhaus gezogen wurde und der sowohl abgrenzt als auch aus- und eingrenzt. Mit dem Zaun wird ein visuelles Zeichen gesetzt, dass es Zugehörige innerhalb und Nicht-Zugehörige außerhalb gibt. Vuyo, der Sohn der Hausangestellten der Farmerfamilie Muller, versucht diese Trennung zu durchdringen, indem er den Zaun aufschneiden will und erinnert sich, dass er „[g]erade einmal ein paar Drähte [...] mit der Zange gekappt" hatte, als Mullers Hunde zu knurren beginnen und Vuyo „hatte es mit der Angst bekommen und war weggelaufen" (*DF* 109). Seine Nicht-Zugehörigkeit zum Farmraum wird durch die Perzeption seiner Mutter, dass die Mullers ihn nicht „mochten" (*DF* 26), verstärkt so wie auch durch die Tatsache, dass er im Gegensatz zu seiner Mutter kein Arbeiter auf der Farm ist und darüber hinaus

als vorbestrafter Verbrecher nicht in einem Raum, den der Farmer kriminalitätsfrei zu halten versucht, dazuzugehören scheint. Der Zaun wird jedoch als poröses Grenzdesign gezeigt, wenn die Farm angegriffen wird und am Ende Figuren innerhalb des abgegrenzten Raumes eingesperrt werden, die zuvor aus dem Farmhaus aufgrund ihres Standes auf der Farm ausgeschlossen wurden. Dabei denkt man an die Farmarbeiter, die der Farmerssohn Zak Muller wie folgt wahrnimmt: „Die Schwarzen hielten sich etwas abseits." (*DF* 25) Die soziale Kluft zwischen den Figuren bzw. den Farmarbeitern und der Farmerfamilie bleibt bestehen, doch werden sie aufgrund von Kriminalität physisch neu im Farmraum verortet und nun trennt der Zaun die Angegriffenen von den Angreifern. Der Zaun bleibt also im Farmraum präsent, doch seine Bedeutung ändert sich in Bezug auf die Figuren den Umständen entsprechend.

Anders als in seinem ersten Roman, *Die Farm*, dessen Schauplatz die titelgebende Farm ist, betitelt Max Annas seinen zweiten Roman mit einem noch allgemeineren Titel, *Die Mauer*, und dieser Titel weist auf eine Trennungslinie hin. Indem Annas für den Titel den Singular statt den Plural benutzt, wird angedeutet, dass es sich um eine spezifische Mauer handelt. Dennoch ist es der Leserschaft von Anfang an (und vielleicht auch bis zum Ende) nicht bewusst, ob der Titel sich schließlich auf die Mauer vom Handlungsort bzw. der Gated Community, mit der *The Pines* umrandet ist, bezieht. Für ein deutsches Publikum mag der Titel an die Berliner Mauer erinnern, doch die Beschreibung von Mauern im ersten Abschnitt von Annas' Roman als „überall kleinere und größere Mauern", die „Privatheit" und „Blickschutz" in Suburbia bzw. in einer Gated Community bieten (*DM* 10), würde dem gegenwärtigen Bild von Berlin nicht ähneln[570] und spätestens in Abschnitt 2, wo die Fort-Hare-Universität und das Eastern Cape erwähnt wird, wird der Handlungsraum auf Südafrika eingeschränkt.

Obwohl Max Annas keinen direkten Zusammenhang mit der Berliner Mauer herstellt, meint er, der Roman gehe darum, wer dazugehört bzw. wer „in" ist und wer nicht dazugehört bzw. wer „draußen" ist (vgl. Sears, 2019). Mauern – verschwundene oder noch vorhandene – sind nach Annas ein globalgültiges Thema und in Bezug auf politische Diskurse in Europa, meint er, könnte der Roman als Statement zu Grenzen und Grenzregimen gelesen werden (Sears, 2019). Mauern als

[570] Man denke hier beispielsweise an eine Beobachtung des südafrikanischen Schriftstellers Deon Maas in seinem Buch *Witboy in Berlin: Adventures in the First World*, wo er den Unterschied zwischen Suburbia in Südafrika und Berlin folgendermaßen beschreibt: „Unlike in South Africa, suburbia in Berlin doesn't mean that people hide behind high walls and fences. Here, suburbia means that there is nothing." (Maas, 2019:179)

Grenzen, die eine Trennung voraussetzen, sind ein sich wiederholendes Muster in der Weltgeschichte, dennoch war die Berliner Mauer einzigartig wie Edgar Wolfrum (2005:385) erklärt. Diese Mauer hatte in verschiedenen Sphären – räumlich, sozial, politisch, ökonomisch, familial – eine Trennung in Deutschland verursacht, die auch mehr als 28 Jahre später eine Auswirkung hinterlassen hat und so denkt man dabei an die Mauer in den Köpfen[571] von Menschen auf der jeweiligen Ost- oder Westseite. Anders als die Berliner Mauer teilt Annas‘ Mauer nicht zwei Landesteile mit unterschiedlichen politischen Systemen, sondern die Mauer der Gated Community bietet den Einwohnern eine utopisch anmutende Sicherheit und trennt sie zudem vom öffentlichen Raum Südafrikas.

Zwar sind Mauern seit dem Ende der Apartheid nach Marks und Overall (2015:2) ein „intrinsischer Teil“ vom Vorstadtleben geworden und werden neben Gated Communities in der Post-Apartheid-Zeit immer häufiger errichtet, doch wird in der südafrikanischen Gesellschaft sichtbar, wie auch hier eine ‚Mauer in den Köpfen‘ existiert. In einem Telefonat zwischen Mrs. Viljoen und Rose (Bewohnerinnen von *The Pines*) besprechen sie Moses‘ angenommene Verbrechen und Rose sagt: „Ein junger Schwarzer! [...] Der ist sogar bei mir im Garten gewesen. [...] Die kennen keine Grenzen.“ (*DM* 110) Ein ähnlicher Satz wie der letzte wird wiederholt, wenn Mrs. Viljoen ihren Gärtner Meli beobachtet: „Man musste sie immer kontrollieren.“ (*DM* 159) In beiden Fällen wird eine Person vor dem Hintergrund eines Kollektivs, nämlich der Schwarzen, negativ beurteilt. Ein weiteres Beispiel wo ein immer noch vorhandener Rassismus in der Denkweise von Südafrikaner:innen sichtbar wird, ergibt sich im Gespräch zwischen Thembinkosi und Nozipho, wenn sie meinen die weißen Bewohner:innen „haben doch keine schwarzen Freunde“ (*DM* 64). Es gibt eine reale Mauer rund um die Gated Community im physischen Feld und gleichzeitig weisen Aussagen wie diese auf deutliche Trennungslinien in den mentalen Feldern der Figuren hin.

Was aus beiden Romanen von Max Annas hervorgeht, ist vor allem das Thema der Verflechtung bzw. *entangled knowledges*, die es im Post-Apartheid-Zeitraum gibt. Während sich die Figuren in beiden Romanen durch Räume bewegen, nehmen sie diese wahr und geben ihre Repräsentationen wieder. Was sich aus dem multiperspektivischen Erzählen ergibt, ist ein Aufeinandertreffen unterschiedlicher physischer, mentaler und sozialer Felder (um nochmal auf das Trio bei Lefebvre zurückzugreifen). In Bezug auf den geographischen Raum werden Verstrickungen durch Hinweise

[571] Siehe hierzu den gleichnamigen Artikel von Rainer et al. (2018), in dem sie über den Stand im vereinten Deutschland der Gegenwart berichten.

auf das Ciskei Homeland suggeriert. Obwohl Homelands wie die Ciskei in den 1990er Jahren aufgelöst wurden, wird deutlich, wie sie im Gedächtnis von Figuren eingeprägt sind und weiter existieren. Ferner wird das Begriffspaar Geschichte und Gegenwart in der Post-1994-Gesellschaft als Verflechtung dargestellt. Es gibt eine sichtbare Kluft in der Sichtweise der Figuren auf Vergangenheit und Gegenwart (vgl. 5.2.3 & 5.3.3), was besonders im Rahmen eines transformierten Curriculums von Interesse ist, wenn man von Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen ausgeht.

Wendet man sich den Romanen von Deon Meyer zu, wird im Sinne von verflochtenen Wissensbereichen durch das Aufeinandertreffen von unterschiedlichen sozialen Räumen mittels der Protagonisten Thobela und Lemmer deutlich, wie Südafrika nicht einen einzigen Wissensbereich hat. Die Romane spielen in der Gegenwart der Post-Apartheid, doch gibt es z.B. ‚vorkoloniales Wissen', wie Thobelas historisch bedingte Vorgeschichte durch die Erwähnung seiner Vorfahren (*HdJ* 7) und Lemmers Erwähnung von Grassamen und ihre Verbindung mit der südafrikanischen Geschichte (*WS* 143-144)[572] verdeutlichen. Auch die Prägung früherer Wissensregime wie der Apartheid werden thematisiert, z.B. Thobelas Geschichte als MK-Soldat (*HdJ* 173) und Lemmers Eindruck von der Post-Apartheid-Gesellschaft (*WS* 206).[573] Ein Aspekt von Zugehörigkeit in Raumkonstellationen, die in Hinblick auf Meyers Romane von besonderem Interesse ist, ist Sprache bzw. Mehrsprachigkeit. Im Kontext des Transformationsdiskurses, wo ein stärkerer Fokus auf der Sprachpolitik an südafrikanischen Hochschulen bzw. der Erweiterung der Mehrsprachigkeit im Sinne der elf Amtssprachen ersichtlich ist, ist die Wichtigkeit dieses Themas und die Auseinandersetzung damit offensichtlich. Auf dem südafrikanischen Buchmarkt sind Meyers Romane in zwei der elf Amtssprachen verfügbar, nämlich Afrikaans und Englisch, die zwar nicht vom größten Teil der Bevölkerung als Muttersprache gesprochen werden, aber immer noch die

---

[572] Im Roman heißt es: „»Wussten Sie, dass die Geschichte Südafrikas durch Grassamen entschieden wurde? [...] Vor zweitausend Jahren gab es hier nur die Khoi und die San . Sie waren Nomaden, keine Farmer. Dann kamen die Bantu aus Ostafrika mit Rindern und Sorghum, und sie verdrängten die Khoi und die San in die westlichen Bereiche Südafrikas. Warum dorthin? Weil der Sorghum-Samen ein Sommergetreide war und die westlichen Gebiete im Winter zu verregnet sind. Deswegen haben die Xhosa sich niemals hinter dem Fish River angesiedelt. Sie brauchten Sommerregen. Vor vierhundert Jahren kamen die Europäer mit ihren Wintersaaten ans Kap. Die Khoi konnten sie nicht aufhalten, der technologische Vorsprung war zu groß. Überlegen Sie nur mal: Wenn die Xhosa und Zulu Wintersaaten gehabt hätten – wie anders wäre die Geschichte verlaufen, wie viel schwieriger wäre es für die Holländer gewesen, eine Anlaufstation am Kap zu errichten!« " (*WS* 143-144)

[573] Im Roman heißt es: „Die Weißen beschwerten sich über die Förderung von Minderheiten und die Korruption, aber sie vergaßen dabei, dass sie fünfzig oder sechzig Jahre genau davon profitiert hatten. Die Schwarzen gaben der Apartheid die Schuld an allem. Dabei war es schon sechs Jahre her, dass sie abgeschafft worden war." (*WS* 206)

meistveröffentlichten Sprachen sind (vgl. Klingenberg, 2022:243). Die Originalsprache von Meyers Romanen kann als „Afrikaans“ eingestuft werden. Inwiefern ursprünglich afrikaanse Texte wie Meyers Romane dem Afrikaansen eine angestrebte transformative Rolle zuschreiben, bedarf einer weiteren Untersuchung, die den Rahmen dieser Arbeit jedoch sprengen würde.

Der Zusammenhang zwischen „Diversität“ und „Afrikaans“ mag wie ein Paradox erscheinen, denn Afrikaans wird oftmals mit dem Apartheidregime assoziiert und als Sprache der Unterdrückung beschrieben, wie auch Mandela kurz nach dem Regimewechsel 1994 feststellte, dabei aber einräumte, dass die Sprache in die der Freiheit und Befreiung umgewandelt werden würde (vgl. Reagan, 2019:244).[574] In seiner Untersuchung der afrikaansen Sprache geht Reagan u.a. auf das Thema der Diversität Südafrikas ein, die ihm zufolge multirassisch, multiethnisch, multikulturell und religiös vielfältig ist, aber, wie er argumentiert, die Diversität Südafrikas sei am deutlichsten am Thema der Sprache festzuhalten (Reagan, 2019:245). In Bezug auf Meyer ist dementsprechend wichtig zu betonen, dass seine Romane eine Sprachenvielfalt bzw. die mehrsprachige südafrikanische Gesellschaft widerspiegeln. In seinen im Original auf Afrikaans veröffentlichten Romanen gibt es nämlich andere in den Text eingebettete südafrikanische Amtssprachen wie Englisch, isiXhosa und isiZulu, die, wie Eickmans und Zappen-Thomson (2020:26-27) meinen, „ein ‚realistisches‘ Bild (eines Teils) der multi-ethnisch bedingten gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit Südafrikas […] erzeugen.“ Sie ziehen den Schluss, dass die Mehrsprachigkeit in Meyers Romanen eine funktionale Rolle spielt, denn anhand des Sprachgebrauchs einer Figur macht der Autor Aussagen über die südafrikanische Gesellschaft und so werden den Figuren bestimmte Zugehörigkeiten wie z.B. sozialer Status oder Identität zugeschrieben (Eickmans & Zappen-Thomson, 2020:31).

Bei Meyer hat die Verwendung von Wörtern oder Redewendungen aus den unterschiedlichen Sprachen Südafrikas eine Kontrastwirkung, da die Mehrsprachigkeit der Figuren bzw. des Landes hervorgehoben wird, was auch dem realen Kontext entspricht. In ihrer Untersuchung zu drei deutschen Romanen[575] argumentiert Jordaan (2010:9), dass der Einsatz von afrikanischen Sprachen

---

[574] Le Cordeur (2015:40) verweist auf ein weiteres Beispiel, wo Mandela den Platz des Afrikaansen in der Post-Apartheid-Zeit neu definierte, indem er in seiner ersten Parlamentsrede ein Gedicht der afrikaansen Dichterin Ingrid Jonker *Die Kind* zitierte.

[575] Die Romane, die Jordaan (2010:8) untersucht, heißen: *Éin Land, das Himmel* heißt von Stefanie Gercke (2002), *Die weiße Jägerin* von Rolf Ackermann (2005), und *Afrika, mon Amour* von Christian Schnalcke (2007). Aus den drei Romanen spielt nur der Roman von Gercke in Südafrika.

(d.h. Zulu, Maa und Swahili) in Romanen verschiedene Funktionen innehat, die um die Spannungserhöhung zentralisiert sind, da Figuren durch ihren Sprachgebrauch erkennbar gemacht und durch die Benutzung verschiedener Sprachen voneinander abgegrenzt werden. Eine ähnliche Funktion hat der Sprachgebrauch auch bei Meyer inne, denn die unterschiedlichen Sprachen weisen in erster Linie auf die (sprachliche) Diversität im Lande und im Weiteren auf die vielgestaltigen Zugehörigkeiten einer Figur hin (Kultur, Status, Ausbildung, usw). Ein interessantes Beispiel von Mehrsprachigkeit, die auch in der deutschen Fassung von *Das Herz des Jägers* vorhanden ist, lautet:

> Am Eingang der Luftwaffenbasis Bloemspruit befindet sich eine Plakette. In militärischen Zeiträumen gedacht, handelt es sich um eine neue Plakette – sie ist kaum drei Jahre alt. Auf der Plakette steht *16. Geschwader* und darunter *Hlaselani*. Die schwarzen Einwohner Bloemfonteins wissen, was »Hlaselani« bedeutet, aber nur damit man ganz sicher ist, daß jeder es versteht, steht in Klammern unten auf dem Schild noch das Wort *Angriff*. Vor allem die Piloten des 16. Geschwaders schauen mit Zufriedenheit auf dieses Wort. Es definiert ihren Sinn, es unterscheidet sie von den geflügelten Taxifahrern und Frachtpiloten der übrigen Schwadrone, vor allem auch von den anderen Hubschrauberbesatzungen. Das 16. Geschwader ist eine Angriffseinheit. Zum ersten Mal in den fünfundsechzig Jahren ihres Bestehens. (*HdJ* 84-85, Hervorh. im Original)

Die Luftwaffenbasis Bloemspruit befindet sich im Free State, wo die drei meistgesprochenen Sprachen Sesotho (71.9%), Afrikaans (10.9%) und isiXhosa (5.7%) sind (RSA/GCIS, 2021:4). Wenn also von den „schwarzen Einwohnern Bloemfonteins“ gesprochen wird, handelt es sich dabei um die mehrheitliche Sprachgemeinschaft, die das Wort „Hlaselani“ aus ihrer Muttersprache verstehen wird. Der Autor ‚erzieht‘ quasi die Leserschaft, indem er das Wort für sie übersetzt und fördert dabei Mehrsprachigkeit, doch indem er gleichzeitig das 16. Geschwader in der Zeit vor der politischen Wende 1994 kontextualisiert, d.h. im Jahre 1937, erinnert er auch an eine andere Sprachlandschaft, in der Afrikaans und Englisch die Hegemonialsprachen waren. Dass Mehrsprachigkeit in Post-Apartheid-Südafrika anerkannt ist, sich damit also die Haltung zur Mehrsprachigkeit in Südafrika gewandelt hat, wird deutlich, wenn die Plakette als „neu“ und „kaum drei Jahre alt“ beschrieben wird, was darauf hindeutet, dass sie ungefähr 1999 angebracht wurde. Ein weiteres Beispiel von Mehrsprachigkeit im Roman, und zwar in Bezug auf eine Figur, wird in Form einer Beschreibung eingesetzt: „Thobela las Englisch vor, so wie es dort stand, denn dann konnte der Junge die Sprache besser lernen, übersetzte aber Absatz für Absatz in Xhosa.“ (*HdJ* 39) Hier wird gezeigt, wie eine südafrikanische Figur die Bedeutung der Mehrsprachigkeit im Lande anerkennt. Dem Nachweis der Mehrsprachigkeit kann man sich auch nähern, indem man Passagen

aus den Romanen in Afrikaans, Englisch und Deutsch, also nach der Reihenfolge ihrer Übersetzung, vergleicht. Als Beispiel aus *Weißer Schatten* eignet sich besonders dieser Auszug:

[Afrikaans] *Onsigbaar*

Emma vou die boodskap oop en lees dit. Dan gee sy dit vir my aan.

Miss Emma

Jy moet huis toe gaan dadelik. Dit is nie veiligheid hier nie.

A Friend.

"Wie het dit gebring?" vra Emma vir Edwin.

"A boy." Versigtig, asof hy weet hier is iewers moeilikheid.

"Do you know him?"

"Maybe." (*O* 135-136)

[Englisch] *Blood Safari*

Emma unfolded the letter and read it. Then she passed it to me.

Miss Emma

You better go home now. Here, it is not so safe.

A Friend

'Who brought this?' Emma asked Edwin.

'A boy.' Cautiously, as if he knew that this meant trouble.

'Do you know him?'

'Maybe.' (*BS* 130-131)

[Deutsch] *Weißer Schatten*

Emma fältete den Brief auseinander und las. Dann reichte sie ihn mir.

Miss Emma

Sie fahren jetzt besser nach Hause. Hier ist es nicht wirklich sicher. – Ein Freund.

»Wer hat das abgegeben?«, fragte Emma.

»Ein Junge.« Vorsichtig, als wüsste Edwin, dass es Ärger geben könnte.

»Kannten Sie ihn?«

»Vielleicht.« (*WS* 150-151)

In allen drei Texten ist die Anrede die gleiche, nämlich: „Miss Emma". Jedoch ist die Wirkung des eingebetteten Englischen in den afrikaansen und deutschen Texten am deutlichsten. Die englische Anredeform „Miss" wird zusammen mit dem Eigennamen verwendet, was auf Respekt und einen möglich anderen sozialen Status im Vergleich zur Angesprochenen (Emma le Roux, eine weiße Afrikaanerin) hinweist. Fest steht, dass die Muttersprache des Verfassers des Zettels nicht Afrikaans

ist, was zudem durch die Benutzung des Nomens „veiligheid“ (dt. „Sicherheit“) statt des Adjektivs „veilig“ (dt. „sicher“) und die Signatur „A Friend“ untermauert wird. In den englischen und deutschen Übersetzungen fehlen diese Kontraste im Brief so wie auch der Wechsel zwischen Afrikaans und Englisch. Der einzige Kontrast, der der Leserschaft somit geboten wird, stammt von der Angesprochenen Emma le Roux im nächsten Absatz:

> Sie hielt den Brief in den Händen, während wir fuhren. Sie starrte ihn lange an.
>
> »›*Miss Emma*‹«, sagte sie. »So hat mich auch der Mann genannt, der mich zu Hause angerufen hat.« Sie sah mich an, dann wieder den Zettel. »Am Telefon klang es wie ein Schwarzer, Lemmer, und das hier liest sich, als wäre Englisch nicht die Muttersprache des Verfassers.« (*WS* 151)

Emma le Roux schlussfolgert für die englische bzw. deutsche Leserschaft, was bestimmt im Brief des afrikaansen Textes dem Leser aufgefallen wäre. Das Beispiel zeigt also gelebte Mehrsprachigkeit, hier wird anders als im Beispiel von *Das Herz des Jägers* gezeigt, wie Südafrikaner:innen auf sprachlicher Ebene miteinander kommunizieren. Ein weiteres Beispiel aus dem Roman, wo der Umgang mit gelebter Mehrsprachigkeit von Südafrikaner:innen unterschiedlicher Zugehörigkeiten thematisiert wird, ist nämlich, wenn Emma le Roux überrascht ist, wenn Inspector Jack Phatudi auf Afrikaans antwortet: „»Und die ganze Zeit sprechen wir Englisch«, sagte sie. Er zuckte mit den Achseln. »Ich spreche auch Sepedi, Tshivenda und isiZulu. Sie sind hier hereingekommen und haben Englisch gesprochen.«“ (*WS* 72) So wird Englisch als *lingua franca* in Südafrika nahegelegt, obwohl Südafrikaner:innen auch weiterer Sprachen mächtig sind. Wie beide Romane nahelegen, gibt es eine Verflechtung von Sprachen und eine reiche Vielfalt, die die Post-Apartheid-Gesellschaft ausmacht. Aus den Romanen geht zudem hervor, dass sich diese Vielfalt im Land im Verhandlungsprozess befindet, da sich die Südafrikaner:innen auch nach den Wahlen 1994 bzw. der Einführung der Verfassung, die ein „vereintes und demokratisches Südafrika“[576] rechtlich festigt, noch immer mit der Diversität auseinandersetzen müssen.

Der hier vorgestellte Textvergleich dient als Beispiel, um zu zeigen, wie das Thema der (Nicht-) Zugehörigkeit im Literaturunterricht angegangen werden kann. Ausgehend von diesem Beispiel sowie den Ergebnissen der Romananalysen kann geschlussfolgert werden, dass die vier Krimis eine

[576] Siehe hierzu die Einleitung der südafrikanischen Verfassung (1996) im Anhang C.

Auseinandersetzung mit Verflechtungen bzw. verflochtenen Wissensregimen ermöglichen und demzufolge für den Dekolonisierungsdiskurs von Interesse sind.

8. Ausblick

Dieser Arbeit ging die Frage voraus, wie Raumanalysen von Kriminalromanen mit Südafrikabezug zur curricularen Transformation des Faches Deutsch an südafrikanischen Universitäten beitragen könnten. Drei thematische Foki wurden in den theoretischen Kapiteln beleuchtet und in den anschließenden Analysen der Romane vertieft, wobei mögliche Antworten im vorangegangenen Kapitel zusammenfassend besprochen wurden.

Das Heranziehen des Post-Apartheid-Kontextes wurde besonders im Rahmen von Transformationsdiskursen als wichtig erachtet. Die #FeesMustFall-Kundgebungen von 2015/16 hatten eine große Reichweite, d.h. die Rufe nach Veränderung waren nicht nur auf das jeweilige Campusgelände beschränkt, sondern waren bis in den öffentlichen Raum zu erkennen. Obwohl die Studentenbewegung der Vergangenheit angehört, spielen Begriffe wie „Dekolonisierung“ und „Transformation“ im universitären Kontext nach wie vor eine Rolle. Geht man einen Schritt zurück, kann man das zentrale Anliegen der „Fallists“, wie die protestierenden Studierenden bezeichnet wurden, als einen umstrittenen Raum zusammenfassen. Der universitäre Raum wurde als ausgrenzender Ort kritisiert, was einen Fokus auf Raumtheorien in einem transformierten Lehrplan rechtfertigt. Zudem ist eine Untersuchung mittels einer Raumtheorie im südafrikanischen Kontext sinnvoll, da abgesehen von Campusgeländen in der Post-Apartheid-Zeit auch weitere Räume immer noch umkämpft sind und dies trotz der Auflösung unterdrückender Gesetze wie z.B. der *Natives Land Act* oder der *Group Areas Act*, die die Bewegungsfreiheit aller Bürger:innen in Räumen verneint haben.

Der theoretische Ansatz, der im dritten Kapitel behandelt wurde, nämlich die Raumtheorie von Lefebvre betont ein wichtiges Verständnis, dass Raum und Zeit nicht voneinander getrennt werden können. Diese Einsicht ist für den Post-Apartheid-Kontext bedeutend, da durch die politische Wende 1994 Gesetze zwar verändert und Räume wie die Homelands der Apartheidpolitik aufgelöst wurden, jedoch die damit verbundene Trennung zwischen Menschen in den Köpfen von Südafrikaner:innen bestehen bleiben und somit die Verstrickung von Zeit und Raum nahelegen. Doch würde ein reiner Fokus nur auf Lefebvre dem südafrikanischen Kontext nicht gerecht, weswegen das Raumverständnis dieser Arbeit auch auf das Konzept der Verflechtung (*entanglement*) von Nuttall zurückgriff (vgl. 3.3). Auf einer konzeptuellen Ebene wurde also in der Zusammensetzung von zwei theoretischen Ausgangspunkten ein neues Raumverständnis vorgestellt, das auch dem hier vertretenen Transformationsverständnis zugrunde liegt, nämlich

Dekolonisierung als Begegnungen mit verflochtenen Wissensbereichen (vgl. Jansen, 2017:162). Diese neue Position ergab sich als vielversprechend, um den Diskurs über sozio-politische Dimensionen des Raumes im Kontext Südafrikas mit seiner problematischen Vergangenheit und ebenso umstrittenen Gegenwart zu eröffnen.

Ausgehend vom neu konzipierten Raumverständnis wurden vier Primärtexte analysiert: *Die Farm* (2014) und *Die Mauer* (2016) von Max Annas, und *Das Herz des Jägers* (2002) und *Weißer Schatten* (2007) von Deon Meyer. Eine Raumanalyse erwies sich für die Analyse von Kriminalliteratur als relevant, denn Verbrechen passieren an bestimmten Orten, d.h. es gibt immer eine räumliche Dimension dieses Genres. Dass sich spezifisch Kriminalliteratur mit Südafrikabezug für den Einsatz im transformierten DaF-Unterricht eignet, hat verschiedene Gründe, was im vorangegangenen Kapitel in Bezug auf die ausgewählten Krimis angesprochen wurde und hier eher im Allgemeinen erweitert werden sollte. Afrika-Krimis stellen den zu oft vergessenen Kontinent bzw. zu Unrecht verallgemeinerten und stereotypisierten Raum in den Fokus und priorisieren somit einen Raum des globalen Südens. Das Hauptthema eines Kriminalromans, nämlich Kriminalität, ist auch besonders relevant für Südafrika, das oft sowohl lokal als auch international durch die Linse der Kriminalität diskutiert wird. Ähnlich der Behauptung von Comaroff und Comaroff (2016:69), dass Kriminalität aus Zeichen besteht, mit denen man das Gesellschaftsleben besser verstehen kann, enthält Kriminalliteratur kriminelle Handlungen, die als Zeichen fungieren und über die Gesetz und Gesetzlosigkeit verhandelt werden. D.h. ein Kriminalroman bietet eine Darstellung von gesellschaftlichen Konstellationen an, die besonders durch kriminelle Handlungen und deren Folgen in verschiedenen Facetten beleuchtet wird. Oft wurde auf ein Dokument verwiesen, das Parameter zur Definition dessen bietet, was in Südafrika kriminell ist, nämlich die Verfassung 1996. Der Verweis auf die Verfassung in den Kriminalromanen ist insofern interessant, da ein faktisches Dokument mit realem Bezug für Studierende an südafrikanischen Hochschulen und den Umgang mit der Verfassung in einem fiktiven Text zur Wahrnehmung von sowohl Recht als auch Verbrechen im Post-Apartheid-Südafrika aufklären kann.

Die vier Romane, die für diese Arbeit ausgewählt wurden, zeigen eine abwechslungsreiche Darstellung Südafrikas und spielen auch in unterschiedlichen Zeiten im Post-Apartheid-Kontext. Anders als in den Romanen von Max Annas, deren Handlungsorte begrenzt sind, zeigt Deon Meyer in seinen Romanen ein detailreiches Gesellschaftsbild und somit eine vertiefte Perspektive auf alltägliche Realitäten in Südafrika in verschiedenen Räumen. Max Annas und Deon Meyer sind weiße Autoren, wenn auch unterschiedlicher Herkunft und aus unterschiedlichen Kontexten

stammend. Hier besteht also eine Forschungslücke, nämlich Kriminalromane über Südafrika von Autoren anderer Zugehörigkeiten zu analysieren. Die Raumanalyse der ausgewählten Kriminalromane in Kapitel 5 und 6 hat jedoch die Hypothese dieser Forschungsarbeit bestätigen können, indem sie eine Auseinandersetzung mit Verflechtungen in Südafrika in Bezug auf Zeit und Raum sowie verflochtenes Wissen durch die Darstellung unterschiedlicher Perspektiven von Akteuren diverser Zugehörigkeiten aufweisen konnte:

> Kriminalliteratur mit Südafrikabezug setzt sich mit *entangled knowledges*, einem Konzept der Dekolonisierung, auseinander. Dieses weist für die gelebten Realitäten in Südafrika eine Relevanz auf und kann mittels einer Raumanalyse hervorgehoben bzw. näher betrachtet und analysiert werden und somit einen Beitrag zur curricularen Entwicklung (Transformation) an südafrikanischen Universitäten leisten.

In künftigen Untersuchungen wäre u.a. eine empirische Studie zu Deutschabteilungen an südafrikanischen Hochschulen wünschenswert, die die Übersicht zu Curricula von German Studies sowie den Umgang mit dem Konzept der Dekolonisierung bzw. Transformation zur Grundlage haben. Die vorliegende Forschungsarbeit schließt an den bestehenden und wachsenden Forschungsbestand zum Thema curriculare Transformation in Südafrika an und ist insofern als Beitrag zur Diskussion um die Rolle und Zukunft der südafrikanischen Germanistik zu verstehen. Der hier vertretene Fokus auf „verflochtenen Wissensbereichen“ bietet dem Fach Deutsch die Möglichkeit, sich in Transformationsdiskursen einzubringen, indem das kritische Denken von Studierenden gefördert wird. Vielleicht werden diese keine Germanist:innen, sondern verlassen nach ihren Abschlüssen den universitären Raum, haben aber als neue Generation in der südafrikanischen Demokratie nun die Möglichkeit, ihre komplexe Realität zu verstehen und nötige Veränderungen anzustoßen, um damit an einer Transformation mitzuwirken. Denn ein Fokus auf *entanglement* bedeute, so Sarah Nuttall (2009:11), „the need for a utopian horizon, while always being profoundly mindful of what is actually going on.“ Dies würde wirklich im Einklang mit den Werten stehen, die in der demokratischen Verfassung und auch mit Ubuntu gefördert werden sollten.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Annas, M. 2020. *The Farm*. R. Hildebrandt Reynolds (Üb.). Pacifica, California: Catalyst Press.

--- 2019. *The Wall*. R. Hildebrandt Reynolds (Üb.). Livermore, California: Catalyst Press.

--- 2017 [2016]. *Die Mauer*. 4. Auflage. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.

--- 2014. *Die Farm*. 2. Auflage. Zürich: Diaphenes.

Meyer, D. 2021 [2007]. *Onsigbaar*. 3. Auflage. Kaapstad: Human & Rousseau.

--- 2015 [2002]. *Proteus*. 3. Auflage. Kaapstad: Human & Rousseau.

--- 2014 [2008]. *Weißer Schatten*. 1. Auflage. U. Hoffmann (Üb.). Berlin: Aufbau Verlag.

--- 2014 [2005]. *Das Herz des Jägers*. 1. Auflage. U. Hoffmann (Üb.). Berlin: Aufbau Verlag.

--- 2012 [2009]. *Blood Safari*. 9. Auflage. K.L. Seegers (Üb.). London: Hodder & Stoughton.

--- 2012b [2003]. *Heart of the Hunter*. 7. Auflage. K.L. Seegers (Üb.). London: Hodder & Stoughton.

--- 2012c [2003]. *Heart of the Hunter*. K.L. Seegers (Üb.). New York: Grove Press [Online] Verfügbar unter https://play.google.com/store/books/details/Heart_of_the_Hunter?id=-BJcvngpDkcC&hl=en&gl=US [2022, Juli 19].

Sekundärliteratur

AfriForum Wêreldwyd. 2020, Juni 4. Nuut by LAPA in Junie [Web log post]. Verfügbar unter https://www.wereldwyd.co.za/nuut-by-lapa-in-junie-3/ [2022, Mai 28].

Akinola, A.O. 2020. Farm Attacks or 'White Genocide'? Interrogating the unresolved land question in South Africa. *African Journal on Conflict Resolution*, 20(2): 65-91.

Alfroy, P. 2020. Deon Meyer règle ses comptes avec les politiciens sud-africains. *La Presse* [Online], 5. Februar 2020. Verfügbar unter https://www.lapresse.ca/arts/litterature/2020-02-05/deon-meyer-regle-ses-comptes-avec-les-politiciens-sud-africains [2022, Juli 6].

Allie, M. 2021. Race in South Africa: 'We haven't learnt we are human beings first'. *BBC* [Online], 21. Januar 2021. Verfügbar unter https://www.bbc.com/news/world-africa-55333625 [2021, Oktober 11].

Amid, J. & De Kock, L. 2014. The crime novel in post-apartheid South Africa: a preliminary investigation. *Scrutiny2*, 19(1): 52-68.

Ammon, U. 2015. *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt*. Berlin: de Gruyter.

Annas, M. 2017. Die Blutspur unserer Tage. *Süddeutsche Zeitung* [Online], 3. April 2017. Verfügbar unter https://www.sueddeutsche.de/kultur/essay-die-blutspur-unserer-tage-1.3435648 [2021, Oktober 11].

Annas, R. 2016. Deutsch an Universitäten im südlichen Afrika: Zur Entwicklung des Fachs seit 2003. *Acta Germanica*, 44(1): 105-118.

--- 2015. Zur Frage der Zugehörigkeit: 150 Jahre deutsche Sprache und Kultur am Kap. *Acta Germanica*, 43(1): 79-89.

--- 2014a. Apartheid und Nationalsozialismus: Überlegungen zur Auswahl literarischer Texte im Fach Deutsch als Fremdsprache in Südafrika, in C. Altmayer, M. Dobstadt, R. Riedner & C. Schier (Hg.). *Neue Konzepte zur Rolle der Literatur in Deutsch als Fremdsprache und internationaler Germanistik. Konzepte, Themen, Forschungsperspektiven*. Band 3 in der Reihe „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache Schriften des Herder-Instituts" (SHI). Tübingen: Stauffenburg. 97-106.

--- 2014b. Being German in South Africa: Three life stories from the late 19th and early 20th century, in M. Zappen-Thomson & G. Tesmer (Hg.). *Von Schelmen und Tatorten, Von Literatur und Sprache. Festschrift für Hans-Volker Gretschel*. Windhoek: UNAM Press. 120-131.

--- 2012. Wie verzaubert. Deutsche Waisenkinder in Südafrika, in C. von Maltzan (Hg.). *Magie und Sprache. Jahrbuch für Internationale Germanistik*. Reihe A – Band 108. Bern: Peter Lang. 173-184.

Antia, B.E. 2017. University multilingualism: modelling rationales for language policies, in: R.H. Kaschula, P. Maseko und H.E. Wolff (Hg.). *Multilingualism and Intercultural*

Communication: A South African Perspective. Johannesburg: Wits University Press. 157-181.

Arias, S. 2010. Rethinking space: an outsider's view of the spatial turn. *GeoJournal*, 75(1): 29-41.

Arich-Gerz, B., Schmidt, K. & Ziethen, A. (Hg.). 2014. Afrika – Raum – Literatur. Fiktionale Geographien: Eine Einleitung, in *Afrika – Raum – Literatur: Fiktionale Geographien*. Remscheid: Gardez! Verlag. 9-18.

Aristodemou, M. 2017. The introduction didn't do it, in M. Aristodemou, F. Macmillan & P. Tuitt (Hg.). *Crime Fiction and the Law*. Oxon/New York: Birkbeck Law Press. 1-14.

Augart, J. 2022. Crimes in the Colony. Reading Giselher W. Hoffmann's Novel *Diamantenfieber* (2006) as a Metaphor of German-Namibian History, in S. Krishnamurthy, N. Mlambo, & H. Vale (Hg.). *Writing Namibia - Coming of Age*. Basel: Basler Afrika Bibliographien. 160-177.

--- 2018. Kenya noir: Crime fiction's critique. *Journal of African Cultural Studies*, 30(1): 81-92.

--- 2016. *Der Afrika-Krimi*: Africa in German Crime Fiction, in K. Hall (Hg.). *Crime Fiction in German: Der Krimi*. Cardiff: The University of Wales Press. 83-99.

--- 2015. Vexierbild Vergangenheit. Bernhard Jaumanns Namibia-Krimi *Die Stunde des Schakals*, in A. Erb (Hg.). *Bernhard Jaumann: Tatorte und Schreibräume – Spurensicherungen*. Bielefeld: Aisthesis Verlag. 131-151.

--- 2013a. Der reisende Detektiv: Ermittler im deutschen Afrikakrimi. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 41(1): 42-55.

--- 2013b. (Inter)cultural investigations: Kenya in German crime fiction. *Journal for Studies in Humanities and Social Sciences*, 2(1): 104-116.

--- 2012. (Süd-)Afrikanische Germanistik: Zur Positionierung und Professionalisierung der Germanistik im südlichen Afrika. *eDUSA*, 7(1): 7-22.

--- 2008. „Fühlt man sich wohler, gescheiter, zivilisierter? - Kommen die Weißen deswegen nach Afrika?" Zur interkulturellen Begegnung in Peter Höners kenianisch-Schweizer Krimitrilogie. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 36(1): 91-103.

Auswärtiges Amt. 2020. *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020*. Berlin: Auswärtiges Amt [Online]. Verfügbar unter https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf [2020, August 03].

--- 2019. *Germany and South Africa: Bilateral relations* [Online]. Verfügbar unter https://www.auswaertiges-amt.de/en/aussenpolitik/laenderinformationen/suedafrika-node/southafrica/209104?view= [2023, März 19].

--- 2015. *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2015*. Berlin: Auswärtiges Amt [Online]. Verfügbar unter https://www.dw.com/downloads/29827615/statistik-2015-deutschlerner-weltweit.pdf [2020, August 04].

Bachmann-Medick, D. 2016. *Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture*. A. Blauhut (Üb.). Berlin: de Gruyter.

--- 2010. *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. 4. Auflage. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Baker, A. 2016. Geschicke, Geschichten und Identität: Deutsche ImmigrantInnen in der Zeit nach der Versenkung der Lusitania. *Acta Germanica*, 44(1): 119-126.

--- 2007. Teaching German as a Foreign Language in a Multilingual South African Context1. *Per Linguam*, 23(1): 30-44.

Barrow, W. L. 2016. System, agent, process: The selection of translation strategies in the translation of crime novels from Afrikaans to German – a comparative study of two novels by Deon Meyer. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Vaal Triangle Campus: North-West University [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/10394/20483 [2021, November 30].

Bass, O., Erwin, K., Kinners, A. & Maré, G. 2012. The Possibilities of Researching Non-Racialism. *Politikon*, 39(1): 29-40.

Becker, H. 2018. Dissent, disruption, decolonization: South African student protests 1968 to 2016. *International Socialist Review*, Ausgabe 111 (Winter 2018-19): 31-47. [Online]. Verfügbar unter https://isreview.org/issue/111/south-african-student-protests-1968-2016 [2021, Februar 12].

Bekes, G. The Farm. *Sunday Times* [Online], 19. Juli 2020. Verfügbar unter https://www.timeslive.co.za/sunday-times/books/news/2020-07-19-book-bites--michael-cashman-max-annas-camilla-lackberg/ [2022, Mai 16].

Bender, S. 2009. *Der Burenkrieg und die deutschsprachige Presse: Wahrnehmung und Deutung zwischen Bureneuphorie und Anglophobie 1899-1902*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Benneyworth, G. 2017. Operation Mayibuye: Plans within Plans, Spies and Lies 1963. *Journal for Contemporary History*, 42(1):23-38.

Berg, J. & Nouveau, J.P. 2011. Towards a third phase of regulation: Re-imagining private security in South Africa. *SA Crime Quarterly*, 2011(38): 23-32.

Besier, G. 2013. Die Südafrikanische Union, das „Dritte Reich", die Rassenpolitik beider Staaten und religiöse Implikationen. Eine Wiederbesichtigung, in S. Holzbrecher & T.W. Müller (Hg.). *Kirchliches Leben im Wandel der Zeiten: Perspektiven und Beiträge der (mittel-) deutschen Kirchengeschichtsschreibung. Festschrift für Josef Pilvousek*. Würzburg: Echter. 375-408.

Bhabha, H.K. 2004 [1994]. *The Location of Culture*. London / New York: Routledge.

Bilsky, W., Wentura, D. & Gollan, T. 2008. Kriminalität aus der Sicht von Laien und Experten: Strukturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede. *Forensische Psychiatrie, Psychologie Kriminologie*, 2: 263-270.

Binder, S. 2021. *Women and Crime in Post-Transitional South African Crime Fiction: A Study of Female Victims, Perpetrators and Detectives*. Leiden: Brill Rodopi.

Boekemakranka. 2020. *Izak de Vries talks to Max Annas about The Farm* [Video]. Verfügbar unter https://youtu.be/rvtkfK1wki8 [2021, Oktober 20].

Bonter, U. 2015. Stadt – Land – Mord: Einige Bemerkungen zu den aktuellen deutschen Regionalkrimis, in E. Parra-Membrives & W. Brylla (Hg.). *Facetten des Kriminalromans: Ein Genre zwischen Tradition und Innovation*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag. 91-101.

Booysen, S. (Hg.). 2016. Two weeks in October: Changing governance in South Africa, in *Fees Must Fall: Student Revolt, Decolonisation and Governance in South Africa*. Wits University Press: Johannesburg. 22-52.

Börsenverein des Deutschen Buchhandels e.V. 2019. *Krimi / Spannung 2018* [Online]. Verfügbar unter https://www.boersenverein.de/presse/mediendossiers/mediendossier-krimi-und-spannung/ [2021, März 23].

Botha, M. 2020. *Power and Ideology in South African Translation: A Social Systems Perspective*. Cham: Springer Nature.

Bott, K. 2008. *Kriminalitätsvorstellungen in der Kindheit: Eine explorative, kriminalsoziologische Studie*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Bottomley, E.J. 2016. Transnational governmentality and the 'poor white' in early twentieth century South Africa. *Journal of Historical Geography*, 54(1): 76-86.

Bottoms, A. 2014. Geography of Crime and Disorder, in G. Bruinsma & D. Weisburd (Hg.). *Encyclopedia of Criminology and Criminal Justice*. Springer: New York. 1943-1956.

Braun, M. 1984. Nochmals: Germanistik und Deutschunterricht in Südafrika. *DUSA*, 15(1): 23-28.

Breetzke, G.D. 2020. Crime and Spatiality in South African Cities, in R. Massey & A. Gunter (Hg.). *Urban Geography in South Africa: Perspectives and Theory*. Cham: Springer. 155-172.

--- 2012. Understanding the magnitude and extent of crime in post-apartheid South Africa. *Social Identities*, 18(3): 299-315.

Breetzke, G.D., Landman, K. & Cohn, E.G. 2014. Is it safer behind the gates? Crime and gated communities in South Africa. *Journal of Housing and the Built Environment*, 29(1): 123-139.

Breetzke, G.D. & Cohn, E.G. 2013. Burglary in Gated Communities: An Empirical Analysis Using Routine Activities Theory. *International Criminal Justice Review*, 23(1): 56-74.

Brodie, N. 2022. *Farm Killings in South Africa*. Cape Town: Kwela Books.

Brylla, W. 2015. Statt eines Vorwortes: Krimis sind eben nicht nur Krimis, in E. Parra-Membrives & W. Brylla (Hg.). *Facetten des Kriminalromans: Ein Genre zwischen Tradition und Innovation*. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag. 7-24.

Bühler, J. & Langer, S. 2018. Aufklärung, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 169-172.

Burke, P. 2020. Four Unconventional Mysteries plus a New Camilleri reviewed by Paul Burke. *Crime Time* [Online], 7. Oktober 2020. Verfügbar unter https://www.crimetime.co.uk/four-unconventional-mysteries-plus-a-new-camilleri-reviewed-by-paul-burke/ [2022, Mai 16].

Buitendach, S.A. 2018. Selling translation rights in trade publishing : Case studies of Dutch translations of Afrikaans fiction in The Netherlands and Belgium. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Pretoria: University of Pretoria [Online]. Verfügbar: http://hdl.handle.net/2263/66256 [2022, Juni 30].

Buitendach, S. & Le Roux, E. 2018. Travelling Stories: Selling Translation Rights of Afrikaans Fiction to Dutch Publishers. *Publishing Research Quarterly*, 34(2): 288-303.

Bwalya, J. & Seethal, C. 2015. Spatial Integration in Residential Suburbs of East London, South Africa (1993-2008). *Journal of Asian and African Studies*, 50(6): 637-649.

Callister, G. 2007. Patriotic duty or resented imposition? Public reactions to military conscription in white South Africa, 1952-1972. *Scientia Militaria, South African Journal of Military Studies*, 35(1): 46-67.

Carruthers, J. 1995. *The Kruger National Park: A Social and Political History*. Pietermaritzburg: University of Natal Press.

Catalyst Press. 2019. Q&A with Max Annas. *Catalyst Press Blog* [Online], 1. Mai 2019. Verfügbar unter https://www.catalystpress.org/qa-with-max-annas/ [2021, Oktober 20].

Chaka, C., Lephalala, M. & Ngesi, N. 2017. English studies: Decolonisation, deparochialising knowledge and the null curriculum. *Perspectives on Education*, 35(2): 208-229.

Cindi, F. 2018. The Rise and Fall of the Ciskei Homeland and Bantustan Leadership, 1972–1994. *Oral History Journal of South Africa*, 6(2): 1-8.

Clack, W. & Minnaar, A. 2018. Rural crime in South Africa: an exploratory review of 'farm attacks' and stocktheft as the primary crime in rural areas. *Acta Crimonologica: African Journal of Criminology & Victimology*, 31(1): 103-135.

Collyer, F., Connell, R., Maia, J. & Morrell, R. 2019. *Knowledge and Global Power: Making new sciences in the South*. Wits University Press: Johannesburg.

Comaroff, J. & Comaroff, J.L. 2016. *The Truth About Crime: Sovereignty, Knowledge, Social Order*. Chicago: University of Chicago Press.

--- 2012. Theory from the South: Or, how Euro-America is Evolving Toward Africa. *Anthropological Forum*, 22(2): 113-131.

Costabile-Heming, C.A. 2014. "Der Fall Loest": A Case Study of Crime Stories and the Public Sphere in the GDR, in: L.M. Kutch & T. Herzog (Hg.). *Tatort Germany: The Curious Case of German-Language Fiction*. Rochester: Camden House. 139-154.

Costagli, S. 2015. Die Wiederkehr des Raums in der Literatur, in H. Tommek, M. Galli & A.Geisenhanslüke (Hg.). *Wendejahr 1995: Transformation der deutschsprachigen Literatur*. Berlin: de Gruyter. 175-187.

Crous, M. 2018. Südafrikanische Räume und Zugehörigkeiten. Eine kritische Analyse von Max Annas' Roman *Die Mauer* unter Berücksichtigung der Relevanz für den südafrikanischen DaF-Unterricht. Unveröffentlichte Masterarbeit. Stellenbosch: Stellenbosch University [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/10019.1/103469 [2021, Juli 27].

Crous, M. & Maltzan, C. von. 2018. (Nicht-)Zugehörigkeit innerhalb der Gated Community. Zu Max Annas' südafrikanischem Kriminalroman *Die Mauer*. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 46(1): 64-78.

Cruywagen, V. 2022. Ex-Pagad member Ebrahim Jeneker bust for possession of a stolen vehicle, violating parole. *Daily Maverick* [Online], 4. Juli 2022. Verfügbar unter https://www.dailymaverick.co.za/article/2022-07-04-ex-pagad-member-ebrahim-jeneker-bust-for-possession-of-a-stolen-vehicle-violating-parole/ [2022, Juli 19].

Davis, G. V. 2018. "The advent of a genre": Crime Fiction and the state of the nation in South Africa. *Journal of Postcolonial Writing*, 54(1): 6-18.

--- 2012. ‘Old loyalties and new aspirations’: the post-apartheid crime fiction of Deon Meyer, in A. Oed & C. Matzke (Hg.). *Life is a Thriller: Investigating African Crime Fiction*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 51-61.

De Kadt, E. 2002. German speakers in South Africa, in R. Mesthrie (Hg.). *Language in South Africa*. Cambridge: Cambride University Press. 148-160.

De Klerk, V. 2006. Codeswitching, Borrowing and Mixing in a Corpus of Xhosa English. *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9(5): 597-614.

De Kock, L. 2016. *Losing the Plot: Crime, reality and fiction in postapartheid South African writing*. Johannesburg: Wits University Press.

Dennerlein, K. 2009. *Narratologie des Raumes*. Berlin: de Gruyter.

De Villiers, I. 2019. Events, lines and interruptions: the production of university space. *Acta Academia*, 51(1): 53-71.

Diaz Cardona, R. 2020. The urban and the written in Lefebvre’s urban texts, in M.E. Leary-Owhin & J.P. McCarthy (Hg.). *The Routledge Handbook of Henri Lefebvre, The City and Urban Society*. Oxon/New York: Routledge. 441-452.

Dictionary Unit for South African English (DSAE). 2020a. S.v. ‚Mayibuye‘, in *Dictionary of South African English* [Online]. Verfügbar unter https://dsae.co.za/entry/mayibuye/e04629#:~:text='Mayibuye%20Afrika%20%E2%80%94%20that%20means%20%E2%80%9C,' [2022, Januar 13].

--- 2020b. S.v. ‚Operation Mayibuye‘, in *Dictionary of South African English* [Online]. Verfügbar: https://dsae.co.za/entry/operation-mayibuye/e05376 [2022, Januar 13].

Docrat, Z., Ralaraia, M.K. & Kaschula, R.H. 2019. How South Africa’s universities are making more students multilingual. *The Conversation* [Online], 23. Mai 2019. Verfügbar: https://theconversation.com/how-south-africas-universities-are-making-more-students-multilingual-116638 [2021, Februar 26].

Döring, T. 2015. Postkoloniale Räume, in J. Dünner & A. Mahler (Hg.). *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin: de Gruyter. 137-147.

Döring, J. & Thielmann, T. (Hg.). 2008. Einleitung: Was lesen wir im Raume? Der Spatial Turn und das geheime Wissen der Geographen, in *Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. 2. Auflage. Bielefeld: transcript. 7-45.

Dünne, J. & Mahler, A. (Hg.). 2015. Einleitung, in *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin: de Gruyter.

Du Plessis, A. & Louw, A. 2005. Crime and Crime Prevention in South Africa: 10 Years After. *Canadian Journal of Criminology and Criminal Justice / La Revue canadienne de criminologie et de justice pénale*, 47(2): 427-446.

Du Plessis, C. & Plaut, M. 2020 [2019]. *Understanding South Africa*. Auckland Park: Jacana Media.

Du Preez, P., Simmonds, S. & Verhoef, A.H. 2016. Rethinking and researching transformation in higher education: A meta-study of South African trends. *Transformation in Higher Education*, 1(1): a2.

Eagleton, T. 2015. Signs for Liars. *Times Literary Supplement* (5879) [Online], 4. Dezember 2015. Verfügbar unter https://www.the-tls.co.uk/articles/signs-for-liars/ [2022, März 08].

Ebner-Zarl, A. 2020. *Trading Books: Internationale Buchmärkte und Buchmessen im Überblick*. Baden-Baden: Nomos.

Eckardt, M. 2016. Gesamtinhaltsverzeichnis der Jahrgänge 1 bis 43 (1966-2015). *Acta Germanica*, 44(1): 50-77.

Eickmans, H. & Zappen-Thomson, M. 2020. Literarische Mehrsprachigkeit als Problem der Übersetzung: Zur funktionalen Mehrsprachigkeit Afrikaans / Englisch in Deon Meyers Roman *13 Uur* und seinen Übersetzungen ins Deutsche, Englische und Niederländische. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 48(1): 24-40.

Eickmans, H. 2016. »Das Leben schreitet weiter« Die erste deutsche Romanübersetzung aus dem Afrikaans in ihrem literarischen, politischen und ideologischen Umfeld, in T. Ernst & G. Mein (Hg.). *Literatur als Interdiskurs*. Leiden: Brill. 431-446.

Electoral Commission of South Africa (IEC). 2019. *2019 National and Provincial Elections: Results Dashboard* [Online]. Verfügbar unter https://www.elections.org.za/NPEDashboard/app/dashboard.html [2020, November 16].

Emden, C.J. 2013. Land, Race, and Citizenship: The Political Spaces of Monumentalism in South Africa. *Anglia*, 131(2-3): 314-353.

Engel, U. 2014. South Africa: The 2014 National and Provincial Elections. *Africa Spectrum*, 49(2): 79-89.

Erdmann, E. 2011. Topographical Fiction: A World Map of International Crime Fiction. R. Little (Üb.). *The Cartographic Journal*, 48(4): 274-284.

--- 2010. Hauptsache regional: Kriminalromane zwischen Regionalität, Lokalismus und Internationalität, in U. Marquardt (Hg.). *Secret Service 2007*: Jahrbuch von *Syndikat*. Autorengruppe deutschsprachiger Kriminalliteratur, 1. Jahrbuch. KVB-Verlag. 102-112.

Esslinger, D. 1982. Zur heutigen Lage des fremdsprachlichen Deutschunterrichts in Südafrika. *DUSA*, 13(1): 30-36.

Evans, L. 2012. South Africa's Bantustans and the Dynamics of 'Decolonisation': Reflections on Writing Histories of the Homelands. *South African Historical Journal*, 64(1): 117-137.

Everatt, D. 2016. Standing on the shoulders of giants? Successive generations of youth sacrifice in South Africa, in S. Booysen (Hg.). *Fees Must Fall: Student Revolt, Decolonisation and Governance in South Africa*. Wits University Press: Johannesburg. 126-147.

--- 2012. Non-Racialism in South Africa: Status and Prospects. *Politikon*, 39(1): 5-28.

Foster, J. 2008. *Washed with Sun: Landscape and the Making of White South Africa*. Pittsburgh: University of Pitsburgh Press.

Frackman, K. 2014. *Vor Ort*: The Functions and Early Roots of German Regional Crime Fiction, in: L.M. Kutch & T. Herzog (Hg.). *Tatort Germany: The Curious Case of German-Language Fiction*. Rochester: Camden House. 23-40.

Frank, M.C. 2015. Chronotopoi, in J. Dünner & A. Mahler (Hg.). *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin: de Gruyter. 160-169.

--- 2009. Die Literaturwissenschaften und der *spatial turn*: Ansätze bei Jurij Lotman und Michail Bachtin, in W. Hallet & B. Neumann (Hg.). *Raum und Bewegung in der Literatur: Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: transcript. 53-80.

Frankfurter Universitätsbibliothek / Bergenthum, H. 2013. *Besonderheiten der Afrika-Krimis* [Online]. Verfügbar unter https://www.ub.uni-frankfurt.de/afrika/krimi5.html [2022, August 27].

Genç, M. 2018. Gattungsreflexion/Schemaliteratur, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 3-13.

Gerok-Reiter, A. & Hammer, F. 2015. Spatial Turn/Raumforschung, in C. Ackermann & M. Egerding (Hg.). *Literatur- und Kulturtheorien in der Germanistischen Mediävistik*. Berlin: de Gruyter. 481-516.

Glasze, G., Pütz, R. & Rolfes, M. (Hg.). 2005. Die Verräumlichung von (Un-)Sicherheit, Kriminalität und Sicherheitspolitiken – Herrausforderungen einer Kritischen Kriminalgeographie, in *Diskurs – Stadt – Kriminalität: Städtische (Un-)Sicherheiten aus der Perspektive von Stadtforschung und Kritischer Kriminalgeographie*. Bielefeld: transcript. 13-58.

Gohlis, T. 2016. "Töten ist Alltag". *ZEIT ONLINE* [Online], 3. November 2016. Verfügbar unter https://www.zeit.de/2016/46/kriminalliteratur-max-annas-christian-von-ditfurth [2022, Mai 13].

Göttler, F. 2016. Heißester Februar. *Süddeutsche Zeitung* [Online], 29. Juli 2016. Verfügbar unter https://www.sueddeutsche.de/kultur/die-krimi-kolumne-heissester-februar-1.3099956 [2022, Mai 13].

Göttsche, D. 2003. Zwischen Exotismus und Postkolonialismus: Der Afrika-Diskurs in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur, in: M. Mustapha Diallo & D. Göttsche (Hg.). *Interkulturelle Texturen: Afrika und Deutschland im Reflexionsmedium der Literatur*. Bielefeld: Aisthesis Verlag. 161-245.

Gouaffo, A. 2017. Dekolonisierung, in D. Göttsche, A. Dunker & G.J. Dürbeck (Hg.). *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*. J.B. Metzler: Stuttgart. 131-133.

Govender, S. 2017. SA sees growth in gated community living. *Sunday Times / Times Live* [Online], 04. Dezember 2017. Verfügbar unter https://www.timeslive.co.za/news/south-africa/2017-12-04-sa-sees-growth-in-gated-community-living/ [2021, November 06].

Gray, L. 2010. Can Music Kill? *Index on Censorship*, 39(3): 112-120.

Greenberg, S.J. 2011. Land reform, space and power in Makhando municipality, Limpopo, South Africa. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Falmer: University of Sussex [Online]. Verfügbar unter http://sro.sussex.ac.uk/id/eprint/7346 [2022, März 16].

Grill, B. 2016. Der K-Kontinent, *Der Spiegel*, Nr. 1/2017: 90-91, 29. Dezember 2016 [Online]. Verfügbar unter https://www.spiegel.de/politik/der-k-kontinent-a-e5d2675b-0002-0001-0000-000148787083 [2022, August 27].

Groenewald, K. 2019. Motivations for learning German in the South African context with Stellenbosch as case study: An investigation into knowledge production and the decolonising of the curriculum. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 47(1): 11-22.

Guldimann, C. 2020. "A new beginning for good people": National Identity and the New South Africa in Deon Meyer's Crime Fiction, in J.H. Kim (Hg.). *Crime Fiction and National Identities in the Global Age*. Jefferson: McFarland & Company. 115-137.

--- 2014. The protean New South Africa in Deon Meyer's *Heart of the Hunter*. *Scrutiny2*, 19(1): 80-92.

Hall, K. (Hg.). 2016. Crime Fiction in German: Concepts, Developments and Trends, in *Crime Fiction in German: Der Krimi*. Cardiff: The University of Wales Press. 1-32.

Hallet, W. & Neumann, B. (Hg.). 2009. Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung, in *Raum und Bewegung in der Literatur: Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: transcript. 11-32.

Hanauska, A. 2018. Begleiter des Detektivs, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 221-223.

Hartl, S. 2016. Im Gespräch – Max Annas. *Polar Noir* [Online], Juni 2016. Verfügbar unter https://www.polar-noir.de/im-gespraech-max-annas/ [2021, Oktober 19].

--- 2015. Krimi-Kritik: „Die Farm“ von Max Annas. Zeilenkino [Online], 23. Januar 2015. Verfügbar unter https://zeilenkino.de/krimi-kritik-die-farm-von-max-annas [2022, Mai 13].

Heese, H. 2016. *Amsterdam tot Zeeland – Slawestand tot Middelstand? 'n Stellenbosse slawegeskiedenis, 1679-1834*. Stellenbosch: SUN MeDIA.

Heffernan, A. & Nieftagodien, N. (Hg.). 2016. Narratives of the Student Struggle, in *Students Must Rise: Youth struggle in South Africa before and beyond Soweto '76.* Johannesburg: Wits University Press, 1-5.

Hendrik Schoeman – Obituary. 1995. *The Times* (London, England) [Online], 14. Februar 1995. Verfügbar unter https://0-infoweb-newsbank-com.innopac.wits.ac.za/apps/news/openurl?ctx_ver=z39.88-2004&rft_id=info%3Asid/infoweb.newsbank.com&svc_dat=AWGLNB&req_dat=FB6D6FD003964DA991696BE7452EA9FB&rft_val_format=info%3Aofi/fmt%3Akev%3Amtx%3Actx&rft_dat=document_id%3Anews%252F0F924732E3446E60 [2022, August 04].

Hess-Lüttich, E.W.B. 2012. *Spatial turn*: On the Concept of Space in Cultural Geography and Literary Theory. *Journal for Theoretical Cartography*, 5:1-11.

Heute im Bundestag (hib). 2018. Übergriffe auf Farmer in Südafrika. *Deutscher Bundestag, Parlamentsnachrichten* [Online], 09. Mai 2018 (hib 299/2018). Verfügbar unter https://www.bundestag.de/webarchiv/presse/hib/2018_05/554532-554532 [2022, Oktober 08].

Hiebaum, C., Knaller, S. & Pichler, D. (Hg.). 2015. Preface, in *Recht und Literatur im Zwischenraum / Law and Literature In-Between*. Bielefeld: transcript Verlag. 7-11.

Holdenried, M., Korte, B. & Maltzan, C. von. (Hg.). 2017. Vorwort, in *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman*. Bern: Peter Lang. 7-8.

Holdenried, M. 2017. Weiße Flecken kollektiver Erinnerung. Afrika als weiter Raum für die Kriminalliteratur (Mankell, Jaumann, Herrndorf)?, in M. Holdenried, B. Korte & C. von Maltzan (Hg.). *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman*. Bern: Peter Lang. 67-85.

--- 2016. 50 Jahre Acta Germanica: 1966-2016. *Acta Germanica*, 44(1): 28-29.

hooks, b. 1994. *Teaching to Transgress: Education as the Practice of Freedom*. New York: Routledge.

Horn, A. & Crous, M. 2022. Bild-Text-Erinnerung: Johannesburg nach der Apartheid. David Goldblatts und Ivan Vladislavic´' Projekt *TJ/Double Negative*, in C. Führer & A. Weixler (Hg.). *Umbruch – Bild – Erinnerung: Beziehungsanalysen in nationalen und transnationalen Kontexten*. Göttingen: V&R unipress. 183-195.

Horn, P. 1992. Nekrolog auf eine Germanistik für Nekrophile oder die Germanisten sterben aus. *Acta Germanica*, 21(1): 263-272.

Howie, K. 2016. 'Dogs of the Government': The Portrayal of the Police in South African Literature between 1979 and 2010. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Adelaide: University of Adelaide [Online]. Verfügbar unter https://digital.library.adelaide.edu.au/dspace/bitstream/2440/103569/2/02whole.pdf [2022, Januar 18].

Hübner, T. 2016. Max Annas: Die Mauer. *SWR2* [Online], 22. Juli 2016. Verfügbar unter https://www.swr.de/swr2/literatur/bookreview-swr-1770.html [2022, Mai 13].

Hurst, L.J. o.J. In the crosshairs: DEON MEYER. *Shots: Crime and Thriller Ezine* [Online]. Verfügbar unter http://www.shotsmag.co.uk/interview_view.aspx?interview_id=100 [2022, Juli 05].

Idahosa, L. & Van Dijk, J. 2015. South Africa: Freedom for whom? Inequality, unemployment and the elderly. Devolopment, 58(1): 96-102.

Jahn, R. o.J. *Deutscher Krimipreis | Die besten Krimis seit 1985* [Online]. Verfügbar unter http://www.krimilexikon.de/dkp/dkpall.html [2022, Mai 23].

Jansen, J.D. (Hg.). 2019a. Making Sense of Decolonisation in Universities, in *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 1-12.

--- (Hg.). 2019b. On the Politics of Decolonisation: Knowledge, Authority and the Selected Curriculum, in *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 50-78.

--- 2017. *As By Fire: The End of the South African University*. Cape Town: Tafelberg.

Jenkins, E. 2019. Folksong and Ballad as Social Comment in some South African Railway Poems and Songs. *English in Africa*, 46(2): 103-121.

Jensen, S. & Zenker, O. 2015. Homelands as Frontiers: Apartheid's Loose Ends – An Introduction. *Journal of Southern African Studies*, 41(5): 937-952.

Jensen, S. 2012. Shosholoza: Political Culture in South Africa between the Secular and the Occult. *Journal of Southern African Studies*, 38(1): 91-106.

Jordaan, D. 2010. The usage of African languages in three selected contemporary German novels set in Africa. *Inkanyiso: Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(1): 7-12.

Kalua, F. 2009. Homi Bhabha's Third Space and African Identity. *Journal of African Cultural Studies*, 21(1): 23-32.

Kalumba, P.S. 2018 [2012]. *Jabulani Means Rejoice: A dictionary of South African names*. 2. Ausgabe. Cape Town: Modjaji Books.

Kamwendo, G. & Ndimande-Hlongwa, N. 2017. Language planning in South Africa: a history, in R.H. Kaschula, P. Maseko & H.E. Wolff (Hg.). *Multilingualism and Intercultural Communication: A South African Perspective*. Johannesburg: Wits University Press. 63-75.

Keane, F. 2018. South Africa's 'toxic' race relations. *BBC* [Online], 18. Dezember 2018. Verfügbar unter https://www.bbc.com/news/world-africa-46071479 [2021, Oktober 11].

Khosa, M.M. & Muthien, Y.G. 1997. 'The Expert, the Public and the Politician': Drawing South Africa's New Provincial Boundaries. *South African Geographical Journal*, 79(1): 1-12.

Khumalo, J. 2022. Court finds 'Kill the Boer' lyrics are not hate speech, AfriForum to appeal ruling. *News24* [Online], 25. August 2022. Verfügbar unter https://www.news24.com/news24/politics/political-parties/court-finds-kill-the-boer-lyrics-are-not-hate-speech-afriforum-to-appeal-ruling-20220825 [2022, Oktober 08].

Khumalo, S.H. (Hg.). 2021. Educational desire as the South African epistemic decolonial turn. *Decolonisation as democratisation: Global insights into the South African experience*. Cape Town: HSRC Press. 1-22.

Kindiki, J.N., Möllendorff, M. von., Speck, K. & Wenn, P. 2019. African-German Cooperation towards Decolonising Higher Education: CERM-ESA Approaches and Lessons Learnt. *Zeitschrift für internationale Bildungsforschung und Entwicklungspolitik*, 42(2): 11-15.

King, S. & Knight, S. 2014. The Challenges of Global Crime Fiction: An Introduction. *Clues: A Journal of Detection*, 32(2): 5-7.

Klingenberg, J. 2022. Literary Translingualism in a Multilingual Society: South Africa's Publishing Landscape, in S.G. Kellmann & N. Lvovich (Hg.). *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. New York/Oxon: Routledge. 243-256.

Kniesche, T.W. 2015. *Einführung in den Kriminalroman*. Darmstadt: WBG.

Košenina, A. 2018. Verbrechen, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 206-211.

Krekeler, E. 2016. Wenn die Gated Community zur Todesfalle wird. *Welt* [Online], 21. Juli 2016. Verfügbar unter https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article157208431/Wenn-die-Gated-Community-zur-Todesfalle-wird.html?icid=search.product.onsitesearch [2022, Mai 13].

--- 2014. Am Kap gibt's keine gute Hoffnung mehr. *Welt* [Online], 14. November 2014. Verfügbar unter https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article134349976/Am-Kap-gibt-s-keine-gute-Hoffnung-mehr.html [2021, Oktober 11].

Krimi-Couch.de. 2022. *Afrika* [Online]. Verfügbar unter https://www.krimi-couch.de/region/afrika/ [2022, August 24].

Kundrus, B. 2008. Germany and its Colonies: Introduction, in P. Poddar, R.S. Patke, L. Jensen, J. Beverley, C. Forsdick, P.P. Fraiture, R. Ben-Ghiat, T. Dh'aen, L. Jensen, B. Kundrus, E. Monasterios and P. Rothwell (Hg.). *A Historical Companion to Postcolonial Literatures - Continental Europe and its Empires*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 199 -204.

Laitinen, A. & Särkelä, A. 2019. Four conceptions of social pathology. *European Journal of Social Theory*, 22(1): 80-102.

Landman, K. 2020. Gated Communities in South Africa: An Emerging Paradox, in R. Massey & A. Gunter (Hg.). *Urban Geography in South Africa: Perspectives and Theory*. Cham: Springer Nature. 55-74.

Landman, K. & Badenhorst, W. 2014. Gated Communities and spatial transformation in greater Johannesburg, in P. Harrison, G. Gotz, A. Todes & C. Wray (Hg.). *Changing space, changing city: Johannesburg after apartheid*. Johannesburg: Wits University Press. 215-229.

Lange, L. 2019. The Institutional Curriculum, Pedagogy and the Decolonisation of the South African University, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 79-99.

LAPA Uitgewers. 2019. 'The Wall': fast and funny crime fiction at its finest. *TimesLIVE* [Online], 13. Mai 2019. Verfügbar unter https://www.timeslive.co.za/sunday-times/books/fiction/2019-05-13-the-wall-fast-and-funny-crime-fiction-at-its-finest/ [2022, Mai 16].

Laurien, I. 2006. Das Fach Deutsch an Universitäten im ‚neuen Südafrika'. *InfoDaF*, 33(5): 438-445.

Leditzky, J. 2018. Krimi-Preise und -Institutionen, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 403-405.

Lefebvre, H. 1991 [1974, 1984]. *The Production of Space*. D. Nicholson-Smith (Üb.). Oxford: Blackwell.

Le Grange, L. 2019. The Curriculum Case for Decolonisation, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 29-47.

Lemanski, C. & Oldfield, S. 2009. The parallel claims of gated communities and land invasions in a Southern city: polarised state responses. *Environment and Planning A*, 41(3): 634-648.

Le Roux, E. & Buitendach, S. 2014. The production and reception of Deon Meyer's works: an evaluation of the factors contributing to bestseller status. *Scrutiny2*, 19(1): 18-34.

Liddick, D.R. Jr. 2020. *Transnational Organized Crime and Natural Resources Trafficking: Funding Conflict and Stealing from the World's Most Vulnerable Citizens*. Lanham: Lexington Books.

Long, W. 2021. *Nation on the Couch: Inside South Africa's Mind*. Cape Town: Melinda Ferguson Books.

Löw, M., Sayman, V., Schwerer, J. & Wolf, H. (Hg.). 2021. *Am Ende der Globalisierung: Über die Refiguration von Räumen*. Bielefeld: transcript.

Maas, D. 2019. *Witboy in Berlin: Adventures in the First World*. Jeppestown: Jonothan Ball Publishers.

Mabanckou, A. 2020. Mythos „Schwarzer Kontinen"? Identität in Zeiten der Globalisierung. *Die politische Meinung*, 65(561): 31-35. Verfügbar: https://www.kas.de/documents/258927/8605325/DPM+561_Gesamtausgabe_WEB.pdf/b37afbe2-b5d3-7b1e-e34f-11e70e8a19df?t=1585146832233 [2021, Januar 11].

Mabuza, E. 2022. DA welcomes Nzimande's opinion that Afrikaans, Khoi, San languages are indigenous to SA. *Sunday Times / Times Live* [Online], 12. Mai 2022. Verfügbar unter https://www.timeslive.co.za/news/south-africa/2022-05-12-da-welcomes-nzimandes-opinion-that-afrikaans-khoi-san-languages-are-indigenous-to-sa/ [2022, September 08].

Macedo, D. (Hg.). 2019. Rupturing the Yoke of Colonialism in Foreign Language Education: An Introduction, in *Decolonizing Foreign Language Education: The Misteaching of English and Other Colonial Languages*. New York/London: Routledge. 1-49.

Macleod, F. 2006. Nelspruit's Boeremafia rock the capital. *Mail & Guardian* [Online], 23. Februar 2006. Verfügbar unter https://0-discover-sabinet-co-za.innopac.wits.ac.za/discoverdelivery/4/4/2/6/5/9/9_2270b2dee836a8f/4426599_ec8025350402f34.pdf?response-content-disposition=inline%3Bfilename%2A%3DUTF-8%27%27nelspruit-s-boeremafia-rock-the-capital.pdf&Expires=1659702183&Signature=qRlDMyD9SmKqOvS64-WA~HTFVLEqAdNxPOy0sy2vcklmK66BZjU0tsbOn3oB2Px6xDkgk4edRGkA6qeDwAJoTIx7-IDUMEGdt~3GAtUL~ecVWIr0eYeUU5rp~GXO~ksmQLXTJIQzRfgQ~L-OnP~5A5KI78RklEPTkFN7PlOJ6kZBP5dyC8K6NrBGAd4SeZ1OEl8eTRraWe~fr8Nvij8Mh5xHUgIpjIA~Aim~qY55yGrwulla9q4t7eInxOyhc4BlQ7pTIX2IR2tsmdVSTZ6QCa~Pz

APTixS96mz~dJkif2th7ep7X8Otk2MAb06sbIo8c5yenIyOJuSFe7Hl96Z5oA__&Key-Pair-Id=KZFRMYA8YVF29 [2022, August 05].

Madonsela, T. 2014. *Secure in comfort: Report on an investigation into allegations of impropriety and unethical conduct relating to the installation and implementation of security measures by the Department of Public Works at and in respect of the private residence of President Jacob Zuma at Nkandla in the KwaZulu-Natal province*. Report 25 of 2013/14. Pretoria: Office of the Public Protector [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/201409/public-protectors-report-nkandlaa.pdf [2021, November 05].

Maharaj, B. 2020. The Apartheid City, in R. Massey & A. Gunter (Hg.). *Urban Geography in South Africa: Perspectives and Theory.* Cham: Springer Nature. 39-54.

Makhubu, N. & Simbao, R. 2013. The Art of Change. Perspectives on Transformation in South Africa: Editorial. *Third Text*, 27(3): 299-302.

Maltzan, C. von. 2020. German in a South African Context: From Colony to Decolonization, in J. Hodkinson & B. Schofield (Hg.). *German in the World*. Rochester, NY: Camden House. 138-154.

--- 2018. Deutsch im Kontext der südafrikanischen Bildungspolitik und der Ruf nach Dekolonisierung. *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, L(1): 99-110.

--- 2017a. Farmüberfälle im südlichen Afrika. Zu Bernhard Jaumanns *Steinland* und Max Annas' *Die Farm*, in M. Holdenried, B. Korte & C. von Maltzan (Hg.). *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman*. Bern: Peter Lang. 29-47.

--- 2017b. Interview with South African author Deon Meyer, in M. Holdenried, B. Korte & C. von Maltzan (Hg.). *Kulturbegegnung und Kulturkonflikt im (post-)kolonialen Kriminalroman*. Bern: Peter Lang. 229-232.

--- 2016. Editorial zum 50-jährigen Jubiläum. *Acta Germanica*, 44(1): 9-13.

--- 2009. Sprachenpolitik und die Rolle der Fremdsprachen (Deutsch) in Südafrika. *Stellenbosch Papers in Linguistics PLUS*, 38(1): 205-214.

Mamdani, M. 2019. Decolonising Universities, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 15-28.

Manganyi, C. 2018. Perspectives on Race and Racism: Before and after the South African transition, in N.G. Jablonski & G Maré (Hg.). *The Effects of Race*. Stellenbosch: African SUN MeDIA. 11-34.

Mangcu, X. (Hg.) 2015a. Preface, in *The Colour of Our Future: Does Race Matter in Post-Apartheid South Africa?* Johannesburg: Wits University Press. xiii-xxii.

--- 2015b. What Moving Beyond Race Can Actually Mean: Towards a Joint Culture, in *The Colour of Our Future: Does Race Matter in Post-Apartheid South Africa?* Johannesburg: Wits University Press. 1-16.

Manz, S. & Dedering, T. 2016. 'Enemy aliens' in Wartime: Civilian Internment in South Africa during World War I. *South African Historical Journal*, 68(4): 536-556.

Marks, M. 2017. Where Walls Don't Divide: Dreaming a Suburban Life, in C. Ballantine, M. Chapman, K. Erwin & G. Maré (Hg.). *Living Together, Living Apart? Social Cohesion in a Future South Africa*. Pietermaritzburg: University of KwaZulu-Natal Press. 55-67.

Marks, M. & Overall, C. 2015. Breaking Down Walls: New Solutions for More Effective Urban Crime Prevention in South African Cities. *Stability: International Journal of Security and Development*, 4(1): 3, 1-19.

Marx, C. 2020. *Trennung und Angst: Hendrik Verwoerd und die Gedankenwelt der Apartheid*. Berlin: de Gruyter.

--- 2014. Südafrikas Austritt aus dem Commonwealth 1961, in M. Bachem-Rehm, C. Hiepel & H. Türk (Hg.). *Teilungen überwinden: Europäische und Internationale Geschichte im 19. und 20. Jahrhundert. Festschrift für Wilfried Loth*. München: Oldenbourg Verlag. 361-371.

Maseko, P., Wolff, H.E. & Kaschula, R.H. 2017. Central terms and concepts, in R.H. Kaschula, P. Maseko & H.E. Wolff (Hg.). *Multilingualism and Intercultural Communication: A South African Perspective.* Johannesburg: Wits University Press. xiii-xv.

Maseko, P. & Wolff, H.E. 2017. Language empowerment and intellectualisation through multilingual higher education in South Africa, in R.H. Kaschula, P. Maseko & H.E. Wolff

(Hg.). *Multilingualism and Intercultural Communication: A South African Perspective*. Johannesburg: Wits University Press. 34-60.

Masiwa, D. 2022. Trespassing laws: Govt. addresses farmers' fears. *Food For Mzanzi* [Online], 12. Oktober 2022. Verfügbar unter https://www.foodformzansi.co.za/govt-addresses-farmers-fears-over-trespassing-laws/ [2022, Oktober 18].

Massey, R. & Gunter, A. (Hg.). 2020. Urban Geography in South Africa: An Introduction. *Urban Geography in South Africa: Perspectives and Theory*. Cham: Springer Nature. 1-15.

Matzke, C. 2012. Of guns, ghosts, and gangsters: A preliminary checklist of African and African-Diasporic crime novels in English, in A. Oed & C. Matzke (Hg.). *Life is a Thriller: Investigating African Crime Fiction*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 203-212.

Matzke, C. & Mühleisen, S. (Hg.). 2006. Postcolonial Postmortems: Issues and Perspectives, in *Postcolonial Postmortems: Crime Fiction from a Transcultural Perspective*. Rodopi: Amsterdam. 1-16.

Mbembe, A. 2019. Future Knowledges and Their Implications for the Decolonisation Project, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 239-254.

--- 2017 [2013]. *Critique of Black Reason*. L. Dubois (Üb.). Johannesburg: Wits University Press.

McAuslan, P. 2017. Attitutes to law and legal systems in crime fiction in Africa: An overview with special reference to Kenyan crime fiction, in M. Aristodemou, F. Macmillan & P. Tuitt (Hg.). *Crime Fiction and the Law*. Oxon/New York: Birkbeck Law Press. 141-178.

Meister, J.C. & Oberprieler, G. 1987. Vom Nutzen und Nachteil der Germanistik für die Bildung des Menschen: Zur Notwendigkeit einer kritischen Reflexion von Selbstverständnis und Funktion der Schul- und Hochschulgermanistik im heutigen Südafrika. *DUSA*, 18(2): 1-14.

Melck, M. 2019. *Eine andere Heimat – a different home: A biographical narrative of South African Germanness, 1864 - 2014*. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Pretoria: University of Pretoria [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/2263/71465 [2020, August 26].

Menon, K. & Cedras, J. 2019. Factoring in the 'Real World':[1] Governance of public higher education in South Africa, in D. Everatt (Hg.). *Governance and the Postcolony: Views from Africa*. Johannesburg: Wits University Press. 236-257.

Merrington, Z. 2022. Sign language poised to be added as 12th official language. *SABC News* [Online], 21. Juli 2022. Verfügbar unter https://www.sabcnews.com/sabcnews/sign-language-poised-to-be-added-as-12th-official-language/ [2022, September 08].

Meyer, D. 2021 [1994]. *Wie met Vuur Speel*. 3. Ausgabe. Kaapstad: Tafelberg.

--- 2012a [2000]. *Dead at Daybreak*. 5. Auflage. M. van Biljon (Üb.). London: Hodder & Stoughton.

--- 2005. 'n Praktiese ondersoek na die struktuur van die speur- en spanningsroman met spesifieke verwysing na die werk van Michael Connelly, John le Carré, Ian Rankin, Lee Child en Frederick Forsyth. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Stellenbosch: Stellenbosch University [Online]. Verfügbar: http://hdl.handle.net/10019.1/1814 [2022, Juni 30].

--- o.J.a. *Deon Meyer – Afrikaans* [Online]. Verfügbar unter https://www.deonmeyer.com/afrikaans.html [2021, Dezember 10].

--- o.J.b. *Deon Meyer – Biography* [Online]. Verfügbar unter https://www.deonmeyer.com/bio.html [2022, Juni 30].

--- o.J.c. *Deon Meyer – Blood Safari* [Online]. Verfügbar unter https://www.deonmeyer.com/bloodsafari.html [2022, Januar 26].

--- o.J.d. *Deon Meyer – Heart of the Hunter* [Online]. Verfügbar unter https://www.deonmeyer.com/hunter.html [2022, Januar 26].

Milgrom, R. 2008. Lucien Kroll: Design, difference, everyday life, in K. Goonewardena, S. Kipfer, R. Milgrom, C. Schmid (Hg.). *Space, Difference, Everyday Life. Reading Henri Lefebvre*. New York: Routledge. 264-281.

Miller, D., Mkhize, N., Pointer, R. & Magoqwana, B. 2019. Decolonisation and Governance at South African Universities : Case study of the Green Leadership Schools, in D. Everatt (Hg.). *Governance and the Postcolony: Views from Africa*. Johannesburg: Wits University Press. 258-282.

Mills, L. 2007. Stop the Press: Why Censorship Has Made Headline News (AGAIN). *Potchefstroom Electronic Journal*, 10(1): 75-105.

Miltz, N. 2020. Nazi salute never okay nor innocent, says esteemed editor. *South African Jewish Report* (SAJR) [Online], 27. Februar 2020. Verfügbar unter https://www.sajr.co.za/nazi-salute-never-okay-nor-innocent-says-esteemed-editor/ [2021, März 29].

Monama, F.L. 2016. South African Propaganda Agencies and the Battle for Public Opinion during the Second World War, 1939–1945. *Scientia Militaria*, 44(1): 145-167.

Morris, R.C. 2010. Style, *Tsotsi*-style, and *Tsotsitaal*: The Histories, Aesthetics, and Politics of a South African Figure. *Social Text*, 28(2): 85-112.

Müller-Lobeck, C. 2016. Thriller „Die Mauer“ von Max Annas: Moses in der Falle. *taz* [Online], 15. Juli 2016. Verfügbar unter https://taz.de/Thriller-Die-Mauer-von-Max-Annas/!5320470/ [2022, Mai 13].

Mutasa, D.E. 2015. Language policy implementation in South African universities vis-à-vis the speakers of indigenous African languages' perception. *Per Linguam*, 31(1): 46-59.

Mzangwa, S.T. 2019. The effects of higher education policy on transformation in post-apartheid South Africa. *Cogent Education*, 6(1): 1592737.

Naicker, C. 2016. From Marikana to #feesmustfall: The Praxis of Popular Politics in South Africa. *Urbanisation*, 1(1): 53-61.

Naidoo, L. 2016. Contemporary Student Politics in South Africa, in A. Heffernan und N. Nieftagodien (Hg.). *Students Must Rise: Youth struggle in South Africa before and beyond Soweto '76*. Johannesburg: Wits University Press, 180-190.

Naidu, S. 2020. Race and Ethnicity, in J. Allan, J. Gulddal, S. King & A. Pepper (Hg.). *The Routledge Companion to Crime Fiction*. London: Routledge. 111-119.

--- 2018. Teaching Postcolonial Crime Fiction, in C. Beyer (Hg.). *Teaching Crime Fiction*. Cham: Palgrave Macmillan. 83-98.

Naidu, S. & Le Roux, E. 2017. *A Survey of South African Crime Fiction: Critical Analysis and Publishing History*. Pietermaritzburg: University of KwaZulu-Natal Press.

National Research Foundation (NRF). 2020. *NRF Rated Researchers*. [Online]. [2020, Juni 30] Verfügbar unter https://www.nrf.ac.za/information-portal/nrf-rated-researchers?qt-nrf_rated_researchers_tabs=1#qt-nrf_rated_researchers_tabs [2020, September 09].

--- 2020. *NRF Rating*. [Online]. Verfügbar unter https://www.nrf.ac.za/rating [2020, September 09].

Nattrass, G. 2019 [2017]. *A Short History of South Africa*. Jeppestown: Jonathan Ball Publishers.

Nauright, J. 2002. Obliterating history for leisured consumption: the New South Africa in the global sports and tourism order. *Journal of Sport Tourism*, 7(1): 25-34.

Niehaus, M. 2018. Verhör, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 212-217.

Nielsen BookScan. 2022. *South Africa Book Sales 2009 - 2022* [Online]. Available https://online.nielsenbookscan.net/ibmcognos [2022, August 28].

Nkoala, S. 2020. Songs that shaped the struggle: A rhetorical analysis of South African struggle songs. *African Yearbook of Rhetoric*, 10(1): 7-16.

Nkooe, E.S. 2018. A Lefebvrian Analysis of Public Spaces in Mangaung, South Africa. *Urban Planning*, 3(3): 26-39.

Noyes, J.K. 1998. Nationalität, Multikulturalität und die Zukunft der Germanistik in Südafrika. *Zeitschrift für Germanistik*, Neue Folge, 8(3): 570-579.

Nünning, A. 2009. Formen und Funktionen literarischer Raumdarstellung: Grundlagen, Ansätze, narratologische Kategorien und neue Perspektiven, in W. Hallet & B. Neumann (Hg.). *Raum und Bewegung in der Literatur: Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: transcript. 33-52.

Nusser, P. 2009. *Der Kriminalroman*. 4. Auflage. Stuttgart: J.B. Metzler.

Nuttall, S. 2009. *Entanglement: Literary and Cultural Reflections on Post-apartheid*. Johannesburg: Witwatersrand University Press.

--- 2006. A Politics of the Emergent: Cultural Studies in South Africa. *Theory, Culture & Society*, 23(7-8): 263-278.

Oed, A. & Matzke, C. (Hg.). 2012. Introduction, in *Life is a Thriller: Investigating African Crime Fiction*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag. 9-15.

Oschadleus, H.J. 1992. Lutherans, Germans: Hermannsburgers. *Natalia: Journal of the Natal Society*, 22(1): 27-38.

Oyedemi, T. & Mahlatji, D. 2016. The 'Born-free' Non-Voting Youth: A Study of Voter Apathy Among a Selected Cohort of South African Youth. *Politikon*, 43(3): 311-323.

Pakendorf, G. 2016. Zur Geschichte des Germanistenverbands im Südlichen Afrika (SAGV) im sozialpolitischen Kontext. *Acta Germanica*, 44(1): 82-104.

Parker, G. 2019. Decolonising Minds via Curricula?, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 255-264.

Pfaff-Czarnecka, J. 2012. *Zugehörigkeit in der mobilen Welt: Politiken der Verortung*. Göttingen: Wallstein Verlag.

Piatti, B. 2012. Mit Karten lesen: Plädoyer für eine visualisierte Geographie der Literatur, in B. Boothe, P. Bühler, P. Michel& P. Stoellger (Hg.). *Textwelt-Lebenswelt. Interpretation Interdisziplinär*. Bd. 10. Würzburg: Königshausen & Neumann. 261-288.

Piatti, B., Bär, H.R., Reuschel, A.K., Hurni, L. & Cartwright, W. 2009. Mapping Literature: Towards a Geography of Fiction, in W. Cartwright, G. Gartner & A. Lehn (Hg.). *Cartography and Art*. Berlin, Heidelberg: Springer. 177-192.

Pichler, D. 2015. Law and Literature: Some Reflections upon the Nature of its Interdisciplinarity. An Introduction, in C. Hiebaum, S. Knaller & D. Pichler (Hg.). *Recht und Literatur im Zwischenraum / Law and Literature In-Between*. Bielefeld: transcript Verlag. 15-34.

Pillay, S.R. & Durrheim, K. 2013. A Disgraced Whiteness: Tactics Used to Deny Racism, Reduce Stigma, and Elicit Sympathy. *Diversities*, 15(2): 53-65.

Pillay, S. 2002. Problematising the making of good and evil: Gangs and PAGAD. *Critical Arts*, 16(2): 38-75.

Plüddemann, U. 1982. Zur aktuellen Situation des Faches Deutsch – Probleme und Aufgaben. *DUSA*, 13(1): 21-29.

Priester, J. 2015. Max Annas: Die Farm. *Krimi-Couch.de* [Online], Februar 2015. Verfügbar unter https://www.krimi-couch.de/titel/13565-die-farm/ [2022, Mai 13].

--- 2017. Max Annas: Die Mauer. *Krimi-Couch.de* [Online], Januar 2016. Verfügbar unter https://www.krimi-couch.de/titel/14082-die-mauer/ [2022, Mai 13].

Purcell, M. 2022. Theorising democratic space with and beyond Henri Lefebvre. *Urban Studies*, 59(15): 3041-3059.

Putsch, C. 2010. Terreblanches Tod spaltet die weißen Farmer. *WELT* [Online], 12. April 2010. Verfügbar unter https://www.welt.de/politik/ausland/article7146469/Terreblanches-Tod-spaltet-die-weissen-Farmer.html [2022, Oktober 08].

Rabe, L. 2012. The Philippi German Agricultural Association – 125 years of organised agriculture on the Cape Flats. *South African Journal of Cultural History*, 26(1): 74-92.

--- 2009. The Bauernmission and the ironies of colonialism: The religio-cultural legacy of the Bauernsiedlung Philippi. *South African Journal of Cultural History*, 23(2): 78-98.

--- 2008. "Treu Deutsch alle Wege!" – cultural identity and the "German" community of Philippi. *South African Journal of Cultural History*, 22(2): 86-106.

--- 2007. Certain milestones in the history of Lutheran congregations of the German immigrants to the Philippi Flats. *South African Journal of Cultural History*, 21(2): 80-104.

--- 2005. So jung sehen wir uns nimmer wieder. Segwyses as uitdrukking van identiteit in die Lutherse setlaarsgemeenskap by Philippi. *South African Journal of Cultural History*, 19(2): 144-167.

--- 2003. Taal as identiteit – die 'Duitse' Afrikaanssprekende gemeenskap Philippi. *South African Journal of Cultural History*, 17(2): 46-68.

Rainer, H., Albrecht, C., Bauernschuster, S., Endl-Geyer, V., Fichtl, A., Hener, T. & Ragnitz, J. 2018. Mauer in den Köpfen? Die Einstellungen und Verhaltensweise Ost- und Westdeutscher 28 Jahre nach der Wende. *Ifo Schnelldienst*, 71(21): 56-61.

Ramutsindela, M.F. 2007. Resilient geographies: land, boundaries and the consolodation of the former bantustans in post-1994 South Africa. *The Geographical Journal*, 173(1): 43-55.

--- 2002. The perfect way to ending a painful past? Makuleke land deal in South Africa. Geoforum, 33(1): 15-24.

Reagan, T. 2019. Afrikaans, Language of Oppression to Language of Freedom: 'Dit is ons erns', in *Linguistic Legitimacy and Social Justice*. Cham: Palgrave Macmillan. 243-283.

Reimers, K. o.J. *Deutscher Krimipreis | Die besten Kriminalromane des Jahres* [Online]. Verfügbar unter http://www.deutscher-krimipreis.de/ [2022, Mai 23].

Republic of South Africa (RSA). Chief Surveyor-General. o.J. *Search on Town/Region/Farm Name* [Online]. Verfügbar unter http://csg.dla.gov.za/esio/searchindex.htm [2021, November 04].

--- (RSA). 2023. *Constitution Eighteenth Amendment Bill (B1-2023)* [Online]. Verfügbar: https://www.justice.gov.za/legislation/constitution/SAConstitution-web-eng.pdf [2023, März 18].

--- (RSA). Department of Higher Education and Training (DHET). 2020. *Language Policy Framework for Public Higher Education Institutions, determined in terms of section 3(1) of the Higher Education Act, 101 of 1997 (ammended)* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/202011/43860gon1160.pdf [2022, März 02].

--- (RSA). Department of Rural Development and Land Reform (DRDLR). 2018. *Land audit report 2017: Phase II: Private land ownership by race, gender and nationality* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/201802/landauditreport13feb2018.pdf [2021, Oktober 14].

--- (RSA). Department of Sports, Arts and Culture. 2021. *White Paper on Publication of Official Geographical Names*, 23. Februar [Online]. Verfügbar unter http://www.gpwonline.co.za/Gazettes/Gazettes/44181_23-2_SportsArtsCulture.pdf [2021, Oktober 25].

--- (RSA). Government Communication and Information System (GCIS). 2022. SA and Germany commit to improved bilateral relations. *SA Government News Agency* [Online], 24. Mai 2022. Verfügbar unter https://www.sanews.gov.za/south-africa/sa-and-germany-commit-improved-bilateral-relations [2023, März 19].

--- (RSA). Government Communication and Information System (GCIS). 2021. *South Africa Yearbook 2021/20: Land and its people*. GCIS: Pretoria. [Online]. Verfügbar unter https://www.gcis.gov.za/sites/default/files/docs/gcis/1.%20Land%20and%20its%20people%20.pdf [2022, Juni 06].

--- (RSA). Government Communication and Information System (GCIS). 2020. *South Africa Yearbook 2019/20: Land and its people*. GCIS: Pretoria. [Online]. Verfügbar unter https://www.gcis.gov.za/sites/default/files/docs/resourcecentre/yearbook/Yearbook2020-1-Land%20and%20its%20people.pdf [2021, Februar 16].

--- (RSA). 2021a. *Land reform* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/issues/land-reform [2021, Juli 06].

--- (RSA). 2021b. *National Crime Prevention Strategy: Summary* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/documents/national-crime-prevention-strategy-summary [2021, Juni 30].

--- (RSA). 1997. *Basic Conditions of Employment Act No. 75 of 1997* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/201409/a75-97.pdf [2022, Oktober 27].

--- (RSA). 1996. *Constitution of the Republic of South Africa, 1996* [Online]. Verfügbar unter https://www.justice.gov.za/legislation/constitution/SAConstitution-web-eng.pdf [2021, Juli 06].

--- (RSA). 1994. *Public Holidays Act 36 of 1994* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/sites/default/files/gcis_document/201409/act36of1994.pdf [2022, Februar 02].

--- (RSA). 1993. *Constitution of the Republic of South Africa Act 200 of 1993* [Online]. Verfügbar unter https://www.gov.za/documents/constitution/constitution-republic-south-africa-act-200-1993 [2021, Juli 06].

Riedner, R. 2020. Postkoloniale Perspektiven auf den DaF-Unterricht: Überlegungen am Beispiel von Deutsch als Fremdsprache im südafrikanischen Hochschulkontext. *Acta Germanica: German Studies in Africa*, 48(1): 41-52.

Roets, E. 2018. *Kill the Boer: Government Complicity in South Africa's Brutal Farm Murders*. Pretoria: Kraal Uitgewers.

Roitman, S., Webster, C. & Landman, K. 2010. Methodological Frameworks and Interdisciplinary Research on Gated Communities. *International Planning Studies*, 15(1): 3-23.

Roos, H. 2011. "The War of the Worlds": Relocating the Boundaries between the Human and the Non-Human. *Journal of Literary Studies*, 27(4): 50-70.

Roskamm, N. 2012. Das Reden vom Raum. Zur Aktualität des Spatial Turn – Programmatik, Determinismus und „sozial konstruierter Raum". *PERIPHERIE*, 32(126/127): 171-189.

Rossmo, D.K. 2014. Geographic Profiling, in G. Bruinsma & D. Weisburd (Hg.). *Encyclopedia of Criminology and Criminal Justice*. Springer: New York. 1934-1942.

Ruhe, C. 2015. Semiosphäre und Sujet, in J. Dünner & A. Mahler (Hg.). *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin: de Gruyter. 170-177.

Runciman, C., Bekker, M. & Maggott, T. 2019. Voting Preferences of Protesters and Non-protesters in Three South African Elections (2014–2019): Revisiting the 'Ballot and the Brick'. *Politikon: South African Journal of Political Studies*, 46(4): 390-410.

Saarländischer Rundfunk. 2022. *Ein Kontinent im Aufbruch - Autor und Korrespondent Bartholomäus Grill über Afrika | Podcast* [Video]. Verfügbar unter https://youtu.be/rvtkfK1wki8 [2022, August 27].

SAGV (Germanistenverband im Südlichen Afrika). o.J. *Verbandsgeschichte | History of the Association* [Online]. Verfügbar unter https://www.sagv.org.za/verband-association/ [2020, September 03].

Saïd, E. 1994 [1993]. *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books.

South African Police Service (SAPS). o.J. *Rank structure* [Online]. Verfügbar unter https://www.saps.gov.za/about/images/rank_structure_2020.jpg [2022, Oktober 30].

Sayed, Y., de Kock, T. & Motala, S. 2019. Between Higher and Basic Education in South Africa: What Does Decolonisation Mean for Teacher Education?, in J.D. Jansen (Hg.): *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 155-180.

Schafft, L. 2008. »Geier-Freaks, Wilderer und ein Bodyguard«. *Krimi-Couch.de* [Online], Juni 2008. Verfügbar unter https://www.krimi-couch.de/titel/5772-weisser-schatten/ [2022, August 05].

Shaw, M. 1998. Organised crime in post-apartheid South Africa. *Institute for Security Studies Paper Series*, Nr. 28. Institute for Security Studies (ISS): Halfway House. Verfügbar unter https://issafrica.s3.amazonaws.com/site/uploads/Paper_28.pdf [2022, August 06].

Schimke, K. 2017a. *Die Mauer*: A German crime thriller set in a South African gated community. *LitNet* [Online], 16. August 2017. Verfügbar unter https://www.litnet.co.za/die-mauer-a-germa-crime-thriller-set-in-a-south-african-gated-community/ [2021, Oktober 21].

--- 2017b. Max Annas „Die Mauer“: Von kleinlichem Hass und großen Ungerechtigkeiten. *Deutschlandfunk* [Online], 28. Februar 2017. Verfügbar unter https://www.deutschlandfunk.de/max-annas-die-mauer-von-kleinlichem-hass-und-grossen.700.de.html?dram:article_id=380093 [2021, Oktober 21].

Schmid, C. 2010. *Stadt, Raum und Gesellschaft: Henri Lefebvre und die Theorie der Produktion des Raumes*. 2. Auflage. Stuttgart: Franz Steiner.

Schmidt, N. 2012. Krimi, Raumerfahrung und Tourismus: Perspektivwechsel in den Krimis „Sedmikostelí“ und „Stín katedrály“ von Miloš Urban, in M. Colombi (Hg.). *Stadt – Mord – Ordnung: Urbane Topographien des Verbrechens in der Kriminalliteratur aus Ost- und Mitteleuropa*. Bielefeld: transcript. 261-286.

Schreiber, L. 2022. DA secures historic victory by forcing the ANC to recognise Afrikaans, Khoi and San languages as indigenous. *Democratic Alliance* [Online], 11. Mai 2022. Verfügbar unter https://www.da.org.za/2022/05/da-secures-historic-victory-by-forcing-the-anc-to-recognise-afrikaans-khoi-and-san-languages-as-indigenous/ [2022, September 08].

Schroer, M. 2008. „Bringing space back in“ – Zur Relevanz des Raums als soziologischer Kategorie, in J. Döring & T. Thielmann (Hg.). *Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Bielefeld: transcript. 125-148.

Schuchmann, K. 2018. Raumkonzepte, in S. Düwell, A. Bartl, C. Hammann & O. Ruf (Hg.). *Handbuch Kriminalliteratur: Theorien – Geschichte – Medien*. Stuttgart: J.B. Metzler. 36-42.

Schulz-Herzenberg, C. 2019a. The Decline of Partisan Voting and the Rise in Electoral Uncertainty in South Africa's 2019 General Elections. *Politikon*, 46(4): 462-480.

--- 2019b. The new electoral power brokers: macro and micro level effects of 'born-free' South Africans on voter turnout. *Commonwealth & Comparative Politics*, 57(3): 363-389.

Schmahmann, B. 2019. Public Art and/as Curricula: Seeking a New Role for Monuments Associated with Oppression, in J.D. Jansen (Hg.). *Decolonisation in Universities: The Politics of Knowledge*. Johannesburg: Wits University Press. 182-201.

Sears, M. 2020. A Thriller Spanning Just Eight Hours. *The Big Thrill* [Online], 31. Oktober 2021. Verfügbar unter https://www.thebigthrill.org/2020/10/africa-scene-max-annas-2/ [2021, Oktober 11].

--- 2019. A Cheetah in Book Form. *The Big Thrill* [Online], 31. Mai 2019. Verfügbar unter https://www.thebigthrill.org/2019/05/africa-scene-max-annas/ [2022, Mai 16].

Seebold, E. 2011. *KLUGE: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25. Auflage. Berlin: de Gruyter.

Simonsvlei: Our Heritage [Online]. [o.J.]. Verfügbar unter https://simonsvlei.com/ [2021, November 05].

Sloan, S. und Anderson, S.K. 2009. *Historical Dictionary of Terrorism*. Plymouth: Scarecrow Press, Inc.

Snyman, C.R. 2014. *Criminal Law*. 6. Ausgabe. Durban: LexisNexis SA [Online]. Verfügbar unter https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=2139874&site=eds-live&scope=site [2021, März 30].

Solomon, H. 2013. *Jihad: A South African Perspective*. Bloemfontein: Sun Media Bloemfontein.

Soudien, C. 2015. Interrogating Transformation in South African Higher Education, X. Mangcu (Hg.). The Colour of Our Future: Does race matter in post-apartheid South Africa Johannesburg: Wits University Press. 153-168.

Spocter, M. 2018. A toponymic investigation of South African gated communities. *South African Geographical Journal*, 100(3): 327-343.

Ständige Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache (StADaF). 2006. *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2005*. Berlin/Bonn/Köln/München: StADaF [Online]. Verfügbar unter https://www.goethe.de/resources/files/pdf19/1459127-STANDARD.pdf [2020, August 04]

--- 2003. *Deutsch als Fremdsprache Erhebung 2000.* Berlin/Bonn/Köln/München: StADaF [Online]. Verfügbar unter https://www.goethe.de/resources/files/pdf19/60112-STANDARD.pdf [2020, August 04].

Staude, S. 2016. Wenn die Hautfarbe alles entscheidet. *Frankfurter Rundschau* [Online], 28. Juni 2016. Verfügbar unter https://www.fr.de/kultur/literatur/wenn-hautfarbe-alles-entscheidet-11687574.html [2022, Mai 13].

Statistics South Africa (Stats SA). 2020. *General Household Survey 2019*. P0318 [Online]. Verfügbar unter http://www.statssa.gov.za/publications/P0318/P03182019.pdf [2021, Februar 17].

--- 2016a. *How important are student fees?* [Online]. Verfügbar unter http://www.statssa.gov.za/?p=8807 [2021, Februar 24].

--- 2016b. *Tuition fee trends over time: what do the data show?* [Online]. Verfügbar unter http://www.statssa.gov.za/?p=9131 [2021, Februar 24].

--- 2015. *General Household Survey 2014*. P0318 [Online]. Verfügbar unter http://www.statssa.gov.za/publications/P0318/P03182014.pdf [2021, Februar 16].

Steyn, A.S. 2019. Story of a South African Farm Attack. *Africa Today*, 66(2): 57-81.

Strasser, H. & Brink, H. van den. 2005. Warum es ohne Kriminalität nicht geht. Wir brauchen Kriminalität und müssen sie doch zugleich verhindern: Ein modernes Paradoxon? *Neue Kriminalpolitik*, 17(3): 117-119.

Strydom, H. & Schutte, S.C. 2005. A theoretical perspective on farm attacks in the South African farming community. *Acta Criminologica: African Journal of Criminology & Victimology*, 18(1): 115-125.

Super, G. 2016 [2013]. *Governing through Crime in South Africa: The Politics of Race and Class in Neoliberalizing Regimes*. Oxon/New York: Routledge.

Swanepoel, C. & Fourie, J. 2018. Why Local Context Matters: Property Rights and Debt Trading in Colonial South Africa. *Studies in Economics and Econometrics*, 42(2): 35-60.

Swart, M. & Kleyn, R. 2018. Die vertaling van eiename by Deon Meyer: 'n ondersoek na konsekwentheid. *LitNet Akademies*, 15(3): 654-673.

Tella, O. 2020. Transforming humanities curricula in South Africa, Africa and African-American studies, in O. Tella & S. Motlala (Hg.). *From Ivory Towers to Ebony Towers: Transforming Humanities Curricula in South Africa, Africa and African-American Studies*. Auckland Park: Fanele. 1-12.

Thorpe, K. 2014. Auswahlkriterien für literarische Texte im DaF-Unterricht in Südafrika, in Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) (Hg.). *Deutsche Sprache und Kultur im afrikanischen Kontext: Beiträge der DAAD-Tagung 2012 mit Partnerländern in der Region Subsahara-Afrika*. Göttingen: Wallstein Verlag. 30-36.

Timm, U. 2015 [1978]. *Morenga*. 13. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Tober, K. 1968. Germanistik in Südafrika. *Colloquia Germanica*, 2(1): 188-197.

Trachtenberg, J.A. 2008. Deon Meyer on Apartheid's Legacy And the Alcoholic Detective Cliché. *The Wall Street Journal* [Online], 22. März 2008. Verfügbar unter https://www.wsj.com/articles/SB120543754787334307 [2022, Januar 21].

Trilsch, M.A. 2012. *Die Justiziabilität wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Rechte im innerstaatlichen Recht*. Beiträge zum ausländischen öffentlichen Recht und Völkerrecht (Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht). Bd. 234. Berlin, Heidelberg: Springer.

Trips-Hebert, R. 2014. *Das strafbare Verwenden von Kennzeichen verfassungswidriger Organisationen: § 86a StGB im Spiegel der Rechtsprechung*. Deutscher Bundestag – Wissenschaftliche Dienste – Infobrief WD 7 - 3010 - 028/14 [Online]. Verfügbar unter https://www.bundestag.de/resource/blob/195550/4db1151061f691ac9a8be2d9b60210ac/das_strafbare_verwenden_von_kennzeichen_verfassungswidriger_organisationen-data.pdf [2021, März 29].

Tsikata, P.Y. 2014. The historical and contemporary representation of Africa in global media flows: Can the continent speak back for itself on its own terms? *Communicatio: South African Journal for Communication Theory and Research*, 40(1): 34-48.

Tuitt, P. 2017. Critique, crime fiction and the no right answer thesis, in M. Aristodemou, F. Macmillan & P. Tuitt (Hg.). *Crime Fiction and the Law*. Oxon/New York: Birkbeck Law Press. 15-26.

Tutić, A., Zschache, J. & Voss T. 2015. Soziale Normen, in N. Braun & N. Saam (Hg.). *Handbuch Modellbildung und Simulation in den Sozialwissenschaften*. Wiesbaden: Springer VS. 627-662.

Van der Linde, G. 2001. Mapping the Spaces of Investigation, in R. Wilson & C. von Maltzan (Hg.). *Spaces and Crossings: Essays on Literature and Culture in Africa and Beyond*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 61-72.

Van der Merwe, C. 2012. The origin and characteristics of the mixed legal systems of South Africa and Scotland and their importance in globalisation. *Fundamina: A Journal of Legal History*, 18(1): 91-114.

Van der Merwe, W. 1988. "Herrenvolk-bloed" vir die Afrikaner: Veertig jaar Duitse weeskinders. *Historia*, 33(2): 78-87.

Van der Waag, I. & Visser, D. 2012. Between history, amnesia and selective memory: The South African armed forces, a century's perspective. *Scientia Militaria*, 40(3): 1-12.

Van Heerden, N. 2017. Misdaadfiksie en die literêre kanon in Afrikaans: 'n Ondersoek na aanleiding van die romans van Deon Meyer. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Pretoria: University of Pretoria [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/2263/65615 [2021, November 30].

Viljoen, H., Lewis, M. & Merwe, C.N. van. 2004. Introduction: Learning about Space—and about Ourselves, in H. Viljoen & C.N. van der Merwe (Hg.). *Storyscapes: South African Perspectives on Literature, Space & Identity*. New York: Peter Lang. 1-22.

Vogt, J. 2019. Regionalism and Modernism in Recent German Crime Fiction (1990-2015), in T.W. Kniesche (Hg.). *Contemporary German Crime Fiction: A Companion*. H. Ridley (Üb.). Berlin Berlin: de Gruyter. 81-103.

Wagner-Egelhaaf, M. 2015. Literaturtheorie als Theorie der Gesellschaft, in Promotionskolleg Literaturtheorie (Hg.). *Literatur. Macht. Gesellschaft.* Heidelberg: Universitätsverlag Winter. 17-38

Warnes, C. 2012. Writing Crime in the New South Africa: Negotiating Threat in the Novels of Deon Meyer and Margie Orford. *Journal of Southern African Studies*, 38(4): 981-991.

--- 2004. Engendering the post-apartheid farm novel: Anne Landsman's *The Devil's chimney*. *English Academy Review*, 21(1): 51-62.

Weber, U.S., Domingo, R.S.C., Fourie, R.B. 2017. Beyond Language: German Studies in a South African University Context, in: R.H. Kaschula, P. Maseko und H.E. Wolff (Hg.). *Multilingualism and Intercultural Communication: A South African Perspective*. Johannesburg: Wits University Press. 323-335.

Werber, N. 2015. Geopolitik und Globalisierung, in J. Dünner & A. Mahler (Hg.). *Handbuch Literatur & Raum*. Berlin: de Gruyter. 126-136.

Wertheimer, L. 2006. Deon Meyer: Probing South Africa in Crime Fiction. *National Public Radio* [Online], 27. Mai 2006. Verfügbar unter https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=5435833 [2022, Januar 17].

Winkelmann, T. & Noller, J.F. 2018. Südafrika im Umbruch – von Jacob Zuma zu Cyril Ramaphosa. *Gesellschaft • Wirtschaft • Politik* (*GWP*), 67(2): 173-180.

Winkler, K., Seifert, K. & Detering, H. 2012. Die Literaturwissenschaften im *Spatial Turn*: Versuch einer Positionsbestimmung[1]. *Journal of Literary Theory*, 6(1): 253-269.

Wolff, H.E. 2017. Prologue: The essentialist paradox in intellectual discourse on African languages, in: R.H. Kaschula, P. Maseko und H.E. Wolff (Hg.). *Multilingualism and Intercultural Communication: A South African Perspective*. Johannesburg: Wits University Press. 4-15.

Wolfrum, E. 2005. Die Mauer, in E. François & H. Schulze (Hg.). *Deutsche Erinnerungsorte: Eine Auswahl*. München: C.H. Beck. 385-401.

Wörtche, T. 2019. Crime Fiction and the Literary Field in Germany: An Overview, in T.W. Kniesche (Hg.). *Contemporary German Crime Fiction: A Companion*. J. Calleja (Üb.). Berlin: de Gruyter. 207-228.

--- 2016. Max Annas: „Die Mauer“ – Geschlossene Gesellschaft. *Deutschlandfunk Kultur* [Online], 01. Juni 2016. Verfügbar unter https://www.deutschlandfunkkultur.de/max-annas-die-mauer-geschlossene-gesellschaft-100.html [2022, Mai 13].

Worthington, H. 2011. *Key Concepts in Crime Fiction*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, UK ; New York: Palgrave Macmillan.

Young-Hauser, A.M., Coetzee, J.K. & Maramnco, K. 2015. “Eating the Sweat from my Forehead”: Farm Worker Narratives from South Africa’s Apartheid Era. *Forum Qualitative Sozialforschung* (FQS), 16(2): o.S.

Zappen-Thomson, M. & Augart, J. 2016. Vom *DUSA* zum *eDUSA*: Zu Geschichte und Wandel einer Zeitschrift des SAGV. *Acta Germanica*, 44(1): 78-81.

Zipp, G.L. 2012. A history of the German settlers in the Eastern Cape, 1857-1919. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Grahamstown: Rhodes University [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/10962/d1004215 [2023, März 19].

Zulu, B.K. 2002. From the Lüneburger Heide to northern Zululand : a history of the encounter between the settlers, the Hermannsburg missionaries, the Amakhosi and their people, with special reference to four mission stations in northern Zululand (1860-1913). Unveröffentlichte Magisterarbeit. Pietermaritzburg: University of KwaZulu-Natal [Online]. Verfügbar unter http://hdl.handle.net/10413/6216 [2020, August 28].

ANHANG A: Abkürzungsverzeichnis

AfD	Alternative für Deutschland
ANC	African National Congress
ATKV	Afrikaanse Taal- en Kultuurvereniging
AWB	Afrikaner Weerstandsbeweging
BRD	Bundesrepublik Deutschland
BS	*Blood Safari* (2009) von Deon Meyer
CDDR	Commission on the Demarcation / Delimitation of States, Provinces and Regions
CDF	Ciskei Defence Force
CIA	Central Intelligence Agency
CST	Colonialism of a Special Type
DA	Democratic Alliance
DAAD	Deutscher Akademischer Austauschdienst
DaF	Deutsch als Fremdsprache
DDR	Deutsche Demokratische Republik
DHET	Department of Higher Education and Training
DF	*Die Farm* (2014) von Max Annas
DKF	*Dietse Kinderfonds*
DM	*Die Mauer* (2016) von Max Annas
DNB	Deutsche Nationalbibliothek
DRDLR	Department of Rural Development and Land Reform
DSAE	Dictionary Unit for South African English
DSJ	Deutsche Internationale Schule Johannesburg
DSK	Deutsche Internationale Schule Kapstadt
DSP	Deutsche Internationale Schule Pretoria
eDUSA	Deutschunterricht im südlichen Afrika

EFF	Economic Freedom Fighers
EFL	English as a foreign language
EWB	Erwachsenenbildung
FMF	#FeesMustFall
GCIS	Government Communication and Information System
GHS	General Household Survey
GRA	Genootskap van Regte Afrikaners
ha	Hektar
HdJ	*Das Herz des Jägers* (2005) von Deon Meyer
HE	Higher education
hib	Heute im Bundestag
HMS	Hermannsburge Missionsgesellschaft
HoH	*Heart of the Hunter* (2003) von Deon Meyer
IEC	Electoral Commission of South Africa
MK	Umkhonto we Sizwe
NCPS	National Crime Prevention Strategy
NP	National Party
NRF	National Research Foundation
NWU	Northwest University
O	*Onsigbaar* (2007) von Deon Meyer
P	*Proteus* (2002) von Deon Meyer
PAGAD	People Against Gangsterism and Drugs
PanSALB	Pan South African Language Board
RMF	#RhodesMustFall
RSA	Republic of South Africa
RU	Rhodes University
SAGV	Germanistenverband im südlichen Afrika

SANDF	South African National Defence Force
SAP	South African Police
SAPS	South African Police Service
SAYB	South Africa Yearbook
SU	Stellenbosch University
TAU SA	Transvaal Agricultural Union of South Africa
TRC	Truth and Reconciliation Commission
Unisa	University of South Africa
UCT	University of Cape Town
UFS	University of the Free State
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
UP	University of Pretoria
UWC	University of the Western Cape
VOC	Vereenigde Oost-Indische Compagnie
WS	*Weißer Schatten* (2008) von Deon Meyer
Wits	University of the Witwatersrand, Johannesburg

ANHANG B: Zeitachse

1600

1652	Ankunft von Jan van Riebeeck, Kommandant der niederländischen Siedlung am Kap VOC Anlaufstation am Kap eingerichtet
1679	Kapkolonie vergrößert sich unter Leitung von Simon van der Stel

1700

1795	Erste britische Besetzung am Kap (bis 1803)

1800

1806	Zweite britische Besetzung am Kap (bis 1900)
1837	Großer Trek
1848	Niederlassung der Bergtheil Siedler in Natal
1854	Niederlassung der Hermannsburger Missionare und Kolonisten in Natal
1856	Gründung der ersten deutschen Schule bzw. der Deutschen Schule Hermannsburg in Natal
1857-78	Niederlassung der Kaffraria Deutschen im Ostkap
1860-83	Niederlassung der Philippi Deutschen im Westkap
1866	Kapkolonie vergrößert sich mit eingegliedertem Land westlich des Kei-Flusses
1867	Diamantenentdeckung
1880	Anfang des ersten Burenkrieges (auch *First Anglo-Boer War* oder *Transvaal War of Indepence*)
1881	Ende des ersten Burenkrieges
1886	Goldentdeckung Gründung von Johannesburg
1899	Anfang des zweiten Burenkrieges (auch *Second Anglo-Boer War* oder *South African War*)

1900

1901	Delegation mit Burengenerälen bekommen £10 000 von Deutschland für Burenkrieg

1902	Ende des zweiten Burenkrieges Auflösung der Burenrepubliken (Transvaal und Orange Free State)
1910	Gründung der Südafrikanischen Union
1913	Verkündigung des *Natives Land Act No. 27 of 1913*
1914	Ausbruch des Ersten Weltkrieges
1915	Südafrikanische Union erobert die Kolonie Deutsch-Südwestafrika
1918	Gründung der ersten Universitäten in Südafrika – Unisa, UCT, SU – nach dem *University Act of South Africa (Act 12 of 1916)* Ende des Ersten Weltkrieges
1929	Anfang der Großen Depression
1932	Prägung des „Dekolonisation"-Begriffes von Moritz Julius Bonn
1939-45	Zweiter Weltkrieg
1945	Gründung der *Dietse Kinderfonds* (DKF)
1948	Machtübernahme der National Party (NP) 83 deutsche Waisenkinder kommen über die DKF nach Südafrika
1950	Verkündigung des *Group Areas Act No. 41 of 1950*
1952	Ab diesem Jahr wurden alle Männer im Wehrpflichtalter jährlich gewählt und einige zum *military service* aufgerufen
1953	Verabschiedung des *Bantu Education Act No. 47 of 1953*
1955	*Freedom Charter* in Kliptown bei Johannesburg am 26. Juni beschlossen
1959	Verabschiedung des *Extension of University Education Act No. 45 of 1959* Verabschiedung des *Promotion of Bantu Self-Government Act No. 46 of 1959*
1961	Sharpeville Massaker am 21. März Ciskei Homeland etabliert Südafrikas Austritt aus dem *Commonwealth of Nations*
1963	Verkündigung des *Publications and Entertainment Act 26 of 1963*

1966 Gründung des SAGV (ursprünglich: *Südafrikanischer Germanistenverband*, später: *Germanistenverband im Südlichen Afrika*)
Erstausgabe der *Acta Germanica* erscheint

1967 Einführung des *Defence Amendment Act of 1967*

1969 Zwangsräumung von der Makuleke vom Norden des Kruger-Nationalparks

1970 Erstausgabe der Zeitschrift *Deutschunterricht in Südafrika* (*DUSA*) erscheint

1974 Henri Lefebvres *La production de l'espace* wird in Paris veröffentlicht

1976 Soweto-Aufstand am 16. Juni
Transkei Homeland erhielt Unabhängigkeit

1981 Ciskei Homeland erhielt Unabhängigkeit

1986 Notstand in Südafrika ausgerufen

1989 E.W. Soja führt den Begriff *spatial turn* in *Postmodern Geographies* (1989) ein

1990 Mandela wird nach 27 Jahre Haft aus dem Gefängnis entlassen
Unabhängigkeit Namibias am 21. März

1993 Übergangsverfassung Südafrikas verabschiedet; Provinzen neubestimmt und Homelands aufgelöst

1994 Erste demokratische Wahl in Südafrika
South African Police Force in *South African Police Services* (SAPS) umbenannt

1995 People Against Gangsterism and Drugs (PAGAD) wird in den Cape Flats gegründet

1996 Südafrikanische Verfassung verabschiedet
Anhörungen der Wahrheits- und Versöhnungskommission (TRC) beginnen

1998 Ende der TRC-Anhörungen
Makuleke-Stamm erhielten ihr Land zurück (Landreform)

1999 Thabo Mbeki wird zweiter demokratisch gewählter Präsident Südafrikas

2000

2006 *Deutschunterricht in Südafrika* erscheint unter *eDUSA* als elektronische Zeitschrift

2009	Jacob Zuma wird vierter demokratisch gewählter Präsident Südafrikas
2012	Verabschiedung des *Use of Official Languages Act 12 of 2012* Marikana-Massaker
2014	Fünfte demokratische Wahl Südafrikas (erste Wahl der *Born Free*-Generation)
2015	Ausbruch der Studentenprotestaktionen an der University of Cape Town (UCT); März 2015: #RhodesMustFall (RMF) geht von der UCT aus; Oktober 2015: #FeesMustFall (FMF) geht von der Wits aus
2016	Studentenprotestaktionen an mehreren südafrikanischen Hochschulen; #FeesMustFall2016
2018	Zondo Kommission ins Leben gerufen
2019	Sechste demokratische Wahl Südafrikas (zweite Wahl der *Born Free*-Generation)
2020	Erscheinung der Richtlinie *Language Policy Framework for Public Higher Education Institutions, determined in terms of section 3(1) of the Higher Education Act, 101 of 1997 (ammended)*
2022	Ende der Zondo Kommission

ANHANG C: Einleitung der südafrikanischen Verfassung (1996)

We, the people of South Africa,

Recognise the injustices of our past;

Honour those who suffered for justice and freedom in our land;

Respect those who have worked to build and develop our country; and

Believe that South Africa belongs to all who live in it, united in our diversity.

We therefore, through our freely elected representatives, adopt this Constitution as the supreme law of the Republic so as to —

> Heal the divisions of the past and establish a society based on democratic values, social justice and fundamental human rights;
>
> Lay the foundations for a democratic and open society in which government is based on the will of the people and every citizen is equally protected by law;
>
> Improve the quality of life of all citizens and free the potential of each person; and
>
> Build a united and democratic South Africa able to take its rightful place as a sovereign state in the family of nations.

May God protect our people.

Nkosi Sikelel' iAfrika. Morena boloka setjhaba sa heso.

God seën Suid-Afrika. God bless South Africa.

Mudzimu fhatutshedza Afurika. Hosi katekisa Afrika.

ANHANG D: Übersicht zu den Romanen von Max Annas

In der linken Spalte wird der Originaltitel des jeweiligen Romans auf Deutsch sowie der jeweilige Schauplatz (*) aufgeführt und daneben die Titel jeweils der englischen Übersetzung. Das Erscheinungsjahr wird jeweils in Klammern genannt.

Deutsch	**Englisch**
Die Farm (2014) *Eastern Cape, Südafrika	*The Farm* (2020)
Die Mauer (2016) *East London, Südafrika	*The Wall* (2019)
Illegal (2017) *Berlin, Deutschland	—
Finsterwalde (2018) *Finsterwalde/Berlin, Deutschland	—
Morduntersuchungskommission (2019)[577] *Jena/Gera, Deutsche Demokratische Republik	—
Morduntersuchungskommission: Der Fall Melchior Nikoleit (2020) *Jena, Deutsche Demokratische Republik	—
Der Hochsitz (2021) *Eifel, Deutschland	—
Terminus Leipzig: Kriminalroman (2022) mit Jérôme Leroy *Lyon, Frankreich & Leipzig, Deutschland	—
Morduntersuchungskommission: Der Fall Daniela Nitschke (2022) *Berlin, Deutsche Demokratische Republik & Südafrika	—

[577] Dieser Titel wurde 2020 nochmal unter einen leicht geänderten Titel *Morduntersuchungskommission: Der Fall Teo Macamo* herausgegeben.

ANHANG E: Übersicht zu den Romanen von Deon Meyer

In der linken Spalte wird der Originaltitel des jeweiligen Romans auf Afrikaans sowie die jeweilige Hauptfigur (*) aufgeführt und daneben die Titel jeweils der englischen und der deutschen Übersetzungen. Das Erscheinungsjahr wird jeweils in Klammern genannt mit Hauptfigur.[578]

Afrikaans (*Hauptfigur)	**Englisch**	**Deutsch**
Wie met Vuur Speel (1994)[579] *Ivan Malan	—	—
Feniks (1996) *Mat Joubert	*Dead before Dying* (1999)	*Der traurige Polizist* (2005)
Orion (1998) *Zatopek van Heerden	*Dead at Daybreak* (2000)	*Tod vor Morgengrauen* (2003)
Proteus (2002) *Thobela Mpayipheli	*Heart of the Hunter* (2003)	*Das Herz des Jägers* (2005)
Infanta (2004) *Bennie Griessel	*Devil's Peak* (2007)	*Der Atem des Jägers* (2007)
Onsigbaar (2007) *Lemmer	*Blood Safari* (2009)[580]	*Weißer Schatten* (2008)
13 Uur (2008) *Bennie Griessel	*Thirteen Hours* (2010)	*Dreizehn Stunden* (2010)
Spoor (2010) *PIA / Janina Mentz, Lemmer & Mat Joubert	*Trackers* (2011)	*Rote Spur* (2011)

[578] Quellen für die Tabelle sind die Übersicht bei Barrows (2016:5), Informationen auf der Webseite Deon Meyers (o.J.a), Angaben aus dem Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (https://portal.dnb.de), Eickmans und Zappen-Thomson (2020) und van Heerden (2017:139-216).

[579] Van Heerden (2017:139) weist darauf hin, dass *Wie met Vuur Speel* (dt. Wer mit Feuer spielt) der einzige Roman Deon Meyers ist, der nicht übersetzt wurde.

[580] Zum Titel schreibt Barrow (2016:78): „The author noted that the name was changed from *Invisible* to *Blood Safari* (Meyer, 2015). He also noted that with the translation of *Onsigbaar* he had three English publishers (United Kingdom, United States of America and Canada). All three had to agree on one title (this is the case with all of Meyer's translations) as it affects international digital sales."

Afrikaans (*Hauptfigur)	**Englisch**	**Deutsch**
7 Dae (2011) *Bennie Griessel	*Seven Days* (2012)	*Sieben Tage* (2012)
Kobra (2013) *Bennie Griessel	*Cobra* (2014)	*Cobra* (2014)
Ikarus (2015) *Bennie Griessel	*Icarus* (2015)	*Icarus* (2015)
Koors (2016) *Nico Storm	*Fever* (2017)	*Fever* (2017)
Die Vrou in die Blou Mantel (2017) *Bennie Griessel	*The Woman in the Blue Coat* (2018)	*Die Amerikanerin* (2018)[581]
Prooi (2018) *Bennie Griessel	*The Last Hunt* (2019)	*Beute* (2020)
Donkerdrif (2020) *Bennie Griessel	*The Dark Flood* (2021)	*Todsünde* (2021)

[581] Eickmans und Zappen-Thomson (2020:27) schreiben in einer Fußnote: „Dass die 2018 erschienene deutsche Ausgabe den deutlich abweichenden Titel *Die Amerikanerin* trägt, liegt daran, dass der analoge Titel *Die Frau im blauen Mantel* bereits die Übersetzung eines 2012 erschienenen Romans des Neuseeländers Lloyd Jones ziert, dessen englischer Originaltitel seinerseits *Hand me down world* lautet.“